

بررسی و توصیف

منتدی اقرأ الثقافی
www.igra.ahlamontada.com

زبان هورامی

وگوش پاوه ای



پژوهش و نگارش: منصور سلیمی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بررسی و توصیف زبان هورامی

(گوش پاره‌یی)

پژوهش و نگارش:

منصور سلیمی

انتشارات احسان



سلیمی، منصور

بررسی و توصیف زبان هورامی: (گویش پاهویی) / پژوهش و

نگارش منصور سلیمی

تهران: احسان، ۱۳۹۲

۵۶۰ ص.

فپیا

ISBN: 978-964-356-849-8

یادداشت: کتابنامه: ص. ۵۳۵ همچنین به صورت زیر نویس

(گویش پاهویی)

موضوع: پاهوهای

موضوع: اورامانی — دستور

۱۳۹۲ س ۸ / س ۶۲ / BP۳۲۵۶

ردمبندی دیویی: ک ۳۹۹

شماره کتابشناسی ملی: ۲۵۳۱۷۸۲

کتابخانه ملی ایران



بررسی و توصیف زبان هورامی (گویش پاهویی)

+ مؤلف: منصور سلیمی

+ ناشر: نشر احسان

+ چاپخانه: مهارت

+ تیراژ: ۳۰۰۰ جلد

+ نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۲

+ قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

+ شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۵۶-۸۴۹-۸



فروشنگاه:

تهران، خ. انقلاب، روبروی دانشگاه.

مجمع فروزنده، شماره ۴۶

تلفن: ۶۶۹۵۲۴۴

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۹	پیش‌گفتار.....
۲۵	مقدمه.....
۳۳	نشانه‌ها.....

فصل نخست: اصطلاحات

۳۸	اصطلاحات.....
----	---------------

فصل دوم: توصیف واجی

۵۲	توصیف واجی.....
۵۳	توصیف همخوان‌ها.....
۷۸	واج گونه‌های برجسته در زبان هورامی.....
۸۲	توصیف واکه‌ها.....
۸۲	واکه‌های زبان هورامی (گ پاره‌یی).....
۸۸	واکه‌های مرکب.....
۹۲	واج‌آزایی در زبان هورامی (گ پاره‌یی).....
۹۲	الف : توزیع همخوان‌ها.....
۹۳	ب : ساخت هجا.....

فصل سوم: پدیده‌های زبر زنجیری در زبان هورامی

- پدیده‌های زبر زنجیری در زبان هورامی ۹۶
- ۱- تکیه ۹۷
- کارکرد تکیه در هورامی ۱۰۰
- ۲- آهنگ در هورامی ۱۰۱

فصل چهارم: دستور زبان

- بخش نخست: جمله ۱۰۴
- نهاد، گزاره ۱۰۵
- ۱- انواع جمله از دید شمار اجزا ۱۰۶
- ۲- انواع جمله از دید ساخت (تعداد فعل) ۱۲۱
- ۳- بررسی جمله‌های شرطی در گوش پاوه‌یی ۱۲۷
- ۴- جایگاه در جمله ۱۳۶
- بخش دوم: شبه جمله ۱۵۱
- ۱-۲- انواع شبه جمله ۱۵۱
- ۲-۲- شبه جمله از دید ساخت ۱۵۱
- ۳-۲- کاربردهای معنایی شبه جمله‌ها ۱۵۲
- ۴-۲- شبه جمله از دید شنونده و پیوندی که پدید می‌آورد ۱۶۱
- بخش سوم: گروه فعلی ۱۶۴
- ۱-۳-۴- عناصر سازنده‌ی فعل ۱۶۴
- ۱-۱-۳-۴- امکانات طبقه الف: شناسه ۱۶۶
- ۲-۱-۳-۴- امکانات طبقه ب: علامت بن ماضی ۱۶۹
- ۱-۲-۱-۳-۴- گروه فعلی با قاعده ۱۷۰
- ۲-۲-۱-۳-۴- گروه فعلی بی قاعده ۱۷۱
- ۳-۱-۳-۴- امکانات طبقه «د»، «و»، «ه» یا پیشوند در گروه فعلی ۱۷۵

- ۱۸۲ بررسی امکانات طبقه «ز» ۴-۱-۳-۴
- ۱۸۳ اقسام فعل از دید کارکرد دستوری - معنایی ۲-۳-۴
- ۱۸۵ فعل از مصدر *bi yay* (بودن، شدن، داشتن، هستن) ۳-۳-۴
- ۱۹۵ ساختمان گروه فعلی ۴-۳-۴
- ۲۰۵ ویژگی‌های فعل ۵-۳-۴
- ۲۰۵ زمان ۱-۵-۳-۴
- ۲۳۸ شخص ۲-۵-۳-۴
- ۲۴۶ گذر ۴-۵-۳-۴
- ۲۶۹ بخش چهارم: گروه اسمی
- ۲۶۹ بهره‌ی اول: اسم و گروه اسمی
- ۲۶۹ ۱- ساده - مرکب
- ۲۷۱ ۲- مشتق
- ۲۷۵ ۳- مفرد - جمع
- ۲۷۶ ۴- معرفه - نکره
- ۲۷۹ ۵- مؤنث - مذکر
- ۲۸۵ ۶- خاص - عام
- ۲۸۹ ۷- اسم مصدر و حاصل مصدر
- ۲۹۱ نام آوا
- ۲۹۴ بهره‌ی دوم: وابسته‌های اسم
- ۲۹۴ صفت:
- ۳۰۰ ۱-۴-۴. وابسته‌های پیشین اسم
- ۳۱۴ وابسته‌های پسین اسم
- ۳۲۳ بهره‌ی سوم: ضمیر در هورامی
- ۳۲۳ ۳-۴. انواع ضمیر
- ۳۲۳ ۱-۳-۴. ضمیر شخصی

۳۲۴	..... ۲-۳-۴. ضمیر اشاره.
۳۲۷	..... ۳-۳-۴. ضمیر مشترک
۳۲۷	..... ۴-۳-۴. ضمیر تأکیدی
۳۲۸	..... ۵-۳-۴. ضمیر انعکاسی
۳۲۸	..... ۶-۳-۴. ضمیر پرسشی
۳۲۹	..... ۷-۳-۴. ضمیر تعجبی - پرسشی
۳۳۰	..... ۸-۳-۴. ضمیر مبهم
۳۳۲	..... ضمیر در جایگاه‌های نحوی جمله
۳۳۳	..... الف: جایگاه‌های بنیادین (مستقل)
۳۳۷	..... (ب): جایگاه‌های وابسته
۳۳۹	..... بهره‌ی چهارم: گروه قیدی
۳۵۱	..... بهره‌ی پنجم: نقش نماها (حرف)
۳۵۱	..... ۱-۵. حرف اضافه
۳۵۶	..... ۲-۵. حرف نشانه
۳۵۸	..... ۳-۵. حرف پیوند

فصل پنجم: واژگان

۳۶۴ واژگان
-----	--------------

فصل ششم: فرایندهای آوایی «هورامی» در سنجش با فارسی

۴۹۵	..... ۱- ابدال «تبدیل صدا»
۵۱۸	..... ۲- حذف
۵۲۸	..... ۳- افزایش
۵۳۲	..... ۴- قلب (جاب‌جایی)
۵۳۵	..... منابع و مآخذ

پیش‌گفتار

«وَمِن آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاخْتِلافِ السَّنَنَاتِ وَالْوَنَكَمِ ان فِى ذَلِكِ لآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ»
قرآن کریم، سوره‌ی الروم، آیه ۲۲. ترجمه :

«و از نشانه‌های خدا آفرینش آسمانها و زمین و مختلف بودن زبانها و رنگهای شما است. بی‌گمان در این، دلایلی برای فرزندگان و دانشوران است.»

زبان شگفت‌انگیزترین و پیچیده‌ترین ترفه‌ی بشر زاد پس از آفرینش است. خداوند بزرگ در وصف خود، پس از اشاره به آفرینش انسان، بیان و تعلیم آن را همسان و هم‌سو با خلقت بشر می‌داند و با عظمت از آن یاد می‌کند.

نظر به همین اهمیت، امروزه بخش عمده‌یی از تحقیقات علوم انسانی مربوط به زبان و گفتار است به طوری که موضوع دانش‌های نوینی چون زبان‌شناسی، روان‌شناسی و بخشی از پزشکی گردیده است. زبان معادل وجود انسان است، آنکه زبان ندارد زمان و حوادث آن را نه می‌تواند به خوبی دریابد و نه خود را عضوی زنده از جامعه‌ی بشری می‌پندارد.

زبان آینه‌یی است که در آن بسیاری از رفتارها، عقاید، اندیشه‌ها، شیوه‌های زندگی سنت‌ها و دهها نمود اجتماعی و فردی دیگر منعکس می‌شود.

با مطالعه و تحقیق در الگوهای زبانی و گویش‌های گوناگون در واقع به شناخت فراگیری از تفاوت‌های زبانی، فرهنگی و اجتماعی و ... جوامع مختلف پی می‌بریم و در حقیقت از راه همین مطالعات به مسیر حرکت تاریخی اقوام و تحولات شیوه‌های زیستی و نموده‌های اندیشه و تفکر و احساس ملتها و بسیاری دیگر از متغیرهای اجتماعی و اقتصادی و واقف می‌شویم.

می‌دانیم که زبان پدیده‌یی اجتماعی و حیاطمند است و همچون هر موجود زنده‌ی دیگر در معرض دگرگونی، این دریافت از زبان موجب شده که بررسی و تحقیق در این عرصه به ویژه در چند دهه‌ی اخیر مورد توجه زبان‌شناسان و پژوهشگران شاخه‌های مختلف آن قرار گیرد. «گوش‌شناسی به عنوان یکی از شاخه‌های علم بررسی زبان سابقه‌ی دیرینه‌ای دارد. این رشته در طول تاریخ خود همگام با تنوع دیدگاهها در علم زبان‌شناسی تحولات زیادی پذیرفت و شیوه‌های بررسی و نکات مورد تأکید در آن دستخوش تغییرات عمده‌ای شد»^(۱).

امروزه در همه جوامع پیشرفته توجه به گوش‌شناسی و تحقیقات فراگیر در مورد گوشها از جایگاه ویژه‌یی برخوردار است. زیرا حاصل آن، پدید آمدن دستاوردهای گوناگون زبانی و دهها نتیجه‌ی عملی - کاربردی پیرامون زبان و فرهنگ جامعه است.

زبان هورامی و انگیزه‌های انتخاب موضوع پژوهش

زبان هورامی یکی از اعضای خانواده‌ی زبان‌های کردی است که از دیرباز در ناحیه‌یی به نام هورامان، زبان مردم آن دیار بوده است. زبانی است ترکیبی از شاخه‌ی بزرگ زبانهای هند و اروپایی و از گروه زبان‌های ایرانی.

پژوهشگران و زبان‌شناسان درباره‌ی این زبان یا به گفته آنان گویش و لهجه، تحقیقات نه چندان قابل توجهی دارند که در اینجا به پاره‌ای از دیدگاههای آنان درباره‌ی هورامی اشاره می‌کنیم. «بندیکتسن» نخستین کسی که آغازگر پژوهش در مورد زبان هورامی است، چنین اظهار نظر می‌کند:

«لهجه‌ی هورامی برای محققان زیاد از حد عجیب بود زیرا نه ایرانیها و نه خود کردها آن را نمی‌فهمیده‌اند ... در سندج بعضی‌ها می‌گفتند زبان هورامی در گذشته زبان مشترک همه آنها بوده و حتی تمام کتابهای قدیمی به این زبان نوشته می‌شده است»^(۲).

۱- رک، جهانگیری، نادر «نگاهی تازه به گوش‌شناسی» مجله‌ی دانشکده ادبیات و دانشگاه مشهد، سال بیست و پنجم، ش ۳، ص ۷۴۱.

2. Age Meyer Benedictsen [and] christensen, les dialects d'Awroman et de pawa, kobenhavn, 1921, preface, I.

«کریستنسن» در مقدمه‌ی دوم کتاب «بررسی لهجه‌ی هورامان - پاوه» می‌نویسد: «به کمک همین مواد (مواد و عناصری که بندیکتسن از مسافرت ۱۹۰۱ به کردستان فراهم کرده بود) توانستم یک دستور زبان برای لهجه‌ی تقریباً فراموش شده و رو به نابودی بیابم لهجه‌ای که مطالعه‌ی آن در شناخت فقه اللغة زبانهای ایرانی بسیار حائز اهمیت است.

بندیکتسن به پیروی از عقیده‌ی خود اورامانیها، لهجه‌ی پاوه‌یی را یک لهجه‌ی فرعی از زبان اورامانی به شمار آورده است، حال آنکه قطعات شعری که به زبان پاوه‌یی در یادداشت‌های او آمده است، نشان دهنده‌ی ظرفیت ادبی این زبان است... این خصیصه‌ی ادبی موجب می‌شود که ما بتوانیم زبان پاوه‌یی را یک لهجه‌ی فرعی و محلی ساده به شمار آوریم» (رک همان، مقدمه‌ی دوم)^(۱).

«دیوید مکنزی» در مقدمه‌ی کتاب خود در مورد گویش هورامان لهون (نوسود) چنین می‌آورد:

«... از بسیاری جهات لهجه‌ی هورامانی شبیه یک لهجه‌ی قدیمی ایران دوران میانه است هورامی یک لهجه‌ی گورانی است. یکی از کهن‌ترین و محفوظ مانده‌ترین گروه زبانی است. ... سیستم واجی هورامی به میزان قابل ملاحظه‌ای شبیه لهجه‌های اطراف سلیمانیه و سنندج است...».

آقای صدیق صفی‌زاده (بورکه‌ئی) زبان کردی را به پنج گویش تقسیم کرده و هورامی را در شمار گویش گورانی دانسته است «زبان کردی اکنون به سبب تحول و دگرگونیهای اجتماعی و سیاسی به شیوه‌ی پنج گویش بزرگ درآمده است که هر یک دارای گونه‌هایی است : ۱- کرمانجی شمالی ۲- کرمانجی جنوبی ۳- گورانی ۴- لکی ۵- لری. گورانی:

کردان اورامان و دینور و کرد و پیروان یارسان در پیرامون کرمانشاه و اسلام‌آباد و گوران و گهواره و گروهی از کردان افشار آذربایجان و کردان خانقین در عراق با آن گفتگو می‌کنند. این گویش در آغاز پیدایش اسلام زبان شعر و ادب سراینندگان و گویندگان کرد بوده و

1. D. N. Mackenzie, the Dialect of Awroman, Kobenhavn, 1966. p.3.

دورنمائی است از زبان پهلوی، و اکثر متون کردی که از قرن دوم هجری تاکنون به یادگار مانده است به این گویش نوشته شده است»^(۱).

دکتر عبدالرحمن ذبیحی صاحب قاموس زبان کردی براین باور است که: «در ناحیه‌ی شمالی و میانی زبان کردی دو شعبه‌ی زبانی وجود دارند که با وجود دوری از هم انسان می‌تواند به آسانی بگوید که در اصل یکی هستند. آن هم لهجه‌ی زازایی در شمال و گورانی در میانه است این یکی بیشتر به هورامی مشهور شده است. زیرا بزرگترین ناحیه‌ای است که هورامی در آن رایج است یعنی منطقه هورامان، جز آن در ریژاب، که نوله در میان طوایف باجه لان و زنگنه و شبه‌ک هم با آن تکلم می‌شود ... من (بعد از ۱۵ سال لهجه‌شناسی کردی) تا حدی به این مهم رسیده‌ام که اینها کردی هستند. اما هنوز نیاز به تحقیق بیشتر دارد»^(۲).

دکتر حشمت‌الله طبیبی جامعه‌شناس که خود از کردان کرمانشاه است درباره‌ی هورامی این گونه می‌نگارد: «... از شاخه‌های اصلی کردی، کردی اورامی (گورانی) است. شعب این زبان (اورامانی گورانی) عبارتند از:

الف) گوش زازا در ایلات آذربایجان غربی و سردشت و عشایر کرد ترکیه در دیار بکر و ارزنجان.

ب) گوش اورامان لهن

ج) گوش اورامان تخت

د) گوش ژاورودی

ه) گوش پاوه و قسمتی از جوانرود

و) گوش گورانی قدیم که زبان کتابت، کتب دینی طوایف اهل حق است.

ز) «ماچو ماچو» که گوش سادات اهل حق است و ویژگی مذهبی دارد.

ح) گوش گهواره‌ای قدیم

ط) گوش کوره جوئی قدیم

ی) گوش بیوه نجی قدیم

۱- رک، کردی بیاموزیم، صفی‌زاده، صدیق، انتشارات بلخ وابسته به بنیاد نیشابور، تهران، ۱۳۶۰، ۱۳.

۲- رک، قاموسی زبانی کوردی، زه‌بیحی، عه بدوره رحمان، انتشارات صلاح‌الدین ایوبی، ارومیه، ۱۳۶۷، ۵۵.

ک) گویش قلاعی

ل) گویش کندوله

م) باجلان از اکراد عراق مقابل دشت زهاب^(۱)

پیش از پرداختن به انگیزه‌های انتخاب موضوع اثر (بررسی و توصیف زبان هورامی، گویش پاره‌یی) به سؤالی مقدر که ممکن است به ذهن خواننده برسد پاسخ می‌دهم و آن، علت زبان خواندن هورامی به جای لهجه یا گویش یا گونه‌ی زبانی چه بوده است؟ هرچند تاکنون تعریف‌های مرزبندی شده و علمی در مورد اصطلاحات کلیدی همچون زبان، لهجه، گویش و ... مطرح نشده و هر پژوهشگر زبانی از نگاه خاص خود به تعریف آنها پرداخته ولی آنچه مورد استناد نگارنده بوده و به خود جرأت داده عنوان زبان را برای هورامی برگزیند، تعریفی است که آقای یحیی مدرسی از زبان و گویش ارائه داده‌اند: «هرگاه دو گونه‌ی زبانی بدون آموزش آگاهانه در حد ایجاد ارتباط معمول برای گویندگان یکدیگر قابل فهم باشند، آن دو گونه، دو گویش متفاوت از یک زبان واحد بشمار می‌روند در غیر اینصورت باید آنها را دو زبان جداگانه دانست»^(۲).

علاوه بر این باید گفت که زبان هورامی تفاوت‌های فاحش دستوری، آوایی و واژگانی با کردی معیار دارد، از این روی نمی‌توان هورامی را گویشی از کردی دانست بلکه عضوی از خانواده‌ی زبانهای کردی به شمار می‌رود.

همچنین اشاره به این موضوع ضروری است که غالباً معیارهای غیر زبانی و غیر علمی موجب برجسته شدن یکی از زبانها و در حاشیه قرار گرفتن بقیه‌ی گونه‌ها شده است. بر همین اساس است که گروهی فارسی را زبان و کردی، بلوچی و گیلکی و ... را گویش می‌دانند یا آنها را از لهجه‌های فارسی می‌خوانند، در صورتی که دست کم این داوری در مورد زبان کردی و از جمله هورامی ناپذیرفتنی است.

۱- رک، مبانی جامعه‌شناسی و مردم‌شناسی ایلات و عشایر، طبیعی، حشمت‌اله، دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۷۱، ص ۲۴۱-۲۴۲.

۲- رک، جامعه‌شناسی زبان، مدرسی، یحیی، مؤسسه‌ی مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران، ۱۳۶۸، ص ۱۳۳.

انگیزه‌های انتخاب موضوع کتاب

در فاصله‌ی سالهای ۱۳۵۵-۱۳۵۷، که دانش‌آموزی دبیرستانی (در رشته‌ی علوم تجربی) بودم، علاقه‌ی وافر به شعر و ادب کردی در خود می‌دیدم، گرچه در آن روزگاران پای‌قلم شکسته و زبان کتابت کردی خاموش بود. جسته و گریخته، منظومه‌های دست‌نویس کردی و از جمله هورامی را با اشتیاقی زیاد می‌خواندم و گزیده‌نویسی می‌کردم. سالها گذشت تا این که در کلاس درس تاریخ زبان فارسی دوره‌ی کارشناسی حضور یافتم و از استاد ارجمند دکتر رضا زمردیان درباره‌ی پژوهش‌های انجام شده در زمینه‌ی زبان کردی پرسش‌هایی کردم و این‌پیش‌درآمدی برای استمرار تداوم مطالعات و کسب آگاهی بیشتر در زمینه‌ی تحقیق در شاخه‌ای از زبانهای کردی شد. انگیزه‌های اصلی من در انتخاب موضوع این کتاب بوده‌اند:

- ۱- تاباندن اشعه‌های دانش برگنجینه‌یی از زبان مردمی که هنوز آن چنانکه شایسته است. شناخته نشده و این در راستای کشف و آشکار کردن جلوه‌هایی از عظمت آفرینش است که بخشی از آن در زبان تبلور یافته است.
- ۲- خدمت و ادای دین به سرزمین و مردم دیاری که سالیانی دراز در میانشان زیسته‌ام به رنج‌دیدگانی که گنج‌ها زیرپای دارند و خود و دیگران چنانکه بایسته است، بدان آگاه نیستند و به پاس برخورداری از نعمت‌ها و هرآنچه از آنان وام دارم.
- ۳- کشف و بیان برخی حلقه‌های مفقوده زبان فارسی که آثاری از آنها در هورامی دیده می‌شود و کمک به تحقیقات و پژوهش‌های در زمانی فارسی و کردی و دیگر زبانها و گویشها.
- ۴- بیم به فراموشی سپردن و محو عناصر و صورتهای زبانی کهن سال و باستانی و مصمم شدن در به کارگیری روشهای علمی زبان‌شناسی در توصیف و ثبت و ضبط آن عناصر و صورتها.
- ۵- فراهم کردن پژوهشی مدون و علمی برای پژوهش‌های زبان‌شناسی در حال و آینده و کمک و یاری به فرهنگستان زبان و ادبیات فارسی در زمینه شناخت عناصر زبانی، فقه‌اللغوی و واژه‌ها و ..

- ۶- پرهیز از تحقیق در زمینه‌هایی که نه کاربردی است و نه بنیادی. و نوگرایی و بنیان نهادن پژوهش‌های گویش‌شناسی برای دانشجویان زبان و ادبیات فارسی.
- ۷- نبودن تحقیقات علمی در زمینه‌ی شناخت زبان هورامی و ناقص بودن پژوهش‌های محدود و معدود که اغلب آنها به زبان فارسی نیست.
- ۸- اعتماد بر فرهنگ بومی و ایرانی خود با شناخت آن و عدم خودباختگی در برابر تهاجم‌های فرهنگی - زبانی استعمارگران.
- ۹- فراهم کردن زمینه‌ی شناخت علمی زبان برای شاعران، نویسندگان و دیگر فرهنگ دوستان هورامی و غیر هورامی با بررسی و توصیف نظام آوایی، دستوری و آشنایی با مجموعه‌یی از واژه‌های فعال هورامی.
- ۱۰- ایجاد اعتماد و اطمینان به پژوهش‌های داخلی و محققان ایرانی در شناخت توانمندی‌های فرهنگی زبانی و ... با اذعان به بیگانگی و عدم درک درست پژوهشگران غیربومی از گویش‌های محلی. از آنجا که زبانها و گویش‌های محلی سرزمینمان ایران، سرچشمه‌های بسیار جوشنده و زاینده‌ای از فرهنگ و ادبیات و ظرایف زبانی است و در حقیقت گویای تاریخ دیرینه‌ی حیات فرهنگی و اجتماعی ما است و از طرفی این گویشها و زبانها بر اثر گسترش روزافزون وسایل ارتباط جمعی، آموزش‌های همگانی، چاپ و انتشارات کتابها، مجلات و ... به زبان رسمی، در معرض کمرنگی و حتی نابودی قرار دارند، بنا به درک این موقعیت و انگیزه‌های یاد شده، برآن شدم که موضوع کتاب خود را به «بررسی و توصیف زبان هورامی ...» اختصاص دهم زیرا پیش از این کار و به ویژه در میانه‌ی آن به این واقعیت دست یافتم که به عنوان یک گویشور هورامی زبان، ضرورت دارد بار مشکلات و موانع کار را مشتاقانه بر دوش کشم.

پژوهش‌های پیشین درباره‌ی هورامی

اطلاع و آگاهی ما تاکنون درباره‌ی زبان هورامی اندک است؛ زیرا اکثر کسانی که در این باره تحقیقی دارند یا غالباً غیر هورامی بوده و کمتر به زوایا و ابعاد مختلف این زبان پی برده‌اند، و یا عموماً محققانی بوده‌اند که بیشتر آثار آنان پیرامون ادبیات هورامی به ویژه شعر آن بوده و

کمتر به بررسی زبان‌شناختی این زبان پرداخته‌اند.

به‌طور کلی در آثار ادبی «کردی»، تذکره‌ها، فرهنگها و گاه تحلیل‌های جامعه‌شناختی به صورت پراکنده و غالباً آشفته به زبان هورامی (گورانی) اشاره شده است. در این میان می‌توان از محققان داخلی همچون آثار آقای دکتر محمد مکرری، زبان‌شناس و متخصص در زبانهای گوناگونی ایرانی و کردی و آقای صدیق صفی‌زاده (بورکه‌ئی) و دیگران یاد کرد. در این راستا محققان کرد عراقی مانند: محمد امین هورامی و یا پژوهشگران «مجمع علمی کردشناسی» و دیگر زبان‌شناسان و پژوهشگران خارجی همچون محققان زبان‌شناس روسی، انگلیسی و ... مطالبی در مورد هورامی نوشته‌اند ولی به گمان نگارنده از میان آثار و کتابهایی که به‌طور اخص به زبان هورامی و بررسی و توصیف آن از نگاه زبان‌شناسی پرداخته‌اند، سه اثر زیر از اهمیت خاصی برخوردارند:

۱- کتاب *Les dialectes d'Awroman de pawa* اثر:

Age Meyer Benedictsen [and] Arthur christensen که در ۱۹۲۱، با عنوان «بررسی لهجه‌های هورامی، لهجه‌ی پاوه» که به زبان فرانسه است و در ۱۲۷ صفحه ظاهراً در لندن به چاپ رسیده است. گذشته از اشتباهات بسیار فاحش که در کتاب دیده می‌شود؛ ولی به عنوان نخستین اثر مکتوب و نسبتاً روشن‌مند درباره‌ی ویژگی‌های دستوری، آوایی به همراه مجموعه‌یی از واژه‌های هورامی، مورد استفاده قرار می‌گیرد و هم اکنون در دسترس است.

۲- کتاب *The dialect of Awroman*، اثر: *D.N. Mackenzie* در سال ۱۹۶۶، با عنوان لهجه‌ی اورامان (اورامان لهون)، به زبان انگلیسی در ۱۴۰ صفحه در لندن به چاپ رسیده است.

مکنزی زبان‌شناس مشهور انگلیسی چهار سال عمر خود را در کردستان عراق سپری کرده و حاصل آن بررسی چهارشاخه‌ی زبان کردی است که در کتابی به چاپ رسانده است. در لندن با دانشجویی هورامی زبان که در رشته‌ی اقتصاد تحصیل می‌کرده آشنا می‌شود و سرانجام تصمیم به تحقیق جدی در مورد زبان هورامی گویش نوسودی می‌گیرد. کتاب مکنزی نیز هر چند خالی از پاره‌یی اشتباهات نیست و همه‌ی جوانب این زبان را آن هم به روش‌های علمی و نوین زبان‌شناسی مورد بررسی قرار نداده و از طرفی مواد و عناصر مورد

تحقیق خود را تنها از یک گویشور اخذ کرده؛ ولی به هر روی می‌توان گفت که تاکنون اثری ویژه در مورد زبان هورامی نه در ایران و نه در عراق و ... به فراگیری و دقت کتاب مکنزی (تا جایی که نگارنده می‌داند)، به چاپ نرسیده است.

۳- رساله‌ی کارشناسی ارشد آقای شهرام نقشبندی که خود گویشوری هورامی است با عنوان «نظام آوایی گویش هورامی (گونه‌ی پاوه) از دیدگاه واج‌شناسی زایشی و واج‌شناسی جزء مستقل» در سال ۱۳۷۵ در دانشکده‌ی ادبیات دانشگاه علامه طباطبایی تهران از آن دفاع شده است.

این اثر تحقیقی تازه‌ترین کاری است که در مورد زبان هورامی در ایران صورت گرفته است. پژوهشی است که با تکیه بر نظریه‌های زبان‌شناسی جدید انجام گرفته است ولی به گمان نگارنده علاوه بر این که بررسی و توصیف همه‌جانبه‌ی هورامی نیست، ممکن است جز آنانکه سر رشته‌ی در زبان‌شناسی دارند نتوانند به خوبی از آن استفاده نمایند. با اذعان به زحمت و تلاشی که پژوهشگران متحمل شده‌اند. بقیه‌ی آثار و نوشته‌ها تنها کلی‌گویی و اظهارنظرهای غالباً غیرعلمی و تکراری است.

روش‌ها و شیوه‌های تحقیق در این کتاب

هر اثر تحقیقی روش‌مند بی‌شک در راه رسیدن به اهداف خود از شیوه‌ها و روش‌های خاصی پیروی می‌کند که بیان این روشها برای محققان حال و آینده‌خالی از فایده نیست. این تحقیق عموماً براساس نظریه ساخت‌گرایی و کاربرد روش‌های آن در توصیف زبان به انجام رسیده است. به بیانی ساده‌تر کار ما تصویربرداری از یک برش زمانی زبان بوده (تحقیق هم زمانی) که پس از ظهور تصاویر، به توصیف زوایای این دنیای رازناک پرداخته‌ایم. در تصویربرداری، توصیف، طبقه‌بندی این پژوهش‌زبانی، بارها دچار حیرت و شگفتی و عظمت و شکوه این دیرینه زبان ایرانی شده‌ام و همین، خود نیرو و توشه‌ی شوق و علاقه را برایم فراهم آورده است. من به همراه خانواده‌ی دور از دیارم در آزمایشگاهی که هیچ‌گاه جز ساعاتی از شب چراغش خاموش نمی‌شد، ساعتها و روزها به آزمایش و دوباره‌نگری صورتها و عناصر زبان مادری از نگاهی دیگر پرداخته و چونان شکارچی تیزگوشی که در نخجیر گاه

منتظر شنیدن صدای پای آهوان است با سلاح قلمم برآوردگاه سپید کاغذ جمله‌ها، واژه‌ها، صوتها را که به طور طبیعی از زبان چند گویشور همیشه در صحنه حاضر جاری می‌شد، می‌نگاشتم حتی و سوسه‌ی این که بودنمان در مشهد، مباد که تفاوت‌هایی آوایی و ... را در زبان ایجاد نموده باشد، مادرم را از هورامان به این آزمایشگاه که تنها آزمایشگرش من بودم، دعوت نمودم و حدود دو ماه تمام بار دیگر یافته‌ها و مواد و عناصر زبان مادریم را از زاویه‌ای دیگر مورد بررسی قرار دادم. صدها جمله و واژه و ... را بی‌آنکه متوجه باشد از وی بر کاغذ می‌آوردم تا روزهای دیگر به سراغشان روم و توصیف خود را براساس آنچه جمع‌آوری نموده‌ام، تداوم بخشم. روش‌ها و شیوه‌هایی که در پیشبرد این اثر عملاً به کار بسته‌ام، به ترتیب عبارتند از:

- ۱- نخست فراهم آوردن عناصر زبانی از طریق مصاحبه با گویشوران؛ حدود ۳۰ نوار کاست را در تابستان ۱۳۷۵ در شهر پاوه از گفتار معمولی گویشوران مختلف (غالباً میان‌سال) تهیه کردم.
- ۲- پس از ضبط آنها اقدام به ثبت واژه‌ها و جمله‌ها با استفاده از الفبای آوانگار نمودم.
- ۳- سرانجام مرحله‌ی اصلی یعنی تحلیل و بررسی واج‌شناسی، دستوری و جمع‌آوری واژه‌ها با تکیه بر شواهد موجود ضبط و ثبت شده، آغاز شد.
- ۴- اساس کار در هر سه مرحله معیار قراردادن تلفظ گویشوران بوده نه نوشتار و خط.
- ۵- مطالب فراهم آمده فیش برداری شده سپس به طبقه‌بندی و پاک‌نویس آنها پرداخته‌ام.
- ۶- در توصیف و بررسی خود از دو رساله‌ی کارشناسی ارشد (بررسی دو گویش زرنندی و زابلی) به عنوان الگوی کار تحقیقی استفاده‌ی فراوان برده‌ام.
- ۷- در آغاز، میانه و فرجام کار با استادان محترم راهنما و مشاور بی‌وقفه مشورت نموده و در ادامه‌ی مراحل تحقیق و تصحیح اشتباهات همواره نظرات آنان را پیش چشم داشته‌ام افزون براین بارها از مشاوران غیر رسمی زبان‌شناسی که با بزرگواری وقت خود را در اختیارم می‌گذاشتند بهره می‌بردم. از آن جمله‌اند آقایان دکتر نادر جهانگیری، دکتر رضا زمردیان و پژوهشگران و شاعران محلی هورامان.
- ۸- هر مرحله از کار که به نیمه فرجامی می‌رسید، مطالب، فیش به فیش با استاد مشاور

مورد بررسی قرار می‌گرفت و پس از راهنماییهای لازم، طبقه‌بندی و پاک‌نویس می‌شد. پس از آن مجدداً مورد بررسی و مذاقه قرار گرفته، سرانجام برای حصول اطمینان از درستی روش‌های تحقیق و در جریان قرار گرفتن استاد محترم راهنما، مطالب آماده شده در اختیار ایشان گذاشته می‌شد تا مورد بررسی نهایی قرار گیرد.

یافته‌ها و دستاوردهای پژوهش یا برجسته‌ترین ویژگی‌های زبان هورامی

- ۱- وجود دو همخوان (صامت) متمایز برای «ل» [l] و «ل» [l̥] و همچنین «ر» [r] و [r°] در هورامی.
- ۲- جنس‌پذیری (مذکر - مؤنث) اسم، صفت، ضمیرهای اشاره و فعل در هورامی و مطابقت این مقوله‌ها با هم در تذکیر و تأنیث.
- ۳- وجود سه ساخت مستقل از فعل مضارع اخباری مستمر (مضارع ملموس) و ماضی استمراری مستمر (ماضی ملموس) با توجه به این که برخی از زبان‌شناسان بر این باورند که این دو ساخت از طریق زبان‌انگلیسی وارد فارسی شده، ولی در این پژوهش هویت ایرانی وجود این سه ساخت به اثبات رسیده است.
- ۴- کاربرد مصدر بی‌تغییر آوایی در ساخت فعل.
- ۵- مقوله‌ی دستور «فعل‌های دو وجهی» در این زبان نمود ندارد زیرا برای هر فعل دو ساخت متفاوت وجود دارد مثل: شکستن (ناگذر) *mer°yay*، شکستن (گذرا) *mar°day*.
- ۶- کاربرد بن مضارع در برخی ساخت‌های ماضی مانند ماضی استمراری، ماضی استمراری مستمر.
- ۷- وجود دو ساخت متفاوت از برخی فعل‌ها در شکل سوم شخص مفرد به سبب مذکر و مؤنث بودن مانند فعل‌های ناگذر ماضی ساده، نقلی و ...
- ۸- مستقل بودن نشان وابستگی در وابسته‌های اسم (مضاف‌الیه و صفت).
- ۹- ظهور نشانه‌های مذکر و مؤنث در فعل‌های ربطی (سوم شخص مفرد).
- ۱۰- ارائه‌ی قاعده‌ی مشخص برای شناخت اسمهای مذکر و مؤنث غیرحقیقی هورامی.
- ۱۱- ظاهر شدن پیشوند در فعل‌های پیشوندی هم‌پیش از ماده‌ی اصلی فعل و هم‌پس از آن.

- ۱۲- جدا شدن شناسه (نهاد پیوسته) از ماده اصلی فعل و پیوستن به پیشوند.
- ۱۳- جدا شدن شناسه (نهاد پیوسته) در فعل‌های مرکب از همکرد و پیوستن به ماده اصلی فعل.
- ۱۴- ظهور و نمود شناسه در پایان فعل امر و سوم شخص مفرد ماضی (فعل‌های گذرا).
- ۱۵- مشخص ساختن هویت برخی از واژه‌های فارسی که احتمالاً برای محققان این زبان زیاد روشن نیست مانند واژه‌ی ملوان که اصل آن در هورامی مشتق است نه ساده از دو جزء (شنا) *mala(ē)* و *wān* تشکیل شده یعنی شناگر. یا واژه لوله که از دو جزء لول «*lul*» و «*a*» ساخته شده و *lul* در هورامی به معنی هرچیز مجعد و دوران‌دار است.
- یا یافتن مصدرهایی که بن مضارع آنها در فارسی هست ولی مصدرشان نمود ندارد مانند:

مصدر دیدن، که در هورامی دو مصدر دارد: (دیدن) *bīnay*، (دیدن) *dīyay*.

۱۶- وجود مصوتها (واکه‌های) کشیده با بسامد بالا که نقش تمایز دهندگی دارند مانند [ē] و [ō] که ظاهراً وجود آنها در زبان فارسی تا قرن هفتم در متون محرز است. به‌طور کلی می‌توان گفت که کشش تا حدّ زیادی به عنوان یک مختصه‌ی واجی، نقش ممیز خود را در این گوش حفظ کرده است.

۱۷- نمود پاره‌ای از ویژگی‌های زبان باستانی در هورامی از جمله:

- حفظ شدن [w] آغازی در واژه‌ها مانند (باد) *wā*، (بهار) *wahâr*

- باقی ماندن [h] آغازی در واژه‌هایی مانند: (انجیر) *hanĵīr*، (انار) *hanâr*

- به کار رفتن [ĵ] در مقابل [z] فارسی میانه و فارسی دری بعد از مصوت:

(بریز) *benĵa*، (خورشید) *r°ōĵyâr*

- به کار رفتن *b* (مانند بسیاری از لهجه‌های دیگر شمال غربی) در مقابل *d* فارسی (از *dv* باستانی) در واژه‌هایی مانند: «در، درب» *bara*، «درخشش» *bireqa* (با استفاده از «نقد واژه»، مجله زبان‌شناسی، سال پنجم، ش ۲، ۱۳۶۷، ص ۱۲۴).

۱۸- نقد و نقض پاره‌یی داوریه‌ای زبان‌شناسان در مورد برخی همخوان‌ها از جمله [r]. آقای علی محمدحقی شناس در کتاب «آواشناسی» خود (ص ۸۹-۹۰) چنین می‌نویسد:

«همخوانهای زنشی را به صورتهای [R Ī] آوانویسی می‌کنند. می‌بینیم که همخوانهای ملازی غلطان و ملازی زنشی را هر دو با نشانه [R] آوانویسی می‌کنند، علت این واقعیت آن است که اولاً در هیچ‌زبانی این دو همخوان دوشادوش هم‌کاربرد ندارند، ثانیاً تفاوت آوایی آنها تا آن حد کم است که تمییز آن دو از هم مستلزم دقت زیاد از جانب شنونده است» در حالی که باید گفت در هورامی دو گونه «ر»، هم دوشادوش یکدیگر کاربرد دارند و هم نقش تمایز دهنده‌گی دارند: (صوت درازگوش) sar^oa، (سر) sara.

۱۹- جدا شدن نهاد پیوسته (شناسه) از فعل، در فعل‌های گذرا (متعدی) و پیوستن به مفعول، که در اصطلاح آن را «ارگتیو» می‌گویند.

۲۰- ساخت گونه‌ای از جمله‌ی چهار جزئی هورامی (چهار جزئی مفعول - متمم خواه) که متمم اجباراً پس از فعل ظاهر می‌شود:

او دستش را به گل آلود *âd daseš telnâ ba har^oewa.*

این‌ها شماری از دستاوردهای این پژوهش بود که به خاطر رعایت اختصار از دیگر یافته‌ها که غالباً دقایق فنی است در می‌گذریم.

پیشنهادات قابل طرح

۱- ایجاد مرکز گویش‌شناسی که با دانشگاه و مراکز زبان‌شناسی در ارتباط باشد. همچنین گردآوری و طبقه‌بندی تحقیقات انجام شده؛ زیرا ایران از غنی‌ترین کشورها در تنوع و تعدد گویش‌هاست و خطر محو و نابودی این سرمایه‌ها و میراث‌های فرهنگی با ضبط، ثبت و توصیف علمی آنها برطرف می‌گردد.

۲- در بررسی و توصیف گویش‌ها حتی الامکان از محققان و پژوهشگران بومی استفاده شود زیرا در رهیابی و پیشبرد مراحل تحقیق وجود آنها بزرگترین سرمایه است.

۳- به منظور بالا بردن میزان دقت و وسواس علمی، توصیف گویشها - حتی الامکان - به صورت گروهی انجام شود طوری که دست‌کم یک عضو آن گروه، زبان‌شناس یا دانشجوی رشته‌ی زبان‌شناسی و عضو دیگر دانشجوی رشته‌ی زبان و ادبیات فارسی باشد.

۴- احیا و زنده کردن بخشی از عنوان «زبان و ادبیات فارسی» با انجام پژوهشهای

زبان‌شناسی و انعطاف هرچه بیشتر گروه زبان و ادبیات فارسی در پذیرش موضوع پایان‌نامه‌هایی در باب گوش‌شناسی.

محتوی این پژوهش به اختصار

این پژوهش از یک پیش‌گفتار و یک مقدمه و شش فصل تشکیل شده است. در پیش‌گفتار از پاره‌ای مسائل که پیش از طرح اصلی پژوهش بایسته می‌نموده است سخن رفته موضوع‌هایی از جمله کلیاتی در مورد زبان هورامی، انگیزه انتخاب موضوع و روش کار تحقیق و ... مقدمه شامل شناخت اجمالی از اوضاع جغرافیایی، فرهنگی، اجتماعی و وجه تسمیه هورامان و پاره است.

- فصل نخست در بردارنده‌ی تعریف پاره‌یی از اصطلاحات است که در کتاب به کار برده شده و شناخت مطالب این پژوهش یا غیرمستقیم به توضیح آن اصطلاحات وابسته است.

- در فصل دوم (توصیف واجی ...) نخست همخوان‌ها و سپس واژه‌های ساده و مرکب به‌طور جداگانه به شیوه‌ی علمی رایج در توصیف دستگاه واجی، استخراج و توصیف شده‌اند. - فصل سوم، فصلی است به نسبت سایر فصلها کوتاه، در این فصل پدیده‌ها (واحد‌های زبرزنجیری هورامی) تنها به بررسی تکیه و آهنگ در هورامی آن هم به اجمال پرداخته شده است.

- فصل چهارم که در حقیقت بخش اصلی کتاب و مفصل‌تر از دیگر فصل‌ها است، توصیف دستور زبان هورامی را در خود جای داده است. نظر به تفصیل موضوع، این فصل به چند بخش عمده تقسیم شده است:

در بخش نخست جمله و انواع آن، جایگاه‌های نحوی و بررسی جمله‌های شرطی و چند موضوع فرعی دیگر، مورد بررسی قرار گرفته است.

بخش دوم به شبه جمله و انواع آن اختصاص یافته است.

بخش سوم که از بخشهای اساسی این فصل است به بررسی و توصیف گروه فعلی پرداخته شده است.

بخش چهارم شامل گروه اسمی و گروه قیدی است که در هریک از این گروه‌ها به تفصیل، جزئیات و زوایای موضوع، مورد بحث قرار گرفته و توصیف شده است.

- فصل پنجم (واژگان)، فراهم آمده‌ی مجموعه‌یی از واژه‌های کاربردی گویشوران هورامی است که باهدف شناخت دستوری آن واژه‌ها به ترتیب الفبایی آورده شده است که حدوداً ۳۰۰۰ واژه را در بردارد.

فصل ششم، بخشی است که مستقلاً به موضوع پژوهش ارتباطی ندارد بلکه جنبه‌ی مقایسه‌ای و سنجشی میان فرایندهای آوایی دو زبان فارسی و هورامی است، که در فصلی مستقل و در بخش پایانی کتاب تحت عنوان «فرایندهای آوایی هورامی در سنجش با فارسی» گنجانده شده است.

در این فصل چهار فرایند عمده: ابدال، حذف، افزایش و قلب، با ذکر شواهد متعدد، مورد بررسی قرار گرفته و در هر مورد در صورت دستیابی به قانونمندی واجی، آن قانونمندی به روشنی بیان شده است.

در پایان این پژوهش فهرست منابع و مآخذی که در سامان یافتن این پژوهش نقش اساسی داشته و یا در کتبه نوشت‌های متن به آنها استناد شده، با نشانی کامل به صورت الفبایی تنظیم شده است.

در پایان، وظیفه‌ی خود می‌دانم از راهنماییها و نکته‌سنجی‌های ارزنده‌ی استاد محترم جناب آقای دکتر تقی وحیدیان کامیار که به عنوان استاد راهنما، فراتر از یک‌سال افتخار شاگردی‌شان را داشته‌ام، صمیمانه و ازین دندان تشکر نمایم.

همچنین از استاد دل‌سوز کُرد، جناب آقای دکتر افضل وثوقی که از آغاز تا فرجام کار، همواره از راهنمایی‌ها و نکته‌بینی‌های ارزشمندشان بهره‌ها برده‌ام و به جهت هم‌زبانی و همدلی فراتر از حدّ مورد انتظار دقت و دلسوزی به خرج داده‌اند، کمال سپاس را دارم.

نیز از استاد فاضل و نکته‌سنج جناب آقای دکتر نادر جهانگیری که بارها به عنوان مشاور وقت گرانبهای خود را حاتم‌وار در اختیارم گذاشته‌اند و در این روزها نیز زحمت مطالعه‌ی این اثر را از سر بزرگواری برخوردار کردند، سپاسگزاری و قدردانی می‌کنم.

همچنین وام‌دار و قدردان همسر مهربان و استوار دلم هستم که با ایمان و صبر خود،

همواره مشوق و یاریگر دلسوزم در زندگی بود و به همراه فرزندان دلبندم هفت سال دوری از دیار هورامان را تحمل کردند و دم بر نیاوردند و همچنان مشوق و همکار و همراهم بودند. از مادر فداکار و صبورم، برادر بزرگ و دریادلم و دیگر اقوام و دوستان که همواره یاریگرم بوده‌اند، صمیمانه تشکر می‌نمایم.

بار دیگر سر تعظیم بر آستان آن «حکیم سخن در زبان آفرین» می‌سایم و بر پیامبران و بندگان پاکش درود می‌فرستم.

تو خشنود باشی و ما رستگار

خدایا چنان کن سرانجام کار

شهد

منصور سلیمی

اوضاع کلی هورامان و پاوه^(۱)

الف: وضع جغرافیایی

منطقه‌ی هورامان (اورامانات) نام بخشی از غربی‌ترین نواحی ایران است که درحاشیه‌ی مرز عراق واقع شده است. قسمت وسیعی از این سرزمین هم اکنون در استان کرمانشاه و بخش دیگر جزو استان کردستان است. حدود صد سال پیش چند تن دانشجوی دانمارکی در مورد این سرزمین چنین گفته‌اند:

«اورامان منطقه‌ی است کوهستانی به مساحت ۳۰۰-۴۰۰ کیلومترمربع سرزمینی کم جمعیت دارای راههای کوهستانی پرپیچ و خم و جنگلی ... تمام این ناحیه به دوبخش عمده تقسیم می‌شود:

۱- مناطق مرتفع به نام (هورامانی تخت) که شامل ۲۵ قسمت است و مرکز آن (بهرام‌آباد) است.

۲- مناطق گود یا درّه‌ای به نام (هورامانی لهن) که شامل ۱۶ قسمت است. این قسمت از اورامان با ترکیه هم مرز است. ... هرکدام از این دو بخش حکومت

1. Pâwa - hawrâmân

مخصوصی به خود داشته و بره‌ریک «خانی» حکومت می‌کرده است»^(۱). منطقه‌ی اورامانات منطقه‌ی کوهستانی است که مرکز آن «پاوه» از شهرستانهای استان کرمانشاه می‌باشد. اورامانات کنونی شامل: شهرستان پاوه، بخش مرکزی، نوسود و باینگان است.

شهرستان پاوه

شهرستان پاوه در جهت شمال غربی استان کرمانشاه واقع شده که از طرف شمال و شمال شرقی به شهرستان مریوان و از طرف شرق به بخش کامیاران و از طرف جنوب شرقی و جنوب به شهرستان کرمانشاه و کرندوسرپل زهاب و از طرف مغرب به کشور عراق منتهی می‌شود.

وسعت این شهرستان در حدود ۴۱۲۰ کیلومتر مربع است؛ ارتفاع مرکز این شهرستان (پاوه) از سطح دریا «۱۵۵۰ متر است و در عرض جغرافیایی ۳۵ درجه و ۲۱ دقیقه و در طول جغرافیایی ۴۶ درجه و ۲۲ دقیقه»^(۲) واقع شده است.

- ویژگیهای طبیعی

شهرستان پاوه از نظر طبیعی به دو منطقه تقسیم می‌شود: منطقه مرتفع کوهستانی اطراف و منطقه متوسط کوه پایه‌ها.

۱- منطقه مرتفع کوهستانی: این منطقه از ارتفاعی فراتر از ۱۵۰۰ متر برخوردار است که هرچه از این قسمت به مناطق مرتفع‌تر حرکت می‌کنیم، بر میزان سردی هوا افزوده می‌شود و تنوع پوشش گیاهی چشمگیرتر است.

این منطقه دارای زمستانهای سرد و کوههای آن پوشیده از برف و یخبندان است و تابستانها معتدل و نسبتاً گرم می‌باشد.

۲- منطقه متوسط و کوه پایه‌ها

1. Age Meyer Benedictsen [and] Arthur Christensen, les dialectes d'Awroman et de pawa. 1921, Kopenhagen, 1921, p. 5.

۲- رک، (فرهنگ آبادیها...، پاپلی یزد، ۱۳۳).

این منطقه در دامنه ارتفاعات واقع شده و اکثر روستاها و بخش‌های این شهرستان همراه با زمین‌های کشاورزی و باغ‌ها در این نواحی قرار دارد. انگیزه‌ی اصلی سکونت اهالی این منطقه بیشتر وجود رودخانه‌ها و چشمه‌های طبیعی است، افزون بر اینها مناسب بودن وضعیت آب و هوا به اسکان بیشتر مردم کمک کرده است.

- کوهستانها

این شهرستان بین فلات ایران و جلگه بین‌النهرین قرار گرفته و کوهستانی است، اغلب کوه‌های آن موازی یکدیگر و در جهت شمال غربی - جنوب شرقی ادامه یافته و ظاهراً مربوط به دوران سوم زمین‌شناسی می‌باشد کوه‌های این شهرستان عبارتند از:

شاهو (*šāhō*): رشته کوه شاهو، دنباله‌ی کوه زاگرس در جهت شمال شرق این شهرستان قرار گرفته است. این رشته کوه دارای قله‌های معروفی به نام: زاوولی (*zāwālī*)، زاز (*zāz*)، حوض خانی (*hawzexāni*) است که ارتفاعشان به ۳۳۷۰ متر از سطح دریا می‌رسد. در اصطلاح محلی مجموعه‌ی این قله‌ها را «شاهو» گویند.

آتشگاه (*âtazgâ*): آتشگاه یا کوه آتشکده، کوهی است که از شاهو جدا شده و از جنوب روستای شمشیر گذشته و پس از امتداد یافتن از جنوب پاوه به رودخانه سیروان منتهی می‌گردد. بلندترین قله‌ی آن که درست در جنوب شهر پاوه قد علم کرده و به روستای «خانقاه» مشرف است، «آتشگاه» نام دارد.

گویند این کوهستان محل افروختن آتش زرتشتیان بوده که به همین مناسبت کوه آتشکده یا «آتشگاه» نام گرفته است.

کوه گزن (*gazan*): این کوه دنباله‌ی کوه آتشگاه می‌باشد که در غرب رودخانه سیروان واقع است و ارتفاع آن به ۲۳۸۹ متر از سطح دریا می‌رسد.

آب و هوا:

به علت کوهستانی بودن منطقه و ارتفاع زیاد و در برخی جاها، ارتفاع کم آن از سطح دریا، وضعیت آب و هوا در قسمت‌های مختلف این ناحیه متغیر است. ولی به طور کلی

می‌توان گفت چهار فصل در این شهرستان منظم است.

در نواحی مرتفع زمستانها سرد و تابستانها معتدل می‌باشد. بارش در این قسمت از اواسط آبان‌ماه تا اواخر خرداد به صورت باران، تگرگ، برف و گاه شب‌نم فرو می‌ریزد. میزان بارش سالانه بین ۶۰۰-۸۰۰ میلی‌متر است. در نواحی کم ارتفاع و کوه پایه زمستانها نسبتاً سرد و تابستان معتدل و نسبتاً گرم است.

رودخانه‌ها:

- رودخانه‌ی سیروان (*sirwân*)، در غرب و شمال غربی پاره به طرف کشور عراق خروشان و پرآب با گذر از مسیر کوهستانی و پر پیچ و خم در حرکت است.
- پاره رود: از آب چشمه‌های طبیعی «شاهو» و «سراب هولی» سرچشمه گرفته و در مسیر خود در جنوب غربی روستای خانقاه به رودخانه شمشیر می‌پیوندد و سرانجام از محلی به نام دوآب (*du âw*) به نام رودخانه‌ی «پاره رود» به سیروان (دیاله) می‌پیوندد.

ب- وضعیت فرهنگی، اجتماعی و ...

اورامانات از کهن‌ترین سرزمین‌های کردستان بوده و از دیرباز مهد دانش و دانشوران دینی، عرفانی و ادبی بوده است. وجود صدها تن از شاعران اورامی زبان، کارنامه‌یی پر بار از ادب و سخنوری و آثار منظوم را در این دیار به یادگار گذاشته است. هم‌اکنون دهها اثر خطی منظوم از قرون اولیه هجری (قرون دوم به بعد) در دست است که همه به زبان کهن اورامی (گورانی) و به صورت منظوم سروده شده است. هورامان همواره مشاهیر و بزرگان بی‌شماری را در خود پرورده است از آن جمله‌اند دانشمندانی چون:

ملاحمد نودشه‌یی، عبدالرحیم مولوی، ملاصلاح ضیایی و ...

و شاعرانی چون:

بابا قیصر اورامی (ق ۴)، دایه تبریز اورامی، بابا هندوی اورامی، پیربنیامین شاهویی ...
میرزا عبدالقادر پاره‌یی، میرزا شفیع، سیدی هورامی و ...

مردم اورامانات و از جمله پاره متدین و معتقد به دین مبین اسلام، اهل سنت و جماعت

و پیرو مذهب امام شافعی (رح) هستند. وجود مساجد زیاد در شهر و روستا و برگزاری نمازهای جماعت، وجود شیوخ طریقت‌های عرفانی و دهها نمود اجتماعی دیگر شواهدی آشکار از گرایش قلبی مردم به مسائل دینی است.

نژاد مردم اورامان و پاوه کرد و متکلم به شاخه‌ها و گویش‌های گوناگون کردی از جمله هورامی و جافی می‌باشند.

شهر پاوه (منطقه گویشوران پاوه‌یی) از گذشته‌های دور مرکز فراگیری علوم دینی و تدریس مسائل فقهی و علوم عربی بوده است. وجود ۱۶ مسجد و ۲ تکیه‌ی پیروان طریقت (قادری - نقشبندی)، همچون سد سدیدی در برابر تهاجم‌های فرهنگی از یک طرف، و از طرف دیگر، تلاش و فعالیت فرهنگیان بومی به طور فراگیر و دامنه‌دار، فضای فرهنگی مناسبی را پدید آورده که حاصل آن موفقیت روزافزون دانش‌آموزان، دانشجویان و ... در عرصه‌های علمی و فرهنگی هورامان و دیگر جاها بوده است.

از لحاظ اجتماعی منطقه اورامانات به سبب عواملی چند از آفات اجتماعی و انواع انحرافات رایج در دیگر جوامع مصون مانده است. مراسم مختلف سوگواری، مجالس عروسی و برگزاری مراسم دینی و ... بیشتر برپایه‌ی اصول و معیارهای سنتی دینی و عرفی خاص است.

از نظر اقتصادی هورامان از محروم‌ترین مناطق کردنشین است، عدم برخورداری از زمین‌های کشاورزی، نبودن امکانات جغرافیایی - اقتصادی و عدم توجه کافی دست‌اندرکاران در گذشته، قناعت نه چندان جهت‌دار مردم و دهها عامل دیگر زمینه‌ساز محرومیت و عقب‌ماندگی این سامان از نظر اقتصادی شده است.

قشر چشمگیری از مردم به فعالیت‌های تجاری، خرید و فروش و قشری دیگر (کارمندان دولت با اکثریت نیروی فرهنگی) برجسته‌ترین طبقه اجتماعی فعال شهر پاوه را تشکیل می‌دهد. جمعیت شهر پاوه طبق آخرین آمارگیری سال ۱۳۷۵ که هنوز به طور رسمی منتشر نشده حدود ۱۸۰۰۰ نفر می‌باشد.

ج - وجه تسمیه‌ی هورامان و پاوه

مطالبی که در اینجا نقل می‌شود، یادداشت‌های یکی از فرهنگیان فرهیخته و آگاه به فرهنگ و ادب کردی به نام آقای «محمد خالدی» است، در همین جا از زحمتی که در گردآوری این اطلاعات کشیده‌اند، صمیمانه تشکر می‌کنم.

- وجه تسمیه یا معنی اورامان

۱- فرهنگ معین، ج ۱، ص ۴۰۰، معنی اورام را جمع ورم، آماسها دانسته است. و اگر به زبان اورامی بجای اورامان، هورامان گفته شود باز به معنی محلّ برآمده و جای بلند است. چون اطراف اورامان از هر جهت نسبت به آن (هورامان) پست‌تر است در حالی که اورامان ارتفاعش از سطح دریا بیشتر از مناطق دیگر است.

۲- چون مردم اورامان در زمان زردشت اهوراپرست بوده‌اند، در موقع نیایش در بلندیهای این منطقه گفته‌اند: اهورا، آمان یعنی ای اهورا ما را پناه ده (آمان = امان، پناه دادن)، به این مناسبت این منطقه را هورامان که مخفف (اهورا آمان) است، نامیده‌اند.

۳- در کتاب «کوههای ناشناخته اوستا» چنین آمده است: طایفه اورامی‌ها که اهورایی نامیده می‌شده‌اند، رفته رفته نام اهورایی تبدیل به اورامی گردیده. این دسته از مردم همان مردمانی بوده‌اند که در زمانهای خیلی دور به علت اختلاف خانوادگی قهر کرده و چون قهرکردگان را «توره» می‌گفته‌اند (شاید مقصودشان ترکیب او را رتو بوده که در این فاصله بیان مطلب نشده است) و نام حقیقی این طایفه «اورا» که مخفف اهورا است بوده و واژه‌ی «مان» در کردی به معنی خانواده و طایفه است. طایفه‌ی اهورایی را هورامان یعنی خانواده‌ی اهورایی نامیده‌اند.

۴- در تاریخ کرد و کردستان نوشته‌ی آقای «واسیلی نیکیتین»، ترجمه‌ی محمد قاضی، ص ۳۶۳ چنین آمده است: «بنا به افسانه‌ای که در میان مردم اورامان رایج است داریوش شاه جدّ آنان که «اورام» نام داشته از وطن خود واقع در اطراف دماوند و در قسمت شمالی ایران بیرون رانده و اورام با برادرش «کندول» به سرزمین ماد گریخته و در این کوههای دور افتاده، پناهگاهی برای خود یافته است و در آنجا مستقر شده و عشیره‌ی اورامی را بوجود آورده

است»؛ پس از این نوشته چنین استنباط می‌شود که منطقه را به نام جدشان اورام، اورامان نام نهاده‌اند.

۵- در فرهنگ عمید ج ۱، ص ۱۵۲ چنین آمده است:

اورامن = یکی از آهنگهای قدیم موسیقی، یکی از آهنگهای فارسیان که اشعار آنرا به زبان پهلوی یا لهجه‌های محلی می‌خوانده‌اند. اورامان و اورامه و اورامین هم گفته شده است.
۶- شمس قیس رازی، صاحب‌المعجم فی معاییر اشعارالعجم می‌نویسد: «کافه‌ی اهل عراق» را از عالم و عامی و شریف و وضع به انشاء و انشاد ادبیات پهلوی مشعوف یافتم و به اصغاء و استماع ملحونات مولع دیدم بل که هیچ لحن لطیف و تألیف شریف از طریق اقوال عربی و اغزال دری و ترانه‌های معجز و داستانهای مهیج اعطاف ایشان را چنان در نمی‌جنبانید و دل و طبع ایشانرا چنان در اهتزاز نمی‌آورد که:

لحن اورامی و بیت پهلوی زخمه‌ی رود و سماع خسروی

به نقل از: (کتاب ایلات و ... طوایف کرمانشاهان، سلطانی، محمدعلی، ج ۲، ص ۲۲).

- وجه تسمیه پاوه

بنابر روایات متعدد و آثار مورخان از نظر تاریخی، وجه تسمیه پاوه از زبانهای دور تاکنون چنین ذکر شده است:

۱- در کتاب «کوههای ناشناخته اوستا» یا جغرافیای غرب ایران، تألیف استاد دولتشاهی ص ۱۴۸ چنین آمده است: «حضرت زردشت فراسو پوه (پاوه) یعنی حضرت زردشت به طرف پاوه رفت»، پس در زمان زردشت نام این محل پاوه بوده است.

۲- در مورد واژه «پاوه» در تاریخ کرد و کردستان، تألیف شیخ محمد مردوخ، ص ۱۲۱ این گونه آمده است: «یزدگرد سوم سپهدار ارتش خود را به نام (پاو) به منطقه غرب ایران فرستاد جهت دعوت کردن مردم به دین زردشت و دوری کردن از پذیرش ادیان دیگر و حمایت از شهریار ایران در مقابل سپاه اسلام در زمان حضرت عمر (رض) مردم از این فرستاده به گرمی استقبال کردند و این محل را به یادبود «پاو» پاوه نامیدند که عرب آن را «فاوج» گویند.

- ۳- در فرهنگ کردی - فارسی «هه‌زار»، ص ۱۰۳ آمده است که «پاوه از پاوان گرفته شده به معنی قُرق، مکان انحصاری است با عنایت به شرایط اقلیمی و جغرافیایی این معنا به کار برده شده که پاوه در بین کوه‌های بلند محصور و قُرق شده است.
- ۴- کلمه پاوه در لغت نامه دهخدا ج ۱۲ ص ۹۲ به معنی شستن و پاکیزه کردن آمده است. سخن از هورامان و پاوه بسی فراتر از این هاست، اما بنا به اختصار به همین مطالب بالا بسنده شد.

نشانه‌ها

۱- نشانه‌هایی آوایی

الف - همخوان‌ها

نشانه‌های آوایی	نشانه‌های فارسی	واج در واژه‌ی (فارسی - عربی - انگلیسی)
<i>b</i>	ب	<i>bâm</i> بام
<i>p</i>	پ	<i>pâ</i> پا
<i>m</i>	م	<i>mâ</i> ما
<i>w</i>	—	<i>ward</i> گل (واژه عربی)
<i>v</i>	و	<i>vâl</i> وال
<i>f</i>	ف	<i>fut</i> فوت
<i>d</i>	د	<i>dar</i> در
<i>t</i>	ت	<i>târ</i> تار
<i>z</i>	ز	<i>zur</i> زور
<i>s</i>	س	<i>sard</i> سرد
<i>ž</i>	ژ	<i>bižan</i> بیژن

<i>kâr</i>	کار	ر	<i>r</i>
<i>r°ahim</i>	رحیم (واژه عربی)	—	<i>r°</i>
<i>nâm</i>	نام	ن	<i>n</i>
<i>lab</i>	لب	ل	<i>l</i>
<i>toʔd</i>	نزدیک « <i>l</i> » در «گفت (انگلیسی)»	—	<i>t</i>
<i>Ĵu</i>	جو	ج	<i>Ĵ</i>
<i>čâre</i>	چاره	چ	<i>č</i>
<i>šab</i>	شب	ش	<i>š</i>
<i>yâd</i>	یاد	ی	<i>y</i>
<i>goʔ</i>	گُل	گ	<i>g</i>
<i>ku?</i>	کو؟	ک	<i>k</i>
<i>qalb</i>	نزدیک به « <i>q</i> » در «قلب (عربی)»	ق	<i>q</i>
<i>γâr</i>	نزدیک به « <i>γ</i> » در «غار (عربی)»	غ	<i>γ</i>
<i>xâb</i>	خواب	خ	<i>x</i>
<i>?asal</i>	عسل (عربی)	ع	<i>?</i>
<i>hrâm</i>	حرام (عربی)	ح	<i>h</i>
<i>huš</i>	هوش	ه	<i>h</i>

ب - واج‌گونه

d — بی نشانه‌ی نوشتاری واجی بین (د) و (ذ) عربی

Ĵaŋ — جنگ

n — «ن» خیشومی - لثوی بی نشانه‌ای خاص

ج - واکه‌ها

<i>âb, bâd</i>	آب، باد	آ - نا (کردی)	<i>â</i>
<i>dar, laba</i>	در، لبه	د (کردی)، و (ه) بیان حرکت	<i>a</i>
<i>gom</i>	گم	ئ	<i>o</i>
—	—	ئ کشیده	<i>ō</i>
<i>dur</i>	دور	اؤ	<i>u</i>
—	—	کسره‌ی بسیار خفیف	<i>ɪ</i>
<i>kelk</i>	کلک	=	<i>e</i>
—	—	= کشیده	<i>ē</i>
<i>đir</i>	دیر	ای	<i>ī</i>
<i>qawl</i>	سخن «قول (عرب)»	اؤ (عربی)	<i>aw</i>
—	—	توصیف واکه‌ها	<i>âw</i>
<i>day</i>	دی	آی	<i>ay</i>
<i>čây</i>	چای	آی	<i>ây</i>
—	—	توصیف واکه‌ها	<i>ēw</i>
—	—	توصیف واکه‌ها	<i>īw</i>

۲- نشانه‌های قراردادی

[] علامتی است که یک واج، و یا چند واج که یک گروه آوایی و یا یک گروه همخوان را تشکیل می‌دهد، برای مشخص شدن، داخل این نشانه آمده است.

() چند معنا دارد :

- ۱- برای توضیح یا معادل‌سازی یا معنی برخی واژه‌ها و اصطلاحات به کار رفته است.
- ۲- واج داخل آن می‌تواند به اختیار گویشور افزوده شود و یا حذف گردد.

۳- برای برجسته کردن واژه و گاه به صورت (=) برای معنای فارسی آن به کار رفته.

۴- برای مشخص کردن مأخذ مورد استناد به کار رفته.

// نشانه وجود یک واج (همخوان یا واکه) است.

/ اگر بین دو واج بیاید، نشان آن است که این دو به جای هم به کار می‌روند و اگر در بین

دو یا چند تکواژ بیاید، به این معنی است که دو سوی آن دارای یک مفهوم و کاربرد است.

« » برای مشخص کردن عبارت یا جمله به کار رفته به ویژه در نقل قولها همچنین در

معنای برخی واژه‌ها که توضیح جنبی نیاز داشته آمده است.

← دو معنی دارد: ۱- نشانه‌ی ارجاع است. ۲- در دگرگونی واجی به معنی «می‌شود». در

کنار واکه نشانه‌ی: امتداد صوت است.

ϕ صفر، نشانه‌ی تهی بودن، نبود واج.

نشانه‌ی - روی واکه‌ها نشان دهنده‌ی کشش واکه است که از ویژگی‌های اصلی واکه

است نه کشش ثانوی.

علامت - نشانه جدایی دو واژه یا دو عبارت است معادل خط تیره در فارسی و در

ابتدای سطر به جای شماره (۱، ...) آمده است.

* نشانه‌ی ارجاع به پانوشت صفحه است.

● هر علامت نشانه‌ی شمار (عدد) آن است.

برای هجا نشانه‌ی تکیه است.

ف فارسی

ه هورامی

فصل نخست

اصطلاحات

اصطلاحات

مطالب این فصل پیش درآمدی است که در آن شماری از اصطلاحات به کار رفته در پژوهش تعریف شده‌اند، تلاش بر آن بوده که تعریف اصطلاحات بر اساس نظر پژوهشگران و زبان‌شناسان صاحب فن باشد.

چون آگاهی بر این پژوهش زبانی، بسته به توضیح پاره‌ای اصطلاحات است نخستین فصل به این مهم اختصاص داده شده و تعریف اغلب اصطلاحات از کتابهای معتبر زبان‌شناسان ایرانی گرفته شده است. در مورد هر تعریف، مأخذ آن به اختصار آمده و اصطلاحات به ترتیب الفبای فارسی تنظیم و ارائه شده است.

۱- آوا= (صوت) *Sound*

عبارت است از صوتی که بر اثر خروج هوا از ششها (و گاهی حتی بر اثر ورود هوا) و برخورد آن با بعضی از قسمتهای اندامهای گویایی، حادث می‌شود (مبانی زبان‌شناسی، نجفی، ۵۰).

۲- آهنگ *intonation*

آهنگ عبارت است از تغییراتی که در زیر و بمی صدا در گفتار پیوسته رخ می‌دهد. (نوای گفتار، ۷۹)

۳- ابدال (تبدیل صدا) *Sound alternaion*

به هنگام پیوند تکواژها برای ساختن واژه‌ها، گاهی واج آغازی یا پایانی تکواژها و یا یکی از مصوت‌های هجاهای مجاور در محل پیوند تکواژها، تغییر می‌یابد و به صورت صدای دیگری تبدیل می‌شود، به این تظاهر آوایی که یک واج به صورت صدای دیگری ظاهر می‌گردد، «تبدیل صدا» گفته می‌شود. (ساخت آوایی، ۱۴۶).

۴- افتاده *Low*

واکه‌ای است که به هنگام تلفظ آن، زبان در ته دهان افتاده است. واکه‌های /a/ و /â/ افتاده‌اند. (همان، ۷۵).

۵- افرشته *high*

واکه آوایی که هنگام تولید آن زبان کاملاً افرشته و به پیشکام نزدیک است؛ واکه‌های /u/ و /ī/ افرشته‌اند.

۶- افزایش *addition*

از راه فرایند افزایش ممکن است صدا و یا هجایی در واژه افزوده شود (ساخت آوایی، ۱۴۱).

۷- انسدادی *Stop*

به صامت‌هایی که به هنگام فراگویی آنها راه جریان هوای ششها در مخرجی از چاکنای تالبا برای لحظه‌ای به طور کامل بسته می‌ماند، انسدادی گفته می‌شود (همان، ۳۰).
واجهای [b]، [p]، [t] و ... از جمله انسدادی‌ها هستند.

۸- بی‌واک *Voiceless*

همگام تولید صدا «در حالتی که تار آواها از هم جدا و دور بمانند، جریان هوا از میان آنها آزادانه به محفظه‌ی حلق و دهان رانده می‌شود، صامتهایی که به این ترتیب تولید می‌گردد، بی‌واک نامیده می‌شود» (همان، ۲۷).

۹- پسین *back*

واکه آوایی که «عقب زبان و نرمکام اندامهای تولیدکننده واکه باشند»، واکه‌های /w/ و /o/ و /â/ پسین هستند (آواشناسی، ثمره، ۹۹).

۱۰- پیشین *Front*

واکه آوایی که «جلوی زبان و سخت‌کام، اندامهای سازنده واکه باشند»، واکه‌های /a/ و /i/ و /e/ پیشین‌اند (همان، ۹۹).

۱۱- تکریری یا زنجری *Trill* یا زنجری *Flapped* (لوزان)

لوزان یا تکریری به صامتی اطلاق می‌شود که هنگام ادای آن، اندام گویایی، یعنی سرزبان و پرده‌ی کام، با جنبشهای پیاپی به حرکت در می‌آید (مبانی زبان‌شناسی، ۵۸).

۱۲- تکواژ *Morfeme*

کوچکترین واحدهای زبانی را که دارای نقش دستوری یا معنایی هستند «تکواژ» می‌گویند. در زبان فارسی به جای تکواژ از اصطلاحهای دیگری چون «واژک» «مورفیم» «ساخت واژه» و «سازه» استفاده کرده‌اند. گاهی در زبان غیر فنی «تکواژ» را با اصطلاح «کلمه» نشان می‌دهند (فرهنگ اصطلاحات زبان‌شناسی، ساغروانیان، ۹۲).

تکواژها به طور کلی دو گونه‌اند:

۱۲-۱- تکواژ وابسته *Dependent Morpheme*

«تکواژ وابسته» تکواژی است که به عنوان صورت زبانی مستقل به کار نمی‌رود بلکه به عنوان جزئی از ترکیب در صورتهای دیگر ظاهر می‌شود، مانند «ی» [آ-] در سببی و «بی» در «بی شرف» این تکواژ را به دو گروه تصریفی و اشتقاقی نیز تقسیم کرده‌اند (همان، ۹۴).

۱۲-۲- تکواژ آزاد *Autonomous Morpheme*

«تکواژهای آزاد» تکواژهایی هستند که می‌توانند به تنهایی و به عنوان یک صورت زبانی مستقل مورد استفاده قرار گیرند. این تکواژها بخش عمده‌ای از واژگان زبانی را تشکیل می‌دهند مانند: «مرد» «زن» «درخت» و غیره (همان، ۹۴).

۱۳- تکیه *accent*

تکیه *accent* برجستگی‌یی است که فقط به یک هجا در واحد تکیه‌پذیر هر زبان که معمولاً کلمه است، داده می‌شود (حرفهای تازه، ۱۶۵).
یا «تکیه» وسیله‌ایست که «واژه» را در جمله برجسته می‌سازد (نوی گفتار، ۱۵).

۱۴- جامد

واژه‌ای است که در ساخت آن تکواژ وابسته وجود ندارد.

۱۵- جفتهای کمینه *minimal pairs*

جفت واژه‌هایی را می‌گویند که جز در یک واج، از همه‌ی جهات دیگر شبیه به هم هستند و اختلاف همان یک واج در آنها، اختلاف معنایی ایجاد می‌کند (مقدمات، ۱۷۵) و (فرهنگ اصطلاحات، ۴۶۸).

۱۶- چاکنایی *glottal*

فضای بین تار آواها را چاکنای می‌گویند (آواشناسی، حق‌شناس، ۴۱)؛ همخوان [ʔ] در چاکنای تولید می‌شوند صدای [ʔ] و [ʔ] با فشرده شدن تار آواها به هم و انسداد کامل چاکنای و سپس باز شدن آنی آن همراه است (ساخت آوایی، ۳۰، با اندک تصرف).

۱۷- حذف *elision*

گاهی در واژه یک یا چند واج - بی آن که به معنای معنای بزند از زنجیره‌ی گفتار حذف می‌شود، [این فرایند را حذف گویند] (فرهنگ اصطلاحات، ۸۲ و فارسی اصفهانی، ۵۴).

۱۸- خیشومی *nasal*

آوایی گفتاری است که در تولید آن بخش عمده‌ی هوای بازدم از راه بینی خارج می‌شود. واجهای [m] و [n] خیشومی (غنه‌یی) هستند.

۱۹- دولبی *bilabial*

به آوایی که به وسیله‌ی دو لب تولید می‌شود یعنی لب‌ها بسته می‌ماند، دولبی گویند، واج‌های [b] و [p] و [m] دولبی هستند.

۲۰- روان *Liquid*

آوایی است که در تولید آن، جلوی جریان هوای ششها گرفته می‌شود، ولی سایش ایجاد نمی‌گردد؛ مانند واج [l] و [r] (فرهنگ اصطلاحات، ۳۲۵).

۲۱- زبان *language*

«آندره مارتینه» یکی از دقیق‌ترین تعاریف را از زبان ارائه کرده است به نظر وی زبان یکی از وسایل ارتباط میان بشر است که بر اساس آن تجربه‌ی آدمی در هر جماعتی به گونه‌ی دیگر تجزیه می‌شود و به واحدهایی در می‌آید، دارای محتوایی معنایی و صورتی صوتی به نام

«تکواژ» (فرهنگ اصطلاحات، ۲۵۵).

۲۲- زبان شناختی *linguistics*

بررسی علمی زبان را زبان شناختی گویند.

۲۳- زبان معیار *Standard language*

زبان معیار، گونه‌ای از زبان است که در یک جامعه‌ی زبانی بین سایر گونه‌ها از اهمیت و منزلت بیشتری برخوردار است ... و به عنوان یک وسیله ارتباطی مشترک مورد استفاده قرار می‌گیرد. معمولاً در رسانه‌های همگانی و کتابهای درسی از این زبان استفاده می‌شود. (فرهنگ اصطلاحات، ۲۶۷)؛ زبان معیار در این کتاب «فارسی رسمی» امروز است.

۲۴- زنجیری *Segmental* - زبر زنجیری *Super Segmental*

در آواشناسی، واکه‌ها و همخوانها را واحدهای زنجیری نامند، چون در زنجیره‌ی گفتار به دنبال یکدیگر قرار می‌گیرند. ولی سایر مختصه‌های آوایی که همراه واحدهای زنجیری تولید می‌شوند، واحدهای زبر زنجیری نامیده می‌شوند. عمده‌ترین واحدهای زبر زنجیری عبارتند از: تکیه، زیر و بمی، نواخت، آهنگ، درنگ و وزن (فارسی اصفهانی، ۱۹).

۲۵- زنشی *Flapped*

اگر در ایجاد این نوع صامت‌ها عبور هوا با یک باز و بسته شدن، و یا یک برخورد نوک زبان، به لثه بالا انجام شود ... آن را «زنشی» می‌نامند (فرهنگ اصطلاحات، ۳۲۵). اگر برخورد نوک زبان به لثه بالا بیش از یک بار باشد آن را «چند زنشی» گویند. واج [r] زنشی و [r^o] چند زنشی است.

۲۶- سایشی Fricative

صامتهایی هستند که در ادای آنها گذرگاه هوا به وسیله‌ی یکی از اندامهای گفتار تنگ می‌گردد، به طوری که انسداد کامل صورت نمی‌گیرد و گذرگاه هوا کاملاً بسته نمی‌شود، و در نتیجه هوا با فشار از میان اندامهای گفتار که در ادای آن صامت دخالت دارند، می‌گذرد و از ساییده شدن هوا به اندام گفتار صامت سایشی ایجاد می‌گردد (فرهنگ اصطلاحات، ۳۱۹).
صامتهای [s] و [z] و [ʒ] و ... از جمله همخوانهای سایشی هستند.

۲۷- صامت ← همخوان**۲۸- غنّه‌یی ← خیشومی****۲۹- فراکرد Clause**

مجموع کلماتی که پیرامون یک فعل گرد آمده‌اند اما معنی کاملی ندارند و قسمتی از یک مجموعه‌ی بزرگتر شمرده می‌شوند که پیام کاملی را می‌رساند (دستور زبان، خانلری، ۱۳۷).

۳۰- فرایندهای آوایی (واجی) Phonological processes

واحدهای آوایی بر اثر همنشینی در ترکیب، دستخوش تغییراتی می‌شوند. این نوع تغییرات را فرایندهای آوایی گویند. (آواشناسی، حق‌شناس، ۱۴۷).
فرایندهای آوایی که در این کتاب بررسی شده‌اند عبارتند از: ابدال، افزایش، حذف و قلب.

۳۱- قلب (جابه‌جایی) Metathesis/transposition

گاهی دو صامت در ترکیب، بر اثر همنشینی جای خود را با هم عوض می‌کنند به طوری که صامت نخستین جایگاه صامت دومین را می‌گیرد و صامت دومین به جای صامت نخستین می‌نشیند ... که به آن «قلب» می‌گویند (فرهنگ اصطلاحات، ۸۲).

۳۲- کشش length

کشش طول زمانی است که در تولید یک آوا یا واج به کار می‌رود، در این نوشتار نشانه‌ی کشش علامت (-) است که بالای واکه آمده است مثل [ō] یا [ī̄] و در مواردی نشانه‌ی (:). به کار رفته است.

۳۳- کناری Lateral

آوایی گفتاری است که هنگام تولید آن رویه‌ی زبان به پرده کام می‌چسبد و هوا از کناره‌های زبان جریان می‌یابد. مانند واج [l].

۳۴- گرد round

اگر در هنگام ادای مصوتی لبها گرد و به بیرون متمایل شوند آن مصوت را «گرد» یا «مدور» خوانند (فرهنگ اصطلاحات، ۳۹۷). واکه‌های [u] و [o] گرد هستند.

۳۵- گروه همخوان (خوشه همخوان) Consonant Cluster

عبارت است از دو صامت یا بیشتر که به دنبال هم در یک هجا یا تکواژ قرار گیرند. (فرهنگ اصطلاحات، ۴۷۶). مانند گروه همخوان [-št] در واژه‌ی [wašt]، (= بارید).

۳۶- گسترده Spread

واکه‌ای که در هنگام ادای آن لبها به دندانها بچسبد، یا گوشه‌های لبها کشیده شود، گسترده نام دارد. واج‌های [e] و [ī̄] گسترده هستند.

۳۷- گویش dialect

صورت دگرگون شده و تحوّل یافته یک زبان است که برای گویندگان به دیگر صورتهای دگرگون شده همان زبان قابل فهم باشد. مثلاً گویش اصفهانی، کرمانی، مشهدی که از

گوش‌های زبان فارسی هستند. یا گوش‌های یاوه‌یی، نوسودی، بهرام‌آبادی و ... که از گوش‌های زبان هورامی هستند.

۳۸- گوش‌شناسی *Dialectology*

یکی از شاخه‌های عملی زبان‌شناسی است که هدف آن گردآوری گوشها و توصیف علمی آنها می‌باشد (بررسی گوش قاین، ۱).

۳۹- گوشور *informant*

گوشور کسی است که صورتهای زبان از گفتار وی ثبت و ضبط شده است و پژوهشگر، آنها را به عنوان مواد زبانی مورد بررسی قرار می‌دهد.

۴۰- لبی - دندانی *Labiodental*

آواهایی که با فشردن دندانهای پیشین بالا به لب پایین تولید می‌شوند، لبی - دندانی گفته می‌شوند مانند [f] (ساخت آوایی، ۲۸).

۴۱- لثوی *alveolar*

آوایی که از نزدیک شدن و یا برخورد نوک زبان بالته تولید می‌شود، واجهای [s] و [z] و [n] و [l] و [r] لثوی هستند (همان، ۲۹).

۴۲- لثوی - کامی *alveo-palatal*

صدایی است که با برخورد قسمت جلوی کام و نزدیک لته‌ها تولید می‌شود.

۴۳- ملازی *uvular*

آوایی است که قسمت عقب زبان برافراشته می‌شود و به زبان کوچک یا ملازه می‌چسبد و به این ترتیب راه حلق به دهان و نیز راه بینی مسدود می‌گردد. واجهای [q] و [ɣ] و [x]

ملازی هستند (ساخت آوایی، ۲۹-۳۰).

۴۴- میانه *Mid*

واکه‌ای که هنگام تلفظ آن، زبان نه افراشته و نه افتاده است، بلکه در موقعیت طبیعی خود قرار دارد واجهای [e] و [o] میانی هستند.

۴۵- نرم کامی *Velar*

آوایی است که در ایجاد آن، عقب زبان با نرم کام تماس پیدا می‌کند. [k] و [g] نرم کامی هستند.

۴۶- نظریه‌ی ساختگرایی

«زبان‌شناسان پیرو روش «بلومفیلد» - کوشیدند تا حد ممکن بدون استفاده از معنی اصول تجزیه و تحلیل واجی و نحوی را تدوین کنند. از جمله «کنت لی پاپک»، «زلیگ هریس»، و «چارلز هاکت» از برجسته‌ترین زبان‌شناسان آمریکایی بودند که روش ساختگرایی را در توصیف زبان گسترش دادند». (سیر زبان‌شناسی، ۱۳۹).

بر اساس این نظریه به «بررسی مطالعه‌ی گفتار که در واقع دربردارنده‌ی ساخت یا طرح آوایی و دستوری ویژه‌ای است تأکید نهاده می‌شود. به این معنی که از راه بررسی مجموعه‌ای از نمونه‌های گفتاری یک جامعه‌ی هم‌زبان، که به آن پیکره‌ی زبانی گفته می‌شود، ساخت زبان بررسی و توصیف می‌گردد». (سیر زبان‌شناسی، ۱۴۴).

۴۷- واج *Phoneme*

کوچکترین واحد صوتی در نظام آوایی زبان را، واج گویند. به بیانی دیگر «صداهایی که موجب تمایز معنی میان دو واژه و یا دو تکواژ می‌گردد، و از راه مشخصه‌های آوایی اساسی، از دیگر صداها‌ی زبان باز شناخته می‌شود، اصطلاحاً واج نامیده شده است». (ساخت آوایی، ۵۷).

۴۸- واج آرایبی Phonotactics

قواعد و چگونگی ترکیب و ترتیب واجهای یک زبان را واج آرایبی گویند (مقدمات، ۱۸۰). یا «چگونگی نحوه‌ی توزیع آواها را در اصطلاح فنی «واج آرایبی» گویند (فرهنگ اصطلاحات، ۴۸۳).

۴۹- واجگونه Allophone

هر کدام از واجهای زبان ممکن است بسته به محیط آوایی و نحوه‌ی کاربرد آن برخی از خصوصیات آوایی خود را از دست بدهد، ضمن این که با هسته‌ی اصلی خود شباهت آوایی زیاد نیز دارد. چنین آوایی را به شرط این که تفاوت آوایی آن باعث نقشدار شدن آن نشود، یعنی تمایز معنایی ایجاد نکند «واجگونه» می‌گویند (فرهنگ اصطلاحات، ۴۶۹).

۵۰- واژه Word

از نظر آوایی واژه: یک ساخت آوایی است که از یک یا چند هجا تشکیل شده، دارای یک تکیه است و در آغاز و پایان آن یک «درنگ» وجود دارد، یعنی می‌توان در آغاز و پایان آن سکوت کرد (ساخت اشتقاقی، کلباسی، ۲۰-۲۱). همچنین هر واژه یک واحد معنایی است که معنی یا معانی ویژه‌ای را می‌رساند.

۵۱- واکدار Voiced

آوایی که تولید آن «همراه با ارتعاش تار آواهای صوتی» یا لرزه‌ی تار آواهاست، واکدار نامیده می‌شود.

۵۲- واکه (مصوت) Vowel

واکه یک آوای مداوم واکدار است که در اثنای تولید آن، جریان هوا به هیچ مانعی در مجرای گفتار از قبیل گرفتگی و یا تنگی مجرا که موجب بروز سایش گردد، برخورد نمی‌کند.

(آواشناسی، ثمره، ۹۹).

۵۳- واکهای مرکب *diphthong*

به مصوتی گفته می‌شود که در حین ادای آن وضع اعضای گفتار تغییر می‌پذیرد و بر اثر آن زنگ صوت نیز مختلف می‌گردد (فرهنگ اصطلاحات، ۴۰۰).

۵۴- وند *affix*

تکواژ وابسته را «وند» گویند، وند از دید اثری که بر ساختمان واژه دارد، دو گونه است:

۵۴-۱- وند اشتقاقی *derivational affix*

این گونه وند، نقش واژه‌سازی دارد، یعنی با پایه ترکیب می‌شود و معنای آن را تغییر می‌دهد:

$$r^{\circ}o \text{ (روز)} + \frac{\check{c}\bar{e}}{\text{وند}} \longrightarrow r^{\circ}o\check{c}\bar{e} \text{ (روزه)}$$

۵۴-۲- وند تصریفی *inflectional affix*

وندی است که با پایه ترکیب شده و آن را از نظر نقش دستوری تغییر می‌دهد، بی‌آنکه معنای قاموسی پایه را تغییر دهد:

$$\check{s}\bar{e}t \text{ (دیوانه)} + \frac{\bar{e}}{\text{وند}} \longrightarrow \check{s}\bar{e}t\bar{e} \text{ (دیوانگان)}$$

۵۵- هجا *Syllable*

کوچکترین واحد گفتاری را که با یک دم زدن بی‌فاصله و قطع ادا می‌شود، هجا گویند (تاریخ زبان، خانلری، ۷۹). [با اندک تصرف].

۵۶- همخوان (صامت) Consonant

به آن گروه از صوت‌های گفتاری ...، اطلاق می‌شود که در ادای آنها جریان هوا، پس از گذشتن از نای گلو، در نقطه‌ای میان گلو و لب ناگهان در برابر سدی متوقف شود، یا با فشار از تنگنایی بگذرد. یا از خط میانین دهلیز دهان منحرف شود یا یکی از اعضای گفتار برتر از گلو را به اهتزاز درآورد (همان، ۶۵).

۵۷- همکرد

منظور از همکرد، عنصر فعلی در گروه فعلی مرکب است، به عبارت دیگر آن بخش از فعل مرکب را که صرف می‌شود، همکرد نامیده‌اند (بررسی زبان شناختی، ۳۱).

فصل دوم

توصیف واجی

توصیف واجی

برای استخراج واجهای زبان هورامی، گویش پاره‌یی از روش جانیشینی که روشی علمی و معمول در شناخت واجها است، استفاده شده است. البته برای توصیف و تشخیص درست هر واج بهتر آن است که با تمام واجهای موجود در گویش مقایسه شود و در واجهای نخست، میانی و پایانی واژه این تقابل صورت پذیرد؛ اما واجهای گویش مورد بررسی در این بخش، این گونه توصیف شده‌اند:

نخست، مشخصه‌ی آوایی هر واج بیان شده و پس از آن برای شناخت بیشتر هر واج آن را تنها با واجهایی که در جایگاه تولید هم مانند یا نزدیک به یکدیگر بوده‌اند، سنجیده شده است؛ زیرا اگر دو واج که از نظر جایگاه تولید همسان یا نزدیک به هم باشند، از یکدیگر باز شناخته شوند، بی‌شک تمییز و تشخیص نسبت به واجهای دیگر بس آشکارتر و ساده‌تر خواهد بود.

در توصیف واجی، تلاش پژوهنده‌ی گویش بر آن بوده تا سرحد امکان واج را در آغاز، میان و پایان واژه یادست کم در آغاز و پایان آن با واجهای قابل مقایسه، به تقابل بنشانند. برای تشخیص درست‌تر هر واج که اندک اختلاف آوایی با فارسی دارد، گاه از مشخصات آوایی برخی واجهای غیر فارسی مانند انگلیسی و ... نیز استفاده شده است؛ زیرا نشانه‌های نوشتاری لاتین برای نشان دادن ویژگی‌های هر واج در برخی موارد ناگویا و نارساست، به عنوان مثال ویژگیهای آوایی [q] در هورامی با فارسی و انگلیسی به ویژه در طرز تولید و جایگاه تولید آن - بسیار متفاوت از یکدیگر می‌باشند؛ چنانکه نمی‌توان گفت [q] که نشانه واج (ق) است همان است که در فارسی یا انگلیسی توصیف می‌شود. در این سنجش و توصیف واجی، در آغاز همخوانها، سپس واکه‌های ساده و واکه‌های مرکب توصیف شده‌اند.

یکی از برجسته‌ترین دستاوردهای این بخش شناخت دو گونه‌ی متمایز [r°] و [r] و [ʔ] و [l] در زبان هورامی است.

توصیف همخوان‌ها

/p/-۱

ویژگی‌ها: دولبی، انسدادی (انفجاری)، بی‌واک با نشانه‌ی نوشتاری «پ». هویت هر واج را از سنجش‌های زیر می‌توان شناخت.

سنجش‌ها:

۱-۱. /p/-/b/:

pân (پهن) - *bân* (بام)، *pal* (پَر، بال) - *bal* (افراشته، برآمده)، *pî* (چربی، پیه) - *bî* (شد، انجام گرفت، بید)، *pât â* (کفش) - *bât â* (قد، بُرز و بالا)، *r°ap* (غیر قابل انعطاف، خشک، یخ شده) - *r°ab* (پروردگار - ربّ) *r°apî* (غیر قابل انعطاف بودن) - *r°abî* (ربیع، نام خاص).

۱-۲. /p/-/m/:

pâr (پارسال) - *mâr* (مار)، *pel* (تکّه، واحد شمارش قطعه‌های کوچک گوشت) - *mel* (گردن)، *puš* (علف خشک شده، پوشال) - *muš* (موش)، *parda* (پرده، حجاب) - *marda* (مرده)، *tap* (تپّه، پشته، توده) - *tam* (مه)، *čap* (چپ) - *čam* (چشم)، *gep* (گونه‌ی چهره) - *gem* (گم).

۱-۳. /p/-/f/:

par° (پَر) - *far°* (فَرّ - شکوه - زیبایی ظاهر)، *pîla* (پله) - *fila* (فریبرز، نام خاص)،

pâf (تکیه در «تکیه زدن» - کنار) - *fâf* (فال)، *panâ* (پناه) - *fanâ* (فنا)، *xapa* (آن) کودک گوشتالود «توپول» - *xafa* (خفه)، *qâp* (قاب «عکس و ...») - *qâf* (نام خاص، کوه قاف).

۱-۴. /p/-/t/:

pâk (پاک) - *tâk* (یکه - تنها - دور)، *puš* (علف خشکیده، پوشال) - *tuš* (مواجهه - مقابل)، *par°* (پُر) - *tar°* (تر - خیس)، *pir°â* (قطع شده - بریده شد) - *tr°â* (باد از او خارج شد)، *pert* (نام آوایی که بر صدای خاموش و روشن شدن چراغ یا لامپ اطلاق می‌شود) *tert* (ترد - شکننده - نرم)، *kep* (بسته - کیپ - سکوت) *ket* (گره)، *zîp* (زیپ، کاپشن) - *zît* (خیره - هشیار).

۲- /b/:

ویژگی‌ها: دولبی، انسدادی، واک‌دار، با علامت نوشتاری «ب».

سنجش‌ها:

۲-۱. /b/-/p/ ← ۱-۱

۲-۲. /b/-/m/:

ben (ته - بن) - *men* (من، معادل سه کیلو)، *bâs* (بحث - گفتگو - حال و وضع) - *mâs* (ماست)، *bō* (بیا - بو) - *mō* (میا)، *bēx* (بیخ - ریشه) - *mēx* (میخ)، *baba* (کودک، به زبان کودکانه) - *bama* (حجیم، صفت باری که در عین حجیم بودن، ارتفاع زیادی نیز دارد)، *daba* (دَبَه «ظرف پلاستیکی»، فریب) - *dama* (بوران)، *r°eb* (رُب) - *r°em* (نام آوایی که بیانگر صدای ضربه بر سطحی باشد).

: /b/-/d/ .۳-۲

baq (کبک نر) - *daq* (در «تازدن»)، *bâx* (باغ) - *dâx* (داغ - حسرت)، *bō* (بو، بیا) - *dō* (دوغ)، *bawr* (دریچه‌های خروجی آب در جوی آب در جوی‌های باغ) - *dawr* (دور - چرخش - محیط)، *babē* (کودک (مؤنث) به زبان کودکانه) - *badē* (بدیعه، نام خاص).

: /b/-/f/ .۴-۲

bât (بال) - *fât* (فال)، *bar°* (خشکی - بز) - *far°* (فرّ - زیبایی ظاهر)، *bila* (ابراهیم، نام خاص) - *fila* (فریرز، نام خاص)، *barz* (بلند - مرتفع) - *farz* (فرض - واجب)، *sabâ* (صبا، نام خاص) - *safâ* (مصطفی، صفا، نام خاص)، *bara* (در، درگاه، محل ورود) - *fara* (فریدون، نام خاص).

: /b/-/w/ .۵-۲

bâr (بار - دفعه) - *wâr* (پایین)، *baš* (سهم - حصه) - *waš* (خوش - لذت بخش)، *bar* (بیرون - خارج) - *war* (جلو - خورشید - بن مضارع از «خوردن»)، *bâ* (بگذار - اجازه بده - مواظب باش) - *Wâ* (باد)، *bēf* (بیل) - *wēf* (ویلان - سرگردان).
تقابل این دو همخوان در میان واژه محسوس نیست؛ در پایان واژه نیز تقابلی ندارند.

/f/-۳

ویژگی‌ها: لب، دندانی، سایشی بی‌واک با نشانه‌ی نوشتاری «ف».

۳-۱ ← /f/-/b/ .۱-۳

۳-۲ ← /f/-/p/ .۲-۳

: /f/-/w/ .۳-۳

fâm (فهم) - *wâm* (وام)، *fer*^o (پرواز پرنده) - *wer*^o (گجج، بهت زده)، *fara* (فریدون، نام خاص) - *wara* (برّه)، *fika* (سوت انسان) - *wika* (صدای جنب و جوش و سر و صدای بچه‌ها توأم با سرکشی به اینجا و آنجا)، *daf* (دف، آلت موسیقی) - *daw* (دو در «دویدن»)، *wafâ* (وفا، نام خاص «وفا») - *wawâ* (وبا)، *qif* (قیف) - *qiw* (سر دادن صدای بلند در ابراز شادی و ...) *xâf* (خواف، نام خاص) - *xâw* (سست، شل).

: /f/-/s/ .۴-۳

fât (فال) - *sât* (سال)، *fâf* (بودر رختشویی) - *sâf* (صاف)، *fâm* (فهم) - *sâm* (ترس)، *fîl* (فیل) - *sîl* (سل)، *gafay* (پارس کردن «سگ» - عوعو کردن) - *gasay* (گزیدن - نیش زدن)، *fes* (نام آوایی برای دور باش گربه) - *ses* (سست - بی حال)، *fels* (فلس، کوچکترین واحد پول کشور عراق) - *sels* (ثلث، نوبت سوم).

: /f/-/m/ .۵-۳

farz (فرض - واجب) - *marz* (مرز)، *faĵa* (فرج ...، نام خاص) - *maĵa* (مجید، نام خاص)، *fan* (فن) - *man* (بندآب)، *fila* (فرامرز، نام خاص) - *mila* (گردنه)، *r^oafa* (طاقچه کم عرض) - *r^oama* (رمضان، نام خاص برای آقایان)، *seft* (سفت، محکم) - *semt* (برآمدگی دو طرف لگن، باسن)، *tâf* (آبشار کوچک) - *tâm* (طعم).

/v/-۴

ویژگی‌ها: لبی - دندانی، سایشی واک دار، با علامت نوشتاری در زبان کردی معیار «ف». در دستگاه واجی هورامی بسامد این همخوان بسیار کم بوده و جز چند واژه که آن هم بیشتر نام‌آوا (صوت) هستند، نمودی ندارد. در بقیه واژه‌هایی که /v/ ظاهر می‌شود غالباً در اثر فرایند تبدیل همخوان (ابدال) است که /f/ به /v/ تبدیل می‌شود. ولی در گویش دیگر هورامی یعنی

اورامان لهون [v]، همچون دیگر همخوانها فعال است.

۴-۱. /v/-/w/ :

gīva (صدای زوزه‌ی باد «ویژ»، صدای حرکت سریع چیزی (سنگ - هواپیما - ماشین)
gīwa (گیوه)، *gīva* (نام آوایی که به سرعت حرکت چیزی اطلاق می‌شود) - *gīwa* (صوت
 (منادا) به معنی «ای گُه» بیانگر ناسزا و توهین زشت به کسی).

۴-۲. /v/-/p/ :

gev (بادکرده، پف کرده در زبان محاوره‌ی فارسی) - *gep* (گونه، لپ، بر زبان محاوره‌ی
 فارسی)، *gīva* (صدای «ویژ» باد) - *gīpa* (صفت کسی که صورت گوشتالود دارد، تپل در
 زبان محاوره‌ی فارسی).

۵-۱. /t/ :

ویژگی‌ها: دندانی - لثوی، انسدادی، بی‌واک با علامت نوشتاری «ت»

سنجش‌ها:

۵-۱. /t/-/p/ ← ۴-۱.

۵-۲. /t/-/d/ :

tō (تو) - *dō* (دروغ)، *tât* (تلخ، طحال) - *dât* (عقاب سیاه)، *tēr* (سیر)، *dēr* (دیر)،
werta (کمترین سخنی که از زبان جاری شود - لب به زبان گشودن) - *werda* (خرده - پول
 خرد)، *mât* (غمگین - مات، مبهوت) - *mâd* (دولت «ماد»).

: /t/ - /k/ .۳-۵

tâm (طعم) - *kâm* (کدام)، *tôm* (تخم - تخمه - نژاد) - *kôm* (خمیده)، *tô* (تو) - *kô* (کجا-کوه)، *tal* (سیم فلزی مفتول) - *kal* (ناقص - گردنه، قلّه)، *pata* (بند - ریسمان) - *paka* (متوقف شدن کار، ناتوان شدن - پیش نرفتن کاری)، *put* (حلب فلزی) - *puk* (پوک - تو خالی)، *čata* (راهزن - یاغی که بیرون از شهر و روستا بجنگد) - *čaka* (کثیف - ناتمیز - بسیار مورد استعمال واقع شده).

: /t/ - /n/ .۴-۵

tuk (پوست و موی بدن - موی سر) - *nuk* (نوک)، *tô* (تو) - *nô* (نه)، *tâq* (طاقچه - یکّه - تک در برابر جفت) - *nâq* (بخش بیرونی گلو)، *zît* (خیره، هشیار) *zîn* (زین)، *patâ* (نام بیماری مهلک و واگیر) - *panâ* (پناه).

/d/ - ۶

ویژگی‌ها: دندانی - لثوی، انسدادی، باواک با علامت نوشتاری «د».

سنجش‌ها:

/d/ - /t/ .۱-۶ ← ۲-۵

: /d/ - /g/ .۲-۶

dôš (دوش - بن مضارع دوشیدن) - *gôš* (گوش)، *dôm* (گیوه‌ساز) - *gôm* (بندآب - استخر کوچک)، *dama* (بوران برف و باد) - *gama* (بازی)، *dawra* (دوره، مرور) - *gawra* (بزرگ)، *dez* (دزد) - *gez* (اعلام باخت در بازی، سوختن)، *ward* (زمین بی سنگلاخ) - *warg* (گرگ)، *mard* (مرد، مُرد) - *marg* (مرگ).

: /d/-/n/ .۳-۶

dât (عقاب سیاه) - *nât* (نعل، ستاک مضارع نالیدن)، *dēr* (دیر) - *nēr* (نر)، *dō* (دوغ) - *nō* (نه)، *dmâ* (بعد - عقب) - *nimâ* (نماز)، *dur* (دور) - *nur* (نور)، *dâdē* (خواهر، واژه‌ای برای خطاب به زن یا دختری که از لحاظ سنی بزرگتر باشد) - *dânē* (دانه‌ها).

: /d/-/l/ .۴-۶

dâr (تیر چوبی - تیرچه) - *lâr* (کج، بد حساب)، *dam* (دهان) - *lam* (شکم)، *dō* (دوغ) - *lō* (نام گیاهی علوفه‌ای که برگهای سوزنی دارد و چتری است، بیشتر در دامنه‌های «شاه کوه» می‌روید)، *dara* (دره) - *lara* (لرزه)، *badē* (بدیعه، نام خاص) - *balē* (راست و ایستاده و سیخ شده، صفت برای موصوف مؤنث).

/z/-/y

ویژگیها: دندانی - لثوی، سایشی، واک دار با نشانه‌ی نوشتاری (ز)

سنجش‌ها:

: /z/-/s/ .۱-۷

zâq (خیره) - *sâq* (سالم، درستکار)، *zâm* (زخم - جراحت) - *sâm* (ترس)، *zât* (جرات، زهره) - *sât* (لحظه، دم، ساعت)، *zârâ* (زهر، نام خاص) - *sâra* (سارا، نام خاص، زمین صاف)، *naza* (نزهد - نذیر، دو نام خاص) - *nasa* (نصرا...، نام خاص)، *bâz* (گام، همچنین) - *bâs* (بحث - سخن، نقل، احوال)، *waz* (چربی حیوان، چربی، نسبتاً خشک، با پیه اندک تفاوتی دارد) - *was* (بس، کافی).

۲-۲. /z/-/ĵ/:

zâm (زخم، جراحت) - *Ĵâm* (کاسه، آینه)، *zôr* (زور - نیرو، اجبار) - *Ĵôr* (جور - نوع)، *zâ* (زایید) - *Ĵâ* (پس، سپس، بعد)، *zel* (بزرگ) - *Ĵel* (جُل) *maza* (مسعود، نام خاص) - *maĴa* (مجید، نام خاص).

۲-۳. /z/-/v/:

gîza (نام آوایی که به دو صدا اطلاق می‌شود، صدای «وزوز» زنبور و هنجنین به جوش آمدن آب سماور) - *gîva* (صدای «ویژ» باد - صدای رد شدن چیزی به سرعت)، *gez* (اعلام بافت و برکناری و سوختن در بازی محلی) - *gev* (باد کردن و بالا آمدن چیزی، در اصطلاح عامیانه پف کردن)، *bîza* (بز - لبخند) - *bîva* (نام آوایی برای پرهیزاندن کودک از خطر، آتش، آب جوش و...).

۲-۴. /z/-/d/:

zal (لجن - نام خاص «محلی در دامنه‌ی شاه کوه پاوه») - *dal* (نام روستایی در شمال شرقی پاوه)، *zôf* (فضول - ناپاک و بی‌آزم در برابر نامحرم - نیرنگ باز و زرننگ) - *dôf* (وادی - درّه‌ی فراخ) *zma* (میله‌ی فلزی نوک تیز - سمبه) - *dima* (دنبه)، *zarâf* (زالال و صاف، از اتباع «حلال») - *darâf* (دلّال - واسطه)، *darz* (درس) - *dard* (درد).

۸- /s/:

ویژگی‌ها: لثوی - دندانی، سایشی - بی‌واک با علامت نوشتاری «س».

سنجش‌ها:

۸-۱. /s/=/z/ ← ۲-۱.

۸-۲. /s/-/f/ ← ۳-۴.

۸-۳. /s/-/t/ :

suk (سبک) - tuk (کرک - موی اندام حیوان، مو) - sâf (صاف) - tâf (آبشار کم ارتفاع - آبشار)، sâm (ترس) - tâm (طعم، مزه)، sâj (سینی فلزی مقعری که از آن برای پختن نان استفاده می‌شود، ساج) - tâj (تاج)، sâtân (هر سال، سالهای پیش) - tâtân (غارت)، lus (آدم سبک سر - لوس) - lut (بینی)، was (بس - کافی) - wat (درآورد در برابر پوشید).

۸-۴. /s/-/d/ :

sâ (صاف بودن هوا، ابری نبودن آن) - dâ (بی‌زحمت، لطفاً)، sis (پژمرده) - dis (دیس)، sur (سرخ) - dur (دور)، sôt (شور، پرنمک) - dôt (وادی - درّه فراخ) - basē (بسته‌ها) - badē (بدیعه، نام خاص).

۸-۵. /s/-/š/ :

ser° (بی‌تحرك، بی‌حوصله - سردمزاج) - šer° (سوراخ - مندرس)، bâs (بحث، سخن - احوال) - bâš (بلی - بله - خوب)، sōba (بخاری معمولاً نوع هیزمی یا نفتی) - šōba (شعبه)، sarâw (چشمه‌ی بزرگ - سرد آب، چشمه‌ای که آبش فراوان و سرد باشند) - šarâw (شراب)، sôt (سوخت - باخت در بازی) - šôt (شیر نوشیدنی)، kas (کس - هیچکس) - kaš (کوه - قلّه)، r°us (روسیه، نام خاص) - r°uš (زبر - ناهموار).

۹- /s/ :

ویژگی‌ها: کامی، سایشی، بی‌واک، با علامت نوشتاری «ش».

سنجش‌ها:

۵-۸ → /š/ - /s/ ۹-۱

۹-۲. /š/ - /ġ/

šâr (شهر) - Ĵâr (بار - دفعه، گاه)، šar° (شر - بدی) - Ĵar° (بیچ، در «بیچ و مهره») -
šâ (شاه - بزرگ) - Ĵâ (پس - سپس - بعد)، šama (شنبه) - Ĵama (جمشید - جمیل، دو نام
خاص)، šek (شک) - Ĵek (آدم لج‌باز و غیر قابل انعطاف).

۹-۳. /š/ - /č/

šât (شال) - čât (چاه)، šel (سست، شل - نامحکم) - čel (جهل)، šama (شنبه) -
čama (نام چشمه‌ای با آب خوشگوار در شمال غرب پاره)، šâna (شانه - کتف) - čâna
(آنجا - در آنجا)، šêx (شیخ، پیر و مراد سالکان طریقت) - čêx (حصیر بافته از نی)، meša
صدا کردن بینی زکام‌دار) = meča (مصطفی، نام خاص)، mâš (ماش) - mâč (بوسه).

۱۰-۱. /z/

ویژگی‌ها: لثوی، سایشی، باواک، با نشانه‌ی نوشتاری «ژ».

۱۰-۱. /z/ - /š/

žâr (زهر - سم) - šâr (شهر)، žani (زن) - šani (چوب بلند و باریکی که از آن برای
تکاندن گردو، آلوچه و ... استفاده می‌شود)، žiwâ (زندگی کرد) - šiwâ (شیوا، نام خاص)،
žuz (زرنگ و چالاک، هوشیار) - šuš (شوهرش، نام شهر «شوش»)، har-hažda (هر هجده
تا) - har-hašta (هر هشت تا)، kaž (کیش) - kaš (کوه - قله).

۱۰-۲. /z/ - /z/

žâž (ژاژ - سخن بیهوده) - zâz (نام بلندترین قله از کوه «شاهو» در پاره)، žaŋ (زنگ)

زدن فلز - اکسید شدن فلز)، *zaŋ* (زنگ اخبار)، *žuzu* (جوجه تیغی) - *zuzu* (تند تند - زود زود)، *hazâr* (فقیر - مستمند - وامانده) - *hazâr* (هزار).

۱۰-۳. /z/-/j/:

žâr (زهر - سم) - *Ĵâr* (بار - دفعه - گاه)، *žan* (زنگ زدن فلز) - *Ĵan* (جنگ - دعوا)، *kâž* (پوست بدن مار که از وی جدا شده باشد، رنگ آن سفید است) - *kâĴ* (کاج)، *žuzu* (جوجه تیغی) - *ĴuĴu* (جوجو، به زبانی کودکان به جانوران از جمله پرندگان اطلاق می شود).

۱۱- /j/:

ویژگی‌ها: لثوی - کامی، انسدادی، سایشی، واک‌دار، با علامت نوشتاری «ج».

سنجش‌ها:

۱۱-۱. /j/-/z/ ← ۱۰-۳.

۱۱-۲. /j/-/z/ ← ۲-۲.

۱۱-۳. /j/-/c/:

Ĵam (جمع - متراکم) - *čam* (چشم)، *Ĵâ* (پس - سپس - بعد) - *čâ* (چاه - آنجا)، *Ĵiryâ* (جدا، جداگانه) - *čiryâ* (بسیار خنک و سرد)، *Ĵel* (جل) - *čel* (چهل)، *haĴa* (منسوب به روستایی به نام «هجیج») - *hačo* (نام آوایی برای راندن خر)، *sâĴ* (ساج) - *sâč* ستاک حال از (*sâčyay* = سازگار بودن).

/j̃/-/y/.۴-۱۱

Jō (جوی) yō (یکی - یک)، Jâ (پس - سپس - بعد) yâ (یا)، Jâna (جهانگیر - جانان...، دو نام خاص) yâna (خانه)، Jâr (بار - دفعه - گاه) yâr (یار - کمک)، /j̃/ و /y/ در پایان واژه تقابل دارند.

/c/-۱۲

ویژگی‌ها: لثوی - کامی - سایشی، انسدادی، بی‌واک با نشانه‌ی نوشتاری «چ»

سنجش‌ها:

۱۲-۱. /c/-/j̃/ ← ۱۱-۳.

۱۲-۲. /c/-/s̃/ ← ۹-۳.

: /c/-/z/.۳-۱۲

čâr (چاره - نوعی رنگ) žâr (زهر - سم)، čanî (سوزن - آمپول) - žanî (زن)،
 četî (کبک ماده) - žetî (چوبها و شاخه‌های باریک و نازک درخت «تاک»)، kačať (کچل) -
 kažať (کژال، نام خاص برای خانمها)، kerč (نیپخته، صفت برنج یا جویباتی که نیپخته باشند) -
 kerž (فوری - سریع - زود - زرنگ).

/y/-۱۳

ویژگی‌ها: نیم صوت کامی، با نشانه‌ی نوشتاری «ی».

سنجش‌ها:

۱۳-۱. /y/-/j̃/ ← ۱۱-۴.

۱۳-۲. /y/-/w/:

yâ (یا) - *wâ* (باد - ورم)، *yâr* (یار - کمک) - *wâr* (پایین)، *yâm* (یا - یا اینکه) - *wâm* (وام - قرض بانکی)، *yârân* (یاران - دوستان) - *wârân* (باران)، *myârô* (توان بر رفتن بر بلندی به ویژه رفتن روی درخت را دارد) - *mrwârô* (می بارد)، *sâya* (سایه، مجازاً رحمت و کف حمایت) - *sâwa* (ساوه، نام خاص)، *pâya* (پایه) - *pâwa* (پاوه، نام خاص)، *dryâ* (نگاه کرد) - *drwâ* (سخن گفت، وراجی کرد)، /y/-/w/ در پایان تقابل ندارند.

۱۳-۳. /y/-/č/:

yak (یک، عالی) - *čak* (چک)، *yâ* (یا) - *čâ* (چاه - آنجا)، *yô* (یکی انسان) - *čô* (چوب)، *yâna* (خانه) - *čâna* (آنجا)، *yâw* (تب) - *čâw* (شایعه)، *mayakê* (آن میش) - *mačakê* (مچ‌ها). /y/-/č/ در پایان تقابل ندارند.

۱۴- /k/:

ویژگی‌ها: انسدادی، نرم‌کامی - بی‌واک با نشانه‌ی نوشتاری «ک».

سنجش‌ها:

۱۴-۱. /k/-/g/:

koť (کوتاه) - *goť* (گل)، *kôm* (خمیده پشت) - *gôm* (بندآب - استخر کوچک)، *kor°* (پسر) - *gor°* (گرم و چالاک و سرحال)، *kaš* (کوه - قلّه) - *gaš* (صفت زغالی که به خوبی آتش گرفته باشد، سرحال و مسرور)، *kwâ* (کُت «چوخه» محلی مردانه) - *gwâ* (مگر)، *kola* (ملخ) - *gola* (فشنگ - تیر)، *kuku* (کوکو، نام یکی از غذاها) - *gugu* (یکی از القاب محلی ...).

واج‌های /g/ و /k/ در پایان واژه تقابلی ندارند.

۱۴-۲ /k-/t/ ← ۳-۵.

۱۴-۳ /k-/q/:

kâr (کار) - *gâr* (قهر)، *kal* (ناقص - گردنه) - *qal* (گوش بریده)، *kâf* (کوله‌بار، پشت بدن) - *qâf* (آستین)، *kîf* (کیف) - *gîf* (قیف)، *šaka* (گوسفندپروری بزرگ) - *šaqâ* (لگد)، *takânê* (تکانها) - *taqânê* (ترکیدم، دق کردم)، *Juken* (بهبانہ گیر، صفت کودک بهبانہ جو) - *Juqen* (اسهال گرفته، آنکه پیاپی نیاز به بیرون روی دارد)، *nekm* (کاریز سربسته، فاضلاب) - *neqm* (مخفی شده، از دیده‌ها محو شده، غرقه در آب).

۱۴-۴ /k-/r/:

kâr (کار) - *γâr* (به سرعت رفتن اسب، قاطر و ...)، *kara* (کره) - *γara* (غریب، نام خاص)، *ker°kr°a* (کرکره) - *γeryira* (برآمدگی جلو گردن - غرغره گردن)، دو همخوان یاد شده، در پایان واژه در تقابل هم قرار نمی‌گیرند.

۱۵- /g/

ویژگی‌ها: نرم‌کامی، انسدادی و باواک، با علامت نوشتاری «گ».

۱۵-۱ /g-/k/ ← ۱-۱۴.

۱۵-۲ /g-/d/ ← ۲-۶.

۱۵-۳ /g-/q/:

got (گل) - *qot* (دست بریده، حباب، جوش در «جوشیدن»، داغ، *gatâ* (برگ درخت) - *qatâ* (قلعه - نام یکی از شهرستانهای مجاور پاوه «جوانرود»)، *gola* (فشنگ، تیر) - *qola* (قربانی، نام خاص)، *bag* (بیگ - خان) - *baq* (کبک نر).

۱۵-۴. /g/-/ɣ/ :

âga (آنجا) - *âya* (آقا، بیگ، همچنین نام خاص برای آقایان)، *gâr* (صوت دوم نام آوایی که بیانگر صدای مرغ به هنگام تخم‌گذاری یا حالات دیگر است) - *ɣâr* (به سرعت رفتن اسب و قاطر)، *gâzi* (منسوب به گاز، موتور سیکلت گازی) - *ɣâzi* (غازی، نام خاص).

۱۶- /q/ :

ویژگی‌ها: پس نرم‌کامی، انسدادی - باواک، چگونگی تولید و جایگاه تولید این واج بر خلاف فارسی، انگلیسی و لاتین تقریباً مشابه واج (ق) در زبان عربی است؛ با علامت نوشتاری «ق».

سنجش‌ها:

۱۶-۱ /q/-/g/ ← ۱۵-۳

۱۶-۲ /q/-/k/ ← ۱۴-۳

۱۶-۳. /q/-/x/ :

qât (شلوغ، سروصدا) - *xât* (خال)، *qâsa* (قاسم، نام خاص) - *xâsa* (نیکی - همچنین نام خاص برای آقایان)، *qol* (ساق پا) - *xol* (گیج - چرخ)، *qiwa* (نیرو - طاقت و توان) - *xıwa* (خنده)، *baq* (کبک نر) - *bax* (نام آوایی که معنی تحسین بر زیبایی و قشنگی را به زبان کودکان می‌رساند)، *mōq* (اخم) - *mōx* (مُخ، آب بینی خشک شده).

۱۶-۴. /q/-/h/ :

qad (قد - اندازه - برز و بالا) - *had* (حد - قدر و مرتبه)، *qât* (شلوغ، سروصدا) - *hât* (حال، حال روحانی، خلسه)، *qan* (قند) - *han* (طرف، جا، محل)، *qara* (وبال گردن) - *hara* (بسیار زیاد)، *wâqē* (خانم گیج و خیره شده به چیزی یا جایی) - *wâhē* (واحد، نام

خاص برای خانمها).

۱۷- /ɣ/

ویژگی‌ها: پس نرم‌کامی (ملازمی)، سایشی، واک‌دار، با نشانه‌ی نوشتاری «غ». تولید و تلفظ این واج تا حدّ زیادی به واج (غ) در زبان عربی نزدیک است و با آنچه در فارسی و لاتین با نشانه /ɣ/ دیده می‌شود، متفاوت است.

سنجش‌ها:

۱۷-۱ /k/-/ɣ/ ← ۱۴-۴.

۱۷-۲ /q/-/ɣ/:

ɣul (غول) - qul (ژرف - عمیق)، ɣâr (حرکت سریع اسب و قاطر و ...) - qâr (قهر)، ɣâzi (غازی، نام خاص) - qâzi (قاضی)، ɣara (غریب، نام خاص) - qara (وبال گردن)، ɣawr (غرقه) = qawr (قر - گور).
دو واج /ɣ/ و /q/ در پایان واژه تقابلی ندارند.

۱۷-۳ /x/-/ɣ/:

ɣayr (بیگانه - اجنبی) - xayr (نیکی - خیر)، mayul (مغول) - maxul (محمود، نام خاص به زبانی عامیانه).

۱۸- /x/

ویژگی‌ها: پس نرم‌کامی (ملازمی)، سایشی، بی‌واک، با نشانه نوشتاری «خ».

سنجش‌ها:

۱۸-۱. /x/-/q/ ← ۳-۱۶

۱۸-۲. /x/-/g/ ← ۲-۱۷

۱۸-۳. /x/-/h/ :

xâf (خال) - *hâf* (حال، حال عرفانی، خلسه)، *xam* (غم) - *ham* (خوردن به زبان کودکانه)، *xiša* (خش خش، صدای جنبیدن حشرات و خزندگان وقتی که بر سطحی ناهموار راه می‌روند) - *hiša* (حشمت، نام خاص)، *xama* (محمد امین، نام خاص) - *hama* (محمد، نام خاص).
 دو واج /x/، /h/ در پایان واژه تقابلی ندارند و در میان واژه نیز نمونه‌ای یافت نشد.

۱۸-۴. /x/-/h/ :

xâf (خال) - *hâf* (هال - نوعی خاک)، *xâm* (خام) - *hâm* (هم)، *xarmân* (خرمن) - *harmân* (کار)، *xâzi* (نام گیاهی خوراکی ...) - *hâzi* (توان، نیرو).
 دو واج یاد شده در میان و پایان واژه تقابلی ندارند.

۱۹- /l/

ویژگی‌ها: لثوی، کناری، روان، واک‌دار، با علامت نوشتاری «ل».

۱۹-۱. /l/-/r°/ :

laq (شاخه‌ی درخت، لق) - *r°aq* (سخت و محکم - سفت)، *lâ* (کنار - نزد) - *r°â* (راه)، *lut* (بینی - دماغه) - *r°ut* (لخت و عریان)، *gala* (گلّه) - *gar°a* (آن شخص مبتلا به بیماری پیسی یا جزام)، *tal* (سیم فلزی مفتول) - *tar°* (تر - خیس)، *kol* (کند، در برابر تیز) - *kor°* (پسر).

:l/-r/.۲-۱۹

gala (گله) - *gara* (حرکت دایره‌وار گاو - خر و ... با خیش برای کوبیدن علفهای خشک یا خوشه‌های گندم)، *balak* (نام گیاهی، معادل فارسی «شیرین بیان») - *barak* (سینه - تنه) *kola* (ملخ) - *kora* (ای پسر، فلانی!؛ نام خاص «کشور گره»)، *sil* (سل) - *sir* (سیر).

:l/-l/.۳-۱۹

kol (کند - ناتیز) - *kał* (کوتاه - کم ارتفاع)، *gola* (فشنگ، تیر) - *goł a* (نام خاص، گل محمد)، *kal* (ناقص - گردنه) - *kał* (بزکوهی)، *mela* (گردنه) - *mił a* (موش)، *tal* (سیم فلزی مفتول) - *tał* (واحد شمارش مو و هیزم) *bił a* (ابراهیم) - *bił a* (با تکرار واژه، نام آوایی است که بر شتاب در سخن گفتن توأم با بی‌دقتی دلالت دارد).
l/l در آغاز واژه تقابل ندارند زیرا *ł* هیچگاه در آغاز واژه‌های هورامی ظاهر نمی‌شود.

:l/-d/.۴-۱۹ → ۴-۶

ł/-۲۰

ویژگی‌ها: نرم‌کامی، کناری، واک‌دار، با نشانه‌ی نوشتاری - در زبان کردی «ل».
 توضیح: این واج که در اصطلاح زبان کردی «ل» بزرگ نیز خوانده شده، معادل فارسی ندارد. تقریباً می‌توان شیوه‌ی تولید و جایگاه واج *ł* را معادل واج *l* انگلیسی در واژه‌هایی چون *titel* «= تیترا»، *apple* «سیب»، *littl* (= کم، اندک)، به شمار آورد. در زبان کردی معیار در نوشتار معمولاً بر سر «ل» نشانه « ˘ » گذاشته می‌شود تا ممیز با «l» یا «ل» کوچک باشد. مثلاً واژه‌ی *gol* را این گونه می‌نویسند:

«گُلّ»

چنانکه بیشتر گفته شد، این واج در آغاز هیچ واژه‌ی هورامی دیده نمی‌شود و تنها در

میان یا پایان واژه نمود دارد با توضیحی که در شناخت این واج داده شد، می توان نتیجه گرفت که /l/ و /ʎ/ دو واج کاملاً متمایز به شمار می روند.

سنجش ها:

۲۰-۱. /l/-/ʎ/ ← ۱۹-۳.

۲۰-۲. /ʎ/-/r°/:

tuf (میل‌های باریک آهنی یا چوبی) - *tur°* (تور)، *taf* (واحد شمارش مو و هیزم ...) - *tar°* (تر - خیس)، *hâta* (نام محلی در جنوب شهر پاوه) - *hâr°a* (نام آوایی که صدای خروش سیلاب و آب، خُرد شدن سنگها و ... را نشان می دهد)، *gōl* (فریب - حيله) - *gōr°* (قبر - گور).

۲۰-۳. /ʎ/-/r/:

mât (مال - ثروت) - *mâr* (مار)، *kōta* (نام تپه‌ای در جنوب غربی «پاوه») - *kōra* (آن نابینا)، *qât* (شلوغی - سروصدا) - *qâr* (قهر)، *batē* (بلی!) - *barē* (درها).

۲۱-۱. /ʎ/:

ویژگی‌ها: حلقی، انسدادی، باواک، نشانه‌ی نوشتاری آن «ع» است، شیوه‌ی تولید و جایگاه این واج تقریباً همانند واج «ع» در زبان عربی معیار است. تفاوت بین /ʎ/ یا همزه با /ʎ/ یا «ع» از نظر آوایی بسیار آشکار و ممیز است.

۲۱-۱. /ʎ/-/ʎ/:

در صورتی که /ʎ/ (= همزه) را یک همخوان مستقل به شمار آوریم، این دو واج در تقابل قرار می گیرند ولی نگارنده بر این باور است که /ʎ/ واج مستقلی نیست بنابراین تنها در این

مورد، از /ʔ/ استفاده کرده *ʔamr* (عُمَر) *ʔamr* (امر - فرمان)، *ʔala* (نام خاص «علی») - *ʔala* (علی محمد، نام خاص)، *ʔaw* ((نام آوا، در فراخواندن گوسفند به سوی خود) - *ʔaw* (آن یکی - دیگری).

تقابل این دو واج در میان و پایان واژه‌های هورامی نامحسوس است.

:ʔ/-/q/.۲-۲۱

ʔâr (عار، ننگ) - *qâr* (قهر)، *ʔala* (علی) - *qala* (گوش بریده)، *ʔisē* (عصمت) - اسما، نام خاص برای خانمها) - *qisē* (سخن - حرف)، *ʔâra* (عارف - نام خاص) - *qâra* (قادر - عبدالقادر، نام خاص)، *ʔsar* (شرع) - *šarq* (شرق).

:ʔ/-/h/.۳-۲۱

ʔawzâl (زهره) - *hawzâl* (حوضچه)، *ʔama* (عمّه) - *hama* (محمد، نام خاص) *ʔatâ* (عطا - عطاء...)، نام خاص) - *hatâ* (تا - حتی)، *maʔu* (معروف، نام خاص) - *mahu* (محمود، نام خاص).

/h/-۲۲

ویژگی‌ها: چاکنایی، سایشی، بی‌واک، با علامت نوشتاری «ه»

سنجش‌ها:

:/h/-/h/.۱-۲۲

hâjî (شلوغی، سروصدا و شیطنت کردن بچه‌ها) - *hâjî* (حاجی - همچنین نام خاص)، *hēwân* (ایوان) - *hēwân* (حیوان، گوسفندان و بزها)، *hay* (نشانه‌ی ندا با بار منفی یعنی توأم با بی‌احترامی و تهکم) - *hay* (حتی «خدا» - نام آوایی که با تکرار آن معنی اظهار

تعجب همراه با تنفر را می‌رساند)، *hâli* (خالی) - *hâfî* (متوجه - آگاه)، *sahan na* (ستیزه‌جوی لجباز - پر روی مصرّ بر سخن و کار خود) *sahan na* (صحنه، نام خاص).
 /h/ در پایان واژه‌های هورامی جز: یک مورد: (*bah* = به به) ظاهر نمی‌شود، بنابراین با واجهایی همچون /h/ و ... در پایان واژه تقابل پیدا نمی‌کند.

۳-۲۲ ← /h-/ / ۳-۲۱

۴-۲۲ ← /h-/x/ ۴-۱۸

:/h/-۲۳

ویژگی‌ها: حلقی، سایشی، واک‌دار، با نشانه‌ی نوشتاری «ح».
 جایگاه و شیوه‌ی تولید این واج همانند واج (*h* = ح) در زبان عربی معیار است؛ در دستگاه واجی هورامی چنانکه در ۱-۲۲ دیده شد واج /h/ در تقابل با /h/ ممیز معنی است و این دو تفاوت آوایی آشکار و بارزی نسبت به هم دارند.

۱-۲۳ ← /h-/h/ ۱-۲۲

۳-۲۳ ← /h-/x/ ۳-۱۸

۳-۲۳ ← /h-/ / ۳-۲۱

:/r/-۲۴

ویژگی‌ها: لثوی، تکریری (لرزشی)، تک‌زنشی، واک‌دار، با نشانه‌ی نوشتاری (ر). این واج که از نظر آوایی همانند (r = ر) در فارسی است، در زبان هورامی هیچگاه در آغاز واژه

قرار نمی‌گیرد، بلکه همیشه در میان یا پایان آن نمود دارد که در اصطلاح آن را «ر» نرم نیز گفته‌اند.

سنجش‌ها:

۲۴-۱. /r/-/r°/:

hara (خر) - *har°a* (گِل)، *karē* (کره) - *kar°ē* (کَرّ «مؤنث»)، *ber°yâ* (بریده شد)، *marday* (مُردن) - *mar°day* (شکستن)، *ter* (الکن، آنکه دارای لکنت زبان است) - *ter°* (بادی که از شکم خارج می‌شود)، *marâ* (نام محلی در باغهای جنوب شرقی پاهو) - *mar°a* (غار).

۲۴-۲. /r/-/l/ ← ۱۹-۲.

۲۴-۳. /r/-/i/ ← ۲۰-۳.

۲۴-۴. /r/-/n/:

kâr (کار) - *kân* (معدن، کندن زمین به طرزی خاص)، *šôr* (شور) - *šôn* (دنبال - بعد)، *yâr* (یار) - *yân* (یا - یا اینکه)، *dârē* (داس) - *dânē* (دانه‌ها)، *kōrakē* (آن کوره - نابینان) - *kōnakē* (کهنه، صفت مؤنث - کهنه‌ها).

۲۵- /r°/:

ویژگی‌ها: لثوی - کامی، لرزشی، چند زنشی، واک‌دار، با نشانه‌ی نوشتاری در کردی معیار «رّ» یا (رر).

جایگاه و چگونگی تولید این واج، تقریباً همچون «ر» مفتح (بزرگ) در زبان عربی است. و یا همچون /r/ در دو واژه‌ی انگلیسی *restaurant* (رستوران) *ruler* (خط‌کش).

دو واج آغازین این دو واژه مورد نظر است.

برخلاف /r/، این واج /r°/ را، «ر» سخت گویند و جایگاه آن در واژه شناور است یعنی می تواند در هر جای واژه، ظاهر شود.

سنجش‌ها:

۱-۲۵. /r°/-/r/ ← ۱-۲۴.

۱-۲۵. /r°/-/l/ ← ۱-۱۹.

۲-۲۵. /r°/-/l/ ← ۲-۲۰.

/m/-۲۶

ویژگی‌ها: دولبی، خیشومی، باواک، با نشانه‌ی نوشتاری «م».

سنجش‌ها:

۱-۲۶. /m/-/n/:

mât (مال - ثروت) - *nât* (نعل - ستاک حال از مصدر «نالیدن»)، *mō* (میا) - *nō* (نُه)،
masa (مسعود - منصور، دو نام خاص) - *nasa* (نصرا... نام خاص)، *sâm* (ترس) - *sân* (سلطان محلی - خان، نام خاص یکی از حاکمان محلی شهر پاوه)، *kama* (غربال) - *kana* (بگن - امر به کردن)، *dâma* (نام نوعی بازی) - *dâna* (دانه)، *kōm* (خمیده قامت) - *kōn* (کو - کجاست - قدیمی).

۲-۲۶. /m/-/b/ ← ۲-۲.

۳-۲۶. /m/-/p/ ← ۲-۱.

: /n/ - ۲۷

ویژگی‌ها: دندانی - لثوی، خیشومی، واک‌دار، با علامت نوشتاری «ن».

سنجش‌ها:

.۱-۲۶ ← /n/-/m/ .۱-۲۷

.۴-۵ ← /n/-/t/ .۲-۲۷

.۳-۶ ← /n/-/d/ .۳-۲۷

: /n/-/l/ .۴-۲۷

nō (نه) - *lō* (نام گیاهی علوفه‌ای)، *nâl* (نعل - ستاک حال از «نالیدن») - *lât* (لال)،
nar° (نر) - *lar°* (لاغر)، *nem* (نم) - *lem* (شن - شن‌زار)، *yârân* (یاران - دوستان) -
lârân (نام یکی از روستاهای حومه‌ی پاره).

/w/ - ۲۸

ویژگی‌ها: نیم مصوت، کامی، با نشانه‌ی نوشتاری «و».

این واج در شیوه‌ی تولید و جایگاه همچون واج [w] در نظام واجی زبان انگلیسی است.
 /w/ هورامی با (v = و) فارسی تفاوت آوایی آشکاری دارد. تلفظ این واج تقریباً همچون تلفظ
 /w/ در واژه‌های انگلیسی زیر است:

Welcome (= خوش آمدید)، *we* (ما)، *window* (= پنجره).

سنجش‌ها:

.۱-۴ ← /w/-/v/ .۱-۲۸

۲۸-۲ /w/-/f/ ← ۳-۳

۲۸-۳ /w/-/b/ ← ۵-۲

۲۸-۴ /w/-/y/ ← ۱-۱۳

همخوانهای هورامی ۲۸ تاست، در این پژوهش /w/ (=ء) در شمار همخوانها نیامده زیرا نمی‌توان آن را همخوانی مستقل دانست (رک، آواشناسی، ثمره، ۶۲-۶۴).

واج‌گونه‌های برجسته در زبان هورامی

واج‌گونه‌های /d/، /ŋ/ و /n/ از برجسته‌ترین و پرکاربردترین واج‌گونه‌های هورامی هستند، این‌ها، هیچگاه در آغاز واژه نمی‌آیند:

<i>dâd</i>	داد	، <i>mêdân</i>	میدان
<i>daŋ</i>	صدا	، <i>bân</i>	اذان، بانک
<i>baŋ</i>	بند	، <i>r°en na</i>	رنده

در این بررسی، (دستگاه واجی هورامی) تمام واج‌گونه‌ها مورد شناسایی و بررسی قرار نگرفته‌اند و تنها به صورت اشاره‌وار به پاره‌ای از آنها که نمود آشکارتری در نظام آوایی دارند، اشاره شده است و تحلیل و بررسی علمی و دقیق آن به دلایل زیر و به طور مفصل در این رساله نیامده است:

۱- بررسی و تحلیل واج‌گونه‌های هورامی در ضمن رساله‌ای مستقل، پیش از این پژوهش در گروه زبان‌شناسی دانشگاه علامه طباطبائی تهران به وسیله‌ی آقای شهرام نقشبندی صورت گرفته است، که در اینجا نیازی به تکرار آنها، آن هم بی‌توجه به نظریه‌های گوناگون زبان‌شناسی، احساس نشد^(۱).

۲- تشخیص و بررسی واج‌گونه‌ها نیاز مبرم به در اختیار داشتن دستگاه‌های دقیق آوانگار و ... دارد که در دانشکده، ادبیات این امکانات وجود نداشت.

۳- به پیروی از روش بررسی‌های گویشی که خود را ملزم به بررسی واج‌گونه‌ها ندانسته‌اند، پژوهشگر نیز اندکی پارا فراتر گذاشته و اشاره‌وار به برجسته‌ترین واج‌گونه‌های هورامی و توصیف - در حد امکان - آنها پرداخته است.

۱- رک. پایان‌نامه کارشناسی ارشد، «نظام آوایی گویش هورامی ... از دیدگاه واج‌شناسی زایشی و ...»، نقشبندی، شهرام، تهران، ۱۳۷۵.

۴- با توجه به مشورت‌هایی که با استادان محترم راهنما، مشاور و مشاور غیر رسمی در گروه زبان‌شناسی داشته‌ام، مجموعاً به این نتیجه رسیدیم که با توضیحات یاد شده، همین بررسی اجمالی کافی است، زیرا حجم گسترده‌ی اثر و دلایل دیگر چنین مجالی را به پژوهنده نمی‌دهد که بیش از این به توصیف واج‌گونه‌ها بپردازد.

سه واج‌گونه برجسته در هورامی

۱- /d/

واج‌گونه‌ای دندانی است که با تماس لحظه‌ای دو دندان پیشین با قسمت ابتدای رویه‌ی زبان همچون نیم مصوتی تولید می‌گردد. در یادداشتهای «بندیکستن» و همکارش این واج‌گونه به صورت δ نشان داده شده است. /d/ واج‌گونه‌ای بسیار برجسته و فعال در دستگاه واجی هورامی است که هیچگاه در آغاز واژه ظاهر نمی‌شود، بلکه در میان یا پایان واژه نمود دارد. بنظر می‌رسد که /d/ ترکیبی از دو همخوان (/d/+/z/) باشد: (مادر) *adâ*؛ (یاد) *yâd*

۲- /n/

واج‌گونه‌ای است از همخوان /n/ خیشومی. ویژگی آن: واج‌گونه‌ی دندانی - لثوی، خیشومی شده - دندانی شده، انفجاری و اکواری است که با فشار اندکی که دندانهای بالا بر رویه‌ی پیشین زبان به صورت کوبه‌ای ایجاد می‌کنند، تولید می‌شود.

پیدایش این واج‌گونه به سبب در کنار هم قرار گرفتن /d/، /n/ است که در گروه همخوان [nd] با مکانیسمی ویژه ظاهر می‌شود. این ظهور در واژگان دخیل به حوزه‌ی زبان هورامی دیده می‌شود، گروه همخوان تبدیل /n/ می‌شود.

۳- /ŋ/

از واج‌گونه‌های مهم /ŋ/ است، که در هورامی محل وقوع آن پس از همخوان /g/ است، این واج‌گونه در واژه‌های زیر آمده است:

r^oaŋa (شاید)

šeŋī نام گیاهی خودرو و خوراکی

دستگاه واجی هورامی از ۲۸ همخوان برخوردار است، /v/ پایین‌ترین و /w/ پائین‌ترین بسامد را در بین همخوان‌ها دارد.

تفاوت آوایی واج‌هایی همچون /l/ و /l̥/، /r/ و /r̥/، /w/ و /v/ برای گویشوران بسیار بارز و آشکار است که ممکن است تشخیص این تفاوت برای غیر اهل زبان محسوس نباشد، زیرا گوش دیگر گویشوران با این همخوانها آشنا نیست و در نتیجه تمییز همخوانهای یاد شده به ویژه برای فارسی زبانان با مشکل همراه است.

چنانکه ملاحظه شد، شیوه‌ی به کار گرفته برای استخراج واجها روش معمول زبان‌شناسان معاصر یعنی «جفت‌های کمینه» بوده است.

جدول (۱) همخوان‌های زبان هورامی (گوش پاره‌یی)

محل تولید شیوه تولید	دوبلی	لیبی دندانی	دندانی لثوی	لثوی	لثوی کامی	کامی	نرمکامی	پس نرمکامی	حلقی	چاکنایی
انسدادی (بست واجی)	باواک		d				g	q		
	بی‌واک	p	t				k		ʔ	
	باواک		z	ʒ				ɣ		
	بی‌واک		s	š				x	<u>h</u>	h
سایشی انسدادی	باواک					j				
	بی‌واک					č				
خیشومی کناری باواک	باواک	m	n							
	ساده			l						
	نرمکامی شده			t						
	تک‌ارزشی			r						
لرزشی باواک (غلطان)	چندارزشی			r°						
	نیم مصوت	w						y		

توصیف واکه‌ها

برای تشخیص و بررسی دقیق واکه‌ها، بهترین راه، استفاده از دستگانه‌های آوانگار است ولی به سبب عدم دسترسی به آنها، زبان‌شناسان راه تقابل واکه‌ها را از طریق جفت‌های کمینه، پیش گرفته‌اند تا ماهیت و ویژگی هر واکه شناخته شود. پژوهنده‌ی این اثر نیز همان روش معمول زبان‌شناسان را در تشخیص و شناخت واکه‌های هورامی به کار گرفته است.

واکه‌های استخراج شده از راه مقایسه در دو گروه واکه‌های ساده و مرکب طبقه‌بندی شده‌اند. واکه‌های ساده عبارتند از: /â/، /a/ و /i/ و /ē/ و /o/ و /ō/ و /u/ و /î/ و /e/ و واکه‌های مرکب این‌ها هستند: /aw/ و /âw/ و /ay/ و /ây/ و /ew/ و /îw/ و واکه‌های هورامی مجموعاً ۱۵ تا هستند.

واکه‌های زبان هورامی (ک پاوه‌یی)

/â/-۱

ویژگی‌ها: پسین، افتاده‌ی گسترده، با نشانه‌ی نوشتاری «ئا» در زبان کردی معیار هویت واج /â/ و توصیف آن از راه مقایسه و سنجش‌های زیر به دست می‌آید:

۱-۱. /â/-/a/:

bâd (باد) - *bad* (دشمن، دو بهم‌زن، بدکار)، *bân* (بام) - *ban* (بند - ریسمان)، *tât* (تلخ - طحال) - *tať* (واحد شمارش مو و هیزم)، *wâr* (پایین) - *war* (جلو)، *dimâ* (عقب - بعد) - *dima* (دنبه)، *qarân* (ریال، قران) - *qaran* (قرن در نام خاص اویس قرن)، *warâ*

(آنجا) - wara (برّه).

۱-۲. /â/-/e/

čât (چاه) - *čet* (شاخک درخت، واحد شمارش هیزم، پیاز و ...)، *dât* (عقاب سیاه) - *deť* (دل)، *mâs* (ماست) - *mes* (مس)، *mâša* (ماش) - *meša* (صدای بینی زکام گرفته)، *xâm* (خام) - *xem* (لجن)، *Jâr°* (جار زدن) - *Ĵer°* (خشم - لج)، *zâm* (جراحت) - *zem* (زمستان، فصل زمستان)، *sâm* (ترس) - *sem* (شم).

۱-۳. /â/-/ē/

bâx (باغ) - *bēx* (بن - قعر)، *târ* (تاریک - دنبال در «دنبال کردن») - *tēr* (سیر در برابر گرسنه)، *bât* (بال - بازو) - *bēť* (بیل)، *tâk* (تنها - یکه) - *tēk* (درهم ریختن، زیرو رو کردن)، *dâr* (تیرچوبی - تیرچه) - *dēr* (دیر در برابر زود)، *sardâ* (سرما) - *sardē* (نام محله‌ای بزرگ در قسمت شرقی شهر پاوه)، *dârâ* (ثروتمند و نام خاص) - *dârē* (داس).

۲- /a/

ویژگی‌ها: پیشین، گسترده، افتاده.

واج /a/ در سنجش‌های زیر هویت آن مشخص می‌گردد.

۲-۱. /a/-/â/ ← ۱-۱.

۲-۲. /a/-/ē/

marda (مرده «مذکر» - *mardē* (مرده (مؤنث) - مردگان)، *diťa* (دلاور، نام خاص) - *diťē* (دلبر، نام خاص برای خانمها)، *Ĵarda* (غارنگر - راهزن (مذکر) - *Ĵardē* (غارنگر - راهزن (مؤنث) - غارتگران).

/i/-۳

ویژگی‌ها: افراشته، باز مرکزی، گسترده‌ی کوتاه. آن را کسره‌ی خفیف نیز خوانده‌اند: «معادل این مصوت در زبان فارسی وجود ندارد. در مقام مقایسه با زبانهای اروپائی می‌توان آنرا معادل تقریبی مصوت «e» در کلمه‌ی آلمانی *machen* (درست کردن) دانست. همچنین مصوتی را که در هجای آخر کلمات انگلیسی *Winston*، ...، *agent* به گوش می‌خورد، می‌توان معادل تقریبی این مصوت کردی بشمار آورد... این مصوت فقط در وسط کلمه دیده می‌شود» (رک: مقاله، ساخت آوایی زبان کردی، وثوقی، ص ۳۶۱).

سنجش‌ها:

:i/-ī/.۱-۳

sina (سندج - نام خاص) - *sina* (سینه)، *šika* (شک) - *šika* (شاخه‌ی کوچک درخت)، *tika* (چکّه) - *tika* (نکّه - لقمه‌ی غذا)، *pmē* (سه پایه‌ای که بر روی آن خمیر پهن کنند) - *pinē* (پینه‌ها).

:i/-ē/.۲-۳

dīē (دلبر، نام خاص) - *dētē* (نام محلی در جنوب غربی پاوه)، *šit* (ستاک گذشته‌نی شستن، شست) - *šēt* (دیوانه)، *gir°* (شعله، گرفتگی صدا) - *gēr°* (کج، کجرو)، *r°iz* (رگبار - ردیف) - *r°ēz* (سنگ ریزه).

/e/-۴

ویژگی‌ها: پیشین، میانی، گسترده‌ی کشیده.

سنجش‌ها:

:ē/-i/.۱-۴ ← ۲-۳

۴-۲. /ē-/ī/:

tēr (سیر در برابر گرسنه) - *tīr* (تیر (ماه) - فشنگ، نام نوعی سیگار)، *bē* (بود) - *bī* (شد)، *dēs* (آن را می داد) - *dīs* (دیدش).

۴-۳. /ē-/u/:

dēr (دیر در برابر زود) - *dur* (دور)، *nēr* (نر) - *nur* (نور)، *tēr*^o (کسی که چپ چپ نگاه کند، نگاه کننده از سرخشم) - *tur*^o (تور)، *tēr* (سیر در برابر گرسنه) - *tur* (کوه طور، نام خاص)، *bē* (بود - وجود داشت) - *bu* (باشم).

۵-۱. /o/:

ویژگی‌ها: پسین، میانی، گرد. تقریباً معادل (ئ) در فارسی درواژه‌هایی مانند *bord* (بُرد) *got* (گُل).

سنجش‌ها:

۵-۱. /o/-ō/:

ko (کوتاه - کوتاه قد) *kō* (کوله‌بار، کول - شانه) *got* (گُل) - *gōt* (فریب - گول)، *gol* (جذامی) - *gōl* (کرت)، *gonâ* (گناه) - *gōnâ* (نام خاص برای خانمها)، *qot* (جوش در جوشیدن - دست بریده) - *qōt* (آستین).

۵-۲. /o/-u/:

qot (جوش در جوشیدن - دست بریده) - *qu* (ژرف - عمیق)، *qola* (قربان، نام خاص) *qula* (گرماگرم شیوه و زاری - اوج شیون و زاری)، *kor*^o (پسر) - *kur*^o (خمیده آنکه یک یا چند عضو وی از تحرک و فعالیت باز ایستاده یا خواب رفته باشد).

: /o/-/i/ .۳-۵

kota (نام غذایی (خوراکی) که در گذشته‌های دور استفاده می‌شده شامل (پوست میوه بنه، توت و ...) *kata* (گربه)، *qola* (قربان، نام خاص) - *qila* (صدای خنده - قهقهه).

/o/-۶

ویژگی‌ها: افزایشی باز مرکزی، گرد با کشش.

.۱-۵ ← /o/-/o/ .۱-۶

: /o/-/u/ .۲-۶

qōt (حوصله) - *qut* (قوت، کمترین غذا و خوراک)، *bō* (بیا - بُو) - *bu* (باشم)، *Ĵōta* (جولاه، بافنده گلیم و ...) *Ĵu'a* (حرکت، کمترین تحرک)، *šōt* (شیر نوشیدنی) - *šut* (شوهرت، زدن توپ با پا).

/o/-/e/ .۳-۶

šōr (شور) - *šer* (شیر، حیوان درنده)، *šōx* (شوخ - خنده‌رو) - *šex* (شیخ - مرشد)، *gōr°* (قبر - گور) - *gēr°* (کج)، *šōt* (شیر نوشیدنی) - *šēt* (دیوانه).

/u/-۷

ویژگی‌ها: افزایشی بسته پسین، گرد.

سنجش‌ها:

.۲-۶ ← /u/-/o/ .۱-۷

۲-۷. /u/-/o/ ← ۲-۵.

۳-۷. /u/-/ē/ ← ۳-۴.

۴-۷. /u/-/ī/:

sur (سرخ) - sīr (سیر، در رده‌ی پیاز)، lura (نام آوایی که بیانگر صدای گرگ است) -
tira (لیره - سکه‌ی طلا (لیر))، puk (توخالی - پوک) - pīk (پُتک)، bu (باشم) - bī (شد)،
tun (تیز، مزه‌ی فلفل و ...) - tīn (تین، نام روستایی در بخش باینگانِ پاوه).

ī/-ā

ویژگی‌ها: افراشته‌ی بسته‌ی پیشین و گسترده.

سنجش‌ها:

۱-۸. /ī/-/i/ ← ۱-۳.

۲-۸. /ī/-/ē/ ← ۲-۴.

۳-۹. /ī/-/u/ ← ۴-۷.

/ə/ یا /e/-ə

ویژگی‌ها: پیشین - میانی - گسترده، معادل کسره (ِ) در فارسی معیار.

سنجش‌ها:

: /e/-/ī/ .۱-۹

mel (گردن) - *mīl* (میله، تیر عمودی باریک)، *men* (من (سه کیلو))، *mīn* (مین، ابزار جنگی)، *qet* (فرمان اخراج بازیکن در بازی محلی، حذف) - *qīt* (سر برافراشته، سر برآورده با یار معنایی منفی). *sem* (سَم) - *sīm* (سیم).

: /e/-/ē/ .۲-۹

čex (نام آوا برای دور باش سگ) - *čēx* (حصیر بافته از نی)، *r°ek* (لجوج و یک دنده) - *r°ēk* (درست - منظم).

واک‌های مرکب

/aw/-۱

ویژگی‌ها: این واکه، از دو واکه‌ی ساده‌ی پیشین لب گسترده‌ی باز /a/ و واکه‌ی پسین بسته‌ی لب گرد /u/ یا نیم مصوت /w/ تشکیل شده است.

سنجش‌ها:

: /aw/-/a/ .۱-۱

sawrin (بز نر بزرگسال) - *sarīn* (بالایی)، *bawra* (بیار) - *bara* (ببر) - *gawra* (بزرگ) - *gara* (خرمن کوبی با گاو و ...)، *hawz* (حوض، چاه آب) - *haz* (دوست داشتن)، *sawr* (صبر - عطسه) - *sar* (بالا - روی)

/âw/-۲

ویژگی‌ها: از واکه‌ی ساده‌ی پسین باز لب گرد /â/ و واکه‌ی ساده‌ی بسته‌ی پسین /u/ یا

/w/ تشکیل شده است.

سنجش‌ها:

۱-۲. /âw/-/â/

sâw (سیب‌درختی، ستاک حال از «ساییدن») - *sâ* (صاف بودن هوا = ابری نبودن)،
r°âw (دنبال کردن شکار - سخن بیهوده) - *r°â* (راه)، *čâw* (شایعه) - *čâ* (چاه - در آنجا)،
šarâw (شراب) - *šarâ* (گرمزدگی محصول در تابستان).

۳- /ay/

ویژگی‌ها: از دو واکه‌ی پیشین نیم‌بسته‌ی لب‌گسترده‌ی /a/ و واکه‌ی پیشین بسته‌ی لب‌گسترده‌ی /ī/ یا /y/ تشکیل شده است.

سنجش‌ها:

۱-۳. /ay/-/a/

barday (بردن) - *barda* (برده - برده)، *marday* (مردن) - *marda* (مرده - میت)،
bayn (بین - میان) *ban* (نخ ضخیم - بند)، *sayd* (سید) - *sad* (صد)، *ways* (اویس، نام
خاص) - *was* (کافی - بس)، *sayfa* (سیف‌الدین، سیف‌الله) - *safa* (صف).

۴- /ây/

ویژگی‌ها: از واکه‌ی پسین باز لب‌گرد /â/ و واکه‌ی پیشین بسته‌ی لب‌گسترده‌ی /ī/ یا /y/ به وجود آمده است.

سنجش‌ها:

: /ây/-/â/. ۱-۴

čây (چای) - čâ (چاه - در آنجا)، gētây (گشت و گذار، گردش) - gētâ (گردیده، آن که گردش کرده).

/ew/-۵

ویژگی‌ها: از واکه‌ی میانی نیم بسته لب گرد /ē/ و واکه‌ی پسین لب گرد و نیم مصوت /w/ تشکیل شده است.

سنجش‌ها:

: /ew/-/ē/. ۱-۵

dēw (دیو) - dē (می‌داد)، čēw (چیز) - čē (اینجا - در اینجا)، ktēw (کتاب) - ktē (گربه‌ها).

/īw/-۶

ویژگی‌ها: از واکه‌ی /ī/ که پیشین و بسته و لب گسترده است، با واکه پسین لب گسترده /w/ یا نیم مصوت /w/ تشکیل شده است.

سنجش‌ها:

: /īw/-/a/. ۱-۶

dīwta (جانشین) - daʔa (سگ‌ماده)، yariw (غریب) - yara (محمد غریب نام خاص).
توضیح: در مورد واکه‌های مرکب، می‌توان گفت که این‌ها تنها از نظر آواشناسی به عنوان

مصوت مرکب شناخته‌اند در حالی که از دید واج‌شناسی ظاهراً مرکب ولی در اصل هریک از آنها از یک واکه‌ی ساده و یکی از نیم‌مصوت‌های /w/ یا /y/ تشکیل شده‌اند.

برخی از زبان‌شناسان از جمله: دکتر باطنی، حق‌شناس، زمردیان اعتقادی به وجود مصوت‌های مرکب ندارند ولی برخی بر ظهور و نمود واکه‌های مرکب پای می‌فشارند. پژوهنده هم‌سو با گروهی دیگر از زبان‌شناسان بر این اعتقاد است که مصوت‌های مرکب از نظر آواشناسی مرکبند ولی از نظر واج‌شناسی از پیوست یک واکه و همخوان پدید آمده‌اند.

برداشته‌ها و یادداشته‌ها

- ۱- چهل و سه (۴۳) واج در هورامی استخراج شده که عبارتند از: ۲۸ همخوان و ۱۵ واکه.
- ۲- /r/ و /r̥/ در آغاز واژه کاربرد ندارند.
- ۳- از این واج‌ها /h/ در پایان واژه‌ها ظاهر نمی‌شود.
- ۴- سه واج گونه‌ی فعال در دستگاه واجی از بارزترین ممیزات هورامی نسبت به دیگر زبانها و گویشهاست که شامل: /d/ و /n/ و /ŋ/ هستند.
- ۵- همخوانهای /k/ و /g/ و /b/ و /w/ و /y/ و /j/ و /h/ و /x/ و /h/ در پایان واژه‌تقابل ندارند.
- ۶- /n/ هنگامی که پس از واکه و پیش از همخوان /g/ در واژه ظاهر شود، /n/ به صورت واج گونه η ظاهر می‌شود با این تفاوت که در دیگر گویشهای کردی این فرایند با حذف همخوان /g/ همراه است ولی در هورامی همخوان مزبور حذف نمی‌گردد، مانند: (هورامی) $da\eta$ (صدا). یا (کردی سقزی) $da:n$ (صدا).
- ۷- ظاهر شدن بیش از یک همخوان پایانی در دستگاه واجی هورامی امری عادی است.
- ۸- آغاز به واکه در گویش پاره‌ی ممکن است.
- ۹- دو همخوان آغازین در آغاز پاره‌ای از واژه‌های هورامی - بی‌فاصله - نمود دارد، به عبارت دیگر ابتدا به ساکن در این گویش امری محال نیست. مانند: $skal$ (زغال آتش گرفته)، $\check{s}tay$ (شستن).
- ۱۰- دو همخوان /l/ و /l̥/ و /r/ و /r̥/ به موازات هم در دستگاه واجی دیده می‌شوند به زبان دیگر هورامی دو گونه «ل» و دو گونه «ر» دارد. روشن است که اینها در تقابل معنایی قرار می‌گیرند.

واج آرایی در زبان هورامی (ک پاوه‌یی)

الف: توزیع همخوان‌ها/

همه‌ی همخوانهای هورامی می‌توانند در آغاز، میانه و پایان واژه ظاهر شوند. جز همخوانهای /v/ و /r/ و /l/ که در آغاز واژه نمی‌آیند و /h/ در پایان واژه نمودی ندارند. تنها در دو واژه‌ی na? (نه با تأکید) و bah (به به برای بیان تحسین و شیفتگی - خیلی خوب)، در اولی /l/ و در دومی /h/ در پایان واژه ظاهر می‌شوند. نمونه‌ی توزیع همخوانهای هورامی در جدول زیر نشان داده شده است:

همخوان	آغاز واژه	میانه‌ی واژه	پایان واژه
/p/	pâwa	tapa «پاوه»	tap تلمبار، تپه
/b/	bara	bâba در، درگاه	r°eb رُب
/f/	fira	xafad فراوان	fâf بودررختشویی
/v/	—	havda هفده	gev بالا آمدن، پف کردن
/t/	tuš	tuta مواجهه	mât غمگین، حیران
/d/	dukaš	Ĵada دود	mard مرد، مُرد
/z/	zel	bâzi بزرگ	hōz طایفه - خاندان
/s/	sōš	pisa شور، پرنمک	sīs پژمرده
/š/	šena	maši نسیم	waš خوش سلامت
/z/	žaraži	hažgi کبک	r°ež نام محلی در «شاهو»
/Ĵ/	Ĵarg	naĴa جگر، دل، زهره	sâĴ ساج‌نان‌بزی
/č/	čam	wēčna چشم	koč کسی که دست فلج است
/y/	yō	mryân یکی	čay چای
/k/	krōš	skat بدبخت، بدبیار	suk سبک
/g/	goš	a'ga گل	xug خوک

/q/	qaym	ضحیم، کلفت	čaqâ	فرورفت	čaq	لاغر
/ɣ/	ɣazaw	آشغال، کثافت	mayrîw	مغرب (غروب)	čey	نام آوای دورباش سگ
/x/	xanê	حنا	baxla	جیب	bâx	باغ
/l/	lōka	پنبه	mīla	گردنه	tel	سنگ کوچک یا بزرگ
/l/	—	—	mīa	موش	čōt	خلوت
/ʔ/	ʔâl	خوب	meʔ âlem	معلم	senʔ	سن
/h/	haft	هفت	sōhâna	صبحانه	r°oh	روح-فلز «روح»
/h/	hanâsa	نفس	šahâb	«شهاب» نام خاص	bah	به به (استثنا)
/r/	—	—	dara	دره، باغ	tēr	سیر
/r°/	r°ežd	خسیس	tur°a	عصبانی	lar°	لاغر
/m/	mâŋa	ماه	šama	شنبه	dam	دهان
/n/	nezm	کم ارتفاع- کوتاه	sina	«سنندج»	bân	بام
/w/	wâ	باد	saway	فردا	yâw	تب

توزیع واج گونه‌ها

/d/	—	—	adâ	مادر	dâd	داد-فریاد
/ŋ/	—	—	r°aŋa	شاید	Ĵaŋ	جنگ
/n/	—	—	ban̄na	بنده	qan	قند

ب: ساخت هجا

ساخت هجا در هورامی بدین گونه است: کمترین هجا (v)^(۱) و بلندترین هجا ccvcc است که به ترتیب در فرمول (c)(c)v(c)(c) نشان داده شده است.

۱- v ← â (بگیر، بلی چه خیر است) - a (بلی، آری).

۲- vc ← âd (او) - am (من).

۱- c نشانه consonant (= همخوان)، v نشانه vowel (واکه) است.

- ۳- *cvc* ← *sur* (سرخ) - *čam* (چشم).
- ۴- *ccv* ← *pr^oâ* (برید - بریده شد) - *brâ* (برادر).
- ۵- *ccvc* ← *skaf* (زغال آتش گرفته) - *štay* (شستن).
- ۶- *cvcc* ← *wašt* (بارید - بارش) - *derm* (تب شدید).
- ۷- *vcc* ← *âšt* (سازش کرده - صلح پذیر) - *aqt* (عقل).
- ۸- *cv* ← *pâ* (پا - به وسیله) - *r^oâ* (راه).
- ۹- *ccvcc* ← *sreft* (درد آرامش یافت) - *breng* (خشکِ خشک)

فصل سوم

پدیده‌های زیر زنجیری
در زبان هورامی

پدیده‌های زبر زنجیری در زبان هورامی

واحدهای فوق صدایی واحدهایی هستند که بیش از یک صدا را در برمی‌گیرند و نقش آنها در گفتار چشمگیر و محسوس است و بدون آنها گفتار خالی از جذابیت و کشش موسیقایی خواهد بود.

عناصر فوق صدایی به صورت طرحی بر روی کلام قرار دارند و از عناصر صدایی (واکه و همخوان) جدا می‌شوند. زبان‌شناسان از میان عوامل زبر زنجیری یا فوق صدایی که شامل: تکیه، نواخت (زیر و بمی صدا) و درنگ و ... بیشترین تحلیل‌ها را به تکیه و آهنگ اختصاص داده‌اند. به نظر اغلب آنان در یک واژه تمام هجاهای آن به یک اندازه برجسته نمی‌شوند بلکه معمولاً یک هجا از سایر هجاها با شدت بیشتری ادا می‌شود، این نوع تکیه را تکیه‌ی واژه‌ای نامیده‌اند. به بیانی دیگر تکیه «وسیله‌ای است که «واژه» را در جمله برجسته می‌سازد. تکیه معمولاً مستلزم وقوع همزمان تغییر درجه‌ی زیر و بمی و تغییر کشش (شدت) روی هجای مناسب واژه تکیه‌دار است». (رک. نوای گفتار، وحیدیان کامیار، ۱۵).

در مورد پدیده‌ی دیگر «آهنگ» می‌توان گفت: «وقتی سخن می‌گوییم تمام هجاهای گفتار با درجه‌ی زیر و بمی ... یکنواخت ادا نمی‌شوند بلکه بعضی هجاها زیرتر و بعضی بم‌تر تلفظ می‌شوند یعنی زبان دارای ملودی است ... زبان‌شناسان در تعریف آهنگ گفته‌اند: آهنگ عبارت است از تغییراتی که در زیر و بمی صدا در گفتار پیوسته رخ می‌دهد» (همان، ۷۹). برجسته‌ترین پدیده‌های زبر زنجیری در هورامی نخست تکیه و پس از آن آهنگ است. تکیه در این زبان نقش تمایز دهندگی دارد، این موضوع با تقابل «جفت‌های یکسان» در جدولی مخصوص ارائه شده است. آهنگ در گویش پاره‌ی در کارکرد معنایی - عاطفی نقش اساسی دارد.

در این بخش تنها به دو پدیده‌ی تکیه و آهنگ در هورامی به کوتاهی و اختصار پرداخته شده، در حالی که دراز دامنی موضوع و دقت و تأمل علمی در آن و به کارگیری دستگاههای مخصوص و ... خود می‌تواند موضوع کتابی مستقل باشد، ولی پژوهنده در حدّ توان و فراخور جایگاه تکیه و ... در این پژوهش به همین مختصر بسنده کرده است.

۱- تکیه

۱-۱. تکیه در اسم و صفت

تکیه در اسم و صفت، معمولاً روی هجای پایانی است. ولی در صفت‌های اشاره‌ای: $a'i$ (همین)، $a'â$ (همان)، تکیه روی هجای نخستین است. آن گروه اسمی که با $yak(g)$ (یک) آغاز شده، تکیه روی $yak(g)$ قرار می‌گیرد: $ya'gdâna$ = یک دانه؛ $ya'kpâ$ (یک پا).

هرگاه پس از گروه اسمی که با $yak(g)$ آغاز شده $[i]$ یا $[-yî]$ یا $[y]$ افزوده شود، تکیه روی هجای پایانی قرار می‌گیرد، که معمولاً این گروه اسمی در جایگاه قید واقع می‌شود:

$yagJârî'$	یکباره	$yagpâyî$	یک پای، با یک پا
$yagdasay'$	یکدستی	$yagr^oyî'$	یک رویی

۱-۲. تکیه در ضمیر و قید:

در حالت معمولی جمله‌ها تکیه در ضمیر و قید همانند اسم است با این تفاوت که در قیدهای مرکب یا مشتق تکیه روی هجای نخستین واژه یا پیشوند است:

دیشب $hî'zišawē$ → شب $šawe'$

در قیدها، تکیه بسته به موقعیت آن در جمله می‌تواند آغازین یا پایانی باشد. - در ضمیرهایی که فراتر از دو هجا دارند، تکیه معمولاً روی هجای نخستین است:

(آنها) $â'dē$ ؛ (او (مؤنث)) $â'da$ ؛ (ما) $ēma$

۱-۳. تکیه در منادا:

در منادایی که نشانه‌ی ندا دارد تکیه روی هجای نخستین است زیرا نشانه ندا تکیه نمی‌گیرد، واژه‌ی *xodâ'* (= خدا) و ... که با واکه *â* پایان می‌یابد تکیه روی هجای پایانی است، در گونه‌ای از منادای هورامی که نشانه‌ی ندا واکه *[a]* یا *[ê]* پس از واژه ظاهر می‌شود تکیه همچنان روی هجای نخستین است:

رحمان! کجا می‌روی؟ *r°a'hmâna, kômali?*

منادایی که بی‌نشانه‌ی ندا ظاهر می‌شود یعنی تنها با تغییر آهنگ اسمی را مورد خطاب قرار می‌دهیم تکیه روی نخستین هجاست. فریدون، بیا! *fa'ra bô!*

۱-۴. تکیه در فعل:

۱-۴-۱. در مضارع التزامی، فعل امر و نهی، تکیه روی هجای آغازین است:

نینداز، مپاش *ma'sâna* ؛ ببر *ba'ra* ؛ بگویم *br'wâcu*

۱-۴-۲. در مضارع اخباری تکیه روی هجای پایانی است:

می‌رویم *malmê'* می‌نویسند *manwisâ'n* می‌گویم *mâcu'*

۱-۴-۳. در مضارع مستمر و ماضی مستمر تکیه روی هجای پایانی نخستین جزء فعل از ساختمان مضارع مستمر یا ماضی مستمر قرار دارد:

داشت می‌گفت *watî'wâcê* ؛ دارم می‌روم *lîwa'yimalu*

۱-۴-۴. در ماضی ساده هورامی تکیه روی هجای ماقبل آخر است:

نشستم *neštâne'ra* ؛ گفتم *wâ'tem*

۱-۴-۵. در ماضی بعید، ماضی نقلی و ماضی التزامی، تکیه روی هجای پایانی فعل اصلی (صفت مفعولی) است:

رفته‌ام *lɪwa'yɪnân* ؛ گفته بودم *wâta'bēm*

نوشته باشم *nɪwɪsa'bōm*

۱-۴-۶. در فعلهای مجهول مثبت تکیه بر هجای پایانی صفت مفعولی است:

نوشته شده بود *nɪwɪsyâ'bē* ؛ قرار داده شده است *neryâ'nara*

۱-۴-۷. در فعلهای مجهول منفی، تکیه روی هجای منفی ساز است یعنی [n].

قرار داده نشد *na'neryâ* ؛ گفته نشده است *nɪ'wâčyân*

۱-۴-۸. در افعال پیشوندی معمولاً تکیه بر هجای پیشوندی است:

برخاسته بود *hō'rzâbē* ؛ فرار کرد *ba'ršī*

۱-۵-۵. بی تکیه‌ها

در سه مورد زیر تکیه احساس نمی‌شود:

۱-۵-۱. واژه‌های تک هجا

پا *pâ* و کجا *kō*

۱-۵-۲. نشانه [w] و [u] پیوند همپایگی

خانه و زمین و آب *yâna w zamīn u âwī*

۱-۵-۳. نشانه‌های وابستگی پسین، [u] و [ī] و [y] و [w]

دست روزگار *dasu r°ōzgârī* ؛ گل سرخ *golīsur*

کاسه‌ی سر (جمعمه) *kâsaw saray* ؛ مرغ بزرگ *kargay zela*

۱-۶- تکیه در حروف

حرفها اگر تک‌هجاء باشند بی‌تکیه‌اند ولی اگر بیش از یک هجاء داشته باشند، معمولاً تکیه روی هجاء نخست است:

از *Ĵa*، که *kē*؛ به، به‌وسیله‌ی *pâ*

روی *sa'ru*، قبل از *wa'le*؛ ولی *wa'le*

کارکرد تکیه در هورامی

با دقت در عناصر زبانی هورامی می‌توان گفت که جای تکیه در این زبان تمایز دهنده (فونیمیک) است. شناخت چنین موضوعی بنا به نظر زبان‌شناسان از راه مقایسه‌ی جفتهای یکسان که تنها از نظر تکیه با هم در تقابل و در معنی متفاوت باشند، میسر است. با این توضیح و بر مبنای جفتهای یکسانی که در جدول زیر می‌آید، ملاحظه می‌شود که تکیه در هورامی کارکردهای گوناگونی دارد که مهمترین آنها عبارتند از:

۱- با تغییر جای تکیه، می‌توان معنی یک واژه را تغییر داد. مثالها:

<i>šama'</i> <i>ša'ma</i>	شنبه شمع	<i>aska'</i> <i>a'ska</i>	اسکندر، نام خاص عکس، تصویر
<i>šawe'</i> <i>ša'wē</i>	شب، سیاهی و هم‌انگیزی که در تاریکی متحرک به نظر می‌رسد شب، هنگام شب	<i>parsa'</i> <i>pa'rsa</i>	پُرسه، مجلس تعزیه پیرس
<i>sâŧa'</i> <i>sâ'ŧa</i>	صالح، نام خاص سال	<i>čani'</i> <i>ča'nī</i>	همراه، چگونه؟ سوزن، آمپول
<i>r°âzi'</i> <i>r°â'zī</i>	راضی داستان، افسانه	<i>wara'</i> <i>wa'ra</i>	برّه ردیف، با تکرار به معنی یواش‌یواش - کم‌کم
<i>xayra'</i> <i>xa'yra</i>	خیرا...، نام خاص خیر، نیکی، احسان	<i>marda'</i> <i>ma'rda</i>	مرده، میت مرد (آن مؤنث)
<i>gola'</i> <i>go'la</i>	فشنگ، تیر مبتلا به بیماری پیسی (گری)	<i>garda'</i> <i>ga'rda</i>	نام محلی (بر فراز کوه آتشفگاه در پاوه) گرد - غبار

- ۲- تغییر جای تکیه مقوله‌ی دستوری واژه را تغییر می‌دهد.
- ۳- تغییر جای تکیه می‌تواند مقوله‌ی نحوی اسم یا صفت را تغییر دهد. مثالهایی از دو مورد (۲ و ۳):

<i>hasa'n</i>	اسم (حسن)	→	<i>ha'san!</i>	منادا (ای حسن!)
<i>xâsan</i>	صفت (خوب است)	→	<i>xâsa'n</i>	حاصل مصدر «خوبی است»
<i>bara'</i>	اسم (در)	→	<i>ba'ra</i>	فصل امر (ببر)
<i>hasa'n</i>	اسم (حسن)	→	<i>ha'san</i>	غلیظ است
<i>wērâ'n</i>	صفت (ویران)	→	<i>wē'rân</i>	منادا «ای بدرفتار!»
<i>wašta'n</i>	جمله «باریده است»	→	<i>wa'stan</i>	جمله بارش است، خوشحال هستی
<i>sardē</i>	اسم «نام محلّه‌ای در پاوه»	→	<i>sa'rdē</i>	جمله «سر می‌زد»
<i>čarma'n</i>	جمله «سفید است»	→	<i>ča'rman</i>	جمله «چرم است»
<i>r°aša'n</i>	جمله «سیاه است»	→	<i>r°ašan</i>	جمله «رشید (نام خاص) است»
<i>zītē</i>	اسم (زینت)	→	<i>zītē</i>	صفت خیره‌شوندگان

۲- آهنگ در هورامی

در هورامی همچون زبان فارسی آهنگ دارای معنی است، جمله‌ها و گفته‌هایی که اختلاف آنها تنها از نظر آهنگ باشد، تفاوت معنایی ایجاد می‌کند، این تفاوت به سبب اختلاف در معنای واژه‌ها نیست بلکه در معنی احساسی و عاطفی بیان‌کننده‌ی سخن است، چه زیبا گفته‌اند که «اهل زبان با استفاده از این زیر و بم کردن هجاها، زیر و بم اندیشه و عواطف خود را بیان می‌کنند و چنین گفته‌اند که آهنگ همچون روح زبان است» (نواغ گفتار، کامیار، ۷۹).

به بیانی روشتر «کلمات آنقدر رک و صریح نیستند که بتوانند همه‌ی معانی ظریف اندیشه را بیان کنند و اینجاست که آهنگ بیانگر می‌شود یعنی آنجا که واژه‌ها از بیان ریزه‌کاریهای معنایی ناتوان باشند از آهنگ باید یاری جست» (همان، ۸۱). آهنگ در گویش پاوه‌یی در کارکرد معنایی - عاطفی نقشی اساسی دارد. در این بخش تنها به کارکرد معنایی آن

با ذکر چند مثال اشاره شده، یعنی به یاری آهنگِ گفتار می‌توان خبری، پرسشی و یا تعجبی بودن جمله را تشخیص داد.

هم به کمک آهنگ می‌توان به میزان توجه و مرکز یا مراکز تأکید و علاقه‌مندی گوینده به هر بخش معنایی در جمله پی‌برد.

بررسی و تحقیق درباره‌ی آهنگ میدانی فراختر از این را درخور است، اما در این جا مجالش بیش از این نیست.

آهنگ گفتار در جمله‌ی خبری افتان است ولی در جمله پرسشی که با بلی یا خیر همراه باشد خیزان است.

tama šâhōž getara. →

مه «شاهو» را فرا گرفت

tama šâhōž gertara? →

آیا مه «شاهو» را فرا گرفته؟

در دو جمله‌ی زیر که واژه‌های آنها بی‌هیچ تفاوت واجی آمده‌اند، تغییر آهنگ آشکار است:

nîwâtem malō? (مگر) نگفتم مرو؟

nîwâtem malō نگفتم مرو

عدم آشنایی با آهنگ گفتار در هورامی سبب شده نه تنها کسانی که زبانشان با هورامی بیگانه است، بلکه کردهایی که گویشهای گوناگون دارند نیز نتوانند به آسانی هورامی را فرا گیرند. در حالی که ممکن است در درک معنی واژه‌ها یا دستور این زبان ورزیده هم باشند. به هر صورت این واحد زبرزنجیری فعال در هورامی نقشی بس حساس و مهم را در رساندن پیام بین گویشوران پاوه‌یی ایفا می‌کند؛ در پاوه‌ای موارد کمترین بی‌دقتی در به کارگیری آهنگ مناسب در جمله‌ها سبب ایجاد سوء تفاهم، مشکلات رفتاری و دهها عارضه دیگر می‌شود.

فصل چهارم

دستور زبان

بخش نخست: جمله

- الف - محمد برخاست. *- hama hōrzâwa.*
ب - پیرار سال بود (که) به مشهد آمدی. *- pērârbē (ka) âmay pay mašadī.*
ج - دایی تو می دانست که نزد او می آیم. *- lâlōd xō zânē ěma maymē maymē pay layš.*
هر یک از نوشته‌های بالا یک جمله‌ی مستقل است.

- ۱- پیرار سال بود. *- pērâr bē*
۲- که به مشهدی آمدی. *- ka âmay pay mašadī.*
۳- دایی تو می دانست. *- lâlōd zânē.*

هیچ یک از نوشته‌های (۱ و ۲ و ۳) جمله‌ی مستقل نیست زیرا برای جبران و تکمیل کاستی آنها باید یک جزء یا اجزایی بیفزاییم در واقع «اینها خودشان، جزئی از یک واحد بزرگترند»^(۱) در حالی که سه جمله‌ی (الف، ب، ج) به جزئی دیگر نیاز ندارند یعنی جزئی از واحد بزرگتر نیستند پس می‌توان گفت:
«جمله‌ی مستقل یک ساخت زبانی است که جزئی از ساخت بزرگتر زبانی نباشد، جمله‌ی مستقل بزرگترین واحد زبان است»^(۲).

۱- (رک، جزوه دست‌نویس دستور زبان فارسی، دکتر وحیدیان، ۳۶).

۲- همان، ۳۶

نهاد، گزاره

«نهاد کلمه یا گروهی از کلمات است که درباره آن خبر می‌دهیم: یعنی «صاحب خبر است»؛ گزاره خبری است که درباره نهاد گفته می‌شود، به عبارت دیگر «گزاره بخش اطلاع دهنده جمله است» (جزوه دست‌نویس دستور زبان فارسی، دکتر وحیدیان، ۵). هر گزاره دارای یک فعل است که هسته‌ی جمله است و هر فعل نیز یک شناسه دارد، پس می‌توان دریافت که «شناسه نشانه‌ی فعل است» (همان، ۵).

۱- کبک می‌خواند. - žaraži mrwânō.

۲- برادر و دایه‌ی‌ات به کوه می‌روند. - kâkatu lâlōd pay kaši malân.

در جمله‌ی ۱ و ۲ نهاد با یک خط و گزاره با دو خط مشخص شده است. شناسه در جمله ۱ (-ō) و در جمله ۲ (-ân) می‌باشد که در شمار (= مفرد و جمع) با نهاد خود مطابقت دارد. نهاد را به دو گونه‌ی پیوسته و اختیاری تقسیم کرده‌اند. منظور از نهاد پیوسته: «همان شناسه است که در ساختمان هر جمله‌ی فعلی وجود دارد» (دستور زبان فارسی، صادقی ص ۱)؛ حتی آنجایی که شناسه نمود ندارد (ϕ) جزء جدانشدنی فعل است.

و نهاد جدا: «اسم یا ضمیری است که همراه فعلی در جمله می‌آید ولی می‌توان آن را در جمله حذف کرد، زیرا بدون آن هم جمله کامل است». (همان، ص ۱).
- هر جمله از چند جزء ساخته شده این اجزا در دو بخش به هم پیوسته‌ی نهاد و گزاره سامان یافته‌اند.

- اجزای جمله به دو نوع بنیادین و توضیحی تقسیم می‌شوند.

- جزء بنیادین: به جزئی گفته می‌شود که (جمله بودن) جمله، بدان وابسته است.

- جزء توضیحی: جزئی که در شناخته‌تر کردن جمله کاربرد دارد.

- بخش نهاد با یک جزو بنیادین شکل می‌گیرد در صورتی که گزاره بر اساس یک یا دو و

یا سه ... جزء بنیادین شکل می‌گیرد.

۱- انواع جمله از دید شمار اجزا

جمله‌های معمول گویشوران (هورامی) از دید شمار اجزای بنیادین، چهار نوعند:
دو جزئی، سه جزئی، چهار جزئی و پنج جزئی

۱-۱ جمله‌ی دو جزئی

این نوع، از دو جزء بنیادین نهاد و گزاره سامان یافته که خود به دو گونه ظاهر می‌شود:

۱-۱-۱ جمله‌ی دو جزئی اسمی:

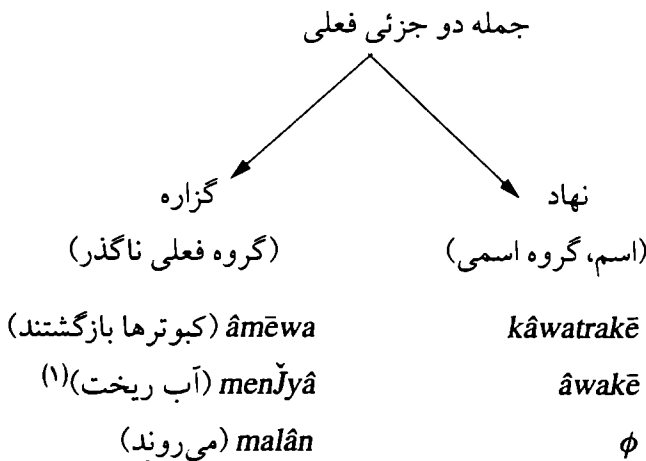
نهاد	گزاره
čirâw (چراغ)	r ^o ošēn (روشن)
r ^o irwad (رویت)	čarmē (سفید) (= سربلند و پاکدامن باشی)
daz (دست)	waš (خوش) (= دست مریزاد)
čamudeŋed (چشم و دلت)	r ^o ošēn (روشن)
xodâ (خدا)	hâfez (حافظ)
sarad (سرت)	silâmad (سلامت)
riwad (رویت)	r ^o aš (سیاه)
xarmân (خرمن)	barakad(t) (برکت)
dam (دهان) دمت	waš (خوش) گرم
xodâd (خدایت)	čani (همراه)
haraz (سیل)	wa mâlem (برخانه‌ام)
sawâ (صبح)	xayr (بخیر)
xodâ (خدا)	qirwad (قوت)
gōšu šaytâni (گوش شیطان)	kar ^o (کر)
din (دین)	tanaka (پیت حلبی) (سست دین)
dur (دور)	Jatō (از تو) (= معادل بلا نسبت در فارسی)
pešti (به پشتیبانی)	xoday (خداوند)
(ba)?awnu (به یاری)	xoday (خدا)

ویژگی‌های (۱-۱-۱):

- ۱- این جمله‌ها نیاز به فعل ندارند، گو اینکه می‌توان فعل یا گروه فعلی را از پی گزاره آورد اما ساختار آنها نزد گویشوران گزاره بی فعل است، بدون فعل هم معنی این جمله‌ها برای آنان روشن است.
- ۲- نهاد همیشه گروه اسمی است و گزاره افزون بر گروه اسمی می‌تواند صفت یا گروه اسمی نشانه‌دار باشد (منظور از نشانه‌دار: دارای بار عاطفی خاص بودن است).
- ۳- بر خلاف دیگر جمله‌ها، شمار اجزای این جمله‌ها، قابل کم و زیاد کردن نیست.
- ۴- این جمله‌ها را (به سبب نداشتن فعل) می‌توان اسمی نامید.
- ۵- بسامد این جمله‌ها محدود است و تولید جمله‌هایی جدید از این دست از سوی گویشوران کمتر رایج است.
- ۶- آنچه این جمله‌ها را از شبه جمله متمایز می‌سازد، آن است که شبه جمله یک بخشی ولی این جمله‌ها دو بخشی هستند.

۱-۱-۲. جمله‌ی دو جزئی فعلی:

از دو بخش بنیادین نهاد و گزاره ساخته می‌شود، که علاوه بر آن می‌تواند متمم اختیاری نیز داشته باشد:



۱- این فعل در هورامی ناگذر است برخلاف فارسی که فعل (ریخت) دو وجهی است، در هورامی برای هر وجه یک فعل به معنی (ریختن) وجود دارد.

ویژگی‌ها: ۱- در جزء نهادی این جمله‌ها، اسم، گروه اسمی یا ϕ می‌نشیند و جزء گزاره ویژه گروه فعلی ناگذر است.

۲- غیر از دو جزء (نهاد و گزاره) می‌توان اجزایی دیگر به جمله افزود، که این کار درد و جزئی بودن جمله بی‌اثر است و غالباً توضیحی برای یک یا دو بخش جمله است:

- *law bâxu kâka sâdqayna, waxtu waz taknay, šanyara nâhmêdaka sarw wazêwa kawd wârî.*

نزدیک باغ کاک صادق، هنگام گردو تکاندن (چیدن)، گردو تکان بدبخت و فقیر روی (درخت) گردویی پایین افتاد.

در جمله بالا تنها دو جزئی که به وسیله خطی مشخص شده، اجزای اصلی و ضروری هستند و بقیه‌ی اجزا و گروه‌ها، توضیحی بیشتر را در روشن‌تر کردن مفهوم جمله بر عهده دارند، نبود هر یک از این‌ها (جز دو مورد مشخص شده) جمله را دچار ابهام و اشکال نمی‌کند.

۳- در این جمله‌ها، فعل ناگذر دارای استقلال دستوری - معنایی است و نهاد می‌تواند بی‌نمود (ϕ) باشد.

۱-۲. جمله‌ی سه جزئی (سه جزئی)

این نوع جمله‌ها را می‌توان به دو گونه‌ی شخصی و غیر شخصی تقسیم و توصیف کرد:

۱-۲-۱. جمله‌های سه جزئی شخصی:

در این جمله‌ها نهاد اختیاری و اجباری با هم مطابقت می‌کنند. این نوع جمله‌ها را می‌توان از دیدگاه گروه فعلی که در گزاره ظاهر می‌شود، در دو شاخه‌ی زیر مورد بررسی قرار داد:

۱-۲-۱-۱. شاخه‌ای که گروه فعلی آن ناگذر است و این شاخه سه گونه دارد: اسنادی (نوع

اول)، اسنادی (نوع دوم)، فعلی متمم خواه.

۱-۲-۱-۱-۱. جمله‌ی سه جزئی (نوع اول)

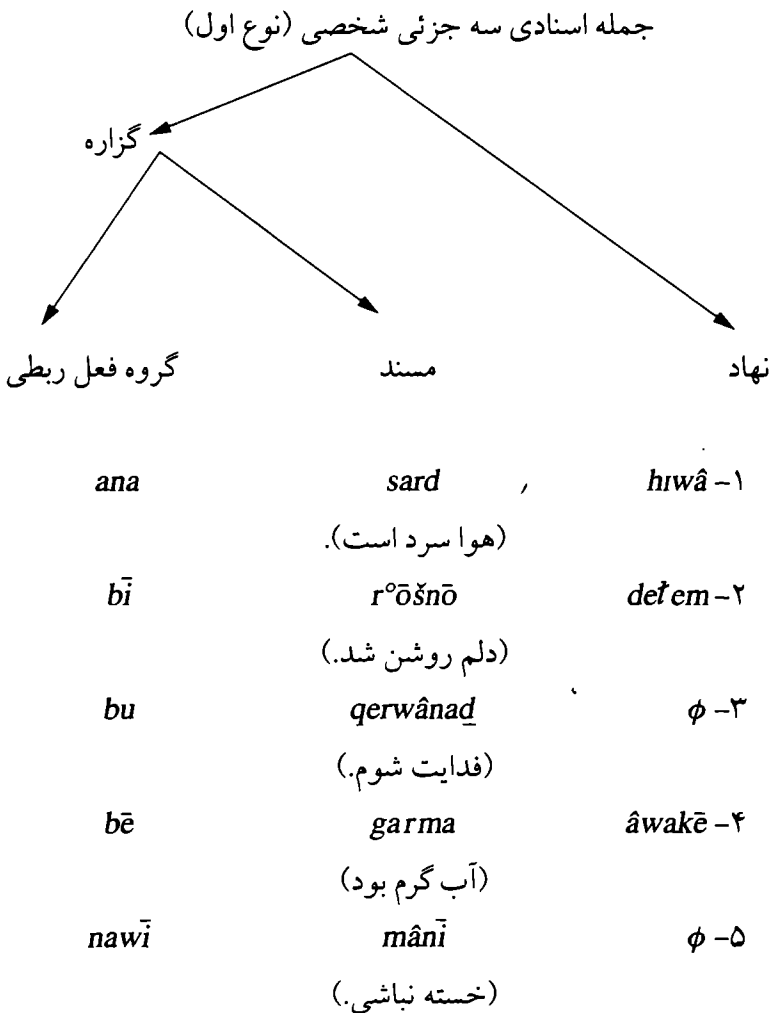
ویژگی‌ها: (۱) این جمله‌ها در هورامی با گروه فعلی ناگذر *bryay* (= بودن، شدن، استن)

ظاهر می‌شوند.

(۲) گروه فعلی جمله‌یابی بار معنایی است (*bryay* = بودن)، یا بار معنایی آن در ساخت همین گونه جمله نمود می‌یابد (*bryay* = شدن).

(۳) بار معنایی جمله در جایگاه گزاره‌ای است که آن را «مسند» نامیده‌اند، مسند می‌تواند گروه اسمی یا وصفی باشد.

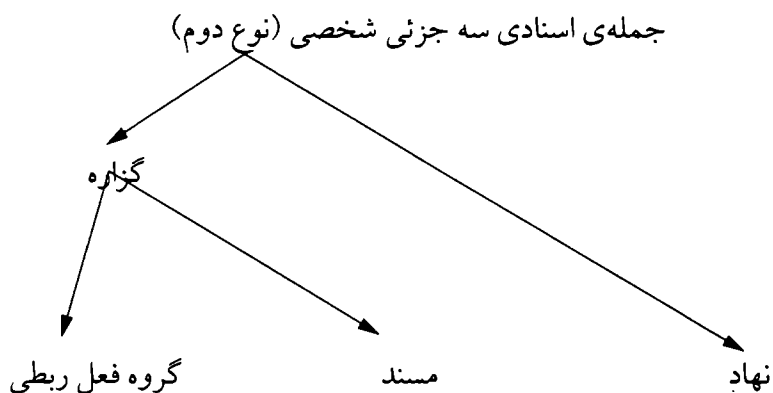
(۴) جایگاه نهاد در این گونه جمله‌ها نمود دارد، امامی تواند با توجه به قرائن ϕ باشد اما حذف‌شدنی نیست.



۲-۱-۱-۲-۱. جمله سه جزئی شخصی (نوع دوم):

ویژگی‌ها: ۱- نهاد اختیاری همیشه در این جمله‌ها محذوف است و نهاد اجباری در شکل سوم شخص مفرد نمود دارد.

۲- گزاره یکی از سه فعل ربطی (بود - شد - است) است که از «biyay» گرفته می‌شود. نمایه‌ی زیر شماری از این جمله‌ها را نشان می‌دهد:



(خوب است)	<i>an</i>	<i>xâs</i>	φ - ۱
(عاقل است.)	<i>an</i>	<i>z̄ir</i>	φ - ۲
(سرد است.)	<i>an</i>	<i>sard</i>	φ - ۳
(غروب است.)	<i>n</i>	<i>wēraga</i>	φ - ۴
(گرم بود.)	<i>bē</i>	<i>garm</i>	φ - ۵
(شلوغ شد.)	<i>bī</i>	<i>šilōq</i>	φ - ۶

۲-۱-۱-۳-۱. جمله سه جزئی فعلی متمم خواه

این جمله‌ها با گروه‌های فعلی ویژه‌ای ظاهر می‌شود که با گرفتن حرف اضافه و دگرگونی دربار معنایی، متمم خواه می‌شوند. این متمم‌ها را «متمم اجباری» گویند. فعل‌های مناسب این گونه جمله‌ها در هورامی عبارتند از:

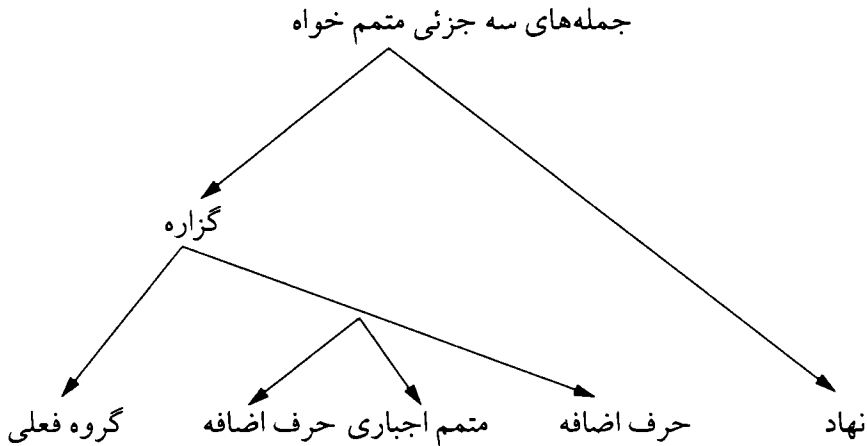
<i>parmay</i>	اعتماد کردن، تکیه کردن	<i>day</i>	زدن
<i>diyay</i>	نگاه کردن - دیدن	<i>wârday</i>	خوردن - مناسب بودن
<i>kawtay</i>	افتادن - مناسب بودن	<i>sâzyay</i>	سازگار بودن
<i>âmay</i>	آمدن	<i>hōrgēlay</i>	برگشتن، در مقابل کسی ایستادن
<i>šryay</i>	شایستن، طول کشیدن	<i>kamân niyay</i>	به مقابله برخاستن
<i>karday</i>	کردن (آشتی کردن، دعوا کردن..)		

ویژگی‌ها: (۱) متمم اجباری حذف شدنی نیست.

(۲) هر یک از فعلهای این گونه جمله‌ها، حرف اضافه‌ی خاص خود را دارند که با حرف

دیگری قابل تعویض نیست.

(۳) حرفهای اضافه بسته به نوع فعل ممکن است پیش یا پس از متمم ظاهر شود.



<i>maparmō</i>	<i>ra</i>	<i>tō</i>	<i>ba</i>	<i>māmōm</i> - ۱
<i>mad̄yō</i>	<i>ra</i>	<i>bābayša</i>	—	<i>zawrō</i> - ۲
<i>nīmagnō</i>	—	<i>m</i>	<i>pana</i>	<i>īgeJya</i> - ۳
<i>may</i>	<i>čana</i>	<i>ž</i>	—	<i>koŕ kâray</i> - ۴

شناسه <i>šī</i>	<i>pana</i>	<i>dīwēr°ōyš</i>	—	<i>kâraka</i> -۵
▲	▲			
<i>âštī karday</i>	—	<i>hâmsâkayd</i>	<i>čanī</i>	φ -۶
<i>hōrgēlâwa</i>	—	<i>š</i>	<i>wana</i>	φ -۷
<i>nanyayna kamân</i>	—	<i>ž</i>	<i>čanī</i>	φ -۸
<i>masâzyay</i>	—	<i>kē</i>	<i>čanī</i>	φ -۹
<i>nemwarō</i>	—	<i>mōraya</i>	<i>pâ</i>	<i>īpēča</i> -۱۰

۱- عمومی به تو تکیه می‌کند.

۲- بچه به پدرش نگاه می‌کند.

۳- این پیراهن به من نمی‌آید. (نمی‌زیبد).

۴- همه کاری از او برمی‌آید.

۵- آن کار، دو روز به طول انجامید.

۶- با همسایه‌ات آشتی کن.

۷- در برابر او ایستاد (از طرفداری او دست برداشت).

۸- با او مقابله نکنی (رقابت و ستیز نکنی).

۹- با که می‌سازی؟

۱۰- این پیچ به آن مهره نمی‌خورد.

۱-۲-۲. جمله‌ی سه جزئی غیر شخصی

گرچه فعل این جمله‌ها همیشه به شکل سوم شخص مفرد می‌آید، اما شخص خاصی را نمی‌رسانند، از این روی «غیر شخصی» خوانده می‌شوند.

در گوش پاره‌یی، جمله‌های سه جزئی غیر شخصی با فعلهای زیر ساخته می‌شوند:

۱- *âmay* (آمدن):

بدم آمد (متنفرم شدم) *-qīnam âma*

بدشان آمد (متنفر شدند) *-qīnašâ(n) âma*

۲- *briyay* (شدن) :

- *sardmâ(n) briya bē* سردمان شده بود

- *sardšâ(n) briya bē* سردشان شده بود

۴- *gertay* (گرفتن) :

- *larzî gertân* لرزم گرفت

- *larzî gertē* لرزشان گرفت

ویژگی‌ها :

- (۱) ساخت این گونه جمله‌ها با سه فعل یاد شده صورت می‌گیرد.
- (۲) فعل برای همه‌ی اشخاص در شکل سوم شخص مفرد ظاهر می‌شود.
- (۳) ارکان این جمله‌ها همیشه: یک ضمیر مفعولی، یک اسم یا گروه اسمی، و فعل است.
- (۴) فعل با بار معنایی غیر اصلی خود به کار می‌رود.
- (۵) «هر اسم یا ضمیری می‌تواند در مفهوم نهاد منطقی بر جمله افزود ولی چون شناسه نمی‌تواند با آن هماهنگ شود، آن اسم یا ضمیر به ساخت جمله در نمی‌آید و جمله، غیر شخصی می‌ماند» (رک، بررسی زبان‌شناختی، بابک، ص ۱۰۴)

۱-۳. جمله چهار جزئی

الف: جمله‌ی چهار جزئی شخصی

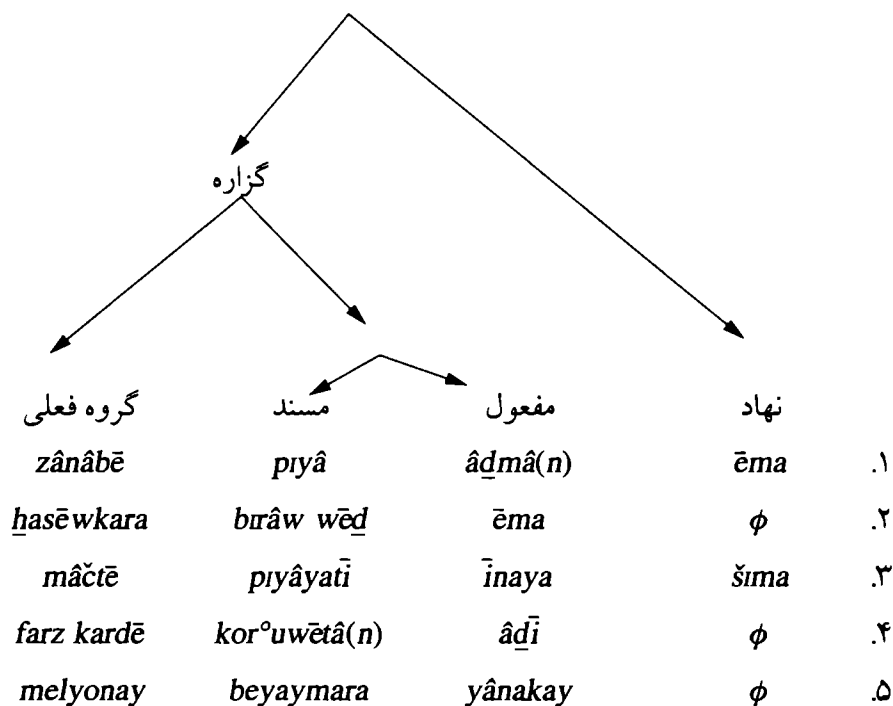
در این نوع جمله‌ها، سه جزء در بخش گزاره و یک جزء در بخش نهاد سازمان یافته است. در این جمله‌ها نهاد اختیاری و اجباری برهم منطبق گشته‌اند. جمله‌های چهار جزئی از نظر چگونگی فعل (گروه فعلی) در گونه‌های زیر قابل بررسی است:

۱-۳-۱. جمله‌هایی که با فعل مفعول - مسند خواه ظاهر می‌شوند

گروهی از فعلهای گذرا که در مفهوم «پنداشتن» یا «گمان کردن» به کار می‌روند، یک مفعول و یک مسند می‌پذیرند، شناخته‌ترین این گروه‌های فعلی در هورامی عبارتند از:

zânay (دانستن)، *hasēw-karday* (حساب کردن)، *wâtay* (گفتن) *farz karday* (فرض کردن)، *niara yay* (فرض کردن).

جمله چهار جزئی مفعول - مسندخواه



۱. ما او را مرد (انسان) دانسته بودیم.
۲. ما را برادر خودت حساب کن.
۳. شما، این را مردانگی می‌گویید؟
۴. او را پسر خودتان فرض کنید.
۵. خانه را یک میلیون فرض کنیم.

«در ساختمان جمله‌ی مرکب، مفعول دو گانه به شکل یک فراکرد گسترش یافته ظاهر می‌شود و چون در آن ساخت، دومی این دوگانه، در جایگاه مسند می‌نشیند، در ساخت جمله

ساده نیز دومی را (مسندِ مفعول) می‌توان نامید». (همان، ص ۱۰۵).

اگر جمله‌های ساده که در نمودار آمده، به صورت مرکب به کار روند - مفعول‌های دوم، مسند جمله‌ی وابسته قرار می‌گیرند:

- *pīsa zānēnē* *tō* , *malāyakani* !
مفعول مسند

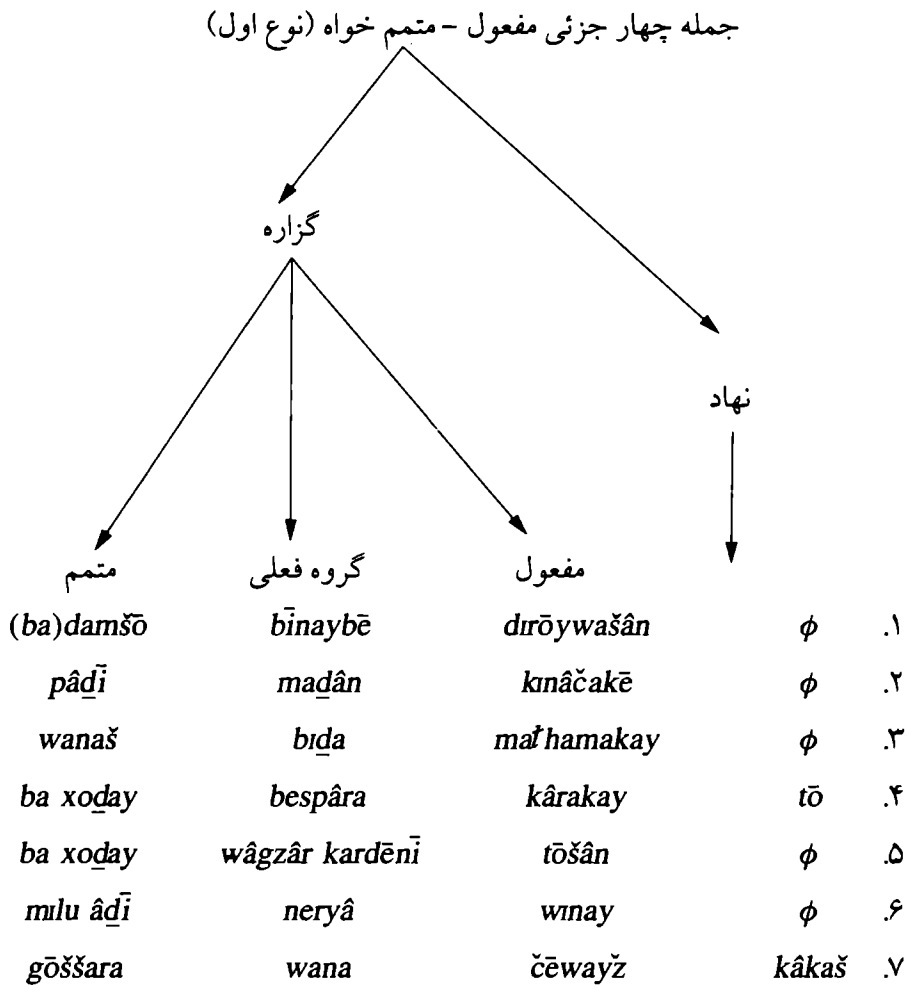
می‌پنداشتم (که) تو فرشته‌ای!

۱-۳-۲. جمله چهار جزئی مفعول - متمم خواه (نوع اول)

شماری از گروه‌های فعلی با گرفتن حرف اضافه علاوه بر مفعول به متمم نیز وابسته می‌شوند، در این صورت گروه فعلی در معنی غیر اصلی خود به کار می‌رود و حذف متمم ممکن نیست.

گروه‌های فعلی زیر در هورامی از آن جمله‌اند :

۱. *bīnay* (بستن)، با حرف اضافه (*ba*) و یا (*ō*) در معنی تهمت زدن، حرف بستن، نسبت دروغ دادن.
۲. *day* (دادن) با حرف اضافه (*pana* یا *pā* یا *ba*) در معنی سپردن؛ به عقد در آوردن، واگذار کردن، و با حرف اضافه (*wana*) در معنی زدن، کوبیدن، مالیدن، نواختن.
۳. *sparday* (سپردن) با حرف اضافه (*ba*) در معنی واگذار کردن، سپردن.
۴. *wāgozār karday* (واگذار کردن) با حرف اضافه (*ba*)، واگذار کردن - سپردن.
۵. *niyay* (نهادن) بی حرف اضافه در معنی متهم کردن، قرار دادن.
۶. *wanay* (خواندن) با حرف اضافه (*ba*) یا بی ظهور حرف اضافه در معنی : تلقین کردن، تحریک کردن، القا کردن.



۱. دروغی را بر دهانش بسته بودند.

۲. دختر را به عقد او در می آورند.

۳. مرهم (پماد) را بر آن بمال.

۴. توکار را به خدا بسپار.

۵. تو را به خدا واگذار کرده‌اند.

۶. خونی (قتلی) بر گردش نهاده شد.

۷. برادرش چیزی در گوشش خواند.

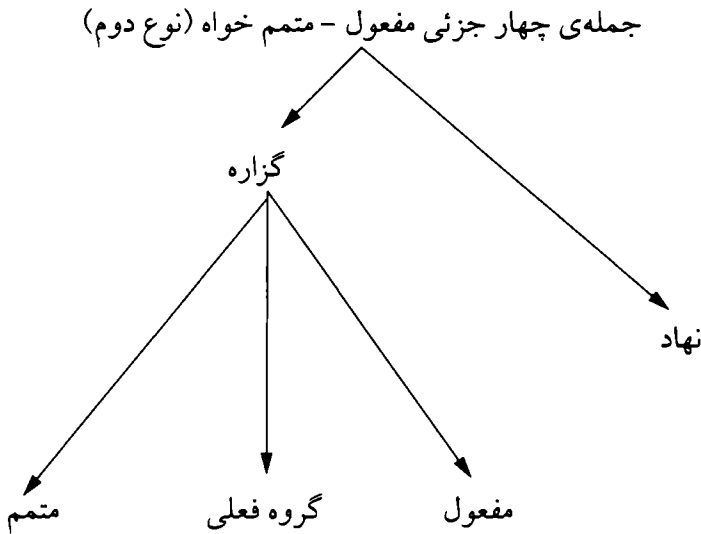
۱-۳-۳. جمله‌ی چهار جزئی مفعول - متمم خواه (نوع دوم)

شمار اندکی از گروه‌های فعلی ناگذر که با همخوان [n] گذار می‌شوند، مفعول متمم خواه هستند، سه گروه فعلی زیر این ویژگی را دارند:

۱. *telnay* به معنی آغشته کردن، همراه و شریک ساختن

۲- *tapnay* به معنی فرو ریختن (با حرف اضافه *mil*)، چیزی یا کسی را در مجرای وارد کردن.

۳- *âxanyay* مالا مال کردن (در صورت ناگذر ظاهر نمی‌شود).

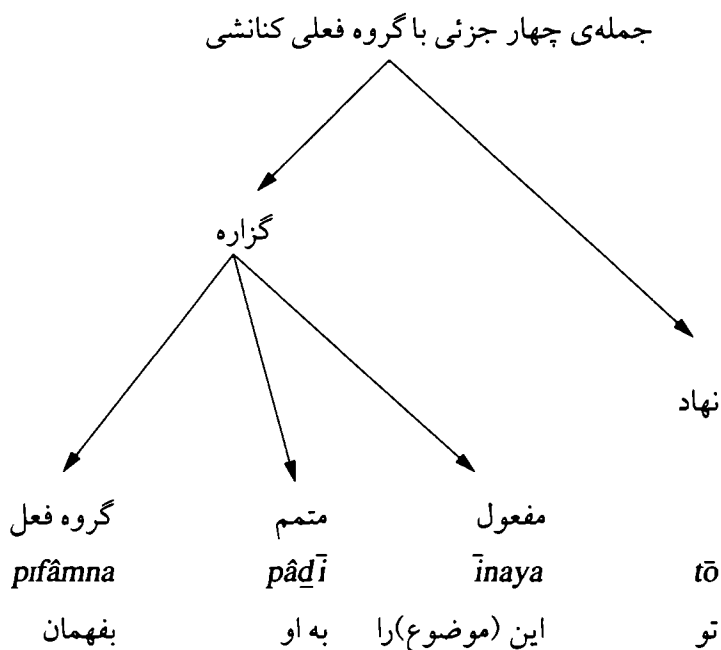


<i>har°akē wa</i>	<i>telnâ(n)</i>	<i>daseš</i>	<i>matin</i>	۱.
(متین دستش را به گل آغشته است)				
<i>guzđ dân</i>	<i>tapnâ</i>	<i>kâbrâšâ(n)</i>	ϕ	۲.
(فلانی را به زندان انداختند).				
<i>lê lulakayra</i>	<i>âxanya bē</i>	<i>čōywašâ(n)</i>	ϕ	۳.
(جویی را در لوله فرو کرده بودند).				

۱-۴-۳-۱. جمله چهار جزئی با گروه فعلی کنانشی (متعدی شده)، مفعول - متمم خواه (نوع سوم) شماری از گروه‌های فعلی گذرا با تک واژه دستوری [n] به وجه کنانشی تبدیل می‌شوند که افزون بر مفعول، متمم خواه نیز هستند.

گروه فعلی زیر تنها گروه شناخته شده از این گونه است:

fāmna (فهماندن)،



ب: جمله‌ی چهار جزئی غیر شخصی

۱-۵-۳-۱. جمله چهار جزئی (نوع اول)

ویژگی‌ها: (۱) شناسه که یکی از اجزای اصلی این جمله‌هاست (نهاد اجباری)، در همه‌ی شکل‌های فرعی فعل هست ولی در معنا بر هیچکس اشاره ندارد (فاقد ارزش دستوری است).

(۲) دو مفعول در جمله نمود دارند که غالباً اسم یا گروه اسمی هستند.

(۳) این نوع جمله‌ها در سوم شخص مفرد نمود دارند، هرچند که تنها به سوم شخص مفرد دلالت نمی‌کنند، بلکه برای همه اشخاص به کار می‌روند.

(۴). گروه فعلی این جمله‌ها محدود به مصدرهای زیرند :

gertay (گرفتن)، *âmay* (آمدن)، *biyay* (داشتن - بودن).

۱. <i>lâlôm</i>	<i>xoway</i>	<i>gerta bē</i>	(دایی‌ام را خنده گرفته بود).
۲. <i>hama</i>	<i>qifaž</i>	<i>may</i>	(محمد را سرفه می‌آید).
۳. <i>amen</i>	<i>haq</i>	<i>-man</i>	(من حق دارم)
<i>tō</i>	<i>nōga</i>	<i>tan</i>	(تو را نوبت است)
<i>am</i>	<i>r°rwam</i>	<i>nīyana</i>	(مراروی نمی‌شود (روم همیشه)).

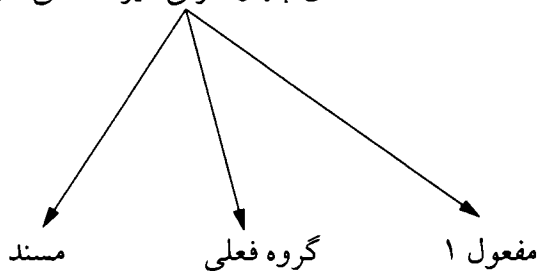
۱-۳-۵-۲. جمله چهار جزئی (نوع دوم)

- تنها فعلی که با گرفتن مفعول - مسند در نوعی ویژه از جمله چهار جزئی غیرشخصی ظاهر می‌شود، *wâtay* (گفتن) است.

- در هورامی معمولاً مفعول، پیش از فعل و مسند پس از آن می‌آید؛ بار معنایی چنین جمله‌هایی غالباً تمجید و یا شناساندن بیشتر مفعول نخست است.

- شناسه‌ی فعل بر هیچ کس دلالت نمی‌کند (فاقد ارزش دستوری است).

جمله‌ی چهار جزئی غیرشخصی (نوع دوم)



۱- *ba salâh adīnī* *mâcân* *piyâ* (صلاح‌الدین را مرد می‌گویند)

۲- *pâdî* *wâcēnē* *pâlawân* (او را پهلوان می‌گفتند)

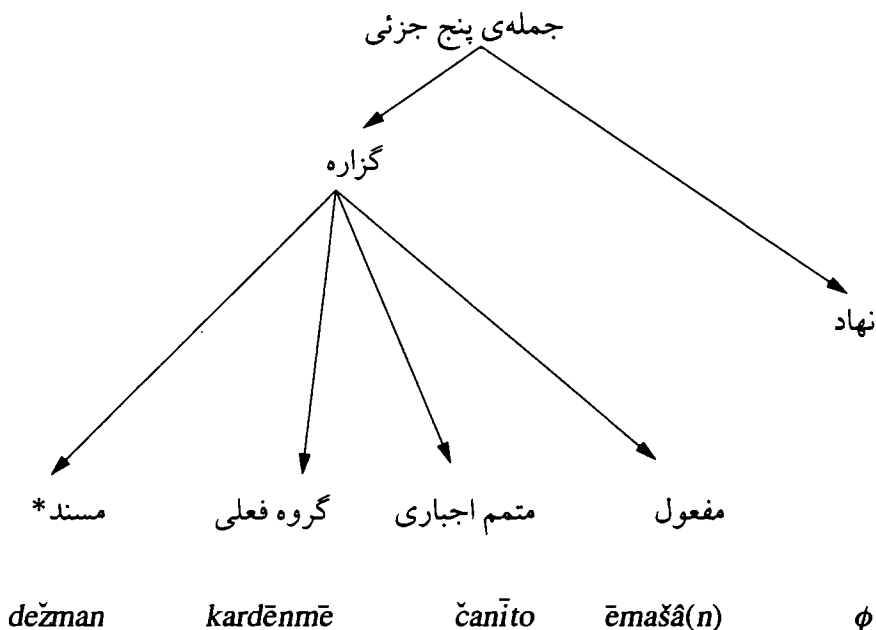
۳. [مفعول + مسند + فعل]

(مرد را مرد گفته‌اند و زن را زن) *wâtan* *piyâ* *piyâšâ*

— *žanî* *žanîšâ*

۱-۴. جمله پنج جزئی:

تنها گروه فعلی که سازنده این نوع جمله‌هاست *karday* (کردن) است. نمودار جمله‌ی پنج جزئی در زیر مشخص شده است.



(ما را با تو دشمن کرده‌اند.)

* مسند به اختیار گویشوران می‌تواند به متمم اجباری دوم تغییر جایگاه دهد، این فرایند سبب تغییر معنایی جمله نمی‌شود.

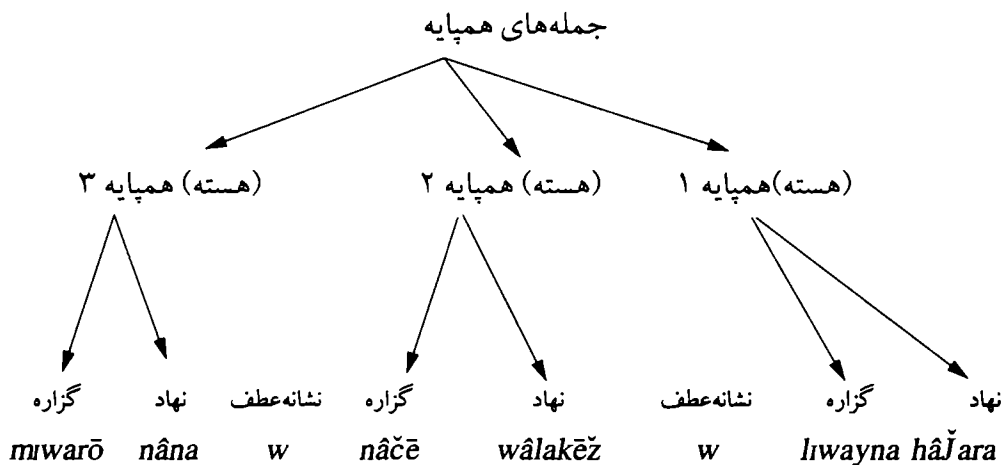
ba dežman *kardēnmē* *čanīto* *ēmašā(n)* φ

متمم (۲) متمم (۱)

(ما را با تو دشمن کرده‌اند.)

-hâĴara lıwayna w wâlakēž nâčēw nâna mıwarō.

هاجر رفته است و خواهرش اینجاست و [دارد] غذا می خورد.
نمودار این جمله :

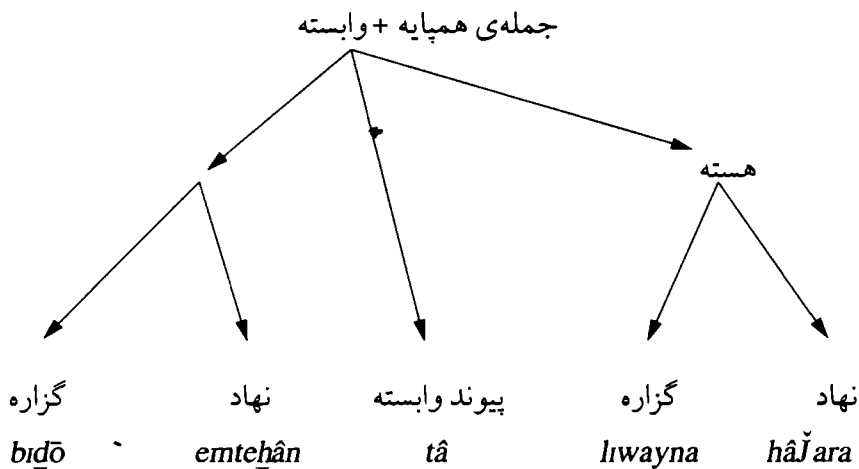


هاجر رفته است و خواهرش اینجاست و [دارد] غذا می خورد.

بدیهی است هر یک از هسته‌های جمله‌ی (نمودار زیر) می‌توانند وابسته‌هایی داشته باشند :

-hâĴara lıwayna tâ emtehân bıdō , wâlakēž nâčē.

هاجر رفته است که امتحان بدهد، خواهرش اینجاست.



● پیوندهای جمله:

جمله‌های همپایه یا مرکب وابسته در زنجیره گفتار با نشانه‌هایی به هم مرتبط می‌شوند.

●● همپایگی دو جمله با پیوندهای زیر امکان‌پذیر می‌شود. روشن است که جمله‌های دوسوی این پیوندها، با هم رابطه‌ی معنایی دارند و هر یک جایگاه هسته‌ی جمله‌ی مرکب را پر کرده‌اند:

۱- [w] (و): در جمله‌هایی که به واکه ختم می‌شوند یا [w] به تنهایی ظاهر می‌شود و یا با میانجی [na] که با [w]، گروه همخوان [naw] را به وجود می‌آورد:

- *miwâni* [w/naw] *maɖayšō pana*

آن را می‌خوانی و به او می‌دهی (بر می‌گردانی).

- جمله‌هایی که با همخوان پایان می‌یابد، واکه کشیده [u] به جای [w] ظاهر می‌شود:

- *lɪwânu pamničěž niwâtan.*

رفته و به من نگفته است

- *kawtu zuhōrzâwa.*

افتاد و زود برخاست.

۲- *walēm/walē* (ولی)

۳- *amâ* (اما)

۴- *yân/yâm/yâ* (یا)؛ *yâ(m/n) ... yâ(m/n)* (یا ... یا)

۵- *če ... če* (چه ... چه).

۶- *ham ... ham* (هم ... هم)؛ *ham* (هم).

۷- *na ... na* (نه ... نه).

۸- *nâm ... nâm* (یا ... یا).

۹- *yâmku* (یاکه).

●●● وابستگی با پیوندهای زیر صورت می‌گیرد، جمله‌ها (فراکردهایی) که یکی از این پیوندها در ساختمان آنها بیاید، «فراکرد وابسته» نام می‌گیرد:

پیوندهای وابسته

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| ۱- <i>ar/aga(r)</i> اگر | ۱۳- <i>agīna</i> وگر نه |
| ۲- <i>baʔkam/baʔku/bašku/baž</i> بلکه | ۱۴- <i>mag(r)īna kē</i> مگر این که |
| ۳- <i>tāku/tā</i> تا/تا که/تا اینکه | ۱۵- <i>har čen kē</i> هرچند که |
| ۴- <i>ke/ka</i> که | ۱۶- <i>har waxyay kē</i> هر وقت که |
| ۵- <i>dimāwa</i> از آن پس | ۱۷- <i>tā waxyay kē</i> تا زمانی که |
| ۶- <i>ānĴā/īnjā</i> پس | ۱۸- <i>bašartyay kē</i> به شرطی که |
| ۷- <i>Ĵa yāgaykē(a)</i> از جایی که | ۱۹- <i>pīsīnakē</i> این طور که |
| ۸- <i>čīnayakē</i> از این که | ۲۰- <i>pāsīnakē</i> آن طور که |
| ۹- <i>ēnnakē</i> آن قدر که | ۲۱- <i>īsakē</i> حالا که |
| ۱۰- <i>tā yāgaykē</i> تا جایی که | ۲۲- <i>xō</i> که |
| ۱۱- <i>Ĵa hālēwana kē</i> در حالی که | ۲۳- <i>nā</i> که |
| ۱۲- <i>waxyay kē</i> وقتی که | ۲۴- <i>tā</i> همین که |
- گاه *ka/kē* (که) در جمله وابسته ظاهر نمی‌شود در حالی که بالقوه وجود دارد به طوری که با افزودن (که) بار معنایی تغییر نمی‌کند:
- گفتم (که) بروم یا نروم. *wātem(ke) bilu yā nalu?*
- گاه *ka/kē* (که) و *xō* (که) پیوند وابستگی نیستند بلکه «به حوزة عاطفی» جمله مربوط می‌شوند. من (که) تو را ندیده بودم. *amxō(ke) tōm nadyē bišī*

۲-۱. اقسام جمله‌ی مرکب

این تقسیم‌بندی براساس فراکرد پیرو (وابسته) صورت می‌گیرد، یعنی اجزایی که احتمالاً گسترش یافته‌اند و به صورت جمله در آمده‌اند. این اجزا می‌توانند در شکل‌های زیر نمود پیدا کنند:

۲-۲-۱-۱. *فراکرد نهادی*: فراکردی است که فاعل یا مسندالیه پایه است:

(۱) - *har enna tō bilī pay âgay , wasēn.*

همین که تو آنجا بروی کافی است

(رفتن تو به آنجا) کافی است.

(۲) - *har enna ka tō čēbī , bâbaym wašhâf makarō*

همین که تو اینجا باشی، پدرم را خوشحال می‌کند. (بودنت در اینجا، پدرم را خوشحال می‌کند)

در جمله‌ی (۱) مسندالیه گسترش یافته ولی در جمله (۲) فاعل این گسترش را پیدا کرده است.

۲-۲-۱-۲. *فراکرد مفعولی*: اگر جایگاه مفعول گسترش یابد به شکل فراکرد مفعولی ظاهر می‌شود:

- *nazânē nē, šma yaktrīnī mažnâstē.*

(نمی‌دانستم (که) شما یکدیگر را می‌شناسید. (یکدیگر شناختن شما را نمی‌دانستم).
در جمله بالا مفعول گسترش یافته است.

۲-۲-۱-۳. *فراکرد مفعول دوگانه* (مسند نامیدن چنین مفعولی درست تر بنظر می‌رسد):

- *pisam zânâ bē kē $\frac{tō}{\text{مفعول}}$ priyaywa $\frac{\text{hasâwyanī}}{\text{مسند}}$.*

فکر کرده بودم که تو آدم حسابی یی هستی. (تو را آدم حسابی یی می‌دانستم (پنداشته بودم).

۲-۲-۱-۴. *فراکرد مسند، مسند در این جمله ها گسترش یافته است*:

- *niyatmâ īnanake šma daz Ĵa ī karâna kēštē.*

منظور و نیت ما این است که دست از این کارها بکشید.

(منظور و نیت ما. دست کشیدن شما از این کارهاست)

۲-۲-۱-۵. فراکرد قیدی

- *yānaw lâlōmhamadī , tâwēraga bī , nānašān wārdēna.*

خانه دایی محمد، همین که غروب شد، شامشان را خورده‌اند (... هنگام غروب شامشان را خورده‌اند).

- *dimaw ānayake tur^oa bī , dasudīmayž gert.*

پس از آنکه عصبانی شد، وضویی گرفت. (پس از عصبانیتش، وضویی گرفت).

۲-۲-۱-۶. فراکرد متمم اختیاری

- *ād maJbur bī kor^oakayš bekyânō ? emafay tāku ōraywana namrân.*

او مجبور شد، پسرش را به کارگری بفرستد تا که از گرسنگی نمیرند.
(او مجبور شد برای نمردن از گرسنگی، پسرش را به کارگری بفرستد.)

۲-۲-۱-۷. فراکرد اضافی:

- *ktēway kahīnu madrasayn hōrež gērdē*



کتابی را که متعلق به مدرسه است، نگه دارید.
(کتاب مدرسه را نگه دارید).

۲-۲-۱-۸. فراکرد وصفی:

- *yānēwa nâ āzâwēš čana bō , yāna niyan.*



خانه‌ای که در آن دعوا و مشاجره باشد، خانه نیست.
(خانه‌ی دعوایی و مشاجره‌دار خانه نیست).

- *yōywa kē pāg bō , nimatarsō.*

آدمی که پاک باشد، نمی‌ترسد (آدم پاک، نمی‌ترسد)، یادآور ضرب‌المثل (آن را که پاک است از محاسبه چه باک است).

۲-۲-۱-۹. فراکرد بدلی

- *har ī hama nâ māmōzâman, saraž bur^oa drōy nimađō.*

همین محمد که پسر عمومی من است، سرش را ببری دروغ نمی‌گوید:
(همین محمد پسر عمویم، سرش را ببری دروغ نمی‌گوید).

۳- بررسی جمله‌های شرطی در گویش پاوه‌یی

تحقیق و بررسی جمله‌های شرطی هر زبان یا گویش، در حقیقت راه‌یابی و دسترسی به امکانی بزرگ در آن زبان یا گویش می‌باشد. نظر به اهمیت و جایگاه جمله‌های شرطی در گفتار گویشوران هورامی بررسی و توصیف آنها - هرچند توأم با صرف ساعتها وقت و زحمت فراوان بود - در این بخش جای خود را پیدا کرده و در خور امکان به بررسی و تحقیق پیرامون جمله‌های شرطی پرداخته شده این هم حاصل کار که در دسترس خواننده قرار می‌گیرد:

۳-۱. جمله‌ی شرطی:

جمله‌ی مرکبی است که مقصود اصلی گوینده در فراکرد هسته (پایه) بیان می‌شود و در فراکرد وابسته (پیرو) امر محتمل یا ناممکن را در ارتباط با هسته بیان می‌دارد:

- *ba šartay maw, wēd nawzī ?azyad.*

به شرطی می‌آیم، خود را به زحمت نیفکنی. (آمدن را به «به زحمت نیفکندن») مشروط کرده‌ایم.

- *aga qisē zelēš kardē , Ĵrwāwež madō.*

اگر حرفهای گنده (تر از دهانش) زد، به او جواب نده.

۳-۱-۱. ویژگی‌های جمله‌ی شرطی:

(۱) ظاهر شدن یکی از حروف شرط *ar/aga (r)* یا *agarku* (اگر، اگر که) و یا با عبارت متممی:

به شرطی (که) *bašartay*

به شرطی که *bašartaykē*

به آن شرط که *ba â šartē ka*

به یک شرط *bayak(g) šart*

به آن شرط که *pâ šartē ka*

به این شرط که *pî šartē ka*

به شرطی (که) *ba šartēwa(ke)*

(۲) گویشور به اختیار خود، می‌تواند حرف شرط را، به ویژه در کوتاه جمله‌ها نیاورد:

[اگر] می‌روی، برو. *maī, lwa* -

(۳) در جمله‌های شرطی که فراکرد وابسته آنها، خود جمله‌یی است مرکب، از دید معنا بیشتر بار تعجیبی را در بر دارد، معمولاً فراکرد هسته (= جواب شرط) محذوف است:

-aga(r) bizâni če qor?ânay mîwânō ... !

اگر بدانی چه قرآنی تلاوت می‌کند ... !

(۴) گاه از فراکرد وابسته مرکب (ویژگی ۳)، تنها یک جمله می‌آید، در این صورت آوردن آن برای رساندن مفهوم تعجب است، فعل معمولاً با کشش یکی از واکه‌هایش برجستگی خاصی پیدا می‌کند:

اگر بدانی ...! *-aga(r) bizâni*

(۵) پاره‌ای از جمله‌های شرطی که بار معنایی نفی و انکار دارند، بی‌فراکرد هسته ظاهر می‌شوند. در این صورت هجای نخست حرف شرط، کشش یا تکیه و شدت بیشتری دارد:

اگر بخرم ...! فکر نمی‌کنم بخرم. *-a'ga(r) pîsânu ...!*

اگر بیایم ...! معلوم نیست بیایم. *-a'ga(r) baymē ...!*

(۶) در برخی از جمله‌های شرطی، جمله‌ی هسته، خود از دو بخش هسته و وابسته فراهم شده در صورتی که حذف جمله هسته (= جواب شرط) خللی در رساندن پیام ایجاد نکند، آن بخش حذف می‌شود.

اگر از من می‌پرسی [می‌گویم که] نرو. *-aga(r) čam maparsi , [mâču] malō.*

آنچه بین دو قلاب است حذف شدنی است.

(۷) شماری از جمله‌های شرطی که پرسشی را به همراه احتمال نفی یا خبر می‌رسانند، ضمیر پرسشی *česť* (چه)، جانشین فراکرد هسته می‌شود:

-aga(r) nadayšâ pana česť

اگر به تو ندادند چه؟

و گاه فعل هسته همراه ضمیر پرسشی ظاهر می‌شود:

-aga(r) bilō sarwâzi , česť (makarī)?

اگر سربازی برود چه می‌کنی؟

(۸) گاه ضمیر پرسشی و فعل ... نیز که فراکرد هسته جمله‌اند، حذف می‌شوند و تنها با تغییر آهنگ (خیزان - افتان) حذف آن محسوس است. و این برای گویشوران بسیار شناخته است.

اگر نیامدید ...؟؟ ... *-aga(r) nâmaydē*

(۹) واژه *agīna* (وگر نه) همیشه پیش از فراکرد هسته ظاهر می‌شود و جمله را شرطی می‌کند، برخلاف حرفهای شرط که همراه فراکرد وابسته می‌آمدند:

(منتظر او بودم، وگر نه خود می‌رفتم). *- tamadâru âdī bēnē , agīna wēmī lwēnē.*

۳-۱-۲. شمار و چگونگی تشکیل جمله‌های شرطی

در این بررسی به امکانات بالفعل به کارگیری و ساخت جمله‌های شرطی اشاره می‌شود و با مبنا قرار دادن یکی از زمانهای فعل، به نحوه تشکیل جمله‌های شرطی همراه با ذکر مثال پرداخته می‌شود.

فعل فراکرد وابسته در جمله‌های شرطی به عنوان جزء ثابت و فراکردهای هسته، متغیرند.

۳-۱-۲-۱. اگر فراکرد وابسته مضارع اخباری باشد، هسته ممکن است در یکی از زمانهای زیر ظاهر شود:

۱- (مضارع اخباری) *- aga(r) tō malī , amnīč maw*

اگر تو می‌روی من هم می‌آیم).

۲- مضارع التزامی *aga(r) malī pay târâni balku âdī bīni.*

۳- مضارع التزامی *-aga(r) nmldē , maldē*

- agr malân , bilân* مضارع التزامی
 (اگر به تهران می‌روی، بلکه او را ببینی [کاری کن که او را ببینی]؛ (اگر نمی‌روید، نروید)،
 (اگر می‌روند بروند).
- ۳- *-aga malî , saway mâcân piçî lıwaynî.* (آینده)
- ۴- *-aga malî , mırwâcyō šetan.* (آینده نوع دوم)
- ۵- *-aga malî, hatman wâcyân ba bâbayš.* (آینده نوع سوم)
- ۶- *-aga malî , šâyad saway bıwâcyō babâbayš* (آینده نوع چهارم)
 (اگر می‌روی، فردا خواهند گفت : چرا رفته‌ای؟)
 (اگر می‌روی، گفته می‌شود، دیوانه است).
 (اگر می‌روی، حتماً به پدرش گفته شده است (خواهند گفت)).
 (اگر می‌روی، شاید فردا به پدرش گفته شود).
- ۷- *aga sarad mēšō, yâgayna busa.* (امر)
 (اگر سرت درد می‌کند جایی بخواب)
- ۸- *-aga (kâlê)d garakana, xarîkana âmaymay* (مضارع اخباری مستمر)
 (اگر «کاله» را می‌خواهی دارد می‌آید (مؤنث)).
- ۹- *-aga krêl akêd garakēnē , nahâ awrdēm* (ماضی ساده)
 (اگر کلیدها را می‌خواهی، اینها آوردمشان).
- ۱۰- *-aga še?rē mazânō , bâbaš šâ?er bryan.* (ماضی نقلی)
 (اگر شعر می‌داند، پدرش شاعر بوده است).
- ۱۱- *-aga qor?ân mazânō , law bâbayšō gerta bryan.*
 (اگر قرآن می‌داند، نزد پدرش یاد گرفته بوده است (ماضی بعید نقلی)).
- ۱۲- *-aga masalakē mazânō , âna nâmakež wanaywanē bryē na.*
 (اگر موضوع را می‌داند، بدان علت است که نامه را می‌خوانده بوده است (ماضی نقلی بعید استمراری)).

۳-۱-۲-۱. اگر فراکرد وابسته مضارع التزامی باشد، هسته ممکن است یکی از زمانهای زیر باشد:

۱. (مضارع اخباری)

aga zutar bilī miyâwišpana. (اگر زودتر بروی به او می‌رسی).

۲. (مضارع التزامی)

-aga dirōy bīdaw, čamēm kōrē bân. اگر دروغ بگویم، چشمانم کور شوند.

(مضارع التزامی)

agar nīmay nay, اگر نمی‌آید، نیاید

۳. (آینده)

-aga īqīsē bežnawōwa, saway may taʔawmân.

اگر این سخن را بشنود (به گوشش بخورد)، فردا به سراغمان خواهد آمد.

۴. (امر)

-aga šawa bōra, līwalē mar°akē.

اگر شب فرا رسد، توی غار برو.

۵. (مضارع اخباری مستمر)

-agar wârân bâzō, līway malmay pay yânē.

(اگر باران بگذارد، داریم به خانه می‌رویم).

۳-۱-۲-۳. اگر فراکرد وابسته مضارع اخباری مستمر باشد، هسته ممکن است در یکی از

زمانهای زیر نمود پیدا کند:

۱. (مضارع اخباری)

-agar līway malī, amnič maw.

(اگر داری می‌روی، من هم می‌آیم).

۲. (مضارع التزامی)

-aga xarīkanī līway malī, tâ ēmayč baymē

(اگر داری می‌روی تا ما هم بیاییم).

(مضارع التزامی)

-aga nīwīsi manwīsi, benwīsa.

(اگر داری می‌نویسی، بنویس)

۳. (مضارع اخباری مستمر) *-aga tō niwīsī manwīsī, âdīč wanay miwânō wa.*
(اگر تو داری می نویسی، او هم دارد می خواند).
۴. (امر) *-aga niwīsī manwīsī, zutar benwīsa.*
(اگر داری می نویسی، زودتر بنویس).
۵. (آینده) *-agar lıway malī, âdčē saway malân*
(اگر داری می روی، آنها هم فردا خواهند رفت).
- ۳-۱-۲-۴. اگر فراکرد وابسته ماضی ساده باشد، هسته به یکی از زمانهای زیر ممکن است:
۱. (مضارع اخباری) *-aga(r) âd lıwâ , amnič malu čaniš.*
(اگر او رفت من هم همراهش می روم).
۲. (مضارع التزامی) *-aga(r) r°âsem niwât, xodâ kōrem karō.*
(اگر راست نگفتم، خدا کورم کند)
۳. مضارع اخباری مستمر.. *-aga(r) dēr âmânēwa, ânaxari kanân niwīsī manwīsu.*
(اگر دیر برگشتم، آن (بخاطر این است که) دارم می نویسم :
۴. (ماضی ساده) *-aga wanad, wanad , agar niwanad hič.*
(اگر خواندی، خواندی، اگر نخواندی هیچ).
۵. (ماضی نقلی) *-agar peršerja lıwâ, ēmayč lıwaynem.*
(اگر «پرشنگ» (نام خاص، مؤنث) رفت، ما هم رفته ایم).
۶. (امر) (اگر برگشتند، شما بروید) *aga(r) âmēwa, šima lıwēdē*
۷. (آینده) (اگر بهار رفت دق خواهد کرد). *aga(r) wahâr lıwâ, dēqmakarō.*
۸. (ماضی التزامی) *aga(r) xırâwam kard, bawēm karda bôm.*
(اگر بد کردم، به خود (بد) کرده باشم).
۹. (ماضی بعید) *-aga(r) kor°kam čē bryâ, kyâsa bēm šōnad.*
(اگر پسر من اینجا بود، فرستاده بودم دنیا است).

۳-۱-۲-۵. اگر فراکرد وابسته ماضی التزامی باشد، هسته در یکی از این زمانها ظاهر می شود:

۱. (مضارع اخباری) *-agar qōtem bō, malu pay hawī.*

(اگر حوصله داشته باشم به «هولی» می روم.)

۲. (مضارع التزامی) *-agar nazânâ bōš, bīwâcīš pana xâstaran.*

(اگر ندانسته باشم، به او بگویی بهتر است.)

۳. (امر) *-agar, kamkōtēš, awrdē bân, nextay mažgay tar°mân pay bawra.*

(اگر گردوی تازه رس آورده باشم، مقداری مغز گردوی تر برایمان بیاور.)

۴. (آینده) *-agar yâwâ bō warō, xawarmadō.*

(اگر به مقصد رسیده باشم، خبر خواهد داد.)

۵. (ماضی التزامی) *-agar dryē bēmēš, Ĵahan nem bâ diyēbēmēš.*

(اگر ما را دیده باشم، به جهنم! ما را دیده باشم. (مهم نیست).)

۶. (ماضی التزامی) *-agar šafaqī līwâ bō, mišō isa yâwâ bō warō.*

(اگر بامداد رفته باشم، باید تاکنون رسیده باشم.)

۳-۱-۲-۶. اگر فراکرد وابسته ماضی استمراری باشد، هسته در یکی از این زمانها ظاهر می شود:

۱. (مضارع اخباری) *-aga(r) waṭēna līwēšī ?emalay, xoīsa nimalī*

(اگر قبلاً به کارگری می رفتی (کارگری می کرد) حالا که نمی روی.)

۲. (ماضی استمراری) *-aga(r) nīwâtībyâm pana, nalē*

(اگر به او نمی گفتم، نمی رفت.)

۳. (ماضی بعید) *-aga(r) â waxta nīwâtībyâd, yâdem šīya bēwa.*

(اگر آن وقت نمی گفتم، فراموش کرده بودم.)

۴. (مضارع التزامی) *-ara(r) awsâ nīwânīšī, harīsa benamīwana, nimawō*

(اگر قبلاً نمی خواندی، همین حالا شروع کنی، نمی شود.)

۵. (امر) (اگر پارسال نمی رفتی، حالا برو.) *-aga(r) pâr nalēšī, īsa līwa.*

- ۳-۱-۲-۷. اگر فراکرد وابسته ماضی بعید باشد، هسته به یکی از زمانهای زیر ممکن است :
 ۱. مضارع اخباری :
 -agar âma bō , ma' kyânîš.
 (اگر آمده بود، می فرستیش.)
۲. ماضی استمراری
 aga(r) lıway biyânē âga, binēnēš.
 (اگر آنجا رفته بودم، می دیدمش.)
۳. (ماضی بعید)
 -aga(r)nânamâ nakardî biya, awraywan mardē bēmē.
 (اگر نان نپخته بودیم، از گرسنگی مرده بودیم.)
- ۳-۱-۲-۸. ماضی استمراری مستمر، اگر فراکرد وابسته باشد، هسته به یکی از زمانهای زیر ممکن است:
 ۱. (ماضی ساده)
 -agar âd xarīg bē lıway lıwē, tō piçî lıway?
 (اگر او داشت می رفت تو چرا رفتی؟)
۲. (ماضی استمراری)
 -aga(r) âda nımâ kardî karē, šımayç kardîbyâtâ(n).
 (اگر او (مؤنث) داشت نماز می خواند، شما هم می خواندید.)
- ۳-۱-۲-۹. اگر فراکرد وابسته ماضی نقلی باشد، هسته در یکی از زمانهای زیر ظاهر می شود:
 ۱. (مضارع اخباری)
 -aga(r) pēsta ažnawyan, r°âz mâçî
 (اگر این گونه شنیده‌ای، راست می گویی...)
۲. (مضارع التزامی)
 -ar tâ îsa panatâ(n) niwâtn, eter niwâçtē.
 (اگر تاکنون به او نگفته‌اید، دیگر نگویید.)
۳. (امر)
 aga(r) ganamaked grēnayna, tryânakē bıkyânō.
 (اگر گندم را پخته‌ای، دیگ را پس بفرست.)
۴. (مضارع اخباری مستمر)
 aga(r) zē mayš kardan, îsa tâwâneš çâştî maçašō.
 (اگر ستمی کرده، اکنون دارد تاوانش را می چشد.)
۵. (آینده)
 agar piyâwatyađ kardan, îallâ mawînišō.
 (اگر کمک و جوانمردی کرده‌ای، ان شاء الله (پاداشش) را خواهی دید.)

۳-۱-۲-۱۰. اگر فراکرد وابسته ماضی نقلی استمراری باشد، هسته در یکی از زمانهای زیر نمود پیدا می‌کند:

۱. (ماضی نقلی) *aga(r) âd lrwâbyan, kež čâga dryan?*

اگر او می‌رفته است، چه کسی را در آنجا دیده است؟

۲. (امر) *-aga tâ ĩsa r°udârîš karda byan, benyaš paw nâdânîš.*

(اگر تاکنون پررویی می‌کرده است، آن را به حساب نادانیش بگذار).

۳. (مضارع اخباری) *aga tâ ĩsa qerwânu sadâq atân biyēnē, ĩsa nimawâb.*

(اگر تاکنون قربان و صدقه شما می‌شده‌اند، حالا نمی‌شوند).

۴. (آینده) *agar xrwâyâtâ(n) pōwa dya bya byan, čīlay. nimawīndē.*

(اگر بدیی از او می‌دیده‌اید، از این پس نخواهید دید).

۵. (مضارع التزامی) *ar tâ ĩsa hīced nrwâtabyan, ĩsa brwâčī xâstraran.*

(اگر تاکنون هیچی نمی‌گفته‌ای، اکنون بگویی بهتر است).

۳-۱-۲-۱۱. اگر فراکرد وابسته ماضی بعید استمراری باشد، هسته ممکن است در یکی از زمانهای زیر نمود پیدا کند:

۱. (ماضی ساده) *agar ?alī nrwâta byan, piči leŕō bī.*

(اگر علی نگفته بوده، چرا کدر (رنگ به رنگ) شد. (کن، از این که ناراحت شد).

۲. (مضارع التزامی): *-agar ē bad qawlīšâ(n) karda bī âdyan, tō piči xafad bīwarī?*

(اگر آنها بدقولی کرده بوده‌اند تو چرا غصه بخوری؟)

۳. (مضارع اخباری) *-agar pesta aŕnawya byan, haqtan nalīlâš.*

(اگر این طور شنیده بوده‌ای، حق‌داری، پیش او نروی).

۴. (ماضی التزامی): *-agar kawtē biyēnēr°â, mešyâ ĩsa yâway bâne warō.*

(اگر راه افتاده بوده‌اند، می‌بایست اکنون رسیده باشند).

۵. (امر) *-ar tâ ĩsa čēwayd wâtabyan pana, eter mwâča.*

(اگر تاکنون چیزی گفته بوده‌ای، دیگر مگو).

۳-۱-۲-۱. اگر فرآورد وابسته آینده باشد، فرآورد هسته ممکن است یکی از زمانهای زیر باشد:
 ۱. (آینده) *aga(r) saway baydē, âdīcē myân.*

(اگر شما فردا بیایید (خواهید آمد)، آنها نیز خواهند آمد).

۲. (امر) *-aga(r) malīnō, âdīcē bara.*

(اگر بازخواهی گشت (بر می‌گردی)، او را هم ببر)

۳. (مضارع اخباری) *-aga âd may pay ēgay, šima kō maldē?*

(اگر او به اینجا خواهد آمد، شما کجا می‌روید؟)

۴. (مضارع التزامی) *-aga(r) diwasaway malī tâ biwâču māmōym.*

(اگر پس فردا خواهی رفت (می‌روی) تا به عمویم بگویم).

۵. (ماضی ساده) *-aga(r) sōhzu malân, piči sōhânašân pay nawrdē.*

(اگر صبح زود خواهند رفت، چرا صبحانه برایشان نیاوردند)

۶. (ماضی استمراری) *-aga(r) tâ Jāznē nmaywa, wâtibyâš panamâ(n).*

(اگر تا عید بر نخواهد گشت به ما می‌گفت)

۷. (ماضی نقلی ساده) *-aga(r) saway maywa, piči niwâtantâ(n)?*

اگر فردا بر خواهد گشت، چرا به ما نگفته‌اید؟

۴- جایگاه در جمله

زنجیره‌ی گفتار از پیوستن جمله‌ها پدید می‌آید. و هر جمله دارای دو یا چند جایگاه

است، منظور از جایگاه، مرتبه و مقامی است که واژه‌ها در جمله در کنار هم پیدا می‌کنند.

جایگاه در جمله به چهار نوع زیر تقسیم می‌شود:

جایگاه بنیادین، توضیحی، وابسته و تابع،

۱. جایگاه بنیادین:

جایگاهی است که جمله‌ناگزیر از داشتن آن است، این نوع در اقسام زیر طبقه‌بندی شده است:

۱-۱. فعل:

این جایگاه نخستین و عمده‌ترین بنیاد جمله است که ویژه گروه فعلی است که در هورامی پیش یا پس از آن، نهاد اجباری می‌نشیند.
این جایگاه در بخش گزاره جای می‌گیرد.

۱-۲. نهاد:

آن بخش اجباری جمله است که در سه جای جمله می‌تواند نمود پیدا کند. (آغاز، پایان و یا پیش از فعل). گاه وجود نهاد پیوسته به فعل، گوینده را از آوردن آن در آغاز جمله بی‌نیاز می‌کند. نهاد نخستین را اختیاری و نهاد پیوسته به فعل (شناسه) را نهاد اجباری گفته‌اند.
- این جایگاه ویژه گروه اسمی است یا هر آنچه می‌تواند جانشین گروه اسمی شود.
- از ویژگی‌های برجسته‌ی هورامی از دید جایگاه نهاد اجباری چنانکه بیشتر نیز اشاره شد، ظاهر شدن این نهاد پیش از فعل (در فعلهای گذرا) و پس از فعل (در فعلهای ناگذر) است:

غذا خوردیم. *nâna mân wârda*-

به منزلشان می‌رویم *pay yânayšan mal mē* -

۱-۳. مفعول:

هرچند بسیاری از فعل‌ها بی این جایگاه نیز بار معنایی لازم را می‌رسانند (فعل‌های ناگذر) ولی از آنجا که بسیاری نیز بدون مفعول معنای مورد نظر را القا نمی‌کنند و تنها با مفعول کمبود معنایی خود را جبران می‌کنند، از این روی این جایگاه در شمار طبقه‌ی «بنیادین» جای گرفته است.

- این جایگاه در گزاره و ویژه گروه اسمی است. در صورتی که مفعول ضمیر پیوسته شخصی نباشد معمولاً پیش از فعل می‌آید.

- ضمیرهای زیر در هورامی می‌توانند هم در جایگاه نهادی و هم در جایگاه مفعول قرار گیرند. در صورتی در جایگاه نهادی می‌آیند که در گروه فعلی گذرا، از فعل جدا شده و به مفعول پیوندند، در این صورت ضمیرهای مفعولی به شمار می‌روند:

مفرد	جمع
-em	-mâ(n)
-ed	-tâ(n)
-eš	-šâ(n)

مثال: $\frac{\hat{a}d}{1} \frac{em}{2} \frac{d\bar{i}}{3}$ او را دیدم
 ۲) نهاد اجباری (۱) مفعول
 دیدم / دیدمش $\frac{d\bar{i}m}{-}$

در مثال دوم [-m] بسته به نوع کاربرد هم نهاد اجباری و هم مفعول تواند بود.
 - ضمائر شخصی جدا یا ضمیرهای شخصی - اشاره‌ای، در صورتی که در جایگاه مفعول ظاهر شوند، نهاد اجباری از فعل جدا شده و به آنها می‌پیوندند:

مرا دیدند $\frac{am}{-} \frac{\hat{s}ân}{-} \frac{d\bar{i}yân}{-}$

آنها را بدبخت کردید $\frac{\hat{a}d\bar{e}}{-} \frac{tân}{-} \frac{badbaxt\bar{e}}{-} \frac{kard\bar{e}}{-}$

چند مثال زیر جایگاه مفعول را در موقعیت‌های گوناگون نشان می‌دهد، مفعول در این مثال‌ها ضمیر شخصی جدا یا پیوسته است:

$\frac{\bar{e}ma}{-} \frac{\hat{s}â(n)}{-} \frac{\check{c}er^{o}y\bar{e}}{-} \frac{m\bar{e}}{-}$
 مفعول (مفعول) فعل نهاد مفعول
 ضمیر پیوسته

۱- ما را دعوت کردند

šima mâ(n) čer°yē dē
(مفعول) فعل نهاد مفعول
ضمیر پیوسته

۲- شما را دعوت کردیم.

čer°yē mē šân
نهاد اجباری مفعول فعل

۳. ما را دعوت کردند.

čer°yē dē mân
نهاد اجباری مفعول فعل

۴. شما را دعوت کردیم.

masân mē šân
مفعول نهاد فعل

۵. می خریمشان

-brwân dē šō
مفعول نهاد فعل

۶. آن را بخوانید

مثالهای بالا به پیچیدگی جایگاه مفعول در جمله‌های هورامی به ویژه در ضمیرها، اشاره دارد. همچنین مثالها عدم ثبوت این جایگاه را نشان می‌دهند و در مقایسه با فارسی که غالباً مفعول پیش از فعل می‌آید، در هورامی نه چنین است. گاه مفعول پس از نهاد اجباری، جمله (۵ و ۶) و گاه پیش از آن (جمله ۳ و ۴) و گاه هم پیش و هم پس از آن (هر دو به یک مفعول اشاره دارند) (جمله ۱ و ۲) می‌آید.

۱-۴. مفعول - مسند

شماری از فعل‌های گذرا به مفعول بسنده نمی‌کنند بلکه مسند نیز می‌گیرند، این دسته، فعل‌هایی هستند که معمولاً بار معنایی (پنداشتن) را با خود دارند. مسند که گروه اسمی یا وصفی است در رابطه‌ی اسنادی با مفعول نخستین قرار می‌گیرد، یعنی مسند مفعول است:

âdî kor°uwēd bizâna. (بدان) مسند مفعول ۱
او را پسر خود قلمداد کن

- اگر مفعول ضمیر شخصی پیوسته باشد، معمولاً پس از مسند خود قرار می‌گیرد در این صورت نخست مسند و از آن پس مفعول از پی هم می‌آیند:

-fi' ra žirež mazânân.
مفعول مسند خیلی او را عاقل می‌دانند (فرض می‌کنند)

-šima piyâmân hasēw makardē?
مفعول مسند شما، ما را مرد به حساب می‌آورید؟

۱-۵. متمم اجباری (ناگزیر):

جایگاهی است ویژه گروه اسمی در گزاره، چون فعل‌های متمم خواه بی‌آن، بار معنایی‌شان ناتمام می‌ماند، از این روی آنها را متمم اجباری (ناگزیر) خوانده‌اند.

این متمم با متمم اختیاری که توضیحی جمله می‌افزاید، تفاوت دارد.

- در هورامی به سبب عدم ثبات حرف اضافه که پیش یا پس از متمم ظاهر می‌شود، این جایگاه نیز در ارتباط با جایگاههای دیگر جای ثابتی ندارد.

-nânakēmâ dâ pâdî.
آن غذا را دادیم به او.

متمم ناگزیر
حرف اضافه

-nânakēmâ pâdî dâ.
غذا را به او دادیم.

متمم
حرف اضافه

- kor°akaž dâ wana.
پسر را کتک زد (به پسر زد).

حرف اضافه
متمم

-dâž wana kor°akay.
کتک زد پسر را (زد به پسر)

متمم
حرف اضافه

۱-۶. مسند:

جایگاه مسند در بخش گزاره است و ویژه گروه اسمی یا وصفی، این جایگاه در

جمله‌های زیر نمایانده شده است:

آن (شخص)، دایی ام بود. *-âna lâlôm bē.*
 متین مریض افتاد (شد). *-matin nâwaš kawt.*
 آن کس که داناست، بدان تواناست. *-âna nâ dânan , bizâna tawânân.*

ina kor°a basaziwâna kašâs panĴakan, bâseš karîsi?

این، همان پسر مظلوم (بیچاره) کلاس پنجم است (که) از او سخن می‌گفتی؟

۲. جایگاه توضیحی

جایگاهی است که جمله برای جمله شدنش بدان وابسته نیست از این‌روی نبودش در جمله از دید دستوری نقص نیست ولی بودنش جمله را از لحاظ معنایی روشن‌تر می‌کند. از این نگاه هرچه جایگاههای توضیحی بجا در جمله بیشتر باشد مفهوم و معنای روشن‌تری از جمله بر می‌آید.

این جایگاه دارای دو عضو زیر است:
 متمم (اختیاری) و گروه قیدی

۲-۱. متمم (اختیاری)

جایگاه این جمله می‌تواند از آغاز جمله باشد تا پس از فعل (پایان جمله)، در عین حال وابسته به گزاره است و در جمله‌هایی که نهاد اختیاری دارند می‌تواند به نهاد نیز وابسته باشد:

_____ mēwa pay (hawrâmânî) , ne? matay gawrēna.
 نهاد اختیاری متمم اختیاری

باغ انگور برای «هورامان»، نعمتی بزرگ است.

- شمار اندکی از حرف‌های اضافه (نقش نمای متمم) پس از متمم ظاهر می‌شوند:

۱- «ana» به معنی «در» و «از» در باغ درس می‌خواند. *_____ bāx _____ ana darz wânē.*
 حرف اضافه متمم

۲. «-wa» یا «ōw» به معنی «از» از خانه می‌آید. *yâna _____ wa may.*

۲-۲. گروه قیدی:

معمولاً جایگاهی است گزاره‌ای ولی از آنجا که وابسته‌ی یکی از اعضای جمله یا تمام جمله است، در هر جای جمله می‌تواند ظاهر شود.

- گروه قیدی و گروه (اسمی، وصفی؛ ضمیر مشترک، حرف) مشترک با قید در این جایگاه به کار می‌روند. جمله‌هایی که از پی می‌آید به ترتیب اعضای این جایگاه را می‌شناساند:

۱- دیری به خانه رسیدم «گروه قیدی» *-dērēwa yâwânay yâna.*

۲- *-malî âga , brwâčš pana bay pay laym.*

آنجا می‌روی، بگو پیش من بیاید. (گروه اسمی)

۳- *-seft dežmânayš pana dâ.* صریح و بی‌پرده، به او ناسزایی گفت. (گروه وصفی)

۴- *-pâsa r°amē wâčîšî peʔeŋ.* آنچنان می‌دوید گویی پلنگ بود (ضمیر در جای قید)

۵- *-to xō Ĵa kš kasî xîrâwtaranî.* تو که از همه کس بدتری. (حرف در جای قید)

- قیدی که کارکرد توضیحی‌اش چنان باشد که بر تمام جمله سایه اندازد، جایگاهی است نه وابسته به نهاد و نه گزاره، بلکه وابسته به تمام جمله:

-hayf! whârîĴ wiyardu nalwaymē pay kašî.

حیف (متأسفانه)! بهار هم گذشت و به کوه نرفتیم.

۳. جایگاه وابسته:

جایگاهی است که با فعل جمله هیچ پیوستگی ندارد ولی با یکی از گروه‌های اسمی یا هسته‌ی آن در پیوست است. این جایگاه در واقع نقش وابسته یا کناری را دارد. و حذف این جایگاه خللی در بار معنایی جمله پدید نمی‌آورد.
این جایگاه دارای دو عضو است: صفت، و مضاف‌الیه.

۳-۱. جایگاه صفت:

وابسته‌ی گروه و اسمی است، هر صفت ویژگی از گروه اسمی وابسته بدان را بیان می‌کند:

آب سرد و خنک نمی‌خوری؟ *-âwî čiyay nemwarî?*
 پسر هوشمند (عاقل)! درست را خوب بخوان. *-kor^oi žir! darzakad xâz bîwâna.*

۳-۲. جایگاه مضاف الیه:

جایگاهی است ویژه گروه اسمی که همراه با تک واژ (نشان وابستگی) پس از اسم یا گروه اسمی دیگری ظاهر می‌شود:

مادر شوهر کیومرث، پایش شکسته. *-haserwaw kayōy pāž mēr^oyân.*
 هر کس گل باغی را خواهان است. *-har yō goŕu bâxayž garakan*

* شناخت تکواژ نشانه وابستگی

تکواژ نشانه‌ی وابستگی در هورامی تفاوتی اساسی با زبانهای دیگر از جمله فارسی دارد. به این صورت که تکواژ نشانه‌ی وابستگی صفت کاملاً متمایز و جدا از تکواژ مضاف الیه است.

- به طور کلی تکواژ علامت وابستگی صفت در هورامی [ī] یا [y] است که همین‌ها بسته به عوامل جانبی خود تحوّل آوایی پیدا می‌کنند. تفصیل این موضوع از پی خواهد آمد:

گل سرخ *goŕi sur*

دایه دلسوز *lâlōy deŕsōz*

- به طور کلی تکواژ نشانه‌ی وابستگی مضاف الیه در هورامی [u] یا [w] است و همانند صفت بسته به عوامل واجی اسم یا گروه اسمی، تغییر آوایی در آن صورت می‌گیرد:

گل باغ *goŕu bâxi*

دره میرآباد *daraw mirâwây*

در شناخت تکواژ وابستگی صفت و مضاف‌الیه به سبب جدایی دو تکواژ از هم و نیز تحولات آوایی در آنها ناگزیر، به توصیفی دقیق و در خور موضوع هستیم.

● تکواژ نشانه وابستگی صفت :

الف : واژه‌های پایان یافته به واکه؛

منظور اسم یا گروه اسمی است که تکواژ نشانه‌ی وابستگی به آن پیوست می‌شود :

۱. [a] + تکواژ وابستگی [y] ← [ay] : (خانه‌ی بزرگ) *yânayzel*

۲. [â] + تکواژ وابستگی [y] ← [ay/ây] : (پای کج) *pâyâlâr/paylâr*

۳. [ē] و [î]، بی تکواژ وابستگی ظاهر می‌شوند :

kârē firē کارهای زیاد *wâtē xâsa* خواهرخوب

mâzî mēr°yâ پشت شکسته *qâzî? âdeŧ* قاضی عادل؛

۴. [ō] + تکواژ نشانه‌ی وابستگی [y] ← [ōy] : دوغ ترش *dō y terš*

۵. [u] + تکواژ نشانه‌ی وابستگی [y] ← [uy] : موی سفید *muy čarma*

۶. اگر واژه با نشانه‌ی نکره‌ساز [wa] پایان یابد پیش از این نشانه واکه تبدیل به [y] شده و پس از آن به صورت [ywa] یا [yēwa] پس از واژه ظاهر می‌شود:

qâzî + y + wa → *qâzyēwa* قاضی

pâ + y + wa → *paywa* پای

kō + y + wa → *kōywa* کوهی

mu + y + wa → *mwēwa/muywa* [uwē] تبدیل شده :

yâna + y + wa → *yânēwa* خانه‌ای

ب : واژه‌های پایان یافته به همخوان :

۱. اگر واژه با همخوان پایان یافته باشد، تکواژ نشانه‌ی وابستگی معمولاً واکه [î] است. تنها همخوان [y] بی تکواژ نشانه وابستگی ظاهر می‌شود :

kor°î ? âzâ انسانِ زرنگ و توانا

r°ōy dirēžē روزهای دراز

●● تکواژ نشانه وابستگی مضاف‌الیه

الف - واژه‌های پایان یافته به واکه

۱. اگر واکه‌ی پایانی واژه [a]، [â]، [ō] و [u] باشد، تکواژ نشانه‌ی وابستگی همخوان [w] است:

mayrasa w sa?dī مدرسه‌ی سعدی

pât âw tabrēzī کفش تبریزی

dō w laylē دوغ لیلی

muw saray موی سر

۲. واژه‌هایی که واکه‌ی پایانی آنها [ī] یا [ē] است، تکواژ وابستگی مضاف‌الیه ظهور ندارد یا در واژه‌های مختوم به [ī] افزون بر قاعده بالا، گاه [ī] به صورت [aw] در می‌آید:

qâzi xânagay قاضی «خانقاه»

داستان (افسانه) مار سیاه r°âzaw mârar°ašī → داستان r°âzi

mezgyē pâway awdânēnē. مساجد پاوه آباد هستند.

ب - واژه‌های پایان یافته به همخوان :

تمام واژه‌های مختوم به همخوان جز همخوان [y] با تکواژ نشانه‌ی وابستگی مضاف‌الیه [u] ظاهر می‌شوند:

ktē wu fârsī کتاب فارسی

kaš u šâhōy کوه «شاه کوه»

- واژه‌های پایان یافته به [y] بی‌نشانه‌ی وابستگی ظاهر می‌شود:

wanay hasanī Jātō xâstaran.

خواندن حسن از تو بهتر است

r°ōy payzē kōtâynē.

روزهای پاییز کوتا‌هند.

۴. جایگاه تابع

جایگاهی است که گروه اسمی جانشین گروه اسمی دیگری می‌شود، بی‌آنکه متبوع (گروه اسمی دوم) در جمله حذف شود، همیشه گروه اسمی متبوع در یکی از جایگاه‌ها

می‌نشینند و تابع پس از آن متبوع را همراهی می‌کند. این مبحث با موضوع متبوع در ساخت نوعی از اسمها تفاوت محتوایی دارد، در اینجا صرفاً معنی دستوری مراد است و در آنجا یک وابسته‌ی اسمی.

این جایگاه در هورامی سه عضو دارد: بدل، عطف، تکرار.

۴-۱. بدل:

آن گروه اسمی یا وابسته وصفی، که با درنگی اندک، پس از هسته ظاهر می‌شود، ولی سبب هیچ دگرگونی دستوری و آوایی نشود، بدل نامیده می‌شود.

- بدل از دید معنایی توضیحی در شناخت هرچه بیشتر گروه اسمی دوم (مبدل منه) می‌دهد -
mâcân šârâm, kor^oumamōym pay dânežgay qabul bryan.

می‌گویند «شهرام» پسر عمویم در دانشگاه پذیرفته شده (برای دانشگاه قبول شده).

۴-۲. معطوف:

جایگاهی است با نشانه و نامستقل که پس از حرف پیوند از پی هسته‌ی خود می‌آید. و درست همان نقش دستوری را دارد.

نشانه‌های این جایگاه در هورامی این‌ها هستند: [u] یا [w] و *yân/yâ/yâm* و
-Ĵiyay īnaya darz bīwânō r^oâzaw r^oōsamu zōrâwī magēlnōwa.. (= یا)
 (به جای این که در *س بخواند*، داستان رستم و سهراب را نقل می‌کند).

او می‌آید یا تو؟ *âd may yâm tō?*

تکواژهای عطف در مجاورت با واجهای پایانی هر واژه تابع قانونمندی زیر است:

۴-۲-۱. تکواژ عطف‌ساز [w] پس از وا که ظاهر می‌شود:

pâwdas, cōwâsen, watēwbirâla ⇒

برادر و خواهر چوب و آهن پا و دست

۲-۲-۴. واژه‌های مختوم به همخوان، با نشانه‌ی عطف ساز

[u] ظاهر می‌شوند جز در مورد زیر : فریدو اسامه *farīdu ōsāma*

۲-۲-۳. واژه‌های مختوم به [w]، عطف با نشانه‌ی [ōw] یا [ō] ظاهر می‌شود:

تب و لرز *yâwōw larz*

۲-۲-۴. واژه‌های مختوم به [y]، با نشانه عطف ساز [w] ظاهر می‌شود:

wârdayw wîtayw gēlay, bīyan kêreš.

(خوردن و خوابیدن و گردش) کارش شده است (کار و هنرش همین سه تاست).

۳-۴. تکرار:

گاه برخی از واحدهای گفتار به منظور تأثیر گذاری بیشتر بر شنونده در جمله تکرار می‌شوند، تکرار از جایگاه‌های تابع است که می‌تواند تمام یا بخشی از جمله تکرار شود و از دید دستوری بی‌هیچ مشکلی می‌توان آنها را حذف کرد ولی اگر وظیفه تکرار فراتر از رساندن خبری باشد حذف آن تأثیر عاطفی جمله را به شدت کاهش می‌دهد و آنچه مورد نظر گوینده بوده با برداشتن آن (تکرار) دچار نقص و نارسایی می‌شود.

به طور مثال در این جمله که واژه *adâ* (مادر) تکرار شده، برداشتن واژه مکرر (دومی)، برابر است با حذف امکانی بس بزرگ در تأثیر عاطفی جمله بر شنونده:

وقتی کسی نسبت به مادر خود بی‌احترامی کند و اندرزگویی، وی را از این کار پرهیزاند چنین می‌گوید:

-bē ?adawī makara kora, adâtana, adâ .

بی‌احترامی نکن مادرت است مادر!

یا در جمله‌ی زیر که معنی آن به فارسی ممکن نیست با کاربرد تکرار، اوج تنفر و انزجار

نشان داده شده:

-ahay, hay, hay hay.

● پاره‌ای از واحدهای گفتار که تکرار شده‌اند در مثالهای زیر، نقش تکرار را بیشتر روشن می‌کند:

الف - تکرار فاعل :

tō ? âĴezed kard tō تو او را رنجاندی تو

ب - تکرار مفعول :

-bryâwa feryâš samež wârdan, sam به دادش برس، سم خورده، سم. sam
تکرار صوت (نام آوا) :

wes, wes, wes هیس هیس هیس

ت - تکرار متمم :

-kâkam batō kârešhan, tō (بردارم با تو کار دارد تو).

ث - تکرار منادا :

haw xodâ, xodâ. bryâwa feryâm (آی خدا، خدا به فریادم برس).

sad dahfê wâtem, dâxan, dâx ج - تکرار مسند : صد بار گفتم داغ است داغ.

●● تکرار از دید معنایی می‌تواند بیانگر یک یا چند مفهوم زیر باشد :

تأکید و استمرار، تشویق، تهدید، کثرت، ژرفای احساس و عاطفه، پرهیز و ...

۵. بررسی جمله از دید حضور نهاد

جمله از دیدگاه حضور نهاد به دو نوع شخصی و غیر شخصی تقسیم می‌شود :

۵-۱. جمله‌های شخصی

جمله‌هایی هستند که از دیدگاه دستوری نهاد مشخصی دارند شخصی نامیده می‌شوند

۵-۲. جمله‌های غیر شخصی :

در این نوع جمله‌ها، هرچند نهاد اجباری که جزئی از گروه فعلی است ظاهر می‌شود ولی

بر شخص معینی دلالت نمی‌کند، یا این که نهاد در آن جایی ندارد.

(۱) تو بخوان تا من بنویسم. *-tō brwânā tâ am benwîsu*

(۲) *-mâcâ n xataw adî bîyēna, xodâ mazânō.*

می‌گویند تقصیر او بوده، خدا می‌داند.

(۳) خوابمان می‌آید *-warm mâ(n)may*

لرزش گرفته *-larzî gertan*

در مثال (۱) نهاد هر دو جمله مشخص، و جمله‌ها شخصی هستند. در مثال (۲) جمله غیر شخصی است زیرا بر شخص معینی دلالت نمی‌کند. در مثال (۳) نیز جمله غیر شخصی است زیرا نهاد در آن جایی ندارد.

مثال (۲) به گونه‌ای از جمله‌های غیرشخصی اشاره می‌کند که معمولاً با گروه‌های فعلی زیر ظاهر می‌شوند:

tâwây (توانستن)

bîyay (شدن)

wâtay (گفتن)

دو فعل (اول) و (دوم) در ساخت دوم شخص مفرد جمله‌های مرکب ظاهر می‌شوند ولی فعل سوم در بخش پایه در ساخت سوم شخص جمع و در پیرو، دوم شخص مفرد نمود پیدا می‌کند:

-maga matâwî bîwâcî saru čamitō abrōn.

(مگر) می‌توانی بگویی روی چشمت ابروست [کنایه از اوج خودبینی و غرور].

-kol qısay pay kol kasî nımawō karîš.

(هر حرفی را برای هرکس نمی‌شود بزنی).

-aga mâzîz Ĵiyâ mâcân če xuga r°ahm bē.

اگر او را جا می‌گذارد (رها می‌کنی) می‌گویند، چقدر خوک رحم (کاملاً بی‌ترحم) بود. مثال (۳) به گونه‌ای از جمله‌های غیرشخصی اشاره دارد که معمولاً با گروه‌های فعلی زیر

ظاهر می‌شوند؛ ساخت آنها بدین گونه است:

گروه اسمی یا وصفی + ضمیر شخصی پیوسته + گروه فعلی در ساخت سوم شخص مفرد.

awamay (آمدن) → *warmtâ(n) may*. خوابتان می‌آید

biyay sardamâ(n) bē سردمان بود. (بودن)

در این گروه فعلی ضمیر شخصی پس از گروه فعلی سوم شخص مفرد (گرفتن) *gertay* ظاهر می‌شود:

لرزمان گرفت. *larzī gertē mē* ؛ لرزم گرفت. *larzī gertân*.

بخش دوم: شبه جمله

شبه جمله کوتاهترین پیوستگاه زبانی - صوتی هورامی زبان است. از دید دستوری و ساختاری سخنی است یک بخشی، زیرا قابل تقسیم به نهاد و گزاره نیست، نه فعل دارد و نه فعل پذیر است.

۲-۱- انواع شبه جمله

از دید معنایی در حکم یک جمله‌ی کامل است از این روی آن را «شبه جمله» خوانده‌اند. در کتابهای دستور زبان فارسی «شبه جمله» با عنوانهایی چون «صوت»، «نام آوا» نیز آمده است ولی مرزبندی دقیق علمی در مورد هریک نشده، در این نوشتار، این موضوع به دو عنوان تقسیم‌بندی شده است: ۱- نام آوا «صوت» ۲- شبه جمله

۲-۱-۱. نام آوا «صوت»:

اصوات طبیعی هستند که زیر گونه‌های اسم به شمار می‌روند و به عنوان فعل مرکب، صفت و قید کارایی دارند. این نوع خود به دو گونه: نام آوا «صوت» طبیعی انسان و اصوات مربوط به ارتباط انسان با حیوان قابل تقسیم‌بندی است؛ تعریف هریک از پی خواهد آمد.

۲-۱-۲. شبه جمله:

سخنی یک بخشی و نامی که معمولاً خاستگاه عاطفی و احساسی دارد و غالباً بار معنایی جدیدی از آنها بر می‌آید. منادا نوعی از شبه جمله است.

۲-۲. شبه جمله از دید ساخت

شبه جمله از این نگاه به انواع زیر تقسیم می‌شود:

۲-۲-۱. ساده:

شبه جمله‌یی است تجزیه ناپذیر: حیف *hayf* آخ «*âx*»

۲-۲-۲. مرکب:

شبه جمله‌یی است که بیش از یک بخش (جزء) در ساختمان آن دیده می‌شود، طوری که هر بخش معنی مستقلی دارد: دست خوش (آفرین) *daz waš*
 زهر مار *žahru mâr!*

۲-۲-۳. مشتق:

از ترکیب یک بخش معنی دار با تکواژی معنی ساز ساخته شده، تنها منادا شامل این نوع می‌شود. خداوندا *xodâyâ*
 یا رب *yâr°ab*

۲-۲-۴. وابسته‌دار:

شبه جمله‌یی است متمم‌پذیر که با حرف اضافه ظاهر می‌شود: به تون و تَوس (به درک!)^(۱) *batunu tawas*

۲-۳. کاربردهای معنایی شبه جمله‌ها

۲-۳-۱. آرزو:

ان شاء الله! *îšaftâ!*

نهایت آرزو کردن چیزی، ای کاش! *âx!*

۱- ظاهراً تون همان «فردوس» و تَوس «طبس»، دو شهر در استان خراسان می‌باشند. شاید نزد گویشوران گذشته مظهر دوری و در عین حال کویر و محل پر مخاطره‌ای بوده است.

۲-۳-۲. افسوس:

داغ داغ‌هایم! *dâxi dâxâneme!*
 (صد افسوس)
 حیف شد! *ā: i!*
 حیف، افسوس می‌خورم *hayf*
 به خدا حیف شد *xwâ hayf*
 حیف شد *ayhay*

۲-۳-۲. اندوه و درد:

«درد می‌کشم، درد ادامه دارد» *âx/ox*
 چه دردناک، «درد می‌کشم» *ây*
 «سخت سوزناک و آزار دهنده است، درد می‌کشم» *off*
 ای خدا! «برای بیان درد و رنج» *ây xodâ!*
 یا الله! «برای بیان درد و رنج» *yâ attâ*
 پدر/ مادر جان! *bâba/adâ gryân!*
 اوج شیون و فغان از مردن (پدر - برادر و ...) معادل معنایی فارسی ندارد.

bawka r°o , birâr°o

۲-۳-۲. برانگیختن و فرمان:

ساکت *wes/s:*
 زودباش! *day!*
 زودباش، زودکن *hâ/hâday*
 بسم‌الله (بفرما شروع کن) *besmillâ*
 یا الله (شروع کن - زودباش) *yâ attâ!*
 شتاب کن، برو، زودباش *yâttâ*

۲-۳-۲. بوحذر داشتن:

سبحان الله، نمازگزار در نماز برای با خبر کردن کسی *sephânattâ*
 به هنگام وقوع امری خطرناک و ... بیان می‌دارد.
 الله! مواظب باش *a'ttâ*

۲-۳-۶. بی‌پروایی :

به اسفل‌السافلین (به جهنم) *ba asfalasâfelî n*
 به تون و طبس! (به درک!) *batunutawas*
 به جهنم، به درک! *(ba) Ĵahan nemu Ĵâr*
 به درک! *ba darak*
 به درک و اسفل‌السافلین! به جهنم *ba daraku asfalasâfelî n*
 به آلت تناسلی (پسر بچه) اش!! *ba gonšo*
 جهنم *Ĵahan nem!*

۲-۳-۷. بی‌زاری و اظهار تنفر:

چه بوی بدی! بیزارم *îpf/îf*:
 چه چیز کثیف و زشتی! متنفرم *îš/îšš*
 در بیان بیزاری شدید از کسی یا چیزی : *ah* :
 تف! *tef!*
 ! *ayhu* :

۲-۳-۸. پرهیزاندن همراه با آگاهانیدن :

برای پرهیزاندن کودک از چیزهای خطرناک مانند آتش یا آب جوش و *be : vva!*
 برای پرهیزاندن کودک از خوردن چیزهای کثیف و نامناسب *qex/îš/îšš*
 برای آگاه کردن کسی از راه دور توأم با کشش صوت *haw/hay/haw*
 کنار بکش، راه را باز کن *xa' bar/xa' bardâr*

۲-۳-۹. پذیرش و قبول امری :

پذیرفتم، چشم *bâš*

saru čamâ(n)/saru har dıwa čamâ(n)/saru â čamân ma.

به چشم، روی دو چشم، روی آن دو چشمم (می پذیرم)، بیانی ساده و احترام آمیز در پذیرش امری.

روی جانم (با جان می پذیرم) *saru giyânîm*

می پذیرم، (بلی) بیان ساده‌ی پذیرش امری *xâs/bařē/arē*

بلی - بیان بسیار ساده در پذیرش امری *a*

بله قربان *balē qorwân*

۲-۳-۱۰. تحیب :

جان! *giyân!*

نور چشمان! *nuru čamân!*

روح روان، روح و روان! *r°ohî r°awân/r°ohurw r°awân!*

چشم من! *čama kam!*

چشم راستم! *čama r°âsakam!*

جگر! *Ĵegar!*

روحم (جانم)! *r°ohakam!*

۲-۳-۱۱. ترساندن :

«وخ» *wex*

«وح» *wah*

«بوم» *bo : m*

«بو» *pu :*

۲-۳-۱۲. تحسین و آفرین :

آفرین! *afrîn!* چه خوب! / به به! *bah!/ bah bah!*

ماشاء الله! *mâšâřâ!*

ماشاءالله قسمت خدا! *mâšaftâ bašu xoday*

هورا: *horâ*

۲-۳-۱۳. تعجب و شگفتی:

(شگفت‌انگیز است) الله! *atfâ: (h)*

(شگفت‌انگیز است) الله اکبر! *atfâ: hu agbar!*

استغفر الله! *astaxferatfâ: (h)*

سبحان الله! *sephânatfâ*

لا حول ولا! *lâ hawla walâ*

شگفت است *?aĵayw*

چه شگفت است *pa : hâ*

?a: y

ماشاءالله چه شگفت! *mâ : šatfâ: (h)*

بابا جان! چه شگفت! *bâ : ba gryân*

پناه بر خدا! *panâ ba xoday*

نعوذ بالله! *na?uzam billâ*

۲-۳-۱۴. تصدیق و تأیید:

آری! *arē*

بلی! *balē*

bate' waftâ

بلی قسم به خدا بله با تأکید یا بی تأکید!

اشهداً بالله (تصدیق می‌کنم). *ašadā am biġtâ!*

۲-۳-۱۵. تمسخر و ریشخند:

šīr°!

ter°!

haw ter°!

hay guz!

ter° haw!

۲-۳-۱۶. تهدید:

کوفت ! *lâ r°aša*

به حسابت می‌رسم ! *xâss*

ساکت ! *wes!*

۲-۳-۱۷. اظهار رضایت و خوشحالی از وقوع امری، بیان سرور و خوشی پس از رهایی از مشکل و یا پیروزی در کاری:

شکر ! *šokor!*

الحمد لله *alhamīllâ*

راحت شدم، شکر ! *ōxxē!*

۲-۳-۱۸. درخواست و استمداد:

یا الله *a'ttâ*

یا الله *yâ attâ*

یا حضرت غوث ! *hazatu yawṣī!*

یا شیخ محمد عزیز ! *šehamâyez!*

در راه خدا، میلاد پیامبر (چیزی بدهید)! *r°aw xodayw mawludu pēya mari.*

صدقه سرخودت (چیزی بده) *sadâqa saru wed*

xayraw bâbayd (خیر پدرت (چیزی بده)

سه جمله‌ی اخیر معمولاً ورد زبان تکدی‌کنندگان در کوچه و بازار است.

۲-۳-۱۹. شماتت و سرزنش:

ōxxayč! خوشحالم از بلایی که به تو یا ... رسید!

gryân! جان! سزایت همین است!

ay xâss! خیلی خوب شد مبتلا شدی!

dasē xoday waš (دست خدا درد نکند (حق توست)

۲-۳-۲۰. کله‌مندی، معمولاً در بر دارنده‌ی معنی طنزی:

daz waš! دست خوش!

âfarî n! آفرین!

čamē mâ r°ošēn! چشممان روشن!

a: y r°ozegâr! آی روزگار!

۲-۳-۲۱. ناسزا و نفرین:

žahr/zaher! زهر!

žahru mârî! زهرمار!

qezal qōrt! معادل فارسی ندارد تقریباً به معنی زهرمار!

žaqnamut! زهر مرگ‌آور!

?ama drēž nawya! (عمرت کوتاه باد) عُمَر دراز نشده!

Ĵrwâna marg! جوانمرگ!

kōs kawta! عزیز مرده!

qara čōf ber°yâ

معادل فارسی ندارد تقریباً به معنی همه کس مرده!

dimâ ber°yâ! مقطوع‌النسل!

harâm zâd a! ! حرام زاده

harâmzâ day zô! ! حرام زاده، نطفه حرام

texma zô! ! حرام زاده، تخم حرام

tuta bâba! ! پدر سگ

qor°em sâq! ! بی ناموس

har°ayhas a! / bulay garma! ! / خاکستر گرم

۲-۳-۲۲. نفی و تکذیب:

astaxferatâ استغفرالله، خیر

na! نه اینطور نیست

na wâtâ نه به خدا، خیر

hargîz هرگز (نمی‌کنم، نمی‌روم...)

hâšâw kallâ حاشا و کلاً

? *astan* اصلاً

۲-۳-۲۳. امر به سکوت:

wess! ! ساکت

xafa! ! خفه

qâl! ! بی صدا

bēdaŋ! ! ساکت

hoss! ! ساکت

۲-۳-۲۴. ندا:

هنگام فراخوانی یا صدا زدن کسی این شبه جمله به کار می‌رود و با ویژگیهای زیر، اسمی

منادا (صدا زده شده) می‌شود:

: [â]. ۱-۲۴-۳-۲

این نشانه در پایان واژه‌ی ندا زده شده (منادا) ظاهر می‌شود و بنظر می‌رسد تنها در واژه‌ی *xodâ* (خدا) آن هم با میانجی [y] :

خداوندا *xōdâ yâ*

: [ay]. ۲-۲۴-۳-۲

این نشانه در آغاز منادا می‌آید و موارد کاربرد آن در زیر مشخص شده است :
(۱) پیش از نام خدا، پیامبر و ... برای استمداد و کمک یا مورد دیگر ...

ای خدا *ay xodâ*ای پیامبر! *ay pēyamar*

(۲) آن جا که گویشور می‌خواهد بر مفهوم فراکرد وابسته‌ی منادا تأکید ورزد :

ای مرد حسابی! حالا چه وقت است؟ *ay piyay hasâwî , ĩsa čewaxtan?*

(۳) بر مفهوم حسرت و اندوه و گاه تأسف دلالت می‌کند :

ای روزگار! *ay r°ōzegâr*ای دنیا! *ay denyâ*: (*haw* (=ای، های)). ۳-۲۴-۳-۲

نشانی آغازین است، آن جا به کار می‌رود که منادا فاصله‌ی زیادی از ندا دهنده دارد. معمولاً این نشانه با کشش بیش از حد صوت و تغییر آهنگ همراه است. و گاه منادا را پس از بار اول تکرار می‌کنند.

ha : w hasan (hasan)/haw

هو حسن هو! آهی حسن آهای!

: [yâ], نشانی آغازین (پیش از منادا) است که معمولاً با نام خدا و بزرگان دین کاربرد دارد :

یا الله! *yâ attâ*

یا «کوسه‌ی هجیج»^(۱) (به فریادم برس) *yâ kōsaw ha'jī!*

۲-۳-۲۴-۵. بی‌نشانه: اگر شبه‌جمله‌ی ندایی بی‌نشانه ظاهر شود، منادا با انتقال تکیه از پایان واژه به نخستین هجای آن، ظاهر می‌شود:

(ای) حسن! *ha'san!*

(ای) پدر جان! *bâ'ba giryân!*

- در اسمهای تک‌هجایی واکه‌ی نخستین با شدت و کشش بیشتری ادا می‌شود:

(ای) زن! *žan!*

- در اسمهای دو یا چند هجایی، تکیه بر هجای نخستین است: (ای) عمو! *mâ'mō!*

- واژه‌هایی که با واکه پایان می‌پذیرند هنگام منادا شدن دچار تغییرات آوایی نمی‌شوند.

- واژه‌هایی که با همخوان پایان یافته‌اند به دو صورت و به اختیار گزینش گویشور ظاهر

می‌شوند.

● بدون تغییر آوایی:

(ای) حسن! *hasan!*

(ای) یونس جان! *yōnes giryân!*

● با تغییر آوایی: اگر اسم مذکر باشد واکه‌ی پایانی: *a* افزوده می‌شود؛ در عین اینکه تکیه به

هجای نخست منتقل می‌شود. (ای) منصور! *ma'nsura!*

امروزه در میان گویشوران چنین فرایندی نشان بی‌احترامی یا کم‌احترامی به منادا است و

بیشترین کاربرد آن برای نام کودکان و بچه‌هایی است که منادا قرا می‌گیرند.

● اگر واژه مؤنث باشد واکه‌ی [ē:] به پایان منادا (شبه‌جمله) افزوده می‌شود.

(ای) سوسن! *sōsanē!*

(ای) طلعت! *ta'tē!*

۱- لقب امام زاده‌ای در یکی از روستاهای شمال غرب پاوه، گویند برادر امام رضا (ع) بوده است.

۲-۴-۲- شبه جمله از دید شنونده و پیوندی که پدید می‌آورد

از این دید شبه جمله به شبه جمله‌ی زبانی (شبه جمله) و نام آوا «شبه جمله‌ی صوتی» تقسیم شده است:

۲-۴-۲-۱. شبه جمله زبانی:

در این نوع شنونده معمولاً انسان است و آگاه به زبان و پیوند از طرف گوینده و شنونده زبانی است:

شبه جمله‌هایی که در (۲-۳) صفحه‌های پیش آمد، از این نوعند.

۲-۴-۲-۲. نام آوا «شبه جمله‌ی صوتی»:

این نوع بیشتر در ارتباط انسان و حیوان کاربرد دارد و چون شنونده، زبان آگاه نیست «شبه جمله‌ی صوتی» نام گرفته است.

شبه جمله‌ی صوتی از دید معنایی در گونه‌های زیر بررسی شده است:

۲-۴-۲-۱. فراخوانی:

این گونه شبه جمله‌ها، هنگامی به کار می‌روند که حیوانی را از سر مهر به سوی خود فرا خوانند و بیشتر برای تحریک حیوان به خوردن و آب‌نوشی به کار می‌رود:

برای پیش خواندن گربه *peš peš*

برای پیش خواندن مرغ (آوانگاری آن میسر نیست) *tepī tepī*

برای پیش خواندن گوسفند *?aw ?aw*

۲-۴-۲-۲. راندن:

هرگاه بخواهند حیوان را بخوانند یا بتازانند، این گونه شبه جمله‌ها را به کار می‌برند:

برای راندن گوسفند و بز *šū! šū kets : kets*

برای راندن بزغاله‌ها و بزها *yex yex!*

برای راندن گربه ! *fes*

برای راندن سگ *čex*

برای راندن مرغ *keš*

برای راندن گاو و گوساله *waha*

برای راندن یا به شتاب واداشتن خر *hača*

برای راندن یا تازاندن الاغ، اسب و خر *henn*

۲-۲-۳. و داشتن به توقف یا انجام کار دلخواه، این شبه جمله‌ها به منظور فرمان ایست به حیوان یا تغییر

جهت حرکت یا کار دلخواه کاربرد دارد:

برای ایستادن الاغ - خر ! *hawšš:*

برای تغییر مسیر و حرکت الاغ و اسب و انجام کار دلخواه ! : *kor^or^o*

برای توقف و بال خواباندن مرغ بر زمین ! : *pes*

بخش سوم: گروه فعلی

فعل واژه‌ای است که دارای شناسه باشد.

بردم $bard + em$

می‌بینم $mawin + u$

خواهید $wet + \phi$

شناسه‌های سه فعل بالا پس از فعل آمده است و هر یک از آنها، شخص فعل را نشان می‌دهد، پس شخص هر فعل، شناسه همان فعل است که همیشه همراه آن می‌آید. به بیانی روشن‌تر فعل همیشه بیش از یک جزء دارد، از این رو عبارت «گروه فعلی» علمی‌تر و دقیق‌تر از «فعل» است.

در گروه فعلی، فعل هسته‌ی گروه است که ممکن است وابسته‌هایی (پسین یا پیشین) داشته باشد.

۴-۳-۱. عناصر سازنده‌ی فعل

معمولاً هر فعل از یک بن یا ریشه که ماده‌ی اصلی است و گروهی عناصر دیگر که در دو سوی بن است، ساخته می‌شود. از مجموع آن عناصر و بن فعل، گروه فعلی سامان می‌یابد. بدیهی است پاره‌ای از آن عناصر، اجباری و پاره‌ای دیگر اختیاری هستند. منظور از اختیاری نه انتخاب بر اساس میل و اراده بلکه استفاده یا عدم استفاده از امکاناتی است که بار معنایی یا مفاهیم دیگر فعل، بدانها مربوط است. در جدول زیر دو ستونی که کاملاً پر هستند عناصر اجباری و سایر ستونها عناصر اختیاری هستند. جدول، ساخت اول شخص مفرد را در زمانهای مختلف فعل: *barday* (بردن) نمایش می‌دهد:

جدول ۱

طبقه ح	طبقه ز	طبقه و	طبقه هـ	طبقه د	طبقه ج	طبقه ب	طبقه الف	زمان	ردیف
معنای فعل	علامت پسین	علامت نفی	یشوند فعلی	جزء پیشین	جزء مضارع	علامت بن ماضی	شناسه	مضارع اخباری مثبت	۱
به فارسی	به جای جزء پیشین								
می‌برم	-	-		ma	war	-	u	مضارع اخباری مثبت	۱
نمی‌برم	-	-	-ni	ma	war	-	u	مضارع اخباری منفی	۲
برم	-	-	-	-	bar	-	u	مضارع التزامی مثبت	۳
نبرم	-	na	-	-	war	-	u	مضارع التزامی منفی	۴
بردم	-	-	-	-	bar	d	em	ماضی ساده مثبت	۵
نبردم	-	na	-	-	war	d	em	ماضی ساده منفی	۶
می‌بردم	ē(۱)	-	-	-	bar	-	nē	ماضی استمراری مثبت	۷

۱- ē، معادل می، در ماضی استمراری فارسی است ساخت این فعل به ترتیبی که در جدول آمده نیست بلکه بدین صورت است: bar ē nē (می‌بردم).

آنچه از جدول صفحه‌ی قبل می‌توان نتیجه گرفت:

● ستون «طبقه‌الف» همیشه پر است و امکانات محدودی دارد و عنصر اجباری در گروه فعلی است.

●● ستون «طبقه‌ج» نیز همیشه پر است ولی امکاناتش بی‌محدودیت و انتخاب بسته به بار معنایی خواسته شده آزاد است، این هم عنصر اجباری در گروه فعلی است.

●●● سایر ستونها هم محدودند و هم اختیاری.

از این پس امکانات هر یک از ستونها به تفصیل مورد بررسی قرار می‌گیرد.

۴-۳-۱-۱. امکانات طبقه الف: شناسه

در این طبقه ۶ امکان وجود دارد؛ سه شخص مفرد و سه جمع، در فعلهایی که جنس پذیرند. (ساخت مذکر و مؤنث در سوم شخص مفرد نمود دارد) امکان این طبقه به ۷ ارتقا می‌یابد، یعنی سوم شخص مفرد خود به دو گونه‌ی مذکر و مؤنث تقسیم می‌شود.

جدول صفحه بعد امکانات طبقه «الف» را نشان می‌دهد:

صرف فعل: sōtay (سوختن) در زمانهای زیر:

جدول ۲

ج : ماضی نقلی		ب : ماضی ساده			الف : مضارع اخباری			شخص و شمار	
sōt	ē	nân	sōt	-	ân	ma	sōč	u	۱-ش-م
sōt	ē	ñĩ	sōt	-	ĩ	ma	sōč	ĩ	۲-ش-م
sōt	φ	an (م) na (ج)	sōt	-	φ (م) a (ج)	ma	sōč	ō	۳-ش-م
sōt	ē	nem/nmē	sōt	-	ēmē	ma	sōč	em/mē	۱-ش-ج
sōt	ē	ndē	sōt	-	ēdē	ma	sōč	tē	۲-ش-ج
sōt	ē	nē	sōt	-	ē	ma	sōč	ân	۳-ش-ج

م = نشان مرد (مذکر)، ز = نشان زن (مؤنث) است.

جدول ۲ نشان می‌دهد که ستون سمت راست هر طبقه پر است و وجود این‌ها (شناسه‌ها) برای مشخص نمودن شخص و شمار فعل اجباری است، تفاوت‌های امکانات ۶ گانه با ۷ گانه در جنس سوم شخص مفرد در ساخت ماضی ساده و ماضی نقلی در جدول نشان داده شده است.

تفاوت‌های ظاهری شناسه در مقایسه‌ای که جدول می‌نمایاند، نمایش داده شده است.

جدول ۳

شخص و شمار	ج	ب	الف
۱.ش.م	<i>nân</i>	<i>ân</i>	<i>u</i>
۲.ش.م	<i>nî</i>	<i>î</i>	<i>î</i>
۳.ش.م	<i>an</i> (م) <i>na</i> (ز)	ϕ (م) <i>a</i> (ز)	<i>ō</i>
۱.ش.ج	<i>nem/nmē</i>	<i>ēmē</i>	<i>em/mē</i>
۲.ش.ج	<i>ndē</i>	<i>ēdē</i>	<i>tē</i>
۳.ش.ج	<i>nē</i>	<i>ē</i>	<i>ân</i>

از جدول بالا نتایج زیر را می‌توان گرفت:

۱. شناسه‌های سه ستون تفاوت‌های آشکاری با هم دارند.
۲. این تفاوت‌ها مربوط به نوع فعل و زمان آن و گذرا و ناگذر بودن و ... است.
۳. شناسه‌های ستون «الف» در فعل‌های: مضارع اخباری، مضارع التزامی و مضارع مستمر (ملموس) کاربرد دارد.

۴. شناسه‌های ستون «ب» در فعل‌های ماضی ساده‌ی گذرا کاربرد دارد.

۵. شناسه‌های ستون «ج» در فعل‌های ماضی نقلی گذرا، ماضی بعید نقلی گذرا کاربرد دارد

پاره‌ای دیگر از شناسه‌های هورامی: (*šâ(n), tâ(n), mâ(n), eš, ed, em*)

صرف فعل *barday* (بردن): در ماضی ساده (بردیم) *bard mâ(n)* (بردم) *bard em*

(بردید) *bardtâ(n)* (بردی) *barded*

(بردند) *bard(šân)* (برد) *bardeš(ž)*

۶. این شناسه‌ها در فعلهای ماضی ساده‌ی گذرا، ماضی بعید فعلهای ناگذر، و به طور کلی هر فعل ماضی گذرا، کاربرد دارد.

از شناسه‌های دیگر هورامی: (nē, dē, mē, ē, šī, nē)

صرف فعل wanay (خواندن): (می خواندیم) wānēmē (می خواندم) wānēnē

در ماضی استمراری (می خواندید) wānēdē (می خواندی) wānēšī

(می خواندند) wānēnē (می خواند) wānē

۷. این شناسه‌ها در فعلهای ماضی استمراری، ماضی ملموس کاربرد دارد.

۸. شناسه‌های سوم شخص مفرد در فعلهای ناگذر ماضی ساده و ماضی بعید ناگذر و ماضی نقلی ناگذر و چندی دیگر از فعل‌ها، دو نمود دارد. و همین، سبب می‌شود که شناسه‌ها از ۶ امکان به ۷ امکان برسند.

۹. در جدول ۳، تغییر همخوان پایانی بن مضارع (č) به بن ماضی (t) نشان داده نشده است.

۱۰. علامت / در ستون (الف) و (ج) نشان دهنده‌ی شناسه‌ی اختیاری است و هیچ‌گونه تفاوت معنایی در گزینش و کاربرد هر یک وجود ندارد.

۱۱. مجموعاً تعداد شناسه‌ها (نهاد اجباری) فعلهای هورامی ۳۴ تا است.

۴-۳-۱-۲. امکانات طبقه ب: علامت بن ماضی

در هورامی هر فعل دو بن دارد: بن مضارع و بن ماضی

۱. بن مضارع (ستاک حال): آن بخش از فعل امر است که پس از حذف وندهای شخصی

بر جای می‌ماند: ستاک حال *bar* → ببر *bara*

ستاک حال *sân* → بنخر *pisâna*

۲. بن ماضی (ستاک گذشته): در فعلهای تک واژه، پس از جدا کردن ونده شخصی، آنچه

می‌ماند، ستاک گذشته است (این فرایند بر فعل ماضی ساده، سوم شخص مفرد به اجرا درمی‌آید):

bard → بردش - برد *bard eš*

weta (ز) خوابید → wet

nriwīseš نوشت - نوشتش → nriwīs

گروه فعلی از نظر ریشه / بن به دو نوع با قاعده و بی قاعده تقسیم می‌شود:

۲-۳-۱-۲-۱. گروه فعلی با قاعده

این گروه فعلی، یک بن دارد: بن مضارع؛ ریشه‌ی مضارع با قاعده را می‌توان با افزودن یکی از پسوندهای زیر، به ریشه‌ی ماضی تبدیل کرد.

۱. [d] :

بن مضارع	[d]	بن ماضی	
bar	→	bard	(بُرد)
kar		kard	(کرد)
wiyar		wiyard	(گذشت)
awr		awrd	(آورد)

۲. [t] :

بن مضارع	[t]	بن ماضی	
bâx/wâx	→	bâxt	باخت
bâf		bâft	بافت
koš		košt	کشت
čaš		čašt	چشید

۳. φ :

پسوند در این فعل قاعده‌مند φ است، یعنی بی هیچ تغییری بن مضارع به عنوان بن ماضی به کار می‌رود، از آن روی که این فرایند با قاعده است در ذیل گروه فعلی با قاعده آمده، هر چند پسوندی بر بن مضارع افزوده نشده (φ).

بن مضارع	φ	بن ماضی	
kēš	→	kēš	بن ماضی کشیدن
giraw		giraw	بن ماضی گریستن

<i>larz</i>	<i>larz</i>	بن ماضی لرزیدن
<i>tâw</i>	<i>tâw</i>	بن ماضی توانستن
<i>žâw</i>	<i>žâw</i>	بن ماضی جویدن
<i>der°</i>	<i>der°</i>	بن ماضی پاره کردن
<i>čer°</i>	<i>čer°</i>	بن ماضی صدازدن
<i>sar°</i>	<i>sar°</i>	بن ماضی پاک کردن، تمیز کردن
<i>aškâw</i>	<i>aškâw</i>	بن ماضی شکافتن

۴-۳-۱-۲-۲. گروه فعلی بی قاعده

در این گروه فعلی، وند ماضی ساز، بن مضارع را با دگرگونیهای تبدیل به بن ماضی می‌کند. تغییرات این فرایند، گاه واکه‌ای و گاه همخوانی و زمانی بنیادین است، به طوری که می‌توان دو بن را برای فعل در نظر گرفت، بن مضارع و بن ماضی.

چون دگرگونی ریشه مضارع به ریشه‌ی ماضی در این گروه فعلی تحت قاعده و قانونمندی خاصی نیست، از این روی نام «گروه فعلی بی قاعده» بر آن نهاده شده.

این گروه فعلی، بر اساس همخوان یا گروه همخوان پایانی در بن ماضی، در اقسام زیر قابل بررسی است. تلاش بر این بوده در این بی قاعده‌ها، قاعده‌های دگرگونی کشف شود. در هر قسم پس از نشان ماضی یا وند ماضی ساز، دگرگونی‌ها، نشان داده شده است:

● ۱ [t]:

۱. [ž] به [š]

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	بریان کرد
<i>brēž</i>	<i>brēšt</i>	

۲. [ī] به [e]

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	نشست
<i>nīš</i>	<i>nešt</i>	

۳. [â] به [a] و [r] به [š]

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	بارید
<i>wâr</i>	<i>wašt</i>	

			۴. [e] به [ē]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	گرفت	
<i>gēr</i>	<i>gert</i>		
			۵. [t] به [č]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	سوخت	
<i>sōč</i>	<i>sōt</i>		
			۶. [J] به [t] و افزایش [e]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	ریخت	
<i>mĵ</i>	<i>met</i>		
			۷. [s] به [t] و افزایش [e]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	خوابید	
<i>ws</i>	<i>wet</i>		
			۸. [š] به [t] و افزایش [e]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	فروخت	
<i>wraš</i>	<i>werat</i>		
			۹. [t] به [ž]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	در آورد (در آوردن کفش و ...)	
<i>waž</i>	<i>wat</i>		
			۱۰. گروه همخوان [aw] به [af]
<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	تسکین یافت	
<i>sraw</i>	<i>sraft</i>		

●●۲ : [d]

۱. [â] به [a] و [ž] به [š] با افزایش [l]

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	شمرد	
<i>žmâr</i>	<i>šmard</i>		
			تبدیل [ž] به [š] اختیاری است هم صورت تبدیلی آن کاربرد دارد هم بدون تبدیل.
			۲. [â] به [a]

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	
<i>mâr°</i>	<i>mar°d</i>	شکست
<i>hâr°</i>	<i>har°d</i>	خرد کردن، آرد کردن
<i>šâr</i>	<i>šard</i>	پنهان کردن
<i>šwâr</i>	<i>šward</i>	فشردن

۳. [a] به [â]

ین مضارع	ین ماضی	خورد
war	wârd	

●●●۳ دسته‌ی پایان یافته به s:

۱. [z] به [s]

ین مضارع	ین ماضی	از مصدر âsay (= اجازه دادن - رها کردن)
âz	âs	
wrâz	wrâs	از مصدر wrâsay (= دوختن)

۲. [z] به [s] و افزایش [e]

ین مضارع	ین ماضی	از مصدر wisay (= انداختن)
wz	wes	

۳. [z] به [s] و گاه [w] به [b]

ین مضارع	ین ماضی	از مصدر b̄say (= یافتن)
wēz/bēz	bēs	

۴. [n] به [s] و افزایش [i]

ین مضارع	ین ماضی	kyâsay (= فرستادن)
kyân	kyâs	

۵. [n] به [s] و [ī] به [a]

ین مضارع	ین ماضی	از مصدر basay (= بستن)
bîn	bas	

۴. ●●●● دسته‌ی پایان یافته به [z]

۱. [ɣ] به [x] و حذف [e]

ین مضارع	ین ماضی	از مصدر xezay (= لغزیدن)
ɣz	xez	

۲. افزایش واکه [e]

ین مضارع	ین ماضی	از همان مصدر (۱). (= لغزیدن)
xz	xez	

۳. [z] به [č]

ین مضارع	ین ماضی	بریان کرد
sâz	sâč	

۵ ●●●●● دسته‌ای که تنها یا دو واج به بن مضارع افزوده می‌شود:

۱. [e] به بن مضارع افزوده می‌شود:

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	
kw	kew	از مصدر کوبیدن - کوفتن
čr°	čer°	از مصدر صدا زدن
wm	wem	از مصدر خاراندن
wr	wer	از مصدر خاریدن
ny	ney	از مصدر نهادن

۲. [e] و [ī] بر بن مضارع افزوده می‌گردد

<u>بن مضارع</u> dr°	<u>بن ماضی</u> der°i	از مصدر der°yay (= پاره کردن)	۳. افزایش [o]
<u>بن مضارع</u> xw	<u>بن ماضی</u> xow	از مصدر xoway (= خندیدن)	۴. افزایش [ī]
<u>بن مضارع</u> lâ-š	<u>بن ماضی</u> lâ-ši	بر کنار شد	۵. افزایش [ew]
<u>بن مضارع</u> l	<u>بن ماضی</u> lew	از مصدر, lway (رفتن)	۶. افزایش [a]
<u>بن مضارع</u> znaw	<u>بن ماضی</u> ažnaw	از مصدر ažnawyay (شنیدن)	

۶ ●●●●● دسته‌ای که دگرگونی بنیادین در بن مضارع به بن ماضی صورت می‌گیرد و چنان است که گویی این فعلها دو بن جداگانه دارند. زیرا کمتر شباهتی بین دو ریشه دیده می‌شود.

<u>بن مضارع</u>	<u>بن ماضی</u>	
us	wet	از مصدر wetay (خواهیدن)
nĵ	met	از مصدر metay (ریختن)
wīn	bas	از مصدر basay (بستن)

<i>wīn</i>	<i>dī</i>	از مصدر <i>dīyay</i>
<i>a, ō</i>	<i>ām</i>	از مصدر <i>āmāy</i> (آمدن)
<i>š</i>	<i>šī</i>	از مصدر <i>šīyay</i> (سر ریز کردن مایع)
<i>gn</i>	<i>kawt</i>	از مصدر <i>kawtay</i> (افتادن)
<i>lâ-č</i>	<i>lâ-šī</i>	از مصدر <i>lâ-šīyay</i> (کنار رفتن)

۷ ●●●●●● حذف واج بن مضارع و دگرگونی همخوان:

از مصدر *šītay* (شستن) بن ماضی بن مضارع
šī *šīr*

فهرستی از بن‌های ماضی و مضارع (بی‌قاعده و باقاعده) در پیوست (۱) خواهد آمد.

۳-۱-۳-۴. امکانات طبقه «د»، «و»، «ه» یا پیشوند در گروه فعلی (امکانات طبقه «د» و «و»):

پیشوند در گروه فعلی به دو نوع: تصریفی و اشتقاقی تقسیم می‌شود:

۱-۳-۱-۳-۴. پیشوند تصریفی:

آن است که در صرف افعال ظاهر می‌شود و در ساخت و دگرگونی معنایی فعل مستقیماً اثر گذار است. پیشوندهای تصریفی هورامی عبارتند از:

pi, p, be, bi, b-1

ندهای بالا در آغاز فعل امر و مضارع التزامی ظاهر می‌شوند:

b. 1-1

پیش از بن فعلی به کار می‌رود که با واکه آغاز شده معمولاً این واکه *[u]*، *[â]* یا *[ī]* است.

بن مضارع	امر	مضارع التزامی	مصدر	معنی مصدر
us	busa*	busi*	wetay	خوابیدن
uraš	buraša	buraši	weratay	فروختن
ēž	bēža	bēži	ēžay	ارزیدن
awr	bawra	bawri	awrday	آوردن
âz	bâza	bâzi	âsay	اجازه دادن - گذاشتن
uz	buza	buzi	wesay	انداختن

* ساخت دو فعل امر و مضارع التزامی، دوم شخص مفرد است.

۲-۱. be و bi

پیش از بن فعلی کاربرد دارد که با همخوانهای [k]، [x]، [z]، [g]، [š] آغاز نشده باشد و واکه‌ی پس از همخوان اول معمولاً [a]، [â]، [ē]، [ō] و [î] باشد.

بن مضارع	امر	مضارع التزامی	مصدر	معنی مصدر
zân	bizâna	bizâni	zânay	دانستن
wân	biwâna	biwâni	wanay	خواندن
čn	bečna	bečni	čenyay	بافتن - چیدن
wîn	biwîna	biwîni	bînay	نگاه کردن - دیدن
žnaw	bežnawa	bežnawî	ažnaway	شنیدن
nîwis	benwîsa	benwîsi	nîwisay	نوشتن
hâr°	behâr°a	behâr°î	har°day	خورد کردن - آرد کردن
nĵ	benĵa	benĵî	metay	ریختن
mât	bemât a	bemât î	mât ay	پاک کردن - مالیدن

۳-۱. p

قبل از فعلهایی درمی‌آید که معمولاً نخستین واج آن‌ها همخوان‌های بی‌واک است. همانند همخوانهای [s]، [š]، [x]، [t]، [f]، [k].

جدول زیر پاره‌ای از فعل‌های امر و مضارع را نشان می‌دهد که پیشوند *P* را در آغاز خود دارند.

معنی مصدر	مصدر	مضارع التزامی	امر	بن مضارع
خریدن	<i>asay</i>	<i>psânî</i>	<i>psâna</i>	<i>sân</i>
شستن	<i>šetay</i>	<i>pšorî</i>	<i>pšora</i>	<i>šor</i>
فهمیدن	<i>fâmay</i>	<i>pfâmî</i>	<i>pfâma</i>	<i>fâm</i>
کندن	<i>kanay</i>	<i>pkani</i>	<i>pkana</i>	<i>kan</i>
صبرکردن - فرصت دادن متنظر شدن	<i>xaynay</i>	<i>pxayni</i>	<i>pxayna</i>	<i>xayn</i>

۱-۴. *pe*

پیش از فعل‌هایی می‌آید که شرایط آنها در (۱-۳). آمد، در میان گویشوران تفاوتی میان *[p]* و *[pe]* پیشوندی احساس نمی‌شود و جز با دقت در شنیدن درست واکه‌ها، واکه‌ی *[e]* پس از *[p]* محسوس نیست. از این روی به جای *[p]* می‌توان *[pe]* و یا عکس آن را هم در میان گویشوران شنید.

مثال

معنی مصدر	مصدر	مضارع التزامی	امر	بن مضارع
(سوختن)	<i>sōtay</i>	<i>pesōčî</i>	<i>pesōča</i>	<i>sōč</i>
(تکاندن)	<i>taknay</i>	<i>petaknî</i>	<i>petakna</i>	<i>tan</i>
(شستن)	<i>šetay</i>	<i>pešorî</i>	<i>pešora</i>	<i>šor</i>

۲. *[na]*، *[ne]*، *[n]*، *[ma]* (وندهای منفی ساز)

۱.۲. *[na]*:

این وند برای منفی کردن فعلهایی جز مضارع اخباری، مضارع ملموس، ماضی ملموس

و فعل امر به کار می‌رود، همچنین فعلهایی که همخوان آغازین آنها [w] و [y] و یا واکه نیست. [na] پرکاربردترین پیشوند منفی ساز نسبت به سایر پیشوندهای همسان خود در هورامی است. کاربرد [na] در پاره‌ای از فعلهای هورامی در زیر نشان داده شده است:

از مصدر *zânay* (دانستن)، اول شخص مفرد ← (ندانم) مضارع التزامی *nazânu*
 (نمی‌دانستم) ماضی استمراری *nazânēnē*
 (ندانستم) ماضی ساده *nazânâm*
 (ندانسته‌ام) ماضی نقلی *nazânânem*
 (نداسته بودم) ماضی بعید *nazânâbēm*
 (ندانسته باشم) ماضی التزامی *nazânâbōm*

: [ni]. ۲.۲

این وند منفی ساز در فعلهای مضارع اخباری، مضارع ملموس و همچنین فعلهایی که با همخوان [w]، [y] آغاز شده‌اند و یا با واکه آغاز نشده‌اند، کاربرد دارد.

مضارع اخباری (نمی‌دانم) *nimazânu*
 مضارع مستمر (دارم نمی‌کنم) *kanay nimakanu*
 مضارع مستمر (دارم نمی‌خورم) *wârdî nimwaru*
 ماضی مستمر (داشتم، رسیدم) *yâway niyâ wânē*

: [n]. ۳.۲

وند منفی ساز فعلهایی است که با واکه آغاز شده‌اند:

ماضی ساده (نگذاشت) *nâseš*
 مضارع اخباری (نمی‌گذاشتند) *nâzēnē*
 مضارع التزامی (نیآوری) *nawrî*

[m /ma]. ۴.۲

گاه گویشوران این وند را به جای وندهای پیشین به کار می‌برند. البته با تغییر جای تکیه از

واکه‌ی آغازین به پایانی. *ma zānu'* (می‌دانم)
مگر کوری، نمی‌بینی؟ *-maga(r), kōranī, mawīnī'* (*nīmawīnī*)

۳. [ma], [mɪ], [m] (وندهای امر منفی)

پیشوندهای امر منفی (نهی) در هورامی اینها هستند:

۱.۳. [ma]:

تمام فعلهای امر مثبت که با همخوانی جز [w], [y] و واکه آغاز شده‌اند، پیشوند [ma]، آنها را به امر منفی درمی‌آورد. تکیه بر واکه‌ی وند است:

ma'sar°a پاک مکن

ma'gērdē مگیرید

فعلی که با [b] آغاز شده تبدیل به [w] می‌شود آنگاه پیشوند نهی ساز [ma] آن را به امر منفی تبدیل می‌کند.

bara (بر) → *mawara* مبر

۲.۳. فعلهایی که با همخوان [w] یا [y] آغاز شده‌اند با پیشوند نهی ساز *mɪ* ظاهر می‌شوند.

mɪwāctē مگوید

mɪwāna مخوان

mɪyāwendē مرسانید

۳.۳. بن فعلهایی که با واکه آغاز می‌شوند، پیشوند نهی ساز، [m] است؛ به بیانی دیگر هر

فعلی که با پیشوند امری [b] ظاهر شود، [m] نهی ساز جای آن را می‌گیرد بدین ترتیب فعل امر منفی ساخته می‌شود.

âz → *mâza* نگذار

bâza بگذار → *mâza* نگذار

bawra بیاور → *mawra* نیاور

baydē بیاید → *maydē* نیاید

۴. [m]، [mi]، [ma]

پیشوندهای بالا، پیشوندهای مضارع اخباری هستند معادل فارسی «می» در مضارع اخباری.

۱.۴. [ma]

پیشوندی است که پیشین از بن مضارعی ظاهر می شود که در شرایط (۳.۱.۳. ma) ذکر شد.

می بینی *mawīnī*، می روی *malī*، می نویسی *manwīsī*

۲.۴. [mi]

پیشوندی که پیش از بن مضارع ظاهر می شود با شرایطی که در (۳.۲.۳. mi) بیان شد:

می رسید *mryâwde*، می گویم *mrwâcuna*

۳.۴. [m]

پیشوندی است که پیش از بن مضارع ظاهر می شود با شرایطی که در (۳.۳. m) گفته شد.

می برید *mawardē*، (اجازه می دهم) می گذارم *mâzu(na)*

۴-۳-۱-۳-۲. پیشوند اشتقاقی

پیشوندی که تنها در معنی فعل اثر گذار است و ربطی به صرف آن ندارد، پیشوند اشتقاقی است. پیشوند اشتقاقی معنایی جدید به فعل می دهد و این فرایند فعل سازی، از مهمترین ویژگیهای هورامی است، به طوری که شمار زیادی از فعل های پیشوندی با همین پیشوندهای اشتقاقی تولید می شوند.

پیشوندهای اشتقاقی هورامی این ها هستند.

۱. [hōf]

در مصدرهای زیر، کارکرد این وند نشان داده شده است:

مصدر بی پیشوند		مصدر پیشونددار	
<i>âmay</i>	آمدن	<i>hōr âmay</i>	بالا بردن، جست و خیز کردن
<i>kawtay</i>	افتادن	<i>hōr kawtay</i>	پیش آمدن، گلوگیر شدن
<i>day</i>	دادن	<i>hōrday</i>	برش مردن، بروز کردن، بالا زدن

<i>karday</i>	کردن	<i>hōrkarday</i>	روانه ساختن، شروع به ورزش و...
<i>wisay</i>	انداختن	<i>hōrwisay</i>	انداختن - به کار انداختن
<i>zay</i>	زایدن	<i>hōrzay</i>	برخاستن، بلندشدن
<i>kanay</i>	کندن	<i>hōrkanay</i>	برکندن، بازکردن

[hōr]، پرکاربردترین پیشوند اشتقاقی در گویش پاره‌ای است.

۲. [awa]:

کارکرد این وند در زیر نشان داده شده است:

مصدر بی پیشوند		مصدر پیشونددار	
<i>neštay</i>	نشستن	<i>awaneštay</i>	فرودآمدن
<i>gēlnay</i>	گرداندن، گردش دادن	<i>awagēlnay</i>	بازگوکردن، نقل کردن
<i>karday</i>	کردن	<i>awakarday</i>	بازکردن
<i>parsay</i>	پرسیدن	<i>awa parsay</i>	احوالپرسی کردن - بازپرسی
<i>košnay</i>	خاموش کردن	<i>awa košnay</i>	اطفاءحریق - خاموش کردن
<i>wâtay</i>	گفتن	<i>awa wâtay</i>	بازگوکردن، به رو آوردن

۳. [ara]:

<i>wisay</i>	انداختن	→	<i>arawisay</i>	پایین انداختن
<i>īzyay</i>	کشیدن	→	<i>arai zyay</i>	درازکشیدن برای خواب
<i>zenyay</i>	درآوردن - بیرون کردن ...	→	<i>arazenyay</i>	بیرون انداختن
<i>zyay</i>	درآمدن	→	<i>ara zyay</i>	بیرون رفتن

۴. [bar]:

کاربرد وند اشتقاقی در مصدرهای زیر نشان داده شده است:

<i>âmay</i>	آمدن	→	<i>barâmay</i>	قبول شدن، درآمدن
<i>awrday</i>	آوردن	→	<i>barawrday</i>	درآوردن، بیرون آوردن
<i>wisay</i>	انداختن	→	<i>bar wisay</i>	آشکارکردن، افشاکردن

آشکارشدن، معلوم شدن \longrightarrow *bar kawtay* افتادن \longrightarrow *kawtay*

۵. [pana]:

کاربرد این پیشوند در مصدرهای زیر دیده می‌شود:

سرزنش کردن، ملامت \longrightarrow *pana karday* کردن \longrightarrow *karday*

نیاز مبرم پیدا کردن، زایمان کردن \longrightarrow *panagīryay* گرفتن، دستگیرشدن \longrightarrow *gīryay*

بالغ شدن، مواجه شدن \longrightarrow *panayāway* رسیدن \longrightarrow *yāway*

به کسی آمدن، مناسب حال بودن \longrightarrow *pana kawtay* افتادن \longrightarrow *kawtay*

۶. [wana]:

کارآیی این وند در مصدرهای زیر مشخص شده است:

به خود اجازه دادن \longrightarrow *wana ēžay* ارزیدن \longrightarrow *ēžay*

۷. [wâz]:

کاربرد این پیشوند در مصدر زیر نشان داده شده است:

بس کردن، رها کردن، تعطیل نمودن \longrightarrow *wâawrday* \longrightarrow *awrady*

سه وند اخیر (۵، ۶ و ۷) از پیشوندهای کم کاربرد گویش پاهویی به شمار می‌آیند.

۴-۳-۱-۴. بررسی امکانات طبقه «ز»

در ساخت ماضی استمراری (مثبت - منفی) جزء پیشین *ma* که در مضارع اخباری ظاهر می‌شد، در هورامی به جزء پسین [ē] تغییر شکل می‌دهد معادل «می» استمراری در فارسی. از این رو در بررسی این امکان می‌توان گفت:

علامت پسین به جای جز پیشین در ساخت ماضی استمراری [ē] است که در تمام صیغه‌ها تکرار می‌شود. و این ویژگی دیگری از زبان هورامی است که در سنجش با فارسی چنین پدیده‌ای دیده نمی‌شود؛ در زیر حضور امکان طبقه «ز» را در ساخت ماضی استمراری می‌بینید؛ صرف فعل ماضی استمراری از مصدر *barday* (= بردن):

معنی فعل	شناسه	\bar{e}	بن مضارع	معنی فعل	شناسه	\bar{e}	بن مضارع
می بردیم	$m\bar{e}$	\bar{e}	bar	می بردم	$n\bar{e}$	\bar{e}	bar
می بردید	$d\bar{e}$	\bar{e}	bar	می بردی	$\bar{s}i$	\bar{e}	bar
می بردند	$n\bar{e}$	\bar{e}	bar	می برد	ϕ	\bar{e}	bar
جمع				مفرد			

۴-۳-۲. اقسام فعل از دید کارکرد دستوری - معنایی

فعل از دید کارکرد دستوری معنایی دو نوع است: فعل تام و فعل ربطی؛ هر یک از دو نوع، به دو گونه تقسیم می شود، در زیر نخست اقسام فعل تام و پس از آن ربطی می آید:

۴-۳-۱. فعل در کارکرد دستوری - معنایی:

اگر فعل بار دستوری - معنایی داشته باشد و در ساختمان آن تنها یک عنصر فعلی به کار رفته باشد، به شرطی که در جایگاه فعل جمله‌ی غیر اسنادی واقع شود، در این صورت فعل، کارکرد دستوری - معنایی پیدا می کند.

این گروه فعلی در شکل های: مضارع اخباری، مضارع التزامی، امر، امر منفی (نهی)، ماضی ساده نمود پیدا می کند:

محمد می خوابد $\underline{hama\ maws\bar{o}}$

شاید بخواند $\underline{\bar{s}\bar{a}yad\ brw\bar{a}no}$

این را ببر $\underline{\bar{i}nya\ bara}$

دایی ام رفت $\underline{l\bar{a}l\bar{o}m\ lrw\bar{a}}$

۴-۳-۱-۲. فعل در کارکرد معنایی:

در این کارکرد فعل هسته‌ی گروه فعلی است و به همراه معینی که تنها بار دستوری دارد می تواند کارکرد فعلی داشته باشد. در چنین گروه فعلی دست کم دو عنصر فعلی و یا بیشتر به کار می رود:

- خواهرم به کرمانشاه رفته بود. *dādēm lɪway bē pay šâri*
- به او می‌گفتیم، بهتر بود. *panamân wâti biyâ xâstar bē*

۳-۱-۳-۴. فعل در کارکرد دستوری (فعل ربطی):

این نوع خود به دو قسم زیر تقسیم می‌شود:

۳-۱-۳-۴.۱. کارکرد رابطه‌ای

فعل در این کارکرد در جایگاه فعل جمله‌ی اسنادی (اسمیه) قرار می‌گیرد و بار معنایی‌اش را از مسند می‌گیرد، بر این اساس فعل در پیوست معنایی با مسند می‌تواند کارکرد معنایی - دستوری پیدا کند و یا تنها در کارکرد معنایی به کار رود:

در هورامی فعل *biyay* (بودن - شدن) کارکرد رابطه‌ای دارد:

- مادرم خوب است (سلامت است) [مؤنث]. *adâm waš ana*
- برادرم خوب است (سلامت است) [مذکر]. *kâkam waš an*

کارکرد معنایی - دستوری

- خانه‌شان ویران شده بود. *yânaš â(n) wērân biya bē*
- پول داشتم که به شما بدهم. *puš em bē bīdawd pana*

کارکرد معنایی

۳-۱-۳-۴.۲. کارکرد معینی

فعل در این کارکرد تا حدودی از بار معنایی خالی است و تنها در بیان آشکارتر هسته فعل در تحرک دستوری کمک می‌کند.

این فعل می‌تواند در ساخت‌های: ماضی التزامی، بعید، نقلی‌ها، ملموس نمود پیدا می‌کند.

- مثل اینکه او را دیده باشم. *awânaya mašō dīya bōm*
- سخن از جانب او درز پیدا کرده بود. *qīsakē damu âdyō kawtēbēra*

۴-۳-۳. فعل از مصدر *bi yay* (بودن، شدن، داشتن، هستن)

این فعل تفاوت چشمگیری با فعلهای معمولی هورامی دارد، این فعل با یک ساخت مصدری، کاربردی سه مفهومی دارد، یعنی یک مصدر با سه معنی متفاوت از ویژگیهای این فعل است.

این فعل در کارکردهای معینی ظاهر می‌شود، کارکرد معین آن بس فراگیرتر از سایر کارکردهاست. ویژگیهای توصیفی این فعل را می‌توان چنین برشمرد:

۱. برجسته‌ترین و پرکاربردترین فعل هورامی است که در شکل‌های متفاوتی ظاهر می‌شود.
۲. کارکردهای دستوری، معنایی و دستوری - معنایی دارد.
۳. در کارکرد دستوری در جمله‌های اسنادی «رابطه» است؛ و در گروه فعلی «معین» است. در این کارکرد تنها فعلی است که از بار معنایی تهی است.
۴. به عنوان معین بودن، فعلی است زمانی - وجهی، یعنی در عین آنکه بیانگر زمان فعل است وجه نمای آن نیز هست.

۵. فعلی است بی‌قاعده، و در همه‌ی ساخت‌های فعلی کاربرد ندارد.

۶. با دو عنصر فعلی *xarīk* (= مشغول ...) و *garak* (خواه...) فعل معین مرکب می‌سازد:

مشغول شدن (داشتن) *xarīk(g) biyay*

لازم داشتن (خواستن) *garak(g) biyay*

وقتی رفتم، داشت سخن می‌گفت *-waxtay liwân, xarīgbē qisē karē.*

می‌خواستیم برویم *-garakmâbē bilem.*

۷. در کارکرد معینی، به عنوان عنصر مجهول ساز نیز ظاهر می‌شود:

خورده شده *wery ân*

دیده می‌شویم *-mawīnyay mē*

۴-۳-۳-۱. فعل معین *biyay*

از پرکاربردترین فعل‌های معین هورامی (*biyay*) است، که با شکل‌ها و کاربردهای

گوناگون ظاهر می‌شود. از این دید تمام شکل‌های کاربردی آن در وجه‌های گوناگون در زیر نشان داده می‌شود:

الف - وجه اخباری

۱. مضارع

مضارع اخباری (*bryay*) در شکل‌های زیر شناخته است:

شکل نخست:

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	u	\bar{i}	\bar{o}
جمع	<i>im/mē</i>	<i>dē</i>	<i>ân</i>

شکل دوم:

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	(n) <i>nân</i>	(a) <i>nī</i>	مؤنث (a) <i>na</i> مذکر (a) <i>n</i>
جمع	(\bar{e}) <i>nmē</i> / <i>(\bar{e})nem</i>	(\bar{e}) <i>ndē</i>	(\bar{e}) <i>nē</i>

شکل سوم:

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	<i>naynân</i> (\bar{e})	<i>nay</i>	<i>nâ</i>
جمع	<i>naymē</i>	<i>naydē</i>	<i>nay</i>

شکل چهارم:

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	<i>hanân</i> (e)	<i>hanī</i>	مؤنث <i>hana</i> مذکر <i>han</i>
جمع	<i>hanem/honmē</i>	<i>handē</i>	<i>hanē</i>

کارکرد:

شکل نخست:

● - در گروه فعلی شناسه است:

-mâč u (na) bay pay ēgay.

می‌گویم، به اینجا بیاید

شکل دوم:

● - با بار دستوری، در جایگاه فعل جمله‌ی اسنادی (رابطه) کاربرد دارد:

-tō nâwaš anī, mō. تو مریضی، میا.

- âwakē čryay na. آب خنک است.

شکل سوم:

● - با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

- saway nymē yânana, baydē. فردا منزل هستیم، تشریف بیاورید (بیایید).

●● - با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل، به هدف مؤکد نمودن جمله در مفهوم امر:

- naydē čēga tâ am bawnō. اینجا هستید (باید باشید) تا برگردم.

شکل چهارم:

وقتی که نهاد، مسندالیه و مسند، محذوف باشند، مستقلاً ظاهر می‌شود، در صورتی که مسند را ذکر کنیم /h/ (واج آغازین) دیگر نمودی ندارد.

کاربرد آن:

یک: با بار دستوری - معنایی و گاه به هدف تأکید جمله به کار می‌رود:

- nâna čâ hana. نان، در آنجا هست.

دو: با بار دستوری در جایگاه فعل جمله‌ی اسنادی:

- šakad han, walē may. خسته هست ولی می‌آید.

از شکل‌های چهارگانه مضارع اخباری (*biyay*)، تنها شکل دوم می‌تواند منفی شود:

- šakdnryanân. خسته نیستم

žira nryana. دانا نیست (مؤنث)

۲. ماضی

ماضی (*bīyay*) در انواع زیر ظاهر می‌شود:

۱-۲. ماضی ساده (مطلق):

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	بودم <i>bēnē</i>	بودی <i>bēšī</i>	بود <i>bē</i>
جمع	بودیم <i>bēmē/bēnem</i>	بودید <i>bēdē</i>	بودند <i>bēnē</i>

کارکرد:

یک - با بار دستوری در جایگاه فعل در جمله اسنادی:

-darweš hama nâwaz bē. درویش محمد، مریض بود.

-sâwakē harzânē bēnē سیب‌های درختی ارزان بودند

دو - با بار دستوری، در کارکرد معینی گروه فعلی ماضی بعید ظاهر می‌شود:

-Ĵokēž hōra kardē bē. جوی را روان ساخته بود.

سوم: با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

-parē r°afēqakēd cē bēnē. پریروز دوستان، اینجا بودند

۲-۲. ماضی نقلی:

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	بودهام <i>bīyēnân</i>	بوده‌ای <i>bīyēnī</i>	مذکر <i>bīyan</i> <بوده است> مؤنث <i>bīyēna</i>
جمع	بوده‌ایم <i>bīyē(nem/nmē)</i>	بوده‌اید <i>bīyēndē</i>	بوده‌اند <i>bīyēnē</i>

کارکرد:

یک: با بار دستوری در جایگاه فعل جمله‌ی اسنادی:

-hīwâ hēštay sarda bīyēna, ganmašâ(n) pâšayna.

هوا هنوز سرد بوده، گندم را کاشته است.

دو: با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

- همه بوده‌اند جز او (مذکر) *kdē bryēnē, bēžgam âdī*.
- سه: با بار دستوری، در گروه فعلی ماضی بعید نقلی، کارکرد معینی دارد:
- هنوز بزرگ نشده بوده (است)، مادرش فوت کرده. *hēštay gawra naya bryan, adāž mardēna*.

ب: وجه التزامی

۱. مضارع:

	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص
مفرد	باشم <i>bu(na)</i>	باشی <i>bī(na)</i>	باشد <i>bō</i>
جمع	باشیم <i>bēmē</i>	باشید <i>bēdē</i>	باشند <i>bân</i>

کارکرد:

یک - با بار دستوری در جایگاه فعل اسنادی:

شاید مریض باشد. *šâyad nâwaž bō*.

مرد باید، مرد باشد. *pryâ mešyō, pryâ bō*.

دو - با بار دستوری در گروه فعلی ماضی التزامی، در کارکرد معینی ظاهر می‌شود:

čuzânu, pısw çeway kawtabō yâgē.

چه می‌دانم، مثل اینکه (شاید)، در بستر افتاده باشد.

سه - با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

اگر آنجا باشند، نزدشان می‌رویم. *aga čâ bân, malem pay layšâ(n)*.

ج - وجه امری

۱. امر:

دوم شخص مفرد	دوم شخص جمع
باش <i>ba</i>	باشید <i>bēdē</i>

۲. امر منفی (نهی):

دوم شخص جمع	دوم شخص مفرد
مباشید <i>ma'wēdē</i>	مباش (۱) <i>ma'wa</i>

(۱) همخوان آغازین [b] که نخستین واج امر است، به همخوان [w] تبدیل می‌شود. کارکرد (۱) و (۲):

یک - با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

تا هنگام غروب اینجا باش *-tâ wēraga cē ba'*

نادان و ساده لوح مباش *-gēl mawa*.

دو - با بار دستوری در جایگاه فعل جمله‌ی اسنادی:

عصبانی مباش (نشو) *-tur^oa mawa*.

۴-۳-۳-۲ *briyay* (=شدن)

شو *ba* شد *bī*

کارکرد:

یک: با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

می‌شود (امکان دارد)، شبی به اینجا بیایی *-mawō, šaway bay pay ēgay*.

دو - با بار دستوری در جایگاه فعل اسنادی:

خانه سرد شد *-yânaka sard bī*.

سه - با بار معنایی در جایگاه فعل:

مگر به شما گفته نشده بود؟ *-mag nıwačyâ bē panatân?*

«شدن» (*briyay*) می‌تواند:

(۱) پایه‌ی جمله‌ی مرکبی باشد که پیرو نهادی دارد:

-panad keryâ bē tâ bâwar^ošan pana karī.

سرزنش شده بودی تا به آنها باور کنی.

(۲) معمولاً اگر مثبت باشد، جمله‌ی مرکب در مفهوم پرسشی تأکیدی است.

-mag(r) panaž nrwâčyâ bē ka ina čât yana?

مگر به او گفته نشده بود که این چاله است؟!

چهار - در هورامی با کارکردی ویژه که مفهوم «بشود = امکان دارد، نکند» را دارد،

ظاهر می‌شود:

- bešyō nalwâbō damšō? بشود (ممکن است!) به کمکش نرفته باشد؟

-nmašyō, nrwâta bōd pana? نکند به او نگفته باشی؟

۴-۳-۳-۳ (= داشتن)

دارد (eš) han داشت (š) bē

کارکرد:

یک: با بار دستوری - معنایی در جای فعل:

-hryâd bī(b)yâ, rōd irō nryâwē.. حیا و شرم می‌داشتی، روزت به روز نمی‌رسید..

-šânseš nawē, yâm wēš tamal bē? شانس نداشت یا خودش تنبل بود؟

دو: با بار دستوری در جای هسته‌ی گروه فعلی:

-aga yânēwašâ(n) nawō , čanī bižwân?

اگر منزلی نداشته باشند، چگونه زندگی کنند؟

سه: کارکرد معینی:

در فعلهای زیر ... (= داشتن) کارکرد معینی دارد:

-kârem bryan. کار داشته‌ام (۱) ماضی نقلی:

-lɪway lɪwâ bryan, mâšini dān wana. (۲) ماضی نقلی مستمر:

داشته می‌رفته است، ماشین به او زده است.

○ این معین در شکل فعلی صرف می‌شود، در این کارکرد فعل را می‌توان نمودی

شمرد(مستمر).

کارکرد معنایی معین bryay (داشتن):

(۱) پیوستگی و استمرار (تداوم):

-wanay wânē, čamem panakawt. داشت می‌خواند، چشمم به او افتاد

(۲) نزدیک بودن:

-bryâwa feryâš, mardî mamrō. به دادش برس، نزدیک است بمیرد (دارد می‌میرد).

-way bē begnō wârī, xoday r^oah^hmeš kard.

نزدیک بود پایین بیفتد، خدا رحم کرد:

● فعل معین مرکب داشتن (*xarîk(g) bryay*)، همان کارکردهای معنایی *bryay* (= داشتن) را دارد.

-xarîg bē kâr karē. داشت کار می‌کرد

- *xarîg bēnē ay, aynē, kawtō yâdem*. داشتم می‌آمدم (استمرار ...)، به یادم آمد.

-*xarîg bē bryâwuš pana, walē âd ten lîwē*.

نزدیک بود به او برسم، ولی او تند می‌رفت.

این فعل تنها در کارکرد معینی ظاهر می‌شود:

- *xarîg bryan lîway lîwâ bryan, kawtan wârī*.

داشته می‌رفته است، سقوط کرده (پایین افتاده است).

۴-۳-۳-۴. *garag(k) bryay* (= خواستن):

بن ماضی (خواس) *garak(g) ... bē*

بن مضارع (خواه) *garak(g) ... bō*

کارکرد:

یک - با بار دستوری - معنایی در جایگاه فعل:

- عادل دفتر می‌خواست. *adeš daftarež garg(k) bē*?

- آنها غذا می‌خواهند. *âdē nânašân garakana*

دو - با بار معنایی در جایگاه هسته‌ی گروه فعلی:

-aga samičēd garag(k) bibyâ, nadēnēd pana.

اگر سم هم می‌خواستی، به تو نمی‌دادند. (ضرب‌المثل هورامی).

● کارکرد معنایی *garag(k) biyay* (= خواستن) در زیر نشان داده شده است:

(۱) لازم داشتن:

-qalamaž garaka bē, dād pana? ؟ مداد می‌خواست، به او دادی؟

(۲) طلبیدن و خواستن:

-matin tōž garakanī. متین (نام خاص مذکر)، تو را می‌خواهد.

(۳) قصد و عزم انجام کار:

-garakmānan bilem pay târānī. می‌خواهیم (قصد داریم) به تهران برویم.

(۴) آرزو داشتن:

- Ĵa xodaym garag bē, adaym binu. از خدایم خواستم (آرزو داشتم) مادرم را ببینم.

(۵) دوست داشتن:

- hama, âftâwaž garakana.

محمد، آفتاب (نام خاص، مؤنث) را می‌خواهد (دوست دارد).

●● کارکرد معنایی معین *garag(k) biyay* (= خواستن):

(۱). آیندگی:

بدین مفهوم، معین در مضارع اخباری دیده می‌شود:

-drwa saway garakman bilu. پس فردا می‌خواهم بروم (خواهم رفت).

(۲). تصمیم و تمایل: معمولاً در مفهوم آیندگی، تصمیم و تمایل نیز وجود دارد:

-šamay garkšānan bryân. شنبه خواهند آمد (می‌خواهند بیایند).

(۳) الزام و اجبار:

-hōrza, saway garag(k)tan bilī.

بلند شو (برخیز)، فردا می‌خواهی بروی (باید بروی).

(۴) نزدیک بودن رخداد:

این درخت نزدیک است بیفتد. *-ī diraxta garakšan bedâryōwa.*

گاه بین معین (خواستن) و هسته، فاصله می‌افتد:

garakež bē ba tayâra baywa
 معین هسته

می‌خواست با هواپیما برگردد.

۴-۳-۳-۵. *bryay* (= بایستن)

- *šy* بن ماضی

- *w* بن مضارع

کارکرد:

این فعل در هورامی در شمار فعل‌های معین است و کارکرد آن را می‌توان در دو شاخه‌ی مضارع و ماضی بررسی کرد:

۱. کارکرد مضارع

در هورامی مضارع (بایستن) در شکل (*mawō*)، (*mašyō/mešyō*) ظاهر می‌شود، هر یک از این شکل‌ها، می‌تواند به اختیار گویشور در جای دیگری به کار رود. مضارع (بایستن) پیش از دو ساخت زیر نمود دارد:

۱-۱. پیش از مضارع التزامی:

- *mawō bızânō kō bilō*. باید بداند کجا می‌رود.

- *mašyō bilem pay bāxī*. باید به باغ برویم.

- *mešyō īsa bızânân čēš karân*. اکنون باید بدانند، چه کار کنند.

۲-۱. پیش از ماضی التزامی:

- *īsa mešyō zânâ bō šâ(n)*. حالا باید دانسته باشند.

در هورامی مضارع (بایستن) در گروه فعلی صرف نمی‌شود.

۲. کارکرد ماضی بایستن (= *bryay*)

- ماضی مستمراری این فعل در سه شکل (*mešyay/mešyâ*) و (*mešyō*) ظاهر می‌شود.

هر یک از دو شکل اول و دوم، بسته به اختیار گویشور می‌تواند در جای دیگری به کار رود. در

مورد شکل سوم، کاربرد خاصی دارد که به آن اشاره خواهد شد.

شکل های ۱ و ۲ معمولاً پیش از ماضی استمراری ظاهر می شوند:

می بایست می گفت، کار دارم. *-mešyay/mešyâ wâtî byâš, kêrem han.*

شکل ۳ معمولاً پیش از ماضی التزامی نمود دارد:

می بایست تا حالا کار را تمام کرده باشند. *-mešyō tâ īsa kêrakašâ(n) karda bō.*

منفی کردن شکل های گوناگون *bryay* (= بایستن).

مثبت		منفی	
<i>mašyō</i>	می بایست	<i>nmašyō</i>	نمی بایست
<i>mešyâ</i>	می بایست	<i>nmašyâ</i>	نمی بایست
<i>mešyay</i>	می بایست	<i>nmašyay</i>	نمی بایست
<i>mawō</i>	می باید	<i>nimawō</i>	نمی باید
<i>-nmašyâ wâtîbyâd pana.</i>			نمی بایست به او می گفتم
<i>-nmašyay pesša pikarday.</i>			نمی بایست چنین کاری می کرد
<i>-nimwō bizânō kō malî.</i>			نمی باید بداند کجا می روی

۴-۳-۴. ساختمان گروه فعلی

از دید ساختمان، فعل در هورامی به سه دسته ی عمده تقسیم می شود:

۴-۳-۴-۱. گروه فعلی ساده

آن دسته از فعلهایی که بن مضارع آنها تنها یک تکواژ آزاد است که معنی مورد نظر در آن

است، فعل ساده (گروه فعلی ساده) نامیده می شوند:

کیومرث می گوید، بیا. *-kayō mwâčō, bō.*

او گفت: بر روی چشم *- âd watež saru čamân.*

بن مضارع در گروه های فعلی بالا (*wâč*) است که تکواژی است آزاد، فهرست شماری

از فعل های ساده ی هورامی، در پیوست (۱) گروه فعلی آمده است.

۴-۳-۲-۴. گروه فعلی پیشوندی

از افزودن یکی از پیشوندهای اشتقاقی فعل، بر فعل ساده، فعل پیشوندی ساخته می‌شود. پیشوندهای کاربردی این گروه فعلی (پیشوندی) در هورامی عبارتند از:

čana, hōrō, wāz, wana, pana, bar, ara, awa, hōr

●۱ *hōr* : می‌گویند و رشکست شده است. *mācân, hōr mēr^oyân* -

●۲ *awa* : در صرف فعل پس از عنصر فعلی می‌آید :

مصدر (بازگوکردن) *awa gēlnay*

مرد، سخن را بازگو کرد. *-pryâka, qisakeš gēlnâwa.*

●۳ *ara* : در صرف فعل پس از عنصر فعلی ظاهر می‌شود:

ریختن *ara karday*

احمد! یک چایی بریز. *-ahmad! čaywa karara* .

●۴ *bar* : *-wâtšâ(n) pay dânežgay bar âmēnī.*

گفتند: برای دانشگاه قبول شده است.

●۵ *pana* : *-en^{naš} panakard tâ bēzâr bī.*

آن قدر او را سرزنش کردند تا بیزار شد.

●۶ *wana* : *-wanam nimēzō panaž biwâču.*

به خود اجازه نمی‌دهم، به او بگویم

●۷ *hōrō* : *-yag dahfa mâšīnaka hōrō gēlâ.*

ناگهان (یکدفعه) ماشین واژگون شد.

●۸ *čana* : *-čanaž may pēsa kâray karō.*

از او برمی‌آید، چنین کاری بکند.

سیاهه‌ای از فعلهای پیشوندی هورامی در پیوست «۲» گروه فعلی آمده است.

۴-۳-۴. گروه فعلی مرکب

از ترکیب گروه اسمی یا وصفی و عنصر فعلی (همکرد) ساخته می‌شود، معمولاً همکرد در معنی غیر حقیقی به کار می‌رود:

فربب خوردن *gōt wārday*

-*enna qiseš kardē, saraž bardēmē.*

آنقدر حرف زد، ما را بی حوصله کرد (سرما را برد).

این همکردها، درگوش پاوه‌بی کاربرد دارند:

<i>kawtay</i>	افتادن	<i>har°day</i>	نُخر کردن، آرد کردن
<i>wesay</i>	انداختن	<i>wesnay</i>	خواباندن
<i>awrday</i>	آوردن	<i>wārday</i>	خوردن
<i>âmay</i>	آمدن	<i>lway</i>	رفتن
<i>nāway</i>	اندودن	<i>yāwnay</i>	رساندن
<i>barday</i>	بردن	<i>šanay</i>	زدن، کاشتن
<i>ber°yay</i>	بریدن	<i>sōtay</i>	سوختن
<i>bīnay</i>	بستن	<i>bīnay</i>	دیدن
		<i>day</i>	دادن
<i>kēšay</i>	کشیدن	<i>gertay</i>	گرفتن
<i>mēr°yay</i>	شکستن	<i>neyay</i>	نهادن
<i>karday</i>	کردن	<i>šiyay</i>	کردن، یافتن، رفتن
<i>kanay</i>	کندن	<i>tikay</i>	چکیدن
<i>gēlnay</i>	گرداندن	<i>wratay</i>	فروختن
		<i>tāšay</i>	تراشیدن

۱. *âmay* (= آمدن):

این همکرد با برخی از گروه‌های اسمی یا وصفی گروه فعلی مرکب ناگذر (لازم)

می‌سازد:

دوست داشتن، لذت بردن *waž âmay*ترحم کردن، به خود اجازه دادن *del âmay*دست‌شویی داشتن *gu âmay*پرورش یافتن *bâr âmay*۲. *awrday* (آوردن)

این همکرد را می‌توان در دو شاخه‌ی زیر بررسی کرد:

۱-۲. باگروه اسمی در آمیخته و گروه فعلی مرکب گذرا (متعدی) می‌سازد:

بیرون آوردن *bar awrday*ازدواج کردن *žan awrday*پرورش دادن *bâr awrday*دلجویی کردن *deŕ awrday*

۲-۲. باگروه اسمی که پیشوند و کاربرد وصفی داشته باشد، ترکیب می‌شود و فعل مرکب

گذرا می‌سازد:

به دست آوردن *ba daz awrday*۳. *wesay* (= انداختن):

باگروه اسمی یا وصفی در آمیخته و گروه فعلی گذرا می‌سازد:

انجام دادن کاری، جفت و جور کردن *r°ēk(g) wesay*بیرون انداختن، آشکار کردن *bar wesay*راه انداختن، راهی کردن *r°â wesay*۴. *nâway* (= اندودن):

این همکرد باگروه اسمی ترکیب می‌شود و فعل مرکب ساخته می‌شود:

بام اندودن، صاف کردن بام با گل *bân nâway*۵. *barday* (= بردن):

این همکرد در پیوست باگروه اسمی، گروه فعلی مرکب گذرا می‌سازد:

sara barday بی حوصله کردن (به سبب سخن زیاد)

nimâ barday از نماز بردن = نجس کردن

nâma barday غیبت، اسم بردن

daz barday دخل و تصرف

bar barday سرکردن، گذراندن

wâ barday بادبردن = بیهوده تلف شدن

war barday آفتاب زده شدن

۶. *ber°yay* (= بریدن):

در پیوست با گروه اسمی، فعل مرکب گذرا می‌سازد:

daz ber°yay آس و پاس کردن، محروم ساختن

nân ber°yay روزی کسی را قطع کردن

čam ber°yay تقلید کردن، الگو قرار دادن

۷. *kawtay* (= افتادن):

این همکرد، کارآیی اش در گویش نسبتاً زیاد است و در ترکیب با گروه اسمی یا وصفی

گروه فعلی مرکب می‌سازد:

r°ek(g) kawtay مهیا شدن، جورشدن، همسازشدن

das kawtay به دست افتادن، به دست آوردن

nâwaš kawtay مریض شدن

pâl kawtay تکیه زدن و لم دادن

۸. *bīnay* (= بستن):

del bīnay دل بستن، تعلق خاطر پیدا کردن

drō bīnay دروغ بستن

dam bīnay سکوت کردن، دهان بستن

۹. *day* (= دادن):

از فعال‌ترین همکردهای گویش است، با گروه اسمی یا وصفی در آمیخته و فعل مرکب

گذرا می‌سازد:

sarday سر زدن*bâŋ day* اذان گفتن*fir°a day* پرت کردن، دور انداختن*čam day* چشم کردن*bara day* دریچه گشودن*pâ day* رکاب زدن*daz day* برخوردار بودن، دست دادن*gōž day* گوش دادن، توجه کافی داشتن۱۰. *sōtay* (سوختن):*sōtay* با گروه اسمی مشخص و محدود، ترکیب شده، فعل مرکب گذرا می‌سازد:*deš sōtay* شفقت - دل سوختن*Ĵarg sōtay* دل سوختن - جگر سوختن۱۱. *šanay* (= انداختن):*daz(s) šanay* ضرب و شتم*dasu pâ šanay* دست و پا زدن*trwan šanay* سنگ انداختن*tōm šanay* تخم افشاندن۱۲. *karday* (= کردن):

از همکردهای بسیار فعال و کارا، با گروه اسمی یا وصفی درآمیخته و فعل مرکب

می‌سازد:

nâl karday نعل زدن*yax karday* خشک زدن، یخ زدن یا یخ کردن*lêš karday* گل آلود کردن*r°ošēn kdarday* روشن کردن

nimâ karday نماز خواندن

این همکرد با تمام نام آواهای کاربردی هورامی درآمیخته، فعل مرکب ناگذرا می‌سازد:

wâqa wâq karday واق واق کردن

qula qul karday صدای گرگ را ایجاد کردن

۱۳. *kēšay* (کشیدن):

daz(s) kēšay دست کشیدن، تعطیل کردن *âw kēšay* آب کشیدن، شستن با آب

mus kēšay تمایل و منت بردن برای آشتی

qisa kēšay تحمل کردن سخنان نامناسب

didân kēšay دندان کشیدن

nâz kēšay ناز کشیدن

۱۴. *kanay* (= کندن):

gōšt kanay فربه شدن، گوشت گرفتن

didân kanay قطع امید کردن

čam kanay چشم درآوردن، نهایت آزار دادن

۱۵. *gertay* (گرفتن):

ayrgetay آتش گرفتن، به شدت خشمگین شدن

sar gertay سامان یافتن - به فرجام رسیدن کار - انجام شدن کار

war gertay جلوگیری کردن

daz gertay خواستگاری کردن

۱۶. *mar°day* (شکستن):

deŋ mar°day دل شکستن

qasam mar°day سوگند شکستن

۱۷. *har°day* (خرَد کردن - آرد کردن):

puŋ har°day بسیار و لخرجی کردن

۱۸. *nryay* (نهادن):

sara niyay: خوابیدن، مردن، مسکوت گذاشتن
waz niyay کنایه از تیز دادن در اصل (گردو نهادن)
pâ niyay وارد شدن - پا گذاشتن

۱۹. *wârday* (خوردن):

کاربرد این همکرد در پیوست با گروه اسمی یا وصفی نسبتاً زیاد است، آنچه حاصل این پیوست است فعلهای مرکب گذرا و ناگذرای زیر است:

xafad wârday غصه خوردن
gōt wârday فریب خوردن
sara wârday از میان بردن
qasam wârday سوگند خوردن
xodâ wârday به خدا سوگند یاد کردن
dard wârday مفید بودن، به درد خوردن
wâ wârday باد خوردن، هیچ نخوردن
sud wârday نزول خواری، رباخوران
pēč wârday پیچ خوردن، دور زدن، چرخیدن
paŋ wârday تراکم یافتن، جمع شدن آب و یا هر مایع دیگری و انسانها در جایی
takân wârday تکان خوردن، شکه شدن

۲۰. *yâwnay* (رساندن):

معمولاً با گروه اسمی فعل مرکب می‌سازد:

daz yâwnay دست پیدا کردن
dam yâwnay به آغاز چیزی رسیدن

۲۱. *lɪway* (رفتن):

r°aŋ lɪway رنگ و رو رفتن، ترسیدن
lam lɪway اسهال داشتن

تمکن مالی داشتن *daz lıway*

بی حوصله شدن از فرط شنیدن سخن بیهوده و زیاد *sara lıway*

۲۲. *šıyay* (سرفتن):

فرار کردن *bar šıyay*

پایان یافتن میوه و فصل آن *sar šıyay*

سر ریز شدن مایع *sar šıyay*

۲۳. *wesnay* (خواباندن):

منتظر نبودن برای چیزی - چشم‌پوشی کردن - کان لم تلقی کردن *sara wesnay*

قطع امید کردن از رسیدن به چیزی و ... *čam wesnay*

سپردن پول، به حساب گذاشتن *puř wesnay*

۲۴. *tekay* (چکیدن):

آبروریزی *awr^ou tekay*

اشک ریختن (ریزی) *hař s tekay*

بچه دار نشدن^(۱) *tōm tekay*

۲۵. *weratay* (فروختن):

دنبال دردرس و دعوا گشتن *šar weratay*

۲۶. *tâšay* (تراشیدن):

دشمن تراشیدن، دشمن پیدا کردن *dežman tâšay*

اصلاح کردن سر *sara tâšay*

دسته‌ای از همکردهای یاد شده افزون بر ترکیب با گروه اسمی یا وصفی، همراه حرف

اضافه ظاهر می‌شوند، این هم نمونه‌هایی از چنین ساختمان «فعلی».

به کشتن دادن *ba košt day*

۱- بنا بر این اعتقاد عامه اگر پسری به هنگام خوردن چیزی که دیگری مشغول آن است به وی نگاه کند و اشتهای آن را داشته باشد، اما چیزی به او داده نشود، می‌گویند: «تخمش می‌چکد» یعنی با محروم کردن پسر از خوردن اندک یا بسیار آن، در آینده صاحب فرزند نخواهد شد.

aw dirō wesay به دروغ انداختن

Ĵa šōti gertay از شیر گرفتن

ba kâr barday به کار بردن

Ĵa wir šiyay از یاد بردن

Ĵa daz day از دست دادن

bar bâd day بر باد دادن، نیست و نابود کردن

bar bâd bīyay بر باد بودن (کنا) از ویران و خراب بودن

pay bahânē gēlay دنبال بهانه گشتن

-دسته‌ای دیگر از همکردها، پس از درآمیختن با گروه اسمی یا وصفی به همراه پیشوند، (حرف اضافه) به صورت مصدر مرکبی ظاهر می‌شوند طوری که حرف اضافه در بین همکرد و عنصر فعلی قرار می‌گیرد:

r^oiwa wana niyay رو انداختن

kâr pana karday مجبور ساختن به کار

sara bar awrday سر درآوردن

mel wana niyay تحمل کردن، گردن نهادن به

das pana karday آغازیدن - شروع کردن

۴-۳-۴. ساختمان فعل مرکب:

گروه فعلی مرکب که از پیوست همکرد با گروه اسمی یا وابسته‌ی گروه اسمی (صفت) ساخته می‌شود، معمولاً در این ساخت‌ها ظاهر می‌شود:

puġ wesnay پول سپردن
همکرد اسم

۱- اسم + همکرد ←

nâwaš kawtay مریض شدن
همکرد صفت

۲- صفت + همکرد ←

waši karday شادی نمودن
همکرد اسم مشتق

۳- اسم مشتق + همکرد ←

۴- واژه مرکب + همکرد ← زبان درازی کردن *zwân drēzi karday*

۵- واژه مرکب (نام آوا) + همکرد شر شر کردن آب *šor°a šor° karday*

۶- واژه مرکب (پایه + تابع) + همکرد:

شلوغ و سروصدا کردن *hašru halalâ karday*

در پیوست «۳» سیاهه‌ای از ۶ ساخت یاد شده آمده است.

۴-۳-۵. ویژگی‌های فعل

فعل دارای ویژگی‌های گوناگونی است در این بررسی این ویژگی‌ها مورد بحث قرار می‌گیرد: زمان، شخص، وجه، نمود، گذر.

۴-۳-۵-۱ زمان

از نگاه زمان، روی دادن هر فعل ممکن است در یکی از زمان‌های دستوری، مضارع و ماضی صورت پذیرد. شکل‌های مضارع تا حدود زیادی از بن مضارع و شکل‌های ماضی نیز تا حد زیادی از بن ماضی ساخته می‌شوند.

● قیدهای «تا حدودی» و تا «حد زیادی» می‌رساند که چند شکل مضارع از بن ماضی و چند شکل ماضی از بن مضارع ساخته می‌شوند مانند شکل مضارع مستمر (ملموس) و ماضی استمراری.

●● در دستگاه «فعلی» هورامی، زمان مستقبل به طور مستقل وجود ندارد و دارای شکلی ویژه همچون فعلهای دیگر نیست؛ «مستقبل» هورامی فعل مضارع است به کمک قیدهای آیندگی.

(۱) شکل‌های زیر از بن مضارع ساخته می‌شوند:

۴-۳-۵-۱-۱-۱-۱. مضارع اخباری:

الف - ساخت:

۱. *ma* + بن مضارع + شناسه:

مثال از بن (*nɪwīs*) (می نویسم) $ma + nɪwīs + u = manwīsū$

۲. *mi* + بن مضارع + شناسه:

مثال از بن (*wāč*) می گویم $mi + wāč + u = miwāču$

۳. *m* + بن مضارع + شناسه:

مثال از بن (*âz*): می گذارم - اجازه می دهم $m + âz + u = mâzu$

● ساخت (۱) معمول ترین و پرکاربردترین شکل مضارع اخباری در هورامی است. بن مضارع در این ساخت با همخوان آغاز می شود (به استثنای [*y*] و گاه [*w*]).

●● در صورتی که بن مضارع بایکی از همخوانهای [*y*], [*w*] آغاز شود ساخت (۲) کاربرد دارد.

●●● ساخت (۳) در مواردی کاربرد دارد که بن مضارع با واکه آغاز شود.

●●●● در ساخت اول و دوم شخص مفرد، به اختیار گویشوران می توان پس از شناسه وند [*na*] افزود، این وند می تواند نشان تأکید باشد یا بی تأکید به کار رود.

(البته) می نویسی $manwīsī + na$

na (البته) می نویسم $manwīsū + na$

na

(البته) می گویم $miwāču + na$

(البته) می گویی $miwāčī + na$

ب - کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که هم اکنون رخ می دهد، هم اکنون می تواند از آغاز سخن باشد تا هر گاه که گوینده لازم بداند:

هم اکنون می روم $-īsa\ malu$.

همین روزها برمی گردد $-čī\ r^o\ r̄wānana\ maywa$.

امسال به «پاوه» برمی گردیم $-ēsāt\ malmēwa\ pay\ pāway$.

امسال ثمر خوب است $-ēsāt\ samar\ xāsan$.

در جمله نخست «هم اکنون» یک یا چند لحظه است، در جمله دوم چند روز و در جمله‌ی سوم و چهارم یک سال، در این کاربرد، غالباً قیدهایی همچون: الان، امروز، همین (روزها، هفته، ماه) و امسال و ... در جمله ظاهر می‌شوند یا می‌توانند ظاهر شوند.

(۲) برای بیان فعلی که در آینده (دور یا نزدیک) روی دهد و آینده زمانی است که گوینده هم اکنون را پایان یافته تلقی کند. کاربرد آن در هورامی به عنوان جایگزین مستقبل نمودی گسترده دارد، در این کاربرد فعل مضارع به کمک قیدهای آینده‌ساز همچون فردا، روز دیگر، و چندروز دیگر و ... آیندگی فعل را بارزتر می‌سازد:

چند لحظه‌ی دیگر برمی‌گردد (برخواهد گشت). *qayraytar maywa.*

فردا می‌بینمش (او را خواهم دید). *saway mawīnuš.*

سال دیگر به حج می‌روند (خواهند رفت). *sālaytar pay haĴi malān.*

(۳) برای بیان فعلی که دارد روی می‌دهد یا مدتها در حال انجام است و از این پس نیز روی خواهد داد:

از پارسال کار می‌کند. *-Ĵa pârō kâr makarō.*

-haqōq magērī , keštu kâl makarī , eter piĉi maĉuknī?

حقوق می‌گیری، کشت و زرع می‌کنی، دیگر چرا نق می‌زنی؟

(۴) برای نشان دادن فعلی که در گذشته روی داده، به این منظور که گوینده می‌خواهد آن را زنده و روشن گرداند:

-hīzi šawē, dezaka yawāšay may lē yānay, harĉiša

dardawārdan mapēcnōu mawrō.

دیشب، دزد یواشکی توی خانه می‌آید، آنچه به درد خور است، جمع می‌کند و می‌برد.

(۵) برای بیان مطالبی ناوابسته به زمان مانند: اندیشه‌ها، اعتقادات، و خرافات و ...

گیاه روی ریشه‌اش سبز می‌شود (ضرب‌المثل). *-gīwāw saru benĴišo sawz mawō.*

بار کج به منزل نمی‌رسد (ضرب‌المثل). *-bārī lâr nemyāwō maqsad.*

صرف دو فعل مضارع اخباری:

از مصدر: (گردش کردن) *qēlay*

مفرد	جمع
گردش می‌کنم <i>magēṭ u</i>	گردش می‌کنیم <i>magēṭ (em/mē)</i>
گردش می‌کنی <i>magēṭ ī</i>	گردش می‌کنید <i>magēṭ dē</i>
گردش می‌کند <i>magēṭ ō</i>	گردش می‌کنند <i>magēṭ ân</i>

از مصدر: (خواندن) *wanya*

مفرد	جمع
می‌خوانم <i>mīwānu</i>	می‌خوانیم <i>mīwân (em/mē)</i>
می‌خوانی <i>mīwāni</i>	می‌خوانید <i>mīwāndē</i>
می‌خواند <i>mīwāno</i>	می‌خوانند <i>mīwānân</i>

پاره‌ای توضیحات:

فعل مضارع اخباری مصدر *day* (دادن)، از نظر شناسه جزو استثناهای مضارع اخباری

است:

مفرد	جمع
می‌دهم <i>madaw</i>	می‌دهیم <i>madaymē</i>
می‌دهی <i>maday</i>	می‌دهید <i>madaydē</i>
می‌دهد <i>madō</i>	می‌دهند <i>madân</i>

●● شناسه‌های اول و دوم شخص مفرد با شناسه‌های دیگر فعل‌های مضارع متفاوت

است همچنین در شناسه‌های دو گانه‌ی اول شخص جمع تنها یکی کاربرد دارد.

●●● ساختهای پیشوندی و مرکب این زمان، تفاوت چندانی با ساده‌ی آن ندارد جز

مورد زیر:

- جای جزء پیشین [ma]، [mi]، [m] پیش از هسته‌ی گروه فعلی یا همکرد است.

پذیرفته می‌شوم *bar mawna*

بر می‌کنید *hōr ma kandē*

●●●● منفی کردن مضارع اخباری در تمام گونه‌های فعل و در همه‌ی ساخت‌های آن با [n] و در مواردی [ne] در مضارع منفی که با [w] آغاز شده باشد، صورت می‌گیرد به شرطی که [w] حاصل فرایند ابدال [b] نباشد:

نمی‌داند *nmazânō*

<i>namatâwō</i>	نمی‌توانم	<i>nimawīnō</i>	نمی‌بیند	[w] حاصل فرآیند ابدال؛
<i>nemwânō</i>	نمی‌خواند	<i>nimawarō</i>	نمی‌برد	حاصل فرایند ابدال؛

۴-۳-۵-۱-۱-۲. مضارع اخباری مستمر (مضارع ملموس):

الف - ساخت:

ساختمان مضارع اخباری مستمر در هورامی به دو شکل ظاهر می‌شود:

۱. بدون فعل معین که در سه گونه‌ی زیر نمود پیدا می‌کند:

۱-۱. مصدر + مضارع اخباری همان فعل:

دارم می‌پرسم *parsay maparsu*

این گونه، معمولاً در فعلهایی کاربرد دارد که همخوان پایانی بن مضارع یا ماضی آنها (s و z و ž و š و č و q و r و l و n و w و y) و یا واکه‌ی [a] باشد.

۱-۲. بن ماضی + i + مضارع اخباری همان فعل:

دارم می‌خوابم *wetī mawsu*

دارد می‌خورد *wârdī mīwarō*

گونه‌ی (۱-۲). در فعلهایی کاربرد دارد که همخوان پایانی بن ماضی آنها (t, d, r°) و در

مواردی [s] باشد:

دارم می‌دوزم *werâsī mawrâzu*

۳-۱. بن مضارع + ۱ + مضارع اخباری همان فعل:

دارم صدا می‌زنم *čp°i mačr°u*

دارم می‌نویسم *nīwīsi manwīs*

این گونه، معمولاً در فعلهایی به کار می‌رود که بن مضارع و ماضی آنها یکی است.

۲. همراه با فعل معین (*xarīk(g)biyay*)

۱-۲. $\frac{\text{معین}}{\text{بن مضارع } xarīk(g)biyay (= \text{مشغول، دار}) + \text{شناسه}} + \frac{\text{هسته}}{\text{مضارع اخباری مستمر}}$

(مشغولم) دارم می‌روم *-(xarīkanân)līway malu*

(مشغولند) دارند می‌نویسند *-(xarīkēnē) nīwīsi manwīsân*

۲-۲. فعل معین (*xarīk biyay*) + مضارع اخباری، در فعلهایی که پیشوندی یا مرکب

هستند به ترتیب زیر کاربرد دارد:

$\frac{\text{فعل معین}}{\text{بن مضارع } (xarīk(g)biyay) + \text{شناسه}} + \frac{\text{هسته}}{\text{مضارع اخباری}}$

فعل پیشوندی: دارم برمی‌گردم *-xarīkanân hōrō magēlu*

فعل مرکب: دارد نماز می‌خواند *-xarīkan numâ makarō*

۳. با تغییر تکیه در ساخت مضارع اخباری فعلهای پیشوندی و مرکب، مضارع اخباری مستمر ساخته می‌شود:

آب را جاری می‌کنم (مضارع اخباری). *-âwakē hōr ma'karu*

دارم آب را جاری می‌کنم (مضارع مستمر). *âwakē hō'r makaru*

به او درس می‌دهم. *-darzež ma'daw*

دارم به او درس می‌دهم. *-da'rzež madaw*

ب- کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که دارد روی می‌دهد یا هم اکنون در حال انجام است و معمولاً همزمان با فعل دیگر، (رک، بررسی آوایی، عمرانی، ۲۳۴).

زود باش، داریم می‌رویم. *-zukara, līway malem*

(۲) برای بیان فعلی که در آینده‌ی نزدیک روی خواهد داد:

به این زودی به کرمانشاه خواهیم رفت *-pīzuya liway malu pay šārī.*

(۳) برای نشان دادن فعلی در آینده‌ی بسیار نزدیک با هدف هشدار از انجام امری:

بیچاره دارد می‌افتد، او را بگیرید. *-faqīra dāryay madāryōwa , gērdēš.*

(۴) برای بیان فعل یا داستانی که در گذشته رخ داده ولی گوینده آن را محسوس و تازه می‌نمایاند:

-xarīkanân kâr makaru, waru čamânmo , maywmafo bē inaya kâray karō, iyJâ nâr°ah ad nawō?

دارم کار می‌کنم، جلو چشمانم می‌آید و می‌رود، بدون اینکه کاری انجام دهد، در این

حال ناراحت نباشم؟ یعنی: داشتم کار می‌کردم، جلو چشمانم می‌آمد و می‌رفت ...

(۵) برای بیان فعلی که در آینده به گونه‌ای مستمر انجام می‌شود، چنین بیانی معمولاً در جمله‌ی مرکب (در پایه یا پیرو) نمود پیدا می‌کند:

-saway, hēštay tō hōrnēzaynī, ēma liway malem

پایه
فردا، تو هنوز بیدار نشده‌ای، ما داریم می‌رویم.

-dīwa saway iwaxta xarīkanân liwaymalu, hēštay šima hōr nēzayndē.

پس فردا همین وقت دارم می‌روم، هنوز شما بیدار نشده‌اید.

صرف دو فعل مضارع اخباری مستمر:

از مصدر: (خواندن) *wanay*

از مصدر (گردش کردن) *gēlay*

مفرد	جمع	مفرد	جمع
<i>wanay mīwānu</i> دارم می‌خوانم	<i>wanay mīwān(mē/nem)</i> داریم می‌خوانیم	<i>gēlay magētu</i> دارم گردش می‌کنم	<i>gēlay magēt(em/mē)</i> داریم گردش می‌کنیم
<i>wanay mīwāni</i> داری می‌خوانی	<i>wanay mīwān dē</i> دارید می‌خوانید	<i>gēlay megētī</i> داری گردش می‌کنی	<i>gēlay magēt dē</i> دارید می‌گردید
<i>wanay mīwāno</i> دارد می‌خواند	<i>wanay mīwānân</i> دارند می‌خوانند	<i>gēlay magētō</i> دارد گردش می‌کند	<i>gēlay magētân</i> دارند می‌گردند

* معمولاً این فعل (مضارع اخباری مستمر)، منفی ندارد، اما به ندرت گونه‌ی منفی آن در میان گویشوران کاربرد دارد، به ویژه ساختی از این فعل که با فعل معین همراه است، در این صورت برای نشان دادن تأکید و پرسش تأکیدی همراه با اعتراض بیان می‌شود:

-maga xarīknīyanân liway malu, etar piči bōqam pō manyay?

مگر در حال رفتن نیستم، دیگر چرا هولم می‌دهی؟

۳-۴-۵-۱-۱-۳. مضارع التزامی:

مضارع التزامی در هورامی ظهوری دوگانه دارد:

الف - فعل مضارع بی فعل معین:

ساخت (۱): بن مضارع + شناسه:

مثال از بن (kan): *kan + u* → *kanu* بکنم (بچینم)

مثال از بن (bīn): *bīn + ân* → *bīnân* ببینند

کاربرد این ساخت نسبت به ساخت (۲) که از پی خواهد آمد، در میان گویشوران هورامی کمتر است.

ساخت (۲) [be]، [b] یا [bi] یا [pi] + بن مضارع + شناسه

مثال از بن (us): *b + us + u* → *busu* بخوابم

مثال از بن (wân): *bi + wân + u* → *biwânu* بخوانم

مثال از بن (sân): *pi + sânu + u* → *pisân* بخرم

مثال از بن (nĵ): *be + nĵ + u* → *benĵu* بریزم

* هر گاه بن مضارع با همخوان [k]، [s] و [š] آغاز شود معمولاً پیشوند [pi] در ساخت

مضارع التزامی استفاده می‌شود؛ اگر بن مضارع با همخوانهای [g] و [w] و [y] و [z] و [ž] و

[r] آغاز شود، پیشوند [bi] در مضارع التزامی ساخت (۲) کاربرد دارد.

چنانچه بن مضارع با واکه آغاز شود پیشوند مضارع التزامی همخوان [b] خواهد بود، در

غیر احتمالات یاد شده پیشوند [be] به کار می‌رود.

کاربرد:

۱. برای بیان شرط و احتمال، شک و تردید، دعا و آفرین و نفرین و آرزو به کار می‌رود.

-aga bīnīš deḏed mawō kawâw payš.

اگر او را ببینی، دلت برایش کباب می‌شود.

-šâyad saway bilu pay târânî.

شاید فردا به تهران بروم

دعا: خدا نکند. *xodâ nakarō* ، دعا: خدا کند *-xodâ karō*

نفرین: بند وجودت پاره باد، هی! *-hīlged ber°yō, hay!*

آفرین: مبارکت باد. *-mīwâraked bō.*

۲. برای بیان اجازه و رخصت، که معمولاً پیش از فعل *bâ* که معادل انگلیسی: *Let's* یا *Let* است، همراه فعل مضارع التزامی ظاهر می‌شود:

دست از سر او بردار، بگذار (اجازه بده) برود. *-wâzeš čana bawra, bâbīlō.*

(۳) برای بیان هشدار:

مواظب باش متوجه نشود (نداند). *-bâ nazânō.*

(مواظب باش) نیفتی *-nagnīra/nagenyara.*

(۴) برای نشان دادن تصمیم و تمایل:

آمده بود بچشد، بعد بخرد *-âma bē pičašō, ĩĴâ pišânō.*

ب - مضارع التزامی با فعل معین:

فعل معین در این گونه *garak(g)bīyay* (= خواستن) و *bīyay* (= بایستن) است این ساخت از گروه فعلی ممکن است در یکی از شکل‌های زیر ظاهر شود:

(۱) - مضارع *garak(g)bīyay* و *bīyay* + مضارع التزامی:

(خواهم رفت) = می‌خواهم بروم. *-garakman bilu.*

باید بروم. *-mawō bilu.*

می‌باید بروم. *-mešyō bilu.*

(۲) ماضی استمراری فعل معین + مضارع التزامی:

می‌خواستم بروم. *-garakem bē bilu.*

(۳) ماضی استمراری نقلی *garakbiyay* + مضارع التزامی

می‌خواسته‌ام بروم. *-garakem biyan bilu.*

می‌خواسته‌ام به شما بگویم. *-garakem biyan panad bīwāču.*

- معین (*biyay*) در این شکل ظاهر نمی‌شود.

کاربرد سه شکل به ترتیب:

● آن دسته که با معین (*garak biyay*) همراهند، برای بیان تصمیم و دسته‌ای که با (*biyay*) همراهند، بایسته بودن امری را تأکید می‌کنند و بر انجام یا عدم انجام کاری دلالت دارند.

●● شکل (۱) همان ساخت مستقبل است که آیندگی فعل را می‌رساند.

صرف دو فعل مضارع التزامی:

از مصدر (خواند) *wanay*

از مصدر: (گردش کردن) *gēt ay*

مفرد	جمع	مفرد	جمع
<i>biwānu</i>	<i>biwān (mē/em)</i>	<i>bigēt u</i>	<i>bigēt (mē/em)</i>
بخوانم	بخوانیم	گردش کنم	گردش کنیم
<i>biwānī</i>	<i>biwāndē</i>	<i>bigēt ī</i>	<i>bigēt dē</i>
بخوانی	بخوانید	گردش کنی	گردش کنید
<i>biwānō</i>	<i>biwānân</i>	<i>bigēt ō</i>	<i>bigēt ân</i>
بخواند	بخوانند	گردش کند	گردش کنند

●●● منفی کردن مضارع التزامی

در گروه فعل‌هایی که با همخوان آغاز می‌شوند، یعنی بن مضارع آنها با صامت آغاز شده، پیشوند منفی ساز [na] ظاهر می‌شود و در گروه فعل‌هایی که با واکه آغاز شده‌اند با اندک تغییری در واجها، پیشوند منفی ساز [n] می‌آید.

در گروه فعل‌هایی که با دو همخوان [w] و [y] آغاز شده‌اند در صورتی که این دو در اثر فرایند تغییر واجی ابدال پدید نیامده باشند مثلاً [b] به [w] تبدیل نشده باشد، در موارد به جای [na] تنها همخوان [n] یا [ni] پیشوند منفی ساز است:

bilu → *nalu* (نروم)

bīnu → *nawīnu* (نینم) [w] تبدیل شده.

bežnāsu → *nažnāsu* (نشناسم)

pīkanu → *nakanu* (نکنم)

nīwānu → *nwānu* (نخوانم)

۴-۳-۵-۱-۱-۴. مستقبل (آینده)

پیشتر در مورد مستقبل در دو جا اشاره شد (۱- کاربرد (۲) مضارع اخباری، ۲- کاربرد مضارع الزامی معین) فعل مستقبل هورامی را می‌توان به کمک قیده‌های آینده‌نما در دو ساخت زیر بررسی کرد:

۱- مضارع اخباری ۲- بن مضارع التزامی معین *garak(g) biyay* (= خواستن).

فردا خواهم رفت *-saway malu*

می‌خواهم فردا بروم. *-garakman saway bilu.*

۴-۳-۵-۱-۱-۵. ماضی استمراری

ساخت: بن مضارع + [ē] + شناسه = ماضی استمراری

مثال از بن *war*

می‌خوردم *war + ē + nē*

شناسه‌های ماضی استمراری:

مفرد

جمع

-nē

-mē

-šī

-dē

-φ

-nē

□ [ē] در این ساخت معادل «می» در ماضی استمراری فارسی است.

□□ بن مضارع به عنوان هسته‌ی گروه فعلی کاربرد دارد.

□□□ ساخت اول شخص مفرد و سوم شخص جمع بی‌هیچگونه تغییرات واجی، تکیه،

آهنگ و ... یکسان ظاهر می‌شود، آنچه این دو را از هم تمییز می‌دهد، نهاد اختیاری در جمله است:

من می‌گفتم: می‌آیم *-am wācēnē maw*.

آنها می‌گفتند: می‌آیم *-ādē wācēnē maymē*.

کاربرد:

۱. بیانگر فعلی است که در گذشته به طور پیوسته یا تکرار روی می‌دهد:

-kɟr°ēwa sōh(ī)zu hōrē, nɪ t̪mâkeš karē w qor?ân wânē.

هر روز صبح زود، بیدار می‌شد، نمازش را ادا می‌کرد و قرآن می‌خواند.

۲. در صورتی که جمله شرطی باشد، فعل ماضی استمراری از بن ماضی گرفته می‌شود و

ساخت فعل با دگرگونی کلی ظاهر می‌شود (رک، جمله‌های شرطی).

□□□□ منفی ساختن ماضی استمراری با [na] یا [ni] یا [n] صورت می‌گیرد، پیشوند

بسته به واج آغازین بن مضارع یکی از موارد سه گانه‌ی بالا است، به این ترتیب که اگر بن

مضارع با همخوان‌هایی جز [y] و در مواردی [w] آغاز شود پیشوند [na] برای منفی ساختن

ماضی استمراری به کار می‌رود.

- اگر واکه [â] واج آغازین بن مضارع باشد [n] پیشوند منفی ساز است.

- اگر بن مضارع با [y] یا در مواردی [w] شروع شود، پیشوند [ni] کاربرد دارد:

نمی‌رفتم *na lēnē*

نمی‌دانست *na zânē*

نمی‌گذاشت *n âzē*

نمی‌رسید *niyâwē*

نمی‌خورد *niwarē*

صرف دو فعل ماضی استمراری:

از مصدر ... (خوابیدن)

از مصدر ... (خواندن)

مفرد	جمع	مفرد	جمع
می خوابیدم <i>wisēnē</i>	می خوابیدیم <i>wisēmē</i>	می خواندم <i>wānēnē</i>	می خواندیم <i>wānēmē</i>
می خوابیدی <i>wisēšī</i>	می خوابیدید <i>wisēdē</i>	می خواندی <i>wānēšī</i>	می خواندید <i>wānēdē</i>
می خوابید <i>wisē</i>	می خوابیدند <i>wisēnē</i>	می خواند <i>wānē</i>	می خواندند <i>wānēnē</i>

(۲) شکل هایی که از بن ماضی و مضارع ساخته می شوند:

۱-۲-۳-۴. ماضی استمراری مستمر (ماضی ملموس):

ساخت:

ساخت این فعل را می توان در دو دسته ی زیر بررسی کرد:

الف- بی فعل معین، در گونه های زیر می تواند ظاهر شود:

۱. مصدر + ماضی استمراری: داشتم می پرسیدم *parsay parsēnē*.
بن مضارع مصدر

۲. بن ماضی + [ī] + ماضی استمراری: داشتم می خوردم *wārdī warēnē*.
بن مضارع بن ماضی

۳. بن مضارع + [ī] + ماضی استمراری: داشتم صدا می زدم *čn°ī čn°ēnē*.

شرایط کاربرد هر گونه، با شرایط کاربرد ساختمان مضارع مستمر یکسان است (رک):

۱-۲-۳-۴. مضارع اخباری مستمر).

ب- با فعل معین، دو گونه نمود دارد:

۱. $\frac{\text{معین}}{\text{دارد}} + \text{شناسه} + \frac{\text{هسته}}{\text{ماضی استمراری مستمر}}$
xarīk(g) bīyay (داشتن، مشغول بودن)

مثال از بن: *wātay* (گفتن):

داشتم می گفتم (که) تو آمدی. *-xarīk(g) bēnē wātī wāčēnē tō āmay*.

این ساخت ویژه‌ی افعال ساده است و در مواردی پیشوندی

۲. $\frac{\text{معین}}{\text{ماضی } xarik(g) \text{ biyay}} + \frac{\text{شناسه} + \text{هسته}}{\text{ماضی استمراری}}$

مثال از بن: *bar šiyay* (در رفتن): داشتم در می‌رفتم *-xarīk(g) bēnē baršēnē*

مثال از بن: *nimâ karday* (نماز خواندن): داشتم نماز *-xarīk(g) bēnē nimâ karēnē*

کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که انجام آن در گذشته ادامه داشته است:

هنگام اذان، داشت می‌رفت. *-waxtu bāṅday lṛway lṛwē.*

(۲) در بیان فعل مستمری که در ضمن آن فعل دیگری رخ می‌دهد؛ دو گونه ظاهر می‌شود:

(۲) - ۱. ماضی استمراری مستمر در پایه‌ی جمله‌ی مرکب:

-waxtay zaṅed dâ zyay zyēnēra
پایه

وقتی زنگ زد، داشتم بیرون می‌رفتم.

(۲) ماضی استمراری مستمر در پیرو جمله‌ی مرکب:

-geṭay geṭēnē, nâwâma čamem pana kawt.

پیرو

داشتم می‌گشتم، ناگهان چشمم به او افتاد

(۳) در نشان دادن فعلی که انجام آن نزدیک است و هنوز رخ نداده است:

داشت می‌مرد [که] او را به دکتر رساندیم. *-mardī mrē, yâwnâmâ(n) dogder.*

صرف دو فعل ماضی استمراری مستمر:

از مصدر *wanay* (خواندن)

از مصدر *geṭay* (گردش کردن)

مفرد	جمع	مفرد	جمع
<i>wanay wânēnē</i> داشتم می‌خواندم	<i>wanay wânēmē</i> داشتیم می‌خواندیم	<i>geṭay geṭēnē</i> داشتم گردش می‌کردم	<i>geṭay geṭēmē</i> داشتیم گردش می‌کردیم
<i>wanay wânīšī</i> داشتی می‌خواندی	<i>wanay wânēdē</i> داشتید می‌خواندید	<i>geṭay geṭīšī</i> داشتی گردش می‌کردی	<i>geṭay geṭēdē</i> داشتید گردش می‌کردید
<i>wanay wânē</i> داشت می‌خواند	<i>wanay wânēnē</i> داشتند می‌خواندند	<i>geṭay geṭē</i> داشت گردش می‌کرد	<i>geṭay geṭēnē</i> داشتند گردش می‌کردند

۴-۳-۵-۱-۲-۲. مضارع اخباری مستمر (رک: ۴-۳-۵-۱-۱-۲). سه ساخت (الف).

۳) شکل‌های ساخته شده از بن ماضی

۴-۳-۵-۱-۳-۱. ماضی ساده (مطلق):

ساخت:

۱. بن ماضی + شناسه:

مثال از بن: *barday* (بردن) *bard em* بردم

مثال از بن: *hōrzay* (برخاستن - بیدار شدن) *hōrz + ân* برخاستم

مثال از بن: *hōrgēf ay* (برگشتن) *hōrgēf ânay* برگشتم

۲. پیشوند فعلی + شناسه + بن ماضی:

مثال از بن: *hōrgertay* (برداشتن) *hōr + em + gert* برداشتم

مثال از بن: *hōrluštay* (مکیدن، بالا کشیدن نوشیدنی) (مکیدم - نوشیدم) *hōr + em + lušt*

۳. تکواژ آزاد فعل + شناسه + همکرد:

مثال از بن: *darzwanay* (درس خواندن) *darz + em + wana* درس خواندم

■ ساخت ۱. ویژه‌ی فعل‌های ساده و فعل‌های پیشوندی ناگذر (لازم) است.

■ ساخت ۲. ویژه‌ی فعل‌های پیشوندی است که گذرا (متعدی) باشند، در این صورت

شناسه از همکرد (بن ماضی) گسسته و به پیشوند می‌پیوندد.

■ ساخت ۳. ویژه‌ی فعل‌های مرکب است، در این ساخت نیز شناسه پس از تکواژ آزاد

و گسسته از همکرد، یعنی پیش از آن قرار می‌گیرد.

■ جنس در ماضی ساده تنها در دسته‌ای از فعل‌های ماضی هورامی، آن هم در شکل

سوم شخص مفرد نمود پیدا می‌کند، به عبارت دیگر سوم شخص مفرد این فعلها برای مذکر و

مؤنث دو ساخت جداگانه دارد. ویژگی این فعلها عبارت است از:

- نخست این که فعل ناگذر (به استثنای *Irway* (رفتن و چند فعل دیگر) ساده باشد.

- دوم، بن ماضی با همخوان [t] یا با گروه همخوان [-rd] پایان یافته باشد.

فعل‌هایی که در شمار این دسته هستند عبارتند از:

sōtay سوختن

sraftay تسکین یافتن

kawtay افتادن

neštay فرود آمدن - نشستن

hōrkawtay بیزار شدن، وصل شدن، جفت‌وجورش شدن - اتفاق افتادن

witay خوابیدن

marday مردن

■ ■ ■ ■ ■ سوم شخص مفرد مذکر این فعلها تنها از: بن ماضی + شناسه ϕ ساخته می‌شود، در صورتی که ساخت مؤنث آن با پسوند [a] پس از بن ماضی ظاهر می‌شود:
مثال از بن: witay (خوابیدن):

wit (مذکر) خوابید

wita (مؤنث) خوابید

mard (مذکر) مرد

marday (مردن): مُرد (مؤنث) marda؛

کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که در گذشته روی داده و پایان یافته است:

- lwâ pay tšay. به «دشه» رفت.

- parē dīm , waž bē. پرویز دیدمش، [حالش] خوب بود.

- zânâd, adâž marda ? خبر پیدا کردی [که] مادرش فوت کرد؟

(۲) در بیان فعلی که در حال رخ دادن است:

به طور مثال به کسی می‌گوییم: baydē (بباید)، آنها که قصد آمدن به سوی ما را دارند

پاسخ می‌دهند: âmēmē (آمدیم)، یعنی داریم می‌آییم.

(۳) برای نشان دادن فعلی که زمان نامشخصی دارد، از هم اکنون تا هر زمان دیگر آینده را

می‌تواند شامل شود:

- harkay wâtem, benwisa. هر وقت گفتم بنویس

(۴) در بیان فعلی که در آینده روی می دهد:

-waxtay šima kawtedē r°â, amnič maw.

وقتی شما راه افتادید، من هم می آیم. یعنی (وقتی شما راه بیفتید، من هم می آیم).

(۵) برای بیان فعلی که هم اکنون انجام می گیرد:

مثلاً به کسی که چند بار به او امر کرده ایم که کاری را انجام دهد ولی او پاسخی نمی دهد:

می گوئیم: hōrza (بلندشو)، باز هم پاسخی نمی دهد، سرانجام می گوئیم:

wâtem hōrza گفتم بلندشو

صرف چند فعل ماضی ساده:

از بن ماضی lıway (رفتن)

از بن ماضی wâstay (گفتن)

مفرد	جمع	مفرد	جمع
رفتیم lıwân(ē)	رفتیم lıwaymē	گفتم wâtem	گفتیم wâtâmâ(n)
رفتی lıway	رفتید lıwaydē	گفتی wâted	گفتید wattâ(n)
رفت lıwâ	رفتند lıway	گفت wâteš	گفتند wâtšâ(n)

از بن ماضی kawtay (افتادن)

از بن ماضی hōrgertay (برداشتن)

افتادم kawtân(ē)	افتادیم kawtēmē	برداشتم hōremgert	برداشتیم hōrmâ(n)gert
افتادی kawtî	افتادید kawtēdē	برداشتی hōred gert	برداشتید hōrtâ(n)gert
افتاد(مذکر) kawt	افتادند kawtē	برداشت hōrež gert	برداشتند hōršâ(n)gert
افتاد (مؤنث) kawta			

از بن ماضی darzwanay (درس خواندن)

از بن ماضی araneštay (نشستن)

درس خواندم darzem wana	درس خواندیم darzmâ(n)wana	نشستم neštânēra	نشستم neštēmēra
درس خواندی darzed wana	درس خواندید draztâ(n)wana	نشستی neštyara	نشستید neštēdēra
درس خواند darzež wana	درس خواندند darzšâ(n)wana	نشست neštara	نشست neštēra
درس خواند darzež wana	درس خواندند darzšâ(n)wana	نشست neštara	نشست neštēra

چنانکه در جدول صرف پاره‌ای از فعلهای ماضی ساده ملاحظه می‌شود، دو دسته شناسه به کار رفته‌اند:

-دسته‌ای که معمولاً همراه با فعلهای ناگذر کاربرد دارند و عبارتند از:

$$(\hat{a}n(e) - \bar{i} - (\phi - a) * \bar{e}m\bar{e} - \bar{e}d\bar{e} - \bar{e}).$$

-دسته‌ای که معمولاً همراه با فعلهای گذرا به کار می‌روند و عبارتند از:

$$(em - ed - e\check{s}(\check{z})) * m\hat{a}(n) - t\hat{a}(n) - \check{s}\hat{a}(n).$$

منفی کردن ماضی ساده: ■■■■■■

ماضی ساده با پیشوند (n, ni, na) ، با شرایطی که در منفی کردن ماضی استمراری. (۴-۳-۵-۱-۱-۵) گفته شد، به شکل منفی درمی‌آید.

۴-۳-۵-۱-۲. ماضی التزامی:

$$\text{ساخت:} \quad \frac{\text{معین}}{[b\bar{o}] + \text{شناسه}} \quad \frac{\text{هسته}}{[a] + \text{بن ماضی}}$$

مثال از بن ماضی $w\hat{a}t\bar{a}y$ (گفتن): گفته باشم $w\hat{a}t\bar{a} b\bar{o}m$

[bō]: مضارع التزامی سوم شخص مفرد از مصدر $bryay$ (بودن) است.

ساخت ۱. تنها فعل‌های گذرا در این ساخت، ماضی التزامی می‌شوند.

$$۲. \quad \frac{\text{هسته}}{\text{بن ماضی}} + [a/\bar{e}] \text{ یا } [ay] \text{ و } [\hat{a}] + \frac{\text{معین}}{\text{مضارع التزامی } bryay \text{ (بودن)}}$$

مثال از بن ماضی $w\hat{a}t\bar{a}y$ (خواهیدن): خواهید باشم $w\hat{a}t\bar{e} bu$

مثال از بن ماضی $l\bar{r}w\hat{a}y$ (رفتن): رفته باشم $l\bar{r}w\hat{a}y bu$

● این ساخت ویژه‌ی فعل‌های ناگذر (لازم) ماضی التزامی است.

●● در ساخت ۲. شکل سوم شخص مفرد جنس پذیر است، به این معنی که دو شکل

متفاوت برای مذکر و مؤنث وجود دارد. این نمود جنس، تنها ویژه‌ی افعال ناگذر ماضی

التزامی است.

[ē] پس از بن ماضی (هسته) برای مؤنث و [a] برای مذکر:

خواهییده باشد (مؤنث) *wtē bō* خواهییده باشد (مذکر) *wita bō*

کاربرد:

(۱) برای بیان احتمال و شرط در گذشته و آینده:

شاید نوشته باشم، اکنون خاطر من نیست. *-šâyad nrwīsabōm, īsa nryan wīrmana.*

-diwasaway mawīnutō, aga līwaybī xō hīč xō hīč, aga nalway bī pēwaramalem.

پس فردا می‌بینمت، اگر رفته باشی که هیچ، اگر نرفته باشی، با هم می‌رویم.

(۲) برای بیان اجبار و الزام در آینده:

تا برمی‌گردم، کارها را انجام داده باشی. *-hatâ mawnō, harmânaked kardē bân.*

(۳) برای هشدار در آینده:

-šafaqī maw, nalwaybī, hâ!

بامداد می‌آیم، نرفته باشی، ها! [*hâ*] در اینجا هشدار را برجسته‌تر می‌سازد.

*** ماضی التزامی با همان شرایطی که در ماضی ساده منفی گفته شد ظاهر می‌شود:

نبرده باشی *nawarda bōd.*

نگفته باشی *nīwâta bōd.*

نبرده باشد *nawarda bōš.*

صرف چهار فعل ماضی التزامی:

از بن ماضی: *līway* (رفتن)

از بن ماضی: *wanay* (خواندن)

<i>līway bu</i>	<i>līway bēmē</i>	<i>wana bōm</i>	<i>wana bōmâ(n)</i>
رفته باشم	رفته باشیم	خوانده باشم	خوانده باشیم
<i>līway bī</i>	<i>līway bēdē</i>	<i>wana bōd</i>	<i>wana bōtâ(n)</i>
رفته باشی	رفته باشید	خوانده باشی	خوانده باشید
<i>līwâbō</i>	<i>līway bân</i>	<i>wana bōš</i>	<i>wana bōšâ(n)</i>
رفته باشد (مذکر)	رفته باشند	خوانده باشد	خوانده باشند
<i>līway bō</i>			
رفته باشد (مؤنث)			

از بن ماضی <i>awrday</i> (درآوردن)		از بن ماضی: <i>wīr šīyay</i> (فراموش کردن)	
<i>barem awrda bō</i> درآورده باشم	<i>barmâ(n)awrda bō</i> درآورده باشیم	<i>wīrem šīyabō</i> فراموش کرده باشم	<i>wīrmâ(n)šīya bō</i> فراموش کرده باشیم
<i>awrda bō bared</i> درآورده باشی	<i>bartâ(n)awrda bō</i> درآورده باشید	<i>wīred šīyabō</i> فراموش کرده باشی	<i>wīrtâ(n) šīya bō</i> فراموش کرده باشید
<i>barež awrda bō</i> درآورده باشد	<i>barsâ(n)awrda bō</i> درآورده باشند	<i>wīreš šīya bō</i> فراموش کرده باشد	<i>wīršâ(n)šīya bō</i> فراموش کرده باشند

ماضی التزامی همچون ماضی ساده با پیشوند *[na]*, *[ni]*, *[n]*، با همان شرایط ماضی ساده، منفی می‌شود:
nawarda bōš نبرده باشد
nřwâta bōš نگفته باشد
nâsa bōš اجازه نداده باشد، جلوگیری کرده باشد

۴-۳-۱-۵-۳-۳. ماضی نقلی

ساخت:

ماضی نقلی هورامی (گویش پاوه‌یی) دو ساخت متمایز از هم دارد:
 - ساختی ویژه‌ی فعلهای ناگذر که جنس در سوم شخص مفرد آن بروز داده می‌شود، یعنی برای مذکر و مؤنث دو شکل متفاوت وجود دارد.
 - ساختی که مخصوص فعلهای گذرا است و بیش از ۶ شکل (صیغه) ندارد.

۱. بن ماضی + *[ē]* یا *[y]* + شناسه (ماضی نقلی) = ماضی نقلی

شناسه‌های ماضی نقلی این ساخت، اینها هستند:

مفرد	جمع
<i>-nân</i>	<i>-nem/nmē</i>
<i>-ni</i>	<i>-ndē</i>
<i>-an</i>	<i>-nē</i>
<i>-na</i>	

- [ē] پس از بن ماضی در سوم شخص مفرد مذکر ظاهر نمی شود:
مثال از بن *witay* (خوابیدن):

خوابیده‌ام *witēnân*

خوابیده است (مذکر) *witan*

خوابیده است (مؤنث) *witēna*

- ۲. ساخت ماضی نقلی در فعل‌های گذرا:
بن ماضی + *a* + شناسه (ماضی نقلی)؛

<u>مفرد</u>	<u>جمع</u>
-nem	-nmâ(n)
-ned	-ntâ(n)
-neš(ž)	-nšâ(n)

- مثال از بن ماضی *wâtay* (گفتن):

گفته‌ام *wâtanem*

گفته‌اند *wâtanšâ(n)*

- ساخت ماضی نقلی فعل‌های پیشوندی و مرکب بدین گونه است:
- پس از پایان هسته‌ی گروه فعلی (پیشوندی) و همکرد (مرکب) بسته به جنس مفعول، دو نشانه‌ی متمایز ماضی نقلی در تمام شکل‌ها تکرار می شود.
- شناسه در پیشوندی‌ها به پیشوند و در فعل‌های مرکب به تکواژ آزاد، قبل از همکرد می پیوندد.
- این ساخت ویژه‌ی فعلهای گذرای پیشوندی و مرکب است.

- مثال از بن: *hōrgertay* (برداشتن):

ktēwaka hōrem gertan
نشانه‌ی مذکر بن ماضی (همکرد) شناسه پیشوند مفعول

- کتاب را برداشته‌ام (کتاب، مذکر).

نان را برداشته‌ام (نان، مؤنث) $\frac{gertēna}{\text{نشانه مؤنث}}$ -*nānakē hōram*

●● ساخت ماضی نقلی فعل‌های پیشوندی و مرکب ناگذر چنین است:
- نخست پیشوند، پس از آن هم‌کرد، بی‌هیچ فاصله‌ای کنار هم جای می‌گیرند.
- گروه واجی [iyē] یا [iya] پس از هم‌کرد، و پیش از پایان فعل، [n] + شناسه ظاهر می‌شود:

در فعل‌های مرکب ناگذر به جای گروه واجی یاد شده [ē] اضافه می‌شود.
مثال از بن *bar šiyay* (فرار کردن):

فرار کرده‌ام $\frac{baršiyē}{\text{شناسه هسته (بن فعل)}} \frac{nân}{\text{فرار کرده‌ام}}$

فرار کرده است (مؤنث) *bara šiyēna*

مثال از بن: *bēxtyâr kawtay* (از هوش رفتن):

از هوش رفته‌ام *bēxtyâr kawtēnân*

- در این ساخت نیز در سوم شخص مفرد، شکل مذکر و مؤنث از هم جدا است.

*** منفی کردن ماضی نقلی همچون ماضی ساده و دیگر فعل‌های ماضی است:

نرفته‌ام *nalwaynân*

نگفته‌ام *nîwâtanem*

نگذاشته‌اند *nâsanšân*

کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که از گذشته آغاز شده و هنوز ادامه دارد:

-rōla gryân hōrza, waratâw kawtan.

بچه جان؛ بیدار شو، خورشید طلوع کرده است.

(۲) برای نشان دادن فعلی از زبان دیگر اشخاص:

-mâcân, ?amaleš kardan, walem am nadyanem.

می‌گویند، عمل کرده است ولی من او را ندیده‌ام.

(۳) برای بیان فعلی که اثر یا نتیجه‌ی آن به هم اکنون رسیده و یا می‌رسد:

-čun qabuť bryan, wašyayna bryan ennaytar.

چون قبول شده از خوشحالی در پوست خود نمی‌گنجد (دو برابر شده است) [مذکر].

-čun qabuť a bryēna, wašyayna bryēna ennaytar. [مؤنث]

صرف چند فعل در زمان ماضی نقلی در جدول زیر آمده است:

از بن ماضی <i>līway</i> (رفتن)		از بن ماضی <i>wanay</i> (خواندن)	
مفرد	جمع	مفرد	جمع
<i>līwaynân</i> رفته‌ام	<i>līwayn(mē/em)</i> رفته‌ایم	<i>wananem</i> خوانده‌ام	<i>wananmâ(n)</i> خوانده‌ایم
<i>līwaynī</i> رفته‌ای	<i>līwayndē</i> رفته‌اید	<i>wananed</i> خوانده‌ای	<i>wanantâ(n)</i> خوانده‌اید
<i>līwayna</i> رفته است (مؤنث) <i>līwân</i> (مذکر) رفته است	<i>līwaynē</i> رفته‌اند	<i>wananeš</i> خوانده‌است	<i>wananšâ(n)</i> خوانده‌اند

از بن ماضی <i>hōr gertay</i> (برداشتن)		از بن ماضی <i>bar šryay</i> (در رفتن)	
<i>hōremgertan</i> برداشته‌ام	<i>hōrmâ(n) gertan</i> برداشته‌ایم	<i>baršryēnân</i> دررفته‌ام	<i>baršryēn(mē/em)</i> دررفته‌ایم
<i>hōred gertan</i> برداشته‌ای	<i>hōrtâ(n) gertan</i> برداشته‌اید	<i>baršryēnī</i> دررفته‌ای	<i>baršryēndē</i> دررفته‌اید
<i>hōrež gertan</i> برداشته است	<i>hōršâ(n) gertan</i> برداشته‌اند	<i>bara šryēna</i> در رفته است (مؤنث) <i>bar šryan</i> در رفته است (مذکر)	<i>baršryēnē</i> دررفته‌اند

از بن ماضی *kawtay* - (از هوش رفتن) از بن ماضی *karday* - (نماز خواندن)

<i>nimâm kardēna</i> نماز خوانده‌ام	<i>nimâmâ(n)kardēna</i> نماز خوانده‌ایم	<i>bēxtyâr kawtēnân</i> از هوش رفته‌ام	<i>bēxtyâr kawtēnmē</i> از هوش رفته‌ایم
<i>nimâd kardēna</i> نماز خوانده‌ای	<i>nimâtâ(n) kardēna</i> نماز خوانده‌اید	<i>bēxtyâr kawtēnî</i> از هوش رفته‌ای	<i>bēxtyâr kawtēndē</i> از هوش رفته‌اید
<i>nimâš kardēna</i> نماز خوانده است	<i>nimâšâ(n) kardēna</i> نماز خوانده‌اند	<i>bēxtyârakawtēna</i> از هوش رفته است (مؤنث) <i>bēxtyâr kawtan</i> از هوش رفته است (مذکر)	<i>bēxtyâr kawtēnē</i> از هوش رفته‌اند

۴-۳-۱-۵-۳-۴. ماضی نقلی استمراری

ساخت:

۱. مصدر یا (ماضی + \bar{i}) + ماضی نقلی

مثال از بن *gēt ay* (گردش کردن):
گردش می‌کرده‌ام *gēt ay gēt aynân*

مثال از بن *witay* (خوابیدن):
می‌خوابیده‌ام *witî witēnân*

مثال از بن *līway* (رفتن):
می‌رفته است (مؤنث) *līway līwayna*

مثال از بن *līway* (رفتن):
می‌رفته است (مذکر) *līway līwân*

۲. بن ماضی + \bar{i} + شناسه + بن ماضی + نشان نقلی [an]

مثال از بن *wârday* (خوردن):
می‌خورده‌ام *wârdîm wârdan*

مثال از بن *nīwīsay* (نوشتن):
می‌نوشته است *nīwīsiš nīwīsan*

● ساخت ۱. ویژه‌ی فعلهای ناگذر و ساخت ۲. مخصوص فعلهای گذرا است.

●● در ساخت ۲. اگر فعل با مفعول ناپیوسته (ضمیر منفصل - مفعول) همراه شود،

ساختمان ماضی نقلی استمراری دستخوش تغییراتی می‌شود:

او را می‌برده است. *-âdež bardî bardan.*

غذا می‌خورده‌اند. *-nânašâ(n) wârdî wârdēna.*

مهم ●●● مفعول بسته به مذکر یا مؤنث بودنش، ساخت فعل را تحت الشعاع خود قرار می‌دهد در این صورت نشان نقلی برای مفعول مذکر [-an] و نشان نقلی برای مفعول مؤنث [-ēna] است:

می‌گویند: کتاب می‌نوشته است. *mâcân ktēwēš, nīwīsī nīwīs an*
 می‌گویند: گل کاری می‌کرده‌ای *mâcân har°ad, kardī kardēna.*
 کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که در گذشته ادامه داشته، یا تکرار شده و در زمان معینی به پایان رسیده است:

-gamaš kardabīyan, yagdaḥfa pāž baršīyan.

بازی می‌کرده است، ناگهان پایش از جا در رفته است.

(۲) برای بیان مفهوم ماضی استمراری در نقل قولها:

-mâcân līway līwân pay šârī , tâ kor°kayž bawrōwa.

می‌گویند: به کرمانشاه می‌رفته تا پسرش را برگرداند.

●●●● برای منفی کردن این زمان از پیشوندهای منفی ساز، پیش از همکرد استفاده می‌شود.

نمی‌پرسیده است *parsayš na parsân*

صرف دو فعل ماضی نقلی استمراری:

از مصدر *nīwīsay* (نوشتن)

از مصدر *līway* (رفتن)

<i>nīwīsīm nīwīsan</i>	<i>nīwīsīmâ(n)nīwīsan</i>	<i>līway līwaynân</i>	<i>līway līwayn(em/mē)</i>
می‌نوشته‌ام	می‌نوشته‌ایم	می‌رفته‌ام	می‌رفته‌ایم
<i>nīwīsīd nīwīsan</i>	<i>nīwīsītâ(n)nīwīsan</i>	<i>līway līwaynī</i>	<i>līway līwayndē</i>
می‌نوشته‌ای	می‌نوشته‌اید	می‌رفته‌ای	می‌رفته‌اید
<i>nīwīsīž nīwīsan</i>	<i>nīwīsīšâ(n)nīwīsan</i>	<i>līway līwayna</i>	<i>līway līwaynē</i>
می‌نوشته است	می‌نوشته‌اند	می‌رفته است (مؤنث) <i>līway līwân</i>	می‌رفته‌اند
		می‌رفته است (مذکر)	

۴-۳-۵-۱-۳-۵. ماضی بعید

ساخت:

۱-۱ ساخت ماضی بعید در فعل‌های ناگذر:

$$\text{بن ماضی} + \frac{\text{هسته}}{[\bar{e}] \text{ یا } [y]} + \frac{\text{معین}}{\text{بن ماضی } bryay \text{ (بودن)}} + \text{شناسه}$$
مثال از بن *witay* (خوابیدن):*witē bēnē* خوابیده بودم*līway bē* رفته بود (مؤنث)*līwâ bē* رفته بود (مذکر)

* شناسه‌های ماضی بعید در ناگذر و گذرا، همان شناسه‌های ماضی نقلی‌اند. (رک،

ماضی نقلی).

** قانونمندی‌های جنس‌پذیری فعل در سوم شخص مفرد ماضی نقلی و قاعده‌مندی این

فعل در مورد افعال پیشوندی و مرکب عیناً در ماضی بعید دیده می‌شود (رک، ماضی نقلی).

۲. ساخت ماضی نقلی در فعل‌های گذرا:

$$\text{بن ماضی} + [a] + \frac{\text{هسته}}{\text{بن ماضی } bryay \text{ (بودن)}} + \frac{\text{معین}}{\text{بن ماضی } bryay \text{ (بودن)}} + \text{شناسه}$$
مثال از بن *nīwīsay* (نوشتن): نوشته بودم *nīwīs a bēm*مثال از بن *nīmâ karday* (نماز خواندن): نماز خوانده بودم *nīmâm kardē bē*

صرف چند فعل ماضی بعید:

از بن ماضی *kawtay* (افتادن)از بن ماضی *wâtay* (گفتن)

<i>kawtē bēnē</i> افتاده بودم	<i>kawtē bēmē</i> افتاده بودیم	<i>wâta bēm</i> گفته بودم	<i>wâta bēmâ(n)</i> گفته بودیم
<i>kawtē bēšī</i> افتاده بودی	<i>kawtēbē dē</i> افتاده بودید	<i>wâta bēd</i> گفته بودی	<i>wâta bētâ(n)</i> گفته بودید

<i>kawtē bē</i> افتاده بود (مؤنث)	<i>kawtē bēnē</i> افتاده بودند	<i>wāta bēš</i> گفته بود	<i>wāta bēšā(n)</i> گفته بودند
<i>kawtabē</i> افتاده بود (مذکر)			

از بن *wāz karday* (بازکردن) از بن *bēxtyâr kawtay* (از هوش رفتن)

<i>bēxtyâr kawtē bēnē</i> از هوش رفته بودم	<i>bēxtyâr kawtē bē mē</i> از هوش رفته بودیم	<i>wāzem karda bē</i> بازکرده بودم	<i>wāzmā(n)karda bē</i> بازکرده بودیم
<i>bēxtyâr kawtē bēšī</i> از هوش رفته بودی	<i>bēxtyâr kawtē bē dē</i> از هوش رفته بودید	<i>wāzēd karda bē</i> بازکرده بودی	<i>wāztā(n)karda bē</i> بازکرده بودید
<i>bēxtyâra kawtē bē</i> از هوش رفته بود (مؤنث)	<i>bēxtyâr(ē) kawtē bēnē</i> از هوش رفته بودند	<i>wāzeš karda bē</i> بازکرده بود	<i>wāzšā(n)karda bē</i> بازکرده بودند
<i>bēxtyâr kawta bē</i> از هوش رفته بود (مذکر)			

کاربرد:

۱. برای بیان فعلی که پیش از رویداد فعل دیگر، رخ داده است:
وقتی من آمدم، تو رفته بودی
-waxtay am âmân, tō lıwaybīšī.

۴-۳-۵-۱-۳-۶. ماضی بعید نقلی:

ساخت:

ساخت ماضی بعید نقلی در فعل های ناگذر این گونه است:

۱. $\frac{\text{معین}}{\text{بن ماضی } [y] + [\bar{e}] + \text{bıyay} + [\bar{e}] + \text{شناسه ماضی نقلی}}$ + $\frac{\text{هسته}}{\text{بن ماضی } [y] \text{ یا } [\bar{e}]}$

از بن *kawtay* (افتادن):

افتاده بوده ام *kawt + ē + bıy + ē + nân*

رفته بوده است (مؤنث) *lıway bıyēna*

رفته بوده است (مذکر) *lıwâ bıryan*

ساخت ماضی بعید نقلی در فعل‌های گذرا چنین است:

$$۲. \quad \frac{\text{معین}}{\text{بن ماضی } a + \text{biyay} + \text{شناسه ماضی نقلی}} + \frac{\text{هسته}}{a + \text{بن ماضی}}$$

از بن *wâtay* (گفتن): گفته بوده‌ام
 کاربرد:
wât + a + biy + a + nem

(۱) برای بیان فعلی که در گذشته دور رخ داده، که اثر یا نتیجه‌ی آن به شکل نقلی بیان می‌شود «... به هنگام یاد کرد آن، چنان بی‌اثر به نظر می‌رسد و یا چنان بی‌اثر نمایانده می‌شود که چندان تفاوتی در روی دادن و روی ندادنش احساس نمی‌شود» (رک، بررسی گویش زرنده، بابک، ۱۸۲).
 - *wâta biyanem miyâwî feryâm, hayf pâsa nawî.*

گفته بوده‌ام به دادم می‌رسی، متأسفانه (حیف) آن طور نشد.
 - *waxtayna qisêwaš kardêbyêna, eter nmawô hamîša bedayšo r°iwaš.*

وقتی حرفی زده بوده است، دیگه نباید همیشه آن را به رویش بیاوری.
 (۲) هر گاه کسی کاری را انجام داده و بخواهد از زبان دیگر کار خود را نقل کند:
 به طور مثال کسی از حال رفته و حرفهای پرت و پلا می‌گفته، بعدها خود چنین می‌گوید:
 می‌گویند: فریاد کشیده بوده‌ام.
 - *mâcân, qêr°nâ biyanem.*

صرف چند فعل ماضی بعید نقلی

از بن ماضی *wîtay* (خوابیدن)

از بن ماضی *diyay* (دیدن)

<i>wîte biyênân</i>	<i>wîte biyên(em/mê)</i>	<i>diya biyanem</i>	<i>diya bryanmâ(n)</i>
خوابیده‌بوده‌ام	خوابیده بوده‌ایم	دیده بوده‌ام	دیده‌بوده‌ایم
<i>wîte biyênî</i>	<i>wîte biyên dē</i>	<i>diya bryaned</i>	<i>diya bryantâ(n)</i>
خوابیده‌بوده‌ای	خوابیده بوده‌اید	دیده‌بوده‌ای	دیده بوده‌اید
<i>wîte biyêna</i>	<i>wîte biyē nē</i>	<i>diya bryaneš</i>	<i>diya biyan šâ(n)</i>
خوابیده‌بوده‌است (مؤنث)	خوابیده‌بوده‌اند	دیده‌بوده‌است	دیده‌بوده‌اند
<i>wîta bryan</i>			
خوابیده‌بوده‌است (مذکر)			

از بن ماضی <i>hōr gēt ay</i> (برگشتن)	از بن ماضی <i>kâr karday</i> (کارکردن)
اول شخص مفرد <i>hōr gēt ay biyēnân(ay/ēwa)</i> برگشته بوده‌ام	اول شخص مفرد <i>kârem karda biyan</i> کار کرده بوده‌ام
دوم شخص مفرد <i>hōr gēt ay biyēnyō</i> برگشته بوده‌ای	دوم شخص مفرد <i>kâred karda biyan</i> کار کرده بوده‌ای
سوم شخص مفرد <i>hōra gēt ay biyēnō</i> برگشته بوده است (مؤنث)	سوم شخص مفرد <i>kârež(š) karda biyan</i> کار کرده بوده است
سوم شخص مفرد <i>hōr gēt â biyanō</i> برگشته بوده است (مذکر)	
اول شخص جمع <i>hōr gēt ay biyēn m(ay/ēwa)</i> برگشته بوده‌ایم	اول شخص جمع <i>kârmâ(n)karda biyan</i> کار کرده بوده‌ایم
دوم شخص جمع <i>hōr gēt ay biyēnd(ay/ēwa)</i> برگشته بوده‌اید	دو شخص جمع <i>kârt(n) karda biyan</i> کار کرده بوده‌اید
سوم شخص جمع <i>hōr gēt ay biyēn(ay/ēwa)</i> برگشته بوده‌اند	سوم شخص جمع <i>kâršâ(n) karda biyan</i> کار کرده بوده‌اند

۴-۳-۵-۱-۳-۷. ماضی استمراری التزامی:

ساخت:

۱. بن ماضی + [i] + [byâ] + شناسه:

مثال از بن *wâtay* (گفتن): (شاید) می‌گفتم $wât + i + byâ + m = wâtibyâm$

کاربرد:

(۱) برای بیان فعلی که در گذشته و آینده با شک و احتمال بخواید روی دهد:

اگر او را دیروز می‌دیدم، او را به خانه می‌بردم. *-aga hizi dībyâm, barēnēž yâna.*

-šâyad lway biyâyšī pay bâxi , âwaxta binišiš.

شاید به باغ می‌رفتی، آن وقت او را می‌دیدی؟

-aga âmībyayšī, šâyad saway wâtibyâm pana.

اگر می‌آمدی، شاید فردا به او می‌گفتم.

(۲) برای اجبار و التزام در روی دادن فعلی در گذشته:

-dasu wēm nawē, mešyâ wâtîbyânēm pana.

دست خودم نبود، می‌بایست به آنها می‌گفتم.

● تفاوت این ساخت با ماضی استمراری در آن است که در هورامی قیود شک و احتمال همراه ماضی استمراری ظاهر نمی‌شوند بلکه برای نشان دادن شک و احتمال در ماضی استمراری، ساختی مستقل به نام «ماضی التزامی» دیده می‌شود.

●● منفی کردن این فعل‌ها (ماضی استمراری التزامی و ماضی بعید نقلی)، مانند ماضی ساده صورت می‌گیرد.

صرف چند فعل ماضی استمراری التزامی:

از بن ماضی *lɾway* (رفتن) (بی‌قاعده)

از بن ماضی *wâtay* (گفتن)

مفرد	جمع	مفرد	جمع
<i>lɾway bɾyân(ē)</i>	<i>lɾway bɾyaymē</i>	<i>wâtî bɾyâm</i>	<i>wâtî bɾyâmâ(n)</i>
می‌رفتم	می‌رفتیم	می‌گفتم	می‌گفتیم
<i>lɾway bɾyâyšî</i>	<i>lɾway bɾyaydē</i>	<i>wâtî bɾyâd</i>	<i>wâtî bɾyâtâ(n)</i>
می‌رفتی	می‌رفتید	می‌گفتی	می‌گفتید
<i>lɾway bɾyâ</i>	<i>lɾway bɾyân</i>	<i>wâtî bɾyâš</i>	<i>wâtî bɾyâšân</i>
می‌رفت	می‌رفتند	می‌گفت	می‌گفتند

از بن ماضی: *darz wananay* (درس خواندن) از بن ماضی: *hōr gertay* (برداشتن)

<i>hōrem gertîbyâ</i>	<i>hōrmâ(n) gertîbyâ</i>	<i>darzem wanîbyâ</i>	<i>darzmâ(n) wanîbyâ</i>
برمی‌داشتم	برمی‌داشتیم	درس می‌خواندم	درس می‌خواندید
<i>hōred gertîbyâ</i>	<i>hōrtâ(n) gertîbyâ</i>	<i>darzed wanîbyâ</i>	<i>darztâ(n) wanîbyâ</i>
برمی‌داشتی	برمی‌داشتید	درس می‌خواندی	درس می‌خواندید
<i>hōrež gertîbyâ</i>	<i>hōršâ(n) gertîbyâ</i>	<i>darzež wanîbyâ</i>	<i>darz šâ(n) wanîbyâ</i>
برمی‌داشت	برمی‌داشتند	درس می‌خواند	درس می‌خواندند

۴-۳-۱-۵-۳-۱ ماضی نقلی استمراری مستمر:

ساخت:

۱. همان ساخت ماضی نقلی استمراری است با تفاوت تکیه؛ تکیه‌ی این ساخت بر نخستین واکه‌ی نخستین جزء فعل است:

ماضی نقلی استمراری (می‌رفته است) *lrway lr' wân*

ماضی استمراری مستمر (داشته می‌رفته است) *lr' way lrwân*

۲. $\frac{\text{معین}}{\text{ماضی نقلی } xarik(g) \text{ bryay (داشتن)}} + \frac{\text{هسته}}{\text{ماضی نقلی استمراری}}$

مثال از *wâtay* (گفتن) داشته می‌گفته است
xarīgbyrian wâtīz wâtan
 هر دو جزء (معین) و (هسته) صرف می‌شوند.

کارکرد:

(۱) بیان مفهوم ماضی استمراری مستمر در نقل قولها:

-mâcân xarīgbyrian qiseš kardēnē, buma larzay, dârnânō.

می‌گویند داشته حرف می‌زده، زلزله او را (برخاک) افکنده است.

(۲) بیان مفهوم ماضی استمراری مستمر در تظاهر و وانمود کردن:

-baĴōray lrwaâga, pisa bızânō xarīgbyrēnī r°aw wētara lrwaynī, âd barkaw tōž gertēna.

طوری به آنجا برو، گمان کند تو داشته‌ای راه خودت را می‌رفته‌ای، او در برابر تو ایستاده است (مزاحم تو شده است).

(۳) بیان مفهوم ماضی استمراری مستمر در توصیه یا فرمان:

-brwâctē ēma xarīkē byrēnem harmânamâ(n) kardēna, âd kawtan wârī.

بگویند ما داشته‌ایم کار می‌کرده‌ایم، او سقوط کرده است.

(۴) در بیان مفهوم نزدیک بودن انجام فعل در گذشته‌ی دور (از دید گوینده):

-waxtay xarīk byrian giyânkaneštež kardan, tanya aĴâ saru zwânīšō byrian.

وقتی داشته جان می‌داده (نزدیک مرگ بوده)، تنها (واژه) الله بر سر زبانش بوده.

صرف دو فعل ماضی استمراری مستمر:

از مصدر <i>wâtay</i> (گفتن)		از مصدر <i>kawtay</i> (افتادن)	
معین	هسته	معین	هسته
<i>xarîk biyênân</i>	<i>wâtîm wâtan</i> داشته‌ام می‌گفتم	<i>xarîk biyênân</i>	<i>kawtî kawtênân</i>
<i>xarîkbiyēnî</i>	<i>wâtîd wâtan</i> داشته‌ای می‌گفته‌ای	<i>xarîk biyēnî</i>	<i>kawtî kawtēnî</i>
<i>xarîkabiyeña</i>	<i>wâtîz wâtan</i>	<i>xarîka biyēna</i>	<i>kawtî kawtēna</i>
داشته می‌گفته است (مؤنث)		<i>xarîk biyan</i>	<i>kawtî kawtan</i>
<i>xarîk biyan</i>	<i>wâtîz wâtan</i>	۱- داشته‌ام می‌افتاده‌ام	
داشته می‌گفته است (مذکر)		۲- داشته‌ای می‌افتاده‌ای	
<i>xarîkē biyēn(mē/em)</i>	<i>wâtîmâ(n) wâtan</i>	۳- داشته می‌افتاده (مؤنث)	
داشته‌ایم می‌گفته‌ایم		۴- داشته می‌افتاده (مذکر)	
<i>xarîkē biyēn dē</i>	<i>wâtîtâ(n) wâtan</i>	<i>xarîkē biyēnedē</i>	<i>kawtî kawtēndē</i>
داشته‌اید می‌گفته‌اید			
<i>xarîkē biyēnē</i>	<i>wâtîšâ(n) wâtan</i>	<i>xarîkē biyēnē</i>	<i>kawtî kawtēnē</i>
داشته‌اند می‌گفته‌اند		۱- داشته‌ایم می‌افتاده‌ایم	
		۲- داشته‌اید می‌افتاده‌اید	
		۳- داشته‌اند می‌افتاده‌اند	

۴-۳-۱-۵-۳-۹. ماضی بعید استمراری

ساخت:

$$\text{شناسه} + \frac{\text{معین}}{\text{می بود (ماضی استمراری: biyay)}} + \frac{\text{هسته}}{\text{بن ماضی + [î] یا [ay]}}$$

می‌گفته بودم *watî bîbyâm*

مثال از بن *wâtay* (گفتن)

کاربرد:

(۱) در جایگاه وابسته‌ی جمله‌ی مرکب همراه با هسته (ماضی استمراری).

-agar watībībyâm, koř čewem dē pana.

اگر می‌گفته بودم. همه چیز به من می‌داد.

- agar zânay bībyâmâ nâ čikō, zutar lrwēmē šōnašara.

اگر می‌دانسته بودیم کجاست، زودتر دنبالش می‌رفتیم.

۱۰-۳-۱-۵-۳-۵. ماضی بعید بعید:

ساخت:

$$\text{بن ماضی} + [a] + \frac{\text{معین}}{\text{بن ماضی } bryay \text{ (بودن)}} + \frac{\text{هسته}}{\text{بن ماضی} + [a]}$$
 + شناسه‌ی بعید (شناسه + *bē*)
wâta brya bēm. گفته بوده بودم

کاربرد:

(۱) برای بیان ماضی بعید که دورتر از گذشته‌ی معمول رخ داده یا بیان فعلی که در

گذشته‌ی بسیار دورتر انجام شده است:

-hâh čen sâlê čīwařī wâta bryabēšâ(n) pana, siltan, walē âd gōšeš pana nadâ.

اوه [در زبان محاوره‌ی فارسی] چند سال پیش به او گفته بوده بودند، سل داری، ولی او گوشش بدهکار نبود.

(۲) در بیان تأکید مفهوم ماضی بعید:

-mazânu, ažnawya brya bēd, pičī nâmay?

می‌دانم [البته] شنیده بوده بودی، چرا نیامدی؟

۱۱-۳-۱-۵-۳-۴. ماضی بعید استمراری نقلی

ساخت:

بن ماضی + \bar{i} + شناسه + بن ماضی + $[a]$ + ماضی نقلی *bryay*، سوم شخص مفرد.
 مثال از بن *wâtay* (گفتن) می‌گفته بوده است *wâtīž wâta bryan*

کاربرد:

(۱) برای رویدادی مستمر که در گذشته دور، نقل گونه بیان شود.

-ažnawīž ažnawya bryan maynō, delež waž bryan.

می‌شنیده بوده که برمی‌گردی، خوشحال و دلخوش شده.

(۲) برای بیان فعلی مستمر که در گذشته‌ی دور انجام شده و اکنون بازگو می‌شود:

-mâčân wâtīž wâtabryan n̄mawnō, čīdmay dīyanšâ(n)

می‌گویند: داشته می‌گفته بوده [که] بر نمی‌گردم، بعداً دیده‌اند که برگشته.

۴-۳-۱-۵-۱۲. ماضی بعید استمراری نقلی مستمر:

ساخت:

۱. همان ساخت ۱۱ (ماضی بعید استمراری نقلی)

۲. $\frac{\text{معین}}{\text{ماضی نقلی } xarik \text{ bryay}} + \text{ماضی بعید استمراری نقلی} :$

مثال از بن *nīwīsay* (نوشتن): *xarīk bryan nīwīšīž nīwīsa bryan.*

داشته می‌نوشته بوده است.

کاربرد:

برای بیان فعلی مستمر که در گذشته دور انجام شده و اینک بازگو می‌شود:

-wāčēnē xarīg bryan ktēwēž wanay wana bīyanō, xawaršâ(n) panadân,

kâkad nâwašan.

می‌گویند، داشته کتاب می‌خوانده بوده، به او خبر داده‌اند، برادرت مریض است.

۴-۳-۵-۲. شخص

(این مطلب از نگاهی دیگر در ← ۴-۳-۱-۱ بیان شده است).

هر گروه فعلی از دو جزء ناگزیر ساخته شده، نخست بن که جزء بنیادین گروه فعلی

است و جزء دیگر شخص (شناسه) است. در هورامی بن هیچگاه بی‌شخص، یعنی مستقلاً

نمود ندارد و اگر به تنهایی به کار رود، از گروه فعلی جدا می‌شود و مفهوم اسمی پیدا می‌کند. آنچه سبب فعل شدن بن می‌شود، وابستگی آن به شخص است. شخص، تک واژی تصریفی است که در پی فعل یا پیش از آن ظاهر می‌شود. در دستورها از شخص به عنوان «شناسه» یا «نهاد اجباری» یاد شده است. گروه فعلی در هورامی وابسته‌ی سه شخص است:

اول شخص (گوینده)، دوم شخص (شنونده)، دیگر شخص (سوم شخص). هر شخص یا مفرد است و یا جمع؛ افزون بر اینها در ساخت پاره‌ای از فعل‌های هورامی سوم شخص مفرد به دو گونه مذکر و مؤنث ظاهر می‌شود مانند زمانهای: ماضی نقلی، ماضی بعید؛ فعل جمله‌های اسنادی و ...

۴-۳-۵-۲-۱. شخص‌های گویش باوه‌یی

گروه	اول شخص	دوم شخص	سوم شخص	
نخست	-em	-ed	-eš	}
دوم	-u	-ī	-ō	
سوم	-ân	-ī	(مؤنث) φ (مذکر) φ	
چهارم	-ân	-ī	(مؤنث) -φ (مذکر) φ	
پنجم	-nē	-šī	(مؤنث) φ (مذکر) φ	}
نخست	-mâ(n)	-tâ(n)	-šâ(n)	
دوم	-mē/em	-tē	-ân	
سوم	-mē	-dē	-ē	
چهارم	-mē	-dē	-aē	
پنجم	-mē	-dē	-aē	

همه‌ی شخص‌ها در گروه فعلی هورامی در پنج گروه جدول صفحه پیش نمایش داده

شده‌اند. هر چند کاربرد هر گروه را در شناخت طبقه الف (شناسه) یادآور شدیم اما با توضیحی کوتاه در مورد کاربرد هر گروه در جدول بالا (۴-۳-۵-۲-۱) بسنده می‌کنیم:

- ۱- کاربرد گروه نخست (مفرد و جمع) در فعل‌های گذرای ماضی است.
 - ۲- گروه دوم در فعل‌های مضارع (ناگذر و گذرا) کاربرد دارد.
 - ۳- شکل گروه سوم در پاره‌ای از فعل‌های بی‌قاعده و فعل‌های گذرا در ماضی ساده کاربرد دارد.
 - ۴- گروه چهارم در فعل جمله‌های اسنادی مضارع کاربرد دارند.
 - ۵- کاربرد گروه پنجم در فعل‌های جمله‌ی اسنادی ماضی است.
- برای هر گروه یک مثال از اول شخص مفرد:

نو شتم *-nɪwɪs em*

می‌نویسم *-manwɪsu*

خواهیدم *-wɪt ʔn*

مریض است (مؤنث) *-nâwâšan a ʔ*

مریض بود (مذکر) *-nâwâšabē ʔ*

در مقایسه با زبان فارسی که دو ساخت از گروه فعلی دوم شخص مفرد «امر» و سوم شخص مفرد «ماضی»، شخص نمود لفظی - نوشتاری ندارد، هورامی برای این دو شکل، همچون دیگر ساختها، شخص نمود لفظی - نوشتاری دارد:

بخوان *-bɪwâna*

خواند *-wanaš*

در سوم شخص مفرد «ماضی ساده» فعل‌های لازم، شخص نمود ندارد.

افتاد (مذکر) *kaw ʔ*

افتاد نشانه‌ی مؤنث (مؤنث) *kawta ʔ*

● نیز در (شکل سوم شخص مفرد) فعل‌های جمله‌ی اسنادی شخص بی‌نمود است به

این صورت که در مثال نشان داده می‌شود:

-wašan φ	خوب است (مذکر)	؛	nâwaž bēφ	مریض بود (مذکر)
-wašan aφ	خوب است (مؤنث)	؛	nâwaša bēφ	مریض بود (مؤنث)

۴-۳-۵-۳. وجه

در هورامی، سه وجه التزامی، اخباری و امری شناخته شده است:

۴-۳-۵-۳-۱. وجه التزامی:

گروه فعلی این وجه در یکی از مفاهیم زیر کاربرد دارد:

۱. احتمال و امکان:

-šâyad blu šâyadīj nalu. شاید بروم، شاید هم نروم.

۲. اجبار و التزام:

-kôr°akam nâwašan, mešyō bryâwnuš dogder.

پسرم مریض است، باید او را به دکتر برسانم.

۳- تصمیم و تمایل:

-garakšânan, ēmakarân kotaku dasu wēšân.

می‌خواهند ما را آلت دست خود قرار دهند.

۴- تردید و شک:

-xowâ nīmazânu bilu yâm nalu. به خدا نمی‌دانم، بروم تا نروم.

۵- شرط:

-aga hânaka weškešnakarda bō malmē. اگر چشمه، خشک نشده باشد، می‌رویم.

۶- هشدار:

-hōšyârē bēdē, naxlatnâtân. مواظب باشید، فریبتان ندهند.

۴-۳-۵-۳-۲. وجه اخباری

وجهی که التزامی و امری نباشد، وجه اخباری است که گزارش ساده‌ی انجام فعل را

می‌رساند:

-?awkaw šafī awwīn pāwayay bē līwâ târân, ba taqâlâ bī âpiyâ.

«عبدالکریم پسر شفیع» نخستین پاوه‌یی بود که به تهران رفت، با تلاش چنان مردی باشد.

۳-۳-۵-۳-۴ وجه امری

این وجه فعل برای فرمان یا خواهش به کار می‌رود و تنها در دوم شخص مفرد و جمع ظاهر می‌شود:

در هورامی هر دو شکل دارای شناسه هستند:

شناسه دوم شخص مفرد [-a] و شناسه دوم شخص جمع [-dē] است.

بلند شو، درست را بخوان. *-hōrza, darzakad brwâna.*

-xodâyâ, baxšimâ xâku paw xâsay.

خداوندا، ما را به خاک پای انسان صالحی، ببخش (عفو کن).

کلنگ‌ها را به باغ ببرید. *-zanṅnakân bardē pay daray.*

در پاره‌ای از ساختهای این وجه گاه [ō] جای [a] را می‌گیرد و آن را به سبب دستور یا

خواهش دوباره انجام دادن فعل یا مفهومی افزون امر است:

نامه را مجدداً بنویس. *-nâmakē benwīsō.*

عمر را با خود به خانه ببر (دعوتش کن). *-?emarī barō pay yânay.*

ساخت فعل امر:

بحث از ساخت فعل‌ها در این کتاب، در نخستین ویژگی فعل (زمان) مورد بررسی

قرار گرفته است ولی از آنجا که فعل امر زمان‌پذیر نیست ساخت آن در اینجا مطرح

شده است.

فعل امر هورامی دو نوع است: امر (مثبت) و امر (منفی)

هر دوی این فعل‌ها تنها در دو شکل دوم شخص مفرد و دوم شخص جمع ظاهر

می‌شوند. دوم شخص مفرد، امر (مثبت):

ساخت:

[be] یا [b] یا [br] یا [pr] + بن مضارع + شناسه [a] = فعل امر دوم شخص مفرد

مثال از بن مضارع (mdr): منتظر باش - بایست $be + mdr + a = bemdra$ مثال از بن مضارع (us): بخواب $b + us + a = busa$ مثال از بن مضارع (wân): بخوان $br + wân + a = brwâna$ مثال از بن مضارع (kan): بکن $pr + kan + a = pikana$

دوم شخص جمع، امر (مثبت):

ساخت:

[b] یا [be] یا [br] یا [pr] + بن مضارع + شناسه (dē/tē) = امر دوم شخص جمع.

مثال:

منتظر باشید - بایستید $bemderdē$ بخوابید $bustē$ بخوانید $brwândē$ بکنید $pikandē$

● هر گاه بن مضارع با همخوان [b] آغاز شده باشد، امر بدون پیشوند ظاهر می شود:

بین $bina$ → بین (bin) $bîn$ باش ba → ستاک مضارع (briyay) b

●● برخی از فعلها بی پیشوند [b] کاربرد دارند:

برو lwa → lww

●●● گویشور به اختیار خود می تواند از ساخت بی پیشوند یا پیشونددار، امر بسازد،

البته با شرایط خاصی که در زیر خواهد آمد:

بکن $kara$ یا بکن $pikara$

همخوان آغازین بن مضارع [k]، [g] باشد، در بقیه ی موارد گویشور تنها با پیشوندهای

امری می تواند فعل امر تولید کند.

امر (منفی):

امر (منفی) یا نهی تنها تفاوتی که با امر مثبت دارد، این است که در امر (منفی) به جای پیشوندهای امر ساز، پیشوند [ma] یا [mi] یا [m] می‌نشیند:

ساخت (۱):

[ma] یا [mi] یا [m] + بن مضارع + شناسه [a] یا [de/tē] = امر (منفی)

مثال از بن (mdr): متظر مباحث - نایست $ma + mdr + a = mamdra/mandra$

مثال از بن (us): خواب $ma + us + a = mawsa$

مکنید $ma + kan + dē = makandē$

■ امر (منفی) بی‌پیشوند (منفی ساز) ظاهر نمی‌شود.

■ چنانچه همخوان آغازین بن مضارع [b] باشد، [b] در امر (منفی) تبدیل به [w]

می‌شود:

$bīn \longrightarrow mawīna$ مبین

■ ■ ■ با توجه به ساخت واجی بن مضارع، پیشوندهای نهی ساز (امر منفی)

انعطاف‌پذیری خاصی دارند. با آزمایش و صرف دهها فعل هورامی به مهمترین قواعد استخراج شده در مورد فعل امر (منفی) در زیر اشاره می‌شود:

۱. اگر بن مضارع با همخوان آغاز گردد، معمولاً پیشوند [ma] پیش از بن مضارع ظاهر

می‌شود.

۲. اگر بن مضارع با همخوان [w] یا [y]، آغاز شود و پس از آن واکه [â] بیاید، پیشوند

[mi] کاربرد دارد؛ و در مواردی [ma]:

نخوانید $mīwāndē$

نرس $mīyāwa$

مباز $mawāxa$

۳. هر گاه بن مضارع با واکه [â] یا [ē] یا [ō] آغاز شود، [m] پیشوند امر (منفی) است:

مگذار، اجازه نده $m + âz + a \longrightarrow mâza$

$m + \bar{e}\check{z} + \longrightarrow m\bar{e}\check{z}a$ (ارزش نداشته باش)

$m + \bar{o} + \phi \longrightarrow m\bar{o}$ (نیا) میا

۴. آن گاه که بن مضارع با واکه [u] آغاز می شود، ابتدا [u] به [w] تبدیل شده و سپس

پیشوند [ma] فعل را امر (منفی) می کند: خواب $ma + us + a \longrightarrow mawsa$

۵. اگر بن مضارع با همخوان [f] آغاز شود و یا با همخوان [w] پایان یابد، نیمه مصوت

[y] بین بن و شناسه میانجی می شود:

$ma + \bar{f}\bar{i}s + y + a = ma\bar{f}\bar{i}sya$ انعطاف پذیر مباش، سازش نکن

$ma + \check{z}\bar{i}w + y + a = ma\check{z}\bar{i}wya$ جنب نخور، تکان نخور

در دوم شخص جمع [yay] میانجی می شود: انعطاف پذیر مباشید - سازش نکنید

$ma' \bar{f}\bar{i}sya\check{y}d\bar{e}$

جنب نخورید، تکان نخورید $ma' a\check{z}\bar{i}w ya\check{y}d\bar{e}$

صرف چند فعل امر (مثبت) و (منفی)

	امر مثبت			امر منفی		
مصدر	بن مضارع	دوم شخص مفرد	دوم شخص جمع	دوم شخص مفرد	دوم شخص جمع	
wanay	wân	biwâna	biwândē	miwâna	miwândē	
خواندن	خوان	بخوان	بخوانید	نخوان	نخوانید	
gēṭay	gēṭ	(bi)gēṭa	(bi)gēṭdē	magēṭa	magēṭdē	
گردش کردن		گردش کن	گردش کنید	گردش نکن	گردش نکنید	
hōr gertay	hōrgēr	hōr gēra	hōr gērdē	hōr magēra	hōr magērdē	
برداشتن	بردار	بردار	بردارید	برنداری	برندارید	
nân karday	nân kar	nâna kara	nâna(p) kardē	nâna makara	nâna ma'kardē	
نان پختن	نان پز	نان بپز	نان بپزید	نان نپز	نان نپزید	

۴-۳-۵-۴. گذر

فعل از این دید دو گونه دارد: گذرا و ناگذر

۴-۳-۵-۱. گذرا (متعدی به مفعول صریح):

آن گروه فعلی که برای دو پرسشی «که را؟» و یا «چه را؟» پاسخی داشته باشد، گذرا است.

پسر را صدا کن *kor°akay bečr°a* آب را بیاور *-âwakē bawra*

پاسخ جمله‌ی نخست در برابر پرسش *čēž bawra ?* (= چه بیاور؟)، واژه «*âwī*» (آب) است و در جمله‌ی دوم، در برابر پرسش *kē bečr°a ?* (که را صدا کن؟)، واژه «*kor°*» می‌باشد. که هر دو واژه مفعول گروه فعلی خود هستند پس دو فعل گذرا خوانده می‌شوند.

۴-۳-۵-۲. ناگذر

گروه فعلی‌یی که دو پرسش «که را؟» و یا «چه را؟» را برنتابد ناگذر نامیده می‌شود.

کاوہ نشست *-kâwa neštara*

دو پرسش یاد شده در برابر این گروه فعلی نه منطقی است و نه معمول گویش، پس فعل ناگذر است.

* در هورامی فعل‌های دو سویه (دو وجهی) که هم گذرا باشند و هم ناگذر، دیده نمی‌شوند. نمود این دسته از فعل‌ها که در فارسی دو وجهی خوانده شده‌اند در هورامی این گونه است:

در فعل‌های گذرای این دسته معمولاً بن ماضی و در ناگذرها معمولاً بن مضارع، در ساختمان فعل دیده می‌شود و همین سبب نبود مقوله‌ی دو وجهی در هورامی شده است، به زبانی ساده‌تر فعل‌های دو وجهی در هورامی نمودی ندارند و برای هر یک ساختی مستقل وجود دارد:

شیشه را شکست (گذرا). *-šišakēš mar°da*

شیشه شکست (ناگذر). *-šišakē mēr°yâ*

آب را ریخت (گذرا). *-âwakēš meta*.

آب ریخت (ناگذر). *-âwakē meJyâ*.

خانه را آتش زد (گذرا) *-yânakaš sōcnâ*

خانه آتش گرفت (ناگذرا) *-yânaka sōt*

** گذرا کردن ناگذر

در هورامی، گذرا کردن ناگذر تابع قانونمندی واحدی نیست، بلکه به گونه‌های مختلف صورت می‌گیرد. از این نگاه فعل در گویش پاره‌یی در دسته‌های زیر قابل بررسی است:

(۱) بیشترین فعلهای ناگذر، با افزودن همخوان [n] به پایان بن مضارع، گذرا می‌شوند:

$\frac{kēš}{\text{بن مضارع}} + \frac{n}{\text{گذراساز}} + \frac{ay}{\text{نشان مصدر}} \longrightarrow kēšnay$ (گذرا) کشاندن

kēšay (ناگذر) کشیدن

gēšay (گردش کردن (ناگذر)) \longrightarrow *gēšnay* (گذرا) گرداندن

hōrzay (بیدار شدن (ناگذر)) \longrightarrow *hōrznay* (گذرا) بیدار کردن

این قانونمندی رایج‌ترین و فراگیرترین شیوه‌ی گذرا کردن ناگذر است.

(۲) دسته‌ای از فعل‌های ناگذر، گونه‌ی گذرا دارند:

ناگذر (لازم)	گذرا (متعدی)
<i>kawtay</i> (افتادن)	<i>wīsay</i> (انداختن)
<i>wītay</i> (خوابیدن)	<i>wīsnay</i> (خواباندن)
<i>sōtay</i> (سوختن)	<i>sōcnay</i> (سوزاندن)
<i>âmay</i> (آمدن)	<i>awrday</i> (آوردن)

(۳) شمار اندکی از ناگذرها، نه گونه‌ی گذرا دارند و نه گذرا می‌شوند، فعل‌های زیر عضو چنین خانواده‌ای هستند:

بودن *briyay*

ژازگفتن، بیهوده و زیاده گفتن *diway*

شایستن *šriyay*

ارزیدن *ēžay*

(۴) گروهی از فعل‌های مرکب ناگذر، با دگرگونی همکرد، گذرا می‌شوند، در این فرایند معمولاً همکرد (*briyay*) در ناگذر به (*karday*) تبدیل می‌شود:

ناگذر		گذرا
<i>wâz briyay</i>	بازشدن	<i>wâz karday</i> بازکردن
<i>surō briyay</i>	سرخ شدن	<i>surō karday</i> سرخ کردن

- در پاره‌ای فعل‌ها که همکرد *wârday* (خوردن) در ساختمان آنها دیده می‌شود، در گذرا شدن تبدیل به همکرد *day* می‌شوند:

<i>gō wârdayt</i>	فریب خوردن	<i>gōt day</i>	فریب دادن
<i>xol wârday</i>	چرخ خوردن	<i>xol day</i>	چرخاندن

- در برخی فعلهای مرکبی که همکرد *âmay* (آمدن) دارند در گذرا شدن *awrday* (درآوردن) جای *âmay* (آمدن) را می‌گیرد.

<i>bar âmay</i>	قبول شدن	<i>bar awrday</i>	قبول کردن
<i>hōr âmay</i>	رقصیدن - بالا پریدن	<i>hōr awrday</i>	رقصاندن - بالانداختن

۴-۳-۵. معلوم و مجهول

فعلی که نهاد مشخص و روشن دارد، معلوم، و در غیر این صورت، مجهول است

فلانی کار می‌کند (معلوم). *kâr makarō kâbrâ*-

کتاب خوانده می‌شود (مجهول). *ktēwaka mīwānyōwa*-

در هورامی، برای مجهول ساختن فعل، روش زیر کاربرد دارد:

(۱) فعل به کمک عنصر مجهول ساز که معین فعل شمرده می شود، به شکل مجهول درمی آید:

$$\frac{\text{معین}}{\text{ساخت مناسب } \textit{bryay} \text{ (شدن)}} + \frac{\text{هسته}}{\text{بن ماضی + نشانه‌ی مفعول } [\hat{a}]}$$

-īna naw čâwšō, nrwīsyâbē.

این پیشامد بر پیشانیش نوشته شده بود. (تقدیر شده بود).

(۲) در برخی فعل‌های مرکب گذرا، با دگرگونی همکرد، می توان فعل را ناگذر کرده تا معنای مجهول از آن دریافت شود:

-fiť âna kastân awr°u bard آبروی فلانی را بردید.

-fiť ânakas awr°uš šī فلانی آبرویش رفت. .

(۳) برای پرهیز از ذکر نهاد، گروه فعلی با شناسه‌ی سوم شخص جمع در مفهوم همگانی (عام) به کار می رود. در این صورت جمله به صورت غیر شخصی درمی آید (جایگاه نهاد خالی است)

-wēd bâza, âxričō sarad mīwarân.

خودت را نگه دار (مواظب خود باش)، آخر تو را از بین می برند.

گاه واژه‌هایی همچون *mardem* (مردم)، *koťkas* (همه)، *firakas* (خیلی‌ها) *?alam* (عالم، تمام مردم)، *denyâ* (دنیا، همه‌ی مردم) در جای نهاد جمله‌هایی از این نوع قرار می گیرند، اما به علت همگانی بودن مفهوم این واژه‌ها، جمله‌ها همچنان غیر شخصی باقی می مانند:

-dmyâ mazânō, kordē del pâkēnē.

دنیا می داند، کردان پاک دلند (= می دانند، کردها پاک دلند).

صرف دو شخص از مصدر *ber^oyay* (بریدن) در شکل معلوم و مجهول:

	معلوم		مجهول	
زمان فعل	سوم شخص مفرد	سوم شخص جمع	سوم شخص مفرد	سوم شخص جمع
ماضی ساده	<i>ber^oiš</i> برید	<i>ber^oišâ(n)</i> بریدند	<i>ber^oya</i> بریده شد	<i>ber^oyay</i> بریده شدند
ماضی نقلی	<i>ber^oyaneš</i> بریده است	<i>ber^oyanšâ(n)</i> بریده اند	<i>ber^oyân</i> بریده شده است	<i>ber^oyaynê</i> بریده شده اند
ماضی بعید	<i>ber^oya bêš</i> بریده بود	<i>ber^oya bêšân</i> بریده بودند	<i>ber^oyâbê</i> بریده شده بود	<i>ber^oyay bēnê</i> بریده شده بودند
ماضی التزامی	<i>ber^oya bōš</i> بریده باشد	<i>ber^oya bōšâ(n)</i> بریده باشند	<i>ber^oyâ bō</i> بریده شده باشد	<i>ber^oyay bân</i> بریده شده باشند
ماضی استمراری	<i>ber^oē</i> می برید	<i>ber^oēnê</i> می بریدند	<i>ber^oyē</i> بریده می شد	<i>ber^oyēnê</i> بریده می شدند
ماضی مستمر	<i>ber^oi ber^oē</i> داشت می برید	<i>ber^oi ber^oēnê</i> داشتند می بریدند	<i>ber^oyay ber^oyē</i> داشت بریده می شد	<i>ber^oyay ber^oyēnê</i> داشتند بریده می شدند
مضارع اخباری	<i>mawr^oō</i> می برد	<i>mawr^oân</i> می برند	<i>mawr^oyō</i> بریده می شود	<i>mawr^oyân</i> بریده می شوند
مضارع التزامی	<i>bur^oō</i> ببرد	<i>bur^oân</i> ببرند	<i>bur^oyō</i> بریده شود	<i>bur^oyân</i> بریده شوند
مضارع اخباری مستمر	<i>ber^oi mawr^oō</i> دارد می برد	<i>ber^oi mawr^oân</i> دارند می برند	<i>ber^oyay mawr^oyō</i> دارد بریده می شود	<i>ber^oyay mawr^oyō</i> دارند بریده می شوند

۴-۳-۵-۶ نمود

منظور از نمود فعل بررسی انجام ساده یا تداوم و نزدیکی رویداد فعل است.

۴-۳-۵-۶-۱. نمود ساده:

در این نمود نظر به تداوم فعل نیست بلکه به سادگی انجام گرفتن آن یا یک بار انجام گرفتن آن است.

-pay kʃâšân, lrwâ pay hawrâmânî.

برای گیوه‌ی (کردی)، به «هورامان» رفت.

-pı̄saw barqî âmawlîwâ.

مثل برق آمد و رفت.

۴-۳-۵-۶-۲. نمود مستمر:

در این نمود سخن از تداوم یا نزدیک بودن انجام فعل در میان است:

-zawr°okeš ôraywana mardîmrênê.

بچه‌هایش، از گرسنگی داشتند می‌مردند (نزدیکی).

-bemdra, nâ nâmakê nîwîsîmanwîsu.

منتظر باش (بایست)، دارم نامه را می‌نویسم (تداوم).

نمود مستمر در فعل‌های زیر مشخص می‌شود، جز اینها بقیه‌ی فعل‌ها نمود ساده دارند.
مضارع اخباری مستمر.

-lîwaymalu دارم می‌روم

ماضی استمراری مستمر

-lîway lîwênê داشتم می‌رفتم

ماضی نقلی استمراری مستمر

-xarîg bîyênân wâtîm wâtan. داشته‌ام می‌گفته‌ام

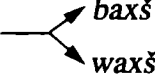
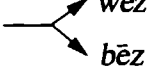
ماضی بعید استمراری نقلی مستمر

-xarîg bîyêbênê awrdîm awrda bîyan, داشته‌بوده‌ام می‌آورده‌ام




پیوست (۱) (۱) (فعل‌های ساده و بن آنها)

بن ماضی	بن مضارع	مصدر (هورامی)	معنای مصدر
awrd	awr	awrday	آوردن
âma/awma		âmay	آمدن
ger ^o n	ger ^o	ger ^o nay	آتش زدن
kawt	gn	kawtay	افتادن
wes		wesay	انداختن
gers	gers	gersay	بستن (ماست و..)
wašt	wâr	waštay	باریدن
bâft	bâf	bâfay	بافتن
bâxt		bâxtay	باختن
bard		barday	بردن
ber ^o		ber ^o yay	بریدن
čer ^o		čer ^o yay	بانگ زدن، دعوت کردن
b		bryay	بودن
bas		basay	بستن
birēšt		birēžnay	برشته کردن، بودادن

۱- فعل‌ها براساس معنی فارسی و الفبای آن (نخستین واج) فهرست شده‌اند.

<i>baxš</i>	 <i>baxš</i> <i>waxš</i>	<i>baxšay</i>	بخشیدن
<i>wēt</i>	<i>wēč</i>	<i>wētay</i>	بیختن
<i>pâš</i>	<i>pâš</i>	<i>pâšay</i>	پاشیدن
<i>pars</i>	<i>pars</i>	<i>parsay</i>	پرسیدن
<i>grēn</i>	<i>grē</i>	<i>grēnay</i>	پختن
<i>pežgn</i>	<i>pežgn</i>	<i>pežgnay</i>	پراکندن
<i>pr°</i>	<i>pr°</i>	<i>pr°ay</i>	پریدن
<i>pīm</i>	<i>pīm</i>	<i>pīmay</i>	پیمودن
<i>pēč</i>	<i>pēč</i>	<i>pēčay</i>	پیچیدن
<i>žâkn</i>	<i>žâkn</i>	<i>žâknay</i>	پژمرده کردن
<i>pīšy</i>	<i>pīšy</i>	<i>pīšyay</i>	پختن (ناگذر)
<i>bēs</i>	 <i>wēz</i> <i>bēz</i>	<i>bēsay</i>	پیدا کردن - یافتن
<i>dr°</i>	<i>dr°</i>	<i>der°yay</i>	پاره کردن
<i>puterk</i>	<i>puterk</i>	<i>puterkyay</i>	پوسیدن
<i>pōš</i>	<i>pōš</i>	<i>pōšay</i>	پوشیدن
<i>taq</i>	<i>taq</i>	<i>taqay</i>	ترکیدن
<i>tâš</i>	<i>tâš</i>	<i>tâšay</i>	تراشیدن
<i>tōq</i>	<i>tōq</i>	<i>tōqay</i>	ترسیدن
<i>tâw</i>	<i>tâw</i>	<i>tâway</i>	توانستن
<i>tars</i>	<i>tars</i>	<i>tarsnay</i>	ترساندن
<i>takn</i>	<i>takn</i>	<i>taknay</i>	تکاندن
<i>žâw</i>	<i>žâw</i>	<i>žâway</i>	جویدن
<i>Ĵošn</i>	<i>Ĵošn</i>	<i>Ĵošnay</i>	جوشاندن
<i>gežy</i>	<i>gežy</i>	<i>gežyay</i>	جنگیدن - دعوا کردن

Ĵem	Ĵm	Ĵemay	جنیدن
lōr°y	lōr°y	lōr°yay	چریدن
čarxy	čarxy	čarxyay	چرخیدن
tapn	tapn	tapnay	چپاندن
tekn	tekn	teknay	چکاندن
časpy	časpy	časpyay	چسبیدن
kan	kan	kanay	چیدن
čen	čn	čenyay	چیدن - ردیف کردن
čarxn	čarxn	čarxnay	چرخاندن
žīwiy	žīwiy	žīwiyay	حرکت کردن به آرامی تکان خوردن
wārd	war	wārday	خوردن
wan	wān	wanay	خواندن
r°en	r°n	r°enyay	خراشیدن ژرف
r°uky	r°uky	r°ukyay	خراشیدن سطحی
wit	ws us	witay	خوابیدن
r°ežn	r°ežn	r°ežnay	خراب کردن، به هم ریختن
košn	košn	košnay	خاموش کردن
fīsy	fīsy	fīsyay	خیسیدن
fīsn	fīsn	fīsnay	خیساندن
har°d	hār°	har°day	خُرد کردن، بود کردن
wery	wry ury	weryay	خاریدن
xow	xw	xoway	خندیدن
wās	wāz	wāsay	خواستگاری کردن
čamy	čamy	čamyay	خمیدن

as, s \bar{a} n	s \bar{a} n	asay	خریدن
der $^{\circ}$	dr $^{\circ}$	der $^{\circ}$ yay	دریدن-پاره کردن
dez	dz	dezyay	دزدیدن
d	<u>d</u>	day	دادن
r $^{\circ}$ am	r $^{\circ}$ am	r $^{\circ}$ amay	دویدن
diy	<u>dy</u>	bryay	دیدن
b \bar{i} n	 b \bar{i} n w \bar{i} n	dīnay	دیدن
dōš	dōš	dōšay	دوشیدن
drōš	drōšy	drōšyay	درخشیدن
wrās	wrāz	wrāsay	دوختن
b	 b w	bryay	داشتن
z \bar{a} n	z \bar{a} n	zānay	دانستن
tāwn	tāwn	tāwnay	ذوب کردن
tāwy	tāwy	tāwyay	ذوب شدن
r $^{\circ}$ ēs	r $^{\circ}$ ēs	r $^{\circ}$ ēsay	ریسیدن
yāw	yāw	yāway	رسیدن
lw	 lw l	lway	رفتن
met	mĭ	metay	ریختن
r $^{\circ}$ iy	r $^{\circ}$ y	r $^{\circ}$ iyay	ریدن
gīs \bar{n}	gīs \bar{n}	gīs \bar{n} ay	روشن کردن
r $^{\circ}$ anĭy	r $^{\circ}$ anĭy	r $^{\circ}$ anĭyay	رنجیدن
z	z	zay	زاییدن
zīw	zīw	zīway	زندگی کردن

sâzy	sâzy	sâzyay	ساختن (سازش کردن)
sôt	sôč	sôtay	سوختن (ناگذر)
sôčn	sôčn	sôčnay	سوزاندن
gēĴn	gēĴn	gēĴnay	سردواندن
sâč	sâz/sâč	sâčyay	سازگار بودن
sâw	sâw	sâwyay	ساییدن
ažnaw	žnaw	ažnawyay	شنیدن
mar ^o d	mâr ^o	mar ^o day	شکستن (گذرا)
mēr ^o y	mēr ^o y	mēr ^o yay	شکستن (ناگذر)
šemard	žmâr	šemarday	شمردن
šit	šor	šitay	شستن
xayn	xayn	xaynay	صبر کردن - منتظر شدن
tely	tely	telyay	غلتیدن
xī ^o aty	xī ^o aty	xī ^o atyay	فریب خوردن
wīrat	 uraš wraš	wīratay	فروختن
kyâs	kyân	kyâsay	فرستادن
čaq	čaq	čaqay	فرورفتن
fâm	fâm	fâmay	فهمیدن
kâĥ	kâĥ	kâĥay	کاشتن
koš	kš	koštay	کشتن
kēš	kēš	kēšay	کشیدن
kīw	kow	kīway	کویدن
kuy	kuy	kuyay	کوفتن
kan	kan	kanay	کندن
kard	kar	karday	کردن

<i>gas</i>	<i>gaz</i>	<i>gasay</i>	گزیدن-نیش زدن
<i>gēt n</i>	<i>gēt n</i>	<i>gēt nay</i>	گرداندن
<i>gēt</i>	<i>gēt</i>	<i>gēt ay</i>	گردش کردن - تفریح
<i>gert</i>	<i>gēr</i>	<i>gertay</i>	گرفتن
	<i>gīr</i>		
<i>âs</i>	<i>âz</i>	<i>âsay</i>	گذاشتن، اجازه دادن
<i>wıyard</i>	<i>wıyar</i>	<i>wıyarday</i>	گذشتن (عبور کردن)
<i>wât</i>	<i>wâc</i>	<i>wâtay</i>	گفتن
<i>tâwy</i>	<i>tâwy</i>	<i>tâwyay</i>	گداختن
<i>graw</i>	<i>graw</i>	<i>graway</i>	گریستن
<i>gonĴy</i>	<i>gonĴy</i>	<i>gonĴyay</i>	گنجیدن
<i>tr°</i>	<i>tr°</i>	<i>tr°ay</i>	گوزیدن
<i>xız</i>	<i>xz</i>	<i>xızay</i>	لغزیدن
<i>larz</i>	<i>larz</i>	<i>larzay</i>	لرزیدن
<i>lary</i>	<i>lary</i>	<i>laryay</i>	لرزیدن
<i>lēs</i>	<i>lēs</i>	<i>lēsay</i>	لیسیدن
<i>mât</i>	<i>mât</i>	<i>mât ay</i>	مالیدن
<i>teln</i>	<i>teln</i>	<i>telnay</i>	مالیدن - آغشتن
<i>mân</i>	<i>mân</i>	<i>manay</i>	ماندن
<i>mard</i>	<i>mr</i>	<i>marday</i>	مردن
<i>nât</i>	<i>mât</i>	<i>nât ay</i>	نالیدن
<i>nıy</i>	<i>ny</i>	<i>nıyay</i>	نهادن
<i>nešt</i>	<i>nīšar</i>	<i>neštay</i>	نشستن
<i>nıwīs</i>	<i>nıwīs</i>	<i>nıwīsay</i>	نوشتن
<i>mâs</i>	<i>mâs</i>	<i>mâsay</i>	ورم کردن - آماس
<i>r°ečy</i>	<i>r°ečy</i>	<i>r°ečyay</i>	بیخ بستن، بسیار سرد شدن

پیوست (۲) ^(۱) (افعال پیشوندی):

<i>ara neštay</i>	نشستن، بازنشستن	<i>pana karday</i>	وداشتن
<i>ara marzyay</i>	ثبات یافتن، مشغول به کار شدن	<i>pana yâway</i>	رسیدن، بالغ شدن، رشد کردن
<i>ara wesay</i>	فروانداختن، پایین انداختن	<i>pana kawtay</i>	به ... آمدن، برازنده بودن
<i>ara kawtay</i>	فروافتادن	<i>pana gîryay</i>	نیاز پیدا کردن، در حال زایمان بودن
<i>ara zenyay</i>	بیرون کردن	<i>pana xoway</i>	مسخره کردن، به کسی خندیدن
<i>ara medray</i>	ایستادن	<i>pana šryay</i>	طول کشیدن (زمان)، وقت بردن
<i>aran ryay</i>	باز نهادن، قرار دادن، نهادن	<i>pana âmay</i>	مبتلا شدن، مصیبت کشیدن
<i>ara zyay</i>	بیرون رفتن، خارج شدن	<i>pana âmay</i>	دچار شدن
		<i>čana âmay</i>	از عهده برآمدن
<i>awa gētnay</i>	بازگو کردن، نقل قول کردن	<i>čana manay</i>	باقی ماندن از
<i>awa parsay</i>	رسیدگی کردن، باز پرسیدن	<i>čana zânay</i>	وارد بودن به، دانستن
<i>awa karday</i>	باز کردن		
<i>awa telnay</i>	غلطاندن، بر خاک مالیدن	<i>hōr wesay</i>	جان انداختن، بالا انداختن
<i>awa kanay</i>	بازکنند	<i>hōr gētay</i>	برگشتن
<i>awa bînay</i>	باز بستن	<i>hōr âmay</i>	بالا آمدن، بالا پریدن، رقصیدن
<i>awatâwnay</i>	ذوب کردن	<i>hōr karday</i>	روان ساختن، وزیدن
<i>awalâtay</i>	التماس کردن	<i>hōr filēqnay</i>	به هم فشردن
<i>awamanay</i>	باز ماندن	<i>hōr kawtay</i>	گلوگیر شدن، پیش آمدن، جور شدن
<i>bar šryay</i>	در رفتن	<i>hōr kēšay</i>	در آوردن (نهال و ...)، برکنند
<i>bar âmay</i>	قبول شدن، درآمدن	<i>hōr šanay</i>	جفتک انداختن، زیر و رو کردن
<i>bar kawtay</i>	آشکار شدن	<i>hōr kanay</i>	برکنند، باز کردن
<i>bar wesay</i>	آشکار کردن، بروز دادن	<i>hōr gertay</i>	برداشتن، مخفی کردن
<i>bar barday</i>	گذراندن، به سر بردن	<i>hōr mâfay</i>	ورمالیدن - بالازدن

۱- فعل های پیشوندی براساس هورامی و به الفبای فارسی (نخستین واج) فهرست شده‌اند.

<i>bar per°nay</i>	درراندن، بیرون انداختن	<i>hōr day</i>	برشمردن، بالا زدن
<i>pana karday</i>	ملامت کردن، سرزنش	<i>hōr čenyay</i>	برچیدن، تعطیل کردن
		<i>hōr kawtay</i>	بیزار شدن، متنفر شدن
		<i>hōr niyay</i>	وادار کردن، واداشتن
		<i>hōr xeznay</i>	برانگیختن، تحریک کردن
		<i>hōr telyay</i>	واژگون شدن
		<i>hōr der°yay</i>	بردردن
		<i>hōr pir°ay</i>	رقصیدن، بالا جهیدن
		<i>hōr mer°yay</i>	ورشکست شدن
		<i>hōr kēšay</i>	خود را بالا بردن
		<i>hōr watay</i>	برکندن (پوست...)
		<i>wana ēžay</i>	به خود اجازه دادن
		<i>wana kawtay</i>	بر... افتادن
		<i>wana qōmyay</i>	گرفتار شدن، دیوانه شدن
		<i>wana qōmyay</i>	مبتلا شدن
		<i>wana day</i>	زدن، کتک کاری کردن
		<i>wana niyay</i>	برنهادن، بار کردن
		<i>wana parsay</i>	رسیدگی کردن به، بازپرسیدن
		<i>wâz awrday</i>	رها کردن، بس کردن دست برداشتن
		<i>war bryay</i>	آزاد شدن
		<i>war gertay</i>	مانع شدن، جلوگیری کردن
		<i>war day</i>	آزاد کردن، رها کردن

بیوست (۳) ^(۱) (فعل‌های مرکب)

<i>âw day</i>	آبیاری کردن، آب دادن	<i>tôm šanay</i>	بذرشایدن
<i>âw darday</i>	آبیاری کردن	<i>trwan šanay</i>	سنگ زدن، سنگ پرتاب کردن
<i>âw wârday</i>	آب خوردن	<i>tēr karday</i>	سیرکردن
<i>ayrō karday</i>	آتش روشن کردن	<i>ter^o day</i>	تیز دادن
<i>ayr gertay</i>	آتش گرفتن	<i>tel day</i>	غلتاندن
<i>ayr day</i>	آتش زدن، عصبانی نمودن	<i>tēž karday</i>	تیز کردن، تحریک کردن
<i>awr^o barday</i>	آبرو بردن	<i>takân wârday</i>	تکان خوردن، شکه شدن
<i>awr^o šiyay</i>	آبرو رفتن	<i>tamadâr bryay</i>	منتظر شدن
<i>asparđa karday</i>	به خاک سپردن، دفن کردن	<i>Ĵam karday</i>	جمع کردن
<i>bâd karday</i>	بادکردن	<i>Ĵâr^o day</i>	جارو زدن
<i>bar karday</i>	بیرون کردن	<i>Ĵarg sōtay</i>	جگر سوختن، دل سوختن
<i>bâz barday</i>	پريدن با گام	<i>čam wısay</i>	چشم انداختن
<i>baxt sōtay</i>	بخت سوختن، مردن	<i>čam wıtay</i>	منتظر نبودن
<i>bar wısay</i>	بیرون انداختن	<i>čam bınay</i>	چشم بستن
<i>bân nâway</i>	اندود کردن و صاف کردن بام	<i>čeřk karday</i>	چرک کردن
<i>bar šiyay</i>	فرار کردن	<i>čeřk wısay</i>	چرک انداختن
<i>pēdâ karday</i>	پیدا کردن، یافتن	<i>čam kanay</i>	چشم درآوردن
<i>pašt bınay</i>	پشت بستن، اعتماد کردن	<i>čâšt karday</i>	غذاپختن
<i>pars gertay</i>	درازکشیدن، تکیه دادن، برگزار کردن	<i>čanâka day</i>	بیهوده گویی کردن، حرفهای بی‌سروته زدن
	پرسه (تعزیه)		
<i>pâ niyay</i>	پانهادن، وارد شدن	<i>čan day</i>	آپول زدن
<i>pu wısnay</i>	پول سپردن، به حساب گذاشتن پول	<i>čam day</i>	چشم زدن، چشم زخم (کردن)
<i>pīr bryay</i>	پیر شدن	<i>čana ber^oyay</i>	از همه چیز دست کشیدن

<i>pars karday</i>	مشورت کردن، پرسیدن		یک سو به شدن = فداکاری
<i>tōm tkay</i>	ارک و ازگان، (بچه دار نشدن)	<i>čâx bryay</i>	چاق شدن
<i>daz day</i>	دست دادن، تمکن یافتن	<i>čōf karday</i>	خالی کردن، خلوت کردن
<i>harâm wârday</i>	حرام خوردن	<i>dam yâwnay</i>	دهان رساندن، به چیزی رسیدن
<i>xawarō karday</i>	بیدار کردن	<i>r°anĴ day</i>	تلاش کردن
<i>xodâ wârday</i>	به خدا سوگند خوردن	<i>r°rwa biyay</i>	روداشتن
<i>xodâ xodâ karday</i>	اظهار نارضایتی کردن	<i>r°rwa gertay</i>	روگرفتن، بند انداختن صورت
<i>xafad wârday</i>	غصه خوردن	<i>r°â kawtay</i>	شروع کردن، آماده شدن
<i>de ara kawtayf</i>	دل فروافتادن، بکه خوردن	<i>r°â wısay</i>	راه انداختن
<i>dam bınay</i>	دهان بستن، خاموش کردن (سکوت)	<i>r°âna lıway</i>	راه رفتن، پیاده روی
<i>das šanay</i>	زدن، ضرب و شتم کردن	<i>r°ēk kawtay</i>	پیش آمدن، جور شدن
<i>dasupâ šanay</i>	دست و پا زدن	<i>~ wısay</i>	جفت و جور کردن، درست کردن
<i>dam šanay</i>	با پررویی حرف زدن	<i>zwân sōtay</i>	زبان سوختن
<i>dmâ wısay</i>	عقب انداختن		کتابه از بی اندیشه سخن را بر زبان
<i>deĴ sōtay</i>	سوختن		راندن و پشیمان شدن
<i>das kawtay</i>	به دست آوردن	<i>zâĴa lıway</i>	زهره ترک شدن
<i>didân kanay</i>	دندان کندن، قطع امید کردن	<i>zâq dıyay</i>	خیره نگریستن
<i>didân kêšay</i>	دندان کشیدن	<i>zel karday</i>	بزرگ کردن
<i>das kêšay</i>	دست کشیدن، دست برداشتن	<i>zâm dâr karday</i>	زخمی کردن
<i>daz gertay</i>	خواستگاری کردن	<i>sara wesnay</i>	پوشاندن، مسکوت گذاشتن
<i>deĴ karday</i>	گوش دادن به، اطاعت کردن	<i>sara nıyay</i>	سرنهادن (به بالین)، مردن
<i>dâwâ karday</i>	طلب کردن، خواستگاری کردن	<i>sara tâšay</i>	اصلاح کردن سر
<i>dirō day</i>	دروغ گفتن	<i>sara barday</i>	کتابه از خسته کردن، بی حوصله شدن
<i>daz ber°yay</i>	آس و پاس کردن، دست بریدن	<i>sud wârday</i>	نزول خواری کردن
<i>deĴ mēr°yay</i>	دل شکستن (ناگذر)	<i>sara lıway</i>	بکلی گیج شدن، بی حوصله شدن
<i>dežman tâšay</i>	دشمن تراشی کردن	<i>sar šıyay</i>	پایان یافتن میوه و ثمر،

<i>das(z) lıway</i>	تمکن داشتن	پف کردن و بالا آمدن مایع و ریختن آن
<i>daz yâwnay</i>	دست رساندن به	به هنگام جوش زیاد
<i>dard wârday</i>	مفید بودن، به درد خوردن	<i>sar day</i> سرکشی کردن، سرزدن
<i>dēq karday</i>	دق کردن	
<i>sara wârday</i>	از بین بردن - نابود ساختن کسی	
<i>sara kēšay</i>	سرکشیدن	<i>qâf karday</i> سروصدا کردن
<i>sar gertay</i>	سرگرفتن، سامان یافتن	<i>qarzâr bıyay</i> بدهکار شدن
<i>sara mar°day</i>	سر شکستن	<i>kalalâ bıyay</i> زمین‌گیر شدن
<i>šōt day</i>	شیر دادن	<i>kâr wısay</i> کارانداختن
<i>šōt ber°yay</i>	از شیر گرفتن (کودک)	<i>kal karday</i> ناقص کردن
<i>šar° wrıtatay</i>	شر فروختن، دنبال دعوا بودن	<i>kō kēšayt</i> باربرداشتن با پشت
<i>šaq šanay</i>	لگد زدن، پازدن	
<i>? âĴez karday</i>	رنجاندن	<i>gōt day</i> فریب دادن
<i>? emr karday</i>	عمر کردن، گذراندن عمر	<i>gımēz karday</i> شاشیدن
<i>? amal awrday</i>	تولید کردن، به بار نشانیدن	<i>goŧ karday</i> گل کردن
<i>? amal âmay</i>	حاصل شدن، به دست آمدن	<i>gēĴ bıyay</i> گیج شدن
<i>? ezer šıtay</i>	پاک شدن از حیض	<i>gol bıyay</i> جزام گرفتن، کثیف شدن
<i>? ezer xıway(karday)</i>	عذرخواهی (کردن)	<i>gem karday</i> گم کردن
<i>? ĩsâf bıyay</i>	انصاف داشتن	<i>gıyân kēšay</i> جان‌کندن
		<i>gıyân day</i> جان دادن
<i>farq wesay</i>	تبعیض قائل شدن، فرق کردن	<i>gēĴ wârday</i> گیج خوردن، به دور خود چرخیدن
<i>fēr karday</i>	آموختن، عادت دادن	<i>gîr karday</i> گیر کردن
<i>fır°a day</i>	پرت کردن	<i>lâ day</i> منحرف شدن
<i>fer° karday</i>	بال گرفتن، پرواز کردن	<i>lâr bıyay</i> کج شدن
		<i>lam lıway</i> اسهال داشتن
<i>qısa karday</i>	حرف زدن، سخن گفتن	<i>lam bıyay</i> بچه‌دار شدن

<i>qasam day</i>	قسم دادن	<i>lam day</i>	برآمدگی پیدا کردن (دیوار و ...)
<i>gasam wârday</i>	سوگند خوردن	<i>mēwō kanay</i>	کندن باغ مو
<i>qut day</i>	بلعیدن	<i>mas karday</i>	مست کردن
<i>qap gertay</i>	گازگرفتن	<i>maz biyay</i>	مست شدن
<i>qoŕ day</i>	جوش آوردن	<i>mōcyârî karday</i>	نصیحت کردن
<i>mâc karday</i>	بوسیدن	<i>war gertay</i>	جلوگیری کردن
<i>mâteŕ biyay</i>	معطل شدن	<i>wâz karday</i>	بازکردن
<i>mât karday</i>	غمگین شدن، حیران ماندن	<i>wâšân karday</i>	پریشان ساختن (مو)
<i>mus kêšay</i>	تمایل داشتن، منت کشیدن برای آشتی	<i>wēcen karday</i>	غریبال کردن
<i>nmâ karday</i>	نماز خواندن	<i>wen metay</i>	خونریزی (کردن)
<i>nmâ barday</i>	از نماز بردن، نجس کردن	<i>wen karday</i>	قتل، کشتن
<i>nmâ šiyay</i>	نجس شدن، قضا شدن نماز	<i>wen day</i>	خون دادن
<i>nân karday</i>	پختن نان	<i>way karday</i>	پرورش دادن، نگهداری کردن
<i>nân wârday</i>	غذا خوردن	<i>wešk karday</i>	خشک کردن
<i>nâma barday</i>	غیبت کردن	<i>wirō karday</i>	پادکردن، به خاطر آوردن
<i>nân ber^oyay</i>	روزی (نان) (کسی) را بردن	<i>waz niyay</i>	گردو کاشتن، (کذا از تیز دادن)
<i>nezmō biyay</i>	پایین آمدن از ارتفاع، نزدیک ساختن و کم کردن ارتفاع	<i>hōš šiyay</i>	از یاد رفتن
<i>nâz kêšay</i>	ناز کشیدن	<i>hîr barday</i>	زگیل درآوردن
<i>nah_f biyay</i>	سود داشتن	<i>hasō bryay</i>	غلیظ شدن
<i>war day</i>	رها کردن، آزاد کردن	<i>harmân karday</i>	کار کردن
<i>war barday</i>	آفتاب زدگی	<i>hamîr karday</i>	خمیر کردن
<i>wâ day</i>	باد دادن	<i>hanâsa kêšay</i>	نفس کشیدن
<i>wâ barday</i>	باد بردن، هدر رفتن	<i>hanâsa day</i>	نفس زدن، استراحت کردن
<i>wâz awrday</i>	دست برداشتن	<i>yâw karday</i>	تب کردن
		<i>yâga karday</i>	جا کردن، جادادن
		<i>yâna ber^oyay</i>	سرقت کردن ائاثیه منزل

<i>wâ wârday</i>	کنایه از هیچ خوردن	<i>yâna gertay</i>	اجاره کردن منزل
<i>wê yâwnay</i>	خود را رساندن		
<i>wê koštay</i>	خودکشی (کردن)		
<i>waŧ wisay</i>	اولویت بخشیدن، جلو انداختن		

دنباله پیوست (۳) - ۱.

	(حرف اضافه + فعل مرکب)		گروه اسمی + حرف اضافه + همکرد)
<i>ba košt day</i>	به کشتن دادن	<i>r^orwa wana wısay</i>	روانداختن به
<i>ba dard wārday</i>	به درد خوردن	<i>mel wana nıyay</i>	تحمل کردن، زیر باررفتن
<i>ba kâr barday</i>	به کار بردن	<i>ayr wana nıyay</i>	آتش نهادن بر
<i>ba daz awrday</i>	به دست آوردن	<i>daz wana day</i>	دست زدن به
<i>ba qarz day</i>	به قرض دادن	<i>sara hōr gertay</i>	ترک وطن کردن
<i>bar kanâr karday</i>	برکنار ساختن	<i>qol hōr mâlay</i>	آماده کاری شدن
<i>bar bâd day</i>	بر باد دادن، نابود ساختن		آستین را بالا زدن
<i>war dasî karday</i>	شاگردی کردن	<i>šōn hōr karday</i>	ردیابی کردن
<i>čēr čapōk bıyay</i>	ذلیل شدن (زیر دست بودن)	<i>sar wana day</i>	سر زدن به
<i>Ĵa kâr wısay</i>	از کارانداختن	<i>kâr pana karday</i>	به کار واداشتن
<i>Ĵa daz day</i>	از دست دادن		
<i>Ĵa šōt ber^oyay</i>	از شیر گرفتن		
<i>lâ gâz karday</i>	کنار (چیزی) را گاز گرفتن		
<i>Ĵa pâ wısay</i>	از پای انداختن		
<i>wır(ō) šıyay</i>	از یاد رفتن		
<i>Ĵalam kawtay</i>	از شکم افتادن (عقیم شدن)		
<i>pay r^oek kawtay</i>	برای کسی جفت و جور شدن		
<i>Ĵa das šıyay</i>	از دست رفتن		
<i>Ĵa daz bar šıyay</i>	از دست در رفتن		

دنباله پیوست (۳) - ۲.

(واژه مرکب + همکرد)	
<i>bayn waš karday</i> اصلاح کردن (میان دو طرف) <i>pâra pâra karday</i> پاره پاره کردن، تکه تکه کردن <i>pryâwatî karday</i> مردانگی کردن، یاری کردن <i>tîka tîka karday</i> تکه تکه کردن <i>xurâw kêrî karday</i> خرابکاری کردن <i>xayrâmay wâtay</i> خوش آمد گفتن <i>xayrâmay karday</i> خوش آمد گفتن <i>xodâ hâfizi karday</i> خداحافظی کردن <i>dasaw das karday</i> قرض کردن، دست به دست کردن، از این و آن وام گرفتن. <i>dōyâw gertay</i> دوغ آب گرفتن (ساختن) <i>dar ba dar biyay</i> در به در شدن <i>r°u pâmânati karday</i> رودرباستی کردن <i>rudârî karday</i> روداری کردن، اذیت کردن سماجت کردن <i>zuxâw wârday</i> زهراب خوردن، غصه خوردن <i>sar xol day</i> سرچرخاندن، تعجب کردن <i>sar sîr âmati day</i> تسلیت گفتن <i>sarawâr karday</i> سرازیر کردن <i>šer yâ xat karday</i> شیر یا خط کردن، سکه انداختن (در قرعه کشی) <i>qesa waš karday</i> حرف در آوردن، افترا بستن	<i>mel hōr°i karday</i> گردن کلفتی کردن، تکبر <i>waratâw kawtay</i> طلوع کردن آفتاب <i>waratâw barday</i> آفتابزدگی <i>yâna wērân biyay</i> بدبخت شدن، خانه خراب شدن

دنباله‌ی پیوست (۳) - (۱)

واژه‌ی مرکب (نام آوا) + همکرد		
<i>bâr°a bâr° karday</i> صدای درآوردن گوسفند (بع بع کردن)	<i>čertačert karday</i>	چرت چرت کردن
<i>bōlabōl karday</i> صدای خرس درآوردن، زیر لب حرف زدن	<i>čezačez karday</i>	جیزجیز کردن
<i>perta pert karday</i> پت پت کردن	<i>germagerm karday</i>	گرم گرم کردن
<i>beľesa beľes karday</i> صدا درآوردن مار	<i>gīva gīv karday</i>	ویژویژ کردن
<i>peska pesk karday</i> آرام آرام و پنهانی راه رفتن	<i>kezakez karday</i>	جیزجیز کردن
<i>perxa perx karday</i> خرخر کردن	<i>qīzaqīz</i>	جیغ و داد کردن (خانمها)
<i>taqa taq karday</i> ترق ترق کردن	<i>qēr°a qēr° karday</i>	هیا هو و فریاد کردن (آقایان)
<i>truca truk karday</i> سوسوزدن	<i>halahal karday</i>	هل هل کردن، عجله کردن
<i>taka taka karday</i> آرام آرام حرکت کردن	<i>xeša xeš karday</i>	خش خش کردن
<i>merxa merx karday</i> صدای گرفتنگی زکامی در بینی در آوردن	<i>xerma xerm karday</i>	خرم خرم کردن
<i>hufahuf karday</i> هوف هوف کردن	<i>zerma zerm</i>	صدای کوبیدن بر چیزی را در آوردن
<i>wâqa wâqa karday</i> واق واق کردن	<i>ser°a ser° karday</i>	عرعر کردن
<i>tapa tap karday</i> تپ تپ کردن	<i>r°ema r°em karday</i>	رم رم کردن
<i>mōqam̄q karday</i> مق مق کردن	<i>lura lur karday</i>	صدای گرگ را درآوردن
<i>mīŋamīŋ karday</i> منگ منگ کردن	<i>Ĵik Ĵik karday</i>	جیک جیک کردن
<i>wriĴawriĴ karday</i> برق زدن، درخشیدن	<i>nuk nuk karday</i>	صدای ناله بیمار را درآوردن
<i>fīka fīk karday</i> سوت زدن	<i>šōr°a šōr°karday</i>	شرشر کردن
<i>fīšqa fīšq karday</i> صدای جهیدن مایع از چیزی		
<i>žit wa žit iw</i> جنب خوردن به آرامی		

۱- پاره‌ای از فعل‌های این پیوست قابل ترجمه به فارسی نبوده، از این روی آواها به زبان هورامی و همکرد به زبان فارسی معنی شده است.

دنباله پیوست (۳) - ۴.

<i>fātu fīt karday</i>	دوبهم زنی کردن
<i>sōtaw pır°uz karday</i>	سوزاندن و جزغاله کردن
<i>hasu hōl bryay</i>	غلیظ شدن
<i>qermu qâl karday</i>	سرو صدا کردن
<i>q̄izu b̄iz karday</i>	اظهار تنفر کردن
<i>lutuput karday</i>	اخم کردن
<i>šalu qam karday</i>	درهم شکستن
<i>tar°u tlīs karday</i>	خیس کردن
<i>tapu tōz karday</i>	گرد و خاک کردن
<i>čaqu čōq karday</i>	چانه زدن
<i>r°utuqut karday</i>	لخت کردن
<i>hâzeru bâzer karday</i>	حاضر کردن
<i>tafru tunâ karday</i>	دورانداختن
	پراکنده کردن
<i>takânu šakân wârday</i>	یکه خوردن، ترسیدن
<i>hašru halalâ karday</i>	شلوغ و سرو صدا کردن
<i>qarzu qōla karday</i>	قرض کردن

بخش چهارم: گروه اسمی

بهره‌ی اول: اسم و گروه اسمی

گروه اسمی، از یک اسم (هسته‌ی گروه اسمی) تشکیل شده که می‌تواند یک یا چند وابسته داشته باشد، پیش از شناخت وابسته، باید هسته‌ی گروه اسمی شناخته شود. اسم: هسته‌ی گروه اسمی است که از دید ساخت واژگی در انواع زیر قابل بررسی است:

۱- ساده - مرکب

۱-۱. اسم ساده: اسمی است که تنها از یک تک واژه آزاد ساخته شده باشد:

چشم *cam*؛ خرگوش *hawrēša*؛ (برگ درخت) *gařâ*

۱-۲. اسم مرکب: اسمی که دست کم از دو تک واژه آزاد ساخته شده است:

نام گیاهی خوشبو *warkamar*؛ چشمه باد (نام چشمه‌ای در پاوه) *hânawâ*

ساختار اسم مرکب هورامی

اسم مرکب ممکن است فرایند یکی از ترکیب‌های زیر باشد:

۱-۲-۱. از دو اسم: شب‌بو، نام گیاه و نامی خاص *šawbō*؛ نماز شب *šawnmâ*

۱-۲-۲. از اسم و صفت:

توت تره و تازه *tifatar°ē*

سبزیهای خشک و معطر *bōwašē*

۱-۲-۳. از دو صفت (صفت + *u* + صفت):

خوب و بد *xâsuxrâw*

سیاه و سفید *r°ašu čarma*؛ خرد و کلان *werdudešt*

âd xâsu xirâwež nıyan lâwa.

در جمله:

او، خوب و بد برایش مطرح نیست (به خوبی و بدی بی توجه است).

۱-۲-۴. از اسم و ستاک (بن) فعل:

âdmizâd آدمیزاد - انسان

mîwîn میان بند (کمر بند پارچه‌ای محلی)

۱-۲-۵. از اسم و تابع:

čâwur^oâw شایعه مایعه،

tiwanumiwan سنگ منگ

۱-۲-۶. از دو نام آوا: یکی از برجسته‌ترین نمودهای اسم مرکب هورامی، بسامد بالای دو نام آواها است، به گمان نگارنده در کمتر زبانی اولاً با چنین ترکیبی اسم مرکب ساخته می‌شود، ثانیاً در هر مورد اسم مرکب پیوندی ژرف با واقعیت بیرونی آن ندارد، به بیانی دیگر نام آواها از واقعیت عینی آوا دور بوده و طبیعی به نظر نمی‌رسند، ثالثاً این نام آواها در جایگاه قیدی یا شبه جمله قرار ندارند، در حالی که تمام این سه ویژگی را به صورت بالقوه و فعال در نام آواهای مرکب هورامی می‌توان دید، البته چنین نظری تنها یک برداشت است و نیاز به تحقیقی وسیع‌تر و دقیق‌تر دارد.

مثال: فریاد و هیاهوی مردان *qēr^oa qēr^o*؛ فریاد و هیاهوی زنان به هنگام گریه و یا ... *qîzaqîz* عووکردن سگ *hapahap*؛ نام آوا بیانگر صدای زنبور *gîzagîz*.

۱-۲-۷. از دو بن فعل: تحت اللفظی (بگیر و بکش)، طول و تفصیل در دسر، کشمکش *gērawkêša* آمد نیامد (تقدیر، شانس) *hâtu nahât*

۱-۲-۸. از نام آوا و اسم:

taqadaf ضربه و صدای دف

۱-۲-۹. از دو ضمیر:

amnutō من و تو (جدایی)

۱-۲-۱۰. از صفت و اسم:

suratfî شاتوت سیاه باد *r^oašawâ*

۲- مشتق

۲-۱. اسمی که وند (وابسته) ندارد، ساده است.

جو *yawa*؛ جیب شلوار *gīfāna*؛ خانه *yāna*

۲-۲. اسمی که در ساختمان آن، وند دیده شود، مشتق است.

پیشوند، میانوند، پسوند به عنوان تکواژهای اشتقاقی یا مشتق ساز شناخته هستند، در هورامی - در ساخت اسم مشتق - هر سه مورد کاربرد دارند، ولی از میان آنها اسمهای مشتق (پسونددار)، کاربردی بیشتر و فراگیرتر دارند.

اسمهای مشتق هورامی در گونه‌های زیر شناخته شده‌اند:

۲-۲-۱. *ē*، اسم + *ē* (نشانه‌ی جمع): دستها *dasē*؛ قلمها *qaṭ amē*

۲-۲-۲. *a*، اسم + *a*؛ دسته *dasa*؛ نیکی، خوبی *xāsa*

۲-۲-۳. *anya*، اسم + *anya*؛ زردینه *zardanya*؛ سفیده *čarmanya*

۲-۲-۴. *ay*، اسم + *ay*؛ - (به وزن، به اندازه) *saṇjay*

۲-۲-۵. *â*، صفت + *â*؛ عوض، پاداش *aywazâ*؛ سرما *sardâ*

۲-۲-۶. *ât*، اسم + *ât*؛ حوضچه *hawzât*

۲-۲-۷. *ây*، صفت + *ây*؛ سبزینه‌ی، سبزه‌زار *sawzây*

سیاهی *r°ašây*

۲-۲-۸. *âna*، اسم + *âna*؛ ماهیانه *mânâna*

۲-۲-۹. *ân*، اسم + *ân*؛ شاخ - شاخه *laqân*

۲-۲-۱۰. *ân*، اسم + *ân* (نشانه جمع):

مردها *pryâkân*

بچه‌ها (معرفه) *zaw r°okân* / بچه‌ها (نکره) *zaw r°wân*

۲-۲-۱۱. *âlē*، اسم + *âlē*:

(بازی) زیر توپ زدن *šaqâlē*

عروسک بازی کودکان، نام آوازی محلی *waywaw bâlâlē*

۱۲-۲-۲. \bar{i} ، اسم یا صفت \bar{i} :

hâmsâyi همسایگی

dōsī دوستی

šētī دیوانگی

mezurī مزدوری - کارگری در منزل

۱۳-۲-۲. $\bar{i}\bar{j}\bar{e}$ ، + صفت $\bar{i}\bar{j}\bar{e}$:

suriĴe سرخک

۱۴-۲-۲. $\bar{i}na$ ، اسم + $\bar{i}na$:

نام غذایی محلی (مخلوطی از بلغور و شلغم) *šalmīna*

۱۵-۲-۲. $k\bar{e}$ و ka (نشان معرفه)، اسم + $k\bar{e}$ یا ka :

پنیر *panērakē*، تخم مرغ *hēṭaka*؛ خانه (معرفه) *yānaka*

محل گردآمدن گله *bayragâ*

۱۶-۲-۲. $gâ$ ، اسم + $gâ$:

قلعه گاه، نام خاص (روستایی در حوالی پاوه) *qaṭâgâ*، پهن گاه *sawrōgâ*

۱۷-۲-۲. $s\bar{e}r$ ، صفت + $s\bar{e}r$:

گرمسیر *garmasēr*

۱۸-۲-۲. $sân$ ، اسم + $sân$:

کردستان - سنندج *kor(d) sâ*

کوهستان *kōysân*

۱۹-۲-۲. $k\bar{i}$ ، اسم + $k\bar{i}$ [k] میانجی است):

جوی کوچک *Ĵōkṭē*

۲۰-۲-۲. $gâr$ ، اسم + $gâr$:

طول شب - شب هنگام *šawgâr*

روزگار، طول روز *r°ōzgâr*

۲۱-۲-۲. $\bar{j}\bar{i}ṭa$ ، اسم + $\bar{j}\bar{i}ṭa$:

بامک، سکویی کوچک در کنار بام *bânĴiṭa*

۲-۲-۲۲. $\bar{I}e$ ، اسم + $\bar{I}e$ (پسوند تحییب):

bâbalē بابا (با بار عاطفی)

adâlē مادر، مادر بزرگ

۲-۲-۲۳. *la*، اسم + *la* (پسوند تحییب و مهربانی)

mâmōla عمو (ی مهربان)

۲-۲-۲۴. $\check{c}l'a$ ، اسم + $\check{c}l'a$:

bâxč'a باغچه

۲-۲-۲۵. $\underline{d}ân$ ، اسم + $\underline{d}ân$:

yaydân یخدان، چمدان بزرگ و آهنی

۲-۲-۲۶. $\dot{t}a$ ، اسم یا صفت + $\dot{t}a$:

bež'a بزغاله

čarmla سفیدفام

۲-۲-۲۷. $\dot{t}ē$ ، اسم یا صفت + $\dot{t}ē$:

knâčtē دختر - دخترک

werdaŋē از اصطلاحات شکسته بندها (جابه جایی استخوانهای ریز) - کوچولوها

۲-۲-۲۸. *ana*، صفت + *ana*:

daz pēcana. بندی پارچه‌ای که برای بستن کودک در گهواره کردی به کار می‌رود.

۲-۲-۲۹. *bân*، اسم + *bân*:

sâyabân سایه بان

negâbân نگهبان

۲-۲-۳۰. *wâna*، اسم + *wâna*:

war wâna پیش‌بند کودک

kelk wâna انگشتر

۲-۲-۳۱. *war*، اسم + *war*:

Ĵânawar جانور

۲-۲-۳۲. *wâla*، اسم یا صفت + *wâla*:

زنبور *zard wâta*

خرده اجناس که دوره‌گردها می‌فروشند *werda wâla*

۲-۲-۳۳. *watî*، اسم + *watî*:

احسان و نیکی، مردانگی *pryâwatî*

۲-۲-۳۴. *wân*، اسم + *wân*:

پهلوان *pât awân*

باغبان *bâxawân*

شناگر - ملوان *malawân*

مجلس شادی *šâdyâna*

۲-۲-۳۵. *yâna*، اسم یا صفت + *yâna*:

به شیوه‌ی پاوه‌یی‌ها *pâwayâna*

۲-۲-۳۶. *yânê*، اسم یا صفت + *yânê*:

دانه‌های ریز شیشه‌ای و .. (منجوق) *zanjyânê*

به شیوه‌ی قدیمی‌ها (مؤنث) *qadîmyânê*

اجاره کردن گردوهای سر درخت *wazyarî*

۲-۲-۳۷. *yarî*، اسم + *yarî*:

دستمزد تکاندن گردوها - نام پیشه‌ی تکاننده‌ی گردوها *šanyarî*

(دوران پسری، پسر بودن) *kor^oyatî*

۲-۲-۳۸. *yatî*، اسم + *yatî*:

زنانگی *žanyatî*

بردن *barday*

۲-۲-۳۹. *ay*، بن ماضی یا بن مضارع + *ay* (مصدر):

نوشتن *nwisay*

کندن *kanay*

کارگر *kârîgar*

۲-۲-۴۰. *gar*، اسم + *gar*:

تقلید، چشم هم چشمی *čâwligarî*

۲-۲-۴۱. *garî*، اسم + *lî* + *garî*:

پوشاک *pōšâk*

۲-۲-۴۲. *âk*، بن مضارع + *âk*:

خوراک *xōrâk*

آقایی - آقایانه (باغرور) <i>âyawâtî</i>	: <i>wâtî</i> + اسم یا صفت + <i>wâtî</i> .۴۳-۲-۲
طول - سراسر <i>par°ânpar°</i> ، سراسر <i>sarânsar</i>	: اسم + <i>ân</i> ، <i>ân</i> .۴۴-۲-۲
هم سنگ - مقابل <i>warân war</i>	
ماده گاو <i>mânġâwa</i>	: <i>mân</i> ، <i>mân</i> + اسم + <i>a</i> .۴۵-۲-۲
خرماده <i>mâhara</i>	: <i>mâ</i> ، <i>mâ</i> + اسم .۴۶-۲-۲
باجناق <i>hâmzamâ</i>	: <i>hâm</i> ، <i>hâm</i> + اسم .۴۷-۲-۲
باز گفتن <i>awa wâtay</i>	: <i>awa</i> ، <i>awa</i> + اسم (مصدر) .۴۸-۲-۲
بیرون آوردن درخت و ... <i>hōrkēšay</i>	: <i>hōr</i> ، <i>hōr</i> + اسم (مصدر) .۴۹-۲-۲
قرار دادن، نهادن <i>ara niyay</i>	: <i>ara</i> ، <i>ara</i> + اسم (مصدر) .۵۰-۲-۲
قبول شدن <i>bar âmay</i>	: <i>bar</i> ، <i>bar</i> + اسم (مصدر) .۵۱-۲-۲
سرزنش کردن <i>pana karday</i>	: <i>pana</i> ، <i>pana</i> + اسم (مصدر) .۵۲-۲-۲
پوشیدن، در بر کردن <i>ana karday</i>	: <i>ana</i> ، <i>ana</i> + اسم (مصدر) .۵۳-۲-۲

۳- مفرد - جمع

۳-۱. اسم مفرد:

مفرد اسمی است که بر یکی دلالت کند، در هورامی بی نشانه است:

کبک *žaražî*؛ انگشت *aŋusa*

۳-۲. اسم جمع:

جمع بر بیش از یک اسم دلالت می کند و معمولاً در پایان خود نشانه دارد.

چوبها *čoy*؛ خانهها *yânakē*

نشانه های جمع ساز هورامی عبارتند از:

(۱) *[ē]*؛ نشانه ی جمع در اسم هایی که به همخوان پایان یافته اند *[ē]* است.

گوجه فرنگی ها *tamâtē*؛ غارها *mar°ē*

(۲) در اسم هایی که به واکه *[a]* ختم می شوند، نشانه ی جمع جایگزین *[a]* می شود و آن

را حذف می‌کند:

شمع‌ها *ša'mē* → شمع *ša'ma*

(۳) هر گاه اسم مختوم به واکه [â] باشد، نشانه‌ی جمع به صورت [ay] ظاهر می‌شود، یعنی واکه [â] به [a] تبدیل می‌شود و [y] پایانی به آن افزوده می‌گردد:

برگ‌ها *gaŋay* → برگ *gaŋâ*

(۴) در اسمهایی که واکه [o]، پایانی است، نشانه‌ی جمع به شکل [ōy] ظاهر می‌شود:

دایی *lâlōy* → دایی *r°ōy* , *lâlo* → روز *r°o*

و اگر [ō] واکه‌ی پایانی باشد، تنها [y] بدان افزوده می‌شود:

رادیو *r°adyōy* → رادیو *r°adyō*

(۵) در اسمهایی که با واکه [u] پایان می‌یابند، نشانه‌ی جمع به صورت [wē] ظاهر

می‌شود:

جوجه تیغی‌ها *žūzwē* → جوجه تیغی *žūzu*

(۶) [ī] اگر واکه‌ی پایانی باشد، در ساخت جمع حذف می‌شود و نشانه‌ی جمع (ē) با

میانجی [y] ظاهر می‌شود:

پیراهن‌ها *geŋyē* → پیراهن *geŋī*

خون‌ها *wenē* → خون *wenī*

۴- معرفه - تکره

۴-۱. اسم معرفه:

معرفه اسمی است که نزد شنونده و گوینده شناخته است. در هورامی دو گونه است:

نشانه‌دار، بی‌نشانه:

۴-۱-۱. نشانه‌دار:

در هورامی (گوش پاره‌یی) سه تکواژ وابسته معرفه‌ساز اسمنند:

۴-۱-۱-۱. [-ka]:

اگر اسم به واکه‌های [a]، [â]، [o]، [ō]، [u]، ختم شود و مؤنث نباشد، این تکواژ [-ka] پس از واکه ظاهر می‌شود:

آن عمو *mâmōka*، آن پاپا *pâka*؛ آن خانه *yânaka*

۴-۱-۱-۲. [-kē]

اگر واژه مؤنث باشد و به واکه ختم شود، تکواژ [-kē] در معرفه ساختن اسم به کار می‌رود:

آن دختر *knâçakē* آن پنیر *panērakē*

در صورتی که واژه با واکه‌های [ī]، [ē] پایان یافته باشد نخست، واکه بدل به [a] شده، سپس تکواژ [-kē] معرفه‌ساز ظاهر می‌شود:

آن باغها *bâxakē* → باغها *bâxē*

آن گردوها *wazakē* → گردو *wazī*

۴-۱-۱-۳. [-aka]

واژه اگر به همخوان پایان یافته باشد، [-aka] تکواژ معرفه‌ساز است:

آن باغ *bâxaka*، آن کوه *kašaka*، آن پسر *kor^oaka*

● واژه‌های دخیل که وارد زبان هورامی می‌شوند، معمولاً جامه‌ی مذکر بر تن می‌کنند، در نتیجه تکواژ وابسته برای معرفه ساختن آنها همواره [-ka] یا [-aka] است:

آن دوربین *durbinake*؛ آن ماشین *mâšīnaka*

●● [a] و [ē] در پایان اسم معرفه به ترتیب نشانه‌ی مذکر و مؤنث بودن واژه است (رک. ۵).

۴-۱-۲. بی‌نشانه:

این گونه در اقسام زیر قابل شناخت است.

هورامان *hawrâmân*

۴-۱-۲-۱. اسم خاص:

محمد *mehamad*

۴-۲-۱-۲. موصوفِ صفت‌های اشاره:

این کار *īkâra*

۴-۱-۲-۳. اسمی که پیشتر نزد شنونده و گوینده شناخته بوده است:

پسر به حال خودش برگشت (به هوش آمد) *kor^o âmō wēšara*

۴-۱-۲-۴. اسمی که پس از آن مضاف‌الیه، صفت، بدل و یا جمله‌ی پیرو بیاید:

«چنور» شاه کوه (نام گیاهی خوشبو و علوفه‌ای) *čenuru šāhōy*

فرزند عاقل یاریگر پدرش است. *-zawr^ooy žīr palpeštu bâbay šan.*

عمر، فرزند دایی علی مریض است. *-?emar, kor^ou lâlō ?lī nâwašan.*

مغازه‌ای که در «سرده» داشتم فروختم. *-dukânay nâ «sardēna» bēm, wīratem.*

۴-۲. تکره:

اسمی که برای شنونده و (معمولاً) گوینده ناشناخته باشد، تکره در هورامی با تکواژ پایانی شناخته است و متناسب با واج پایانی واژه متغیر است.

۴-۲-۱. هرگاه واژه به همخوان ختم شود. نشانه‌ی تکره [-ay] یا [-ēwa] است:

سخنی *qisay/qisēwa* ؛ یک کوهی *kašēwa* ؛ کوهی *kašay*

۴-۲-۲. اگر واژه با واکه [a] پایان یافته باشد. با نشانه [-ay] و یا [-ēwa] تکره می‌شود:

یک دری *barē wa* ؛ دری *baray*

۴-۲-۳. اگر اسم با واکه‌ی پایانی [u] ظاهر شود، [u] به [wē] تبدیل شده، سپس نشانه‌ی تکره [wa] به آن افزوده می‌شود، یا پس از تبدیل [u] به [w]، تکواژ تکره‌ساز [-ay] بدان افزوده می‌گردد:

مویی، یک مویی *mwēwa* → مو *mu*

مویی *mway* → مو *mu*

یک جوجه تیغی *žūzwēwa / žūzway* → جوجه تیغی *žūzu*

۴-۲-۴. اگر واکه پایانی واژه [ī] باشد، اسم تکره به این صورت ظاهر می‌شود:

[ī] به میانجی [y] تبدیل شده، سپس تکواژ تکره‌ساز [-ay] یا [-ēwa] به واژه پیوسته

می‌شود: قاضی *qâzyay / qâzyēwa* → قاضی *qâzī*

۴-۲.۵. آن گاه که اسم به واکه [o] یا [ō] ختم می‌شود، اسم تکره با میانجی [y] و تکواژ تکره‌ساز [-wa] ظاهر می‌شود:

چوب *čō* → چوبی *čōywa* (یک)

روز *r°o* → روزی *r°oywa* (یک)

۴-۲.۶. اسم‌هایی که مصوت پایانی آنها [â] است، نخست [â] به [a] تبدیل شده، و تکواژ تکره‌ساز همراه میانجی [y] به واژه افزوده می‌شود:

دهی *dagaywa* → *dagâ* (یک) راهی *r°aywa* → راه *r°â*

۲-۲.۷. اسم‌هایی که به واکه [ē] ختم می‌شوند، پسوند تکره‌ساز [-wa] می‌گیرند:

گوجه‌فرنگی *tamâtēwa* (یک) گوجه‌فرنگی *tamâtē*

جوجه *ĴuĴalēwa* (یک) جوجه‌یی *ĴuĴale*

با توضیحاتی که داده شد، می‌توان گفت که نشانه‌ی نکره در هورامی دو تا است، یکی

معادل «ی» فارسی [-ay] و دیگری معادل، «یک + ... + ی» [-ēwa].

یک کتابی *katēwēwa*: کتابی *katēway*

۵- مؤنث - مذکر

از ویژگی‌های برجسته‌ی هورامی، تقسیم‌پذیری اسم به اعتبار جنس است. اسم در حالت عادی به مؤنث، مذکر و خنثی تقسیم می‌شود ولی وقتی که نشان معرفه به اسم افزوده می‌شود اسم هورامی یا مذکر است و یا مؤنث.

آن ماه (مؤنث) *manjakē*؛ آن گل (مذکر) *goŋaka*، (خنثی) گل *goŋ*

تشخیص و تمییز اسمهای مؤنث از مذکر جز آنچه که ظاهر است، در هورامی برای غیر اهل زبان بس دشوار و پیچیده است. زیرا مذکر یا مؤنث بودن اسمها به ویژه اسمهای مذکر یا مؤنث مجازی، سماعی است و گویشوران آن را به طور ناخودآگاه فرا می‌گیرند و درست به کار می‌برند. مشکل تمییز اسمهای مذکر یا مؤنث مجازی در مراحل آغازین یادگیری برای کودکان هورامی به شکل اشتباهات پیاپی رخ می‌نماید. کودکان در مراحل اولیه با دشواری و

ابهام اسمها و صفتها را با فعلها منطبق می‌سازند. اما با توجه به تحقیقی که پژوهنده در مورد صدها اسم هورامی انجام داده، روشی علمی - کاربردی را برای تشخیص جنس اسمها کشف کرده است، فایده عینی این کار سهل نمودن فراگیری هورامی برای دیگران است. راه تشخیص اسمهای مؤنث و مذکر پس از شناخت ویژگی‌های مذکر و مؤنث خواهد آمد:

۵-۱. مؤنث

اسم مؤنث در اقسام گوناگون زیر ظاهر می‌شود:

۵-۱-۱. مؤنث لفظی حقیقی:

اسمی که معنای واژه بر ماده بودن دلالت می‌کند و نام انسان یا جاندار ماده است:

زئیره *zanīrē*، مریم *meryama*

کبک ماده *čēī*، مرغ *karga*

۵-۱-۲. مؤنث مجازی:

نام انسان یا حیوان ماده نیست ولی از قانونمندیهای اسم مؤنث حقیقی پیروی می‌کند، معمولاً اسمهای مؤنث هورامی پس از پایان واژه [a] می‌گیرند:

گناه *gonâ? a* نان *nâna*، قلم *qalama*

راه شناخت اسمهای مؤنث از مذکر:

۱-۱. اگر نشانه‌ی معرفه [-ka] یا [-kē] را به پایان واژه با شرایطی که در (ش ۴) آمد، بیفزاییم، اسمی که با [-kē] معرفه می‌شود، مؤنث است، نشانه‌ی مؤنث در تکواژ پیوسته [ē] می‌باشد.

آن غار (مؤنث) *mar°akē* → *mar°a*

آن زردآلو (مؤنث) *šēlânakē* → *šēlânē*

● نشانه [ē] پس از [k] بر دو مقوله‌ی دستوری متفاوت دلالت دارد:

(۱) نشانه‌ی مؤنث بودن اسم است. دختر *knâčē*

(۲) نشانه جمع است (رک، ش ۳) دخترها *knâčē*

۲- اسم را در جایگاه نهاد قرار داده سپس فعل مناسب در شکل ماضی نقلی مجهول که سوم شخص مفرد باشد، در بافت جمله‌ای می‌گذاریم، اگر واکه [a] پایانی در فعل ظاهر شد، آن اسم مؤنث است در غیر این صورت مذکر.

ماه گرفته شده است (مؤنث) *-mâŋa girayayna*

خورشید، گرفته شده است (مذکر) *-r°ōJyâr giryân*.

خون، ریخته شده است (مؤنث) *-wmî meJyayna*

پول، ریخته شده است (مذکر) *-puŋ meJyân*

۳- در فعلهای ناگذر، کافی است اسم را فاعل (نهاد) جمله‌ای که فعل ماضی نقلی سوم شخص مفرد دارد قرار می‌دهیم، اگر واکه [a] در پایان فعل ظاهر شد، اسم مؤنث و گرنه مذکر است:

آب، رفته است (مؤنث) *âwî liwayna*

کلاغ، رفته است. (مذکر) *qâŋ âw liwân*

۴- اگر برای اسم صفتی بیاوریم، مذکر و مؤنث بودن موصوف در صفت نشان داده می‌شود زیرا صفت و موصوف در هورامی در جنس و ... با یکدیگر مطابقت می‌کنند، بنابراین اگر پس از صفت نشانه تأنیث [a] ظاهر شد، اسم مؤنث است در غیر این صورت مذکر است:

دختر خوب (مؤنث) *knâčē xâsa*، پسر خوب (مذکر) *kor°i xâs*

(درخت) توت بلند (مؤنث) *tfî barza*، کوه بلند (مذکر) *kašî barz*

۵-۲. مذکر

اسمی که بر نرینگی واقعی و یا غیر واقعی دلالت کند، مذکر است. اسم مذکر در هورامی از نظر بسامد نسبت به مؤنث بسیار بالاتر است، به نظر می‌رسد که علت آن دو موضوع زیر باشد:

(۱) واژگان دخیل که غالباً از زبان فارسی و یا عربی و دیگر زبانها به دایره‌ی واژگان هورامی

می‌پیوندند، معمولاً با تکواژ وابسته [a] که بر مذکر بودن اسم دلالت می‌کند، ظاهر می‌شوند. (۲) نگاه هورامی زبانان به جهان و در نتیجه اسمهای آن بیشتر نگاهی مذکر نگرانه بوده است که در مقایسه با گویش دیگر هورامی (هورامان تخت و نوسود) که نگرش مؤنث نگرانه دارند روشن می‌سازد که چرا در گویش پاوه‌یی اسمهای مذکر از بسامد بیشتری برخوردارند.

به مثالهای زیر توجه کنید:

آن ماشین راه افتاد (مذکر) *mâšīnaka kawt r°â*

میز، آهنی بود (مذکر). *mēzaka âsenīn bē.*

۱-۲-۵. معمولاً نشانه‌ی مذکر در هورامی [a] است که پس از همخوان [k] که در گروه همخوان -aka- نشانه‌ی معرفه بودن اسم، ظاهر می‌شود. [a] در این گروه همخوان که واکه‌ای پایانی است مذکر بودن اسم را نشان می‌دهد، همچون مؤنث، مذکر نیز به مجازی و حقیقی تقسیم می‌شود:

آن گل (مجازی) *goṭaka* ؛ آن مرد (حقیقی) *pryaka*

خانه ساخته شد (مذکر). *yânaka keryâwa.*

جدول زیر پاره‌ای از اسم‌های مذکر و مؤنث را نشان می‌دهد:

اسم هورامی (مذکر)	معنی واژه	اسم هورامی (مؤنث)	معنی واژه
<i>r°ōJyâr</i>	خورشید	<i>mâṇa</i>	ماه
<i>hasâra</i>	ستاره	<i>r°rwâsî</i>	روباہ
<i>?asp</i>	اسب	<i>žaražî</i>	کبک
<i>karašēṭ</i>	خروس	<i>karga</i>	مرغ
<i>tuta</i>	سگ	<i>tânĴya</i>	سگ ماده
<i>hanâr</i>	انار	<i>sâwî</i>	سیب درختی
<i>yawa</i>	جو	<i>ganma</i>	گندم
<i>qōra</i>	غوره	<i>hâtē</i>	انگور

<i>han̄nī</i>	هندوانه	<i>wazī</i>	گردو
<i>xīyâr</i>	خیار	<i>tamâtē</i>	گوجه فرنگی
<i>kowâ</i>	کت محلی مردانه	<i>pântōlē</i>	شلوار کردی (محلی) مردانه
<i>sexma</i>	جلیقه‌ی بی‌آستین زنانه	<i>pâwarē</i>	شلوار کردی زنانه
<i>pyâ</i>	مرد	<i>žanī</i>	زن
<i>geĵi</i>	پیراهن	<i>kt̄âwa</i>	کلاه
<i>mīʔa</i>	موش	<i>maši</i>	مگس
<i>ktēw</i>	کتاب	<i>mâhya</i>	ماهی
<i>mâr</i>	مار	<i>mazukī</i>	مارمولک
<i>yâna</i>	خانه	<i>belĉi</i>	زالزالک
<i>mâžōx</i>	جانمازی پشمی	<i>qât̄ya</i>	قالی
<i>r°ō</i>	روز	<i>šawa</i>	شب
<i>qâlâw</i>	کلاغ	<i>kâwatrī</i>	کبوتر
<i>šâr</i>	شهر	<i>dagâ</i>	ده، روستا
<i>bâwâ</i>	پدربزرگ	<i>dâdâ</i>	مادربزرگ
<i>dawrī</i>	بشقاب	<i>nâna</i>	نان
<i>gĵop</i>	لامپ	<i>lama</i>	شکم
<i>sōba</i>	بخاری	<i>âwī</i>	آب
<i>kaš</i>	کوه	<i>dōla</i>	دره‌باز
<i>dīma</i>	دنبه	<i>ĉâštī</i>	غذا
<i>goĵ</i>	گل	<i>dr°ē</i>	خار
<i>dō</i>	دوغ	<i>karē</i>	کره
<i>gīwâw</i>	گیاه	<i>twanī</i>	سنگ
<i>das</i>	دست	<i>tuta</i>	دماغ
<i>nâxun</i>	ناخن	<i>aŋusa</i>	انگشت
<i>hamīr</i>	خمیر	<i>ârđī</i>	آرد

<i>hēʔa</i>	تخم مرغ	<i>hara</i>	خر
<i>bara</i>	در، درگاه	<i>gīfāna</i>	جیب شلوار
<i>hāna</i>	چشمه	<i>baya</i>	به
<i>gaʔā</i>	برگ درخت	<i>kulakē</i>	کدو
<i>čanāka</i>	چانه	<i>čīrāwī</i>	چراغ
<i>čōʔka</i>	چوب	<i>čani</i>	سوزن، آمپول
<i>wārān</i>	باران	<i>warwa</i>	برف
<i>kola</i>	ملخ	<i>pušaʔa qennē</i>	سنجاقک
<i>čamča</i>	قاشق	<i>xanĴara</i>	خنجر
<i>warm</i>	خواب	<i>wēžē</i>	خمیازه
<i>kelkwāna</i>	انگشتر	<i>čaqalē</i>	چغاله بادام
<i>nara</i>	درخت بلوط	<i>šēʔānē</i>	زردآلو
<i>Ĵāmōʔa</i>	کاسه	<i>qenari</i>	کنگر
<i>dāl</i>	عقاب سیاه	<i>wārōka</i>	مرغ کوچک
<i>fīr°uĴ</i>	خروس کوچک	<i>ĴuĴlē</i>	جوجه
<i>warg</i>	گرگ	<i>čāʔa quta</i>	چاه عمیق، دخمه
<i>čam</i>	چشم	<i>hawša</i>	حیات
<i>gala</i>	گله	<i>mričtē</i>	گنجشک
<i>mezgi</i>	مسجد	<i>nmā</i>	نماز
<i>bān</i>	بام	<i>dāna</i>	دانه
<i>paʔāša</i>	ترکش	<i>gonāʔa</i>	گناه
<i>aql</i>	عقل	<i>nīwayī</i>	نخود
<i>dasmāʔ</i>	دستمال	<i>xanē</i>	حنا
<i>āsmān</i>	آسمان	<i>tanāfa</i>	طناب
<i>hanĴīr</i>	انجیر	<i>bāyīnĴānē</i>	بادمجان
<i>hanāsa</i>	نفس	<i>sriŋyā</i>	متکا

<i>dōšaka</i>	تشک	<i>tōpa</i>	توپ
<i>didân</i>	دندان	<i>qetwa</i>	قوطی
<i>dalâqa</i>	پنجره	<i>dudelqi</i>	تمشک وحشی

۶- خاص - عام

۶-۱. خاص

اسمی که نه جمع بسته می‌شود و نه نکره می‌شود، اسم خاص است.

حسن آباد *hsanâwâ*، خورشید *r°ōJyâr*، فریدون *fara*

● گاه ممکن است، اسم خاص جمع بسته شود ولی نکره نمی‌شود.

●● شمار در اسم خاص، هم با صفت‌های شمارشی بیان می‌شود و هم با نشانه جمع:

- *yarē ḥasanē kašâsēwana bēnē.*

سه تا حسن در یک کلاس بودند

- *mâcân mahmudē gēlēnē, walēm pâsa nryan.*

می‌گویند: محمودها کم خریدند، ولی اینطور نیست.

●●● در گویش پاوه‌یی، پاره‌ای از اسمهای خاص (اشخاص) به دو گونه ظاهر می‌شوند:

گونه‌یی عادی و معمولی، گونه‌یی شکسته (اختصاری) با منظورهایی خاص.

در سیاهه‌ی زیر ظهور دو گانه‌ی پاره‌ای از اسمها دیده می‌شود. معمولاً کاربرد نوع دوم در موارد: خشم و غضب، تحبیب، توهین و تحقیر، ترحم و نفرت و یا بی‌هیچ منظوری عاطفی و صرفاً سهولت در تلفظ به کار می‌رود. برخی از اسمها دو یا سه گونه‌ی شکسته دارند.

اسم در فارسی	تلفظ شکسته (اختصاری)	تلفظ اختصاری	تلفظ معمولی اسم خاص
آمنه	<i>amē/âmē</i>	<i>amnē</i>	<i>âminē</i>
ابراهیم	<i>ībel/bela</i>	<i>ība</i>	<i>ebrâhīm</i>
اسدالله	-	<i>asa</i>	<i>asadellâ</i>

<i>askan_nar</i>	<i>aska</i>	<i>askan_nara</i>	اسکندر
<i>īsmayl</i>	<i>īsmayla</i>	<i>ʔesa</i>	اسماعیل
<i>ahmad</i>	<i>aha</i>	<i>axel/xola</i>	احمد
<i>agbar</i>	<i>aka</i>	<i>aga/agbara</i>	اکبر
<i>bârâm(a)</i>	<i>bâla</i>	<i>bâkel</i>	بهرام
<i>bōhlul</i>	<i>bâruf</i>	-	بهلول
<i>bēnâm</i>	-	-	بهنام
<i>badēʔa</i>	<i>badē</i>	-	بدیعه
<i>parī/parya</i>	<i>parē</i>	-	پری
<i>taqī</i>	<i>taqa</i>	-	تقی
<i>Ĵahâ ģir</i>	<i>Ĵahâna</i>	<i>Ĵaka</i>	جهانگیر
<i>Ĵamšer</i>	<i>Ĵama</i>	<i>Ĵamšera</i>	جمشید
<i>Ĵalil</i>	<i>Ĵala</i>	-	جلیل
<i>hasan</i>	<i>hasana</i>	<i>heska</i>	حسن
<i>habīb</i>	<i>hayba</i>	<i>haba/habel</i>	جیب، حبیب‌الله
<i>xadiĴe</i>	<i>xaĴe</i>	<i>xaĴle</i>	خدیدجه
<i>xânzâda</i>	<i>xânzâlê</i>	<i>xâzê</i>	خانزاد
<i>r°aʔnâ</i>	<i>r°aʔla</i>	<i>r°aʔê/r°aʔlê</i>	رعنا
<i>r°azâ</i>	<i>r°azâla</i>	-	رضا
<i>r°ahîm(a)</i>	<i>r°ahâ</i>	-	رحمت، رحمت‌الله
<i>zebaydê</i>	<i>zebê</i>	-	زبیده
<i>zaynaba</i>	<i>zēnawa(ê)</i>	-	زینب
<i>zēnata</i>	<i>zītê/zitka</i>	<i>zīnatê</i>	زینت
<i>zēwâ</i>	<i>zēwâlê</i>	-	زیبا
<i>zârâ</i>	<i>zârâlê</i>	-	زهرا
<i>zakÿe</i>	<i>zakê</i>	-	زکّیه

sârâ	sârē	sârâlē	سارا
sa?eṭṭâ	sa?a	-	سعدالله
sa?âdata	sa?ē	-	سعادت
sayfadīn	sayfa	-	سیف‌الدین
šamsya	šamē	šamâla	شمسی (شمسیه)
šamsadīn	šamsa	šama	شمس‌الدین
soyrâ	soyē	soyrâlē	صغرا
tal?ata	talē	-	طلعت
?alī	?alya	-	علی
?âref	?ârfa	?âra	عارف
?âdeṭē	?aṭṭē	-	عاده
?isâ	?isâla	-	عیسی
?awdeṭṭâ	?aba	?awda	عبدالله
alīmhamad	ala	alek	علی محمد
awlkarīm	?awka	awlka/?awkel	عبدالکریم
?esmân	?esmâna	?esa	عثمان
ʔolâm(a)	xolâma	-	غلام
ʔarīw	ʔara	-	غریب - محمد غریب
faraydun(a)	fara	-	فریدون
farâsata	farē	-	فراست
fânōza	fânē	-	فانوس
fathetṭâ	fata	fatka	فتح‌الله
pīrōz(a)	pīzē	-	فیروزه
fariḃōrz	fariḃwar	-	فریبرز
qorwânī	qola	-	قربانی
qâder	qâla	qâlek	قادر

<i>kobrâ</i>	<i>kobē</i>	-	کبری
<i>kaykâwsa</i>	<i>kaykel</i>	-	کیکاوس
<i>kâmīl</i>	<i>kâmīla</i>	-	کامل
<i>golemhamad</i>	<i>gola</i>	-	گل محمد
<i>mehamad</i>	<i>hama</i>	<i>hamada</i>	محمد
<i>mesafâ</i>	<i>safâ/safâla</i>	<i>meča</i>	مصطفی
<i>maĴid</i>	<i>maĴa</i>	-	مجید
<i>marzeyē</i>	<i>marzē</i>	-	مرضیه
<i>mĥsumē</i>	<i>mahsē</i>	-	معصومه
<i>hamayza</i>	<i>hamâziz</i>	<i>âzala</i>	محمد عزیز
<i>hamadmīn</i>	<i>hamla</i>	<i>hamdmīna</i>	محمد امین
<i>maynīsâ</i>	-	-	ماه نساء
<i>nabī</i>	<i>nabīla</i>	-	نبی
<i>hâdī</i>	<i>hâdīla</i>	-	هادی
<i>yōsef</i>	<i>yōsō</i>	-	یوسف
<i>yōns(a)</i>	<i>yōnē</i>	-	یونس
<i>yâqō</i>	<i>yâqōla</i>	-	یعقوب

۶-۲. عام

اسمی که بتوان آن را جمع بست و نکره شود، عام است؛ به عبارت دیگر اسمی که خاص نیست دختر *knâčē*، درس *darz*، مرد *pryâ*، گیاه *gīwâw*، ده *dagâ*.

- پاره‌ای از اسمهای عام در گویش پاوه‌یی به سبب کاربرد ویژه‌ای که دارند در شمار اسمهای خاص قرار گرفته‌اند مثال:
- (۱) ده *dagâ* → بخش شمالی پاوه *dagâ*
- (۲) نام شرقی‌ترین محله‌ی پاوه *sardē* → بالای ده *sardē*
- (۳) *Jâda xâki* → جاده‌ی خاکی *a Jâdxâki*

نام یکی از خیابانهای شهر پاوه که پیشتر خاکی بوده

کاربرد ویژه آنها به معنی علم شدن و خاص شدن آنهاست؛ به عنوان مثال اگر کسی در میدان مرکزی شهر، بخواهد به محله فرازین شهر برود کافی است به تا کسی بگوید: (ده، روستا) *dagâ*، هر چند *dagâ* در کاربردی غیر از این به معنی روستا یا ده است. اما در میان گویشوران پاره‌ی در شمار اسمهای خاص است.

۷- اسم مصدر و حاصل مصدر

۷-۱- اسم مصدرهای هورامی در گستره ساخت، در شکل‌های گوناگون زیر قابل بررسی هستند:

<i>zermukot</i>	بر چیزی کوفتن - ضربه و کوفتن	۷-۱-۱. اسم <i>u</i> + بن ماضی:
<i>xeza xezâlê</i>	سرسره بازی	۷-۱-۲. (بن مضارع <i>a</i>) + (بن مضارع <i>âlê</i>):
<i>hōrzaw aranešt</i>	نشست و برخاست	۷-۱-۳. بن ماضی <i>aw</i> + بن ماضی:
<i>koštukoštâr</i>		۷-۱-۴. بن ماضی <i>u</i> + بن ماضی <i>âr</i> :
<i>dīdâr</i>		۷-۱-۵. بن ماضی <i>âr</i> :
<i>wašt</i>	بارش	۷-۱-۶. بن ماضی:
<i>sōtupr^ouz</i>	سوختن و جزغاله شدن	۷-۱-۷. بن ماضی <i>u</i> + بن مضارع:
<i>lara</i>	لرزش	۷-۱-۸. بن مضارع <i>a</i> :
<i>parsu Ĵīwâw</i>	پرسیدن - پرس و جو	۷-۱-۹. بن مضارع <i>u</i> + اسم:
<i>âmōšiya</i>	آمد و شد - رفت و آمد	۷-۱-۱۰. فعل مضارع <i>ō</i> + فعل مضارع:
<i>gēraw kēša</i>	تفصیل دادن (کش و قوس)	۷-۱-۱۱. فعل امر <i>aw</i> + فعل امر:

حاصل مصدرها:

<i>pryâyī</i>	مردی	(۱) اسم <i>yī</i> :
<i>pryâyati</i>	زنانگی، زن بودن	(۲) اسم <i>yati</i> :
<i>pryâwati</i>	مردانگی، نیکی و کمک	(۳) اسم <i>wati</i> :
<i>qerwânu sadâqa</i>	قربان و صدقه رفتن	(۴) اسم <i>u</i> + اسم:
<i>tōptōpâni</i>	توپ بازی	(۵) اسم + همان اسم <i>âni</i> :

- (۶) اسم + w + تابع : *lâta wpâta* التماس و تضرع
 (۷) صفت + \bar{i} : *hažârî* غریبی *γarî wî*، تهیدستی
 (۸) صفت + a : *xâsa* بدی *xîrâwa*، خوبی
 (۹) صفت + $\bar{âi}$: *barzârî* بلندی، *pânârî* پهنی
 (۱۰) نام آوا + همان نام آوا (مزدوج): *peč peč* در گوشی صحبت کردن
 (۱۱) نام آوا + همان نام آوا با حذف واکه a : *čelpa čelp* (صدای) لیسیدن چیزی

نام آوا

نام آوا زیر مجموعه اسم است و همچون اسم در جمله ایفای نقش می‌کند، بدین خاطر بررسی نام‌آواهای هورامی در این بخش که واپسین گونه‌های اسم است، جا گرفته. بخش وسیعی از اسمهای هورامی را نام‌آواها تشکیل می‌دهند. نام‌آوا صدا و صوتی طبیعی است که از نگاه قاموسی بی‌معنی جلوه می‌کند؛ تا جایی که پاره‌ای از نام‌آواها را نه تنها نمی‌توان معنی کرد بلکه امکان نوشتن آنها با هیچ الفبایی ممکن نیست مثلاً در هورامی صدای فراخواندن مرغ را نمی‌توان با الفبای آوانگاری نگاشت.

ساختمان نام‌آواهای هورامی:

الف: نام‌آواهای ساده، تنها از یک نام‌آوا ساخته شده‌اند.

صدای عبور هر چیز با سرعت زیاد wiz

صدای هلله و شادی $piqa$

ب: نام‌آواهای مرکب، معمولاً از دو نام‌آوا تشکیل شده‌اند:

(۱) نام‌آوایی که جزء اول و دوم تنها در واکه a با هم اختلاف دارند:

صدای گوسفند $bâr^{\circ}abâr^{\circ}$

بیشترین نام‌آواهای هورامی مرکب با ساخت (۱) ظاهر می‌شوند.

(۲) نام‌آوایی که جزء دوم عیناً تکرار جزء اول است:

صدای «پچ‌پچ» $peč peč$

(۳) نام‌آوایی که در یک همخوان یا بیشتر با هم اختلاف دارند و u میانجی در بین دو جزء

ظاهر می‌شود:

صدای استفراغ $qerpuqâ$

شکل (۱) غالباً در نقش قیدی ظاهر می‌شودن (رک «قید»).

با توجه به ضبط صورتهای زبانی هورامی، نام‌آواها در این زبان غالباً به شکل مزدوج و با

ساخت ش (۱) ظاهر می‌شوند، در سیاهه‌ی زیر تعدادی قابل توجه از نام‌آواهای گویش

پاوه‌یی نشان داده شده است:

<i>bâr°abâr°</i>	صدای گوسفند	<i>merxa merx</i>	صدای بینی
<i>beraber</i>	صدای لکنت زبان انسان	<i>mušamuš</i>	صدای تنفس تنها از راه بینی
<i>bōt°abōt°</i>	صدای خرس	<i>merqamerq</i>	صدای گلوی نوزاد یا ... در نوشیدن شیر
<i>beṭ°abeṭ°</i>	صدای عجله‌گرایی انسان	<i>mīṇamīṇ</i>	صدای سخن ناواضح از راه بینی
<i>bōr°a bōr°</i>	صدای گریه و زاری انسان	<i>mešameš</i>	صدای بینی زکامی
<i>beṭ°esa beṭ°es</i>	صدای مار	<i>taqa taq</i>	صدای ضربه بر چیزی
<i>perta pert</i>	صدای خاموش و روشن شدن شعله	<i>tapa tap</i>	صدای راه رفتن
<i>pīqa pīq</i>	صدای هلهله و شادی انسان	<i>tek tek</i>	صدای ریزش قطرات مایع (باران ...)
<i>perxa perx</i>	خروپف	<i>fīr°a fīr°</i>	صدای اسهال گرفته به هنگام ...
<i>fīk a fīk</i>	صدای سوت با دهان	<i>gāragār</i>	صدای مرغ تخم‌گذار
<i>fīq fīq</i>	صدای آب‌ریزی بینی، صدای اسهال کودکان	<i>gīza gīz</i>	صدای زنبور و مگس
<i>wāwawāq</i>	صدای گریه و ناله نوزاد و کودک	<i>germagerm</i>	صدای تندر و ابرها
<i>zerma zerm</i>	صدای ضربه و کوبیدن بر چیزی	<i>ger°ager°</i>	سروصدای گوشخراش ماشین و ...
<i>zīr°azīr°</i>	صدای ناله و فریاد انسان	<i>gīvagīv</i>	صدای باد «ویژ»
<i>zīqa zīq</i>	صدای باریک و فریاد بچه‌ها	<i>gevagev</i>	صدای عبور سریع ماشین و ...
<i>ser°aser°</i>	صدای خر	<i>kezakez</i>	صدای سوزش زخم و ...
<i>nukanuk</i>	صدای ناله بیمار	<i>kīruza kīruz</i>	صدای ناله حیوان زخمی؛ با صدای ناله درون، سوزش دل ...
<i>nerkanerk</i>	صدای بیر و شیر و شعله‌ی آتش		صدای خراشاندن چیزی
<i>šelqa šelq</i>	جابه‌جایی مایع ... موج آب	<i>ker°aker°</i>	دیگر؛ هر صدای ناهنجار گوشخراش
<i>šōr°ašōr°</i>	صدای چکیدن آب و مایع	<i>kerča kerč</i>	صدای چکاچک تفنگ
<i>šerta šert</i>	صدای بیا و برو همراه با شتاب	<i>qīča qīč</i>	صدای جیغ و داد خانمها
<i>luškalušk</i>	صدای نوشیدن مایع با مکش بیش از حد	<i>qīzaqīz</i>	صدای جیغ و فریاد خانمها
<i>lōqlōq</i>	صدای تکان خوردن چیزی در ظرفی بزرگتر از خود	<i>qerxaqerx</i>	صدای ناهنجار سینه به هنگام سرفه

<i>leřpaletřp</i>	صدای روی هم لغزیدن و جابه جا شدن آب	<i>qertaqert</i>	صدای شکستن تخمه و...
<i>Ĵika Ĵik</i>	صدای جوجه‌ها «جیک جیک»	<i>qēr°a qēr°</i>	صدای داد و فریاد آقایان
<i>Ĵir°a</i>	صدای نشستن بر سطحی خشک، و خراش	<i>qefa qef</i>	صدای سرفه
	روی سطحی محکم	<i>qōzaqōz</i>	صدای سرفه
<i>četpačetřp</i>	صدای بوسه‌های پیاپی	<i>qula qul</i>	صدای شیون و گریه، صدای خروس
<i>čerka čerk</i>	صدای ریختن ادا را با تناوب	<i>qerča qerč</i>	صدای سوزش چیزی
<i>čeyáčey</i>	صدای دورباش سنگ	<i>hēr°a hēr°</i>	صدای گرفتگی گلو و صدای بیمار
<i>čezačez</i>	صدای برشته کردن گوشت و ...	<i>hāža hāž</i>	صدای فروافتادن آب و جریان آن
<i>hār°a hār°</i>	صدای عبور آب زیاد از لابلای صخره‌ها؛ و خرد شدن چیزی	<i>hīla hīl</i>	صدای (شیهه) اسب
<i>haska hask</i>	صدای نفس کشیدن با شتاب	<i>gafa gaf</i>	صدای (عوعو) سنگ
<i>hapahap</i>	صدای (عوعو) سنگ		
<i>xerma xerm</i>	صدای خرد شدن چیزی (مثل خیار) در دهان		
<i>xeša xeš</i>	صدای (خش خش) چیزهای خشک به هنگام اصطکاک با چیز دیگر		

بهره‌ی دوم: وابسته‌های اسم

اسم (هسته گروه اسمی) می‌تواند وابسته‌هایی داشته باشد، این وابسته‌ها پسین با پیشین هسته می‌باشند.

پسر درسخوان *kor^oi darzwân*

آن خرگوش *â hawrêša*

همین کار *ai kâra*

صفت:

یکی از وابسته‌های اسم، صفت است، صفت وابسته‌ای است که یکی از ویژگی‌های اسم را بیان می‌کند.

صفت از نگاه ساختارگی در گروه‌های زیر قابل بررسی است:

۱- ساده - مرکب

۱-۱. ساده:

صفتی که تنها از یک تکواژ آزاد درست شده است: دانا، عاقل *žir*

۱-۲. مرکب:

صفتی است که دست کم از دو تکواژ آزاد یا بیشتر ساخته شده است:

شکمو *lamzel*

صفت مرکب هورامی از دید ساخت در اقسام زیر ظاهر می‌شود:

شب کار *šawkâr*

۱-۲-۱. اسم و اسم:

۱-۲-۲. اسم و صفت: خوش صدا *dan waš*

<i>wažr°a η</i> هفت سر <i>hafsar</i> ، خوشرنگ	۳-۲-۱. صفت و اسم:
<i>waž war</i> کلفت (زن) <i>kāra kara</i> ، خوش خور	۴-۲-۱. صفت و فعل:
<i>tiwan tās</i> سنگتراش	۵-۲-۱. اسم و فعل:
<i>čamar°â</i> چشم به راه، منتظر	۶-۲-۱. اسم و حرف اضافه و اسم:
<i>Ĵa daz baršiya</i> از دست رفته، نابود	۷-۲-۱. حرف اضافه و اسم و صفت:
<i>nađiwbedi</i> ندید بدید	۸-۲-۱. فعل و W و فعل:
<i>qâr°a kar</i> جنبنده	۹-۲-۱. نام آوا و فعل:
<i>qâla qâlkar</i> شلوغ کننده، آنکه سرو صدای زیاد می کند	۱۰-۲-۱. دو نام آوا و فعل:
<i>qâčuoŋ drēž</i> دست و پا دراز	۱۱-۲-۱. اسم و اسم و فعل:
<i>dasudeŋ wâz</i> دست و دل باز، بخشنده	
<i>xayrubayr dâr</i> خیردار، پرسود و منفعت	۱۲-۲-۱. اسم و تابع و فعل:

۲- جامد - مشتق

۲-۱. جامد صفتی است که بی تکواژ وابسته باشد:

wažr°u چرب *čawr*، خوشرو

۲-۲. مشتق:

صفتی است که دارای وند باشد؛ صفت مشتق هورامی در سه ساختار: پیشوندی، میانوندی و پسوندی ظاهر می شود:

<i>nâhmed</i> حسرتمند، ناامید، به غایت تهیدست	۱-۲-۲. [nâ] و اسم:
<i>nafâm</i> نادان، نفهم	۲-۱-۲-۲. [na] و اسم:
<i>nazân</i> ندانم کار، نادان	۳-۱-۲-۲. [na] و بن فعل:
<i>nâsâz</i> نامناسب، بیمار	۴-۱-۲-۲. [nâ] و بن فعل:
<i>nâwaš</i> بیمار مریض	۵-۱-۲-۲. [nâ] و صفت:
<i>bâxodâ</i> متقی، خداپرست	۶-۱-۲-۲. [bâ] و اسم:
<i>bênâz</i> محروم از محبت	۷-۱-۲-۲. [bê] و اسم:

- کارا، نافذ، عملی شده *bakâr* ۸-۱-۲-۲ [ba] و اسم:
- جمع‌آوری شده، برداشته شده *awa mâšyâ* ۹-۱-۲-۲ [awa] و صفت:
- ۱۰-۱-۲-۲ [awâ] و صفت:
- درمانده - واپس مانده، صفت غذای مانده شده *awâman na*
- ریخته شده *arakeryâ* ۱۱-۱-۲-۲ [ara] و صفت:
- بالغ، به ثمر رسیده *pana yâwâ* ۱۲-۱-۲-۲ [pana] و صفت:
- آشکار شده *bar kawta* ۱۳-۱-۲-۲ [bar] و صفت:
- چاق، آماس کرده *per° mâsâ* ۱۴-۱-۲-۲ [pēr°] و صفت:
- ۱۵-۱-۲-۲ [wâ] و صفت:
- صفت لباسی که عوض بدل یکدیگرند، تا اولی شسته می‌شود دومی را می‌پوشند و عکس آن. *wâšōra*
- مصیبت دیده، دیوانه *wanaqōmyâ* ۱۶-۱-۲-۲ [wana] و صفت:
- لامذهب، بی‌دین، بدجنس *lâmazaw* ۱۷-۱-۲-۲ [lâ] و اسم:
- مجانی - بی حساب و کتاب *harpâsa* ۱۸-۱-۲-۲ [har] و قید:
- بر دریده *hōrtīšyâ* ۱۹-۱-۲-۲ [hōr] و صفت:
- وارونه، برگشته *hōrōgēta* ۲۰-۱-۲-۲ [hōrō]، صفت:

۲-۲-۲. میانوندی

صفت‌های مشتق میانوندی، غالباً از زبان فارسی به هورامی راه یافته‌اند با این تفاوت که با تغییرات واجی بین دو وند یا در خود وندها ظاهر شده‌اند.

- رنگارنگ *r°aŋ awr°aŋ* ۱-۲-۲-۲ [aw] میانوند:
- جورواجور - گوناگون *ĴōrâwĴōr* ۲-۲-۲-۲ [âw] میانوند:

۳-۲-۲. پسوندی

- پول خرد - ریز *werda* ۱-۳-۲-۲ [a] و صفت:
- مؤثر - مقبول (در مورد دعا) *gîrâ* ۲-۳-۲-۲ [â] و بن فعل:
- زردگونه، زردرخسار *zardaŋa* ۳-۳-۲-۲ [aŋa] و صفت (مذکر)

- پوک *pukaŕ*، خشکیده، خشک خشک *weškaŕ* : [aŕ] و صفت: ۴-۳-۲-۲
- شرمنده *šarma nna* : [an na] و اسم: ۵-۳-۲-۲
- سبزفام (ص مؤنث) *sawzaŕē* و صفت (مؤنث) [aŕē]: ۴-۳-۲-۲
- نورانی - درخشان *nurānī* : [ānī] و اسم: ۷-۳-۲-۲
- پسرانه *kor°āna* : [āna] و اسم: ۸-۳-۲-۲
- سیاه چرده - سیاه فام *r°aštāŕa* و صفت: [t] میانجی است. [tāŕa]: ۹-۳-۲-۲
- حنایی *xanayn* و اسم: ([ē] پایان اسم به [a] تبدیل شده). [ayn]: ۱۰-۳-۲-۲
- کرماشانی، (اهل کرمانشاه) *kermā šānī* : [ī] و اسم: ۱۱-۳-۲-۲
- آغشته به روغن، روغنی *r°ıwanīn* و اسم (مذکر): [īn]: ۱۲-۳-۲-۲
- خاک آلود، خاکی *xākīna* و اسم: ([īna] ص مؤنث): ۱۳-۳-۲-۲
- چمبه، شکمو *hurgen*، شکمو *lamen* : [en] و اسم: ۱۴-۳-۲-۲
- چهله *čilē*، سر هفته *haftē* : [ē] و صفت: ۱۵-۳-۲-۲
- حرّاف - بسیارگو *žāžōŕ* : [ōŕ] و اسم: ۱۶-۳-۲-۲
- زبر و زرنگ و تیز (مؤنث) *gorJōŕē*، زبر و زرنگ و تیز (مذکر) *gorJōŕa* : [ōŕa] یا [ōŕē] و قید: ۱۷-۳-۲-۲
- نگهبان *negābān* : [bān] و اسم: ۱۸-۳-۲-۲
- کشته شده *košyā*، پاره شده *der°yā* : [yā] و بن فعل: ۱۹-۳-۲-۲
- پشتیبان *peštiwān* : [wān] و اسم: ۲۰-۳-۲-۲
- روان، از بر شده *r°ewān* : [wān] و بن فعل: ۲۱-۳-۲-۲
- امیدوار *omed wār* : [wār] و اسم: ۲۲-۳-۲-۲
- تکاننده‌ی گردوها از درخت *šanyar* : [yar] و اسم: ۲۳-۳-۲-۲
- ترسناک، و هم‌انگیز *sāmnāk* : [nāk] و اسم: ۲۴-۳-۲-۲
- کوچولو *werdīkŕa* و صفت (نشان تصغیر): [kŕa]: ۲۵-۳-۲-۲
- خیلی بی‌مزه - لوس *luskat* و صفت: [kat]: ۲۶-۳-۲-۲
- گیوه باف، گیوه‌چی *kŕ āškar* : [kar] و اسم: ۲۷-۳-۲-۲

پیدا می‌کند. *kor^oi žīrtar* پسر عاقلتر

žani žīrtara زن عاقلتر

از نظر معنایی پیوست دو پسوند یاد شده به صفت عادی، مرتبه صفت را درجه‌ای بالا می‌برد و برتری موصوف را نسبت به دیگری یا دیگران نشان می‌دهد.

صفت برتر در هورامی معمولاً در ساخت جمله با حروف اضافه [*Ja*] (= از) و یا [*č*] پیش از موصوف می‌آید، ظاهر می‌شود.

- *wātē Ĵa birālay r^oah mīntarana*. خواهر از برادر، مهربانتر است.

- *čam xrāwtar, tuž(š)āma*. از من بدتر، گرفتار شد.

هر گاه صفت برتر در جایگاه مسند قرار گیرد، نشانه‌ی مؤنث (*a*) از (*tar*) جدا شده و پس از فعل ربطی مضارع (*-an*) قرار می‌گیرد:

knāčakē žīrtarana دختره عاقلتر است

- در مذکر صفت برتر به صورت معمولی (پیش از فعل ربطی) ظاهر می‌شود:

kor^oaka žīrtaran. پسر عاقلتر است

(۳) صفت برترین (عالی): [*tarīn*] پسوندی است که اگر به صفت عادی بیوندد، برتری موصوف یا «بی‌همانندی» آن را نسبت به همه‌ی گروه هم جنس خود نشان می‌دهد.

بلندترین پسر کیست؟ *barztarīn kor^o kēn?*

عاقلترین دختر کیست؟ *žīrtarīn knāčē kēna?*

چنانچه صفت برترین در جایگاه اسم ایفای نقش کند (یعنی موصوف حذف شود) نشانه‌ی [*a*] پس از پسوند [*tarīn*] در اسم‌های مؤنث افزوده می‌شود:

عاقلترین آنها «کاله» بود. *žīrtarīn našān kâfē bē*.

وابسته‌های اسم (دنباله)

وابسته‌های اسم در دو شاخه‌ی اصلی پیشین و پسین بررسی می‌شوند:

۴-۴-۱. وابسته‌های پیشین اسم

این وابسته‌ها بی‌فاصله، پیش از اسم ظاهر می‌شوند: گاه ممکن است چند وابسته یک جا به کار روند:

کدام دو کتاب را بیاورم؟ *-kâm dîwa ktêwî bawru?*

وابسته‌های پیشین هورامی عبارتند از:

۱- صفت شمارشی ۲- صفت مبهم ۳- صفت اشاره‌ای ۴- صفت پرسشی ۵- صفت تعجبی ۶- صفت برترین (عالی) ۷- شاخص.

۴-۴-۱-۱. صفت شمارشی:

صفت شمارشی (عدد) را می‌توان در شاخه‌های زیر بررسی کرد:

(۱) صفت شمارشی اصلی (۲) صفت شمارشی ترتیبی

(۱) - صفت شمارشی اصلی:

وابسته‌ی پیشین اسم است که با *yak* (یک) آغاز می‌شود:

در جدول زیر اعداد اصلی ساده (تک عددی) و مرکب به صورت مجرد، همراه با *dâna(ē)* (= دانه، معادل «تا» فارسی) و همچنین با یک موصوف آمده‌اند.

در هورامی عدد یک اگر به تنهایی بیاید به صورت: *yewa/yō / yak*

و غالباً *yak* به کار می‌رود. ولی اگر با موصوف همراه شود، *[k]* به *[g]* تبدیل می‌شود به

صورت *[yag]* به کار می‌رود:

یک ماه *yag mânŋ*

● در برخی ترکیبهای وصفی با صفت *yak* گاه *[k]* حذف می‌شود، و همخوان آغازین

موصوف دو تا می‌شود:

یک کتاب *yakktêw*

یک قران (ریال) *yaqqarân*

عدد اصلی	عدد مرکب	صفت و موصوف	معنای موصوف
yak, yō, yowa	yagdâna	yagnafar(a)	یک نفر
drwē	drwē dānē	drwēnafarē	دو نفر
yarē	yarē dānē	yarē n ^(۱)	سه نفر
črwâr	črwâr dānē	črwâr n., črwâ n	چهار نفر
panĴ	panĴ dānē	panĴ n., pač qarnē	پنج نفر و پنج ریال
šeš	šež dānē	šež n.	شش نفر
haft	hav dānē	hav n.	هفت نفر
haž/haš(t)	haž dānē	haž n.	۸ نفر
nō	nō dānē	nō n.	۹ نفر
da	da dānē	da n.	۱۰ نفر
yânza	yânza dānē	yânza n.	۱۱ نفر
drwânza	drwân za dānē	drwân za n	۱۲ نفر
senza/zyâd bî	sēnza dānē	sēnza n.	۱۳ نفر
črwârda	črwârda dānē	črwârda n.	۱۴ نفر
pânza	pânza dānē	pânza n.	۱۵ نفر
nōzda	nozda dānē	nōzda n.	۱۹ نفر
bîs	bîz dānē	bîz n.	۲۰ نفر
bîsu yak	bîsuyag dâna	bîsuyag n.	۲۱ نفر
sî	sî dānē	sî n.	۳۰ نفر
čel	čel dānē	čel n.	۴۰ نفر
panĴâ	panĴâ dānē	panĴâ n	۵۰ نفر
šas ^(۲)	šaz dānē	šaz n.	۶۰ نفر
haftâ	haftâ dānē	haftâ n	۷۰ نفر
haštâ	haštâ dānē	haštâ n.	۸۰ نفر

۲- S تقریباً معادل «ص» عربی است.

۱- n نشانه‌ی nafarē (نفر) است.

<i>nawad</i>	<i>nawad dānē</i>	<i>nawad n.</i>	۹۰ نفر
<i>sad</i>	<i>sad dānē</i>	<i>sad n.</i>	۱۰۰ نفر
<i>sadw yak</i>	<i>sad u yag dāna</i>	<i>sad u yag nafara</i>	۱۰۱ نفر
<i>dīwa sad</i>	<i>dīwasad dānē</i>	<i>dīwa sad n.</i>	۲۰۰ نفر
<i>hazār</i>	<i>hazār dānē</i>	<i>hazār n.</i>	۱۰۰۰ نفر
<i>melyōnay</i>	<i>yagmelyon dāna</i>	<i>yagmelyon nafara</i>	۱۰۰۰۰۰۰ نفر

(۱)-۱. صفت شمارشی تقریبی:

ساختاری از اعداد ترکیبی است که بدون نشانه‌ی پیوست بین دو عدد اصلی (ساده / مرکب) ظاهر می‌شود و از نظر معنایی حدود و تقریب عدد موصوف را بیان می‌کند. مثال:

هفت هشت تا *hav - haž dānē*

البته تمام اعداد اصلی نمی‌توانند در کنار هم و دو به دو ظاهر شوند و این بسته به کاربرد تنها تعداد معدودی صفت شمارشی تقریبی دارد که گویشوران به کار می‌برند مثلاً در میان پاوه‌یی‌ها گفتن: *nō dā dānē* (نه، ده تا) معمول نیست، در حالی که گفتن: *haž nō dānē* (هشت نه تا) معمول است.

● معمولاً در ساختار عدد تقریبی، دو یا چند عددی هم‌نشین می‌شوند که در دستگاه اعداد اصلی بوده و دو عدد پشت سر هم باشند، به نظر می‌رسد که آهنگ و موسیقی واژه‌ها در هم‌نشینی اعداد با یکدیگر بی‌تأثیر نباشد: (شش هفت ...): *šeš hav*؛ (دو سه ...): *dīwē yarē* و...

●● در اعداد دهگان، اعداد تقریبی به صورت ده دهی ظاهر می‌شوند (بعد از ده):

شصت هفتاد تا *šashaftā dānē*، (بیست سی تا) *bīsīdānē*

●●● هر چه فاصله اعداد بیشتر باشد (دهی - صدی) به تناسب مرتبه‌ی آنها، فاصله‌ی دو

عدد هم‌نشین بیشتر می‌شود یعنی در مرتبه‌ی خود به صورت تقریبی ظاهر می‌شوند:

haftā haštā dānē; (هفتاد و هشتاد تا) *dīwasad yarasad dānē*.

(دویست سیصد تا)

●●●● در مرتبه هزار در دو عدد تقریبی تنها یک بار واژه هزار ظاهر می‌شود:

چهار پنج هزار *črwār panj hazārē*

(۲) صفت شمارشی ترتیبی:

این صفتها در هورامی معمولاً وابسته‌ی پیشین اسمند، ولی به عنوان وابسته‌ی پسین نیز به کار می‌روند؛ اعداد ترتیبی در دو ساخت زیر ظاهر می‌شوند:

(۲)-۱. از عدد «یک» به بعد با افزودن [-ōm] بر عدد اصلی ساخته می‌شوند: و بسته به جنس اسم در وابسته‌ی پسین، نشانه‌ی مذکر یا مؤنث بودن اسم در عدد ترتیبی، مشخص می‌شود:

یکم نفر *yakōm nafar*

پسر سومشان آمده بود (مذکر) *korōi yarōm šân âma bē*

دختر سومشان آمده بود (مؤنث). *kmâčē yarōm a šân âmē bē.*

- عدد شمارشی ترتیبی «دو» به دو صورت ظاهر می‌شود: *dewōm/dōhōm*

- از اعداد «نه» به بعد همخوان [h] در میانه‌ی عدد اصلی و پسوند ترتیبی ظاهر می‌شود:

(دهمین بار) *dahōm Jâr* ، (نهمین بار) *nohōm Jâr*

(۲)-۲. با افزودن (-ōmīn) بر عدد اصلی ساخته می‌شود:

(پنجمین در) یا (در پنجم) *panjōmīn bara*

* معمولاً صفت‌های شمارشی ترتیبی این ساخت، به عنوان وابسته‌ی پیشین ظاهر

می‌شوند و کمتر وابسته‌ی پسین اسمند.

اعداد ترتیبی با پسوند [-ōm]

اول) <i>awwal</i>	<i>yakōm</i>	یکمین <i>yakōmīn</i>
<i>dīwōm/dehōm,</i>	<i>dewōmīn</i>	دومین
<i>yarōm</i>	<i>yarō mīn</i>	سومین
<i>čīrwārōm</i>	<i>čīrwārōmīn</i>	چهارمین
<i>panjōm</i>	<i>panjōmīn</i>	پنجمین
<i>šešōm</i>	<i>šešōmīn</i>	ششمین
<i>haftōm</i>	<i>haftōmīn</i>	هفتمین
<i>haštōm</i>	<i>haštōmīn</i>	هشتمین

<i>nehōm</i> ^(۱)	<i>nehōmīn</i>	نهمین
<i>dahōm</i>	<i>dahōmīn</i>	دهمین
<i>yānzahōm</i>	<i>yānzahōmīn</i>	یازدهمین
<i>bīsōm</i>	<i>bīsōmīn</i>	بیستمین
<i>čelōm</i>	<i>čelōmīn</i>	چهلیم، چهله
		(چهلیمین روز در گذشت کسی)، چهلیمین
<i>sadōm</i>	<i>sadō mīn</i>	صدم، صدمین

عددهای کسری و توزیعی تنها به سبب عدد بودن در اینجا توصیف شده‌اند، و گر نه در شمار صفت‌های شمارشی نیستند.

عددهای کسری

این عددها کاربرد قیدی دارند و از $\frac{۱}{۳}$ تا $\frac{۱}{۱۰}$ به دو گونه ظاهر می‌شوند:

۱- اگر صورت کسر عدد «یک» باشد به دو شکل ظاهر می‌شود:

۱-۱. نخست مخرج کسر و آنگاه صورت کسر (یک) گفته می‌شود:

چهار یک «*čīwār yak*» (۱)، *panj yak* (۱/۵) خمس

۲-۱. به جای صورت کسر «یک» از واژه *kot* (سهم، حصه، بخش) استفاده می‌شود و به

همان ترتیب ساختار پیشین (۱-۱) عدد گفته می‌شود:

نصف (*diwakot*) (۱/۲)

یک چهارم (*čīwarkot*) (۱/۴)

۲- اگر صورت کسر عددی غیر از «یک» باشد، در این صورت نخست صورت و آنگاه

میانجی [*Ĵa*] (= از) و پس از آن مخرج کسر و سرانجام گاهی واژه‌ی [*bašē*] یا [*kofē*]

(= سهم) پس از مخرج گفته می‌شود:

yarē(bašē) Ĵa čīwār bašē

سه سهم از چهار سهم

۱- در گویش پاوه‌یی افزون بر بیان ترتیبی عدد، (نهم)، به معنی طبقه نیز هست: *-yānē diwa nehōmēš asa*.
خانه‌ی دو طبقه خرید.

* و گاه [bašē] یا [kofē] پس از صورت و منخرج تکرار می‌شود:
yarēbašē Ĵawâr bašē/yarē kotē Ĵar čiwâr kofē/yarē kotē Ĵar čiwâr kotân.čr
 (سه سهم از چهار سهم، سه سهم از چهار سهم‌ها).

عددهای توزیعی

عددهای توزیعی نیز کاربرد قیدی دارند و به دو شکل ظاهر می‌شوند:
 ۱. با تکرار عدد، بی‌هیچ‌وند یا پیوستی؛ در عددهای توزیعی (دو) و (سه) واکه پایانی به [a] تبدیل می‌شود:

یکی یکی *yō yō*

دو به دو (همراه هم) *dubadu* ؛ دو تا دو تا *drwa drwa*

سه تا سه تا *yara yara*

چهارچهار *čiwâr čiwâr*

نه تا نه تا *nō nō*

ده تا ده تا *da da*

نصف به نصف (نیمه نیمه) *drwakot drwa kot*

صد تا صد تا *sad sad*

۲. با تکرار تکواژ آزاد [-dâna] پس از هر عدد؛ در عدد «یک» گاه با حذف «یک» نیز ظاهر می‌شود.

یکی یکی *yag dâna yagdâna*

یکی یکی *dâna dâna*

دو تا دو تا *drwa dâna drwa dâna*

صد تا صد تا *sad dâna sad dâna*

این شکل (۲) از اعداد توزیعی به سبب قانون کم کوشی اهل زبان در گویش کاربرد کمتری نسبت به شکل (۱) دارد.

ممیز (واحد مقیاس) در شمارش اسم‌های هورامی

در هر زبان پاره‌یی از واژه‌ها ممیز اسمند، آنها را در اصطلاح واحد شمارش نیز گفته‌اند، شماری از آنها بین‌المللی و برخی کشوری و تعدادی نیز ویژه‌ی منطقه‌ای خاص هستند، به تناسب موضوع اعداد، در اینجا لازم دانسته شد که پاره‌ای از واحدهای مقیاس محلی (هورامی) فهرست و ارائه شوند. زیرا طرح این موضوع در توصیف گویشها باید جایی نه چندان فراخ داشته باشد.

این هم پاره‌یی از ممیزهای هورامی:

مثال کاربردی	معنی واژه	واحد مقیاس
یک مشت تخم کدو	<i>lâmeštay ĴenĴe</i>	یک مشت، اندکی
یک اصله درخت انجیر	<i>bmay hanĴir</i>	واحد شمارش درخت
یک رشته نسیج	<i>banay dazbêhê</i>	واحد شمارش نسیج، آواز (بند شعر)
یک دسته گل رز	<i>bâqewa welî</i>	واحد شمارش دسته‌ای گل و گیاه کوچک
یک قطعه آواز محلی	<i>bazmay gorânyê</i>	واحد شمارشی آواز محلی
یک دست نعلبکی	<i>dasay ĉipyâlê</i>	واحد شمارشی یک دست کامل از چیزی (۶-۱۰ تایی)
یک باب منزل	<i>dasay yânê</i>	واحد شمارشی منزل، لباس کامل
یک دستمال خیار	<i>dasmâlay xiyârî</i>	واحد شمارشی مقداری کم حجم از چیزی
یک تخته قالی	<i>tîkay qât ya</i>	واحد شمارشی قالی، زمین، لقمه
یک قطعه باغ مو	<i>taĴânay mēwa</i>	واحد شمارشی قطعات منظم در یک باغ
یک رشته مو	<i>taĴ ay mu</i>	واحد شمارشی هیزم - مو
یک جفت کفش	<i>hitay pâlay</i>	جفت چیزهای دوتایی
یک خوشه انگور	<i>hōšay hâtê</i>	خوشه
یک دسته‌ی پنج‌تایی گردو	<i>laywa wazî</i>	دسته پنج‌تایی
یک سبد باری گوجه فرنگی	<i>lâtaywa tamâtê</i>	سبده‌ی که بر حیوان بارکش نهند، یک عدل
یک «لیژین» هیزم (مقدار زیاد)	<i>lîžînay hêzmê</i>	برای شمارش مقداری هیزم چیده شده روی هم
یک نهال سیب، یک شاخه سیب	<i>laqay sâwî</i>	برای شمارش درخت کوچک و شاخه درخت

<i>pal</i>	برای شمارش کاغذ، نان	<i>palay kâыз</i>	یک برگ کاغذ
<i>gōl</i>	برای شمارش کرت‌های کم عرض	<i>gōlay tamâkō</i>	یک کرت تناکو
<i>gaz</i>	برای شمارش طول	<i>gazay Ĵens</i>	یک متر پارچه
<i>sar</i>	برای شمارش حیوان	<i>čıwâ sarē hēwân</i>	چهار رأس حیوان
<i>sawta</i>	سبد	<i>sawatēwa hanĴirī</i>	یک سبد انجیر
<i>čēŧ</i>	واحد شمارش هیزم، مو	<i>čŧ lay hēzem</i>	یک ... هیزم
<i>wenyas</i>	وجب	<i>wenyasay r^oâ</i>	یک وجب راه
<i>wardâмна</i>	دامن	<i>wardâmnay tîfī</i>	یک دامن توت
<i>kōŧō</i>	واحد شمارشی قند (حبه) و امثال آن	<i>kōŧēwa qan</i>	یک حبه قند
<i>kōŧ</i>	واحد شمارشی باری که بر پشت نهند	<i>kōŧay hēzmē</i>	یک کوله‌بار (پشته) هیزم
<i>muča</i>	واحد شمارشی (بنج‌تایی) نان محلی	<i>mučēwa nâna</i>	بنج تا یا ... نان محلی
<i>žaman</i>	وعده‌ی غذایی با مقدار غذایی که در یک	<i>žamanay ârdī</i>	یک «ژمن» آرد
			وعده مصرف شود
<i>puta</i>	پیت (حلب)	<i>putay ganma</i>	یک پیت (حلب) گندم
<i>gîfâna</i>	جیب شلوار کردی	<i>gîfânay r^oĴyâ(r) persē</i>	یک جیب نخمه
			آفتابگردان
<i>Ĵâmōŧa</i>	کاسه متوسط	<i>Ĵâmōŧay âwī</i>	یک کاسه آب
<i>triyâna</i>	دیگ متوسط	<i>triyânay yâprâxī</i>	یک دیگ دلمه
<i>čapâŧa</i>	باب و قطعه کوچک	<i>čapâŧay yâna/zamīn</i>	یک باب خانه /
			یک قطعه زمین کوچک
<i>dawrī</i>	بشقاب	<i>dawryēwa brenĴ</i>	یک بشقاب برنج
<i>halīza</i>	مشک	<i>halīzay dō</i>	یک مشک دوغ
<i>xīga</i>	خیک	<i>xīgēwa r^oıwan</i>	یک خیک روغن
<i>kona</i>	مشک آب	<i>konay âwī</i>	یک مشک آب
<i>Ĵırwâda</i>	مشک کوچک آب	<i>Ĵırwâdēw âwī</i>	یک مشک کوچک آب

۴-۱-۲. صفت مبهم:

آن است که ویژگی از اسم را به گونه‌ای نامعین و مبهم بیان کند.

این صفت‌های مبهم در هورامی کاربرد بیشتری دارند:

ba?zay, čen, fi?ân, fira, har/har/h_ar, hič/hič , ko?t, mešt, next, ger(d), qadr, qayr- r°ēzay, bir°ay.

۱- *bir°ay, ba?zay, ba?zēwa* (بعضی - پاره‌ای).

بخشی نامشخص از اسم را می‌رساند، معمولاً موصوف در این حالت اسم جمع است

(در برابر اسم مفرد):

بعضی کارگران رفتند. *-ba?zay harmânkarē leway.*

-ba?zēwa qisē pay karday nimaš yân.

بعضی حرف‌ها، شایستگی گفتن را ندارند (نباید برخی حرف‌ها را زد).

پاره‌ای (بعضی) انسانها، بسیار هوشمندند. *-bir°ay bašarē fira žirēnē.*

کاربرد سه صفت مبهم نزد گویشوران چندان تفاوت معنایی ندارد.

۲- *čenna dānē/čenna/čēn* (چند - چند تا).

● تعداد نامعینی از اسم را بیان می‌کند: چند جا پرسیدم. *-čēn yâgē parsâm.*

●● به زیاد بودن اشاره دارد:

چند بار به او گفتم. *-čenna Jârē panam wât.*

●●● به تعداد نامعین از اسم اشاره دارد:

چند تا مداد خریدم. *-čēn dānē qa?amēm asē.*

هر سه صفت در جای هم نیز می‌توانند به کار روند.

۳- *filân/filâna* (فلان).

دو اسم ذکر شده به اسمی نامشخص اشاره دارند:

-fi?ân/fi?âna r°ōd yâdan, čēšed wât?

فلان روز را به خاطر داری، چه گفتی؟

-*fī āna kas nāma*. فلانی نیامد.

۴- *fira* (خیلی، بسیاری): فراوانی موصوف را می‌رساند.

-*fira kas wāteš pana walē čē fayda*.

خیلی افراد (خیلی کسها) به او گفتند ولی چه فایده.

۵- *har/har* (هر)

در مفهوم‌های زیر کاربرد دارد:

۵-۱. فراگیری عمومی در معنی همه:

-*har/har kas pay weš piyaywan*.

هرکس برای خودش مردی است

۵-۲. ناشناختگی:

-*ī qisē pay harkasī nīmašyō*.

این سخن را هر کسی نشاید (این سخن شایسته هر کس نیست).

در هورامی *har/har* جز مفهوم مبهم بودن، معنی دیگری نیز دارند. «فقط» و واژه‌ی *har*

به معنی «خر».

-*har/har tō rāz māčī*. فقط تو راست می‌گویی.

این خر و الاغ مال کیست؟ *ī har u hōlāxa hīnu ken?*

۶- *hīč/hīč* (هیچ)

این صفت تمام انواع موصوف خود را نفی می‌کند؛ اگر جمله با این صفت همراه باشد،

فعل جمله می‌تواند منفی یا مثبت باشد:

-*hīč/hīč bašaray bē xafat(d) nīyan*. هیچ انسانی بی‌غصه نیست.

-*hīč/hīč bīraywa pēsša kardan?* هیچ برادری چنین کاری کرده؟

۷- *kašt/kašt* (همه / هر):

در دو مفهوم: فراگیری و شمول و ناشناختگی به کار می‌رود:

-*kašt bāxay, bāxay nīyan*. هر باغی، باغ نیست.

-*kašt kas(z) āma bē*. همه (کس) آمده بود.

- koŋ a r°ēway malō pay, drayzēdē*. هر روز به «دره زاهدان» می‌رود.
این صفت بی موصوف نیز ظاهر می‌شود:
- koŋ mātēf ē am bēnē*. همه منتظر من بودند.
- ۸- *lāmeštay/meštēwa/meštay* (مشتی):
به مقدار و تعداد نامشخص و کم اهمیت موصوف اشاره دارد؛ معمولاً موصوف غیر قابل شمارش و در شکل جمع ظاهر می‌شود:
- meštay nrwayīm šanēnē*. مشتی نخود کاشته‌ام.
مشتی تخمه کدو به او دادم.
- meštēwa ĴenĴēm pana dā*.
برای مشتی (با مفهوم تحقیر) غذا، خود را فروخته.
- ۹- *naxtâlēwa/naxtēwa/naxtay* (اندکی - مقدار بسیار کمی):
سه صفت مبهم بر ناشناختگی مقدار موصوف و کمی آن اشاره می‌کنند، به ویژه در سومی مفهوم کمی، در بالاترین حد خود است:
- naxtay nāna* مقدار نان ، *naxtēwa nāna* مقدار نان
- *naytâlēwa ?isâfed niyan*. مقدار بسیار اندکی انصاف نداری.
- ۱۰- *r°ēzâlēwa/r°ēzēwa/r°ēzay*:
سه صفت بالا به ترتیب همان مفهوم و کاربرد (ش، ۹-) را دارند.
- ۱۱- *gerd / ger* (همه):
در مفهوم (همه و هر) به کار می‌رود و بر مبهم بودن موصوف و فراگیری آن دلالت می‌کند:
- ger/gerd r°ēwa dēr ay*. همه (هر) روز دیر می‌آمد.
همه کس او را می‌شناخت.
- ۱۲- *qadr* (مقدار):
مفهوم کمی و ناشناختگی موصوف را می‌رساند:
- qadray nāna bawra*. قدری نان بیاور.
- ۱۳- *qayray* (قدری - اندکی).

تعداد موصوف را در حدی نامشخص بیان می‌کند و در کاربرد بی موصوف (مجرد)، نقش قیدی دارد:

-qayray wazim mar°dē. مقداری گردو شکستم

-qayray girawâ. قدری (کمی) گریست (در مفهوم قیدی).

۴-۱-۳. صفت اشاره:

سه واژه [â], [î], [u] هر گاه پیش از اسم بیابند، وابسته‌ی پیشین اسم و صفت اشاره‌اند:

-â/kıwaw pântōt ya karana. آن کت و شلوار (کردی) را بپوش

-î/hâna wahârâni âwiš firēna. این چشمه، در بهاران آبش زیاد است.

-u/kor°ya beçr°a. آن پسر را صدا بزن

[â] (= آن) و [u] (= آن) هر دو برای اشاره به دور کاربرد دارند با این تفاوت که [u]

موصوف (مشارالیه) دورتر را می‌نمایاند و گاه در جای هم نیز به کار می‌روند؛ [î] در اشاره به موصوف نزدیک کاربرد دارد.

صفت اشاره افزون بر شکل ساده یاد شده، در شکل‌های ترکیبی (گسترش یافته) زیر نیز

دیده می‌شود:

(۱) a و صفت: (همان) a/â، (همین) a/î، (همان) a/u.

-â/u trwanē bawra. همان سنگ را بیاور.

(۲) صفت و Jōr (= جور):

(آن طور) pâJōra، (این طور) piJōra، (آن طور) âJōra، (این جور) î Jōra

[p] در معنی حرف اضافه (= از) است.

(۳) a و اسم: (این طور) apêsa، (آن طور) apâsa

(۴) a و اسم (این طور) apêsa، (آن طور) apâsa

(۵) [p] و صفت اشاره و اسم: (آن چنان) pâsa، (چنین) pêsa

۴-۱-۴. صفت پرسشی

در گوش پاره‌یی این واژه‌ها به عنوان صفت پرسشی به کار می‌روند:

۱. *če?* (= چه): چه کتابی خریدی؟ *-če ktēwayd asa?*

۲. *čēn?* (= چند - چه اندازه) / *čēnna?* (= چند - چندتا):

چند خانه را گشته‌ای (سرکشی کرده‌ای)؟ *-čēn yānē gēlaynī?*

چند تا مرغ بخرم؟ *-čēnna kargē pīsānu?*

۳. *kām?* (= کدام): کدام تخم را کاشتی [که] سبز نشد؟ *-kām tōmed pāšâ , sawz nawī?*

کدام باغ را می‌خواهی؟ *-kām bâxed garakan?*

۴. *čānī?* (= چه طور):

میرزا حسن، چه طور آدمی است؟ *-mizâ hasan, čānī piyaywan?*

۴-۱-۵. صفت تعجبی

این‌ها صفت‌های تعجبی در هورامی‌اند:

۱- *aĵaw?* (= عجب): عجب دامادی (با بار تعجبی - منفی)! *-aĵaw zamaywa!*

۲- *če?* (= چه): داد و فغان بر مالم (جمله‌ای که نهایت تعجب و تأسف را می‌رساند، در اینجا تعجب)،
چه کوه بلندی!

۳- *čānī?* (چه طور):

-xō dīd čānī piyaywaš čana bar âman.

تو که دیدی چه طور آدمی (آدم خوبی) از کار درآمده!

۴- *čēnna?* (چقدر با کشش واکه ē):

briya šâhōy čēnna deġ giran!

به شاه کوه بنگر، چقدر دلکش و دلربا است!

۴-۴-۱-۶ صفت برترین (عالی).

صفت برترین در هورامی پیش از موصوف می‌آید و همان ساخت فارسی را دارد یعنی:
صفت ساده + *tarin* (ترین):

بهترین کتاب، قرآن است. *-xâstari n ktēw qor? ânan.*

۴-۴-۱-۷ شاخص

گروهی از اسم‌ها که پس از هسته قرار می‌گیرند بر عنوان، احترام، طبقه‌ی اجتماعی و ... دلالت دارند یعنی شاخص برای هسته، هستند. شاخص‌های پرکاربرد درگوش پاره‌ی عبارتی عبارتند از:

<i>kâka</i>	→	<i>kâka ? âref</i>	کاک (آقا، برادر) عارف
<i>lâlō</i>	→	<i>lâlō xâla</i>	دایی (بیشتر برای افراد بزرگتر از خود) خالد
<i>dē</i>	→	<i>dē hafsē</i>	خاله (بیشتر برای خانم‌های مسن) حفصه
<i>mâmō</i>	→	<i>mâmō hasan</i>	عمو حسن
<i>bâwâ</i>	→	<i>bâwâ xeder</i>	بابا خضر
<i>ôsâ</i>	→	<i>ôsâ ra?uf</i>	استاد رثوف
<i>darwēš</i>	→	<i>drwēš hesayn</i>	درویش حسین
<i>sōfī</i>	→	<i>sōfī qâder</i>	صوفی قادر
<i>hâjī</i>	→	<i>hâjī karīm</i>	حاج کریم
<i>say(d)</i>	→	<i>say bâqī</i>	سید عبدالباقی
<i>šē(x)</i>	→	<i>šex nasradī n</i>	شیخ نصرالدین
<i>mâmōsâ</i>	→	<i>mâmōsâ ? erfân</i>	ملا (استاد) عرفان
<i>mejtâ</i>	→	<i>mejtâ maJid</i>	ملا (روحانی) مجید
<i>faqī</i>	→	<i>faqī mehamad</i>	طالب (طلبه) محمد
<i>dâda</i>	→	<i>dâda fâtē</i>	خواهر (بزرگ) فاطمه

<i>mizâ/mirzâ</i>	→	<i>mizâ hasan</i>	میرزا حسن
<i>pîr</i>	→	<i>pîr šâlyâr</i>	«پیرشالیار»
<i>(q)këxwâ</i>	→	<i>këxwâ ?awlmJîd</i>	کد خدا عبدالمجید
<i>šâ</i>	→	<i>šâ ways</i>	شاه ویس
<i>sân</i>	→	<i>sân ahmad</i>	سلطان احمد

[san] غالباً وابسته‌ی پسین است جز موارد معدودی، و لقبی برای حاکمان محلی پیش از حکومت رضا شاه بوده است مانند: *Jâfer sân* (= سلطان جعفر).

<i>dëwâna</i>	→	<i>dëwân yafâr</i>	دیوانه (درویش شیفته) غفار
<i>mašay</i>	→	<i>mašay haydar</i>	مشهدی حیدر
<i>xâtu</i>	→	<i>xâtu zëwâ</i>	خاتون «زیبا»
<i>haz(r)at</i>	→	<i>hazatu waysî</i>	حضرت اویس قرنی

گاه دو یا سه شاخص پیایی می‌آیند:

<i>mâmôsâ meŋtâ mahmud</i>	استاد ملا محمود
<i>bâwâ šë hasan</i>	بابا شیخ حسن
<i>hâJî kâkahmad</i>	حاج کاک احمد
<i>hâJî mâmôsâ meŋtâ hamazayr</i>	استاد حاج ملا محمد زاهد
<i>mâmôsâ kâka meŋtâ</i>	عالم کاک ملا، نام خاص یکی از روحانیون مرحوم در پاوه

وابسته‌های پسین اسم

وابسته‌های پسین اسم در یک گروه اسمی، پس از هسته می‌آیند، این وابسته‌ها می‌توانند از یک تا چند وابسته باشند:

yânakë hamayž asë.
خانه‌های محمد را خرید.
هسته

در جمله‌ی بالا، پس از خانه (*yâna*)، نشانه‌ی معرفه [k] و [ë] نشانه‌ی جمع و اضافه آمده‌است.

وابسته‌های پسین ... را می‌توان در گروه‌های زیر بررسی نمود:

- ۱- مضاف‌الیه (وابسته‌ی اضافی) ۲- صفت بیانی ۳- نشانه (جمع، معرفه، نکره، جنس)
- ۴- صفت تفضیلی ۵- صفت شمارشی ترتیبی ۶- بدل ۷- جمله‌های ربطی وصفی یا توضیحی ۸- تابع.

۴-۲-۱. مضاف‌الیه (وابسته‌ی اضافی)

وابسته‌ی اسمی را در گروه اسمی، مضاف‌الیه یا وابسته‌ی اضافی نامند.

دستِ پسر *dasu kor^oi*

دستِ آن پسر *dasu â kor^oya*

یک هسته‌ی اسمی می‌تواند با یک یا چند وابسته‌ی اسمی ظاهر شود، تعداد وابسته‌های اضافی بسته به انتخاب گویشور، می‌تواند به یکی از صورتهای زیر ظاهر شود:

- (۱) وابسته‌ی اسمی + هسته (۱)
- (۲) (وابسته‌ی وصفی یا وابسته اسمی +) وابسته‌ی اسمی + هسته (۲)
- (۳) وابسته‌ی اسمی + وابسته اسمی + وابسته‌ی اسمی + هسته (۳)

به نظر می‌رسد حداکثر وابسته‌های اضافی یک هسته بیش از سه تا معمول اهل زبان نیست، شاید به این دلیل باشد که حداکثر ظرفیت و توان بازدم انسان محدود است و واژه‌های پیاپی را بیش از سه تا نمی‌تواند یکباره بر زبان آورد و نیاز به ایست‌های بازدم در مقطع‌های مختلف جمله دارد.

bâxu hamay باغ محمد ؛ *bâxuhasan u hamamrâdi*

باغ حسن محمد مرا (حسن پسر محمد مراد)

yânaw masawkâka maxsuday. منزل مسعود کاک مقصود (مسعود فرزند...)

نشانه‌های اضافی (وابستگی گروه اسمی در هورامی)

از بارزترین ویژگی‌های هورامی مستقل بودن نشانه‌های اضافی از نشانه‌های وصفی است.

نشانه‌های اضافی این زبان عبارتند از:

۱. [u]، واژه اگر به همخوان ختم شود، پیش از وابسته‌ی اسمی نشانه [u] ظاهر می‌شود.

دل شیر *dū ušēri*، کار امروز *kāru ārōy*

۲. [w]، هر گاه واژه با واکه‌ی [a]، [ō] و [o] پایان پذیرد، نشانه‌ی اضافی [w] است:

چشمه‌ی «کریسان» *hānaw kar^oisāni*

سوزِ دل *sow deʔi*

دوغِ لیلی *dōw laylē*

هر گاه واژه به واکه [ā] ختم شود، نخست [ā] به [a] تبدیل شده، آن گاه [w] (= نشانه‌ی

اضافه) افزوده می‌شود:

مادر *adā*

مادرِ «مظفر» *adaw mezay*

۳. اگر واژه با واکه [ē] یا [ī] پایان پذیرد، وابسته اسمی بی هیچ نشانه‌ای پس از هسته می‌آید.

چشمانِ «متین» *čamē matīni*

قاضیِ «خانقاه» *qāzi xānagay*

۴-۲-۲. صفت بیانی (پسین)

آن وابسته‌ی گروه اسمی که پس از هسته توضیحی یا ویژگی از آن را بیان کند، صفت بیانی است که معمولاً با نشانه‌ی وابستگی پس از اسم نمود پیدا می‌کند. در اینجا نخست انواع نشانه‌های وابستگی وصفی و آن گاه انواع صفت بیانی را بررسی می‌کنیم.

نشانه‌های وابستگی (صفت) در هورامی

نشانه‌های ترکیب وصفی بسته به واج پایانی هسته گروه اسمی، متفاوت است.

قانونمندی هر نشانه همراه با مثال در زیر نشان داده شده:

*۱ هر گاه هسته‌ی گروه اسمی (موصوف) با همخوان پایان یابد، نشانه [ī] به اسم می‌پیوندد:

انار رسیده *hanâri yâwâ*

صدای بلند *daŋi barz*

*۲ اگر موصوف مختوم به [î] باشد، در صورتی که اسم مذکر باشد، صفت بی هیچ نشانه‌ای پس از اسم ظاهر می‌شود، ولی اگر موصوف مؤنث باشد، پس از صفت واکه [a] نمود پیدا می‌کند:

قاضی خوب *qazi xâs*

داستان بلند (مؤنث) *r°âzi drēž a*

زن عقیف *žani hermat a*

*۳ آن گاه که هسته‌ی گروه اسمی با واکه [a] پایان پذیرد، واج [y] به موصوف می‌پیوندد و در اسمهای مؤنث واکه [a] پس از صفت ظاهر می‌شود:

خر پیر *haray pira*؛ خانه‌ی آباد *yânay awdân*

گیل غلیظ *har°ay hasa*؛ نفس سرد، دم سرد *hanâsay sard*

*۴ اگر [â]، [o]، [u] واکه پایانی موصوف باشد، نشان وابستگی صفت [y] است که به موصوف افزوده می‌شود:

مرد تهیدست *pryây hažâr*

چوب پوسیده *čoy puterkyâ*

جوجه تیغی دم بریده (بدجنس) *žužuy dmâ ber°yâ*

*۵ اگر هسته‌ی گروه اسمی (موصوف) جمع باشد، صفت بی نشانه‌ی وابستگی ظاهر می‌شود، ولی نشانه‌ی جمع در صفت نیز نمود پیدا می‌کند:

درهای باز *barē wâzē*

↑ ↑
└───┘

تنخم مرغ‌های درشت *hēlē deštē*

↑ ↑
└───┘

*۶ هسته‌ی گروه اسمی مؤنث با نشانه‌ی مؤنث بودن صفت همراه است، در هورامی افزون بر مطابقت صفت و موصوف در جنس (مذکر و مؤنث)، در شمار و معرفه و نکره نیز تطابق بین

آن دو دیده می‌شود.

مادیان زیبا *maynay Ĵirwân xâs a*

نشان وابستگی صفت → مؤنث

مرغ تخم‌گذار *kargay hēlakar a*

۴-۲-۳. نشانه (جمع، معرفه، تکره، جنس).

۴-۲-۳-۱. نشانه‌ی جمع (رک، اسم و گروه اسمی، ۳. ۲. اسم جمع) ص ...

۴-۲-۳-۳. نشانه‌ی جنس، نشانه‌ی اسم مؤنث پس از اسم ظاهر می‌شود (رک، اسم و

گروه اسمی، ۵. مؤنث، مذکر) ص ...

۴-۲-۴. صفت تفضیلی (برتر)

از وابسته‌های پسین اسم است که با نشانه‌ی وابستگی صفت به گروه اسمی ظاهر می‌شود: بسته به جنس موصوف (مذکر یا مؤنث)، صفت تفضیلی دو گونه نمود پیدا می‌کند؛ اگر موصوف مذکر باشد صفت برتر پس از [-tar] بی‌نشانه ظاهر می‌شود ولی اگر موصوف (هسته گروه اسمی) مؤنث باشد، صفت تفضیلی با نشانه‌ی مؤنث پس از [-tar] دیده می‌شود:

pâṭay šer^otar کفش پاره‌تر (مذکر)

halčī zeltar a قارچ بزرگتر (مؤنث)

kor^oi žīrtar پسر داناتر ، *knâčē žīr tara* دختر داناتر

۴-۲-۵. صفت شمارشی ترتیبی

گونه‌ای از صفت شمارشی ترتیبی که با [-ōmīn] ساخته می‌شود، از وابسته‌های پسین

اسم است (رک. ۴-۴-۱-۱. صفت شمارشی؛ صفت شمارشی ترتیبی، (ص ۲۶۹؟؟؟))

۴-۲-۶. بدل

بدل از وابسته‌های پسین اسم است که با اندک درنگی پس از هسته ظاهر می‌شود و

معمولاً اسم، لقب، عنوان، ضمیر و گاه صفتی است که بیان کننده توضیحی در مورد اسم (هسته) است.

-wazīr, kor^ou mahmuday, nāwašan.

وزیر «فرزند محمود»، مریض است.

-knācē dē sāfyē, talē, zamawnašana.

دختر خاله صافیه، طلعت، عروسی دارد.

* هر هسته‌ی اسمی افزون بر گروه اسمی می‌تواند با وابسته نیز همراه شود، یعنی وابسته و گروه در یک جمله:

māmōkarīm , šuw hāJarē , âqōšar^o , kawtan wārī.
هسته ، وابسته ، گروه اسمی ، وابسته

عمو کریم، شوهر هاجر، عاقبت شر (بدفرجام)، پایین افتاده است.

۲-۲-۲: جمله‌ی ربطی وصفی و توضیحی

جمله‌ی است وابسته به گروه اسمی که پس از آن با حرف [ke] / [ka] / [nâ] (= که) می‌آید و قابل تبدیل به گروه اسمی است.

-î Ĵem? a nâ may, malem pay layš.

این جمعه - که دارد - نزد او می‌رویم.

- ĩ Ĵem? ay, malem paylayš./

تاویل شده: این جمعه

Ĵem? aytar, malem pay layš

این جمعه‌ی (آینده) پیش او می‌رویم / جمعه‌ی دیگر، پیش او می‌رویم.

-kâka wabhī ke zamâmânan âma bē.

کاک «وهبی» - که دامادمان است - آمده بود.

کاک «وهبی»، دامادمان، آمده بود.

۲-۲-۲ تا ۸ تابع

تک واژی است وابسته به گروه اسمی که معمولاً پس از هسته ظاهر می‌شود، و از نظر

آوایی تناسبی با اسم پیش از خود دارد، در هورامی ساخت تابع، قانونمندی ویژه‌یی دارد و از لحاظ معنایی نیز معمولاً به تنهایی بی‌معنی است. در اینجا نخست تابع از نگاه ساخت، و پس از آن، از دید معنایی مورد بررسی قرار می‌گیرد.

۴-۲-۱-۱. ساخت تابع

*۱ تابع تنها در همخوان نخستین با متبوع ناهمسان است:

معادل (معنایی) فارسی	تابع و متبوع	معادل (معنایی) فارسی	تابع و متبوع
سرو	<i>sarawm̄ara</i>	اخم و تخم	<i>lutu put</i>
شل و ول	<i>šelu wel</i>	درهم برهم	<i>haʔ ašaw palaša</i>
شلوغ بلوغ، صدا	<i>qâʔ umât</i>	ادا و اطوار (بزم و رزم)	<i>bazmu r̄ʔazm</i>

*۲ تابع تنها در همخوان آغازین، با متبوع همسان است:

کف و ... حباب *kafu koʔ*؛ خارو *dir̄ʔu dahât*

جهنم و *Jahannemu Ĵâr*؛ پیر و پاتال *pîru pâʔât*

تر و خیس *tar̄ʔu ts̄ʔis*

*۳ تابع تنها در واکه‌ی نخست، همسان متبوع است:

و خمیر *šalu qam*

خرد و شکسته *šalu pat*

طرف و *lân ubâr*

*۴ تابع تنها در همخوان پایانی با متبوع یکسان است:

کج و کوله *lârū wēr*

تق و توق *taqu pōq*

*۵ تابع تنها در واکه ناهمسان با متبوع است:

جیغ و داد *qîzu qâž*

چک و چونه *čaqu čōq*

مار و مور *māru mirō*

سوت و *fīku fāk*

آخ و اوخ *āxuōx*

*۶ تابع هیچگونه همسانی واجی یا معنایی با متبوع ندارد:

خرد و خاکشیر *werdu hân*

خشک خشک *wešk u breŋ*

*۷ تابع تکرار متبوع است:

محمد محمد (پاس دادن به هم) *hama hama*

تابع از دید معنایی

تابع در هر شکلی که ظاهر شود بر بار معنایی متبوع می‌افزاید، تابع ممکن است یکی از مفاهیم و معانی زیر را بر متبوع بیفزاید:

۱. شدت و فراوانی:

بسیار خُرد در هم شکسته *šalu qam*

بسیار غلیظ *hasuhōt*

بسیار شلوغ *hašru halalâ*

۲. انواع و همانندان:

زنان و امثال آنها *žanuman*؛ مار و همانندان آن *māru mirō*

گل و همانندان آن *goŋumot*؛ آلوچه و همانندان آن *haŋučaw maŋuča*

۳. پیرامون

پا و اطراف آن *qolumel*

دست و اطراف دستها *dasupel*

کوه و اطراف آن *kašumaš*

تابع وابسته‌ی پیشین:

تابعهای هورامی تنها وابسته‌ی پسین اسم نیستند بلکه گاه به عنوان وابسته پیشین نیز ظاهر می‌شوند:

Ĵer° u Ĵânawar ... جانور ...

qermu qâť ... شلوغ و ... صدا و ...

fer° u fêť ... حیل و ...

برخی از رایج‌ترین تابعهای هورامی (همراه با متبوع) در جدول زیر آمده‌اند:

متبوع و تابع	معادل فارسی یا معنی آن	تابع و متبوع یا متبوع و تابع	معادل فارسی یا معنی آن
<u>xayrubayr</u>	خیر و ...	<u>gežu gryâ</u>	گیاه و ...
<u>qîz u bîz</u>	اظهار نفرت و انزجار و ...	<u>Ĵer° u Ĵânawar</u>	... و جانور
<u>tâfou mâť</u>	آبشار ...	<u>ter° u tayfa</u>	قوم و طایفه
<u>lân u bâr</u>	طرف و ...	<u>hâťiwhewâť</u>	خالی ...
<u>xâku xol</u>	خاک و ... خل	<u>hâzeru bâzer</u>	حاضر و ...
<u>karg u marg</u>	مرغ و ...	<u>r°ut u qut</u>	لخت و ...
<u>Ĵaŋ u maŋ</u>	جنگ	<u>lâtu lut</u>	لات و لوت
<u>qîžu qâž</u>	سرو صدا و جیغ و ...	<u>taqu pōq</u>	تق و توق
<u>mâru merō</u>	مار و ...	<u>garmu gor°</u>	گرم و گر
<u>šalu qam</u>	خرد در هم شکسته	<u>Ĵaŋu Ĵaťaba</u>	جنگ و دعوا
<u>der° u dahâl</u>	خار و ...	<u>lâru wêr</u>	کج و کوله
<u>hasu hōť</u>	غلیظ و ...	<u>hašru halalâ</u>	شلوغ و بلوغ (حشر و ...)
<u>ser° u sōť</u>	کم حوصله و ...	<u>xâmu xōť</u>	خام و ...
<u>žan u man</u>	زن و ...	<u>tēkať u pēkať</u>	درهم برهم
<u>fit u fât</u>	دو بهم زنی و ...	<u>čōť u hōť</u>	سوت و کور، خلوت و ...
<u>čaqu čōq</u>	چک و چونه ...	<u>wešku bireŋ</u>	خشک و ...
<u>kâru bâr</u>	کار و بار	<u>nân u mân</u>	نان و مان
<u>tâku trâk</u>	تک و توک	<u>pîru pâtâť</u>	پیر و پاتال
<u>lut u put</u>	اخم و تخم	<u>fîk u fâk</u>	سوت و موت
<u>šelu šōť</u>	شل و ول	<u>čer° u čam</u>	چشم و چار

بهره‌ی سوم: ضمیر در هورامی

۴-۳. انواع ضمیر

ضمیرهای هورامی (گوش پاره‌یی) در انواع زیر قابل بررسی است:

۱- ضمیر شخصی ۲- ضمیر اشاره ۳- ضمیر مشترک ۴- ضمیر تأکیدی ۵- انعکاسی
۶- ضمیر پرستی ۷- ضمیر تعجبی ۸- ضمیر مبهم.

۴-۳-۱. ضمیر شخصی

من گفتم (که) او بیاید *am wâtem, ad bay*

ضمیر شخصی ۶ صیغه دارد، صیغه‌ی سوم شخص مفرد چهار شکل دارد، دو شکل برای مؤنث و دو شکل برای مذکر ضمیرهای شخصی در جدول زیر نشان داده شده‌اند:

شخص	اول شخص		دوم شخص	سوم شخص
شمار	مفرد	<i>am(amen)</i> من	<i>tō</i> تو	او (مذکر) <i>âd-ēd</i> او (مؤنث) <i>âda-ēda</i>
	جمع	<i>ēma</i> ما	<i>šma</i> شما	<i>âdē</i> آنها

- ضمیر اول شخص مفرد، دو شکل دارد: *(am)* در حالت عادی و *(amen)* معمولاً برای تأکید کاربرد دارد. و می‌تواند بی‌تأکید نیز باشد.

- ضمیر سوم شخص مفرد برای مذکر در حالت عادی دو شکل جداگانه دارد: *âd* و *ēd* شکل نخست برای ضمیر دور و دومی برای نزدیک به کار می‌رود:

او (دور) رفته بود. *-âd lrwâbē*

او گفته بود می‌آیم. *ēd wâtabež maw*

- ضمیر سوم شخص مفرد مؤنث نیز دو شکل متفاوت از هم دارد:

او (دور) رفته بود *âda lıwaybē*

او رفته بود *ēda lıwaybē*

* اگر ضمائر سوم شخص مفرد در نقش فاعلی، مفعولی و ... به کار روند و اکه‌ی پایانی آنها تغییر می‌کند.

او گفت می‌آیم (مذکر) *wât, mawna. âdî*
نهاد (فاعل)

او گفت نمی‌آیم (مؤنث) *wât, nıwawna. âdē*

۴-۳-۲. ضمیر اشاره

ضمیری که وابسته‌ی پیشین اسم نباشد و به کسی یا چیزی اشاره کند، ضمیر اشاره نام می‌گیرد. چون جنس در اسمهای هورامی وجود دارد، ضمیر نیز که جانشین اسم است، مذکر و مؤنث بودن را در خود نشان می‌دهد. ضمیرهای اشاره که معمولاً دور یا نزدیک هستند، در هورامی سه شکل دارد. دو تای آنها در حضور و یکی که در جریان مخاطب نیست، به عبارت دیگر دو ضمیر اشاره‌ی دور و یک ضمیر اشاره‌ی نزدیک در هورامی دیده می‌شود.

...	اشاره به دور	اشاره به دورتر (در غیر جریان مخاطب)	اشاره به نزدیک
مذکر	آن <i>âna</i>	آن (دورتر) <i>ōuna</i>	این <i>îna</i>
مؤنث	آن <i>ânē</i>	آن (دورتر) <i>ōunē</i>	این <i>înē</i>

ضمیرهای جمع عبارتند از:

آنها (آنان) *ânē*

اینها (اینان) *înē*

آنها (آنان) دورتر *ōunē*

مثال برای هر ضمیر:

آن، دایی‌ام است. *âna, lâlōman.*

- ōuna, māmōman*, (دورتر) آن، عمویم است
 -*ânē, brāžani mana*, آن، زن برادرم است.
 -*īna, brāman*. این، برادرم است.
 -*inē, wālēmana* این، خواهرم است
 -*ânē, kor^oe kâka mahmud yanē* آنها، پسران کاک محموداند
 -*ōunē, nayčâna braymanē* آنها، که در آنجا هستند - برادران من هستند (دورتر)
 -*īnē, mâṅâwē dē manīJēnē*. اینها، ماده گاوهای، بی بی منیزه‌اند.

ملاحظات:

- ضمیرهای مفرد مؤنث دور، با ضمیر جمع مذکر دور یک شکل دارند، همچنین ضمیر مفرد مؤنث نزدیک با ضمیر جمع مؤنث نزدیک نیز دو واژه‌ی [*īnē*] مشترک‌اند.
 ■■ ضمیرهای اشاره پسوند [*-ya*] می‌گیرند و مفهوم (یکی) را به ضمیر می‌افزایند. معادل فارسی «این یکی»، «آن یکی».

- âna + ya* → *ânaya* *ânaya biwânō* آن «یکی» را بخوان.
ōuna + ya → *ōunaya* *ōunaya mawīnī?* آن «یکی» را می‌بینی؟
īna + ya → *īnaya* *īnaya wât pana* این یکی، به او گفت.

- سه ضمیر اشاره جمع، در پیوست با شناسه (نهاد اجباری) با تغییر واکه‌ی پایانی ظاهر می‌شوند:

- آنها (حالت نهادی یا ...) → *âni šâna* + [*a*] + (شناسه سوم شخص جمع) *šân* + (آنها) *ânē*
 اینها (حالت نهادی یا ...) → *īnišân* + [*a*] + (شناسه سوم شخص جمع) *šân* + (اینها) *īnē*
 اینها نگذاشتند، که همراهش بروم. *nâs bilu čaniš.* *īnišâna*
 فعل ضمیر اشاره
 اینها نگذاشتند که همراهش بروم. *īnē nâsšân, bilu čaniš.* بی پیوست شناسه

۴-۳-۲-۱. ضمیرهای اشاره‌ای - شخصی

ضمیرهای سوم شخص مفرد (مذکر یا مؤنث) و ضمیرهای سوم شخص جمع در هورامی کاربردی دوگانه دارند به این معنی که افزون بر ضمیر شخصی بودن، ضمیر اشاره نیز هستند.

$\hat{a}da$ → (نشانه‌ی مؤنث) + a (ضمیر سوم شخص مفرد) $\hat{a}d$ او (مؤنث)

$\hat{a}d\bar{e}$ → (نشانه‌ی جمع) \bar{e} + (ضمیر سوم شخص مفرد) $\hat{a}d$ آنها

جدول زیر انواع ضمیرهای اشاره‌ای - شخصی هورامی را می‌نماید.

	مذکر	مؤنث
اشاره به دور	$\hat{a}d\phi$ $ad\bar{i}$ (در حالت غیر مسندالیهی)	$\hat{a}da$ آن (خانم) $\hat{a}d\bar{e}$ آن (برای حالت غیر مسند الیهی)
اشاره به نزدیک	$\bar{e}d\phi$ $\bar{e}d\bar{i}$ (برای حالت غیر مسندالیهی)	$\bar{e}da$ این (خانم) $\bar{e}d\bar{e}$ این (برای حالت غیر مسندالیهی)

ضمیرهای شخصی - اشاره‌ای جمع نیز شامل: (اینها) $\bar{e}d\bar{e}$ (آنها) $\hat{a}d\bar{e}$ می‌باشد.
ضمیرهای اشاره‌بایشوند [a] یا [ha] ضمیرهای اشاره‌ای با مفهوم تأکید و ایضاح بیشتر را می‌سازند:

$a + \bar{i}na$ همین

$a, \bar{i}na y\bar{a}nakan$. همین، خانه است

$a, \hat{a}na l\bar{a}l\bar{o}man$. همان، دایی‌ام است.

- همین و همان مفهوم تقریباً معادل $a/\hat{a}na$ و $a/\bar{i}na$ است نه معادل آن.

- این ضمیرها مشارالیه را بسیار مشخص‌تر و ملموس‌تر می‌سازد و گاه برای تأکید به

همراه ایضاح بیشتر به کار می‌روند. $ha \bar{o}una g\bar{e}\bar{J}e\bar{s}h kard\bar{e} n\bar{a}n$.

همان (دورتر)، مراگیج کرده است (منظور تنها همان) شخص مراگیج کرده، تأکید بر او

است نه کس دیگر).

پیداست همین و همان در اینجا صفت پیشین نیستند که موصوفشان حذف شده باشد زیرا در هورامی دو واژه (همین) [a, ĩ] و همان [a, â]، صفات پیشین اشاره‌ای هستند. همین پسر را که می‌بینی برادر زاده‌ام است. *a, ĩ kor°ya mawīnī, brâzâ man.*

۴-۳-۳. ضمیر مشترک

تکواژ [wē] (= خود) ضمیر مشترک در گویش پاوه‌یی است. این ضمیر برای همه شخصها یکسان ظاهر می‌شود. و در صورتی مشترک است که با حذف آن در ساختار جمله اشکالی در مفهوم آن (جمله) ایجاد نشود:

او خودش آمد *-âd wēž âma*,

او آمد *-âd âma*

۴-۳-۴. ضمیر تأکیدی

ضمیر مشترک معمولاً کاربرد تأکیدی دارد از این روی آن را ضمیر تأکیدی نیز خوانده‌اند.

خود به او گفتم بیاید. *-am wēm wâtempana*

از پیوست [wē] با شناسه‌های شخصی ضمیر تأکیدی پدید می‌آید.

خودمان به او گفته بودیم *-wēmâ(n) panama(n) wâtabē*

خسرو خودش می‌داند چکار کند. *-xasa wēž mazânō čēš karō.*

● بر اثر نفوذ فراگیر زبان رسمی (فارسی) در هورامان (پاوه)، کم‌کم ضمیر (xod) فارسی جای خود را در میان گویشوران باز می‌کند و همچون زبان فارسی در هورامی نیز نقش آفرین می‌شود. البته ضبط پاره‌یی جمله‌ها که چنین عارضه‌ای را در خود نشان می‌دهند غالباً از طرف تحصیلکردها و جوانان است که سر و کار بیشتری با زبان فارسی و رسانه‌های جمعی دارند.

مثال

-xodu kâka sâṭay zânē , walē niwâčē.

خود کاک صالح می‌دانست، ولی (چیزی) نمی‌گفت.

۴-۳-۵. ضمیر انعکاسی

اگر در جمله‌ی ضمیر مشترک [wē] به کار رود ولی نتوان معادل آن را ضمیر شخصی قرار داد، آن را ضمیر انعکاسی گویند.

-am čanī wēm wâtem, hay dâdu bēdâd pay r°ozgârī.

من با خودم گفتم، ای داد و بیداد برای روزگار.

که نمی‌شود چنین گفت: من با من گفتم (کاربرد نادرست).

-wēd pēsa mafōtna

خودت را این‌طور هلاک مکن.

۴-۳-۶. ضمیر پرسشی

ضمیرهای پرسشی گوش پاهویی این‌ها هستند:

۱- *pičī* - ۲- *čikō* - ۳- *čenna/čēn* - ۴- *čēš(ž)* - ۵- *kâm* - ۶- *kē* - ۷- *kōga/kō* - ۸- *kay*

۱- *pičī*، این ضمیر معادل «چرا؟» در فارسی رسمی است.

-pičī zu nalway damšō?

چرا زود به کمک او نرفتی؟

۲- *čikō* معادل «کجا» در فارسی رسمی.

-čikō binišmēra? کجا بنشینیم؟

گاه ضمیر پرسشی با پسوند [-*gana*] معادل «از کجا - کجا» به کار می‌رود:

-čikōgana yāwayš pana?

کجا به او رسیدی؟

-čikōgana bawru payd?

از کجا برایت بیاورم؟

۳- *čenna*، *čēn?* معادل «چه قدر» در فارسی امروز، وقتی ضمیر پرسشی هستند که به تنهایی

و بی‌وابستگی به اسم ظاهر شوند:

-tamâtakēd , menay čēn/čenna?

گوجه‌فرنگی هایت منی چند؟

۴- *čēš(ž)*، معادل فارسی «چه؟» و معمولاً جانشین غیر انسان است و گاه همان «چه» فارسی

به کار می‌رود:

-haĴana, čēšeš awrda bē? از سفر حج، چه آورده بود؟

-če ktēwayd garakan? چه کتابی می خواهی؟

۵- *kām?* ، معادل «کدام» در فارسی است:

-*kāmšân harzântarn* ?

کدام یک از آنها ارزان تر است؟

kâm + ē → *kâmē* کدامها

این ضمیر، جمع بسته می شود:

-*kâmēd garakēnē, hanârakē yâ(m) haĴirkē?*

کدامها را می خواهی (کدام یک را می خواهی)؟ انارها یا انجیرها را.

۶- *kē?* ، معادل «که؟» در فارسی.

-*Ĵa kē matarsī?* از که می ترسی؟

-*kē pana wâtī?* که به شما گفت؟

۷- *kōga?* ، معادل «کجا؟» در فارسی معیار.

-*kōgad pana wašan, pâwa yân kermâšân?*

کجا را دوست داری، پاه یا کرمانشاه؟ ...

۸- *kay?* ، معادل آن در فارسی معیار «کی» است.

-*čâštakē, kay myâwō pana?*

غذا کی آماده می شود؟

۴-۳-۷. ضمیر تعجبی - پرسشی

-*aĴayw pī zuya âmaynō.*

۱- *aĴayw?* (=عجب):

عجب به این زودی برگشتی.

۲- *če? aĴayw* (=چه عجب):

-*če? aĴayw dahfēwa r°âsed wât*

چه عجب یک بار راست گفتی!

۳- *kōga* ! به معنی «کجا».

-*biya xodâ yâwnân kōgal!*

بین خدا او را به کجا رسانده!

۴- *kē* ! به معنی «که، چه کسی».

-*biya â badbaxtya bakē delež waš kardan!*

آن بیچاره را بنگر که به که (چه کسی) دل خوش کرده!

۴-۳-۸ ضمیر مبهم

در گوش پاره‌یی این ضمیرها مبهمند:

۱- *yaktrîn* - ۲ *yōy* - ۳ *kōll/kollîn* - ۴ *gerd* - ۵ *fîsâr* - ۶ *filân* - ۷ *filân u fîsâr*

۸- *bâwâmrtka* - ۹ *filânî* - ۱۰ *filânî* - ۱۱ *yōtar(î)* - ۱۲ *yō* - ۱۳ *pryâ* - ۱۴ *ba?zay*

۱- *yaktrîn*، معادل «هم» ، یکدیگر» در فارسی رسمی است.

بی هم نمی‌توانند زندگی کنند. *bē yaktrînî nimažiwân*

نگذارید، یکدیگر را کشتند. *mâzdē, yaktrînšâ košt*

۲- *yōy* معادل «هم» در فارسی.

از هم جدا نمی‌شوند. *Ĵa yōy nimakenyânēwa*

۳- *kōtt/kōttin* مرادف «همه» فارسی است.

همه به او گفته بودند: مرو. *kōttin pana wâta bē malō*

به همه کس اعتماد نکنی. *ba kōttkasi metamânad nawō*

۴- *ger(d)* معادل «همه» در فارسی است.

همه از او بدشان می‌آید. *ger(d) qînašânana čanaš*

۵- *fîsâr*، این واژه به تنهایی به کار نمی‌رود بلکه از اتباع *fî ân* (= فلان) است و پس از آن می‌آید. معادل فارسی بهمان در «فلان و بهمان».

wed kârakay kara, mâtelu filânu fîsârî mawa

خودت کار را انجام بده، منتظر فلان و بهمان مباش.

۶- *fî ân* (= فلان) از ضمیرهای مبهم فارسی است با تغییراتی آوایی در هورامی به صورت

fî ân، *fî âna*، *filânî* و ... ظاهر می‌شود. ضمیر مبهم در این میانه *fî ân* و *fî ânî* است. که

اولی به همراه تابع می‌آید و دومی در شماره (۸-) نشان داده خواهد شد.

Ĵa fî ân u fî ânî parstē, âdē mazânân čēžbryan

از فلان و فلان بپرسید آنها می‌دانند که چه اتفاقی افتاده.

۷- *bâwâmrtka*، اسمی است مرکب در جایگاه ضمیر مبهم، کاربرد آن در گوش پاره‌یی

تنها به عنوان ضمیر مبهم است. در معنی فلان (آن شخص نامعین که به طور مبهم) بیان می‌شود.
-bâwâmartka xâz weš kardan sâhîwō kot̄ čiwī

فلانی خوب خودش را صاحب همه چیز کرده.

۸- *fiť ânī'* با تکیه بر واکه‌ی پایانی واژه معادل «فلانی» فارسی.

-liwa bîwâča, fiť ânī kâreš han, bay pay ēgay.

برو بگو، فلانی دارد، به اینجا بیاید.

۹- *yōtar (ī)*، معادل فارسی «یکی دیگر، دیگری».

-yōtar čâ bē,

یکی دیگر آنجا بود، دیگری آنجا بود.

-Ĵa yōtari p̄arsa, am čuzânu.

از دیگری پرس، من چه می‌دانم.

۱۰- *yō* معادل «یکی» در فارسی رسمی.

-yō lîwâ pay yânayša, nažnâsâm kē bē.

یکی به منزلشان رفت، ندانستم چه کسی بود.

۱۱- *piyâ* (مرد) در این کاربرد به معنی انسان: به عنوان ضمیر مبهم به کار می‌رود.

-čī r°ōzgârana, piyâ nîmazânō čēž bîwâcō.

در این روزگار، آدم نمی‌داند چه بگوید.

۱۲- *ba?zay*، معادل بعضی (ها).

-pay ba?zay, puť čet̄ku ... dasyan.

برای بعضی‌ها پول همچون چرک دست است.

۱۳- *hîn*، معادل «فلان» در فارسی رسمی است، کاربرد آن در میان گویشوران بیشتر از *fiť ân*

(فلان) است، بیشتر وقتی به کار می‌رود که گوینده اسم کسی یا چیزی را سریع به خاطر نیاورد یا قصد مبهم ساختن مرجع ضمیر را داشته باشد.

واژه‌های هم معنی آن و کاربرد هر یک در مؤنث و مذکر و جمع در زیر آمده است:

■ *hîn* (فلان) شخص یا چیز مبهم مذکر:

-hîn nâman, a ... a, ḥasan.

فلان نیامده، ... حسن (یعنی حسن نیامده).

■ *hīnī* (فلانی) در حالت فاعلی، مفعولی و ... (مذکر)

از فلانی بپرس او می‌داند. *Ĵa hīnī parsa, âd mazânō.*

■ *hīna* (فلان) شخص یا چیز مبهم (مؤنث):

فلان (خانم) بچه‌دار شده. *hīna zawr°ož bryan.*

■ *hīnē*، (فلانی) در حالت فاعلی، متممی.

آردها را فلانی پخت (به نان تبدیل کرد). *ârdakē, hīnē kardē(nāna).*

از فلانی (خانم) خبر ندارم. *Ĵahīnē xawarem niyan.*

■ *hīnē*، (فلانی‌ها - فلان‌ها)، برای جمع مذکر یا مؤنث کاربرد دارد. و با مؤنث مفرد

مشترک است، تنها ممیز این دو، قرائن در جمله می‌باشد.

فلانی‌ها خوب با هم دعوا می‌کنند (منظور بچه‌ها و یا غیره). *hīnē xāz magežyân.*

hīnē sar ēšay brwara xāsō mawī.

فلان‌های سر درد را بخور خوب می‌شوی (منظور قرص‌ها).

گاه چندین ضمیر مبهم از این دست (ش، ۱۴) و ... در یک جمله به ظاهر می‌شوند و فضای جمله آکنده از ابهام برای مخاطب می‌شود، برای رفع این ابهام مخاطب بر گوینده اعتراض می‌کند و ایضاً حداقل یک یا دو ضمیر مبهم را درخواست می‌کند؛ ببینید:

Ĵa hīnakana bēnē, hīna čr°īš, hīnakay bawra

در فلان (جا) بودم، فلانی (مؤنث) فریاد زد، فلان (چیز) را بیاور.

hīnē! hīn, kay hīnakamā(n) pay mawrō?

فلانی (مؤنث)، فلان (مذکر)، چه وقت فلان (چیز) را برایمان می‌آورد؟

البته کاربرد ضمیر مبهم از این گونه بیش از دو تا کمتر است و غالباً دو تاست.

ضمیر در جایگاههای نحوی جمله

در این جا، ضمیرها از نگاه جایگاهی که می‌توانند در جمله داشته باشند مورد بررسی قرار گرفته‌اند به این ترتیب که نخست یک جایگاه را مشخص کرده و آن گاه انواع ضمیرها را بر آن عرضه شده تا مشخص شود که کدام ضمیرها می‌توانند در جایگاه عنوان شده نقش آفرین باشند. جایگاهها در دو گروه بنیادین (مستقل) و وابسته معرفی شده‌اند.

الف: جایگاههای بنیادین (مستقل)

۴-۳-۱. نهاد:

جایگاهی است اجباری که شناسه‌ی فعل نامیده می‌شود^(۱)، برخی جمله‌ها نهاد اختیاری نیز دارند، ضمیرهایی که همراه با مثال در زیر ارائه شده‌اند در جایگاه نهاد اختیاری (فاعل) قرار گرفته‌اند.

۱. ضمیر شخصی جدا: *âd yârîž dân.* او مرا یاری نمود
۲. ضمیر اشاره: *âna kârakaš šēwnân.* او کارها را به هم زده.
۳. ضمیر تأکیدی: *wed lɪwa brwânaš* خودت برو آن را بخوان
۴. ضمیر پرسشی: *kē tâqateš han, zu hōrō?* کی حوصله دارد زود بیدارشود؟
چه فرار کرد؟ (مثلاً موش ...)
- ۵- ضمیر مبهم: *gerd dasašâ karda bē yō.* همه دست به یکی کرده بودند
- ۶- ضمیر تعجبی:
ببینید که آمده است! محبوبترینم! (به طنز). *bryaydē kē âman! qarač ošt akam!*

۴-۳-۲. مفعول:

ضمیرهای زیر می‌توانند در جایگاه مفعول ظاهر شوند.

۱. ضمیر شخصی
شما را به چه چیز دلخوش کرده‌اند؟ *šimašân bačēž deŭwaš kardēndē?*
۲. ضمیر اشاره:
این را به کسی نگویی *īnay ba kašî nrwâčî.*
۳. ضمیر تأکیدی:
خودش را صدا بزن و به او بگو. *wēš bečr°aw panaž brwâča.*

۱- نهادی که در جمله‌های اسمی وجود دارد نیز هر چند ϕ (صفر) باشد، اجباری است این نوع در ۴-۳-۵، آمده است.

۴. ضمیر پرسشی:
 - kēd dīyan pēsa žīr bō که را دیده‌ای (که) این چنین عاقل باشد؟
 - kāmšân hōrmagērī, mīwârag bō. کدام یک را برمی‌داری؟ مبارک باد!
 - kollēž wanabē wa ۵- ضمیر مبهم: همه را خوانده بود.
 ۶- ضمیر تعجبی:
 - brya kēšân hōr wečenyān. بین که را انتخاب کرده‌اند!
 ۷- ضمیر انعکاسی: خودتان را سرزنش کنید
 - wētân lōma kardē.

۴-۳-۳. متمم (۱)

- این ضمیرها می‌توانند در جایگاه متمم به کار روند:
 ۱. ضمیر شخصی:
 - čādī dâwâ makara, mâčân r°ezdan. از او درخواست مکن، می‌گویند: خسیس است.
 ۲- ضمیر اشاره:
 - čīnaya matarsō, čana m ?âJez bō. از این می‌ترسم که از من برنجد.
 ۳- ضمیر تأکیدی:
 - har kas bilō pay wēž begrawō. هرکسی برود، برای خودش بگیرد.
 ۴- ضمیر پرسشی:
 - ba kâ mišân brwâču bay? به کدام یک از آنها بگویم (که) بیاید.
 ۵- ضمیر مشترک:
 - aga(r) ba wēm wâtibyâš, xâstar bē. اگر به خودم می‌گفت، بهتر بود.
 ۶- ضمیر انعکاسی:
 - tō pay wēd mažīwī yâm pay mardemī.
 تو برای خودت زندگی می‌کنی یا برای مردم (دیگران).

۱- ضمیر اشاره علاوه بر متمم اجباری (مثال‌های بالا) به عنوان متمم اختیاری نیز ظاهر می‌شود.
 (به مدرسه می‌رود). pay mayrasay malō

۷- ضمیر مبهم:

-*Ĵa fit ānī, fira r°āzyē bēnē.*

از فلانی خیلی راضی بودند.

۸- ضمیر تعجبی:

-*biya bakē deġed waš kardan!*

بین به که دل خوش کرده‌ای؟

۴-۳-۴. قید (از جایگاههای توضیحی).

از میان ضمیرها تنها ضمیر پرسشی می‌تواند در جایگاه قید نقش آفرین باشد:

۱. ضمیر پرسشی:

-*kōga maldē?*

کجا می‌روید؟

-*piċi nmyāwī feryaw hatīmān?*

چرا به داد یتیمان نمی‌رسی؟ (چرا به آنها یاری نمی‌رسانی).

۴-۳-۵. نهاد (اختیاری).

این ضمیرها می‌توانند در جایگاه نهاد قرار گیرند:

۱- ضمیر شخصی:

- *ād fire r°ahmīnan.*

او بسیار مهربان است.

۲- ضمیر اشاره‌ای:

- *ina kākaman, ānēċa wālēmāna.*

این برادرم است و آن خواهرم

۳- ضمیر تأکیدی:

- *xō bābayċ šān nryan, wēšā žirēnē.*

(آنها) پدر هم که ندارند، خودشان عاقل و دانا هستند.

۴- ضمیر پرسشی:

- *ċi denyayna ċēž wašan?*

در این دنیا چه لذت‌بخش است؟

- *kām šān ?ālu bā wafān?*

کدام یک از آنها خوب و باوفا است؟

۵- ضمیر مبهم:

فلانی با همت و پرتلاش است نه تو.

-*fī ānī γīratyan na tō.*

۶- ضمیر تعجبی:

(چه) عجب سرد است!

-*če sardan!* 

(ب): جایگاههای وابسته

۴-۳-۱. مضاف الیه

آن دسته از ضمیرهایی که در جایگاه مضاف الیه درمی آیند، اینها هستند:

- ۱- ضمیر شخصی:
 پدر خانم من، بسیار مهربان است.
-hasuraw amen fira r°ahmīnan.
- ۲- ضمیر اشاره:
 برادر این (آقا)، دوستم است.
 ماشاءالله باغ او آباد است.
-biraw in aya r°afēqman.
-māšallā bāxu ādi awdānan.
- ۳- ضمیر تأکیدی:
 آن کار خودت است، نه دیگری
-āna kāru wētan na yōtar.
- ۴- ضمیر پرسشی:
 خانه کی را زده ام؟
 جواب کدامیک از شماها درست تر بود؟
-yānaw kēm ber°yan?
-Ĵiwāw kāmītān r°āstar bē?
- ۵- ضمیر مبهم:
 به تنهایی کار همه را انجام می داد.
-wēštanyā, kāru gerdīn karē.
- ۶- ضمیر مشترک:
 غذای خودت، مسجد از خداوند (از ضرب المثلهای هورامی).
 نماز خودش را خواند و بیرون رفت.
-nānaw wētu mezgi xoday.
-nimaw wēš kardaw, ziyāra.
- ۷- ضمیر تعجبی:
 نماز کی را می خوانی؟ (وقتی که وقت نمانده باشد)
-nimaw kay makarī?
- ۸- ضمیر انعکاسی:
 کم خود را به زیاد دیگران مده (به کم خود قانع باش).
-kamu wēd mada ba firaw mardemī.

۴-۳-۲. بدل

از میان ضمیرها، این‌ها می‌توانند در جایگاه بدل ظاهر شوند:

۱. ضمیر تأکیدی:

-kâkam wež nâman.

برادرم خودش نیامده.

-tō wēd go' lanī, goled pay čīšī.

تو خود گلی، گل را می‌خواهی چه کار.

۲. ضمیر شخصی:

-sar dasaw Ĵamâ? atī, tō, mešyōzutar bay.

سردسته‌ی گروه، تو، باید زودتر بیایی.

بهره‌ی چهارم: گروه قیدی

به واژه یا گروهی از واژه‌ها که تمام یا یکی از اجزای جمله را مقید کند، قید یا گروه قیدی می‌گویند.
قید جمله:

شاید فردا به «کرمانشاه» برود. *-šâyad saway bto pay šârî.*
قید واژه (فعل):

صلاح، باعجله حرف می‌زند. *-salâh , palapal qisē makarō.*

۴-۴-۱. قید از نظر ساخت واژگی

قیدها از این دیدگاه به ساده و مرکب، جامد و مشتق، متمم‌های قیدی و قیدهای متممی و مؤول تقسیم می‌شوند، هر نوع از این‌ها در اینجا مورد بررسی قرار گرفته است:

۴-۴-۱-۱. قید ساده:

آن است که تنها از یک تک واژ آزاد ساخته شده است:

فردا *saway*، چگونه *čanî*، اکنون *îsa*

پایین *wârî*، نه *na*، زود *zu*

عمومیم آرام حرف می‌زند *-mâmôm yawâš qisē makarō.*

۴-۴-۱-۲. قید مرکب:

قیدی است که دست کم از دو یا چند تکواژ آزاد ساخته شده باشد:

۴-۴-۱-۲-۱. تکرار دو اسم:

باعجله *palapal*

باعجله خودش را به او رسانید. *-pala pal wež yâwnâ pana.*

گریه کنان *-gırawagıraw*

<i>naxta naxta</i>	۴-۴-۱-۲. تکرار دو صفت:
<i>-naxta naxta nımakī kara lē čâštakē.</i>	کم‌کم نمک را در غذا بریز.
<i>-yagJâr</i>	۴-۴-۱-۲-۳. صفت و اسم:
<i>-yagJâr wērân šâ(n) kardan.</i>	یکباره (کاملاً) آن را ویران کرده‌اند.
<i>drwa drwa</i>	۴-۴-۱-۲-۴. تکرار دو صفت شمارشی (عدد).
<i>-drwa drwa baydē čirwârî.</i>	دوتا دوتا وارد شوید.

۴-۴-۱-۳. قید جامد:

<i>hizi</i>	دیروز	قیدی که تکواژ وابسته ندارد، جامد است:
<i>awsâ</i>	قبلاً، سپس	

۴-۴-۱-۴. قید مشتق:

قیدی که در ساختمان آن دست کم یک یا چند تکواژ وابسته وجود دارد، مشتق است. قید مشتق -در هورامی- از لحاظ پیوست با تکواژ آزاد به چهار شکل زیر ظاهر می‌شود:

۱- پیشوندی ۲- میانوندی ۳- پسوندی ۴- حرف اضافه + ... + پسوند.

۱- پیشوندی: ساختمان آن ممکن است به یکی از صورتهای زیر نمود پیدا کند:

۱-۱. «*pâ*» و اسم، «*pî*» و اسم:

<i>pâJōra</i>	اوبخور، به آن صورت
<i>pâsîna</i>	آن طور - آن گونه، به آن صورت
<i>pîJōra</i>	اینجور، به این صورت
<i>pîsîna</i>	این گونه، به این صورت
<i>-pâJōra das šaknēwa, wâčîšî nōkar šanân.</i>	

آن طور دست تکان می‌داد، گویی که نوکرش هستم.

۱-۲. «*a*» و گروه قیدی:

apâsîna/apâsa آنچنان

-apâsa Ĵrwâwež dânay, pıswaw hawru wahârî.

آنچنان به من پاسخ داد، همانند ابر بهار (گران).

۱-۳. «nâwâma» و فعل:

-nâw^{âma} hōr ċilakyân.

ناگهان از خواب بیدار شدم.

-nâmâwa فعل این قید با فرایند قلب به این صورت نیز - با همان مفهوم - کاربرد دارد:

-nâmâwa barakaž kardō.

ناگهان در را باز کرد.

۱-۴. bē و اسم:

-bē dezi âdyō zyanara.

بطور پنهانی (دور از چشمان او) بیرون آمده.

۱-۵. har Ĵa و قید:

-har Ĵa awwałō

مجدداً - دوباره - از اول

۲- میانندی:

۱-۲. اسم + â(n) + اسم:

-bâxaka par°ân par° kuzmâ keryân.. باغ، سراسر (از ابتدا تا انتها) کرت بندی شده است.

۲-۲. اسم + tã + اسم:

-lâm tâkâm qisēm nakardē.

لام تا کام سخن نگفتم (اصلاً حرفی نزدم).

۲-۳. اسم + aw + اسم:

sâtaw sât yaktrîni nmawînân.

سال به سال همدیگر را نمی بینند.

-Ĵažnaw Ĵažn pĵâw mıwarân.

جشن به جشن (عید به عید) پلو می خورند.

۲-۴. اسم + ba + اسم:

-Ĵâr baĴâr barq makošyowa.

گاه به گاه برق خاموش می شود.

gor°aygor°

۲-۵. نام آوا + ay + نام آوا:

-gor°aygor° «mârakõtê» malân taławeš. دمامد «عقربها» به سراغش می روند.

۲-۶. صفت + a + صفت:

-xâwa xâw may r°âna.

تقریباً معال: کند و سست راه می رود

۳- پسوندی

۱-۳. «ay» و اسم:

- drwa dasay mât ēsaraw wēšara.

دو دستی بر سر خود می‌زد.

۲-۳. «ī» و صفت بطور مکرر:

- wašī wašī lrwân pay bâxī, hayf âd nâma bē.

شادمانه به باغ رفتم، حیف او نیامده بود.

۳-۳. «ēwa» و صفت:

- yawāšewa čerōimu panam wât, Ĵa xoday pītarsa.

پنهانی او را صدا زدم و به او گفتم: از خدا بترس.

۴-۳. «-yayna» و صفت:

- qīnyayna nrwâtanēš pana.

از روی کین (کینه توزانه) به او نگفتم.

۵-۳. «ē» و اسم:

- hâmenē mašad fira garman.

فصل تابستان، مشهد بسیار گرم است.

رایج‌ترین شکل قید (زمان)، و زایاترین پسوند قیدساز در گویش پاوه‌یی [ē] (شکل ۳-۵) است.

۶-۳. «-ywa» و صفت:

- tažnaywa waybē lâl bu.

از تشنگی نزدیک بود لال شوم.

۷-۳. «-yaywa» و صفت:

- wašyaywa pâž nagnē zamîn.

از خوشی پایش بر زمین نمی‌افتاد.

۸-۳. «-ywana» و صفت:

- ōraywana , âma lâra.

از گرسنگی بر زمین افتاد (مرد).

۹-۳. «-ga» و قید:

- kōga malân?

کجا می‌روند؟

۱۰-۳. «-âna» و صفت یا اسم:

-zīrāna Ĵīwāwež dāwa.

عاقلانه جواب داد.

۴- پیشوند یا حرف اضافه + اسم یا صفت + پسوند:

Ĵa tar sō از روی ترس
پسوند اسم حرف اضافه

bē dez yayna , bē dezyayna pulakam dā pana.
پسوند صفت پیشوند

بطور پنهانی (مخفیانه) پول را به او دادم.

ba seyāsātō از روی سیاست و نیرنگ
پسوند اسم حرف اضافه

از روی سیاست و زرنگی، خانه را از من گرفت. asān. -baseyāsatu yānakaš čana

tāw sar ī xodā karō tāwsarī bō.
پسوند اسم گروه حرف اضافه

خدا کند همیشگی (تا آخر) باشد.

۴-۱-۵. قیده‌ها متممی:

به قیده‌هایی که متمم را مقید سازند گفته می‌شود:

-hasan zu pay yānay lhwā.

حسن زود به خانه رفت

-hasan har fira zu lhwā pay yānay.

حسن خیلی زود به خانه رفت.

۴-۱-۶. متمم‌های قیدی

قیده‌هایی که از یک حرف اضافه و دست کم یک تکواژ آزاد ساخته شده‌اند، متمم‌های قیدی هستند.

tā nimašaw تا نیمه شب

ba deš قلباً، از صمیم قلب

۴-۱-۷. قیده‌های مؤول.

جمله‌یی که بتوان آن را تبدیل به یک گروه اسمی نمود، بطوری که جایگاه گروه قیدی را بگیرد، قید مؤول است:

وقتی گردوها می‌رسند به باغ بیایید. *waxtay wazī miyâwân , baydē pay bâxī.*
 هنگام رسیدن گردوها، به باغ بیایید. *waxtu waz yâway*, *baydē pay bâxī.*
 گروه قیدی

۴-۴-۲. قید از نظر وابستگی (معنایی)

قیدها به طور کلی از نظر وابستگی (معنایی) در دو گروه جداگانه قابل بررسی‌اند: «قیدهای فعل» و «قیدهای جمله»، هر یک از اینها می‌توانند وابسته‌هایی نیز داشته باشند. دسته‌ای از قیدها افزون بر قید فعل و قید جمله می‌توانند صفت، قید و مسند را مقید سازند.

۴-۲-۱. قیدهای فعل

- قیدهای فعل هورامی را می‌توان در گروه‌های زیر بررسی کرد:
- قید: استثنا، حالت، زمان، سوگند، سلب، شباهت، علت، کمیت (مقدار)، کیفیت، و مکان.
- ۱- قید استثنا:
 بجز دایی‌ام، همه آمده بودند. *-bēžga lâlōym kd̄t âmē bēnē.*
 - ۲- قید حالت:
 «متین» گریه‌کنان به خانه برگشت (آمد). *-matīn girawa giraw âmōwa yâna.*
 - ۳- قید زمان:
 پریروز تاکنون او را ندیده‌ام. *-parē tā īsa nadyanem.*
 - ۴- قید سوگند:

baxodâ qasam kas ? aywazâw adayž nimadōwa.

به خدا سوگند، کسی جوابگوی (نیکی‌های) مادر نیست.

۵- قید سلب:

-bē bâbayž das nimakarō âwyara.

بدون پدرش دست در آب نمی‌کند (کنایه از فرمانبردار کامل کسی بودن و پیاپی با کسی مشورت کردن).

۶- قید شباهت:

-ēmayč pı̄saw šma kerhâ nešmēnme.. هستیم. (مستاجر) کرایه‌نشین، کرایه‌مثل شما،

۷- قید علت:

-pawčkatay panad mâcu, zu bilî damšō.

به این علت به شما می‌گویم، زود به یاریش بشتابی.

۸- قید کمیت (مقدار):

-fozēwa/tōzay čīwaṭî zaṛež dâ. کمی پیش از این زنگ زد.

۹- قید کیفیت:

-ʔâl qisē makarō. خوب حرف می‌زند (سخنرانی می‌کند).

۱۰- قید مکان:

-čâga gōrawēž asē, čun harzân tarē bēnē.

(در) آنجا جوراب خرید، زیرا ارزان‌تر بودند.

۴-۲-۲. قیدهای مهم جمله عبارتند از:

قید: تأکید، ترتیب، تردید، تکرار، پرسش، نفی

۱- قید تأکید:

-ḥatman mīyân pay pâway. حتماً به «پاوه» می‌آیند.

۲- قید ترتیب:

-awwalan wâtan tō kōmalî, dmawânaya harčîzgarag bıyan paymasan.amnı

اولاً من نگفتم کجا می‌روی؟ ثانیاً (بعد از آن) هر چه می‌خواسته باریش خریدم.

۳- قید تردید:

-šâyad شاید

-šâyad saway bilem pay xâfî. شاید فردا به خواب برویم

۴- قید تکرار:

-ʔayzan wâtšō pana, walem če fayda. باز هم (ایضاً) به او گفتم، ولی چه فایده.

۵- قید پرسش:

-čani malinō pay yānay, wārānan. چگونه به خانه برمی‌گردی؟ بارندگی است.

۶- قید نفی:

-hargīz/hargīz nīmāz nafōtyayna. هرگز نمازش فوت نشده است.

پیشتر گفته شد که دسته‌ای از قیدهای می‌توانند جز آنچه که معمول قیدهاست، صفت، قید و مسند را مقید سازند، این هم نمونه‌هایی این دسته:

-awlqāder bāxay fira ?ālež asa.

عبدالقادر، باغی بسیار خوب خرید. (صفت مقید شده).

-lālōm enna yawāž māšm mawarō r^oāna, tā xod bīwāčō wasēn.

دایی‌ام آن‌قدر آرام ماشین می‌راند، تا خدا بگوید کافی است (بی‌نهایت)؛ قید مقید شده است.

-hrwāw ārōy, har fira sarda bē.

هوای امروز، بسیار بسیار سرد بود. (مسند مقید شده است).

در پایان این قسمت، فهرستی از قیدهای کاربردی هورامی ارائه شده‌اند:

۱: قید حالت:

šetāna	دیوانه‌وار	wašī wašī	شادمانه
žirāna	عاقلانه، هشیارانه	nāmāwa	ناگهانی، غفلتاً، بی‌مقدمه
šala šal	در حالت لنگی (لنگ لنگان)	kēša kēš	کشان‌کشان
ba ara medray	در حالت ایستاده	lara lar	لرزان لرزان، باتکان
tar ^o ay	به حالت تری	bače hālay	با چه تلاشی، خیلی سخت
weškay	به حالت خشکی	wašyayna	از خوشی
girawagīraw	در حالت گریه (گریان)	ba sahan nagarī	با لجاجت و پرویی
ba xrwawa	به حالت خنده	saruweš	به آرامی، به نرمی

۲- قید زمان

<i>awsá</i>	قبلاً - سپس		
<i>ârō</i>	امروز	<i>diwē r°oytar</i>	دو روز دیگر، در آینده
<i>īsa</i>	اکنون	<i>čāštīŋay</i>	چاشتگاه حدوداً بین ساعت ۹ - ۱۱
<i>ʔʔân</i>	الآن - هم اکنون	<i>zu</i>	زود
<i>ēsāt</i>	امسال	<i>sātay</i>	لحظه‌ای - دمی
<i>ēšaw</i>	امشب	<i>damay</i>	دمی - لحظه‌ای
<i>pâr</i>	پارسال	<i>saʔâtay</i>	ساعتی
<i>pērâr</i>	پیرارسال	<i>sōh</i>	صبح - بامداد
<i>parē</i>	پریروز	<i>saway</i>	فردا
<i>pater parē</i>	پس پریروز	<i>saway sōh</i>	فردا صبح
<i>parē šawē</i>	پریشب	<i>sōhana</i>	فردا
<i>payzē</i>	فصل پاییز، پاییز	<i>sāt ay tar</i>	سالی دیگر
<i>tâw sari</i>	همیشگی، مداوم	<i>sâlay diwân za mâŋe</i>	سالی دوازده ماه، همیشگی
<i>tâ sōh</i>	تابامداد		
<i>taŋay wēragay</i>	تنگ غروب	<i>diwânza mâŋa</i>	دوازده ماهه،
<i>taŋgânana</i>	به هنگام سختی و تنگدستی		سالی دوازده ماه، همیشه
<i>taŋgi mayriwi</i>	تنگ غروب	<i>šawē</i>	شب
<i>čam betrukni</i>	چشم به هم بزنی - یک چشم به هم زدن، خیلی سریع	<i>sawâ šawē</i>	فرداشب
<i>Ĵâr baĴâr</i>	گاه گاه	<i>diwa sawâ šawē</i>	پس فردا شب
<i>dayaqay</i>	دقیقه‌ای	<i>šawa Jemʔ ay</i>	شب جمعه، پنجشنبه شب
<i>dimâwa</i>	بعداً - سپس - پس	<i>r°amazânî</i>	در رمضان
<i>dimaw nîmar°oy</i>	بعدالظهر	<i>r°ozgâr</i>	طول روز
<i>dami sōh(î)</i>	دم صبح - اول صبح	<i>šawgâr</i>	طول شب
<i>dami mayriw</i>	دم غروب	<i>šafaqî</i>	صبح زود - بامداد

<i>damī wēragay</i>	دم غروب	<i>r^o</i>	روز
<i>diwa saway</i>	پس فردا	<i>?al?ânakatay</i>	الآن، هم اکنون
<i>?asrī</i>	عصر، هنگام عصر	<i>lelu mayarīwī</i>	هنگام کدر شدن غروب
<i>?īšâ</i>	عشا، نماز خفتن، وقت نماز خفتن	<i>mâŋay</i>	ماهی
<i>fawrī</i>	فوری	<i>mēŋtâ bânġ day</i>	صبح زود، هنگام اذان دادن ملا
<i>fet karī sabīla(ra)</i>	به اندازه یک دمیدن	<i>mayrīw(ī)</i>	مغرب - غروب
	در چپق، کنایه از زمان سریع	<i>nīmar^o</i>	نیمروز، ظهر
<i>nīqâqu mar^ooy</i>	وسط ظهر، هنگام اوج گرمای ظهر	<i>nīma šaw</i>	نصف شب، دیر وقت
<i>qadīm</i>	در گذشته، زمان قدیم	<i>nīmar^o dnmâ(nī)</i>	بعدالظهر (ها)
<i>qayray</i>	زمان یا مقدار کمی از چیزی، کمی (کمیت زمان)	<i>nâwâma/nâmâwa</i>	ناهنگام، ناگهانی
<i>gor^oay gor^o</i>	پیایی - مدام	<i>hīzī</i>	دیروز
<i>gorga mēš</i>	گرگ و میش، درآستانه‌ی صبح	<i>hīzī šawē</i>	دیشب
<i>parâwarē</i>	سه روز پیش	<i>wēraga</i>	قبل از غروب و بعداز عصر
		<i>wahârē</i>	در بهار، در فصل بهار

۳- تمید مکان

<i>ēga</i>	اینجا		
<i>âga</i>	آنجا	<i>ġer^oâsa</i>	وسط
<i>čēna</i>	از اینجا - اینجا	<i>pâsō</i>	به آن طرف، روبه آن سو
<i>čâna</i>	از آنجا - آنجا	<i>pēsō</i>	به این طرف، روبه این سو
<i>čīrī</i>	زیر	<i>čaw das</i>	آن طرف - آن دست
<i>sar</i>	بالا	<i>čīdas</i>	این طرف - این دست
<i>wârī</i>	پایین	<i>saru</i>	روی - بالای
<i>īlâ</i>	این سو	<i>par^oân par^o</i>	همه طرف (طولی)

<i>aw lâ</i>	آن سو	<i>baynu</i>	بین
<i>kčt laywa</i>	همه طرف، هر سو		
<i>dilē</i>	توی، درون		

و هر اسم مکانی که در جایگاه قید قرار گیرد.

۴- قید مقدار

<i>naxtay</i>	کمی - اندکی	<i>enna</i>	آنقدر
<i>naxtālay</i>	کمی (بسیار اندکی)	<i>čenna</i>	چقدر! بسیار زیاد
<i>kamay</i>	کمی	<i>bahray</i>	بحری، فراوان
<i>kamālay</i>	کمی (بسیار کم)	<i>sučay</i>	کمی
<i>kam tâ fira</i>	کمابیش	<i>qayray / gadray</i>	مقداری
<i>kam tâ ko(ay)</i>	نه زیاد، کمی، اندکی	<i>tikālay</i>	مقدار اندکی (معمولاً برای مایعات)
<i>laykam</i>	دست کم		

۵- قید شک و تردید

شاید *šâyad*

بگی نگی (بگویی - نگویی)، بفهمی نفهمی *brwâ č(i) nrwâci*

مثل اینکه *pisaw čēway*

شاید که *bat ku*

۶- قید سوگند:

به این شربت *pī šarbat ya* ؛ از برای خدا *payxoday*

به قرآن، به نان (قرآن) *pī qor ?âna* ؛ به خدا *ba xodâ*

به غوث (عارف نامی) *bayaws* ؛ به پیر *bapir*

به قرآنی که دایی ام خوانده *bâ qor?ânay lâloym wanan*

به آن آسمان بزرگ (سوگندی به زبان کودکان) *pâ âsmâna gawra*؛ به جانِ ... *ba giyânu ...*
 به آن خورشید سوگند (سوگندی به زبان کودکان) *pâ r°ôJyâra*

۷- قید علت

bônaw بخاطر

pawčî بدان خاطر - به آن علت

pawčkatî به آن علت

waru به علت - بخاطر

بهره‌ی پنجم: نقش نماها (حرف)

حرف واژه‌ی است که چگونگی پیوست واژه‌ها، عناصر صرفی و جمله‌ها را نشان می‌دهد یا به بیانی دیگر واژه‌ی است پیوند دهنده یا نقش نما و یا وابسته ساز که در عرف دستور نویسان در سه نوع زیر قابل بررسی است:

۵-۱. حرف اضافه

نقش نمای متمم است و نسبت (اضافه) واژه یا گروهی از واژه‌ها را به جمله نشان می‌دهد. در هورامی غالباً حرف اضافه پیش از متمم ظاهر می‌شود ولی گاه پس از متمم نیز دیده می‌شود:

$\frac{\check{J}a}{\text{حرف اضافه}} \frac{mezgyana}{\text{متمم}} \text{ numâ kara.}$ در مسجد نماز بگذار.

$\frac{yânawa}{\text{متمم}} \text{ may}$ ؛ از خانه می‌آید $\frac{mayrasana}{\text{متمم}} \text{ dîm}$ در مدرسه دیدمش
حرف اضافه از دید ساخت واژگی به دو گونه‌ی ساده و مرکب تقسیم می‌شود:

۵-۱-۱. حرف اضافه ساده

حرفهای اضافه‌ی زیر ساده‌اند:

۱. [ba]: در معنی‌های زیر کاربرد دارد:

۱-۱. به:

$\text{-ba bābayd bīwāča taš(r)if bawrō.}$ به پدرت بگو تشریف بیاورد

۱-۲. ب (قسم):

$\text{-ba xodaywa bē šarīkan...}$ قسم به خدایی که بی‌شریک است.

۳-۱. با:

-awsá ba qâtra hēzmē awrēnē. در گذشته (قبلاً) با قاطر همزم می‌آوردند.

۴-۱. به وسیله‌ی:

-bâwar°ed bō bâ zaŋnīč nimakenyā. باورکن (که) با کلنگ هم‌کنده نمی‌شود.

۲. [bē] در معنی «بی» یا «بدون» در فارسی رسمی:

-bē ōsā karīmī hīč kâray sâmnâna nimwarō.

بی‌استاد کریم (خداوند) هیچ کاری به سامان نمی‌رسد.

-bē qarânay puř , kârakaž waš kard. بدون یک ریال پول، کار را درست کرد.

۳. [aw] در معنی «به» و «بر» در فارسی رسمی:

-aw čēšīž dá?

به چه چیز زد؟

-hōsârakay aw melīz mawzân.

عنان را برگردنش می‌اندازند.

۴. [Ĵa] در معنی «در» و «از» در فارسی رسمی:

-Ĵa dânežgâna darz mađō.

در دانشگاه درس می‌دهد.

-Ĵa târân tâ ēga qiseš kardē!

از تهران تا اینجا حرف زد!

۵. [tâ] در معنی «تا» در معنی «تا» در فارسی رسمی:

-čē tâ âga čen sa?âtēn?

از اینجا تا مقصد چند ساعت است؟

۶. [hatâ] در معنی «تا» ی فارسی:

-hat â xânagâ r°amâ

تا «خانقاه» دويد.

۷. [pay] در معنی «برای» «بخاطر» و «به» در فارسی رسمی:

-pay črwâ qarânē puř i , âraq manĴōra.

برای چهار ریال پول (پول کمی)، عرق فرو می‌ریزد.

-i yâna pay tō keryânō.

این خانه بخاطر تو ساخته شده.

-kay malânay pay yânay?

کی به خانه برمی‌گردند؟

۸. [p] در معانی زیر کاربرد دارد و ساختمان آن همیشه با متمم [â] (= این) و [î] (= این) همراه

است.

- ۸-۱. «به» قسم:
 به آن خدایی که تو می پرستی.
 - pā xodā to maparsiš
- ۸-۲. به
 شما به او رو می دهید.
 - š ma pādī r owa madaydē.
- ۸-۳. با، به وسیله‌ی؛
 با آن ماشین رفتیم.
 - pā māšīnya lwaymē
۹. pana/pa در معنی «به» به کار می رود:
 این داستان را به من می گویی؟
 - ī r āzē pam māčī?
- به شما گفته شده (که) ادب داشته باشید یا نه؟
 - pana tā(n) wāčyân? adawtā(n) bōyâ na?
 ۱۰. [č] در معنی «از» فارسی و تنها ویژه‌ی شناسه‌ها یا پاره‌ی ضمائر شخصی است:
- از من درخواست می کرد!
 - čam dāwâ karē!
- از این (مؤنث) پرسید کی رفته است.
 - čēdē parstē kay līwân.
- این حرف اضافه در پیوست با ضمیرهای شخصی این گونه نمود دارد:
- از من
čam
- از تو
Ja tō
- از او (مذکر) / (مؤنث)
čādī / čādē
- همراه با متممی که صفت اشاره است:
 از اینجا رفتند
 - čē līway.
۱۱. čanī در معانی زیر کاربرد دارد:
 ۱-۱۱. همراه؛
 خدا همراهت
 - xodād čanī
- ۱۱-۲. با؛
 با که هستی آی پسر؟!
 - čanī kētan kora?
- ۱۱-۳. به؛
 به آنها گفته‌ام چه کار بکنند.
 - čanī âd šân wātanem čēš karân.

۱۲. *lā* در معنی «نزد» به کار می‌رود و دائم‌الاضافه است.

او را نزد قاضی بردند
-*bardšân law qâzi*

۱۳. *pisaw* در معنی «مانند» به کار می‌رود:

مثل ماه می درخشید.
-*pisaw mâḡē drōšyē*

پاره‌یی از حروف اضافه ساده، دائم‌الاضافه هستند، اینها مهم‌ترین این دسته‌اند:

۱۴. *bōnaw*، در معنی «بخاطر»، «به علت»:

بفرمایید، بخاطر شما انگور چیده‌ام.
-*farmâwdē, bōnaw šmawa hâlēm kanēna.*

۱۵. *pawkay* در معنی «بدان خاطر»، «بدان دلیل» در فارسی معیار:

-*pawkay panad mācu, tâ wīred našōwa.*

بدان خاطر (بدان سبب) به شما می‌گویم که از یاد نبری.

۱۶. *pawčī* و *pawčkatī* در همان معنی و کاربردش (۱۵).

۱۷. *dimaw* به معنی «پس از»:

پس از هفت سال برگشتیم.
-*dimaw haf sāt ē âmēmēwa.*

- در اینجا از ذکر مثال برای بقیه حرفهای اضافه درمی‌گذریم و تنها به ذکر آنها و معنی هر

یک بسنده می‌کنیم (بنا به اختصار).

۱۸. *wat ē* (جلو، قبل از)، *difē* (توی، درون، در میان)، *nizikō* (از نزدیک)، *r^orwaw* (از روی،

به طرف، رو به)، *waru* (بخاطر، جلو)، *saru* (بالای، بخاطر)، *aynu*? (مانند-عین)، *čīri* (زیر)،

Ĵiryay (در عوض).

■ حروف اضافه‌ای که پس از متمم در معنی «در» و «از» به کار می‌روند:

۱. *ana* -

در باغ کار می‌کرد.
-*bâxana kâr karē.*

از باغ برمی‌گشت.
-*bâxana aywa.*

۲. *wa/ōw* در معنی «از»:

از خانه می‌آید.
-*yânawa may.*

از باغ می‌آید.
bâxōw may.

۳. *ra* در معنی «توی، در، به»:

-r°iwāsi nalē wī ara hažgēwaž bīnaybe qinīčkašō.

روباه توی (به) سوراخ نمی رفت، شاخه بلوطی را نیز به دمش بسته بود (از ضرب المثل های هورامی)

۵-۱-۲. حرف اضافه‌ی مرکب

حرف اضافه مرکب هورامی، ممکن است در یکی از ساختهای زیر ظاهر شود:

۵-۱-۲-۱. حرف اضافه واسم: *ba yāgē* به جای

-hama ba yāgē bābayž āman. محمد به جای پدرش آمده است.

۵-۱-۲-۲. *Ĵa r°iwaw* (از روی): (بخاطر):

-Ĵa r°iwaw ažnāsyaywa hīcem nīwāt. از روی شناس بودن، چیزی نگفتم.

۵-۱-۲-۳. *dilēr°āsaw/lē r°āsaw* (وسط-مرکز):

-karakam kōd lē r°āsaw zemsānē. کارم به وسط زمستان افتاد.

۵-۱-۲-۴. *Ĵabōnaw* (بخاطر):

-Ĵa bōnaw tōwa mīwānušō. بخاطر تو آن را می خوانم

۵-۱-۲-۵. *aw dimā* (رو به عقب):

-Ĵiyay īnaya r°iwaw war bīlō r°iwaw dimā may.

به جای اینکه رو به جلو برود رو به عقب می آید.

۵-۱-۲-۶. *baĴiyay* (در عوض):

-ba Ĵiyay kākayš āma bē zamamonna. در عوض برادرش به عروسی آمده بود.

۵-۱-۲-۷. *bēžga/bēžgam* بجز، به استثنای:

-bēžga(m) lālō hāĴi kas haqu qisa kardayž nīyan.

بجز حاج آقا، کسی حق حرف زدن ندارد (از لطایف گویشوران).

۵-۱-۲-۸. *baŷayru* بجز، به غیر از، همان کارکرد معنایی (۵-۱-۲-۷) را دارد.

۵-۱-۲-۹. *anqasī* در معنی عمداً، از روی تعمد، مأخوذ از عبارت عربی «عَنْ قَصْدٍ» به معنی از

روی قصد و نیت، عمداً.

عمداً به او نگفتند. *-anqasī nīwâtšan pana.*
 همچنین است قیده‌های مرکب: *Ĵabâbatu*، (از بابت)، *Ĵa haqu*، (از حق)، *bahqu*
 (قسم به...) / *bahaqu*.

۱-۲-۱-۵. حروف اضافه دوگانه برای یک متمم: حرف اضافه + اسم + حرف اضافه
beyaxr Ĵa بجز، به غیر از

۲-۵. حرف نشانه

حروف نشانه‌ی هورامی در انواع زیر قابل بررسی است:
 نشانه‌ی اضافی (مضاف‌الیه)، نشانه‌ی وابستگی صفت به اسم یا گروه اسمی (موصوف)،
 نشانه‌ی مفعول و نشانه‌ی ندا.

۱-۲-۵. نشانه‌ی اضافه

نشانه‌ی اضافه در هورامی یک نشانه نیست بلکه بسته به واج پایانی مضاف متفاوت است.

- اگر واژه به همخوان پایان یا بد، نشانه‌ی اضافی *u* است: (باغ من) *bâxuamen*
 - و در صورتی که مضاف به واکه ختم شود، معمولاً نشانه‌ی اضافی *w* می‌باشد:
 (منزل رستم) *yâna w r^osamī*

pâ + w + tō → *paw tō* (پای تو)

čō + w + wazē → *čōw wazē* (چوب گردو)

۲-۲-۵. نشانه‌ی وابستگی صفت به گروه اسمی (موصوف):

چون نشانه‌های اضافی با نشانه‌های ترکیب وصفی در هورامی متفاوت از یکدیگرند در اینجا نشانه‌ی وابستگی موصوف به صفت به همراه مثال نشان داده می‌شود:

- اگر موصوف با همخوان پایان پذیرفته باشد، پیش از صفت نشانه‌ی [i] می‌گیرد:

شهر بی صاحب *šārī bēsâhīw*، گل سرخ *golī sur*

- اگر موصوف به واکه‌یی جز [ī] ختم شده باشد معمولاً نشانه‌ی وابسته‌ی اسمی (صفت)، پیش از خود [y] را می‌پذیرد: راه دراز *r°ây drēza*، چوب خشک *čoy wešk*.

۵-۲-۳. نشانه‌ی مفعول:

در هورامی مفعول، نشانه‌ی ویژه همچون «را» در فارسی ندارد، بلکه واژه‌ی که در جایگاه مفعول قرار می‌گیرد، معمولاً شناسه‌ی فعلی به آن می‌پیوندد و از فعل جدا می‌شود.

درس را نوشتم $\frac{\text{darzakam}}{\text{niwis}}$ فعل بی‌شناسه مفعول (معرفه)

کتابی را خریدم $\frac{\text{kfēwaym}}{\text{asa}}$ فعل بی‌شناسه شناسه مفعول (نکره)

پس نشانه‌ی مفعول در هورامی ϕ است.

۵-۲-۴. نشانه‌ی ندا

نشانه‌های ندا این‌ها هستند: *haw*، *waw*، *yâ*، *ay*، *â*

- *â* این تکواژ تنها پس از واژه‌ی *xodâ* (= خدا) می‌آید و چون واژه به واکه پایان پذیرد، همخوان میانجی [y] پیش از نشانه‌ی [â] ظاهر می‌شود: خدا *xodâyâ*

- *ay*: این نشانه نیز ویژه‌ی منادا ساختن *xodâ* (خدا) و یا نامهای دیگر است و گاه در مواردی منادا در حوزة‌ی شبه جمله قرار می‌گیرد، زیرا اسم پس از *ay* دیگر صدا زده نمی‌شود.

ای خداوند، فریاد (کمک)! *ay xodâ hâwâr!*

ای پدر، خدا بیامرزدت ... *ay bâba*، *xodâ ?afwad karō*

- *yâ* این تکواژ معمولاً پیش از اسمهای دینی ظاهر می‌شود:

یا الله *yâ aittâ*

یا رسول الله *yâ r°asulaittâ*

یا غوث (حضرت عبدالقادر گیلانی) *yâyaws*

یا حسام‌الدین *yâ hesâmadîn*

- *waw*، نشانه منادایی است که از فاصله‌ی دور اسم را صدا بزینم که معمولاً با فریاد و صدای بلند و کشش بسیار در واکه [a]، همراه است.

آی مسعود، مسعود! *wa:w masa (masa)*

- *ha:w* ، از نشانه‌های منادا با کاربردی شبیه به *waw* ، با این تفاوت که گاه با بار معنایی منفی (تحقیر - توهین و ...) همراه است. و واکه [a] با کشش صوت همراه است. در دو مورد بالا بنظر می‌رسد که فاصله‌ی اسم صدا زده شده به صدا زنده و کشش واکه [a] تناسبی با یکدیگر داشته باشند، به این معنی که هر چه فاصله بیشتر باشد کشش بیشتر و هر چه فاصله کمتر باشد کشش واکه کمتر است.

آهای محمد! (با بار معنایی منفی) *ha:w hama čamar*

آهای مادر، مادر! *ha:w adâ (adâ)*

- گاه این نشانه قبل و بعد از منادا ظاهر می‌شود: آی پدر آی! *ha:w bâba haw*
امروزه منادا در هورامی معمولاً بی‌نشانه‌ی ندا ظاهر می‌شود و تنها با تغییر آهنگ (یعنی تکیه روی هجای نخستین واژه) منادا نشان داده می‌شود.

داداش! به اینجا بیاید *kâka! baydē pay ēgay*

۳-۵. حرف پیوند

این حرف به دو گونه‌ی همپایگی و پیوستگی تقسیم می‌شود:

۳-۵-۱. پیوند همپایگی خود دو نوع است: ساده و جفتی (مزدوج).

۳-۵-۱-۱. پیوندهای همپایگی ساده:

baťâm , na , nâm/ yân/ yâm/ yâ , walēm/ walē , amâ , w یا *u*

[u] ، در صورتی که واژه‌ی نخست پیش از پیوند به همخوان پایان پذیرد.

حسن و خالد با هم می‌آیند. *-hasanu xâled pēwara miyân.*

دست و دهان با آن خورده می‌شود (خیلی لذیذ است). *-dasu dam pōwa mawryō.*

- [w] اگر واژه‌ی پیش از پیوند به واکه ختم شده باشد:

درگاه (جلوی منزل) و بام مملو از برف است. *-lē bara w bân par°an warwa.*

«قوری قلعه» دوغ و ماست خوبی دارد. *- qōrī qalâ dōw mâsī xâseš han,*

amâ - به معنی «اما» در فارسی رسمی است:

او که می‌رود اما تو چه؟ *-âd ke malō amâ tō češ?*

walēm/walē - در معنی «ولی»، هر دو صورت آن کاربرد دارد با این تفاوت که بنظر می‌رسد در گویشوران مسن‌تر کاربرد *walēm* بیشتر از *walē* است ولی در جوانترها عکس این صادق است:
-Ĵalâl xâsan walē/walēm dasalâtež nryan.

«جلال» خوب است (فرد شایسته‌ای است) ولی (اما) قدرت ندارد.

- nâm/yâm/yân/yâ -

هر چهار تکواژ به معنی «یا» در فارسی رسمی، به کار می‌روند، به نظر می‌رسد که کاربرد *[yâ]* از سه مورد دیگر بیشتر باشد:

بگو می‌روی یا نمی‌روی؟ *-brwâča malī yâ nmalī?*

پدر خانمت به باغ می‌رود یا به خانه. *-hasurađ malō pay bāxi nâm pay yānay.*
na - در معنی «نه» در فارسی:

«اقبال» (به) مغازه می‌رود نه منزل. *-ēqbât dukân malō na yāna.*

balâm - در معنی «ولی» و «اما» کاربرد دارد.

آمدند اما چه آمدنی. *âmē baťâm čē âmēwa.*

۲-۱-۳-۵. پیوندهای همپایگی جفتی (مزدوج):

na ... na و *yân ... yân /nâm ... nâm/yâm ... yâm/yâ ... yâ* و *ham ... ham* و *čē ... čē* -
: *čē ... čē* .۱

چه بگویی، چه نگویی، آنها می‌آیند (خواهند آمد).. *-če brwâči čē nrwâči âdē mryân.*
: *ham ... ham* .۲

-ham xodâž garakan ham xormâ!

هم خدا را می‌خواهد هم خرما (از ضرب‌المثل‌های هورامی).

۳. *yâ ... yâ* و مشابه‌های آن:

به آن نگاه کن، یا یار است یا مار *-bedya payš, yâ yâran yâ mâr.*

یا برخیز یا بنشین. *-yâm hōrza yâm binišara.*

۴. *na ... na* :

-na dâr na pardu, la?nad la har du.

نه دار نه تخته (تیر چه) لعنت بر هر دو! (از ضرب المثل‌های هورامی، کاربرد آن وقتی است که کسی در مقایسه‌ی دو چیز یکی را بر دیگری برتری دهد، ولی مخاطب به تندی و قاطعیت هر دو را بد و بی‌ارزش بداند).

۵-۳-۲. پیوند وابستگی

پیوند وابستگی از نظر ساخت به ساده و مرکب تقسیم می‌شود :

۵-۳-۲-۱. پیوند وابستگی ساده

پیوندهای وابستگی ساده که در هورامی به کار می‌روند عبارتند از:

۱. *aga/agar/ar* ، هر سه در معنای «اگر» به کار می‌روند:

اگر تو نباشی، آن کار درست نمی‌شود. *ar tō nawī , kâraka waž nima wō.*

اگر بدانم اینطوری است، نمی‌روم. *aga bîzânû pēsinana nimalu.*

۲. *xō/ke* هر دو به معنی «که» در فارسی رسمی است.

تو که به من نگفتی. *-tō xō nîwâ tâned pana.*

آنها می‌روند که درس بخوانند. *âdē malân ke darz bîwânân.*

۳. *hatâ/tâ* هر دو واژه همان «تا» در فارسی هستند و تفاوتی معنایی یا ... با هم ندارند:

من تا به او نگویم، آرام نمی‌گیرم. *-am hatâ/tâ nîwâçuš pana waqra nîmagēru.*

۴. *čun* (= چون):

چون عاقل است، دوستش دارم. *-čun žīran, wašem masyō.*

۵-۳-۲-۲. پیوند وابستگی مرکب

پیوندهای وابستگی مرکب در هورامی این‌ها هستند:

۱. *agarku* به معنی «اگرکه» در فارسی رسمی:

اگر که او را دیدی، بگو به اینجا بیاید. *-agarku dīd panaž bîwâča bay pay ēgay.*

۲. *tāku* به معنی «تا که»

-tāku namrī bāwar°ed pana nīmakarān.

تا که نمیری به تو باور نمی‌کنند (تا نمیری باور نمی‌کنند که بیمار هستی).

۳. *čunka(y)* به معنی «چون که».

-mešyā nīwārđībyād, čunka(y) harāman.

می‌بایست آن را نمی‌خوردی، چونکه حرام است.

۴. *čunkatay* معادل «چون که» در فارسی.

-ina Jāyzatan, čunkatay bar āmēni. این جایزه‌ی شماسست، چون که قبول شده‌ای.

۵. *har pāsake* معادل «همان‌طور که»

-har pāsakē wāta bēd, wirāsanšō. همان‌طور که گفته بودی، آن را دوخته است.

۶. *tāāgake* معادل «تا آنجا که»

-tāāga ke dased malō, xāsa kara. تا آنجا که از دست برمی‌آید نیکی کن.

۷. *tā yāgayke* معادل «تا جایی که»

-tā yāgay ke čam kār makarō, gōrātē bar āmēnē.

تا جایی که چشم کار می‌کند، گلها (سر از خاک) در آورده‌اند.

۸. *tā annāzēwake* معادل «تا اندازه‌ی که»

-tā annāzēwakē paym bar kawtabē, r°āz wācē.

تا اندازه‌ای که برایم روشن شده بود، راست می‌گفت.

۹. *baxātraw īnaya ke* بخاطر این که

-ād baxātraw īnayake hala xarĴ bē, hōr mēr°yā.

او به خاطر آنکه ولخرج بود، ورشکست شد.

۱۰. *ennake* «آن قدر که»

-ennake mīwarī, kār makarī ? آن قدر که می‌خوری، کار می‌کنی؟

۱۱. *pābōnawa ke* «بدان مناسبت که، بدان خاطر که»

-pābōnawakē līwān haĴ, malu pay layš. بدان خاطر که حج رفته، نزدش می‌روم.

۱۲. *tâ â hadake* «تا آن حد که»
 تا آن حد که می‌دانی، به و یاد بده
-tâ âhada ke mazâni , nišânâž bida.
۱۳. *baĴoray ke* «جوری که، طوری که»
 یاریش کن، طوری که او متوجه نشود.
-kōmakēž kara baĴoray ke âd nazânō.
۱۴. *pâ šarta ke* «به آن شرط که»
 به آن شرط که تو هم بیایی، می‌آیم.
-pâ šarta ke fōyč bay , mawna.
۱۵. *ba â šartake* «به آن شرط که»
 بیرون برو، به آن شرط که زود برگردی.
-līwa bar ba â šartake zu baynō.
۱۶. *pīnō? ake* «به این صورتی که، این طور که»
 به این صورتی که تو می‌گویی، آن کار به انجام نمی‌رسد.
-pī nō? a ke fō māčī , kāraka sar nmagērō.
۱۷. *bafermayke* «به شکلی که»
 معامله را تمام کنید به فرمی (شکلی) که نه سیخ بسوزد نه کباب!
-mâmať akay bur°day bafermayke na sêx pisōčō nakawâw.
۱۸. *pâsake* «آن طور که»
 آن طور که دایی‌ام می‌گوید، (فلانی) خیلی مریض است.
-pâsake lâlōm máčō , fira nâwašan.

فصل پنجم

واژگان

واژگان

این فصل شامل بخشی از واژه‌های هورامی (گوش پاره‌بی) است و نه همه‌ی آنها. بیشتر توجه گردآورنده به این امر معطوف بوده که واژه‌ها - حتی الامکان - هورامی سره باشند. افزون بر آشنایی نسبتاً زیادی که خواننده‌ی این فصل نسبت به دایره‌ی واژگان هورامی پیدا می‌کند به ویژگی دستوری آنها نیز واقف می‌شود.

چون اساس کار این فصل تشخیص دستوری واژگان بوده، بنابراین هر واژه‌ای که از لحاظ دستوری، واژه قلمداد شده، با تک ستاره‌ای مشخص گردیده است. آنچه در پرانتز () پس از واژه آمده ویژگی دستوری آن است که با علامت اختصاری نشان داده شده است.

معیار گزینش واژه‌ها نخست بر اساس ضبط و ثبت کاربرد در میان گویشوران بوده و چون هدف این فصل شناخت دستوری آنها بوده، هر واژه‌ای که در مدت تحقیق از گویشور شنیده شده اجازه‌ی راهیابی به این دایره‌ی (واژگان) را پیدا کرده است.

گروه‌های فعلی در این فصل - جز اندک شماری - به شکل مصدری ظاهر شده‌اند. - اگر چند واژه در خواندن و نوشتن یکی بوده ولی در ویژگی دستوری متفاوت، هر کدام، به عنوان واژه‌ای مستقل به شمار آمده‌اند:

* *r^oaŋa* (ا) رنگ.

* *r^oaŋa* (ق) شاید.

ولی اگر واژه‌ی در دو یا چند مقوله‌ی دستوری، مشترک بوده، یکی دانسته شده و در () به تمام ویژگی‌های دستوری آن اشاره شده است مانند:

* *sēra* (ا، خ - ق) شیرزاد، چیره

* *alāh_īda*? (ص - ق) علی حده، جداگانه.

- نشانه‌های اختصاری به کار رفته، در راهنما توضیح داده شده است.

- نخست هر واژه با نشانه‌های آوانگاری نوشته شده و پس از () که ویژگی دستوری واژه را می‌نمایاند، معنی یا معانی آن آمده است.

- معنی نشانه‌های به کار رفته در این فصل پیشاپیش توضیح داده شده است.

- واژگان به ترتیب الفبای زبان فارسی و تنها بر اساس دو واج نخستین آنها، تنظیم و ارائه شده‌اند.

- اگر معنی واژه‌یی بی‌دخل و تصرف از فرهنگ یا واژه‌نامه‌یی گرفته شده، بی‌فاصله پس از معنی واژه، کوته نشان آن آمده است.

راهنما:

* نشانه‌ی واژه بودن از دید دستوری است.

() این نشانه، مقوله‌ی دستوری واژه را به کوتاهی نشان می‌دهد. اگر واژه بیش از یک مقوله دستوری داشته با علامت [-] و اگر تنها یک مقوله دستوری بوده که نیاز به چند توضیح داشته با علامت [،] مشخص شده است: مثل: *fer^oa day* (مص، مب، گ) یعنی مصدر مرکب گذرا.

؟ پس از معنی هر واژه نشان آن است که معادل دقیق فارسی برای آن یافت نشده است. (به استثنای کلمات پرسشی).

≠ این علامت به معنی مخالف و متضاد است.

~ نشان تکرار واژه است.

← نشانه ارجاع است.

() در پایان املا‌ی آوانگاری شده دوگونگی ظهور واج داخل () می‌باشد که هر دو

صورت آن در گویش هست معنای نشانه‌های اختصاری به کار رفته در این فصل:

ا.	اسم
ا.خ	اسم خاص
اصط	اصطلاح

اسم مرکب	ا، مب
پیشوند	پش
حرف اضافه	ح، اض
حاصل مصدر	حا، مص.
شبه جمله	ش - ج
صفت	ص
صوت	صت
صفت فاعلی	ص، فا
صفت مرکب	ص، مب.
صفت مفعولی	ص، مف
صفت لیاقت	ص، ل
صفت مرکب فاعلی	ص، مب، فا.
صفت مرکب مفعولی	ص، مب، مف
ضمیر	ضم
فعل	فع
قید	ق.
کنایه	کز
گذرا (متعدی)	گ
مشتق	م
مخفف	مخف
مصدر	مص
ناگذر (لازم)	نا

â

* *â* تکواژ اشتقاقی: *xōr* → *xōrâ* آنچه خوردنش آسان و لذیذ باشد.

* *â* تکواژ تصریفی: *sard* → *sardâ* سرد ← سرما ≠ گرما

* *â* (ص)، آن

* *â* به منظور متوجه ساختن مخاطب به جمله‌ای که پس از آن می‌آید، این جمله معمولاً امری است:

آ، برو ببین نیامده؟ *â, lıwa bızâna nâmano?*

* *â* (ش - ج) به معنی راستی؟، درست است؟

* *â* (ش - ج) به معنی نگاه کن، ببین

* *â* (ش - ج) چیست؟ چه می‌خواهی؟

* *âbâd* (ا) نیاکان، درگذشتگان.

* *âp* (ا) آب، به زبان کودکان.

* *âtâj* (ص) نیازمند، محتاج.

* *âtažgâ* (ا، خ) نام رشته کوهی در جنوب شهر پاوه، «آتشگاه».

* *âjōr^oa* (ا) آجر.

* *âxo(r)* به منظور توجه دادن به جمله‌ی پس از آن می‌آید و معمولاً در جمله‌های پرسشی

اعتراضی یا پرسشی تأکیدی کاربرد دارد:

(آخه، مگر به تو نگفتم). *-âxō(r) maga nıwâtım pana.*

* *âx* (صت) آخ، آه.

* *âx hōrkēšay* (مص، نا) آه برکشیدن، آه کردن.

* *âxanyay* (مص، گ) آکندن، پرکردن.

* *âday* (ش - ج) به سرعت شروع کن، تندتر، شتاب کن.

* *âd* (ضم) او (مذکر)؛ *âda* (ضم) او (مؤنث).

- * *âdē* (ضم) آنها.
- * *ârō* (ق) امروز.
- * *âraq* (ا) عرق؛ مشروب الکلی.
- * *âraq karday* (مص، مب، نا) عرق کردن.
- * *âraq wârday* (مص، مب، گ) مشروب خوردن.
- * *ârgâ* (ا) آتشدان بر ساخته از سنگ که در آن آتش افروزند.
- * *ârda* (ا) حلوا شکری.
- * *ârda niway* (ا) آرد نخود.
- * *ârâm ber°yay* (مص، مب، نا) بی قرار شدن.
- * *âzyatî* (مص، حا) سوگواری، تعزیه.
- * *âzyad bâr* (ص) سوگوار.
- * *âzâ* (ص، ق) جسور، شجاع، زود.
- * *âzâ* (ا) وضعیت، وضعیت ظاهری منزل و ...
- * *âžal* (ا) آشغال، اسباب و اثاثیه‌ی در هم ریخته.
- * *âžâwē* (ا) دعوا و مشاجره.
- * *âsâw* (ا) آسیاب.
- * *âsâwân* (ا-خ) آسیابان (دره‌ی) آسیابها، نام بخشی از رودخانه‌ی جاری در داخل شهر پاره.
- * *âsân* (ا) آستانه، درگاه.
- * *âsen* (ا) آهن، فلز.
- * *âsar°* (ا) آستر
- * *âsay* (مص، گ) اجازه دادن، نگه داشتن.
- * *âsk* (ا) آهو
- * *âškrâ* (ص-ق) آشکار، واضح.
- * *âšō* (ا-ص) آشوب، آشوبگر، دوبه هم زن.

- * *âšâyes* (ا) آسایش، استراحت، آرام و قرار.
- * *â?* (ش - ج) راستی؟ راست می‌گویی؟
- * *âya* (ا، خ - ا) آقا، آقابزرگ، خان.
- * *âḡawâtî* (ص - ق) خوش، آقایانه (همچون شیوه‌ی خانها).
- * *âḡay mâlem* (ش - ج) آقای مالم! سرور من، گویشوران مسن و پیر در میانه‌ی نقل یک داستان، حادثه و ... گاه و بی‌گاه به مخاطب می‌گویند: *âḡay mâlem*، بنظر می‌رسد این تنها به منظور جلب توجه شنونده به کار می‌رود و به مفهوم خاص (در اینجا) اشاره ندارد.
- * *âftâwē* (ا) آفتابه، *âftâwaw lagân* (ا) آفتابه لگن.
- * *âftâwa* (ا، خ) آفتاب (نامی برای خانمها).
- * *aql* (ا) عقل، خرد.
- * *âqō šar°* (ص، مب) بدفرجام و نیز با تغییر تکیه (ش - ج)، منادا، ای بدبخت (بدفرجام)!
- * *âkō* (ا، خ) آکو، بنظر می‌رسد همان «دیاکو» پایه‌ریز حکومت مادها باشد، که برای نام پسران از آن بهره‌جسته‌اند.
- * *âga* (ق) آنجا.
- * *âṭef* (ا) علف.
- * *âṭat* (ا) فلفل، *âṭa tunî* (ا، مب) فلفل.
- * *âṭa zardačō* (ا، مب) زردچوبه.
- * *âmay* (مص، نا) آمدن.
- * *âmōšya/âmōša* (مص، مرخّم) رفت و آمد، آمد و شد، سرکشی.
- * *âmēta* (ص) آمیخته.
- * *âmēta karday* مخلوط کردن، درآمیختن.
- * *âma w lway* (مص - نا) آمدن و رفتن.
- * *âwî* (ا) آب.
- * *âwâna* (ا) هاون.
- * *âw hōr karday* (مص، مب، گ) آب را روان ساختن، جاری کردن آب.

- * *âwdarday* (مص، مب، گ) آبیاری کردن، آب دادن.
- * *âwxōrī* (ا، مب) لیوان.
- * *âw bryay* (مص، مب، نا) آب شدن، ذوب شدن، (کن) از: بسیار شرمنده شدن.
- * *âwasu* (ص، مب) در اصل به معنی زنی که نازا باشد یا حیوان ماده‌ی عقیم؛ (کن) از: کسی که بسیار پررو باشد که اندرزها و تنبیهات هیچ اثری بر وی نکند، بسیار گستاخ که انجام اعمال زشت برای وی بسیار عادی شده باشد.
- * *âwacōr* (ص، مب) صفت لباس یا ظروف شسته‌ای که آب آنها به تدریج رفته باشد، تقریباً یعنی آب رفته.
- * *âwât* (ا، خ) آوات - آرزو، آرمان.
- * *âway* (ا) آبادی، روستا.
- * *âwazân* (ا) قوه تشخیص، نیروی درک و فهم.
- * *âwgaz* (ص، مب، م) آب گزیده، گندیده، صفت خیار یا هندوانه‌ای که بوسيله‌ی آب گندیده شده باشد.
- * *âhay* (ق) از دق، در مخالفت با، بخاطر عبرت گرفتن از ناکامی تو.
- * *âhh* (ا) آه، افسوس، کمترین چیز.
- * *âh bryay* (مص، مب، نا) هیچ چیز نداشتن، بسیار فقیر و بی چیز بودن.
- * *ây* (صت) برای بیان احساس درد و ادامه‌ی آن، غالباً بیماران آن را بر زبان می‌آورند.
- * *âyata* (ا) آیه قرآن.

a

* *a* پس از هر جمله و یا فراکرد به منظور درنگ در خلال کلام به کار می‌رود. تقریباً مشابه نقش خط فاصله (-) در نوشتن چند واژه یا عبارت.

* *abrō* (ا) ابرو.

* *a* (ق، اثبات) کوتاهترین پاسخ مثبت در تصدیق امری. (مخف) *arē*:

* *arē* (ق، اثبات) «کلمه‌ایست برای تصدیق امری، بلی، بله، مقنه، نی» (رک، فرهنگ معین، ص ۴۵).

* *aha* (ا، خ) احمد.

* *ax* (صت) صدای صاف کردن گلو و بیرون انداختن چیزی با فشار از دهان.

* *adâ* (ا) مادر.

* *adâlê gıyân* (ش - ج) برای بیان شگفتی تقریباً به معنی «مادر جان»، در شگفتم.

* *adâlê* (ا - م) مادر بزرگ، مادر با بار عاطفی «مادرِ مهربان».

* *arē* ← *a* (ق) بلی

* *arīna* (ا) تصدیق، تأیید، فرصت.

* *arē* (ق) راستی؟ در جمله: *arē nâma?* (راستی نیامد).

* *ara* (پش).

* *ara kawtay* (مص، نا) فرو افتادن، باقی ماندن در حال ناتوانی و بی‌بهرگی.

* *âtũcyay* ~ (مص، نا) آویزان شدن.

* *zyay* ~ (مص، نا) خارج شدن، بیرون رفتن.

* *zenyay* ~ (مص، گ) اخراج، بیرون راندن.

* *ĩzyay* ~ (مص، نا) دراز کشیدن، خوابیدن.

* *medray* ~ (مص، نا) ایستادن، برپایستادن.

* *niyay* ~ (مص، گ) نهادن، قرار دادن، (کننا) از: فرض کردن.

- * *karday* ~ (مص، گ) ریختن در عبارتی مانند: چایی ریختن.
- * *xor^oay* ~ (مص، نا) پرخاش کردن، با پرخاش امر کردن به انجام کاری.
- * *gertay* ~ (مص، گ) اشغال کردن، پایین آوردن بارو... ازجایی. شروع به باریدن فراگیر باران و...
* *čī aknay* ~ (مص، گ) بیدار ساختن.
- * *ar* (ق، شرط) (مخف) اگر.
- * *ark* (ا) مسئولیت، کار سخت، مشقت، زحمت.
- * *ažnāsay* (مص، گ) شناختن.
- * *ažnās* (ا - ص) شناس، آشنا.
- * *ažyāt* (ا - ص) آشغال، اشغال.
- * *asp* (ا) اسب.
- * *a'ska* (ا) عکس، تصویر.
- * *aska'* (ا، خ) اسکندر.
- * *asa* (ا، خ) اسدالله.
- * *asay* (مص - گ) خریدن، با حرف اضافه *čana asay*، گرفتن از کسی گرفتن.
- * *asparđa karday* (مص، مب، گ) دفن کردن، به خاک سپردن.
- * *aspāw* (ا) اسباب، وسایل، اثاثیه.
- * *a'ga* (ق - شرط) اگر؛ *agarīč*: اگر هم.
- * *aga'* (ا، خ) اکبر.
- * *attā* (ا، خ) نام ذات باری، الله.
- * *attā aywattā* (ش - ج) در هر صورت موافقت می‌کنم، دستت درد نکند! (به طنز).
- * *aṭbad* (ق) البته، حتماً.
- * *aṭāmat* (ا) زکام، سرماخوردگی توأم با آبریزی بینی.
- * *al?ān* (ق) الآن، اکنون.
- * *alhamītā* (ش - ج) خدا را شکر، نیز در بیان شادی و سرور بر مصیبت دشمن یا شکست وی یا اظهار سرور در کامیابی دوست.

- * *am/amen* (ضم) من.
- * *amâ* (پیوند) اما، ولی.
- * *anĴana* (ا) بند شلوار مردانه کردی.
- * *anĴanyay* (مص، گ) ریز ریز کردن، (کن) از: کتک زدن سخت.
- * *anĴer° anĴer°* (ص، ق) ریش ریش، تکه تکه.
- * *(h)arĴusa* (ا) انگشت.
- * *anqara* (ا، خ) آنکارا، پایتخت کنونی کشور ترکیه.
- * *aw* (ضم) او، آن.
- * *awa* (پش) تقریباً معادل باز، در «بازفرستادن» فارسی.
- * *šarday* ~ (مص، گ) پنهان کردن.
- * *bēsay* ~ (مص، گ) بازیافتن، پیدا کردن.
- * *r°enyay* ~ (مص، گ) درو کردن (علف)؛ خراشیدن.
- * *gēñay* ~ (مص، گ) بازگو کردن، نقل کردن، حکایت کردن.
- * *day* ~ (مص، گ) برگرداندن، پس دادن.
- * *lât'yay* ~ (مص، نا) التماس کردن، تضرع.
- * *karday* ~ (مص، گ) بازکردن، تکه کردن هیزم و کنده.
- * *ber°yay* ~ (مص، گ) بریدن و قطع کردن، تمام کردن، پایان دادن.
- * *telñay* ~ (مص، گ) غلتاندن، بر زمین کوبیدن.
- * *neštay* ~ (مص، نا) فرود آمدن، فروکش کردن.
- * *manay* ~ (مص، نا) بازماندن، باقی ماندن.
- * *awpar°* (ق) آن سو، آخر، پایان.
- * *awr°u* (ا) آبرو، شرم و حیا.
- * *awē* (ضم) آنها، دیگران.
- * *awr* (ص) حامله، باردار، بیشتر برای حیوان به کار می رود.
- * *awr°a* (ا) آغل.

- * *awa košnay* (مص، گ) خاموش کردن، فرونشاندن.
- * *awsâ* (ق) قبلاً، بعداً، در گذشته.
- * *aw* (ضم) دیگر، در عبارتی مانند: *awî dahfa* (بار دیگر).
- * *awar°o* (ق، مب) چندی پیش.
- * *awēga* (ق) اینجا.
- * *awrday* (مص، گ) آوردن.
- * *awa awrday* (مص - گ) بازآوردن، استفراغ کردن.
- * *awtaq* (ص) گیج و کم هوش، دوبین.
- * *awâman na* (ص - مف) پس مانده.
- * *awgâr* (ص) بسیار ناراحت و بیمار، وخیم.
- * *awa bînay* (مص، گ) بازبستن.
- * *awa parsay* (مص، گ) بازپرسی کردن، مورد بازخواست قرار دادن، رسیدگی کردن.
- * *awdân* (ص) آباد.
- * *ahâ* (ش - ج) خوب شد، مشخص شد، حالا فهمیدم.
- * *ahwan* (ص) آرام، آرامش یافته، رام شده.
- * *ayr* (ا) آتش.
- * *gertay* ~ (مص، گ) آتش گرفتن.
- * *day* ~ (مص، گ) آتش زدن.
- * *ayrō karday* (مص، گ) آتش به پا کردن، جرقه زدن، (کن) از: آشوب به پا کردن.
- * *ay* (نشانه‌ی ندا)، ای.
- * *ay* (ق - اثبات) آری.
- * *ayhū* (ش - ج) بیانگر تنفر و انزجار از کاری، «باز هم شروع کرد، چقدر طول می‌دهد».
- * *ayna* (ا) آینه.
- * *ayâ* (پیوند همپایگی)، آیا.
- * *ayšē* (ا، خ) عایشه.

e

- * *eter* (ص) دیگر.
- * *enna* (ق) آن قدر، به اندازه‌ای.
- * *edâra* (ا) اداره، مؤسسه.
- * *ennamazânâ* (ق) ناگهان، بطور ناگهانی، یکباره.
- * *enkâr* (ا - ص) انکار، لجوج و یک دنده.
- * *biyay* ~ (مص، مب، نا) لجوج و یک دنده بودن.
- * *eflîj* (ص) فلج.

ē

- * *ē* (صت) به منظور بیان تعجب و یا تمسخر و اعتراض به کار می‌رود.
- * *ēd* (ضم) او (مذکر)، نامی عام برای شوهر، وقتی که همسر (زن) نخواهد به تصریح نام شوهر خود را ببرد.
- * *ēda* (ضم) او (مؤنث).
- * *ēdē* (ضم) اینها (مذکر - مؤنث).
- * *ērân* (ا،خ) کشورمان ایران.
- * *ēzay* (مص، نا) ارزیدن.
- * *ēsât* (ق، م) امسال.
- * *ēš* (ا) درد.
- * *ay* ~ (حا، مص) درد کردن.
- * *ēsaw* (ق، م) امشب.

* *ēqa* (ا، خ) اقبال.

* *ēga* (ق) اینجا.

* *ēgay* (مص، م) منسوب به اینجا، اینجا، اینجایی، اهل اینجا.

* *ēma mánân* (ضم، م) ماها، ما.

Ō

* *ō* (صت) به منظور بیان تأسف معمولی بر وقوع امری، معادل تقریبی «چه بد شد».

* *ō* (صت) به منظور بیان تنفر و انزجار شدید از کسی یا چیزی و یا رخدادی، با توهین به آن، معادل معنایی آن «بمیری» خدا تو را بکشد.

* *ōJāxa* (ا) خاندان، نسل، تبار.

* *ōJāx kōr* (ص، م) مرد بی‌فرزند (پسر).

* *ōJāx kōr!* (ش - ج) به منظور توهین و ناسزا گفتن به کسی به کار می‌رود، معمولاً برای سرزنش شدید نسبت به کسی به کار می‌رود که در انجام وظیفه قصور زیادی کرده، «ای مایه‌ی ننگ خانواده، از بین برنده‌ی نسل خود».

* *ōxer* (ق) از اتباع *āxer* (پایان) پایان و نهایت چیزی.

* *ōxxayč* (ش - ج) به منظور اظهار رضایت و خوشحالی پس از انجام کار موفقیت‌آمیز یا سرور بر شکست دشمن و شکر از پایان مصیبت، تقریباً معادل فارسی «آخش» و «چه خوب شد».

* *ōrā* (ص) گرسنه.

* *ōray* (حا، مص) گرسنگی / *ōrāyīy* (حا، مص) گرسنگی.

* *ōsā* (ا، ص) استاد، بنا، صاحب فن و حرفه.

* *ōsākār* (ا، ص، م) استاد کار.

* *ōff* (صت) به منظور بیان درد کشیدن شدید و سوزش از درد.

* *ōyer* (ق) کجا؟ به کجا؟

* *ōmī* (ص) ≠ سید، غیر سید.

u

* *u* (ص) او، آن.

* *una* (ض) او، آن [دورتر از آن].

* *unaya* (ضم) او را، آن را (در اشاره به دورتر).

i

* *ī* (ص) این.

* *ībraym* (ا، خ) ابراهیم.

* *ība* (ا، خ) مخف ابراهیم.

* *īter* (ق) دیگر، دیگه، علاوه برین، زیاده، باز.

* *ītqād* (ا) اعتقاد، باور.

* *īJā* (ق) بعد.

* *īJbārī* (ا، م) سربازی، خدمت زیر پرچم.

* *īJāra'* (ا) اجاره.

* *īJāra* (ق، مب) این بار، این دفعه.

* *īJōra* (ا - ق، مب) این جور، این سان، این گونه.

* *īJōrakē* (ق، مب، م) این طور که، این سان که.

* *īdīm* (ا - ق، مب) این روی، این طرف، داخل ≠ *awdīm* آن طرف، خارج.

* *īzrayīl* (ا، خ) عزرائیل.

- * *īzġā* (ا) ایستگاه، موج رادیویی.
- * *īzn* (ا) اذن، اجازه، فرمان.
- * *īsmayl* (ا، خ) اسماعیل. / *īsmayla* (اسماعیل).
- * *īshāl* (ا) اسهال.
- * *īsa* (ق) اکنون، الآن.
- * *īsm* (ا) اسم، نام.
- * *ī' sar* (ق، م) این طرف، این سوی.
- * *īsawlay* (ق، م) از این به بعد، از این پس.
- * *īsrāh* (d) (ا) استراحت.
- * *īśāq* (ا، خ) اسحق.
- * *īš* (صت) صوت تنفر و پرهیزاندن از چیزی که کثیف است.
- * *īšattā* (ش - ج) برای بیان آرزو و امید به انجام گرفتن کاری.
- * *īf* (صت) صوت تنفر از بوی نامطبوع ...
- * *īlātār* (ق، م) این سوی تر، این طرف تر.
- * *īmāndār* (ص، ف، م) مؤمن، باایمان.
- * *īmām* (ا) امام.
- * *īmānušādāt* (ا، م) کلمه (اشهد ان لا اله الا الله و ...).
- * *awrday* ~ (مص، م) کلمه گفتن (شهادتین را بر زبان آوردن).
- * *īmāmī* (ا، خ) نام ایلی کوچنده که اکنون یک جانشین شده و در جنوب شرقی پاوه مسکن دارند.
- * *īna* (ض) این، همین.
- * *īnē* (ض) اینها، همین‌ها.
- * *īnaya* (ض) این‌را، همین‌را.
- * *īnana* (جمله) این است، با بار عاطفی این است!
- * *īnJā* (ق) بعد، سپس.
- * *īn/hin* (ض، مبهم) فلانی، فلان.

aw

aw (رک: واژه‌هایی که با [aw] آغاز شده‌اند در *a*).

ب b

* *bā* (ش - ج) اجازه بده، بگذار.

* *bādaqoš* (ا) «بایه قوش ... بنظر می‌رسد که مأخوذ از بایقوش و بیقوش [ترکی] باشد... نوعی جغد کوچک بیابانی است که اغلب شکار آن پرندگان کوچک نظیر گنجشک است برخی دیدار وی را برخی بفال نیک و برخی بقال بد می‌گیرند. (فرهنگ پرندگان، مکری، ۳۰).

* *bāba* (ا) پدر، بابا.

* *bāqa* (ا) دسته در عبارتی چون دسته‌یی گل.

* *bāwā* (ا) پدربزرگ.

* *bāzala* (ص) زرنگ و به استقلال رسیده و پررو، در اصل به معنی بچه حیوان که از حمایت پدر و مادرش خارج شده، مستقل.

* *bāw* (ا) مد، باب در «باب دندان».

* *bālī* (ق) در عوض، بجای.

* *bāz barday* (مص، مب، نا) «جهیدن، جهیدن از جوی و امثال آن» (واژه‌نامه، ابراهیم‌پور، ۲۵۴).

* *bālē!* (ش - ج) به منظور نفی و عدم موافقت با گوینده: «گمان نمی‌کنم».

* *bān* (ا) «بام، سقف، پوشش» بمعنی بام است که طرف بیرونی سقف خانه باشد (برهان)، (فرهنگ پهلوی ۸۷).

- * *bānġīā* (ا. م) بامک، بام کوچکی که در خانه باغ‌ها ساخته می‌شده، معادل تقریبی (بهارخواب امروزین).
- * *bāŋ* (ا) ۱- اذان؛ ۲- بانک.
- * *bādyā* (ا) بادیه، کاسه‌ی گود نسبتاً بزرگ.
- * *bāt afer^o* (ص - مب، م) توانا در پرکشیدن و پرواز کردن، تازه پرواز.
- * *bāt taknay* (مص، مب - نا) پرزدن، دست‌ها را تکان دادن به هنگام راه رفتن.
- * *bāt gertay* (مص، مب، نا) به پرواز درآمدن، بال گرفتن (پرکشیدن).
- * *bāntlīr* (ا، مب) غلتک سنگی که در بامهای گلی «هورامان» به عنوان وسیله‌ی استحکام بام به کار می‌رود.
- * *bāba gawra* (ا، مب) پدربزرگ، جد.
- * *bāzī* (ا - فع نا) ۱- جست، پرش ۲- اجازه بدهی، بگذاری.
- * *bādqoš* (ا) جغد.
- * *bāwā gēġē* (اصط) به دور خود چرخیدن که سرانجام منجر به عدم تعادل بدن می‌شود، مسابقه‌ای است.
- * *bāramta* (ا) ودیعه «واژه‌نامه، ابراهیم‌پور، ۷۲۳).
- * *bālōkī* (ا) زگیل.
- * *bānagā* (ا، مب) شرمگاه.
- * *bāwāqōrt* (اصط) آدم کوتوله، آن که قدی بسیار کوتاه و غیر طبیعی دارد.
- * *bāruġ* (ا، خ) بهلول.
- * *bālōra wanay* (مص، مب، گ) اشعار و ابیاتی که عزاداران به هنگام درگذشت عزیز خود می‌خوانند، تقریباً مرثیه‌گویی «مرثیه خواندن».
- * *bāyenġānī* (ا) بادمجان.
- * *bār^oa bār^o* (صت، ق) بعبع، بعبع کنان.
- * *bāwā piyāra* (ا، مب) شوهر مادر، ناپدری.
- * *bāt ā* (ا) قد، ارتفاع.

- * *bât â karday* (مص، مب) قد کشیدن، (کن) از بسیار شاد و خشنود شدن.
- * *bâr karday* (مص، مب) کوچ کردن، بار کردن.
- * *bâwkar^o* (اصط) گریه و زاری به هنگام فوت کسی، معنی واژه (پدرمردگی)، معمولاً در مراسم عزا چنین اصطلاحی را (در صورت فوت پدر) بر زبان می‌آورند.
- * *bâw biyay* (مص، مب، نا) مد شدن، رایج شدن.
- * *bâw bâw* (ا - ق) گونه‌گون، نوع‌نوع.
- * *bâna'* (ا، خ) بانه، از شهرهای کردنشین در استان کردستان.
- * *bârga* (ا، م) بارگاه، محل جمع‌آوری علف و...
- * *bâragâ* (ا، م) بارگاه، آستانه.
- * *bâraqa ttâ wâtay* (مص، مب، م، نا) بارک الله گفتن، تحسین کردن.
- * *bâdî* (ا - م) ۱- تفنگ بادی ۲- نوعی شن یا ماسه ریزتر از شن‌های معمولی.
- * *bâs* (ا) بحث، موضوع، احوال.
- * *bât* (ا) بال، بازو.
- * *bâwâ žanî* (ا، مب) نامادری.
- * *bâna r^oaša* (ا، خ) نام مرتعی در شمال غربی پاوه، معنی واژه پهن دشت سیاه.
- * *ba* (فع، گ) بده به زبان کودکان.
- * *bara'* (ا) در، درب.
- * *ba'ra* (فع، گ) بیر، بردار.
- * *barân* (ا) گوسفند نر.
- * *bar* (پش - ا - ق) در *bar šiyay* (در رفتن)، بیرون.
- * *bar šiyay* (مص، مب) فرار کردن، در رفتن.
- * *baluĵa* (ا - ص) بسیار تازه و ترد، نوشکفته، صفتی برای خیار.
- * *baq* (ا) کبک نر.
- * *baxx* (صت) آفرین و تحسین به زبان کودکان.
- * *barbâd* (ص - مب) ویران، برباد، بسیار خراب (قاموسی - زه‌بیچی، ۳۹۴).

- * *bazay* (ا - حا، مص) ترحم، دل سوختن.
- * *bawr* (ا) دریچه‌ی خروجی آب در جوی‌های محلی باغها.
- * *bar wesay* (مص، گ) آشکار کردن، سقط جنین حیوان.
- * *bad tašk* (ص، م) بدریخت، بدترکیب، زشت.
- * *baraftâ* (ص، مب) لجام گسیخته، رها، آزاد.
- * *baš* (ا) حصه، سهم.
- * *bar âmay* (مص، نا) پذیرفته شدن، قبول شدن، در آمدن.
- * *banawš* (ص) بنفش.
- * *bašku* (ش - ج) باشد که، امیدوارم.
- * *barzaqânya* (ا، مب) فلاخن ← (واژه‌نامه، ابراهیم‌پور، ۵۵۴).
- * *batâna* (ا) آستر، ماده‌یی خمیرگونه که در پنجره‌ها و ... برای نگهداری شیشه‌ها به کار می‌رود.
- * *barz* (ا) بلند، برز (فرهنگ پهلوی، فره‌وشی، ۱۰۰).
- * *balx* (ا) چرک و مواد زائد در ماندابها و کنار حوضچه‌ها.
- * *batê* (ق. اثبات) بله، آری.
- * *bal* (ص) راست و ایستاده.
- * *baxat a* (ا) جیب کت یا پیراهن.
- * *balu* (ا) میوه‌ی درخت بلوط.
- * *baya* (ا) میوه‌ی به.
- * *baydâne* (ا) به دانه، دانه‌های میوه‌ی به.
- * *baydâxa* (ا) بیرق، علم.
- * *batât* (ص - ا) بیکار، بیکاره، بنظر می‌رسد از «بَطَّال» عربی گرفته شده باشد.
- * *bargen* (ا) کرک (واژه‌نامه ...، ۵۸۵).
- * *babwa kōra* (ا) بوف، جغد.
- * *barg* (ا) جلد.

- * *baznay* (مص، گ) شکست دادن، مقهور ساختن. *bazyay* (مص، نا)، شکست خوردن.
 * *baždār* (ص، مب) سهیم.
 * *bazyâ* (ص، مف مب) شکست خورده.
 * *bar kawtay* (مص، مب، نا) آشکار شدن، افشا شدن، معلوم شدن.
 * *bar pir^oay* (مص، نا) درپریدن، بیرون جستن.
 * *bâwân* (ا) اجداد پدری، سرمنزل اصلی خود.
 * *baš karday* (مص، مب، گ) تقسیم کردن.
 * *baġâm* (ح، پیوند) اما.
 * *ba* (ح، اض) با، به وسیله، به (قسم به)، به.
 * *bar awrday* (مص، گ) در آوردن.
 * *bah* (ش - ج) به منظور بیان شگفتی و لذت و سرور به کار می‌رود.
 * *baâqlem* (ش - ج) گمان می‌کنم، فکر کنم.
 * *barzaleŋ* (ا، خ) نام گیاهی معطر و خوشبوی خودرو که در لابه‌لای تخته سنگهای بزرگ کوهها می‌روید؛ نام قله‌ای بلند از قله شاه کوه در شهر پاره.
 * *basazġ wân* (ص، مب، م) بسته زبان، (کن) از: انسان بی‌صدا و کم‌حرف و در عین حال مورد ترحم و مظلوم.
 * *bapay* (ق، م) پیاده، با پا.
 * *bazm* (ا) فرم، شیوه، راه و روش، بخشی از یک آواز محلی.
 * *bazm gertay* (مص، مب، نا) بهانه‌جویی کردن، غائله به پا کردن.
 * *bašârat (d)* (ا، خ) نام محله‌ی قدیمی در پاره.
 * *ba âwât* (ش - ج) به منظور نشان دادن نهایت آرزو و طلب رسیدن به چیزی.
 * *beġ xâx* (ا) گرد و خاک برخاسته از زمین که بسیار متراکم باشد.
 * *baĉe ħâlay* (ق، مب، م) با چه مکافاتی، توأم با مشکلات و سختی.
 * *balaġuqa* (ا) اسهال.
 * *baššġm* (صت) بیانگر اظهار تنفر و انزجار شدید نسبت به کسی یا چیزی توأم با اعراض و

- دوری و روی برگرداندن.
 * *barō wa* (ق) از بیرون.
 * *bar barday* (مص، نا) سر کردن، تاب آوردن.
 * *bar barday* (مص، گ) بیرون بردن، تحمل کردن.
 * *bad r°aft* (ص، مب) بد عادت، بدکار.
 * *ban* (ا) بند، نخ ضخیم نازکتر از طناب، نخ پشمی.
 * *baynâw bayn* (ق، مب) گاه‌گاه، هراز چند گاهی.
 * *batun* (ش - ج) بیانگر اوج تأسف و اظهار تنفر معادل تقریبی «به درک، به جهنم» ظاهراً همان فردوس کنونی در استان خراسان است.
 * *batunwtawas* (ش، ج) (رک: *batun*)، همان «طبس» است.
 * *balad* (ص، ا) دانا، ماهر.
 * *birâ* (ا) برادر.
 * *birâ žani* (ا، مب) زن برادر.
 * *bižâŋē* (ا، م) مزه‌ها.
 * *biṯesa* (ا) لهیب؛ *biṯesa biṯēs* (ق) له‌له‌زان، حالت مار وقتی که زبان را از دهان بیرون می‌آورد.
 * *brya* (ف، گ) ببین، نگاه کن.
 * *binar°at(d)* (ا، مب) اساس و بنیاد.
 * *ber°yay* ~ (مص، مب، گ) درآوردن و کندن پی و بنیاد چیزی.
 * *biṯoq* (ا) تاول.
 * *karday* ~ (مص، مب، نا) تاول زدن.
 * *bryay* (مص، نا) بودن، شدن.
 * *bryay* (مص، گ) داشتن؛ *bryay* (مص، نا) بودن، شدن، هستن، گشتن.
 * *biruska* (ا) برق و رعد.
 * *bir°ay* (ض، ص) برخی، بعضی.

- * *binawân* (ص، م) اداره کننده خانه، جلودار منزل.
- * *biraw* (ا) رواج، فروش، قدرت تأثیر گذاری.
- * *bina* (ا - ق) ته، بن، زیر، واحد شمارش درخت «اصله»؛ زیر، ته.
- * *birēqa* (حا، مص) درخشش، تابیدن.
- * *birâzâ* برادرزاده.
- * *birâta* (ا، م) برادر کوچک، برادر.
- * *biza* (ا) بز.
- * *birēqa âmay* (مص، مب، نا) برق زدن، درخشیدن.
- * *biyâr day* (مص، گ) حذف کردن، طی کردن.
- * *bizân* (ص، م) آگاه، هوشمند، فضول.
- * *birēštay* (مص، مب، گ) بریان کردن.
- * *birâlwi* (ا) آلبالوی وحشی.
- * *beġci* (ا) زالزالک.
- * *ber°wâ* (ا) باور، عقیده.
- * *bevva* (صت) صوت پرهیزاندن کودک از خطر سوزش و ...
- * *benyâdam* (ا، مب) آدم، بشر.
- * *ben pežgyay* (اصط، مص، نا)، از بین رفتن بکارت بر اثر سقوط از جایی و ...
- * *ben čina* (ا) اساس، بنیاد.
- * *beywâr* (ا) بخار.
- * *bež a* (ا، م) بزغاله.
- * *belbel* (ا) بلبل
- * *ber°nâx* (ا) حفره‌ی بینی.
- * *ber°yay* (مص، گ) بریدن، چیدن، قطع کردن.
- * *beržâ ģi* مزه‌ها
- * *beryyay* (مص مجهول) برده شدن.

- * *bezmâri* (ا) میخ، به نظر می‌رسد که همان «مسمار» عربی است با تحول آوایی.
- * *bezmârê* (ا) چیزی شبیه زگیل که معمولاً در کف پا از پوست برمی‌آید.
- * *bedêkâr* (ا - ص، مب) بدهکار.
- * *benkâwi* (ا، مب) مانده‌ی آب، منظور آبی است که پس از آبیاری باغی به باغ مجاور وارد می‌شود، زیاد آب.
- * *beselmân* (ا - ص) مسلمان، باایمان.
- * *benĴ* (ا) بن و ریشه‌ی پهن گیاه یا درختچه.
- * *bê* (پش نفی - فع، نا - ا) ۱- بی در *bêkâr* بیکار ۲- بود ۳- نام دومین حرف الفبا «ب».
- * *bêmak* (ص، م) بی مزه، آن که سخنان بیهوده و .. بر زبان آورد.
- * *bêtâm* (ص - ا) بی مزه - بی طعم.
- * *bêçerka* (ق. م) بسیار آرام و بی صدا، آهسته.
- * *bêzât* (ص، م) ترسو، بی جرأت.
- * *bêway* (ش - ج - ق) بی مصیبت بادی، امید که گزندگی به شما نرسد، به سلامتی، بی‌گزند.
- * *bênimâ* (ص، م) حائض، لباسی که تمیز نباشد و نتوان با آن نماز خواند.
- * *beqazâ bî* (جمله) خسته نباشی، خداقوت.
- * *bê'qazâ bî* (جمله) خدا خیرت دهد، روز بد نبینی، به منظور عدم پذیرش و یا مخالفت محترمانه با سخن کسی. و گاه به صورت انتقاد و مخالفت با گوینده به کار می‌رود.
- * *bêžga* (ح - اض) بجز، به غیر از.
- * *bê paštu r^o* (ش - ج) به منظور توهین در برابر کسی که شرم را رعایت نکند تقریباً «ای بی‌شرم و حیا».
- * *bê çamu awr^o* (ص - ش - ج) با همان مفهوم به معنی بی‌چشم و آبرو (به آنکه رعایت شرم و آبرو را نکند گفته می‌شود).
- * *bê saru qen* (ص، م) بی سروته، بی پایه، صفت آدم دم‌دمی مزاج.
- * *bêxtyâr* (ص، م) بیهوش، از حال رفته.
- * *kawtay* ~ (مص، مب، م، نا) از حال رفتن، بیهوش شدن.

- * *bēwāžanī* (ا، مب) بیوه، بیوه زن.
- * *bēxam* (ص، م) بی خیال، آسوده خاطر.
- * *bēške* (ا) گهواره محلی ساخته از چوب.
- * *bō* (ا - فع، نا) ۱ - بو ۲ - بیا.
- * *bōt* (ا) دانه‌ی انگور.
- * *kawtay* ~ دانه افتادن (رسیدن) خوشه‌ی انگور.
- * *bōt a* (ا) نق.
- * *bōt a bōt* (صت) صوت خرس، کزاز نق زدن، لندلند کردن، غرغر کردن.
- * *bōr°a'* (ا) فغان گریه، صدای گوشخراش (اگزوز) ماشین.
- * *bō'r°a* (ا) مخفیگاه کوچک در زیر خاک، به ویژه برای پنهان کردن گردوها به کار می‌رود.
- * *bōr°nay* (مص، نا) فغان کردن، دادویداد کردن با حالت گریه.
- * *bōqa* (ا) هُل.
- * *bōdyâr* (ش - ج) نکند که، مباد که.
- * *bōr* (ص) بور، خاکستری رنگ.
- * *bōsō* (ا) بوی سوختنی.
- * *bōža* (ص) صفت گیاهی که دست به دست شده باشد، بو زده، آلوده.
- * *bōnaw* (ح - اض) بخاطر.
- * *bōsâr* (ص) «صفت هر چیزی که بو کرده باشد مخصوصاً خوردنیها» (قاموسی، زه‌بیجی، ۳۵۹).
- * *buṭ a* (ا) خاکستر آتش.
- * *bumalarza* (ا، مب) زلزله.
- * *buṭ aw sar* (ش - ج) به منظور ناسزاگویی به خانمها به کار می‌رود «خاکستر آب بر سر» مفهومی نزدیک به «خاک بر سر».
- * *buṭ āwa* (خاکستر مخلوط شده با آب) گل خاکستر.
- * *bī* (فع، نا - ا) ۱ - شد ۲ - در ترکیب: «*sōr°a bī*» بید مجنون به معنی «بید».

* *bīs* (ص) بیست.

* *bīnay* (مص - گ) ۱- دیدن ۲- بستن.

* *bīl* (ا) تیله، گلوله کوچک سنگی یا بلوری که بچه‌ها با آن بازی کنند. (فرهنگ معین، ۱۱۸۱).

* *bībār* (ا) فلفل.

* *bīlātažbī* (ش - ج) بلاتشیه، وقتی به کار می‌رود که بنخواهند که موضوعی رکیک و گاه ناگفتنی را (اندکی) محترمانه بیان کنند. مثلاً کسی می‌خواهد بگوید: بادی از وی خارج شد، پیش از آن می‌گوید *bīlātažbī* (دور باد از این مجلس، شرمنده‌ام).

* *bīra* (ا) چاه آب یا برف.

* *bīzyay* (مص، گ) ۱- پیدا کردن، یافتن ۲- بد آمدن، متفربودن،

پ *p*

* *pā* (ا - ح، اض) پا - به، به وسیله.

* *pār* (ق - ا) پارسال.

* *pāsa* (ق، م) آن طور که، آنچنان که.

* *pālā* (ا) کفش.

* *pāčaka* (ا) پاچه در ترکیب «کله پاچه».

* *pāsār* (ا) لبه‌ی بام (واژه‌نامه، ابراهیم‌پور، ۶۳۸).

* *pāršiw* (ا) سحر.

* *pāwan* (ا، مب، ص) پایبند، زنجیر، پابسته.

* *pāt ešta* (ا، م) پستی.

* *pāwar wā* (ص، مب - ق) پابرهنه.

* *pānJaqolē* (ا) پا را جلو پا قرار داده.

- * *pāša kawt* (ص، مب) ذخیره، پس انداز.
- * *pān* (ص) پهن.
- * *pāpay bryay* (مص، مب، گ) پاپی شدن، دنبال چیزی یا کسی را گرفتن، جستجو کردن.
- * *pārēznay* (مص، گ) محافظت کردن، دوری کردن.
- * *pāt(ō) day* (مص، مب، نا) تکیه زدن به.
- * *pā gazara day* (مص، مب، م) سماجت به خرج دادن، اصرار و لجاجت کردن.
- * *pāl kawtay* (مص، مب، نا) دراز کشیدن، لمیدن.
- * *pān tōtē* (ا) شلوار کردی مردانه یا پسرانه.
- * *pōr°* (ص) از اتباع *pān* (پهن)، گشاد، پهن.
- * *pāt tāw* (ا) پالتو.
- * *pāwa'* (ا-خ) شهر «پاوه» منطقه مورد تحقیق گویش پاوه‌یی، از شهرستانهای غربی استان کرمانشاه.
- * *pāwa* (ق) برپایستاده، در حال ایستادن، ایستاده.
- * *pāra* (ص، ق) پاره، رو به آن طرف.
- * *pāsō* (ق، م) به آن طرف، رو به آن سو.
- * *pālā waž* (ا، م، مب) صف النعال، آستانه در.
- * *pal* (ا) ۱- پر ۲- بال (بازو).
- * *pala* (ق-ا) عجله، شتاب.
- * *palapal* (ق، مب) با عجله، شتابان.
- * *palka* (ا) رشته‌یی تسبیح‌گونه که بر کلاه کردی زنان به عنوان چانه‌بند و به منظور استواری کلاه بر سر، با قلابی طلائی یا نقره‌ای به کلاه بسته می‌شود.
- * *papula* (ا) پروانه.
- * *papu* (ا) پرنده.
- * *papu niwanay* (مص، مب) نخواندن پرنده (کن) از نهایت خلوت بودن جایی.
- * *pawsa* (ق) طور دیگر، برعکس.

* *pak kawtay* (مص - مب) ناتوان شدن، دست و بال بسته شدن، به بن‌بست رسیدن. از کار افتادن.

* *pata* (ا) طناب.

* *par^o* (ا) تکه پارچه، کهنه برای پاک نمودن.

* *pan_{na}* (ا - ص) مایه‌ی آبروریزی، وامانده، مایه‌ی ننگ.

* *pažâra* (ا) غم، غصه.

* *paŋ wârday* (مص، مب، نا) جمع شدن چیزی مانند آب در جایی محدود.

* *pača* (ا) طویله‌ی موقت بزغاله‌ها و بره‌ها.

* *pater pērâr* (ا - ق، مب) سه سال پیش، سال قبل از پارسال.

* *parsay* (مص، گ) ۱- پرسیدن، جویاشدن ۲- پرستیدن.

* *parsa* (ا) مجلس تعزیه، پُرسه.

* *pašew* (ا - ق) هراسان و ژولیده، غمگین و پریشان.

* *pasak* (ا) جلیقه‌ی پشمی خالص مردانه که بی‌آستین است.

* *pasâ* (ص) جدا.

* *karday* ~ (مص، مب، گ) جدا کردن تنباکو (تکه‌های ریز و درشت را از هم جدا کردن).

* *palawar* (ا، ص) پرنده.

* *parē* (ا، خ - ق) پریزاد، پری؛ پریروز.

* *parâwarē* (ق، م) پس پریروز.

* *paŋ âša* (ا) ترکش سنگ یا فلز یا چوب.

* *paŋ p(ē)* (ا) بهانه.

* *gertay* ~ (مص، مب، نا) بهانه‌جویی کردن، بهانه گرفتن.

* *pazēra(ē)* (ص) بیات (واژه‌نامه، ابراهیم‌پور، ۱۲۸). بیشتر برای شب ماندگی نان به کار

می‌رود.

* *pas pasa kâĕ* (ا، مب) عنکبوت.

* *pašōkyâ* (ص - مف) مضطرب، دست و پاگم کرده.

- * *pana kawtay* (مص، مب، نا) جور درآمدن، به کسی آمدن.
- * *panagīryay* (مص، مب، نا) گرفتار و نیازمند شدن، در حال وضع حمل بودن.
- * *parâ wēz* (ا) حاشیه‌ی لباس.
- * *par°čīn* (ا) پرچین، خاربست.
- * *palâmâr day* (مص، مب، نا) ناگهان حمله کردن.
- * *pardačyay* (مص، نا) فرصت داشتن، وقت کردن.
- * *par°tâfyay* (مص، نا) پرتاب شدن.
- * *patrōka* (ا) خشکی روی زخم.
- * *pana yâway* (مص، نا) ۱- رشد یافتن، بزرگ شدن ۲- برخورد کردن، رسیدن.
- * *payna* (ا) پهن، سرگین.
- * *pagr°a* (ا) چرک خشکیده بر پوست.
- * *pařza* (ا) گندم پخته در شکلهای مختلف از جمله بلغور و ترخینه.
- * *pag(k) day* (مص، نا، مب) کارشکنی کردن، به تعطیلی کشاندن.
- * *pana šiyay* (مص، مب، نا) طول کشیدن.
- * *par°tâ par° /par°ânpar°* (ا-ق) سراسر، از این سوی تا آن سوی.
- * *pak wesay* (مص، مب، گ) به تأخیر انداختن.
- * *pay* (ح، اض-ا) برای، به سوی، به - پاهای.
- * *palpal* (ص-ق) تکه تکه، ریزریز، خردوخمیر.
- * *patâ* (ا) نام بیماری مسری.
- * *pawčī* (ق) بدان خاطر، بدان سبب.
- * *parâsu* (ا) دنده (در عبارت دنده‌های قفسه سینه).
- * *papu silēmâna* (ا، مب) مرغ سلیمان، شانه به سر، هُدهُد.
- * *parawērâr* (ا، مب-ق، مب) پس پیرارسال (سه سال پیش).
- * *pana parmay* (مص، مب، نا) اعتماد کردن، تکیه کردن، به خود اجازه دادن.
- * *patī* (ص) خالی، برهنه.

- * *pana* (پش - ح، اض، مب) به او.
- * *pannamusa* (ش - ج) به منظور بیان سرزنش در واداشتن کسی به خوابیدن به کار می‌رود، «خواب!».
- * *para asay* (مص، نا) گسترش یافتن، سرایت کردن.
- * *pašt hōr karday* (مص، مب، نا) پشت کردن، اعراض.
- * *par^o* (ص - ا) پر، طرف.
- * *payzē* (ق - ا) پاییز، در فصل پاییز.
- * *pas(z)* (ح - پیوند - ق) پس.
- * *pef̄cō brıyay* (مص، مب، نا) له شدن، پرس شدن.
- * *pešk* (ا) سهم و حصه‌ی گوشت.
- * *pežma* (ا) عطسه.
- * *perda* (ا) پل.
- * *per^opōl* (ص) سست، بی‌نظم.
- * *pežga* (ا) آب کمی که پاشیده شود.
- * *pežgnay* (مص، گ) پراکنده کردن، به هم ریختن.
- * *perxa* (صت) خرخر خوابیده.
- * *percē* (ا - ا، خ) شاخکهای درختان - موهای بلند سر درویشان طریقت «قادری».
- * *pela* (ا) ۱ - پله ۲ - حمله‌ی ناگهانی، مصیبت ناگهانی؛ تشنج.
- * *penjōl* (ا - ص) بی‌نظم، آشفته‌کار، تقریباً معادل آنچه در فارسی محاوره می‌گویند «شلخته».
- * *pešlayra* (ا) گربه.
- * *pešyē* (ا) نام نوعی کلوچه‌ی قلمی شکل که با آرد و روغن و شکر تهیه می‌کنند، ویژه‌ی عروسیهاست.
- * *pešew* (ق) درهم ریختگی، ریخت و پاش.
- * *peltōka* (ا) تلنگر، یک ضربه انگشت.

- * *pex!* (ش - ج) برای ترسانیدن به کار می‌رود.
- * *pēsa* (ق) این چنین، چنین.
- * *pērâr* (ا - ق) پیرار سال.
- * *pēč wâna* (ق، م، ص) برعکس، عوضی.
- * *pēwara* (ق) باهمدیگر، مشترکاً.
- * *pēkay* (مص، ق) به هدف زدن، زدن.
- * *pēša* (ا) استخوان، هسته میوه‌هایی چون هلو و زردآلو.
- * *pēknay* (مص - گ) به هم دوختن، برشته کشیدن.
- * *pēra* (ق) این طرفها، این دوروبر، از این طرف.
- * *pēsō* (ق) رو به این طرف.
- * *pēčō karday* (مص، مب، نا) بازگشتن، دور شدن، (کن) از: مردن.
- * *pēčay* (مص، گ) پیچیدن، بستن.
- * *peskapesk* (ق، مب) پاورچین پاورچین به آرامی و مخفیانه.
- * *pča* (ا) سخن درگوشی.
- * *karday* ~ (مص، مب، نا) درگوشی سخن گفتن.
- * *pt̄a* (ا) تکه (ابر)، نخستین باران فراگیر پاییزی.
- * *pir^oukyâ* (ص، مف) بند بریده، پشت شکسته.
- * *pir^ousqyâ* (ص) گیاهی که به وسیله گرما رو به خشکی نهد، خشکیده معادل فارسی برای آن یافت نشد؟
- * *pirēqa* (ا) قهقهه.
- * *pisaw* (ح، اض) مانند - مثل.
- * *pilakânē* (ا، مب) پلکان.
- * *pitaw* (ص) محکم، بااستحکام.
- * *piwâz* (ا) چوب یا فلز نازکی که در شکاف کنده یا سنگ قرار می‌دهند تا به سادگی شکافته شود.

- * *pir^oay* (مص - نا) قطع شدن، جهیدن؛ خشک شدن گیاه بر اثر گرمای خورشید.
- * *piġe* (ا) بشکن؛ تکه‌های کوچک از چیزی مانند گوشت.
- * *pisân* (ص، فا) خریدار.
- * *pirwîna* (ا) نام گیاهی خوشبو، «پودنه، پودینه» (فرهنگ معین، ۸۴۳).
- * *piywatî* (ا - ق، م) مردانگی، جوانمردی، یاری‌ت.
- * *piġîš piġîš* (ص، مب - ق، مب) خرد و خاکستر، ریزریز.
- * *pir^ouzyay* (مص، نا) سوختن مو، یا سوختن پوسته‌ی هر چیز، طوری که سیاه شود.
- * *pisa pâwara* (ا، مب) چین شلوار کردی.
- * *piċî* (ق) چرا؟
- * *piyâ* (ا - ص) مرد، نوکر، زیردست، خدمتکار.
- * *pis* (ص) کثیف، ناتمیز.
- * *piska* (ص، م) خسیس.
- * *piša a* (ص، م) کثیف، همیشه کثیف.
- * *pîk* (ا) پتک.
- * *pirōka* (ص، م) پیر لاغر و پوست خشکیده.
- * *pišnay* (مص، گ) ۱- پختن چیزی با خاکستر گرم ۲- نفس زدن با صدای بلند.
- * *pî* (ا) چربی نیم خشک حیوان غیر از دنبه.
- * *pižokē* (ا) دانه‌های ریز که بر پوست بدن ظاهر می‌شود که معمولاً چرکین می‌باشد، جوش.
- * *pîmay* (مص، گ) پیمودن؛ پیمانانه کردن.
- * *pîkaw hōr^oa* (صدای قهقهه و خنده توأم با سرور و خوشگذرانی).
- * *pîkyay* (مص، گ) مورد اصابت قرار گرفتن.
- * *pōwa âmay* (مص، مب، نا) جفت و جور شدن کاری برای کسی، شانس داشتن.
- * *pōs* (ا) ۱- پوست ۲- نام اداره‌ی «پست».
- * *pōt â* (ا) فولاد، چدن.
- * *pōxâ* (ص، م) همیشه کثیف.

- * *pōr*^o (ا) از اتباع ... (پهن) گشاد، گشاده.
- * *pōžnay* (مص، گ) پوشاندن.
- * *pōp* (ا) گیس، گیسو؛ *pōp čarmē* (پیرزال سپیدگیس).
- * *pōpa* (ا) نوک درخت و فراز هر چیز.
- * *pōwa day* (مص، مب، گ) بستن، نیش زدن.
- * *puk* (ص) تو خالی، پوک.
- * *puyā* (ص، مف) پوشیده.
- * *pura* (ا) توده‌ی زنبورهای عسل، پوره.
- * *puzwāna* (ا، مب) زانوبند، ساق‌بندی پشمی که از قوزک پا تا زانو بپوشاند.
- * *puyay* (مص، نا) پوشیدن، پوشیده شدن.
- * *punay* (مص، گ) پوشاندن، پوشیده کردن.
- * *puš* (ا) پوشال.
- * *pučat* (ص، م) تو خالی، پوک، صفت گردوی بی‌مغز.
- * *pukat* (ص، م) پوک، تو خالی، پوک، صفت گردوی بی‌مغز.

ت t

- * *tā* (ح، پیوند) تا.
- * *tā* (ح، اض-ق-ا) ۱- تا ۲- تا وقتی که ۳- یک طرف بار حیوان بارکش.
- * *tā* (ا، خ) تا، نام روستایی در بخش کامیاران از توابع استان کردستان.
- * *tāt* (ص) تلخ.
- * *tāqī* (ا) امتحان.
- * *karday* ~ (مص، مب، گ) امتحان کردن، آزمودن.
- * *tālân* (ا) غارت، یغما.

- * *tāk* (ا - ص) تک، بی مانند؛ *tāq(a)* یگه.
- * *tāš* (ا) سنگ بلند و مرتفع.
- * *tāš* (ستاک مضارع از تراشیدن) تراش.
- * *tāqāna* (ص، م) یگه، یکی یک دانه.
- * *tārat(d)* (ا) طهارت.
- * *tāw tāw* (ق، مب) گاه گاه، متناوباً.
- * *tānĴya* (ا) تازی، سگ شکاری.
- * *tāq māna Ĵeft* (اصط) چیزی شبیه قرعه کشی با مهره‌ها، شیر یا خط، (تک و جفت کردن).
- * *tāwatā* (ص، مب، م) تابه‌تا، صفت برای کفشی که دوتای آن در جای خود قرار نگرفته باشند.
- * *tānē* (ا) طعنه، ملامت.
- * *tā' wa* (ا) شدت باران، معادل دقیق فارسی آن یافت نشد؟
- * *tāwa'* (ا) تابه.
- * *tāway* (مصن، نا) توانستن، از عهده‌ی کاری برآمدن؛ جرأت کردن.
- * *tāpō* (ا) تصویر مبهم در تاریکی، چارچوبه‌ی یک هیکل.
- * *tār(a) nıyay* (مص، مب، گ) تعقیب نمودن کسی توأم با دویدن.
- * *tā' way* (ق) لحظه‌یی، زمان اندکی.
- * *tāsnay* (مص، گ) خفه کردن.
- * *tāf* (ا) آبخاری کم ارتفاع و کوچک در دره‌ها یا محل سقوط آب از بلندی کم ارتفاعی، تقریباً آبشار.
- * *tāq* (ا - ص) طاقچه؛ فرد ≠ جفت یا زوج.
- * *tāšay* (مص، گ) تراشیدن.
- * *tāwnay* (مص، گ) ذوب کردن، آب کردن.
- * *tāwyay* (مص، نا) ذوب شدن، آب شدن.
- * *tāt ežgī* (ا) نوعی گیاه رستنی معمولاً گیاه باب طبع کبک است.
- * *taf* (ا) دانه (مو، هیزم...); تار نخ.

- * *tapay* (مص، نا) فرو ریختن، فرو رفتن، تخریب شدن.
 * *tama* (ا) مه.
- * *taqay* (مص، نا) ترکیدن، منفجر شدن.
 * *taqyay* (مص، نا) برخورد کردن، تصادف کردن.
 * *tamadâr* (مص، مب) منتظر.
 * *tapaw tilē* (مص، مب، نا) غلت خوردن.
 * *tarček* (ص) تروتازه و بسیار ترد و نازک، بیشتر صفت خیار است.
 * *tafru tunâ karday* (مص، مب) به تون و فردوس انداختن، (کن) از بسیار پراکنده و جدا کردن، متفرق ساختن.
 * *task* (ص) تنگ، کم عرض.
 * *tanâfa* (ا) طناب.
 * *taputōz* (ا، مب) گرد و غبار.
 * *tawē'a* (ا) پیشانی.
 * *tanaka* (ا) پیت حلبی.
 * *tarm* (ا) جسد (مرده).
 * *taymâna* (ا) پرچین، دیواری که از چوب دورادور باغ می‌کشند.
 * *tarēq* (ص) خجل، شرمنده.
 * *biyay* ~ (مص، مب، نا) شرمنده شدن.
 * *taqnay* (مص، گ) شلیک کردن، منفجر کردن، زدن در «ماشین را به درختی زد».
 * *tašk* (ا) ریخت، قیافه.
 * *tamâ* (ا) انتظار.
 * *tazyay* (مص، نا) کرخ شدن، (کن) از: یکه خوردن، جاخوردن.
 * *tarza* (ا) شاخه تازه رسته مو، خیار.
 * *taqa taq* (صت) صدای ضربه و کوبیدن بر سطحی سخت، صدای چکش و امثال آن بر چیزی سخت و سفت.

- * *talē'* (ا، خ) طلعت، نامی برای خانمها.
- * *tayfa gari* (حا، مص) طایفه‌گری.
- * *taqâlâ* (ا) تَقَلَّا، تلاش.
- * *tafâna* قطعه‌ای از باغ که به صورت پلکانی تقسیم شده باشد.
- * *taza* (ا) رَعَشَه، لرزش.
- * *tapâla tapnay* (مص، مب، گ) پهن‌گاو را شکل دادن، *tapnay* بی‌معادل فارسی؟
- * *taxt* (ا - ص) صندلی، تختخواب؛ صاف، هموار، کامل.
- * *taxtânĴya* (ا) سنگ کم ضخامت ولی پهن و صاف را گویند.
- * *tar°akâĴi* (مص، مب) صیفی‌کاری، سبزی‌کاری، و امثال آن.
- * *tayâra* (ا) هواپیما.
- * *ta? a/taw? a* (ا) اشتها، میل.
- * *taw? barday* (ص، مب، مص) اشتها داشتن، میل داشتن.
- * *tayra /tayrala* (ا، خ) طاهر.
- * *taf aw* (ا) سراغ.
- * *taywatî* (ص - ق) مخصوص، ویژه، سفارشی؛ مخصوصاً.
- * *tamat* (ص) تنبل.
- * *tagwîr* (حا، مص) چاره‌اندیشی.
- * *karday* ~ (مص، مب، نا) چاره‌اندیشیدن.
- * *tanyâ* (ص - ق) تنها؛ فقط.
- * *tayâr* (ص) واحدی در وزن، برای سنجش وزن غلات و ... به کار می‌رود.
- * *tar* (وند) وندی که معمولاً صفت برتر می‌سازد.
- * *taknay* (مص، گ) تکاندن، فرو انداختن؛ تکان دادن.
- * *tawsarî* (ق، مب، م) همیشگی، مداوم.
- * *taf ukē* (ا) هیزم خشک.
- * *tawqa* (ا - ق) وسط، مرکز در عبارت *tawqaw saray* (وسط سر)؛ مایه گرفتاری، وبال

- گردن: حلقه‌ی فلزی بزرگ.
- * *taqaṭ a* (ا) بخیه در عبارت بخیه‌ی پارچه و ...
- * *taqaṭ day* (مص، مب، گ) بخیه زدن.
- * *telga* (ا) شکم برآمده، شکم.
- * *telgen* (ص، م) چمبه، شکم برآمده.
- * *ter^o* (ا) بادی که از انسان یا حیوان خارج می‌شود.
- * *day* ~ (مص، نا) تیز دادن.
- * *tel* (ا) قلوه، سنگ.
- * *day* ~ (مص، مب، گ) قیل دادن، غلتاندن.
- * *tef* (ا) آب دهان، تف.
- * *teḷō biyay* (مص، مب، نا) غلت خوردن، سرازیر شدن توأم با غلت خوردن.
- * *teḷīšyay* (مص، نا) شکافتن، شکافته شدن.
- * *tert* (ص) ترد، شکننده.
- * *teman* (ا) تومان.
- * *ter* (ص) الکن، آن که زبانش به هنگام سخن گفتن دچار اشکال باشد.
- * *fēr* (ص - ا) سیر ≠ گرسنه.
- * *fēṭā* (ا) چوب بلند و نسبتاً ضخیم، چوب کتک کاری و ...
- * *fēkaṭ* (ا - ص) مخلوط، در هم آمیخته، درهم.
- * *fēr tōpen karday* (مص، مب) بسیار سخت زدن و کتک کاری کردن.
- * *fēž* (ص) تیز، بران.
- * *fēkaṭ u pēkaṭ* (ص - ق) درهم برهم.
- * *fēk(g) day* (مص، مب، گ) ویران ساختن، به هم زدن.
- * *tika* (ا) چکّه.
- * *trwām* (ش - ج) گیرم که، فرض کنم که.
- * *tixā* (صت) بیان کننده اظهار ترحم و دلسوزی بر کسی که شایسته‌ی دلسوزی است،

همچنین بیان خواهش و تمنای عادی است. مثل اینکه از کسی بخواهیم کتابی را به ما بدهد می‌گوییم: لطفاً آن کتاب را بده.
-tixâ â kîfêwya bîda.

* trōqî (ا) ترقی، پیشرفت، بالا رفتن چیزی.

* trāzyē (ا) ترازو.

* trāzyay (مص، نا) منحرف شدن، از جای خود در رفتن و خارج شدن.

* tfāq (ا) وضعیت، امکانات.

* trīfa âmay (مص، مب، نا) برق زدن، درخشیدن.

* twanî (ا) سنگ.

* twan šanay (مص، مب، گ) سنگ انداختن، پرتاب کردن سنگ.

* trēšta (ا) تیشه.

* trît (ا - ص) تلیت، ریختن نان در غذای آبکی همچون آبگوشت سپس به هم زدن آن را

تلیت کردن گویند.

* truska trusk (ق، مب) سوسو زنان.

* tîišnay (مص، گ) شکافتن، چاک دادن به ویژه برای خرد کردن هیزم به کار می‌رود.

* tikay (مص، نا - ق) چکیدن، اندکی، مقدار بسیار ناچیزی.

* tîiš tîiš bîyay (مص، مب) چاک‌چاک شدن، تکه‌تکه شدن.

* trwâsyay (مص، نا) یکه خوردن، منزجر شدن.

* truknay (مص، نا) پلک زدن، شکستن تخمه و ...

* tîisyay (مص، نا) خیس شدن، ترکیدن، هندوانه و امثال آن بر اثر فشار.

* trawî (ا) تروپ.

* tîfî (ا) توت.

* tikâ (ا) التماس.

* karday ~ (مص، مب، نا) التماس و تضرع کردن.

* tîka (ا - ص) لقمه، تکه.

* tîzâŋa (ا) مثانه حیوان.

- * *tīlūbībīl* (ص، مب) بسیار کوتاه قد و کوچک، صفت برای دو یا چند بچه که هم‌بازی هم‌باشند.
- * *fōryay* (مص، نا) قهر کردن، خانه‌ی شوهر را ترک کردن.
- * *fōkē* (ا) پوسته.
- * *fōsyay* (مص، نا) کسی را به شدت ناراحت کردن.
- * *fō* (ضم) تو.
- * *fōmata* (ا) تهمت.
- * *fōm* (ا) تخم، تخمه...
- * *fōpay* (مص، نا) مردن حیوان حرام گوشت و یا ناخوردنی.
- * *fōpnay* (میراندن حیوان یا انسان)، بسیار سخت کتک‌کاری کردن.
- * *fōza'* (ص) مقدار اندکی.
- * *fōza* (ا) گرد و غبار.
- * *fōf* (ا) بحران، اوج هر چیز را گویند.
- * *fō-fō* (ق، مب) پوسته به پوسته، قشر به قشر، بیشتر برای قشر چربی نازکی که برماست می‌نشیند.
- * *fōm šanay* (مص، مب) بذرافشانی کردن.
- * *fōf akē* (ا) پنیرک.
- * *tun* (ص) تند و تیز، صفتی برای فلفل.
- * *tuta* (ا) سگ.
- * *tunkē* (ا) شورت مردانه نسبتاً بلند.
- * *tur^oa* (ص) عصبانی.
- * *tuš* (ا) دچار.
- * *âmay* ~ (مص، نا) دچار شدن.
- * *tuken* (ص، م) کرک‌دار، پرمو.
- * *tumaza* (ش - ج) معادل تو نگو! در عبارتی همچون: (تو نگو! او آمده و ما نمی‌دانستیم).

ج *J*

- * *Jâ* (ض) بعد، بعداً؛ آن وقت.
- * *Jâm* (ا) آینه، کاسه.
- * *JâJem* (ا) جاجیم.
- * *Jâmōt a* (ا، م) کاسه نسبتاً کوچک.
- * *Jáčka* (ا) آدامس.
- * *Jamadâna* (ا، م) دستار، عمامه که معمولاً طلبه‌ها بر سر می‌بندند.
- * *Jâr* (ق) گاه.
- * *Jâr* (ق، تکرار) گاه‌گاه، گاهی.
- * *Jârân* (ق) سابق، درگذشته، قبل‌ها.
- * *Jâhēt* (ص) جوان.
- * *Jâray* (ش - ج - ق) اجازه‌ده، چند لحظه صبر کن؛ زمانی، وقتی.
- * *Jâkat* (ا) ژاکت، بلوز ضخیم.
- * *Jâf* (ا، خ) نام نژاد و زبانی از کردان که تقریباً به کردی معیار تکلم می‌کنند و در شهرستان جوانرود و اغلب روستاهای حوالی پاره زندگی می‌کنند.
- * *Jâfer* (ا، خ) جعفر.
- * *Jâ* (ح، اض) از، در.
- * *Jâžna* (ا) عید، جشن.
- * *JâJât* (ا، خ) دجال و گاه بر کسی که تنومند و سبک‌خرد باشد، اطلاق می‌شود.
- * *Jâr°* (ا) پیچ ≠ مهره.
- * *Jâr°day* (مص، مب، گ) محکم بستن، پیچاندن با فشار و زور.
- * *Jârg* (ا) ۱- جرأت ۲- دل.
- * *Jâŋarâni* (ص، فا) جنگاور، ستیزه‌جو.

- * *Jam* (ا، ص) جمع.
- * *biyay* ~ (مص، مب، نا) جمع شدن، گردآمدن
- * *Jamâm* (ص) صفت و حالت کسی که بی مقدمه تحرک بدنی زیادی داشته باشد و پس از مدت کوتاهی احساس خستگی و کوفتگی عضلات در او به وجود آید.
- * *Ja daz day* (مص، مب، گ) از دست دادن.
- * *Jazrawa* (ا) زجر و سختی بسیار.
- * *diyay* ~ (مص، مب، گ) زجر دیدن، درد کشیدن.
- * *Jasa* (ا) جسد، بدن، تن.
- * *Jaft* (ا) پوست یا میوه‌دان دانه‌ی بلوط که با روش خاصی آماده استفاده برای دباغی و ... می‌شود (کنا) از آدم سبک مزاج، بی مزه.
- * *Jaka* (ا، خ) جهانگیر.
- * *Jama* (خ) جمشید.
- * *Jer^o* (ا) لج، خشم.
- * *Jewâda* (ا) مشک کوچک.
- * *Jemnay* (مص، گ) جنباندن، تکان دادن.
- * *Jeyay* (ق - حا، مص) به جای، در عوض - جدایی، جدا بودن، منف *Jeyâyê*
- * *Jerik Jirik* (صت) جیک جیک گنجشکها و ...
- * *Jeyâ âsay* (مص، مب، گ) (به) جا گذاشتن، فراموش کردن.
- * *Jeyâwa karday* (مص، مب، گ) جدا کردن.
- * *Jezm* (ا، خ) هر بخش از ۳۰ جزء قرآن را یک (*Jezm*) گویند.
- * *Jezb* (ا) جزء.
- * *Jemga* (ا) بند انگشت.
- * *Jem* (ا) حرکت، جنب و جوش.
- * *wârday* ~ (مص، مب، نا) جنب خوردن، حرکت کردن.
- * *ber^oyay* ~ (مص، مب، نا) آکنده بودن، جای تکان و حرکت نداشتن.

- * *Jerm* (ا) جرم.
- * *karday* ~ (مص، مب، گ) مجازات کردن، مرتکب جرم و جنایت شدن.
- * *Ĵeft* (ا) جفت ≠ فرد.
- * *Ĵeftē* (ا، م) جفتک.
- * *šanay* ~ (مص، مب، نا) جفتک انداختن.
- * *Ĵek* (ص) لجوج و سخت‌سر، سمج.
- * *Ĵem? a* (ا) جمعه، نماز جمعه.
- * *ĴemuĴuĴ* (ا) جنب‌وجوش.
- * *Ĵel* (ا) «پوشش ستور، پالان چهار پایان» (فرهنگ معین، ۱۲۳۵).
- * *Ĵigara* (ا) سیگار دست پیچ با تنباکوی محلی، سیگار.
- * *Ĵiryâwâz* (ص، م، ق) جداگانه.
- * *Ĵirwân* (ا - ص) جوان.
- * *Ĵiryâ Ĵiryâ* (ق) جداگانه، به طور جدا.
- * *Ĵirwânxâs* (ص، مب) زیبا، قشنگ.
- * *Ĵirwâw day* (مص، مب، گ) پاسخ دادن - جواب کردن (جواب رد به کسی دادن).
- * *Ĵiryâ manay* (مص، مب، نا) جاماندن.
- * *Ĵiryâti* (ق) در عوض، به جای.
- * *Ĵirwân^o* (ا، خ) نام یکی از شهرستانهای استان کرمانشاه، در جنوب شرقی پاره.
- * *Ĵira^o Ĵir^o* (صت) صدای برخی حشرات، صدایی که از فشار بر چوبهای خشک و ... ایجاد می‌شود.
- * *Ĵir^o Ĵir^oa kara* (ا) نام حشره‌ای «جیرجیرک».
- * *Ĵir^o* (ص) غیر قابل انعطاف، جیر، (کن: از: آدم لجوج و غیر قابل انعطاف).
- * *Ĵot^a* (ا) جولاه، بافنده.
- * *Ĵo* (ا) جوی، نهر کوچک.
- * *Ĵoktē* (ا، م) جوی کوچک.

- * *Jōrāw Jōr* (ص، مب) جورواجور، گوناگون.
 * *Jūt a* (ا) حرکت، تکان.
 * *Juka* (صت) حالت بهانه‌گیری بچه توأم با گریه.
 * *JūJātē* (ا) جوجه.
 * *Jūt aJūt* (ا - ق) جنب‌وجوش آهسته، حرکت و تکان.
 * *Julaka* (ا - ص) یهودی.
 * *JukaJuk karday* (مص، مب، نا) بهانه‌گیری و زاری کردن کودکان و ...
 * *JūJāt a qennē* (ا) سنجاقک.
 * *Jur^oyay* (مص، نا) اختلال در سخن گفتن، اشتباه کردن در تکلم.

چ Ć

- * *čā* (ا - ق) چاه = *čâtī*؛ در آنجا (قید مکان).
 * *čâtāwī* (ا، مب) حوض آب بسیار کوچک، گودال.
 * *čāx* (ا - ص) چاق.
 * *čāštī* (ا) غذا.
 * *čāštīŋā* (ا - ق) «چاشت، یک حصه از چهار حصه‌ی روز» (فرهنگ معین، ۱۲۶۷).
 * *čālaka* (ا) گفتار.
 * *čād^rra* (ا) چادر.
 * *hōrday* ~ (مص، مب، نا) چادر زدن.
 * *čāga* (ق) آنجا، در آنجا.
 * *čât aqu^ta* (ا، مب) چاه عمیق و تاریک، دخمه.
 * *čāw* (ا) شایعه، هياهو.

- * *čāwu r°āw* (ا، تابع) شایعه مایعه، هیاهو، جنجال.
- * *waš karday* ~ (مص، مب، نا) شایعه‌سازی، تبلیغات منفی کردن.
- * *čāčōt bāz* (ص - فا، مب) فریبکار هوچی، آن‌که سخنانش آکنده از دروغ و «بُلف» باشد، چاخان.
- * *čārak* (ا - ص) یک چهارم من، و $\frac{1}{4}$ گز (متر).
- * *čār* (ا) چاره.
- * *čarma* (ص) سفید.
- * *čanāka* (ا) چانه.
- * *čam* (ا) چشم.
- * *čama* (ا، خ) چشمه، نام چشمه‌ای جوشان در غرب پاهو.
- * *čamar°ā* (ص، مب) چشم به راه، منتظر.
- * *čamaqertē* (حا، مص) چشمک زدن.
- * *čan wačani karday* (مص، مب، نا) مقابله کردن لفظی، پاسخ‌های معترضانه دادن به منظور اثبات رأی خود.
- * *č* (ح، اض) در؛ *čaw* در آن.
- * *čapač* (ا - ص) بسیار کثیف و آلوده.
- * *čaptē* (ا)، کف در «کف زدن».
- * *čaptā koway* (مص، مب، نا) کف زدن، دست زدن.
- * *čaq* (ص) لاغر.
- * *čaqōtā* (ص، م) لاغراندام، استخوانی.
- * *čaqâlē* (ا) میوه‌ی نارِس بادام و زردآلو.
- * *čaqay* (مص، نا) فرو رفتن.
- * *čaqā čaq karday* (مص، مب، نا) چانه زدن، سروصدا به پا کردن در دعوا.
- * *čapōk šanay* (مص، مب، نا) با دو دست بر چیزی زدن (به ویژه سر).
- * *čačama* (ا) چوبی دو شاخ با زاویه‌ی تند، دسته‌ی تیرکمانهای محلی.
- * *čamča* (ا) قاشق چوبی، قاشق.

- * *čani'* (ا) ۱- سوزن ۲- آمپول.
- * *ča'ni* (ق - ح، اض) چه گونه، همراه، با.
- * *čay* (ا) چای، چاهها.
- * *čanāka day* (مص، مب، نا) حرفهای بیهوده بر زبان راندن، وراجی کردن.
- * *čapâta* (ص) تکه و قطعه کوچک، بیشتر برای زمین و خانه به کار می‌رود: قطعه‌یی زمین، یک باب خانه.
- * *čap wāna* (ق، م) عوضی، برعکس.
- * *čaplayr* (ص، م) چپ، آنکه با دست چپ کار کند.
- * *čaštay* (مص، گ) چشیدن.
- * *čašta* (ص، م) بسیار مولع و علاقمند، مزه کننده.
- * *čam day* (مص، مب، نا) چشم زخم رسانیدن.
- * *čamōbriyay* (مص، مب، نا) مراقب بودن، چشم زخم دیدن.
- * *čam wetay* (مص، مب، نا) چشم خوابیدن، (کن) از: قطع امید کردن از چیزی، منتظر نبودن.
- * *čamēša* (ا، مب) چشم درد.
- * *čam bar pir^oâ* (ص، مف مب) چشم ورقلمبیده.
- * *čam tiruknay* (مص، مب، نا) چشم به هم زدن.
- * *čawr* (ص) چرب.
- * *čampōšī* (حا، مص) چشم پوشی.
- * *čam quĭ nay* (مص، مب، نا) چشم بستن.
- * *čana âmay* (مص، مب، نا) از عهده‌ی کاری برآمدن، شجاع و پردل بودن.
- * *čatun* (ص) گستاخ و پررو، صفت بچه‌ی شرور و شیطان.
- * *čambas* (ص، مف مب) چشم بست (کن) از: افسون شده، جادو شده.
- * *čaxmâx* (ا) آتش زنه، سنگ آتش زنه.
- * *čapōta* (ا) پنجه.
- * *čamyay* (مص، نا) چمیدن، خم شدن.

- * *čata* (ص، فا) راهزن، یاغی.
- * *čap̄ta wana taq̄nay* (مص، مب، گ) دست بر کسی کوبیدن (کن): از: رسوا کردن.
- * *čarmat̄âna* (ص، م) سفیدگون، صفت صورت (چهره‌ی سفید).
- * *čap̄t ar̄ēzân* (حا. مص، ق) دست زدن زیاد، کف زدن در مجالس شادی، کف باران، (کن): از: شادمانی.
- * *čap̄âw karday* (مص، مب، گ) غارت کردن، به یغما بردن.
- * *čaft* (ص) کج.
- * *čak* (ص ۱- ۱) - بسیار کهنه و مستعمل ۲- چک (از اوراق بانکی).
- * *čašn* (ا) طور.
- * *čaška* (ا) مزه در «مزه کردن».
- * *karday* ~ (مص، مب، گ) چشیدن، مزه کردن.
- * *časpyâ* (ص، مف) چسبیده.
- * *čamaw dimâ* (ق، مب - ص) نگران، دلواپس.
- * *čam pana kawtay* (مص، مب، گ) ملاقات کردن، چشم افتادن به، دیدن.
- * *čan day* (مص، مب، نا) آمپول زدن.
- * *čanâka mēr̄oyâ* (ص، مف، مب) چانه شکسته، (کن): از: آدم دهن لق، بی ادب در سخن گفتن، وراج.
- * *čaka war* (ص، فا، مب) ناپاک خور، (کن): از: کاسه لیس، آنکه خوراک ناتمیز بخورد.
- * *čana* (ح، اض - ق) در، داخل، توی.
- * *čam r̄aštay* (مص، مب، نا) سرمه کشیدن چشم.
- * *čawwat̄î* (ق، مب) پیش از این، قبلاً.
- * *čakara* (ا) جوانه.
- * *awrday* ~ جوانه زدن.
- * *čakō* (ص) از دست داده، آن که در بازی‌های محلی مثل گردو بازی و ... تمام سرمایه خود را از دست دهد.

- * *čerpa* (صت) صوت و صدای پا به هنگام راه رفتن تند و با شتاب.
- * *čerk* (ا) چرک.
- * *čel* (ا) شاخک درخت؛ واحد شمارش هیزم و ...، به جای دانه.
- * *čel* (ص) چهل.
- * *čelm* (ا) آب غلیظ بینی.
- * *čex* (صت) صوت راندن سگ.
- * *čerk tâw* (ص، مب) چرک تاب، صفت پارچه یا لباسی که کمتر چرک به خود گیرد.
- * *čerken* (ص، م) چرکین، چرک دار.
- * *čerč* (ا - ص) چروک.
- * *čeznay* (مص، گ) گزیدن، نیش زدن.
- * *čerar°mē* (حا، مص) چنگ کشیدن بر چیزی، با چنگ و ناخن چیزی را گرفتن.
- * *čenyay* (مص، گ) چیدن؛ بافتن.
- * *čer°yay* (مص، گ) دعوت کردن، صدا زدن.
- * *čezđya* (ص) جزغاله.
- * *čeza* (ا) گوشت به زبان کودکان.
- * *čezza* (صت) صوت سوزش و چسبیدن به چیزی داغ و سوزنده.
- * *čeda ba čeda* (ق، مب) نکته به نکته، و جب به جب (تنها از یک گویشور میان سال شنیده شده).
- * *čenna* (ق) چه قدر، چه اندازه.
- * *čē* (ق) اینجا، در اینجا.
- * *čew* (ا) چیز، نامی عام برای همه‌ی اشیا.
- * *čēī* (ا) کبک ماده \neq *baq* (کبک نر).
- * *čexē* (ا) نوعی حصیر که از نی می‌بافند.
- * *čērāwī* (ا، مب، م) زیرآبی.
- * *čiwār* (ص) چهار.

- * *čikō* (ضم) کجا؟
- * *čiyâ* (ص) سرد و خنک.
- * *črâwî* (ا) چراغ.
- * *čiyâmânî* (ا، م) آنچه سردی آور باشد.
- * *čt̄ es* (ص) شکم پرور، آن که در خوردن نتواند بر خود غالب باشد، شکمو.
- * *čt̄ ôska* (ا) هیزم سوخته و آتش گرفته.
- * *črwarî* (ق، م) داخل، تو.
- * *črwar Jâma pēkay* (مص، مب، نا) چهار زانو نشستن.
- * *čirî* (ق) زیر.
- * *čirwâtî* (ق، مب) از این پیش، پیشتر.
- * *čīca* (ا) پستان.
- * *čīn* (ا) ردیف، رج، چین.
- * *čīpyât a* (ا، مب) زیر استکان.
- * *čō* (ا) چوب.
- * *čōt̄ ka* (ا) چوب خشک و باریک.
- * *čōt̄* (ا - ص) خلوت.
- * *čōr°* (ا) جرعه.
- * *čōr° ačōr°* (صت) صوت ریزش آب، شر شر آب.
- * *čōk* نوعی نشستن روی زانو.
- * *day* ~ (مص، مب، نا) زانو زدن.
- * *čōqa pana kawt̄e* (ش - ج) به منظور سرزنش شدید به کار می‌رود، تقریباً معادل مفهوم «عزیزت بمیرد».
- * *čōtî* (ا) صندلی یا چهار پایه.
- * *čōxa* (ا) کت پشمی مردانه.
- * *r°ânek* ~ کت و شلوار کردی که از پشم بافته شده باشد.

* *čuka čuk karday* (مص، مب، نا) اظهار ناراحتی از فقر، نق زدن به منظور نشان دادن فقر و

نداری.

* *čunkatay* (ق) بخاطر این که، زیرا.

* *čuza* (ا) جوانه.

ح h

* *hā(h)* (ش - ج) مفهومی نزدیک این عبارت «نگاه کن (به دور)»، آنجاست.

* *hātī* (ص، م) فهمیده، آگاه، متوجه.

* *arzi biyay* ? ~ (مص، مب، نا) متوجه سنجش [کسی] شدن.

* *biyay* ~ (مص، مب) متوجه شدن، درک کردن، فهمیدن.

* *hāt at* (ا) صفت، ویژگی، خلق و خوی.

* *hāfez* (ا، خ - ص) ۱- حافظ شاعر نامی کشورمان ۲- نابینا ۳- حافظ قرآن.

* *hāmīd* (ا، خ) حامد.

* *ha' tā* (ح، پیوند) تا، تا آنکه، همینکه.

* *ha' tā* (ح، اضا) تا

* *han* (ا - ق) سو، طرف.

* *harāt* (ا - ص) حلال.

* *hašār* (ص) مخفی، پنهان.

* *haz karday* (مص، مب) خوشحال شدن، خوش آمدن از چیزی؛ لذت بردن.

* *ha' awī* (ا) حلبی.

* *haša* (ا) خرس.

* *halalā* (ا) از توابع *hašr* (حشر، نهایت شلوغی و سروصدا)، پرسروصدا و هیاهو.

* *hašā* (ا) ابا، امتناع.

- * *karday* ~ (مص، مب، نا) حاشا کردن، در اصط: ابا کردن زن از ادامه‌ی زندگی با مرد.
 * *hamad mīn* (ا، خ) محمد امین.
 * *hapa hap* (صت) عوعو.
 * *karday* ~ (مص، مب، نا) عوعو کردن، (کننا) از: «حرفهای بیهوده بر زبان راندن».
 * *hama/hamala* (ا، خ) محمد.
 * *hawā lutkē* (ق، مب) هوایی در عبارت «توپ را هوایی بز»، رو به آسمان، رو به بالا.
 * *hawzât*، حوض، حوضچه.
 * *har* (ق) فقط، اصلاً - عیناً.
 * *haywatyayna* (ق - مب) از ترس، به سبب هراس و ترس.
 * *hēwāndâr* (ا - ص، مب) رهمدار، آن که گوسفند دارد.
 * *hawša* (ا) حیاط منزل.
 * *hara* (ق) بسیار، زیاد، *hara yāwā* (بسیار رسیده).
 * *hafu* (ا) افعی بسیار بزرگ و بلعنده.
 * *havda* (ص) هفده.
 * *haftâd* (ا) هفتاد (عده‌ی بسیار زیاد) هفتاد عبارت *bahašt ... haftâd ed* هفتادت به بهشت [بروند]، اجداد.
 * *haft/hav* (ص) هفت.
 * *hasēw* (ا) حساب.
 * *ham karday* (مص، مب، گ) خوردن به زبان کودکان.
 * *hames* (ا، خ) محمد سلیم.
 * *hargîz* (ق) هرگز، اصلاً.
 * *hapš(u)* (صت) صدای عطسه.
 * *haq* (ا) حق، بزرگی، در عبارت *ba haqu qor?ânî* (قسم به حق (بزرگی) قرآن).
 * *harâmzâda* (ا - ص، مب) حرامزاده.
 * *hawasyay* (مص، نا) دست و پای خود را گم کردن، پرت شدن حواس.

- * *himâmwân* (ا - ص، م) حمامی، اداره کننده‌ی حمام.
 * *himât* (ا - ص) حمال.
 * *heb* (ا) حب، قرص (قرص دارو).
 * *hefz* (ا - ص) زندان، حبس؛ از بر شده.
 * *hermat(d)* (ص) عفیف، باشرم و حیا.
 * *hennar* (ا) هنر، کار فوق العاده؛ ریسک؛ تعجب.
 * *hîz* (ص) ۱- هیز (دامن آلوده) ۲- کم جرأت، ناتوان.
 * *biyay* ~ (مص، مب، نا) کم جرأت شدن.
 * *hîc* (ق - ص) هیچ.
 * *höl* (ص) دراز قد کم خرد، تنومند کم خرد.

خ

- * *xâ* (ق) واقعاً، همیشه در آغاز جمله ظاهر می شود.
 * *xâ* (ش - ج) قسم به خدا (بی تأکید)، بنظر می رسد (منخف): *baxodâ* (به خدا) باشد.
 * *xâs* (ص - ش - ج) عالی و خوب؛ چشم! خوب! (انجام می دهم).
 * *xâsa* (ح، مص، ا، خ) خوبی، نیکی ۲- نامی برای آقایان یا پسران «خاصه».
 * *xâstar* (ص، م) بهتر، خوبتر.
 * *xâka* (ا، م) نوعی پشه بسیار ریز و گزنده.
 * *xâwō biyay* (مص، مب، نا) سست شدن، شل شدن، مجازاً خام شدن و تسلیم شدن. ?
 * *xârešt* (ح، مص) خارش.
 * *xâwēr* (ص) گیج و کم خرد، در زبان محاوره‌ی فارسی «خل».
 * *xâzî* (ا) نام گیاهی رستنی و خوراکی.
 * *xâmtamâ* (ص، مب) خام طمع، منتظر.

- * *xafat(d)* (ا) غم، غصه.
- * *xanē* (ا) حنا.
- * *xambâr* (ص، م) غمگین.
- * *xala* (ا) غله.
- * *xarmân* (ا) خرمن.
- * *xatât* (ا) هدیه، خلعت، بخشش.
- * *xarafyâ* (ص، مف) دیوانه شده، روانی.
- * *xatē* (ا، خ) خدیجه.
- * *xasyay* (مص، نا) اخته شدن.
- * *xasnay* (مص، گ) اخته کردن، (مجازاً) زیر تسلط خود کشیدن.
- * *xat ki* (ا) مردم، مردم بیگانه، دیگران.
- * *xarkân* (ا) نام بیماری پوستی، زرد زخم همراه با خارش شدید.
- * *xatâtî* (ا) هدیه، خلقت، مجازاً کفن.
- * *xarîk* (ص) مشغول، سرگرم.
- * *bryay* - (مص، مب، نا) مشغول شدن.
- * *xarjî* (ا) نفقه، پول توجیبی.
- * *xawar* (ا - ص) خبر؛ بیدار.
- * *xawarō bryay* (مص، مب، نا) بیدار شدن، برخاستن از خواب.
- * *xatâtî wēm* (ش - ج) شرمنده‌ام.
- * *xayra'* (ا، خ) خیرالله.
- * *xa' yra* (حا، مص) نیکی، خیر رساندن.
- * *xez* (ص) لیز.
- * *xezay* (مص، نا) لیز خوردن، سر خوردن.
- * *xer°* (ا) سنگلاخ، سنگهای کوچک.
- * *xezma(d)* (ا) خدمت.

- * *xerxâf* (ا - ص) دستبند، النگو، بسیار کبود.
- * *xert* (ص) گرد، مدور.
- * *xetelye* (ا) غلغلک.
- * *xermâtânî* (ا) نوعی بازی محلی که بچه‌ها با گردو می‌کنند.
- * *xemsar* (ش - ج) لجن بر سرت باد، معادل تقریبی «خاک تو سر».
- * *xem* (ا) لجن، گلزار، گِل آب.
- * *xerma xerm* (صت) صوت خرد شدن چیزهای ترد.
- * *xerma xerma* (ا، مب) غضروف مرغ یا حیوان.
- * *xeša* (صت) صدایی مثل: به هم خوردن برگهای خشک در زیر پا، خش خش.
- * *xena xen* (ق) توأم با تانی و درنگ زیاد، به آهستگی.
- * *xēr°a* (ا) خط.
- * *xēf* (ا) خاندان، طایفه.
- * *xī atyay* (مص، نا) فریب خوردن.
- * *xirō šyay* (حا، مص) خروشیدن، جمع شدن به صورت فراگیر و انبوه.
- * *xīfēr* (ص) گرد، مدور.
- * *xī âfyay* (مص، نا) سرگرم شدن، مشغول شدن کودکان، غافل شدن.
- * *xirâw* (ص) بد، بدرفتار.
- * *xīway* (مص، نا) خندیدن.
- * *xīlurta* (ا) فرفره‌ی چوبی با نوک فلزی.
- * *xīlurtânî* (حا، مص) بازی با فرفره چوبی، نام نوعی بازی محلی.
- * *xīga* (ا) خیک.
- * *xđa* خاک و خاکستر.
- * *xđâm* (ا) غلام، بنده، در اصط: پسر.
- * *xōzga(m)* (ش - ج) آرزو می‌کنم، آیا ممکن است؟ ای کاش.
- * *xonča* (ا) غنچه.

- * *xōrāsī* (ا) خوابی اندک.
- * *xōrās karday* (مص، مب، نا) به خوابی اندک فرو رفتن.
- * *xō* (ا - ح پیوند) اخلاق، شیوه، خوی؛ که.
- * *xolxola* (ا) زلفه کاغذی که دارای پره است و حول محوری می‌چرخد.
- * *xoday panagerta* (ص، مف) مبتلا به مصیبت و امتحان خدا، گرفتار، مورد اجبار و خشم خدا.
- * *xosp* (افترا، تهمت).
- * *xodā hōr gertay* (مص، مب، گ) خدا راضی بودن، شایسته و صحیح بودن.
- * *xō apukē* (ا) خاکریزه.
- * *xor^oay* (ا - حا، مص) پرخاش.
- * *xodā nanwīsō!* (فع، گ) اصط، خدا نکند! خدا پیش نیاورد.
- * *xolyay* (مص، نا) گردیدن، چرخیدن.
- * *xōrā* (ص، مف م) خوراکی که با علاقه میل شود و لذیذ باشد.
- * *xug* (ا) خوک.
- * *xunay* (مص، گ) خنداندن.

د d

- * *dāt* (ا) عقاب «واژه نامه ... ۵۲۱».
- * *dādē* (ا) خواهر، خواهر بزرگتر.
- * *dār* (ا) ۱- از اتباع ... درخت ۲- تیر چوبی.
- * *dāday* (ش - ج) بشتاب، بفرما انجام بده.
- * *dādā* (ا) عمه، خانم پیر، بی‌بی، مادربزرگ (مادر مادر).
- * *dāxa* (ا) داغ در «داغ دل، و امثال آن».

- * *dāwā* (ا) خواسته.
- * *dāwākār* (ا - ص) خواستگار.
- * *dāwā karday* (مص، مب، گ) خواستگاری کردن، خواستن، طلب کردن.
- * *dād* (ا) داد، فریاد.
- * *dāyma* (ق) دائم، همیشه.
- * *dāx* (ص) داغ ≠ سرد؛ جوشیده.
- * *dāmna* (ا) دامن لباس.
- * *dāmen pāk* (ص، مب) پاکدامن.
- * *dārakō* (ا) دارکوب؛ تخته زدن بر روی تیرهای سقف بام.
- * *dāyāna* (ا) دایه.
- * *dārē* (ا - فع) داس؛ جا می شد، ظرفیت داشت.
- * *dār sār* (ا، م) درخت زار.
- * *dāxem* (ق) آیا همراه با شگفتی؟
- * *dā* (صت) غالباً به منظور سرعت بخشیدن به انجام کاری در بین جمله‌ها به کار می‌رود
معادل تقریبی آن در زبان محاوره‌ی فارسی ... در عبارت «د» در «د زودباش».
- * *da* (ص) ده.
- * *das* (ا) دست، مجموعه‌ی دوازده یا ده تایی از هر چیزی را گویند.
- * *dasa* (ا - م) دسته، گروه، دسته‌ی هر چیز دسته‌دار.
- * *dasur* (ا) دستور، فرمان.
- * *dazwām* (ا - مب) همکاری، تشریک مساعی.
- * *dazmāya* (ا، مب) دست مایه، سرمایه.
- * *dasudīm* (ا) دست نماز، وضو.
- * *dam* (ا - ق) دهان؛ دهانه؛ سر، جلو.
- * *dasat at(d)* (ا - م) توانمندی، مکنّت مالی.
- * *dār* ~ (ص، فا، مب، م) توانمند، دارای مکنّت مالی.

- * *daŋ* (ا) صدا، مجازاً حال و احوال.
- * ! ~ (ش - ج) با آهنگ خاص به معنی ساکت باش، بی صدا!.
- * *dafr* (ا) ظرف، وسایلی همچون کاسه، کیسه و ...
- * *daʔa* (ا) سگ ماده.
- * *daq day* (مص، مب، گ) تا زدن، تا کردن، مرتب کردن.
- * *dagâ* (ا) ده؛ نام قدیمی ترین بخش شهر پاوه.
- * *darz* (ا) درس.
- * *wân* ~ (ص، ف، مب) درسخوان.
- * *darâʔ* (ص) دلال، واسطه.
- * *dalâqa* (ا) پنجره.
- * *dahfa* (ا، ق) دفعه، بار؛ گاه.
- * *dalas* (ا) اتباع *dirô* (دروغ).
- * *dasapâč a* (ص، مب) دست پاچه، هراسان.
- * *dazwaš* (ش - ج) دست خوش!، دست مریزاد.
- * *dasar^oa* (ا) ازّه.
- * *dasar^o* (ا) دستمال.
- * *dasu pel* (ا، تابع) دست و رو، سر و رو.
- * *kam* ~ (ص، مب) کندکار، دیرجنب.
- * *dasî* (ص) دستی.
- * *dazgâ* (ا) دستگاه.
- * *daz Jemnay* (مص، مب، نا) با سرعت کار کردن.
- * *dasa dâra* (ا، مب) نوعی سبد که بین ۱۰ - ۷ کیلو میوه می‌توان در آن جای داد.
- * *dasâw das* (ق، مب) دست به دست.
- * *daratân* (ا) عرصه، جاداد.
- * *dasawdas karday* (مص، مب، گ) ازاین‌وآن وام گرفتن، با مشکل و سختی به دست آوردن.

- * *dasak* (ا - م) تیرک چوبی.
- * *dasakâsa* (ص، مب) سرسخت، خونی.
- * *dasa čilak* (ص، مب) آنکه در زدن بی‌باک است. آنکه بی‌اختیار به هر که دو در هر جا بخواهد می‌زند.
- * *darât at* (حا، مص) دلجویی.
- * *dama* (ا) باد سرد.
- * *dař wat* (ا) دولت، حکومت.
- * *dawř aman* (ص، م) ثروتمند، دارای مکننت مالی.
- * *day* (مص، گ - ا - ش، ج) دادن؛ ماه «دی»؛ شبه جمله‌ای که به منظور تحریض و تشویق به انجام کاری به کار می‌رود، در صورت تکرار این شبه جمله (سه بار) با مفهوم بگو بگو بگو یا یواش یواش یواش می‌باشد.
- * *dawâxâna* (ا، مب) داروخانه.
- * *das hõr gertay* (مص، مب، نا) دست کشیدن، دست برداشتن.
- * *dara* (ا) درّه؛ باغ.
- * *dasčen* (ص، مف، مب) دست‌باف، دست‌چین.
- * *dasumeštâq karday* (اصط) دست دادن و احوالپرسی کردن.
- * *dazweraš* (ص، ف، مب) دست‌فروش.
- * *dasu pâ šanay* (مص، مب، نا) دست و پا زدن، (کن) از تلاش مذبوحانه کردن.
- * *dar* (ا) از اتباع *dašt* (دشت و در).
- * *dayel* (ا) دخل صندوق پول فروشگاه و ...
- * *damâx* (ص) سرحال، قبراق، صفت انسان یا درختی که به اوج رشد خود رسیده و قوی و سرحال و سرزنده باشد.
- * *damawdam* (ق، مب) دهن به دهن، از زبان دیگران.
- * *dař nay* (مص، نا) تراوش کردن، بیرون تراویدن، مجازاً ادرار کردن بچه ...، همچنین در معنی کنایی «افشا کردن از سر کم خردی، بروز دادن اسرار».

- * *dalâk* آرایشگر، سلمانی.
- * *daran du* (ص، مب) در به در شده، فراری داده شده.
- * *das pana karday* (مص، مب، گ) آغاز کردن، شروع نمودن.
- * *daŋō day* (مص، مب، نا) مشهور شدن، آوازه پیدا کردن.
- * *dam baʔ ad* (ص، فا، مب) زبانندان، چرب زبان، زبان‌آور (با بار منفی).
- * *dam waš* (ش - ج) بیانگر تحسین و آفرین بر خواننده‌ی آواز یا شاعر، پس از خواندن و سرودن.
- * *dazgîrâna* (ا) نامزد (مؤنث).
- * *dayaqa* (ا، ق) دقیقه، لحظه.
- * *damō lɾway* (مص، مب، نا) به استقبال رفتن، کمک کردن به.
- * *darabōʔ a* (ا) نام نوعی انگور آبدار.
- * *daramâkân* (ا، خ) نام محلی در مراتع شمال غربی پاه.
- * *dawrî* (ا - ق) بشقاب؛ به دور، دوری، دوره‌ای.
- * *daŋ waš* (ص، مب) خوش صدا.
- * *damō day* (مص، مب، نا) شکفتن، شکافته شدن، دهن باز کردن.
- * *dawânĉ a* (ا) تپانچه، اسلحه‌ی کمربندی.
- * *dam pōwa day* (مص، مب، گ) مزه کردن، چیزی را چشیدن (خوردن).
- * *daŋubâs* (ش - ج) چه خبر؟ حال و احوال؟
- * *waš karday* ~ (مص، مب، گ) آشوب و فتنه به پا کردن، حرف در آوردن، جنجال به پا کردن.
- * *darqâĉ a* (ا) پاچه‌ی لباس، در پا.
- * *dazday* (مص، مب، نا) مصافحه، دست دادن، امکان یافتن، پیش آمدن.
- * *dagel dagel dânyana* (اصط) اصطلاحی است که به منظور برانگیختن دو خروس جنگی و توسعاً دو دعواگر برای شدت بخشیدن به پیکار از طرف تماشاگران به کار می‌رود که در حین دعوای طرفین اطرافیان این اصطلاحات را بر زبان می‌آورند و ناخنهای دو دست را نیز بر هم می‌سایند.

- * *dasi anqas* (ق، مب) عمدأ، از سر تعمد، مأخوذ از عربی (... عن قصد).
- * *dama lapar^ou* (ق، مب) به رو افتاده «دَمَر».
- * *dami* (ق) نزدیک.
- * *damšer^o* (ص، مب) آنکه نتواند اسرار را نگه دارد، «دهان سوراخ».
- * *deŋ grân* (ص، م) ناراحت، غمگین.
- * *deŋ piš* (ص، مب) بددل، مظنون.
- * *deŋ niyâ* (ص، م) مطمئن.
- * *deŋ nawâyi* (حا - مص) دلنوازی، دلجویی.
- * *deŋ gir* (ص، مب) دلنشین، زیبا، خوش.
- * *dez* (ا - ص) دزد.
- * *derž* (ق) با اخم.
- * *dešt* (ص) درشت، مجازاً انسان سطحی و کم دقت.
- * *derknay* (مص، گ) بروز دادن، افشا کردن اسرار.
- * *dezdâša* (ا) نام پیراهنی مردانه که از سر تا پای را می پوشاند، پیراهن عربی سپید رنگ و بلند.
- * *dežmâni* (ا) ناسزا، فحش.
- * *dezâwar* (ا، خ) «دزآور» نام یکی از روستاهای مرزی در شهرستان پاره، که اکنون خالی از سکنه است.
- * *dežman* (ا - ص) دشمن.
- * *dyârî* (ص - ا) آشکار، روشن، هدیه، مراسم دیدن عروس جهت هدیه دادن.
- * *karday* ~ (مص، مب، گ) مشخص ساختن، تعیین کردن.
- * *der^oyay* (مص، نا) پاره شدن.
- * *deñnuk* (ا - م) منقار.
- * *deržyâ* (فع، ص) اخم و تخم کرده؛ پریشان حال و عصبانی و مضطرب.
- * *dēdē* (ا) خاله، نامی برای خانمهای میان سال و پیر.

- * *dē'ē* (ا، خ) نام محلی در جنوب غربی پاوه.
- * *dēz* (ص) ترشرو و بدقیافه.
- * *dēzē* (ا) دیزی.
- * *dē' akânē* (ا، م) تاب‌بازی.
- * *dē* (مخف) *dēdē* ← *dēdē*
- * *dēr* (ق) دیر.
- * *dēq* (ا) دق، نام نوعی بیماری مهلک.
- * *dimâ* (ا - ق) عقب، رو به عقب.
- * *wa* ~ (ق) بعداً، سپس.
- * *diwē* (ص) دو.
- * *dilē* (ق) درون، توی.
- * *dirō(y)* (ا) دروغ (فرهنگ پهلوی ...، ۱۶۰).
- * *zen* ~ (ص، م) دروغگو.
- * *day* ~ (مص، مب، نا) دروغ گفتن.
- * *dimâr^o* (ق، مب - ا) روز آخر، آخر کار، (کن) از روز قیامت.
- * *diwâna* (ا - ص) دو قلو.
- * *dirēž* (ص) دراز.
- * *diyō Jâma* (ا، مب) نام یکی از وسایل شکارچیان کبک، پرده‌ای تیره رنگ که شکارچی پشت آن مخفی می‌شود، بنظر می‌رسد همان «دیو جامه» باشد ← (فرهنگ معین ...، ۱۵۹۸).
- * *diwârdī* (ا) قیچی.
- * *diyay* (مص، گ) نگاه کردن، دیدن.
- * *diwâr* (ا) چادری که کوچ‌نشینان بر پا می‌کنند.
- * *dirōkânē* (ق، م) دروغین، به دروغ.
- * *dima* (ا) دنبه.
- * *diwa qad karday* (مص، مب، گ) تا کردن، شکستن (هیزم).

- * *diwa laqân* (ا، مب) چوب دوشاخ.
- * *drēx* (ا) دریغ.
- * *dir°aylē* (ا) نام بیماری، آبله مرغان (واژه نامه ...، ۱۱).
- * *dilēna šiyay* (مص، مب، نا) از بین رفتن، هلاک شدن.
- * *dilē lam* (ا، مب) دل و جگر، معادل دقیق فارسی ندارد؟
- * *didân* (ا) دندان.
- * *diwa saway* (ق، مب) پس فردا.
- * *dir°ē* (ا) خار.
- * *diwa žana* (ص، مب) دوزنه، آنکه دو زن داشته باشد.
- * *dīmē* (ا) صورت، رخسار.
- * *dīm* (فع-ا) دیدم؛ دیدمش؛ طرف، سو.
- * *dīwyay* (مص، نا) درهم لولیدن و بسیار عصبانی و پریشان حال شدن.
- * *dīwt a* (ا) ذخیره، بازیکن ذخیره، جانشین و هم‌بازی.
- * *dīsân* (ق) ایضاً، دوباره، باز هم.
- * *dīmakē* (ا) کنده‌های مکعب مستطیل که در دیوار ساختمانهای سنگی به کار می‌رود.
- * *dīda* (ا) چشم.
- * *dīmašōra* (ا، مب، م) روشور.
- * *dō* (ا) دوغ.
- * *dōs* (ا، ص) دوست.
- * *dōsāyati* (ح، مص) دوستی.
- * *dōt a* (ا) دره‌ی باز و گشاده.
- * *dōm* (ص) گیوه‌ساز.
- * *dukať* (ا) دود.
- * *dukân* (ا) دکان، مغازه.
- * *dâr* ~ (ا-ص، مب) دکان‌دار، مغازه‌دار.

* *dudārī* (ا، مب، م) پنجره.

* *dučâr* (ا) دچار.

* *dušek* (ص - ق، مب) متردد، دودل.

r

ϕ این همخوان که تقریباً «ر» در فارسی است در هیچ واژه‌ی هورامی ظاهر نمی‌شود، با این توضیح که علامت (ϕ تهی بودن) بیانگر این است که واژه‌یی در گویش نیست که با همخوان [r] آغاز شده باشد (رک، توصیف همخوان‌ها، فصل دوم).

r°

* *r°â* (ا) راه، روش، نوبت، بار.

* *r°â' zî* (ا) افسانه، داستان.

* *r°âzî* (ص) راضی.

* *r°âwē* (ا) ژاژ، حرفهای بیهوده.

* *r°âw day* (مص، مب، نا) ژاژخایی، بیهوده‌گویی.

* *r°âs* (ص - ق) راست ≠ کج؛ راست ≠ دروغ.

* *r°âznay* (مص، گ) آراستن، زینت دادن.

* *r°âsō bryay* (مص، مب، نا) راست شدن، برپای ایستادن.

* *r°âwa* (ا، م - ق) شکار، دنبال کردن شکار، از راه، در راه.

* *r°âwniyay* (مص، مب، نا) دنبال کردن شکار یا چیزی دیگر با شتاب.

* *r°âwēž* (ا) تدبیر، چاره.

- * *karday* ~ (مص، مب، نا) چاره‌اندیشی کردن، تدبیر کردن.
- * *r°âma* (ا) تخم راهنما «برای راهنمایی مرغهای خانگی یک عدد تخم مرغ یا سنگی شبیه تخم مرغ در جای امنی قرار داده می‌شود که مرغ، تخمهای خود را در کنار آن می‌گذارد و به این ترتیب از تفرق و گم شدن تخم مرغها جلوگیری می‌شود» (واژه‌نامه، ۱۹۴).
- * *r°âbyâr* (ا - ص، م) رهگذر، عابر.
- * *r°awr°awa* (ا، مب) وسیله‌ی پاگرفتن و راه رفتن کودک در حین آموختن راه روی.
- * *r°âr°aw* (ا، مب) راهرو، سالن.
- * *r°âwçî* (ا - ص، م) شکارچی.
- * *r°âwa biyay* (مص، مب، نا) در راه بودن.
- * *r°â r°â* (ق - ص) نوبت نوبت، گاه‌گاه؛ راه‌راه.
- * *r°âsar* (ق، مب) بر بالای، برفراز.
- * *r°â* (ا) راه، جاده، جا.
- * *biyay* ~ (مص، مب، نا) جا شدن، گنجیدن.
- * *r°ahat(d)* (ص - ا) آسان، راحت، مجازاً کم‌خرد.
- * *r°anĴyâ* (ص، مف، م) رنجیده، آزرده.
- * *r°aq* (ص) سخت، سفت.
- * *r°aqōta* (ص، م) استخوانی، لاغر.
- * *r°anĴar°o* (ص، مب) رنج بر باد، بدبخت، آن که از تلاش خود بهره‌ای نمی‌گیرد.
- * *r°aš* (ص) سیاه، مشکی.
- * *r°aštâ* (ص، م) سیاه‌چرده، سیاه‌فام.
- * *r°aštâla* (ص، م) سیاه‌چرده، سیاه‌فام.
- * *r°a' ša* (ا، خ) رشید.
- * *r°amay* (مص، نا) دویدن.
- * *r°ama* (ا، خ) رمضان.
- * *r°at niyay* (مص، مب، گ) دنبال کردن، تعقیب نمودن.

- * $r^{\circ}ap$ (ص) سخت، غیر قابل انعطاف.
- * $r^{\circ}aq\bar{o} \text{ b}iyay$ (مص، مب، نا) از سرما خشک زدن، یخ زدن، استخوانی و لاغر شدن.
- * $r^{\circ}agaz$ (ا) نژاد، تبار، نسل.
- * $r^{\circ}awešt$ (ا) روش، شیوه.
- * $r^{\circ}asan$ (ا) رسن، تخمه، نژاد.
- * $r^{\circ}ah_{at}i$ (حا. مص - ا) راحتی، آسایش؛ کیف.
- * $r^{\circ}azbagir$ (ا، ق) دستگیری فراگیر از روی ظاهر افراد؛ سیاه بگیر.
- * $r^{\circ}a\eta a$ (ش - ج) ممکن است، احتمال دارد.
- * ~ (ا) رنگ.
- * $r^{\circ}a\eta \text{ pir}^{\circ}ay$ (مص، مب، ق) رنگ پریدگی، (کن) از: ترسیدن.
- * $r^{\circ}aštay$ (مص، گ) سر مه کشیدن.
- * awa ~ (مص، گ) به اوج رساندن، معرکه بودن.
- * $r^{\circ}afa$ (ا) طاقچه کم عرض.
- * $r^{\circ}ek$ (ص، فا) اصرار کننده، لجباز.
- * $r^{\circ}ez$ (ا - ق) رگبار، ردیف، پیایی.
- * $karday$ ~ (مص، مب، نا) رگبار کردن.
- * $r^{\circ}e\check{J}w\bar{a}$ (ص) روا.
- * $r^{\circ}e\check{z}d$ (ص - ا) بسیار خسیس.
- * $ur^{\circ}aq\hat{a}q$ ~ (ص و تابع) خسیس و خشک دست.
- * $r^{\circ}e\check{s}ki$ (ا) تخم شپش (برهان قاطع، ۹۵۲).
- * $r^{\circ}e\check{s}ken$ (ص، م) آنکه در موی سرش تخم شپش لانه کرده باشد؛ (کن) از: ژولیده و کثیف.
- * $r^{\circ}eb$ (ا) زُب.
- * $r^{\circ}eb\bar{e}$ (ا، خ) ربابه.
- * $r^{\circ}enyay$ (مص، گ) کندن یا به سرقت بردن (میوه).
- * awa ~ (مص، گ) کندن و درو کردن علف، به ویژه چیدن علف با دست.

- * *r°ešfa(d)* (ا) رشوه، باج.
- * *r°eča* (ا) ظاهراً به معنی سدّ و مانع.
- * *mar°day* ~ (مص، مب، نا) سدشکنی، در اصل به معنی برای نخستین بار راه‌یخی و برفی را طی شکافتن و کردن.
- * *r°esq* (ا) موش خرما (واژه‌نامه ...، ۶۸۸)
- * *r°ežāq* (ا) گودی بین دو صخره یا محل‌هایی غارگونه در بین صخره‌های بزرگ؟
- * *r°ežnay* (مص، گ) خراب کردن.
- * *r°ewāsī* (ا) روباه ← (فرهنگ پهلوی ...، ۴۸۸، «*rōpās*»).
- * *r°ēz* (ا) دانه‌ی شن، سنگریزه.
- * *r°ēzay* (ق) مقداری، اندکی.
- * *r°ēxa* (ا) ریشه.
- * *r°ēža* (ا) رژه، سان.
- * *r°ēsay* (مص، گ) رسیدن؛ (کن) از ژاژخایی و بیهوده‌گویی.
- * *r°ēzâlēwa* (ق، ص) مقدار بسیار اندکی، خیلی کم.
- * *r°ēx* (ا) سنگریزه، شن کف رودخانه و چشمه و ...
- * *r°ēk* (ص) درست، کامل، انسان درستکار.
- * *wesay* ~ (مص، مب، گ) به انجام رساندن، سازگار کردن.
- * *kawtay* ~ (مص، مب، نا) به انجام رسیدن، پیش آمدن، درست شدن.
- * *r°ēqna* (ا) فضله‌ی پرندگان و مرغان.
- * *r°ıwan* (ا) روغن.
- * *r°ıkāt(a)* (ا) رکعت.
- * *r°ıwa* (ا) رو، چهره.
- * *r°ıwāt at* (ا) زیبایی، ظاهر.
- * *r°ıwa gertay* (مص، مب، گ) صورت را بند انداختن.
- * *r°ıwân* (ص، مف، م) از برکرده؛ اسهال گرفته.

- * *r^oiwāna karday* (مص، مب، گ) روانه ساختن.
 * *r^oiwāwī* (ا) ریواس.
 * *r^oiš karday* (مص، مب، گ) زخمی کردن، خراش دادن.
 * *r^oiŋa* (ا) لعاب غذا.
 * *r^oiŋa'* (حا، مص - ق) بیش از حد حرفی را تکرار کردن.
 * *r^oišd* (ا) لبه‌های کنار نان.
 * *r^oipot* (ا) از اتباع *r^oišd*
 * *r^oo* (ا - ق) روز.
 * *r^oočē* (ا) روزه.
 * *r^oočwân* (م - ص، ا) روزه‌دار.
 * *r^oočen* (ا) روزن، دریچه ← (فرهنگ پهلوی ...، ۴۸۶ «*rōčan*»)
 * *r^ooca awa karday* (مص، مب، گ) افطار کردن.
 * *r^ooxatâ* (ا) روده.
 * *r^oōjyâr* (ا) خورشید.
 * *r^oōzgâr* (ا) روزگار، دوران، طول روز.
 * *r^oot a* (ا) فرزند، بچه.
 * *r^oōjyâ(r) pers* (ا، مب) خورشید پرست؛ آفتابگردان.
 * *r^out* (ص) لخت، عریان.
 * *r^outala* (ص، م) همیشه لخت و بی‌لباس.
 * *r^outnay* (مص، گ) از ته بریدن یا خوردن گیاه، (کن) از: غارت کردن، تاراج کردن ←
 (فرهنگ پهلوی «*r^outan*»، ۴۸۹).
 * *r^ouš* (ص) زبر، ناهموار.
 * *r^oukyay* (مص، نا) خراش برداشتن.
 * *r^oumē* (ا) موی زهار.
 * *r^oupâmânati* (حا، مص، ق، ب) رو درباستی.

ز

- * *zâ* (فع، ص، مفا) زایید، زاده.
- * *zâm* (ا) زخم، جراحت.
- * *dâr* ~ (ص، م) زخمی، مجروح، خراش برداشته.
- * *zârâ* (ا، خ) زهرا.
- * *zât a* (ا) زهره.
- * *lrway* ~ (مص، مب، نا) زهره رفتن، (کن) از بسیار ترسیدن.
- * *trak biyay* ~ (مص، مب، نا) زهره ترک شدن (کن) از: بسیار وحشت کردن.
- * *zât* (ا) جرأت، شهامت.
- * *zât* (ا) ذات در عبارت «*bazâtu xoday*» (به ذات خداوند سوگند).
- * *bē* ~ (ص - م) بی جرأت، ترسو.
- * *zâddâr* (ص، م) پر جرأت.
- * *zânay* (مص، گ) دانستن؛ به حساب آوردن؛ گمان کردن.
- * *zâd* (ا، ق) هیچ چیز، مقدار بسیار اندک.
- * *zâq* (ق - ص) خیره.
- * *zâya* (ا، ص) ضایع، تباه شده.
- * *zâwzē* (مص، مب) زاد و ولد.
- * *zât biyay* (مص، مب، نا) جرأت داشتن.
- * *zânâ* (ص، فا - خ) عاقل، دانا.
- * *zay* (مص، نا) زاییدن.
- * *zaysâna* (ص - ا) زائو (از زمان تولد بچه تا روز چهارم).
- * *zawr^o* (ا) فرزند، بچه.

- * *zamâ* (ا) داماد.
- * *zamōnna* (حا، مص) عروسی.
- * *zarīf* (ص - ق) زیبا، قشنگ، دقیق.
- * *zar°âti* (ا) ذرت.
- * *zal* (ا) لجن، لجن‌زار؛ نام یکی از باغهای دامنه‌ی شاه کوه در پاوه.
- * *zardanyē* (ا) زرده.
- * *zama* (حا، مص) نکوهش، سرزنش.
- * *zabarda* (از اتباع *zel* = بزرگ)، تنومند و بزرگ.
- * *zardačō* (ا، مب) زردچوبه.
- * *zaŋōt* (ا) زانو.
- * *zaŋola* (ا) زنگوله.
- * *zaŋyânē* (ا) منجوق.
- * *zaŋen* (ا) کلنگ.
- * *zayn* (ا) ذهن، استعداد.
- * *zelân* (ا) باد سرد و شدید و زوزه‌کش.
- * *zeqem* (ا) سرمای شدید و سوزناک.
- * *zeyâd bî* (ص) اصط به عدد سیزده گویند «زیاد شد» ظاهراً به خاطر به زبان نراندن عدد ۱۳ که نزد عوام «نحس» شمرده می‌شود.
- * *zerw* (ص) زبر، ناصاف.
- * *zel* (ص) بزرگ.
- * *zenâ? a* (ا) زنا.
- * *zem* (ا) زمستان.
- * *zemsânē* (ا - ق) زمستان؛ فصل زمستان.
- * *zembr°ud* (ا) زمرد.
- * *zenĴ* (ا) چانه.

- * *zđ fe* (ا) گیسو.
- * *zwân* (ا) زبان.
- * *zexwâ/zxât* (ا) زغال.
- * *zrîka* (ا) ناله‌ی دردناک کودک در برابر خطر.
- * *zrîŋa* (صت) صدای افتادن یا برخورد کردن فلز با چیزی سخت و محکم.
- * *zwân bâz* (ص، مب) چرب زبان.
- * *zma* (ا) سنبه (سمبه) «آلتی به شکل میله‌ای فلزی که برای پر کردن تفنگهای سرپر یا تمیز کردن لوله‌ی تفنگهای معمولی به کار می‌رود» (فرهنگ معین ...، ۱۹۲۷).
- * *zyârat(d)* (ا) آرامگاه، قبر.
- * *zyâratafân* (ا-م) گورستان، قبرستان.
- * *zyâtar* (ص، م) بیشتر، افزون‌تر.
- * *zir^oa* (ا) تقریباً به معنی سگته، برجای خشک زدن.
- * *ziq* (ص) متعصب.
- * *zîmnân/zîndân* (ا) زندان.
- * *zōx* (ا) چرک زخم.
- * *zđ* (ص - ا) فضول، از نظر جنسی آدم بی‌حیا و بی‌شرم، حرام‌زاده.
- * *zōrâni* (ا، حا، مص) کشتی، کشتی محلی.
- * *zōramlê* (ق) با گردن کلفتی، از روی ستم و زور.
- * *zōrâw* (ا، خ) سهراب.
- * *zōr payâmay* (مص، مب، گ) تحت فشار قرار گرفتن، وادار شدن.
- * *zu* (ق) زود.
- * *zuzu* (ق، مب) تندتند، بسیار سریع.
- * *zuxâw* (ا، مب) زهر آب.

ژ

- * *žānī* (ا) نوعی دل درد، دل پیچه که از عوارض سرماخوردگی است.
- * *žāknay* (مص، گ) مجاله کردن، چروک دار کردن.
- * *žāžōt* (ص، م - ا) بسیار گویی که سخنانش بیهوده و خالی از فایده باشد. تقریباً معادل «حراف».
- * *žāway* (مص، گ) جویدن.
- * *žāwyā* (ص، مف م) جویده شده.
- * *awa* - (مص، گ) باز جویده مانند، خورده شدن نوار کاست به وسیله دستگاه ضبط صوت.
- * *žāka žāk* (ق، مب) در حال ژاژخایی، در حال پرگویی.
- * *žār* (ا) زهر - سم و هر چیز بسیار تلخ را گویند.
- * *žān* (ا، خ) نام روستایی بزرگ در حوالی کامیاران از توابع استان کردستان که مردمش به زبان هورامی تکلم می‌کنند.
- * *žaražī* (ا) کبک (نر - ماده) «ژرژ [ژ. ر. ژ] (در لهجه‌ی اورامانی): کبک» (فرهنگ پرنندگان ...، ۸۰).
- * *žan(a)* (ا) زنگ، اکسید شدن فلز.
- * *awrday* - (مص، مب، نا) زنگ زدن.
- * *žahr/žahr* (ا) زهر، سم.
- * *žaman(ī)* (ا) سهم و حصه‌ی غذا و یا آردی که یک وعده استفاده می‌شود.
- * *žan(ī)* (ا) زن.
- * *žandār* (ا - ص، مب) متأهل، زن‌دار.
- * *žanu žan xowâz* (ح، مص) از یکدیگر زن گرفتن، به این معنی که دو خانواده یا دو طایفه از هم زن گرفته باشند؛ ارتباط نزدیک فامیلی که از طریق ازدواجها صورت گرفته باشد.

- * *zan birâ* (ا، م) برادر زن.
- * *zan awrday* (مص، نا) ازدواج کردن، زن گرفتن.
- * *zak* (ا) نخستین شیری که پس از تولد بچه از پستان مادر می‌تراود، (کن) از نهایت گرمی.
- * *zaqnamut!* (ش - ج) تقریباً به معنی زهر مار، خفه‌شو، ای بمیری.
- * *zahru mârî* (ش - ج) بیانگر ناسزا و امر توأم با سرزنش به سکوت، زهر مار!
- * *zanâna* (ص، م) زنانه.
- * *zenyay* (مص) بسته شدن، قفل شدن.
- * *zanay* (مص، گ) بستن، قفل کردن؛ به هم زدن پیایی یک مایع را در ظرفی چون مشک برای جدا کردن دو ماده محلول در مایع، (*zanay*) گویند.
- * *zimâra* (ا) شماره، ردیف، شمارش.
- * *zimarday* (مص، گ) شمردن، شمارش کردن.
- * *zî iwyay* (مص، نا) جنب خوردن، تکان خوردن.
- * *zîtoq* (ص) لزج، (کن) از هر آنچه بسیار تکرار شود.
- * *zî izyay* (مص، نا) بیرون آمدن یا خروج ناگهانی توأم با آشفتگی، درهم لولیدن توأم با اضطراب و آشفتگی؟
- * *zîr* (ص - ا) باهوش، عاقل.
- * *rōla* ~ (ص، م) آنکه همیشه هوشمندیش بروز کند، بسیار باهوش و مؤدب.
- * *zîwnay* (مص، گ) تأمین کردن مخارج زندگی دیگران، تأمین زندگی دیگران.
- * *zîway* (مص، نا) زیستن، زندگی کردن.
- * *zî i* (ا) خاکستر گرم؛ شاخک‌های بریده شده و خشک شده‌ی درخت مو.
- * *zûz* (ص) بسیار زیرک و متوجه همه جا، سر برآورده؟
- * *zûzu* (ا) جوجه تیغی.

S

- * *sāj* (ا) ساج، صفحه فلزی مقعری که در پخت نان محلی از آن بهره می‌گیرند.
- * *sânâtē* (ا) محل پهن کردن آلو، آلوچه و ... در باغ برای خشک شدن آنها.
- * *sā* (ص) بی‌ابر، صاف.
- * *sāyaqa* (ص، م) صاف و بی‌ابر بودن هوا به ویژه در شب‌های سرد زمستان.
- * *awa wesay* ~ (مص، مب، نا) صاف و بی‌ابر شدن هوا که توأم با سردی بیشتر باشد.
- * *sāčyay* (مص، نا) سازگار بودن، با هم کنار آمدن.
- * *sām* (ا) ترس؛ ابهت.
- * *dār* ~ (ص، م) ترسناک.
- * *nāk* ~ (ص، م) ترسناک، وحشتناک، همان «سهمناک» است با تغییر آوایی.
- * *sāwen* (ا) صابون.
- * *sāwī* (ا) سیب درختی.
- * *sāway* (مص، گ - ص، م) ساییدن؛ «ساو‌ه‌ای».
- * *sāznay* (مص، گ) ساختن، درست کردن، فراهم آوردن، پرورش دادن.
- * *sāhīw* (ص - ا) صاحب، دارنده.
- * *sā* (ق) پس، در این صورت.
- * *sā'ta* (ا، خ) صالح، *sāt hala/sāt ha* دو صورت دیگر به کار رفته در گویش پاره‌یی.
- * *sāla'* (ا - ق) سال.
- * *sāt* (ا - ق) لحظه، دم، به نظر می‌رسد مخفف «ساعت» باشد.
- * *sātay* (ق) لحظه‌یی، چند لحظه.
- * *sāt sāt* (ق) گاه به گاه، متناوباً.
- * *tī* ~ (ص) آدم متزلزل و دم‌دمی مزاج.
- * *sārāi* (ا) جای صاف و هموار و گسترده، با صحرا بی‌تناسب نیست.

- * *sârâ* (ص - ا، خ) صاف و گسترده، تغییر یافته‌ی *sahrâ*؛ سارا.
- * *sâq* (ا - ص) سلامت، سالم، درستکار.
- * *saway* (ق) فردا.
- * *sarō* (ق) در بالا، از بالا.
- * *salam* (ا) نوعی معامله که در آن کالایی که قرار است تولید شود، پیش فروش گردیده و با شرایطی به خریدار داده می‌شود.
- * *saṅa* (ا) وزنه.
- * *saṅay* (ق) به اندازه‌ی، به وزن ...
- * *sawr* (ا) صبر؛ عطسه.
- * *sayrân* (ح، ص) گردش، تفریح.
- * *sahan na* (ص) بسیار لجوج و غیر قابل انعطاف، به نظر می‌رسد همان «ستیهنده‌ی» فارسی با تغییر آوایی باشد.
- * *sahna/sah nna* (ا، خ) نام شهرستانی در شرق کرمانشاه.
- * *saya* (ا) سایه.
- * *sawata* (ا) سبد.
- * *sa'ât* (ا) بیدار باش سحر در ماه رمضان.
- * *karday* ~ خواندن اشعار مذهبی و یا قرآن و ... به هنگام سحر در ماه رمضان.
- * *sar šiyay* (م، ص، مب، نا) پایان یافتن فصل میوه؛ پف کردن مایع و ریختن آن از ظرف.
- * *saraw ku* (ق، م) سر بالایی.
- * *sarpōpa* (ا) نوک شاخه‌ی درخت.
- * *sawrō* (ا) فضله‌ی مانده شده‌ی گوسفند، پهن.
- * *sardâ* (ا، م) سرما.
- * *sawâ xayr* (ش - ج) صبح به خیر!
- * *sarlaq* (ا) سر شاخه؛ توسعه‌اً فرمانده گروهی از سربازان را «سرتق» گویند.
- * *sa?ē* (ا، خ) سعادت (خانم).

- * *sa?a* (ا، خ) سعدالله.
- * *say mhamad* (ا، خ) سید محمد.
- * *sawza?ē* (ص، م) سبزفام و سبزه، صفت چهره و رخسار (برای مؤنث).
- * *saraw čēr biyay* (مص، مب، نا) سرازیر شدن، (کن) از: فوت نمودن.
- * *sara wâr karday* (مص، مب، گ) سرازیر کردن، آویزان کردن از سر.
- * *sarâw* (ا) سراب (چشمه).
- * *sar pâyē* (ا، مب) دم پای.
- * *sarōpâ* (ا، مب) کله‌پاچه.
- * *sarpōš* (ا، مب) سرپوش، چارقد.
- * *sarwâz* (ا) سرباز.
- * *sar waš* (ص، مب) سرخوش، مست.
- * *sar wanašīwyay* (مص، مب، نا) سرگشته شدن، خرف شدن.
- * *sawrīn* (بز نر بزرگ).
- * *sar* (ا - ق) بالا.
- * *sara* (ا) سر.
- * *sardē* (ا، م) بالای ده، معنی اصط: (نام محله‌ی شرقی و بالایی شهر پاوه).
- * *sar^oyay* (مص، گ) پاک کردن، تمیز کردن؟
- * *sawrōqlē* (ا) لاس، فضله‌ی قاطر ...
- * *sar st'âmatī* (حا، مص) تسلیت.
- * *sara awa awrday* (مص، مب) شانه کردن سر.
- * *sar yâl* (ا، مب) فراز تپه و کوه، گردنه.
- * *say karday* (مص، مب، نا) به چیزی نگریستن، نگاه کردن به چیزی، تنها فعل امر آن کاربرد دارد.
- * *sad* (ص) صد.
- * *sawz* (ص) سبز.

- * *satka* (ا) سکتِه / *sakta* (ا) سکتِه.
- * *septōt* (ص) آلوده به پوزسگ.
- * *senja* (ا) گام در «پرش با گام».
- * *sesī* (حا، مص) سستی، بی حالی.
- * *sepyāw* (ا، مب، ا، خ) سفید آب از اقلام آرایش خانمها ≠ سرخاب؛ نام روستایی در جنوب غربی بخش باینگان پاوه.
- * *sexma* (ا) جلیقه‌ی زنانه، نوعی جلیقه و محلی که پس از پیراهن پوشند.
- * *sennī* (ا - ص، م) سنی، اهل سنت.
- * *senja senj* (ق، مب) آهسته کاری، با تأنی و سستی.
- * *selp* (ا) قطعه، تکه معمولاً برای مدفوع به کار می‌رود.
- * *sen?* (ا) سنّ.
- * *senĴayē* (ا) سنجد.
- * *serenĴa* (ا) نگاه توأم با دقت و تأمل، دقت.
- * *se?* (ا) رم.
- * *seĴil* (ا) شناسنامه.
- * *ser^o* (ص - ا) سست و کرخ؛ راز، رمز.
- * *sewāta* (حا، مص) گدایی، تکدی.
- * *sewāl kar* (ص) گدا.
- * *senza* (ص) سیزده.
- * *sēfe* (ا) سیب زمینی.
- * *sēfe* (ا) خواهر شوهر.
- * *siyāw* (ص) سیاه، مشکی.
- * *siwāx* (ص - ا) گل اندود.
- * *simarī* (ا) کاه.
- * *siriŋjā* (ا) بالش استوانه‌ای شکل که به هنگام خواب زیر سر نهند.

- * *skāf* (ا) زغال آتش گرفته.
- * *sī amnay* (مص، گ) رم دادن.
- * *sīnazar^oīnē* (ا، مب) رنگین کمان.
- * *sīrakwa* (ا، مب) سنگ مدور و صاف برای گل اندودن بام و ...
- * *sīs* (ص) پڑمرده.
- * *sīpātē* (ا) لباس.
- * *sōt akē* (ا) شیراز، خوراکی که از «شیر ماست شده‌ی آب چکیده» (فرهنگ معین...، ۲۱۰۴)
- تهیه می‌شود.
- * *sōt* (ص) شور.
- * *sōba* (ا) بخاری (معمولاً هیزمی).
- * *sōčnay* (مص، گ) سوزاندن، آتش زدن.
- * *sōta* (ص - مف، م) سوخته.
- * *sōčay* (مص، نا) سوختن.
- * *sōh* (ا - ق) صبح.
- * *so? bad* (ا) شوخی.
- * *sōzmānī* (ا - ص) زن بدکاره.
- * *sur* (ص) قرمز، سرخ.
- * *suk* (ص) سبک ≠ سنگین؛ آدم بی‌وقار.
- * *suč* (ا) گوشه.
- * *sučay* (ق) کمی، اندکی.
- * *sur piyâz* (ا، مب) زنبور گاوی.
- * *surâw* (ا، مب) سرخاب، از وسایل آرایشی.
- * *surat a* (ص) سرخ فام.
- * *suriĴe* (ا) سرخجه، سرخک.
- * *surō karday* (مص، مب، گ) سرخ کردن.

* *sučar*^o (ا) سیخور «سفر، سگر، خاریشت بزرگ تیرانداز» (فرهنگ معین ...، ۱۹۰۵).
این جانور به هنگام احساس خطر و خشم خارهای خود را نیزه‌وار به طرف دشمن می‌اندازد،
خارها رنگی و تیزند.

Š ش

- * *šār* (ا) شهر؛ به عنوان اسم خاص بیشتر کاربرد دارد. «کرمانشاه».
- * *šārō* (حا، مص) جستجو و تلاش برای یافتن گردوهایی که پس از چیدن و برداشت احیاناً در لابه‌لای برگها و جاهای دیگر مانده باشد، معمولاً این جستجو دوبار انجام می‌شود، یک بار به وسیله‌ی صاحب گردوها، بار دوم هر جوان یا نوجوانی که خواسته باشد گردویی برای خود جمع‌آوری کند.
- * *šād yāna* (ا، م) مجلس جشن و شادی و سرور.
- * *šā* (ا، ص) شاه؛ بزرگ.
- * *šānāzi pana karday* (مص، مب، م) بالیدن به، افتخار کردن به.
- * *šāx šanay* (مص، مب، نا) شاخ زدن.
- * *šānōkē* (ا) گیاهی خودرو و خوراکی است با برگهای سوزنی، از تیره‌ی چتریان به شکل شیبید.
- * *šāhō* (ا، خ) نام بلندترین کوه از رشته کوه زاگرس که در استان کرمانشاه وجود دارد، محل آن در شمال شرقی شهر پاوه است و ارتفاع بلندترین قله آن افزون بر ۳۳۲۰ متر؛ همچنین نامی است برای آقایان «شاهو».
- * *šāhōt a* (ا - م) شاهوی مهربان، شاهوی دوست داشتنی.
- * *šādātu imān* (اصط) شهادتین (اشهد ان لا اله الا الله و ...)
- * *awrday* ~ (مص، مب، گ) شهادتین را بر زبان راندن.
- * *šāš* (ص) تُتک، چیزهایی همچون دندان که از هم فاصله دارند، به آنها شاش (فاصله‌دار) گویند.

- * *šawbō* (ا، مب) شب‌بو، نام گیاهی خوشبو است؛ همچنین نامی برای خانمها.
 * *šaftul* (ص، ق) اریب، کج و ناراست.
 * *šaxaṭ* (ا) آشغال؛ وسایل اضافی و بی‌استفاده معادل تقریبی آن در فارسی محاوره «خرت و پرت».
 * *šawâš* (ا) هدیه و پولی که در مراسم رقص محلی (به هنگام جشن عروسی) به یکدیگر تقدیم می‌کنند، به ویژه به خوانندگان تا در خواندن خود شادی مجلس را دو چندان کنند، شاد باش.
 * *šawa* (ا - ق) شب.
 * *šawaw šaw* (ق، مب) یک شب در میان؛ هر شب.
 * *šawnem* (ا، مب) شب‌نم.
 * *šawar* (ا) شبدر.
 * *šawgâr* (ق، م) طول شب، مدت شب در برابر *rōzgar* (طول روز).
 * *šaq* (ا) لگد.
 * *šaq* (ص) لق، گشاد.
 * *šalamīna* (ا، م) نوعی غذای محلی که از شلغم و گندم پخته تهیه می‌شود، خوراکی زمستانی است.
 * *šar°abaq* (ا، مب) جنگ کبکهای نر، نام نوعی خاص از شکار کبکهاست.
 * *šar°ašaq* (ا، مب - ق) زور و فشار کتک و زدن؛ با قدرت زدن و کتک کاری.
 * *šakar lamē* (ا، مب) نام نوعی شیرینی خوردنی که از شکر و گردو و آرد تهیه می‌شود ← (فه رهه نگی خال، محمدی خال، ج ۲، ۳۴۱).
 * *šalâx* (ا) شلاق.
 * *ša' ma* (ا) شنبه.
 * *šarâw* (ا) شراب.
 * *šamšala krwēra* (ا، مب) خفاش.
 * *šaknay* (مص، گ) به اهتزاز درآوردن، تکان دادن.

* *šat'a* (ا) نشاء، بوته‌های کاشته شده در جای گرم و مناسب که برای رشد نهایی به زمین اصلی برده می‌شوند.

* *šaq šaq* (ق - ص) شکافته؛ ترک ترک.

* *šaq barday* (مص، مب، نا) ترک برداشتن.

* *šalâtân* (ص) «شارلاتان، حقه‌باز و متقلب» (معین ...، ۱۹۹۷)؛ بدجنس.

* *šaytânî* (ص) در اصط محتمل؛ شیطانی.

* *šaw manna* (ص، مب، م) شب مانده، بیات.

* *šawqa* (ا) پرتو، برق، درخششی؛ علاقه و میل.

* *šakâna* (ا) از اتباع *takâna* (تکان).

* *šalupat* (ص و تابع) تکه پاره - خرد و خمیر.

* *šak(d)* (ص) خسته.

* *uwakat* ~ (از اتباع + *šakat*) خسته و کوفته.

* *šaplâxa* (ا) سیلی.

* *šā' wē* (ا) شیخ، موجودی خیالی و افسانه‌ای که در خواب به سراغ کودکان می‌آید؛ سنگی است شفاف و سیاه‌رنگ و شکل دار.

* *šat'ay* (ش - ج) ای کاش!، آرزو می‌کنم!

* *šar^oweratay* (مص، مب، نا) شر فروختن، (کن) از دنبال در دسر و دعوا بودن.

* *šani* (ا) چوبی بلند و باریک که در فرو انداختن گردو و امثال آن به کار می‌آید.

* *šanyar* (ص، فا) آنکه گردوها را می‌تکاند.

* *šamât* (ا) نام بادی که ملایم و خنک و پیام‌رسان است، مفهومی نزدیک به «صبا» در فارسی؛ نسیم.

* *šakla* (اصط) آن که بسیار مطیع و رام همسر (خانم) خود می‌باشد.

* *šawla bân* (اصط) شب در بام «غلتک سنگی».

* *šaxs* (ا) در اصط: امام‌زاده یا شخصی که از مقام معنوی بزرگی برخوردار بوده و اکنون دارای گنبد و بارگاه یا نام نیک در میان مردم است.

- * *šarwâtē* (ا) شلوار فارسی ≠ شلوار (*pântōt*) کردی.
- * *šawu rō* (ق، مب) همیشه، شب و روز.
- * *šagal* (ا) رماه‌ای که شامل گوسفندان نباشد. (خال...، ج ۲، ۳۴۲) (کن): جمعیت متراکم بچه‌ها یا بزرگتران که یک باره حرکت می‌کنند.
- * *šapazte* (ا) سیلی، پس گردنی.
- * *šafaqi* (ق) صبح زود، بامداد.
- * *šanay* (مص، گ) انداختن؛ پاشیدن؛ کاشتن.
- * *šel* (ص) سست، شل.
- * *šer°* (ص) پاره، مندرس، سوراخ.
- * *šeyay* (مص، نا) شایستن، مناسب بودن، سر رفتن.
- * *šerā* (ص، م) بسیار کهنه «پاره پوره»؛ ژنده پوش.
- * *šek lıway* (مص، مب، نا) گمان کردن، مشکوک بودن.
- * *šejī* (ا) گیاهی خودرو و خوردنی که با نمک میل می‌شود.
- * *šeš* (ص) شش.
- * *šeperza* (ص) آنکه بی‌نظم و ندانم کار است. مفهومی نزدیک به «شلخته».
- * *šemšā* (ا) از آلات موسیقی، نوعی فلوت.
- * *šena* (ا) نسیم خنک و ملایم.
- * *šēānē* (ا) زردآلو.
- * *šemšer* (ا، خ - ا) نام روستایی خوش آب و هوا در شرق پاره، شمشیر.
- * *šet* (ا - ص) مجنون، دیوانه.
- * *šer* (ا) ۱- شیر «حیوان درنده» ۲- شیر «آب» و (وسیله باز و بستن چیزی).
- * *šēla* (ا - ص) شیعه «دوستان، یاران، پیروان کسی» و «گروهی از مسلمانان که معتقد بامامت بلافضل علی بن ابی طالب و فرزندان او هستند» (معین ...، ۲۱۱۳).
- * *šetina* (ص) ولرم.
- * *šer°e* (صت) صوتی ممتد که در اعتراض شدید و توهین آمیز به کسی با دهان ادا می‌شود.

مفهومی نزدیک «آره جان بابات!» در فارسی محاوره تا دارد. یا «غلط کردی!».

* *šwāna* (ا) چوپان، شبان.

* *šrēxa* (صت) صوتی که بیانگر ناله و جیغ و داد شدید بچه‌ها یا عبور هواپیما به هنگام بمباران است.

* *št aqyâ* (ص، مف) به هم زده شده، صفت مایع یا مایع گونه‌ای که بسیار به هم زده شده باشد.

* *štēqyâ* (ص، مف) له و لبرده شده؟

* *šlōq* (ا - ص) شلوغ، پر ازدحام.

* *šma* (ضم) شما.

* *škât(d)* (ا) شکایت.

* *šrīta* (ا) نوار کاست.

* *štēwnay* (مص، گ) به هم ریختن، مخلوط کردن.

* *štay* (مص، گ) شستن.

* *šrīwyay* (مص، نا) به هم ریختن خراب شدن، به هم خوردن.

* *šīka* (ا) شاخه نازک و شکننده.

* *sōt* (ا) شیر (خوردنی).

* *sōtīn* (ص، م) شیری (آغشته به شیر)؛ رنگ شیری.

* *sōnaw* (ق) دنبال، بعد از.

* *sōnī* (ا) رد پا، اثر.

* *sōr°abi* (ا، مب) بید مجنون.

* *sōsī* (ا) جگر سفید.

* *sōn kawtay* (مص، مب، نا) تقلید کردن، دنباله روی کردن، دنبال کردن.

* *sōn hōr karday* (مص، مب، گ) پی‌گیری کردن، ردیابی کردن.

* *šā a* (ا) شعله؛ واحد شمارش لامپ.

* *šā* (ص از اتباع) *šel* (شل) خیلی سست و شل ← (خال...، ج ۲، ۳۳۱).

* *sōrwā* (ا، م) شوربا.

* *šōba* (ا) شعبه.

* *sōr^oa sōr^o* (صت) شرشر آب به هنگام ریختن و چکیدن از چیزی.

* *šokremba bašed* (ش - ج) به منظور اظهار تأسف و تحسّر از وقوع امری که مورد انتظار

نبوده، به کار می‌رود.

* *šu* (ا) شوهر.

* *karday ba* ~ (مص، مب، نا) شوهر کردن به.

* *šuray* (ا) قباحت، زشتی.

ع ؟

* *ʔâl* (ق - ص) خوب.

* *ʔâzâ* (ص) زرننگ و شجاع.

* *ʔâra* (ا، خ) عارف.

* *ʔâ?* (ش - ج) مفهومی نزدیک به «راست می‌گویی؟».

* *ʔâʔez* (ص) ناراحت، غمگین، دل‌آزرده.

* *ʔâzaw* (ص) شوهر نکرده، عذب.

* *ʔâdat* (ا) عادت، روش؛ قاعدگی (عادت ماهانه).

* *biyay* ~ (مص، مب، نا) عادت داشتن؛ در دوران قاعدگی بودن.

* *ʔâsē* (ا، خ) آسیه.

* *ʔâzâ* (ق) زود، تند و تیز.

* *ʔaywazâ* (ا - م) عوض، پاداش، جزا.

* *ʔawzât* (ا) بند وجود؟

* *ber^oyay* ~ (مص، مب، نا) (کنا) از نابود شدن، مردن.

* *ʔalaʔiša* (ا) بوقلمون *baqlamuta/bōqa*

- * *ala? išš?* (صت) به منظور دور باش بوقلمون به کار می‌رود.
- * *astan?* (ق) اصلاً، هرگز.
- * *ast?* (ص) نژاده، با اصل و خاندان؛ مرغوب و اصلی.
- * *ay?* (صت) بیانگر شگفتی و تعجب از کسی یا چیزی.
- * *al? ân?* (ق) الآن، هم‌اکنون.
- * *aJayw?* (ش - ج) چه عجب!، در شگفتم.
- * *atâJaywi?* (ص، م) شگفت آور، غیر طبیعی.
- * *adaw?* (ا) ادب، احترام.
- * *aJaywâti?* (ص، م) شگفت‌انگیز، تعجب‌آمیز.
- * *awda?/aba?* (ا، خ) عبدالله (به ترتیبی که آمده بار معنایی مثبت‌تر می‌شود) بدین معنی در واژه نخست ادب و احترام فرد مزبور کمتر در دومی کم و در سومی با احترام از او یاد می‌شود.
- * *awdât?* (ا - ص) ابدال (به صورت مفرد) درویش و عابدی که سر به بیابان نهاده و خالصانه خدا را می‌جوید.
- * *amra?* (ا) امر، فرمان.
- * *aser?* (ا - ق) عصر، هنگام عصر.
- * *atr?* (ا) عطر.
- * *amay? amat?* (مص، مب، گ) به ثمر نشستن، بارآمدن، تولید.
- * *aza?* (ا - ق) ازل، نخستین زمان هستی؛ اول، نخست.
- * *amat awrday?* (ba) (مص، مب، گ) بارآوردن، تولید کردن.
- * *xoday karday? amraw?* (مص، مب، نا) امر خدا را کردن، (کن) از: مردن.
- * *attē?* (ا، خ) عادلانه.
- * *aw?* (صت) صوت فراخواندن گوسفند و بز.
- * *al? ânakatay?* (ق، مب) همین حالا.
- * *ašrad?* (ا) جمع مردم، مردم قبیله و عشیره. مردمی که با هم زندگی می‌کنند.

- * *zyâdu xayrîbō* ~ (اصط، جمله) جمله‌ای که عزا داران مصیبت خطاب به کسانی که به آنها تسلیت می‌گویند، گفته می‌شود: «مردم و دلسوزان قوم را خدا زیاد کناد به خیر».
- * *antîka*? (ا - ص) عتیقه، بی‌مانند، بسیار ارزشمند.
- * *amadirēz*? (ش - ج) عمرت دراز باد، بیشتر به طنز گفته می‌شود به منظور پرهیزاندن کسی از کاری.
- * *alâh_îda*? (ص) علی حده، مخصوص، ویژه.
- * *emr*? (ا) عمر.
- * *eyâr*? (ص) عیار، زیرک و فرصت‌طلب و مکار.
- * *emar*? (ا، خ) عمر.
- * *ozēr*? (ا) عذر، حیض.
- * *štay* ~ (مص، مب، نا) پاک شدن از حیض.
- * *ozēr xoway karday*? (مص، مب، نا) عذرخواهی کردن.
- * *inwân weratay*? (مص، مب، نا) افاده کردن بر دیگران، فخر و نخوت داشتن.
- * *îsâf*? (ا) انصاف.
- * *îl*? (ا) ایل، طایفه.
- * *îl bagî*? (ا، خ) «ایل بیگی» نام یکی از شاعران بنام «کرد».
- * *îlm*? (ا، ا، خ) دانش؛ علم دین و شریعت.
- * *îšâ*? (ا - ص) نماز عشاء؛ عشاء.
- * *îšš*? (صت) بیان کننده انزجار و نفرت از امر چندش‌آور و کثیف و ناپسند.

غ

- * *yâr*? (ا، ق) تاخت و تاز؛ تازان.
- * *karday* ~ (مص، مب، نا) تاختن، به سرعت عبور کردن (سواره).

- * *γâleb* (ا، خ) غالب.
- * *γâzi* (ا، خ) غازی، پیکارگر راه خدا.
- * *γara* (ا، خ) محمد غریب، غریب.
- * *γaflad* (ا) غفلت.
- * *γarīw* (ا، خ - ص) غریب، محمد غریب؛ غریب، بی آشنا.
- * *γayb bīyay* (مص، مب، نا) غیب بودن.
- * *γayra* (ص) بیگانه، ناآشنا.
- * *γazaw* (ا) آشغال.
- * *γazab* (ا) غضب، خشم.
- * *γaybzân* (ا) غیب‌دان.
- * *γambâr* (ص، م) غمگین، اندوهبار.
- * *γaws!* (ش - ج) منادایی که عارف نامی شیخ عبدالقادر گیلانی (غوث‌الدین) را با آن می خوانند، و گاه به هنگام احساس خطر بیان می شود.
- * *γadr* (ا) خیانت، غش.
- * *γer°er°a* (ا) استخوان متحرک زیر حلق «انگشتی»، سر گلو از سوی دهان.
- * *γīratī* (ص، م) غیرتمند، پرهمت.
- * *γīrat(d)* (ا) (غیرت، حمیت).
- * *γōām(a)* (ا، خ) غلام.

f

- * *fām* (ا) فهم.
- * *ay* ~ (مص، گ) فهمیدن.
- * *fānōza* (ا، خ) فانوس (خانم).

- * *fāsōnī* (ا - ص) فاستونی.
- * *fayōmē* (ا، خ) فهیمه.
- * *fayda* (ا) سود، فایده.
- * *faqī* (ا - ص) طلبه‌ی علوم دینی.
- * *faqyāna* (ا - م) آستین متصل به پیراهن کردی که روی کت پیچیده می‌شده و اکنون جز موارد اندک با از بین رفتن واقعیت بیرونیش، این واژه نیز کم‌کم در حال فراموشی است.
- * *faqad* (ق) فقط.
- * *faqad* (ح پیوند) اما، ولی.
- * *fara* (ا، خ) فریدون.
- * *fariwar* (ا، خ) فربرز.
- * *far°* (ا) شکوه و زیبایی ظاهر.
- * *fannara* (ا) فخر.
- * *faranjī* (ا) کت تمام تنه‌ی پشمی، که معمولاً چوپانان به تن کنند.
- * *fata* (ا، خ) فتح‌الله.
- * *farq wesay* (مص، مب، نا) تبعیض قائل شدن.
- * *farsaq* (ا) واحد اندازه‌گیری راه و فاصله‌های دور، فرسخ.
- * *falâqa* (ا) نوعی شکنجه، فلک.
- * *farqusud* (ا) تبعیض.
- * *fezza* (صت) بیانگر امر به سکوت و عدم حرکت.
- * *fenqī* (ا) فندق.
- * *fet* (صت) فوت، این واژه تنها در عبارت «*fet kari sabilara*» به کار می‌رود. (ق - مب) به اندازه‌ای که در قلیان بدمی (کت) از وقت بسیار کوتاه و گذرا.
- * *fetnay* (ح، مص) سخن چینی، دو به هم زنی.
- * *feryâ* (ا) فریاد در عبارت به فریاد رسیدن.
- * *yâway* ~ (مص، مب، نا) به فریاد کسی رسیدن.

- * *feš* (ص) سست و فرو رونده، نرم؟
- * *fes* (صت) صوت دور کردن گربه.
- * *ferya kawtay* (مص، مب، نا) وقت داشتن، فرصت یافتن.
- * *felca* (ا) ۱- فرچه ۲- نام نوعی تفنگ شکاری.
- * *fer* (ص، مف) آموخته، یاد گرفته.
- * *karday* ~ (مص، مب، گ) آموزش دادن، یاددادن.
- * *ferbriya* (مص، مف) عادت کرده، آموزش دیده.
- * *fē'ē* (ا) حيله‌ها.
- * *fira* (ص، ق) فراوان، زیاد «زیاد، بسیار، متعدد...». *frāy = frēh* «فره بکسراول و تخفیف ثانی به معنی سبقت و پیشی و به معنی بسیار و فراوان و زیاد باشد...» (برهان).
«فره زیادت بود رودکی گفت:
- کاشک آن گوید که گویم هیچ نه بر یکی بر چند نفزاید فره «اسدی»
(فرهنگ پهلوی ...، ۲۰۴).
- * *fir^o day* (مص، مب، گ) پرت کردن، پرتاب کردن.
- * *firazân* (ص، مب) بسیار دانا و فضول، حيله‌گر.
- * *firō* (ا) نخستین شیر ماده گاو و میش ... در آغاز زایش که غلیظ و پرچربی است.
- * *fī'âna* (ص) فلان.
- * *filân* (ضم) فلانی، فلان.
- * *fī'eqyay* (مص، نا) له‌شدن، به هم فشردن.
- * *fir^ouĵ* (ا) خروس جوان (جوجه خروس).
- * *fī'ânu fīsâr* (ضم، تابع) فلان و بهمان.
- * *fīz* (ا) افاده و نخوت.
- * *fīsyay* (مص، نا) خیس شدن؛ (کن) از: سازش و صلح و مدارا کردن.
- * *fīka* (ا) سوت.
- * *fīk* ~ (ق، مب) سوت‌زنان.

* *fīšak* (ا) فشنگ.

* *lōxa* ~ (ا، مب) کمربندی که فشنگها بر آن قرار دارند.

* *fīzen* (ص، م) پرافاده.

* *fīnâr!* (ش - ج) به معنی به جهنم! به درک! ظاهراً همان عبارت قرآنی، «... فی النار» است.

* *fōtyay* (مص، نا) از بین رفتن، هلاک شدن.

* *fota* (لنگ)، پارچه‌ای مستطیل شکل برای خشک کردن بدن و ... همانند حوله.

* *fu* (ا) فوت، پف.

* *karday* ~ (مص، مب، نا) فوت کردن.

ق q

* *qâwa* (ا) قهوه.

* *qâder / qâla* (ا، خ) قادر.

* *qâway* (ص) قهوه‌یی.

* *qân day* (مص، مب، گ) دمیدن دود در گوش کسی که گوش درد دارد. (کن) از: بیرون

آوردن از مکمن و مأمن و دور کردن کسی.

* *qâw* (ا) بانگ، علنی ساختن جرم.

* *day* ~ (مص، مب، گ) افشا کردن راز کسی.

* *qâzî* (ا) «قاژ ... این پرنده نوعی کلاغ سیاه کوچک است که منقار و پاهایش سرخ است ...

نام این پرنده مأخوذ از تقلید صوتش است» (پرندگان ...، ۹۷).

* *qâč* (ا) ساق پا.

* *qâzâna* (ا) دیگ بزرگ.

* *qâž(a)* (ا) قاج، تکه‌های خربزه یا هندوانه.

* *qâžēñi* (ا) خرچنگ.

- * *qâzânĴ* (ا) سود، منفعت.
- * *qât* (ا) شلوغی، سروصدا؛ با تغییر آهنگ (ش - ج) بیانگر امر به سکوت!
- * *qât* (ا - س) قحط، نادر، کمیاب.
- * *qâcâxî* (ا) قاچاق.
- * *qâpura* (ا) ساق پا، از زانو تا ابتدای پا (استخوان درشت نی).
- * *qâwerma* (ص، ف) سوخته شده و سیاه شده.
- * *qâtâw* (ا) کلاغ.
- * *qâr°akar* (ا - ص، مب) جنبنده، جاندار.
- * *qâlek* (ا، خ) قادر.
- * *qaračõť* (ا) اصل و نژاد هر خانواده.
- * *qara* (ا) مایه‌ی گرفتاری، وبال گردن.
- * *qat waz* (ا) تنگنایی در بین دو صخره که آبشار از آن بگذرد.
- * *qawra* (ا) قبر، گور.
- * *qanâs* (ص) ناقص، کج.
- * *qat ama* (ا) قلم.
- * *qalâ* (ا) قلعه؛ نام شهرستانی کردنشین در جنوب شرقی پاره.
- * *qatâ dušânî* (ق، مب، ا) بر روی هر دو دوش. بالا دوش.
- * *qaym* (ص) ضخیم، کلفت.
- * *qam* (ا) قمع در عبارت: *šaluqam*، بنظر می‌رسد تحول یافته قمع در عربی یا فارسی باشد.
- * *qayrân* (ق) هنگامه، آشوب و بحران.
- * *qat bazan* (ص) بسیار زشت و مشتمزکننده، کثیف.
- * *qarač nâx* (ا - ص) بدجنس و بدرفتار لجوج؟
- * *qad karday* (مص، مب، گ) اشکال داشتن، دو نیم کردن هیزم و امثال آن.
- * *qaymâxa* (ا) نوعی حلوا که معمولاً برای زانو تهیه می‌کنند.

- * *qayša* (ا) کمر بند (تسمه‌ی) چرمی.
- * *qarsa qofē* (ا، مب) فضله‌ی اسب و امثال آن؛ (کن) از انسان کوتاه قد و کوتوله و سبک وزن.
- * *qat amber^oa* (ا، مب، م) چاقوی کوچک.
- * *qračī* (ص - ا) کولی، آن که با دیگران بسیار دعوا کند و اهل اذیت و آزار باشد.
- * *qarâx* (ق) کنار، گوشه.
- * *qadâxa* (ص) ممنوع، قدغن.
- * *qatâ qucân* (کن) از پر و آکنده و هر چیزی که به صورت مخروط روی هم انباشته شده باشد.
- * *qapa* (ا) گاز، در عبارت «گاز گرفتن».
- * *qap gertay* (مص، مب، گ) گاز گرفتن.
- * *qat* (ا) قطع.
- * *qayray* (ق) مقداری، اندکی، مدتی.
- * *qawm* (ا) فامیل، خویشاوند.
- * *gawât a* (ص - ا) درهم پیچیده شده، سند مالکیت.
- * *qazâ* (ا) درد و بلا.
- * *qema* (ا) محل آبخوری گوسفند و امثال آن که ظرفی سه چهار متری با عرض کم و ارتفاع حدوداً ۲۰ سانتی متر.
- * *qertī* (ا - ص) جلف، آن که حرکات زشت و دور از ادب از وی سر می‌زند.
- * *qešqar^oa* (ا) کلاغ، زاغ (واژه‌نامه، ۵۹۴).
- * *qežē* (ا) موی سر.
- * *qerča* (ا) صدای سوزش (هیزم یا هر سوختنی دیگر).
- * *qež karday* (مص، مب، نا) تراشیدن همراه با تخمیر، (کن) از اخم کردن.
- * *qertnay* (مص، گ) قطع کردن، بریدن.
- * *qertīnyē* (ا) تکمه فشاری.
- * *qeržât a!* (صت) مفهومی نزدیک زهرمار!

- * *qerōt* (ص - ق) تو خالی، پوک.
- * *qenĴ* (ص - ق) ایستاده و پابرجا.
- * *qennaw qennē* (ق، مب) عقب عقب، روبه پشت.
- * *qet* (ش - ج) به معنی اعلام اخراج بازیکن در بازی محلی؛ برکنار.
- * *qēr°a* (ا - ص) سرو صدا و فریاد؛ آن که بیضه هایش به شدت متورم باشد.
- * *qisē* (ا) سخن.
- * *qisa wātayba* (مص، مب، نا) بد و بیراه گفتن به.
- * *qisa tāt* (ص، مب) تلخ سخن \neq *qisa waš* (شیرین سخن).
- * *qisa zān* (ص، فا، مب) سخندان، (کن) از نکته سنج گشاده زبان.
- * *qifa* (ا) سرفه.
- * *y* ~ (مص، نا) سرفه کردن.
- * *qīlōr* (ص) ناتراشیده و ناصاف، بدترکیب.
- * *qīnī(a)* (ا) کینه، خشم، قهر.
- * *qīn āmay* (مص، مب، نا) بد آمدن، ناراحت شدن.
- * *qīn badel* (ص، مب) کینه دار.
- * *qīza* (ا، صت) جیغ و فریاد، صدای جیغ خانمها.
- * *qīzī šīwyay* (مص، مب، نا) دل به هم خوردن، (کن) از نفرت پیدا کردن.
- * *qīca* (ا) سرو صدا و جیغ و داد (خانمها).
- * *qīrāw bīyay* (مص، مب، نا) تنها فعل امر آن کاربرد دارد: قیرین شده، نابود شده.
- * *qōr°a qōr°* (صت) غرغر، غرولند.
- * *karday* ~ (مص، مب، نا) غر زدن.
- * *qōt* (ا) آستین.
- * *qolma* (ا) ملخ.
- * *qōra* (ا) غوره.
- * *qor°emsāq* (ص) «کسی که زن خود را به دیگران بدهد؛ دیوث (معین، ۲۶۶۴).

- * *qorempef* (ص) همان معنی واژه پیشین را دارد.
- * *qolâp* (ا) قلاب، چنگک.
- * *qorta* (ا) مانع، گره، اشکال، مطلق برآمدگی را (*qorta*) گویند.
- * *qol* (ا) جوش، حباب.
- * *šanay* ~ (مص. مب، نا) جوشیدن، بسیار جوشیدن.
- * *qol kawta* (ص، مب، نا) کسی که در رفتن بسیار چالاک باشد و از پای نیفتد، تندسیر، پیشتاز.
- * *qors* (ص) سنگین.
- * *qořâx* (ا) پوسته، بدنه.
- * *qôlânčē* (ا) خرچسونه (واژه‌نامه - ۳۰۲)، حشره‌ای که از فضله‌ی گاو تولید شود.
- * *qolta* (ا) دم جنبانک.
- * *qôr^oa* (صت) صدای مداوم شکم به هنگام گرسنگی و ...
- * *qorînĵi* (ا) نشگون.
- * *qôtara* (ا-ص) کنده‌ی، نسبتاً بزرگ، صفت هر چیز گرد و ناتراشیده.
- * *qořc* (ا) گره درخت، (کن) از مانع، مزاحم، تقریباً معنی «قوز» را هم می‌دهد.
- * *qoŋrē* (ا) نام نوعی کفش چرمی.
- * *qôrat* (ا) قدرت، توان.
- * *qôz* (ص) متکبر و پرافاده.
- * *qôlâ(n)čē* (ا) سرگین گردان، جعل.
- * *qozmîx* (ا، مب) شاخک‌های تیز و کوتاه بر تنه‌ی درخت.
- * *quř* (ص) گود، ژرف.
- * *a dara* ~ (ا، مب، م) ژرف درّه، دره‌ی گود.
- * *quĵyay* (مص، نا) بسته شدن، برهم نهادن دو چیز که باعث بسته شدن شود.
- * *quř* (ا) ۱- از اتباع *r^out* (لخت) ۲- کمترین غذا (قوت).
- * *qu(t) day* (مص، گ) بلعیدن.

ک k

- * *kāwatrī* (ا) کبوتر.
- * *kāwāt* (ا، خ) نام یکی از غارهای آبی شگفت‌انگیز در ۲۳ کیلومتری پاوه در مسیر جاده پاوه - کرمانشاه.
- * *kāza* (ا) پوست مار که ظاهراً سالی یک‌بار آن را می‌اندازد.
- * *kāka* (ا) برادر بزرگتر؛ معادل تقریبی «آقا»، این واژه را معمولاً طبقه‌ی جوانتر به بزرگتر از خود اطلاق می‌کنند، *kāka ?âref* (کاک عارف، برادر عارف).
- * *kânja* (ا) معدن.
- * *kât* (ص) نارس، کال، رنگ و رورفته.
- * *kātō bīyay* (مص، مب، نا) ۱- تغییر رنگ دادن و کمرنگ شدن. ۲- (کن) از ناراحت و شرمندگی شدن.
- * *kāwet* (ص) ویران.
- * *karday* - (مص، مب، گ) ویران ساختن، خراب ویران کردن.
- * *kāwłakō* (مص، مف، م) ویران شده.
- * *kāt kan* (ص - اصط) نارس، میوه‌ی نارس چیده شده، در اصطلاح سقط جنین را گویند.
- * *kāt ak* (ا، م) گرمک، طالبی.
- * *kāwēž* (ا) نشخوار.
- * *kām* (ص) کدام؟
- * *karē* (ا) کره.
- * *kał* (ا) نرینه‌ی بز و گاومیش و بز کوهی را گویند (خال ...، ج ۳، ۱۳۷).
- * *kalār* (ا) خانه‌ی ییلاقی که در مراتع و باغها با سنگ ساخته می‌شود.
- * *kal* (ا - ص) گردنه، قله: ناقص.
- * *karday* - (مص، مب، گ) ناقص کردن، کم کردن.

- * *kalupal* (ا) اسباب، اثاثیه.
- * *kalawpâ* (ا، مب) کله پاچه.
- * *kaš ašer / karašer* (ا) خروس.
- * *karga* (ا) مرغ «کرک [گ. ز. گ.] (در لهجه‌ی اورامی و کرمانجی): مرغ، خاصه مرغ خانگی (پرنندگان، ۱۰۷).
- * *kawō* (ص) آبی.
- * *kaš* (ا) کوه.
- * *a wân* ~ (ص، م - ا) کوه پیما، کوهنورد.
- * *kašukō* (ا) کوه کمر.
- * *kaš aka* (ا) دیوار سنگی بسیار ساده باغ و ... ۲- حيله (کلک).
- * *kama* (ا) سرند از غربال بزرگتر که دارای سوراخهای بازتری است.
- * *kalaka* (ا) کمرگاه - کمر.
- * *kawel* (ا) خانه باغ.
- * *kaš k* (ا) ارزش - احترام.
- * *gertay* ~ (مص، مب، گ) ارج نهادن.
- * *powa bīyay* ~ (مص، مب، نا) به درد خوردن، ارزش داشتن.
- * *karâx* (ا - ق) کنار، گوشه.
- * *kaž* (ا) کش.
- * *kalarm* (ا) کلم.
- * *kamjīqel dān* (ص، مب) کم حوصله، کم ظرفیت.
- * *gaš(ž)* (ص) شعله‌ور.
- * *ō bīyay* ~ (مص، مب، نا) شعله‌ور شدن، (کن) از بسیار خوشحال و سرحال شدن.
- * *kafsul* (ا) کپسول.
- * *kar°at(d)* (ا - ق) بار، دفعه.
- * *kalāwa* (ا، م) خانه‌ی بسیار کوچک بی سقف و ویران، معمولاً با صفت *kōna* (کهنه) می‌آید.

- * *kanay* (مص، گ) کندن.
- * *kalyân* (ا، م) نام دو مدخل غربی و شرقی قدیمی شهر پاوه گردنه‌ی شرقی گردنه‌ی غربی.
- * *kaṭ waṭ â* (ص، مف - ق) تکه پاره شده، ریزریز.
- * *kakawî* (ا) نام درختچه‌ای خودرو و سخت ساقه.
- * *kawr*^o (ا) گوسفند نرینه.
- * *kawar* (ا) نام نوعی سبزی خوردنی «تره».
- * *kanu* (ا) ۱- کندوی زنبور عسل ۲- انبار علوفه.
- * *kalabar* (ا، مب) درگاه، مانعی که در باغ‌ها قرار داده می‌شود تا کسی به باغ وارد نشود.
- * *kačē* (ا) شوره‌ی سر.
- * *kačē!* (ش - ج) کچل! با تکرار آن بیانگر ریشخند و تمسخر به کل (کچل) است.
- * *kamâ* (ا) نام گیاهی خودرو، که مصرف علوفه‌ای دارد «کما».
- * *kawgîr* (ا، مب) کفگیر.
- * *kerž* (ص - ق) زرنگ و چابک، سریع، زود.
- * *kelka* (ا) انگشت.
- * *kelkwâna* (ا، م) انگشتی.
- * *keṭ pa* (ا) زبانه، شعله‌ی آتش.
- * *gel* (ا - ق) حرکت، توان؛ بار، دفعه.
- * *kez* (ص) ناتوان و مورد ترحم، غمزده و بیچاره.
- * *keṭ faḍ bâr* (ا، مب - ص، مب) عائله‌مند.
- * *kermōt* (ص، م) کرمو، کرم‌دار.
- * *kesm* (ا) سرگرمی، عادت و پیشه.
- * *keffe* (ا) شامی، کوفته‌ی گوشت.
- * *keznay* (ص، حا، مص) سوزش.
- * *keza* (ا) سوز سرما؛ سوز.
- * *kerč* (ص) نپخته، صفت برنج و ... که خوب نپخته باشد.

- * *kerhâ* (ا) کرایه.
- * *nešim* ~ (ص، ف، نب) کرایه‌نشین؛ مستأجر.
- * *kermnay* (مص، گ) جویدن همراه با خرد کردن چیزی مانند خیار و چیزهای ترد.
- * *kefrē* (ا) ناسپاسی در برابر حق (خداوند).
- * *kefer karday* (مص، مب، نا) ناسپاسی کردن در برابر خداوند همراه با شکوه و اعتراض.
- * *keš* (صت) برای راندن مرغ و ... ۸۹
- * *kē* (ضم) کی؟ چه کسی؟
- * *kēr^oa* (ا) خط کج و معوج؛ خراش.
- * *kēxwâ* (ا) کدخدا.
- * *kwâ* (ا) کت (چوخه‌ی) مردانه‌ی کردی.
- * *knâčē* (ا) دختر .. «کنیزک، دختر، دوشیزه. *kanēčak, kanē-ak* (فرهنگ پهلوی ...، ۳۱۳).
- * *kirēt a* (حا، مص) سرسره بازی روی برف، اسکی بی وسیله.
- * *kirōt* (ص) بیچاره، بدشانس.
- * *kirēt* (ا) کلید.
- * *kt̄ō* (ا) کلوخ، دانه (حبه) مانند حبه قند.
- * *kt̄âšē* (ا) گیوه‌ی زیره پارچه نخ باف محلی.
- * *knâ* (ا) خانم، دختر در تلقی گویشوران، خانمها در صدا زدن یکدیگر این واژه را به کار می‌برند. مخفف *knâče* (دختر) است.
- * *knâčazâ* (ا، مب) نوه‌ی دختری.
- * *kryâsay* (مص، گ) فرستادن؛ ارسال.
- * *kt̄ōk* (ا) باسن، دوطرف نشیمنگاه به طرف ران.
- * *kta* (ا) گربه.
- * *kt̄âwa* (ا) کلاه.
- * *kt̄âw r^oën* (ا، مب) روزن، دریچه‌ای که در سقف بام ساختمانها تعبیه می‌شده، چیزی شبیه دودکش، نورگیر و ...

- * *kīla* (ا) دو سنگ نسبتاً بلندی که بر دو سوی مقبره می‌نهند.
- * *kōr* (ا - ص) نابینا، کور.
- * *kd* (ص) کوتاه.
- * *kd'abāt* (ا، م) نوعی کت تمام پشم بی‌آستین که شکل خاصی دارد.
- * *kōza* (ا) محل موقت نگهداری بزّه‌ها و بزغاله‌ها.
- * *kočay* (ص - ق) کمی، اندکی.
- * *koīna* (ا) لانه‌ی مرغان خانگی اتاقک کوچکی که محل نگهداری مرغ‌هاست.
- * *kona* (ا) مشک آب.
- * *kola* (ا) ملخ.
- * *kā'enĴa* (ا)، نخستین توت نارس بر درخت را گویند.
- * *kā'enĴ* (ص) درد پشت بدن.
- * *kōkan* (ح، م) علف‌کنند، علف‌کنی.
- * *kōna* (ص) کهنه، قدیمی.
- * *kur^o* (ص) حالت خوابیدگی که به عضوی از بدن عارض شود.
- * *kuĴya* (ا) کوچه.
- * *kuyā* (ص، م) کوبیده شده، کوفته.
- * *kuza* (ا) کرت.
- * *kuz* (ا) قاچ.

گ

- * *gāzara* (ا) ضخامت، کلفتی، قطر.
- * *gāra gār* (ص) صوت مرغ به هنگام تخم‌گذاری.
- * *gārāĴa* (ا) گاراژ.

- * *gâwâsen* (ا، مب) گاو آهن.
- * *gâtōka* (ا) چوب دو شاخ.
- * *gât akōfē* (ا) شیوه‌ی راه رفتن بچه قبل از اینکه بتواند بر پای خود راه رود.
- * *gâz* (ا) ۱- گاز ≠ مایع ۲- کپسول گاز ۳- ماده‌ی سوختنی ۴- نوعی انبر.
- * *gâhaz* (ق) شاید.
- * *gâšiyay* (مص، نا) از جا در رفتن (استخوان).
- * *gâwân* (ا - ص) آن که گاوها را می‌چراند، چوپان گاوها.
- * *gawr* (ا، ص) «آن که بر آیین عیسی پیغمبر باشد؛ بی‌ایمان» ... (خال ...، ج ۳، ۱۶۳).
- * *gara* (حا، مص) خرد کردن علف و گندم خشک و ... با گاو آهن.
- * *gada* (ا) معده، شکم.
- * *gawra* (ص) بزرگ.
- * *gatâ* (ا) برگ درخت.
- * *gawn* (ا) گون، نام درختچه‌ای که صمغ کثیرا از آن به دست می‌آید.
- * *galakōma* (ق، مب) دسته‌جمعی، یورش دسته‌جمعی.
- * *karday* ~ (مص، مب، نا) یورش بردن دسته‌جمعی.
- * *gar°* (ص - ا) مبتلا به جزام (پیسی)، جزامی.
- * *gala* (ا) گلّه.
- * *gawgal* (ا، مب) گلّه‌ی گاوها، (کن) از بی‌خرد سبک عقل و گول و ساده‌لوح.
- * *ganay* (مص، نا) گندیدن.
- * *gatâxazân* (ا - مب، ق، مب) برگ‌ریزان، خزان.
- * *gawr°* (ا) اسطبل.
- * *gawĴ* (ص - ا) گیج، ابله.
- * *galâwēz* (ا) نام ستاره‌ی نورانی صبح؛ نام ماهی کردی است.
- * *gamât* (ا) سگ نر.
- * *gar°ōt* (ص، م) جزامی، کثیف.

- * *grak(g) bryay* (مص، مب، نا) خواستن، تصمیم داشتن.
- * *gar^oi karday* (مص، مب، نا) تقلب کردن در بازی، نارو زدن.
- * *gama* (ا) بازی.
- * *galuban na* (ا، مب) گردن‌بند، از وسایل زینتی خانمها.
- * *gafay* (حا، مص) عوعو کردن (سگ).
- * *gat wēz* (ا) آب دهان.
- * *ger^ougāt* (ا، مب) سخن‌های بی‌مفهوم کودک پیش از فراگیری زبان.
- * *geĴi* (ا) پیراهن.
- * *gel* (ق - ا) بار، دفعه؛ حرکت جنبش.
- * *geĴ wa* (ا) گلو.
- * *gezyay* (مص، نا) دعوا کردن، پیکار کردن.
- * *germnay* (حا، مص) غرش.
- * *gerd* (ا - ق) همگی.
- * *gersay* (مص، نا) بستن (ماست و ...) سفت شدن، لخته شدن.
- * *gertay* (مص - گ) گرفتن، دستگیر کردن.
- * *ger^o* (ا) شعله، لهیب، آتش.
- * *gezyay* (حا، مص) شکست خوردن در بازی.
- * *geĴnay* (مص، گ) سر دواندن.
- * *gerž* (ص - ق) اخم، چهره در هم کشیده.
- * *gež* (ا) رو، چهره.
- * *gezra* (ا) علف درو شده.
- * *ger^oga* (ا - م) گرمک.
- * *geĴo day* (مص، مب، گ) ذخیره کردن، نگه داشتن، برداشتن و جدا کردن.
- * *ger^or^oēwa* (ق، مب) هر روز.
- * *ger* (ق) هر، همه.

* *gep* (ا) گونه، ناحیه قدیمی جانبی صورت که از دو طرف بین‌بینی و چشم و گوش و دهان محدود است (معین، ۳۴۷۴).

* *gēJ* (ص) گیج، آنکه حواسش پرت است.

* *gēl* (ص) نادان و سبک خرد.

* *gēčā a* (ا) درد سر، گرفتاری، بحران.

* *gēr°* (ص) کج، ناراست.

* *gēsk* (ا) بزغاله.

* *grwā* (ق) گویا.

* *gilārāwa!* (ش - ج) به منظور بیان نفرین و سرزنش به کار می‌رود.

* *girānJān* (ا - ص، مب) گرانفروش.

* *gilārko* (ا) چوبی که گازران (شویندگان لباس یا قالی ...) به هنگام شستن بر قالی و ... می‌کوبند.

* *grwārī* (ا) جوجه کبک «کواری [ک. وا. ری] (در لهجه‌ی اورامانی): کبک (پرنندگان، ۱۱۵).

* *gryān* (ا) جان «بقول *fr. muller, Justi* جان با کلمه اوستایی *gaya* (زندگی کردن) از

یک‌ریشه است، ولی هوبشمان آنرا صحیح نمی‌داند. «هوبشمان ۴۱۳»، پهلوی *gyān* (شکل

قدیمتر) و *Jān* (شکل تازه، تلفظ جنوب غربی) «نیبرک ۸۷-۸۸» کردی و بلوچی و افغانی

(دخیل).

اورامانی *gjan* «ک. اورامان ۱۲۲» (برهان قاطع ...، ج ۲، ۵۵۸).

* *saxt* ~ (ص، مب) سخت‌جان.

* *gizi* (ا) جارو.

* *grwān* (ا) پستان حیوان شیرده.

* *gīōp* (ا) لامپ.

* *giānka nešt* (حا، مص) جان‌کندن.

* *grīōt ya* (ص، ا) مچاله شده؛ گلوله‌ی نخ و امثال آن.

* *grwāt a* (ا) جوال.

- * *girawa* (ا، مص) گریه.
- * *gilay* (ق - مص، نا) یک بار؛ گلگی کردن.
- * *girēnay* (مص، گ) پختن؛ جوشاندن.
- * *gimēz* (ا) «گمیز (بکسر اول و ثانی بتحتانی کشیده و برای نقطه دار زده، پیشاب را گویند که شاش باشد و بعربی بول خوانند...» ← (برهان - ج ۲، ۱۸۳۵).
- * *girâta* (ا، خ) یکی از روستاهای هورامی نشین در جنوب غربی پاوه.
- * *gîfâna* (ا) جیبِ شلوار.
- * *gîpen* (ص، م) فربه و گوشت‌آلود و در عین حال کوتاه قد.
- * *gîr medray* (مص، مب، نا) به درد آمدن، دردگرفتن.
- * *gîsîfē* (ا) زردپی.
- * *gîrâ bîyay* (مص، مب، نا) مستجاب شدن، گیرا شدن.
- * *gîrugreft* (ا، و تابع) مشکلات و گرفتاری.
- * *gîwâw* (ا) گیاه.
- * *gî* (ا) گل.
- * *gōzē* (ا) کوزه.
- * *gōma* (ا) بند آب.
- * *golâla* (ص) کوچک.
- * *gōla* (ا) کرت.
- * *gîta* (ا، خ) گل محمد.
- * *gōrâlē* (ا) گل‌های یک ساله‌ی خودرو.
- * *gōcâna* (ا) عصا.
- * *gōmaz* (ا) گنبد.
- * *gōrânyē* (ا) آواز، آواز محلی، ترانه.
- * *gōrân* (ا، خ) نام نژادی از کردان که زبان آنها زیر ساختی هورامی دارد و شباهت آوایی، واژگانی و ... بین گورانی و هورامی می‌شود تا جایی که بسیاری این دو را نه تنها انشعاب

یافته از یک آبشخور می‌دانند بلکه مترادف هم نیز به کار می‌برند. امروزه هورامی زبان در منطقه اورامانات را «گوران» و غیر آنها را «جاف» گویند ولی در بررسی گسترده‌تری که انجام شده، گوران همان مردمی هستند که در بخشی از استان کرمانشاه زندگی می‌کنند و به «اهل حق» شهره‌اند. زبان مذهبی آنها تشابه بسیار زیادی با هورامی رایج در پاوه دارد.

* *gola* (ا) فشنگ، تیر؛ ظاهراً تغییر یافته «گلوله» است.

* *gol* (ص) جزامی، کتیف.

* *goĴ* (ق) فوری، زود.

* *goĴ m* (ا) جرعه.

* *gō âmay* (مص، مب، نا) به سخن آمدن، آغازیدن سخن و کلام.

* *gō karday* (مص، مب، نا) به حالتی از غنچه قبل از غنچگی بر روی شاخه‌ی درخت (*gō*)

گویند. (*gō*) کردن یعنی آماده شده درخت برای بروز غنچه؟

* *gon* (ا) آلت پسر بچه را گویند.

* *gonka* (ا) چونه، واحدی برای اندازه‌گیری خمیر در پخت نان.

* *gonnālī* (ا) گلوله‌ی برف یا هر چیز که بتوان به آن شکل کڑی داد.

* *gu* (ا) مدفوع انسان.

t

چون در هورامی هیچ واژه‌ای با این همخوان آغاز نمی‌گردد بنابراین ذیل این واج، هیچ واژه‌یی نیامده است.

ل

- * *lā* (ا-ق-ا، ش، ج) ۱-کنار، پهلو ۲-نزد، کنار ۳-یک دسته‌ی پنج‌تایی. ۴-کنار برو! دور شو!
- * *lār* (ص) کج؛ آدم بدحساب.
- * *lāt* (ص) فقیر و مستمند؛ شارلاتان و بی‌سروپا و بدجنس.
- * *lātā* (ا) ظرف بار حیوان بارکش که دو تاست، به هر یک از آنها یک «*lātā*» گویند؟
- * *lāša* (ا) پیکر میت، جسد.
- * *lālō* (ا) دایی؛ نامی عام برای مردان، معادل تقریبی «آقا» در فارسی.
- * *lātulut* (ص-ا) افراد ولگرد و بیکار.
- * *lāmešt* (ص، مب) به اندازه‌ی یک مشت، یک مشت از چیزی.
- * *lāt yay* (مص، نا) التماس کردن، تضرع نمودن، درخواست توأم با تضرع.
- * *lākāt* (ا-مب) بخشی از زمین که شیب‌دار باشد؟
- * *lālōzā* (ا-مب) پسر یا دختردایی.
- * *lāfāwa* (ا-م) سیلاب.
- * *lāra* (ا) عشوه، حالت تلوخوردن.
- * *lāralār* (ق، مب) سلانه‌سلانه، با حالت کج و کوله.
- * *lāraw lanĴa* (ق، مب) عشوه‌کنان، با ناز و خرامان.
- * *lāwnay* (مص، نا) ناز کردن، محبت نمودن.
- * *lā day* (مص، مب، نا) ... پرهیز کردن؛ سر زدن، منحرف شدن.
- * *lā šiyay* (مص، مب، نا) کنار رفتن، استعفا دادن.
- * *lāra kawtay* (مص، مب، نا) لمیدن، لم دادن، دراز کشیدن.
- * *lāru wēr* (ص و تابع، ق و تابع) کج و معوج، ناراست.
- * *lān* (ا) طرف، سمت، جهت.

- * *la' ma* (ا) شکم.
- * *lama'* (ا) نام نوعی پارچه.
- * *lapâra* (ا) قطعه در (قطعه گوشت).
- * *lara* (ا) لرزه.
- * *laralar* (ق، م) با لرزه و تکان خوردن.
- * *layâw* (ا) دهنه.
- * *lar°* (ص) لاغر.
- * *latara* (ا) دوک.
- * *lačak* (ا) «بر وزن کچک، پارچه‌ای باشد مربع که زنان دو گوشه‌ی آنرا بر بالای هم اندازند
بعنوانی که مثلث شود...» (برهان ...، ج ۲، ۱۸۹۱).
- * *lala* (ص) فلج، کسی که چهار دست و پا راه رود، مفلوک.
- * *laq* (ا) شاخه.
- * *laqnay* (م، ص) گ) تکان دادن.
- * *larnay* (م، ص) گ) لرزاندن، به لرزه درآوردن.
- * *lazat(d)* (ا) لذت.
- * *laqafre°* (ح، م) دست و پا زدن.
- * *lagân* (ا) لگن.
- * *laqa* (ا) لگد.
- * *lampar°* (ص، م) حامله.
- * *lam lıway* (ح، م) شکم روی، اسهال.
- * *lam zel* (ص، م) شکمو، شکمبار.
- * *laykam* (ق، م) دست‌کم، اقلأ.
- * *laqupō* (ا و تابع) شاخه و سرشاخه.
- * *laqašēl* (ق، م، ص) م) لگدمال.
- * *lara pana kawta* (ص، م، م) لرزه بر اندام افتادن (کن) از نابود شده و مرده.

* *lazadâr* (ص، مب) خوشمزه.

* *lap* (ا) دانه و نشانه‌ی شمارشی مثلاً دوتایی، پنج تایی (= *lapân*).

بیشتر در شمارش گردوهایی به کار می‌رود که بر روی یک شاخک قرار دارند، مثلاً اگر سه تا با هم باشند می‌گویند. سه لیان یعنی سه تایی.

* *lap* (ا) دست، بازو، گوشه، صفحه، دانه «تا».

* *lam biyay* (مص، مب، نا)، اصط: بیچه‌دار شدن، حامله شدن.

* *lamen* (ص، م) شکمو، شکمبار.

* *lanĴa* (ا) از اتباع (*lâra*) و «لنجه - بفتح اول و جیم و سکون ثانی، بمعنی لنج است که

رفتاری باشد از روی ناز و غمزه و خرامی از راه تبختر و تکبر و رعنائی» (برهان ... ج ۲،

۱۹۰۶).

* *leka* (ا) گره.

* *let* (ا) نصف.

* *latîf/leta* (ا، خ) لطیف.

* *lem* (ا) نوعی شن و خاک.

* *leŋawleŋ* (ق، مب) تابه‌تا.

* *leknay* (مص، گ) چسباندن، پیوند دادن.

* *lekday* (مص، گ) گره زدن.

* *leka kōrē* (ا، مب) گره‌ی کور.

* *lēsay* (مص، گ) لیسیدن.

* *lēz* (ا - ص) سرازیری؛ سراسیبی.

* *lēzō karday* (مص، مب، گ) سرازیر کردن، ریختن (مابع ...).

* *lē* (ق) داخل، توی.

* *lēr°âsa* (ق) وسط، مرکز، درون.

* *lēbara* (ا، مب) درگاه، جلوی منزل.

* *lēt* (ص) کدر، گل آلود، صفت آب.

- * *lway* (مص، نا) رفتن.
- * *lōr°yay lwar°yay* (مص، نا) چریدن.
- * *lwar°(gâ)* (ا) مرتع.
- * *līq* (ص) لزج.
- * *lībâsē* (ا) لباس.
- * *līnī* (ص، م) اهلی ≠ وحشی.
- * *līna* (ا) لانه‌ی حیوان یا پرند.
- * *līkâwī* (ا، مب، م) بزاق.
- * *līzīna* (ا) واحد شمارش توده‌یی از کنده‌های منظم چیده شده بر روی هم.
- * *līnġī* (ا) لچ.
- * *līta* (ا) از اتباع *har°* (گیل) به معنی لای «گل ولای».
- * *lō* (ا) نام گیاهی خودرو، که مصرف علوفه‌ای دارد.
- * *lōka* (ا) پنبه «... و پنبه‌ای که پنبه دانه او را جدا کرده باشند و هنوز حلاجی نشده باشد» (برهان، ج ۲، ۱۹۱۵).
- * *luta* (ا) دماغ.
- * *luten* (ص، م) اخمو، ترشرو.
- * *lutwāna* (ا، م) نوعی آرایه‌ی زنان که بر کناره‌ی بینی تعبیه می‌شده جنس آن معمولاً از نقره بوده است.
- * *lura* (صت) صدای گرگ «زوزه».
- * *lul* (ص) پیچ در پیچ، مجعد.
- * *lul day* (مص، مب، گ) (کن) از ریختن، دور ریختن.
- * *lulē* (ا) ۱- لوله‌ها ۲- فلوت (نی).
- * *lut* از اتباع *lât* «لوت (از کلمه رُت) برهنه را گویند، رُت، لخت، بی‌پوشش، روخ، روت ...» (لغت‌نامه‌ی دهخدا، ذیل لوت، ص ۳۱۶).

م *m*

* *māmō* (ا) عمو.

* *zā* ~ (ا، مب) عموزاده.

* *māzī* (ا) پشت.

* *māzī ōx* (ا) جانمازی پشمی،

* *māqut* (ص) با شخصیت، معقول، جاافتاده.

* *māčī* (فع) گویی، مثل اینکه؛ می‌گویی.

* *māsay* (حا، مص) آماس، تورم.

* *mās* (ا) ماست.

* *mān* (ا) بنداب، محلی از رودخانه که آب در جایی جمع شده و کم حرکت باشد.

* *māč* (ا) بوس.

* *karday* ~ (مص، مب، گ) بوسیدن.

* *māŋa* (ا) ماه.

* *māŋāwa* (ا، م) ماده گاو.

* *māsāwī* (ا) ماهی.

* *māmaŋa* (ا) معامله.

* *mān? ā mānā* (ا) معنا.

* *māwā* (ا) مسکن، مأوا، محل استقرار.

* *māray* (ا) مهریه.

* *mānyā* (ص) خسته.

* *mānī biyay* (مص، مب، نا) خسته شدن.

* *mātet* (ص) منتظر، معطل.

* *māmaŋa batāt* (ا، مب) فسخ معامله، معامله باطل.

- * *mālay* (مص، گ) مالیدن، پارو کردن.
- * *māra kār* (ا، مب، م) عقرب.
- * *māt* (ص) غمگین.
- * *māra ber^oyay* (مص، مب، گ) عقد کردن.
- * *māhara* (ا، م) ماده خر.
- * *māy* (ص) ماده ≠ نر.
- * *mā* (ا) صخره‌ی بزرگ و مرتفع.
- * *māmāna* (ا) قابله، ماما.
- * *māšeq* (ا) از اتباع *āšeq* (عاشق)، «معشوق»، به نظر می‌رسد معشوق با تحولی آوایی که در آن صورت گرفته به شکل *māšeq* ظاهر شده است.
- * *māŋa šawa* (ا) مهتاب.
- * *manā a* (ا) پستانک.
- * *mažga* (ا، م) مغز (گردو).
- * *mayz / mažg* (ا) مغز.
- * *mama* (ا) پستان؛ شیر و پستان به زبان کودکان.
- * *masē* (ا) کفگیر کوچک.
- * *mayna* (ا) مادبان.
- * *mazukī* (ا) مارمولک.
- * *manay* (مص، نا) ماندن.
- * *marhabay* (ح، مص) احوالپرسی کردن.
- * *matā* (ا) متاع.
- * *masa* (ا، خ) مسعود.
- * *mas* (ص) مست.
- * *maynat(d)* (ا) محنت، رنج.
- * *maymat* (ا - ص) مخمل.

- * *mazaw* (ا) مذهب.
- * *maṭ'āṣī* (ا) ملاج، نرمی میانه‌ی سر نوزاد.
- * *mar°day* (مص، گ) شکستن.
- * *maxfōq* (ا - ص) مردم، انسانها؛ آفریده.
- * *ma?âlem* (ا، ص) معلم.
- * *ma'ya* (ا) میش.
- * *mara* (ا، خ) نام محلی در باغ‌های جنوب شرقی پاره.
- * *mar°a* (ا) غار.
- * *madrasa / mayrasa* (ا) مدرسه.
- * *ma?za(n) lillâ* (ش - ج) محضاً لله، بخاطر خدا! (عاجزانه از شما می‌خواهم).
- * *maṭ hama* (ا) نهال کوچک، قلمه.
- * *marday* (مص، نا) درگذشتن، مردن.
- * *mar°day* (مص، گ) شکستن.
- * *matâra* (ا) قمقمه، ظرف کوچکی برای حمل و نگهداری آب.
- * *lamē / mafē* (ا) شنا، آب‌تنی.
- * *malawân* (ا، م) ملوان، شناگر.
- * *mašufē* (ا) پشه کوره.
- * *malul* (ص) غمگین.
- * *maṇaṭ a* (ا) متقل.
- * *maqâš* (ا) گیره‌ای که با آن تکه‌های زغال را برمی‌دارند.
- * *maga* (ق) مگر.
- * *maraz* (ا - ش - ج) پشم بز؛ مرض! کوفت و مرض! به منظور ساکت نمودن کسی از سخن یا ... با حالت غیر مؤدبانه.
- * *maĴa?ma* (ا) سینی بزرگ (معمولاً از جنس روح).
- * *marâfe?a* (ا) دعوا به زبان محاوره‌ی فارسی «مرافه».

- * *maḥ ham* (ا) مرهم.
- * *maḥō biyay* (مص، مب، نا) محو شدن، ناپدید شدن.
- * *mel* (ا) گردن.
- * *mela* (ا، م) گردنه.
- * *meškī* (ا) دستاری از ابریشم که برخی از گویشوران هورامی بر سر می‌گذارند (معمولاً طبقه‌ی میان سال و مسن).
- * *mestafā / mesafā / meṣā*. (ا، خ) مصطفی.
- * *mezgī* (ا) مسجد، «مزگت : مسجد؛ «مزکت: مسجد را گویند که به فارسی خانه‌ی خدا خوانند» (برهان) ← (فرهنگ پهلوی ...، ۳۷۴).
- * *mel day* (مص، مب، نا) گردن نهادن، تسلیم شدن، روبه راه آوردن.
- * *mestarāwa* (ا، م) مستراح، امروزه: دستشویی.
- * *mež* (ا) غبار مه، از اتباع *tam* (مه).
- * *meda?ī* (ا - ص) دشمن، مخالف سرسخت.
- * *mēda / me? da* (ا) معده.
- * *mel wananyay* (مص، مب، نا) بی‌گدار به آب زدن، ریسک کردن.
- * *medray* (مص، نا) باز ایستادن؛ منتظر بودن؛ ایستادن؛ ماندن.
- * *men* (ا) سه کیلو.
- * *meṭṭā* (ا، ص) ملأ، روحانی.
- * *mešār* (ا) ازّه.
- * *mer°* (ا) چشم غره، نگاه خشم‌آلود.
- * *metmāna* (ا) اعتماد، اطمینان.
- * *mel hōr°* (ص، م) آزاد و گستاخ، آن که آزاد و بی‌قید باشد.
- * *mezan̄na* (ا) مظنه، اندازه.
- * *merdārō bīya* (ص، مب، م) مُردار.
- * *mežn* (ا) وِیار.

- * *mefta* (ق، م - ص) به رایگان، مجانی.
- * *mīf a* (ا) موش.
- * *mirōčē* (ا) مورچه.
- * *mīf ōzem* (ص) مزاحم، مانع.
- * *mitay* (مص، گ) ریختن.
- * *miyâ wazân* (ا، خ) نام محلی در باغ‌های جنوب پاوه، اندکی پایین از کشتارگاه قدیم.
- * *mīlara lıway* (مص، مب، م) ناگهان بر کسی وارد شدن که همراه با افشا شدن کار او باشد.
- * *mīrīč ē* (ا) گنجشک.
- * *mēmân* (ا - ص) مهمان.
- * *mēzara* (ا) عمامه، دستاری که روحانیون بر سر بندند «مئزر *me'zar* [ع، ف: مئزر] ۱- پارچه‌ای که به کمر بندند با ازار ۲- (ف) دستار، عمامه ... میزر» (معین، ...، ۳۷۵۴).
- * *mēr^oyay* (مص، نا) شکستن.
- * *mērâq* (ا) نام بیماری که «گویا علت آن خوردن موی گربه است»؛ دق؟
- * *mōčyârî* (ا) پند - اندرز، نصیحت‌گری.
- * *mō'ra* (ا) مهر.
- * *mōra'* (ا) مهره.
- * *mđaq* (ق - ص) زیاد؛ معلق.
- * *mōrat* (ا) سوهان، وسیله‌ی ساینده‌ی.
- * *mđat* (ا) مهلت، فرصت.
- * *mōl karday* (مص، مب، نا) رو ترش کردن، اخم کردن همراه با سکوت.
- * *mōx* (ا) آب بینی غلیظ؛ مغز استخوان.
- * *mōĴza* (ا) بدریخت و شکل، بدترکیب، ناتراشیده.
- * *mūca* (ا) دسته‌ی پنج‌تایی نان و گاه سه‌تایی آن.

ن n

- * *nāna* (ا) نان؛ غذا.
- * *nāxun* (ا) ناخن «ناخون *nōxōn*» (فرهنگ پهلوی ...، ۳۹۸).
- * *nāsk* (ص) نازک، ظریف.
- * *nābāw* (ص، م) ناجور، نامناسب.
- * *nāhmēd* (ص، م) ناامید، مأیوس و رنج بر باد.
- * *nākōk* (ص) مریض، آن که سر حال نیست.
- * *nāwaš* (ص) مریض، بیمار، نامطبوع.
- * *nākfōkār* (ص، م) ناتراشیده، بزرگ و بدترکیب.
- * *nā* (فع، جمله) هست؛ این است، معادل آن در فارسی محاوره «اینه‌ها»؛ ستاک فعل «دار» *nā*
- * *āma* (دارد می‌آید).
- * *nāwčāw* (ا، مب) میان چشم، مجازاً صورت، رخسار.
- * *nāmāwa / nāwāma* (ق، م) ناگهان، به طور ناگهانی، یکباره.
- * *nāska* (ش - ج) تقریباً به معنی «بنازم به ...» پس از این شبه جمله گروه اسمی بلند مرتبه و بزرگ نموده می‌شود! ... (بنازم به حسن، حسن را باید گفت ...)?
- * *nāt* (ا) نعل.
- * *nāla* (ا، خ) نادر.
- * *nāt a* (ا) ناله، سروصدا.
- * *nāt karday* (مص، مب، گ) نعل زدن، نعل کردن.
- * *nāmē* (ا) اسم (نام)؛ نامه.
- * *nāma nīyay* (مص، مب، گ) اسم‌گذاری کردن، نام نهادن.
- * *nāma barday* (مص، مب، گ) نام بردن، غیبت.
- * *nāwxt* (ق، م) بیگاه، بدموقع.

- * *nāway* (مص - گ) گل اندود کردن، مالیدن هر ماده نرم بر پوست.
- * *nāq* (ا) گلو، نای.
- * *nān wārdāy* (مص، مب، گ) غذا خوردن.
- * *nān kar* (ص، ف، مب) نان پز، شاطر.
- * *nā* تگواژ اشتقاقی منفی ساز *nā piyā* (= نامرد) ...
- * *nāyāfēf* (ق) بی خبر، ناگهانی.
- * *na?/na* (ق، نفی) نه، نه.
- * *načir* نخجیر «*naxčir* نخجیر، نجیر، شکار» ← (فرهنگ پهلوی ...، ۳۹۸).
- * *nayJē* (ا) نی، قلم نی.
- * *naxt* (ص، ق) کم، اندک؛ نقداً، نقد.
- * *nažnās* (ص، م) ناشناس.
- * *nawāt* (ا) نبات.
- * *naya* (ا) نخ.
- * *naJīm* (ا، خ - ص) نجیب؛ با نجابت، محترم.
- * *naJād(t) biyay* (مص، مب، نا) نجات یافتن؛ آزاد شدن از بند (کن) از: زایمان کردن.
- * *nayam* (ا) کانال فاضلاب، بنظر می رسد که بی ارتباط با *naqb* (نقب) نباشد.
- * *nařaka* (ا) بخش میانی شلوار کردی؟
- * *na' hā* (ا - جمله) ناف؛ اینه ها، اینجاست.
- * *narmōt a* (ص، م) گوشتالود، نرم و گوشتی.
- * *naxtālēwa / naxtālay* (ق، م) اندکی، ذره ای.
- * *na' wā* (فع) مباد، مبادا.
- * *nazōk* (ص، م) نازا، عقیم.
- * *nābař ad* (ص، م) ناآشنا، نابلد.
- * *nagōma* (ص) آن که در انجام کاری ناتوان و ضعیف باشد، به اصطلاح «دست و پا چلفت».

- * *nezik* (ا - ق) نزدیک.
- * *nezm* (ص) کوتاه، کم ارتفاع.
- * *nekem* (ا) کانال فاضلاب، با «نقب» نزدیکی زیادی دارد.
- * *nerka* (صت) صوت شیر و پلنگ؛ صدای سوختن هیزهای خشک در بخاری.
- * *neqm* (ا - ص) غرق.
- * *biyay* ~ (مص، مب، نا) غرق شدن.
- * *neserm / nesâr* (ا) جای نمناک، جایی که کمتر آفتابگیر باشد.
- * *negbat(d)* (ش - ج) نکبت! به منظور نکوهش همراه با توهین به کسی به کار می‌رود.
- * *nerxa* (ا) نرخ، قیمت.
- * *nezgarê* (ا) سسکه.
- * *nekuî* (حا، مص) گرفتاری، دچار مصیبت شدن.
- * *neštay* (مص، نا) نشستن.
- * *nêr* (ا - ص) نر ... ماده.
- * *nimâ* (ا) نماز.
- * *wanay* ~ (مص، مب، نا) نماز خواندن، ادا کردن فریضه‌ی نماز.
- * *day* ~ (مص، مب، نا) اذان گفتن، اذان دادن.
- * *barday* ~ (مص، مب، گ) از نماز بردن، نجس کردن.
- * *šryay* ~ (مص، مب، نا) فوت شدن نماز، قضا شدن نماز.
- * *kar* ~ (مص، فا، مب) نمازگزار.
- * *nimâm* (ا) نهال.
- * *mmâ karday* (مص، مب، نا) نماز خواندن، ادای نماز ← (*wanay* ~) چند واژه پیشتر.
- * *nîwana* (ا) ظاهراً به گوساله‌ی یک تا دو ساله (نونه) گویند.
- * *nîwažna* (ا) ظاهراً گوساله‌ی (ماده‌ی) یک تا دو ساله را گویند.
- * *nikay* (مص، نا) نالیدن بیمار را گویند.
- * *nîwisay* (مص، گ) نوشتن.

- * *niyay* (مص، گ) نهادن.
- * *numki* (ا) نمک.
- * *niwayē* (ا) نخود.
- * *nīma šaw* (ق، مب) نصف شب.
- * *nīšânē* (ا) نشانه، علامت، خال روی پوست.
- * *nīšân day* (مص، مب، گ) یاد دادن، آموختن، آدرس دادن.
- * *nīma ? emr* (ا، مب، م - ش - ج). نصف عمر، نصف عمر شدم (بشوی)!
- * *nīmar^o* (ق) وسط ظهر، ظهر.
- * *nōga* (ا - ق) نوبت.
- * *karday* ~ پیایی بار یا امثال آن را بردن، گیر کردن و رها شدن تیر تفنگ.
- * ~ (ق) نوبت نوبت، جداگانه.
- * *nō* (ص) نه.
- * *nuk* (ا) نوک.
- * *nuza* (صت) صدای آرام و کم توان نوزاد یا بچه‌ی حیوان؛ صدای گریه‌ی آرام.
- * *nuka* (ا) کمترین سخن؛ ناله‌ی بیمار.
- * *nuk* ~ (صت - ق) صدای متناوب ناله‌ی بیمار و اظهار درد و سوز.
- * *nunyay* (مص، گ) پشت و رو کردن، برگرداندن ظرف، سرازیر کردن و ریختن آنچه در ظرف است.

و W

- * *wā* (ا) باد.
- * *wārī* (ا - ق) پایین.
- * *wādār* (ص، مب) باددار، آنچه که ورم داشته باشد.
- * *wā barday* (مص، مب، گ) باد بردن، (کنز) از: «نابود شدن، از بین رفتن» است.

- * *wâz* (ص) باز ≠ بسته.
- * *wâtê* (ا) خواهر.
- * *wârazâ* (ا، مب) خواهرزاده.
- * *wârân* (ا) باران.
- * *wâtay* (مص، گ) گفتن.
- * *wâčyâ* (ص - مف، م) گفته شده.
- * *wâr°yay* (مص، نا) دگرگون شدن، عوض شدن.
- * *wârday* (مص، گ) خوردن.
- * *wârōka* (ا) مرغ پیش از تخم‌گذاری، جوجه‌ی نسبتاً بزرگ؟
- * *wâša* (ا) پرنده‌ای شکاری کوچکتر از عقاب.
- * *wâsay* (مص، گ) به نامزدی درآوردن، نامزد کردن.
- * *wâ r°eza* (ص، مب، م) باد ریزه، منظور میوه‌ای است که بر اثر وزش باد در پای درخت فرو افتد.
- * *wâ day* (مص، مب، گ) تاب دادن (نخ و ...).
- * *wâšân* (ص) پریشان، باز.
- * *wârdamanî* (ص) خوراکی، آنچه خوردنی است.
- * *wâxâs(z)* (ا) برگشت (چک) و امثال آن که وصول نشود و برگشت بخورد آن را *bryay* ~ (برگشت خوردن) گویند.
- * *wârō* (ق) از طرف پایین.
- * *wâčîšî* (فعا) می‌گفتی!
- * *wâq* (ص - ق) خیره.
- * *wâz čana awrday* (مص، مب) دست برداشتن از.
- * *wâwēda* (ا، خ) باد ولگرد، منظور بیماری است که همراه با درد مفاصل و سر درد باشد.
- * *warg* (ا) گرگ.
- * *warwa* (ا) برف.

- * *wahâr* (ا) بهار، «وهار *vahâr* : بهار؛ اوستایی: *vanhar*» ← (فرهنگ پهلوی ...، ۵۷۱).
- * *warwâna* (ا، م) پیش‌بند.
- * *war* (ا، ق) خورشید، نور خورشید؛ جلو.
- * *wrânwar* (ق) روپرو، مقابل.
- * *war kamar* (ا، م) نام گیاهی رستنی، بسیار خوش‌بو، با بوی همیشگی رویش آن معمولاً در لابه‌لای صخره‌های بلند و بزرگ می‌باشد.
- * *wara* (ا) برّه.
- * *wardas* (ا، م - ص، م) زیر دست، پادو.
- * *warbâ η* (ا، م)، افطاری، آنچه روزه‌دار برای افطار خود به عنوان نخستین خوردنی‌ها بر سفره می‌نهد.
- * *warbarō* (ا - م) برف‌روب، پارو.
- * *warkot* (ا، م) خوراک اندکی که پیش از وعده اصلی غذا (نهار و ...) صرف شود.
- * *wazî* (ا) گردو.
- * *wazyar* (ا، م) خریدار و اجاره‌کننده‌ی گردوها به طوری که محصول سردرختی باشد.
- * *wahârē* (ق) در فصل بهار، فصل بهار.
- * *wahârâna* (ا، خ) نام محلی درمراتع پاره.
- * *wanawza* (ا) خوابی اندک، از چرت طولانی‌تر.
- * *wanawša* (ا) بنفشه.
- * *wanî* (ا) درخت بَنه.
- * *waš* (ص - ق) خوش، سلامت، خوب؛ به خوشی.
- * *wašawîs* (ص، م) دوستدار، محبوب.
- * *wač* (ا) جوانه‌ی بسیار نازک و نورسته‌ی روی شاخه.
- * *way* (ا) مصیبت، صدمه.
- * *wanay* (مص - گ) خواندن.
- * *warēsa* (ا) طناب ضخیم بافته از پشم بز.

- * *was* (ق) بس، کافی.
- * *waṭēm/waṭē* (ح، بیوند) ولی.
- * *waxt* (ا) وقت.
- * *waštay* (مص، نا) باریدن.
- * *wa : w* (نشانه ندا) معادل آن در فارسی محاوره «آهای».
- * *waṭē* (ق) پیش از.
- * *wara wara* (ق، مب) کم‌کم، مرحله به مرحله.
- * *waṭēna* (ق، م) قبلاً، پیش از این.
- * *waywa* (ا) عروس.
- * *waywte* (ا، م) عروسک.
- * *waratāw* (ا) نور خورشید، خورشید.
- * *kawtay* ~ (مص، نا) طلوع کردن خورشید.
- * *pir^oay* ~ (مص، نا) غروب کردن خورشید.
- * *warm* (ا) خواب.
- * *âmay* ~ (مص، نا) خواب آمدن.
- * *pōra kawtay* ~ (مص، مب، نا) خواب گرفتن.
- * *warmât ōs* (ص، م) خواب‌آلود.
- * *waš karday* (مص، مب، گ) ساختن، درست کردن، سرعت دادن به کار.
- * *watay* (مص، گ) درآوردن (لباس، کفش و ...).
- * *wažyay* (مص، نا) درآمدن (لباس، کفش و ...).
- * *waz* (ا) چربی و پیه کنار اعضای داخلی حیوان؟
- * *wazē? at* (ا) وضعیت.
- * *way karday* (مص، گ) پرورش دادن، مراقبت کردن.
- * *warēga* (ق) اینجا.
- * *waylā* (ق) وگرنه.

- * *wašyayna* (ق، م) از فرط خوشی.
- * *warâga* (ق) آنجا.
- * *wana* (ح - اضابه، بر).
- * ~ (پش) پیشوندی است اشتقاقی در گروه فعلی پیشوندی.
- * *day* ~ (مص، گ) زدن، کتک‌کاری کردن، مالیدن بر.
- * *namay* ~ (مص، نا) شروع نمودن، برداشتن، برگرفتن.
- * *qōmyay* ~ (مص، نا) مبتلا شدن، بلا بر سر ... آمدن.
- * *ber^oyay* ~ (مص، نا) دست از همه چیز شستن، همت بخرج دادن.
- * *šyay* ~ (مص، نا) مانستن، شبیه بودن.
- * *wařât* (ا) سرزمین، دیار، مجازاً مردم ساکن در دیار، همه کس.
- * *wawâ* (ا) ویا.
- * *waqra* (ا) آرامش، آرام، تحمل.
- * *war gertay* (مص، مب، گ) جلوگیری کردن، ممانعت.
- * *wašō biyay* (مص، مب، نا) بهبود یافتن، سلامتی یافتن.
- * *waru damî* (ق، مب) جلو، پیش.
- * *war nimâ* (ا، مب) پیش نماز.
- * *warm diyay* (مص، مب، نا) خواب دیدن.
- * *war meřtâ* (ا، مب) پیشنماز، روحانی پیشنماز.
- * *war karday* (مص، گ) پوشیدن (لباس و ...)؛ از بر کردن، حفظ کردن.
- * *wer^o* (ا - ص) گیج، آنکه حواسش پرت است.
- * *weyarday* (مص، نا) گذشتن، طی شدن.
- * *wešk* (ص) خشک مجازاً خسیس.
- * *weška žâw* (حا، مص) خشک جویدن، نان خالی را خوردن.
- * *wenyasa* (ا) وجب.
- * *werd* (ص) دقیق و ریزبین، خرد، کوچک.

- * *biyay* ~ (مص، مب، نا) خرد شدن.
- * *werdō biyay* (مص، مب، نا) دقیق شدن.
- * *wetay* (مص، نا) خوابیدن.
- * *weyarda* (ص، مف م) گذشته، طی شده.
- * *weryay* (مص، نا) خاریدن، خارش.
- * *weratay* (مص، گ) فروختن.
- * *werašyâ* (ص، مف م) فروخته شده.
- * *wentât* (ص، م) زشت، بدریخت، بدترکیب.
- * *werdu hân* (ص و تابع آن) خرد و خمیر.
- * *werdikâna* (ص، م) بسیار کوچک.
- * *werdî* (ص) کوچک.
- * *wē ma* (ا) تکه گوشت خالص.
- * *wess!* (صت) امر به سکوت «ساکت باش، بی صدا!».
- * *wen karday* (مص، مب، نا) قتل.
- * *wex!* (صت) به منظور ترساندن کسی به کار می‌رود، معمولاً ترساننده خود را جایی مخفی می‌کند و به منظور شوخی و ... با به کار بردن این صوت (نام آوا) دوست یا کسی دیگر را می‌ترساند.
- * *we* (ضم) ضمیر مشترک (خود).
- * *wenât in* (ص، م) خون‌آلود.
- * *wē nimân y* (مص، مب، نا) خودنمایی کردن.
- * *wēraga* (ا-ق) غروب.
- * *ânî* ~ (ق، م) غروبها.
- * *wēčna* (ا) غربال، الک معمولاً برای بیختن شن و ماسه و ... به کار می‌رود.
- * *wēzan* (ا) صمغ خام درخت بنه.
- * *wēzē* (ا) خمیازه.

- * *wērāna* (ا، خ) نام محلی در باغهای جنوب شرقی پاوه.
- * *wē xāwnay* (مص، گ) خود را مشغول ساختن، با بار معنایی منفی.
- * *wnī* (ا) خون.
- * *wirāsay* (مص، گ) دوختن.
- * *wir^oāwē* (ا) سخنان پرت و پلاکه در خواب بر زبان آید.
- * *wilara* (ا) لوبیای سبز وحشی (خودرو).
- * *wī āw* (ص) گشاد، پهن شده.
- * *wīlī* (ا) گل سرخ.
- * *wī k* (ا) کلیه.
- * *wisay* (مص، گ) انداختن، هل دادن.
- * *wī ōša* (ا) بلغور.
- * *wila* (ا) سوراخ.
- * *wīr* (ا) هوش، یاد «ویر: هوش عقل، حافظه *vīr*، به معنی فهم و هوش و ادراک است «برهان» ← (فرهنگ پهلوی ...، ۶۰۸).
- * *wīrōt* (ا) بید.
- * *wīmīrī* (ا، خ) نام زیباترین و سرسبزترین مرتع پاوه در شمال شرقی شهر، گردشگاهی طبیعی با چشمه‌های جوشان و سرد.

ه h

- * *hākō* (ق) تصادفی، بی حساب و کتاب، با حدس و گمان، معادل «الکی» در فارسی محاوره.
- * *hā* (ش - ج) بفرما! چه می‌گویی؟
- * *hāmen* (ا) تابستان.
- * *ē* ~ (ا - ق) تابستان، در تابستان، فصل تابستان.

- * *hadâyata / hadâyat / hâtala / hâta* (ا، خ) هدایت.
- * *hâtî* (ص) خالی.
- * *hâzî* (ا) توان، نیرو.
- * *hâruhâj* (ص و تابع) پرجنب و جوش و شلوغ.
- * *hâr^oyay* (مص، نا) آرد کردن.
- * *hât^o biyay* (مص، نا) گند شدن (دندان)، حالت خاصی که با شنیدن صدایی مخصوص به دندانها عارض می‌شود. و مایه‌ی ناراحتی شخص می‌شود؟
- * *hâmsâ* (ا) همسایه.
- * *hâna* (ا) چشمه.
- * *hâwâr* (ا-ا، خ) فریاد؛ نام روستایی در مرز ایران و عراق که هورامی زبانند.
- * *hât* (ا) فرصت، آمد (خوشبختی پیدا کردن).
- * *nahât* ~ (ا، تابع) آمد نیامد، خوشبخت شده و خوشبخت نشده. فرصت یافته و فرصت نیافته.
- * *hâr^oa* (صت) صدای خروش آب.
- * *hârwa* (ا) سقف کام.
- * *hât^e* (ا) انگور.
- * *hâwâr wa mâlem* (ش - ج) به منظور بیان اوج تعجب و حیرت و همچنین تأسف و اظهار ناراحتی خطاب به کسی یا حادثه و امری، به کار می‌رود.
- * *hâna wâ* (ا، خ) چشمه‌یی در جنوب غربی پاوه که در تلقی عوام نوشیدن آب آن مایه‌ی شفا و رفع نوعی بیماری مفصلی و ... می‌شود. «چشمه‌ی باد».
- * *hâgâ* (ا) آگاهی، اطلاع.
- * *hanâsa* (ا) نفس، مجازاً آه و افسوس.
- * *hasâra'* (ا) ستاره، سیاره.
- * *haŧ wê* (ا) آبله.
- * *haŧ wî* (ا) آلو.

- * *haštâlwi* (ا) شفتالو، هلو.
- * *ha' sâra* (ا) آب انبار، بی سقف، استخر گونه‌یی که به عنوان مخزن آب جهت آبیاری از آن استفاده می‌شود، معمولاً جلو چشمه‌ها این استخر ساخته می‌شود.
- * *hawr* (ا) ابر.
- * *atrē šqa* ~ (ا، مب) آسمان غرنبه.
- * *halučē* (ا، م) آلوچه.
- * *hawrē ša* (ا) خرگوش.
- * *hawrē šem* (ا) ابریشم.
- * *hawt* (ص) مضطرب، دست پاچه.
- * *harmâna* (ا) کار.
- * *har(a)* (ا) خر، مجازاً احمق.
- * *halkumalek* (ا - خ) نام بازی محلی که دو چوب و چند سنگ از وسایل مورد نیاز آن است.
- * *haṭ mī* (ا) بخار.
- * *hanâr* (ا) انار.
- * *hanĴir* (ا) انجیر.
- * *haŋwīn* (ا) انگبین، عسل.
- * *haŋâma* (ا) گام، قدم.
- * *haṭ a* (خ - ص) عجول، نامتعادل، مضطرب.
- * *xarĴ* ~ (ص - مب) ولخرج.
- * *ham* (ح پیوند - ق) هم؛ بازهم، دوباره.
- * *dīsân* ~ (ق، م) ایضاً، از نو.
- * *harasa* (ا) سیلاب.
- * *halâ* (ص) پاره.
- * ~ (ص، ق) پاره‌پاره، کاملاً پاره.

- * *haṭ a šaw paṭ a ša* (ص و تابع آن) درهم برهم.
- * *haytā haytā* (ق، مب) متناوباً، هر از چند گاهی.
- * *hatā* (ح، اض) تا.
- * *hatāy* ~ (ق، مب) دائمی، جاودانه.
- * *hažgī* (ا) شاخ و برگ درخت بلوط.
- * *hawukim* (، مب) چرک زخم.
- * *haŋget* (ا) دو طرف شکم بالاتر از دوران.
- * *aŋusa/haŋusa* (ا) انگشت «انگشت *angusa*، پهلوی *angust*، اورامانی *an(g)us*»
an(g)us ک اورامان (۱۲۰) ← (برهان قاطع، ج ۱، ۱۷۰).
- * *har pāsa* (ق، مب) مجانی، همین طوری، از روی میل.
- * *haqdas* (ا، مب) دستمزد.
- * *has* (ص) غلیظ، متراکم.
- * *har^oama* (ص - ق) درهم و بی حساب، درهم ریخته، سست و بی نظم.
- * *halčī* (ا) قارچ.
- * *hawâr(ga)* (ا - م) منزلگاه موقت کوچ‌نشینان در سردسیر.
- * *hř mata* (ا) یورش، شیخون، حمله‌ی ناگهانی.
- * *har^oa* (ا) گل.
- * *hargīz* (ق) هرگز.
- * *haserwa* (ا) مادرزن.
- * *hasura* (ا) پدرزن.
- * *hažâr* (ص) ستم‌دیده، تهدست.
- * *hanñī* (ا) هندوانه.
- * *hatīm* (ص) یتیم.
- * *ča* ~ (ص، م) آن که ناسپاس و بی‌ادب باشد.
- * *haṭ sī* (ا) اشک.

* *hawtī* (ا، خ) نام چشمه‌ی پرآبی که تقریباً آب شهر پاوه از آن تأمین می‌شود، آبی زلال و فراوان از آن می‌جوشد، از دیرباز مورد توجه اغلب شاعران هورامی زبان، ... قرار گرفته است:

sar-ā w čun Hawli,

maskan čun pāwa

māčī bahšt han

ba ruj(a) dɒnjāwae

← (به نقل از کتاب: *LE DIALECTES D'AWROMĀN ET DEPĀWA* اثر ... AGE *CHRISTENSEN* و *BENE DICTSEN*، ص ۱۱۴).

ترجمه‌ی آن: سراب (چشمه‌ی همچون «هولی» و مسکن و دیاری چون پاوه گویی بهشتی است بر روی دنیا.

* *haĴgiz* (ق) هرگز.

* *haĴiza* (ا) مشک دوغ و ...

* *hašpše* (ا) شپش.

* *haŋu* (ا) عقاب «بالام مفخم، عقاب، نام دیگر این پرنده در کردستان هلو [ه.لو] بالام مفخم و هلو [ه.لو] در فرهنگها آمده است که در زبان فارسی به شکل اله بفتح اول و ضمّ ثانی در فرهنگهای مذکور است.

... جزء اول کلمه‌ی الموت معروف که از قلاع بزرگ و مرتفع و تاریخی اسماعیلی است همین کلمه است و معنی ترکیبی آن «عقاب آشیان است». (فرهنگ نامهای پرنندگان، مگری، ۱۲۷).

* *hamīr* (ا-ص) خمیر؛ نپخته (خمیر).

* *haŋužaya* (ا) صمغ برخی درختان وحشی مانند بادام و ... که مصرف بهداشتی و ... دارد مثلاً در شستن موی سر به کار می‌رود. خشک شده و پودر آن با تخم مرغ و ... مخلوط می‌شود و ماده‌ای همچون شامپو می‌سازد.

* *hazwē* (ا) «آویشن، آویشن، نوعی علف خوشبو» (واژه‌نامه ...، ۳۶)، در خراسان آن را

«مرزه» گویند.

* *hamrō* (ا) گلابی، گلابی وحشی.

* *hawmât* (ا، مب) قوم، خویش، هم شهری که پیوند محکمی از نظر عاطفی با دیگران داشته باشد.

* *haṭ âwa* (ا) پارچه‌ای که سمبل سپیدی است.

* *haŋ* (ا) زنبور عسل.

* *hatkē* (ا) تمسخر، خیانت و هتک حرمت.

* *haw* (نشانه‌ی منادا) معادل تقریبی آن در فارسی محاوره «هی، آهای».

* *hača* (صت) برای راندن خر و سرعت بخشیدن به حرکت آن به کار می‌رود.

* *hamtar* (ق) ایضاً، بازهم، اندکی دیگر.

* *haw : š* (صت) در متوقف ساختن الاغ و خر و ... به کار می‌رود.

* *hayr^o* (ش - ج) در بیان تأسف همراه با تعجب کاربرد دارد و آن وقتی است که خبری

ناخوشایند مانند: فوت کسی و ... به مخاطب داده می‌شود و وی از فرط تعجب و تأسف

این شبه جمله را بر زبان می‌آورد. «ای وای»؟

* *haqō karday* (مص، مب، گ) مکافات کردن، از کسی انتقام گرفتن، عوض دادن.

* *hay* (ش - ج) خطاب تحقیر آمیز در فراخواندن یا صدا زدن کسی معادل «هی فلانی!»

* *hapšu* (صت) صدای عطسه.

* *hemâr* (ا) انبار

* *hen̄n/hē* (صت) به منظور سرعت دادن به حرکت خر و راه انداختن آن به کار می‌رود.

* *hēwar* (ا) برادر شوهر.

* *heštây* (ق) هنوز.

* *hēqem* (ص) استوار، محکم.

* *hēlaka* (ا) غریبال، الک.

* *hēlâk* (ص) بسیار دردمند و ناراحت، (هلاک) فارسی است با تغییر آوایی.

* *hēz* (ا) تاب، توان.

- * *hīzi* (ق - ا) دیروز.
- * *šawē* ~ (ق) دیشب.
- * *hīmāy* (ق) هنوز.
- * *hīn* (ضم) فلان، فلان (کس - چیز)، مال در *hīnakaw* (مال ...).
- * *hīlahil* (صت) شیهه‌ی اسب.
- * *hīlga* (ا) دل، جگر.
- * *hīri* (ا) دانه‌های قرمز رنگ که بر پوست بیمار ظاهر می‌شود.
- * *hōr* (پش) از پیشوندهای پربسامد فعل ساز هورامی است، در برخی موارد معادل «بر» فارسی است. در واژه‌ی مانند: برداشتن.
- * *dāryay* ~ (مص، نا) سرنگون شدن، چپ شدن.
- * *kawt* ~ (ا، مب) رخداد، پیش آمد.
- * *ōgeṭ ay* ~ (مص، نا) برگشتن، بازگشتن.
- * *karday* ~ (مص، گ) جاری ساختن (آب)؛ آغازیدن وزش باد؛ نخ و ... را دور چیزی پینچیدن.
- * *xēznay* ~ (مص، گ) برانگیختن، شعله‌ور ساختن.
- * *kawtay* ~ (مص، نا) جفت و جور شدن؛ گلوگیر شدن.
- * *āsay* ~ (مص، گ) بالا انداختن، پرتاب کردن رو به بالا.
- * *kēšay* ~ (مص، گ) بالا کشیدن، کندن (درخت و ...).
- * *lušay* ~ (مص، گ) مکیدن، نوشیدن توأم با مکش.
- * *taknay* ~ (مص، گ) برکندن، خراب کردن.
- * *gertay* ~ (مص، گ) برداشتن، بلند کردن.
- * *day* ~ (مص، گ) برشمردن، برزدن، بیرون زدن.
- * *filēqnay* (مص، گ) به هم فشردن زیاد چیزی در دست، مانند به هم فشردن گوجه فرنگی در آبگیری کامل از آن.
- * *pir°ay* ~ (مص، نا) برجستن، رقصیدن.

- * *pāčay* ~ (مص، گ) پیراستن، بریدن شاخه‌های اضافی درخت.
- * *watay* ~ (مص، گ) برکندن پوست.
- * *hōrzay* (مص، نا) بیدار شدن، بلند شدن.
- * *hōq* (ا) استفراغ.
- * *hu!* (ش - ج) در طلب فریادرسی از خداوند گفته می‌شود: «هو!» با (هو) عربی، پیوند معنایی و لفظی دارد. مخف هوالله - در اینجا یا هو! خداوند! مرا یاری ده، به فریادم برس!.
- * *hurga/lama* (ا) شکمبه، شکم.
- * *hušē* (ا) بلف، سخنان اغراق‌آمیز و ناراست.
- * *hufa* (صت) صدای مخصوص مار به هنگام حمله به چیزی یا در حالات دیگر.

ی

- * *yāw* (ا) تب.
- * *yāwā* (ص، مف م) رسیده.
- * *yāwnay* (مص، گ) رساندن.
- * *yāna* (ا) خانه.
- * *yāŋ* (ا) گردنه؛ موهای رسته در دو طرف گردن اسب، یال.
- * *yān / yām / yā* (ح پیوند) یا.
- * *yāxī* (ا - ص) یاغی، سرکش، گستاخ.
- * *yāgē* (ا - ق) رختخواب؛ جا؛ بجای.
- * *yāgaw bān* (ا، م) رختخواب (لحاف - تشک و ...).
- * *yās* (ص) بیزار، بی حوصله.
- * *yāprāxī* (ا) دلمه.
- * *yāga gīr* (ص، مب) جانشین، نایب.

- * *yâwara* (ا) جفت جنین.
- * *yânza* (ص) یازده.
- * *yârî day* (مص، مب، گ) کمک کردن.
- * *yâd šiyay* (مص، مب، گ) فراموش کردن.
- * *yawa* (ا) جو.
- * *yakâna* (ا) خوک نر.
- * *yawâz yawâz* (ق) آرام آرام، کم کم.
- * *yaxē* (ا) یقه.
- * *yakō* (ق) ناگهان.
- * *yagJâr* (ق) یک بار، بسیار.
- * *yakâwa* (ا) دمی، نام نوعی برنج پخته.
- * *yahar* (ا) جگر.
- * *yaktrîn* (ص، م) یکدیگر.
- * *yarē* (ص) سه.
- * *yaktakân* (ق، مب) با یک حرکت، سریع.
- * *yak(g)* (ص) یک.
- * *yō* (ضم) یک، یکی.
- * *yōsōla / yōsef/ yōsō* یوسف.

فصل ششم

فرایندهای آوایی «هورامی»
در سنجش با فارسی

فرایندهای آوایی «هورامی» در سنجش با فارسی

با مشاهده و دقت در صورتهای زبانی گوناگون این واقعیت دریافت می‌شود که زبانهایی که در مجاورت هم قرار می‌گیرند، در کوچکترین عنصر آوایی (همخوان - واکه)، عناصر نحوی - صرفی و زبر زنجیری و ... بر یکدیگر تأثیر می‌گذارند. بسته به توانش هر زبان در ارتباط با زبان دیگر تحولاتی کم یا بیش، محدود یا گسترده و ژرف یا سطحی در عناصر زبانی و ... ایجاد می‌گردد.

به سبب ارتباط تنگاتنگ هورامی با فارسی سخن از فرایندهای آوایی هورامی در سنجش با فارسی لازم می‌نمود که مورد بررسی علمی قرار گیرد؛ در این بخش تنها از فرایندهای ساخت هجا سخن رفته و به تأثیرگذاریهای دیگر پرداخته نشده است. فرایندهای ساخت هجا: «به آن دسته از عمل‌کردهای آوایی درون هجا گفته می‌شود که بر اثر آن به ویژه در بافت پیوند تکواژهای سازنده‌ی واژه بر مشخصه‌های صوتی و نیز توزیع آنها در درون هجاهای سازنده‌ی واژه تأثیر می‌گذارد.

بدین معنی که بر اثر فرایندهای یاد شده ممکن است صامتی و یا مصوتی از یک هجا حذف و یا در آن وارد شود، یا دو صدا در یک بخش آوایی با هم آمیخته شوند، یا مشخصه‌های آوایی یک صدا تغییر یابد یا جای دو صدا عوض شود. هر یک از فرایندهای یاد شده می‌تواند در ساخت هجا تغییری پدید آورد... در زبانهای گوناگون، گونه‌های متفاوتی از فرایندهای ساخت هجا را می‌توان مشاهده کرد» (رک، ساخت آوایی، مشکوة‌الدینی، ص ۱۳۶ - ۱۳۷).

فرایندهایی که در اینجا مورد بررسی و مقایسه قرار گرفته‌اند، عبارتند از:
ابدال (تبدیل صدا)، حذف، افزایش، قلب (جاب‌جایی).

۱- ابدال «تبدیل صدا»

چنانکه گفته شد فرایندهای ساخت هجا در سنجش صورتهای زبانی دو زبان یا دو گویش نسبت به یکدیگر - در صورت مجاورت - ممکن است به اشکال گوناگونی چون تبدیل، حذف، افزایش یا جابه‌جایی صدا نمود پیدا کند.

در این جا نخست از ابدال «تبدیل صدا» و پس از آن سه فرایند دیگر مورد بررسی قرار می‌گیرند «به هنگام پیوند تکواژها برای ساختن واژه‌ها، گاهی واج آغازی یا پایانی تکواژها و یا یکی از مصوتهای هجاهای مجاور در محل پیوند تکواژها، تغییر می‌یابد و به صورت صدای دیگری تبدیل می‌شود. به این گونه تظاهر آوایی که یک واج به صورت صدای دیگری ظاهر می‌گردد «تبدیل صدا» گفته می‌شود». (رک، ساخت آوایی، مشکوة‌الدینی ص ۱۴۶).

فرایند ابدال «تبدیل صدا» در هورامی هم درون زبانی است و هم برون زبانی ابدال درون زبانی به این معنی که در هجای واژه‌های سره هورامی گاه تبدیل‌های صوتی صورت می‌پذیرد مانند

yak → *yag* (یک)

و فرایند ابدال برون زبانی بدین معنی است که دستگاه واجی هورامی به سادگی واژه‌های دخیل (غیرهورامی) را با ساخت آوایی در زبان اصلی نمی‌پذیرد بلکه با استفاده از قانونمندیهای ساختار زبانی خود، تصرف و دگرگونی آوایی در واجها و صداهای واژه ایجاد می‌کند و به زبانی ساده‌تر، پوشش و لباس هورامی بر تن آنها می‌پوشاند و در قاموس واژگان خود وارد می‌کند.

در این بررسی تنها به ابدال برون زبانی توجه شده که در آن به مقایسه‌ی واژه‌های فارسی، عربی و اروپایی (بیشتر انگلیسی و فرانسه) با واژه‌های هورامی از نگاه فرایند ابدال نگریسته شده است و می‌دانیم ارزش این فرایند آن است که تغییرات واجی را در واژه‌های دخیل نشان می‌دهد.

تلاش پژوهنده بر آن بوده که با ذکر مثالهای متعدد و متنوع تا سر حد امکان، قانونمندی تبدیل صدا را در هر مورد کشف و بیان نماید.

فرایند ابدال در این بخش در دو قسمت جداگانه زیر مورد بررسی قرار گرفته است:

الف - ابدال در همخوانها.

ب - ابدال در واکه‌ها.

الف: ابدال در همخوانها:

این بخش خود از چهار گونه تبدیل شدگی واج تشکیل شده است:

نخست: ابدال در گروه واجی (شامل یک همخوان به همراه یک واکه).

دوم: ابدال در همخوان.

سوم: ابدال در همخوان (تک مثالی‌ها).

چهارم: ابدال فراگیر در هر موقعیت.

ابدال سه مورد اول در جدول زیر آرایش یافته است:

الف - فهرست ابدال در همخوان:

تبدیل [...] ← [...]	ردیف	تبدیل [...] ← [...]	ردیف
[w] ← [ɣ]	۲۶	[â] ← [ah]	۱
[s] ← [z]	۲۷	[ë] ← [eh]	۲
[ʔ] ← [ʔ]	۲۸	[ô] ← [oh]	۳
[h] ← [ʔ]	۲۹	[âw] ← [âb]	۴
[ž] ← [z]	۳۰	[aw] ← [âb]	۵
[f] ← [b]	۳۱	[aw] ← [ab]	۶
[q] ← [ɣ]	۳۲	[ɪw] ← [av]	۷
[ʃ] ← [ž]	۳۳	[â] ← [ʔa]	۸
[r] ← [l]	۳۴	[â] ← [aʔ]	۹
[f] ← [p] یا [p]	۳۵	[w] ← [b]	۱۰
[x] ← [š]	۳۶	[x] ← [q]	۱۱
[m] ← [b]	۳۷	[p] ← [b]	۱۲

[s] ← [h]	۳۸	[g] ← [k]	۱۳
[d] ← [m]	۳۹	[x] ← [ɣ]	۱۴
[g] ← [q]	۴۰	[ɣ] ← [x]	۱۵
[n] ← [m]	۴۱	[d] ← [d]	۱۶
[Ĵ] ← [č̣]	۴۲	[ẓ] ← [s]	۱۷
[-ŋ] ← [h]	۴۳	[w] ← [x]	۱۸
[gh] ← [k]	۴۴	[ẓ̌] ← [ṣ̌]	۱۹
[â] ← [ah]	۴۵	[h] ← [ʔ]	۲۰
[w] ← [ah]	۴۶	[ṭ] ← [d]	۲۱
[Ĵ] ← [d]	۴۷	[ṭ] ← [l]	۲۲
[â] ← [ed]	۴۸	[d] ← [ṭ]	۲۳
[w] ← [f]	۴۹	[ṭ] ← [r]	۲۴
		[č̣] ← [ẓ]	۲۵

نخست: ابدال در گروه واجی که شامل موارد زیر است:

۱- [ah]

[ah] فارسی، در هورامی به شکل [â] ظاهر می‌شود:

فارسی		هورامی
<i>šahr</i>	شهر	<i>šâr</i>
<i>šahrak</i>	شهرک	<i>šârak</i>
<i>qahve</i>	قهوه	<i>qâwa</i>
<i>bahrâm</i>	بهرام	<i>bârâm</i>
<i>pahlavân</i>	پهلوان	<i>pâlawân</i>
<i>šahnâz</i>	شهناز	<i>šânâz</i>
<i>mahnâz</i>	مهناز	<i>mânâz(a)</i>

<i>sahmnâk</i>	سهمناک	<i>sâmnâk</i>
<i>šâhrâ</i>	شاهراه	<i>šâr°â</i>
<i>pahnâ</i>	پهنا	<i>pânâ</i>
<i>zahrâ</i>	زهرا	<i>zârâ</i>
<i>zahre</i>	زهرة (جرات)	<i>zât a</i>

[eh] - ۲

[eh] فارسی، در هورامی به شکل [ē] ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>bēbahân</i>	به‌بهان	<i>behbahân</i>
<i>mēmân</i>	مهمان	<i>mehmân</i>
<i>bēnâm</i>	به‌نام	<i>behnâm</i>
<i>bēdâna</i>	به‌دانه	<i>beh/dâne</i>
<i>mērĴu</i>	مهرجو	<i>mehrĴu</i>

[oh] - ۳

[oh] فارسی به صورت [ō] ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>zōrâw^(۱)</i>	سهراب	<i>sohrâb</i>
<i>šōrat</i>	شهرت	<i>šohrat</i>
<i>mōt at(d)</i>	مهلت	<i>mohalat</i>
<i>mōr/mōra</i>	مهر	<i>mohr</i>
<i>kōsâr</i>	که‌سار	<i>kohsâr</i>

[âb] - ۴

گروه آوایی [âb] فارسی در گوش پاوه‌یی به شکل [âw] پدیدار می‌شود:

۱- افزودن بر ابدال [oh] به [ō]، دو ابدال دیگر در واژه دیده می‌شود. [s] به [z] و [b] به [w] که در شماره ۴ به طور مستقل به آن پرداخته شده است.

هورامی		فارسی
$\hat{a}w(\bar{i})$	آب	$\hat{a}b$
$sar\hat{a}w$	سراب	$sar\hat{a}b$
$kaw\hat{a}w$	کباب	$kab\hat{a}b$
$\check{J}iw\hat{a}w$	جواب	$\check{J}av\hat{a}b$
$b\hat{a}w$	باب (مد)	$b\hat{a}b$
$xir\hat{a}w$	خراب	$xar\hat{a}b$
$\hat{a}s\hat{a}w$	آسیاب	$\hat{a}sey\hat{a}b$

۵- [âb]

گاه [âb] به گروه آوایی [aw] تبدیل می‌شود:

هورامی		فارسی
$awr^{\circ}u$	آبرو	$\hat{a}bru$
$awp\hat{a}\check{s}$	آپاش	$\hat{a}(b)p\hat{a}\check{s}$
$awd\hat{a}n$	آبادان (صفت)	$\hat{a}b\hat{a}d\hat{a}n$

۶- [ab]

گروه آوایی [ab] فارسی معمولاً در هورامی به شکل [aw] نمود دارد^(۱):

هورامی		فارسی
$saw\check{z}i$	سبزی	$sabzi$
$sawr$	صبر	$sabr$
$\check{s}aw(a)$	شب	$\check{s}ab$
$\check{s}awar(/d/)$ (با حذف /d/)	شیدر	$\check{s}abdar$
$qawr(a)$	قبر	$qabr$

گاه [ab] به شکل [ɪw] ظاهر می‌شود و این تبدیل [a] به [ɪ] به سبب قرار گرفتن واکه در

۱- دو واژه‌ی *rabt* (ربط)، *tabl* (طبل) از این قاعده مستثنی هستند.

کنار همخوانهایی همچون [z] و [s] که بی‌واک و سایشی هستند و [b] در بین دو واکه قرار می‌گیرد. مانند مثالهای زیر:

فهرسی		هورامی
<u>zabân</u>	زبان	<u>zwân</u>
šabân	شبان (چوپان)	šwâna

[av] - ۷-۱

[av] فارسی - در واژه‌های زیر - در هورامی بدل به [ɪw] می‌شود و آن در صورتی است که [v] در میان دو واکه‌ی /â/ و /a/ بیاید.

فهرسی		هورامی
<u>Ĵavân</u>	جوان	<u>Ĵɪwân</u>
ravân	روان	r°ɪwân
tavânâ	توانا	tɪwânâ
ravâ	روا	r°ɪwâ
Ĵavâb	جواب	Ĵɪwâw

[ʔa] ۸-۱

[ʔa] فارسی در هورامی به [â] تبدیل می‌شود؛ معمولاً این دگرگونی واجی در گروه همخوان [ʔat-] که در پایان واژه باشد، ظاهر می‌شود:

فهرسی		هورامی
<u>xelâʔat</u>	خلعت	<u>xatâʔat^(۱)</u>
rekʔat	رکعت	r°ikât
qalʔe	قلعه	qatâ
moʔattal	معطل	mâtet

۹-۱ [aʔ]

[aʔ] فارسی در واژه‌های زیر به شکل [â] نمود پیدا می‌کند و غالباً این تبدیل واجی در صورتی است که پس از همخوان [ʔ]، همخوانی دیگر بیاید و واکه‌ی [a] پیش از [ʔ] ظاهر شود:

هورامی	تعریف	فارسی
târîf	تعریف	taʔrif
nât	نعل	naʔl
tânē	طعنه	taʔna
mânâ	معنا	maʔnâ
mâquʔ	معقول	maʔqul
tâm	طعم	taʔm

دوم: ابدال در همخوان:

۱۰-۱. [b] به [w] تبدیل می‌شود، این قانونمندی واجی هنگامی پیش می‌آید که معمولاً پیش از [b]، واکه‌ی: [a] یا [â] و یا [î] (در موارد معدود) قرار گرفته باشد:

هورامی		فارسی
xawar	خبر	xabar
wawâ	وبا	vabâ
m̄rîw	مغرب	mayreb
kawâw	کباب	kabâb
sâwen	صابون	sâbun
zēwâ	زیبا (نام خاص)	zîbâ
sâw(î)	سیب	sîb
yarîw	غریب	yarîb
bâxawân	باغبان	bâybân

۱-۱۱. [q] میانی فارسی، هر گاه پیش از همخوان بی‌واک باشد و پس از آن واکه‌ی [a] و گاه [o] درآید. در هورامی معمولاً به شکل [x] نمود پیدا می‌کند:

هورامی		فارسی
waxt	وقت	vaqt
naxt	نقد	naqd
taxsîr	تقصیر	taqsîr
naxšâ	نقشه	naqše
r°axs	رقص	raqs
noxta	نقطه	noqta

همچنین [q] پایانی در پاره‌بی از واژه‌ها به [x] تبدیل می‌شود:

هورامی		فارسی
čâx	چاق - فربه	čâq
šalâx	شلاق	šallâq

۱-۱۲. [b] پایانی اگر پیش از واکه یا پس از همخوانهای [s]، [r] بیاید در هورامی به شکل [p] ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
qolâp	قلاب	qollâb
tap̄t	طبل	tabl
serp	سرب	sōrb
kâspi	کاسبی	kâsebî
nasp	نصب	nasb

۱-۱۳. همخوان [k] پایانی، هر گاه پس از n غنه‌بی ظاهر شود یا پیش از واکه‌های [u] یا [a] بیاید در چند مثال زیر به [g] تغییر شکل می‌دهد:

هورامی		فارسی
<i>bâŋ</i>	بانک	<i>bânk</i>
<i>tâŋ(a)</i>	تانک	<i>tânk</i>
<i>xug</i>	خوک	<i>xuk</i>
<i>yag</i>	یک (صفت)	<i>yak</i>

۱-۱۴. [ɣ] فارسی به شکل [x] منحصرأ در واژه‌های زیر ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>xam</i>	غم	<i>ɣam</i>
<i>xala</i>	غله	<i>ɣalla</i>
<i>xđâm(a)</i>	غلام	<i>ɣolâm</i>
<i>bâx</i>	باغ	<i>bây</i>
<i>xonča</i>	غنچه	<i>ɣonče</i>
<i>tēx</i>	تیغ	<i>tīɣ</i>
<i>dâx</i>	داغ (بسیار گرم و سوزان)	<i>dây</i>
<i>pēxâm</i>	پیغام	<i>payyâm</i>

۱-۱۵. [x] فارسی در واژگان زیر، در هورامی به صورت [ɣ] ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>maymat</i>	مخمل	<i>maxmal</i>
<i>yaydân</i>	یخدان	<i>yaxdân</i>
<i>boɣwâr</i>	بخار	<i>boxâr</i>

۱-۱۶. [d] فارسی در هورامی به صورت [d̥] ظاهر می‌شود در صورتی که واپسین همخوان در واژه باشد و پیش از آن واکه بیاید (معمولاً واکه [â] و [a]، یا اینکه پس از [d] نیز واکه باشد مثالهای زیر نمونه‌هایی از این قانونمندی است):

هورامی		فارسی
<i>dâd</i>	داد	<i>dâd</i>
<i>bâd</i>	باد	<i>bâd</i>
<i>farâd</i>	فرهاد	<i>farhâd</i>
<i>âbâd</i>	آباد	<i>âbâd</i>
<i>fadâ</i>	فدا	<i>fadâ</i>
<i>dîdan</i>	دیدن (ملاقات - دیدار)	<i>dîdan</i>
<i>dawed</i>	داود (اسم خاص)	<i>dâvud</i>
<i>xodâ</i>	خدا	<i>xodâ</i>
<i>mêdân</i>	میدان	<i>maydân</i>

۱- ۱۷. [s] فارسی، به [z] هورامی تبدیل می‌شود در صورتی که [s] در گروه همخوان (خوشه‌ی همخوان)، [-rs] یا [-st] قرار گرفته باشد و در پایان واژه ظاهر شود، همچنین هنگامی که [s] همخوان پایانی باشد و پیش از آن واکه [a] یا [â] باشد، باز هم [s] تبدیل به [z] می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>darz</i>	درس	<i>dars</i>
<i>dazgâ</i>	دستگاه	<i>dastgâ</i>
<i>šaz dâne</i>	شصت دانه	<i>šas(t) dâne</i>
<i>r°âz</i>	راست (در راست گفتن)	<i>râst</i>
<i>magaz</i>	مگس	<i>magas</i>
<i>maz? ud</i>	مسعود	<i>mas? ud</i>
<i>kaz</i>	کس	<i>kas</i>

۱- ۱۸. [x] فارسی به [w] هورامی تبدیل می‌شود، معمولاً [x] همخوان نخستین است و پس از آن واکه می‌آید، (در واژه‌های زیر قانونمندی ۱- ۱۸ دیده می‌شود و نه در همه جا):

هورامی	فارسی
<i>werd</i>	<i>xord</i> خرد (ریز)
<i>war</i>	<i>xor</i> خور (در خورشید) - آفتاب
<i>waš</i>	<i>xoš</i> خوش
<i>darz wân</i>	<i>darsxân</i> درس خوان

۱-۱۹. همخوان [ʒ] پاره‌یی واژه‌های فارسی، در هورامی به شکل [ʒ̥] ظاهر می‌شود، معمولاً این فرایند زمانی رخ می‌دهد که پس از [ʒ] همخوان [n] یا [m] قرار گرفته باشد و پیش از آن واکه بیاید:

هورامی	فارسی
<i>tažna</i>	<i>tešne</i> تشنه
<i>Ĵažn(a)</i>	<i>Ĵašn</i> جشن
<i>mažnawō</i>	<i>mīšnavad</i> می‌شنود
<i>dānežman</i>	<i>dānešmand</i> دانشمند
<i>dežman</i>	<i>došman</i> دشمن
<i>pažm</i>	<i>pašm</i> پشم

۱-۲۰. [ʔ] آغازین فارسی (معادل ء «همزه»)، در پاره‌یی از واژه‌های هورامی به [h] تبدیل می‌شود، البته این یک بررسی ساختاری و ظاهری است در صورتی که واژه‌های یاد شده دخیل (وارداتی) به قاموس هورامی باشند، ولی بررسی‌های فقه‌اللغه‌ی تاریخی نشان می‌دهد که زبان هورامی این واژه‌ها را از فارسی کهن یا پهلوی همچنان دست نخورده در سینه خود نگه داشته است، و این، زبان فارسی معاصر یا دست کم فارسی دری است که [h] را در گذر زمان در آغاز این واژه‌ها از دست داده است، بنظر می‌رسد بررسی‌های دقیق‌تری در این زمینه لازم است:

هورامی	فارسی
<i>hanâr</i>	انار (?) <i>anâr</i>
<i>hawr</i>	ابر (?) <i>abr</i>
<i>hanĴir</i>	انجیر (?) <i>anĴir</i>
<i>hōsâr</i>	افسار - عنان (?) <i>afsâr</i>
<i>hōlâx</i>	الاغ (?) <i>olây</i>
<i>haĥ u/haĥ wē</i>	آلو (?) <i>âlu</i>
<i>haĥ uĉa</i>	آلوچه (?) <i>âluĉa</i>
<i>hōsâ</i>	استاد (?) <i>ōstâd</i>

۱-۲۱. در واژه‌های زیر [d] پایانی فارسی، به شکل [t̥] هورامی ظاهر می‌شود:

هورامی	فارسی
<i>kut</i>	کود <i>kud</i>
<i>kârt(a)</i> (کارت - کارت)	کارد <i>kârd</i>
<i>taqlīt</i> (ادا در آوردن)	تقلید <i>taqlīd</i>

۱-۲۲. [l] فارسی، در هورامی به شکل [t̥] ظاهر می‌شود، در این صورت معمولاً [l] یا در بین

دو واکه قرار می‌گیرد و یا در گروه همخوان، صامت پایانی است:

هورامی	فارسی
<i>qât eb</i>	قالب <i>qâleb</i>
<i>kt̥ âw(a)</i>	کلاه <i>kolâ(h)</i>
<i>mâmaĥ a</i>	معامله <i>mââmela</i>
<i>bât</i>	بال <i>bâl</i>
<i>kât â</i>	کالا <i>kâlâ</i>
<i>bât â</i>	(برز و بلندی قد) <i>bâlâ</i>
<i>tamaĥ</i>	تنبل <i>tambal</i>
<i>sīwē(ē)</i>	سیبیل <i>sebīl</i>
<i>baĥ â</i>	بلا <i>balâ</i>

۱-۲۳: [t] فارسی به [d] هورامی تبدیل می‌شود، و آن در صورتی است که معمولاً [t] پایانی است و در گروه همخوان [-at] قرار گرفته است:

هورامی		فارسی
<i>barakad</i>	برکت	<i>bar(ē) kat</i>
<i>x(y) yānad</i>	خیانت	<i>xeyānat</i>
<i>šawkad</i>	شوکت (نام خاص)	<i>šōkat</i>
<i>amānad</i>	امانت	<i>(?)amānat</i>
<i>šerka(t)</i>	شرکت	<i>šerkat</i>

۱-۲۴: در واژه‌های زیر [r] فارسی به [l] هورامی تغییر شکل می‌دهد:

هورامی		فارسی
<i>čerk</i>	چرک	<i>čerk</i>
<i>zā a</i>	زهره (جرأت)	<i>zahra</i>
<i>baŋ ga</i>	برگه	<i>barga</i>
<i>baŋ g</i>	برگ (نام نوعی کباب)	<i>barg</i>

۱-۲۵: در واژه‌های زیر [z] فارسی به شکل [č] ظاهر می‌شود؛ بنظر می‌رسد در تحول تاریخی واژگان، دستگاه آوایی فارسی در پاره‌ای از این دست واژه‌ها [č] را به [z] تبدیل کرده باشد، پس قطعاً نمی‌توان گفت که هورامی [z] را در این واژه‌ها به [č] تبدیل کرده است، چون در اینجا صرفاً از نگاه مقایسه‌ای و توصیفی به دستگاه واجی و فرایندهای ساخت هجا در دو زبان نگریسته می‌شود، بنابراین تنها به اشاره و توضیح در این حد اکتفا می‌شود، زیرا این موضوع به دستور تاریخی و بررسی و تحول واژه‌ها از گذشته تا کنون مربوط می‌شود نه تحقیق در زمانی.

هورامی		فارسی
<i>r°ōčē</i>	روزه	<i>ruze</i>
<i>r°ōčen</i>	روزن	<i>rōzan</i>

۲۶-۱. در واژه‌های زیر [ɣ] فارسی، به شکل [w] در هورامی ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>čirāw(ī)</i>	چراغ	<i>čerāy</i>
<i>r^oıwan</i>	روغن	<i>rōyan</i>

۲۷-۱. در واژه‌های زیر [z] فارسی به شکل [s] ظاهر شده:

هورامی		فارسی
<i>tamīs</i>	تمیز	<i>tamīz</i>
<i>nāsk</i>	نازک	<i>nāzok</i>

۲۸-۱. [ʔ] فارسی، به شکل [ʔ] هورامی ظاهر می‌شود، در این صورت غالباً [ʔ] پیش از واکه‌ی:

[a] و [ā] و [o] قرار گرفته است؛ مواردی نیز در هورامی دیده می‌شود که همخوان پس از [ʔ] ظاهر شده و [ʔ] به [ʔ] تبدیل شده است:

هورامی		فارسی
<i>ʔazyad</i>	اذیت، آزار	<i>(ʔ)azyat</i>
<i>ʔamra</i>	امر، فرمان	<i>(ʔ)amr</i>
<i>qorʔân</i>	قرآن	<i>qor(ʔ)ân</i>
<i>ʔalân</i>	الان - اکنون	<i>(ʔ)alân</i>
<i>maʔmur</i>	مأمور - پاسبان	<i>maʔmur</i>
<i>ʔamr</i>	عمر	<i>(ʔ)ōmr</i>
<i>ʔalī</i>	علی (نام خاص)	<i>(ʔ)alī</i>

۲۹-۱. /ʔ/ فارسی، به [h] هورامی تبدیل می‌شود، این ابدال در واژه‌های زیر دیده می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>tahtīl</i>	تعطیل	<i>taʔtīl</i>
<i>dahfa^(۱)</i>	دفعه، بار	<i>dafʔa</i>
<i>nahf(a)</i>	نفع، سود	<i>nafʔ</i>

۱- در این واژه‌ها فرایند قلب نیز قابل توجه است.

۱-۳۰. در موارد زیر [z] فارسی، در هورامی به شکل [ž] نمود پیدا می‌کند:

هورامی	فارسی
ž(a/h/h)r	zahr
žan(a)	zan
žan(ī)	zan
tēž	tīz

۱-۳۱. در واژه‌های زیر [b] پایانی فارسی، در صورتی که پیش از آن واکه باشد به [f] در هورامی تغییر شکل می‌دهد:

هورامی	فارسی
tanâfa	tanâb
sēfazamīnyē	sībzamīnī

۱-۳۲. دو واژه‌های زیر [ɣ] فارسی، به شکل [q] در هورامی ظاهر می‌شود:

هورامی	فارسی
sawqât	sowâat
qerwâqī	qurbâya
gōra	γure

۱-۳۳. در واژه‌های زیر [ž] فارسی، به [Ĵ] هورامی تغییر شکل یافته است:

هورامی	فارسی
manīĴa	manīže
gârâĴ(a)	gârâž

۱-۳۴. [l] فارسی اگر پیش از [â] و [ī] و پس از [a] باشد، معمولاً در هورامی به [r] تغییر شکل می‌دهد:

هورامی	فارسی
<i>harâṭ</i>	حلال
<i>krēt</i>	کلید
<i>darâṭ</i>	دلال
<i>xarâṭ</i>	خلال (بادام و ...)

۱-۳۵. در واژه‌های زیر گروه همخوان [-bt] یا [-pt] پایانی در هورامی به صورت [-ft] ظاهر می‌شوند.

هورامی	فارسی
<i>saft</i>	ثبت
<i>zaft</i>	ضبط صدا، ضبط صوت) ضبط

سوم: ابدال در تک مثالی‌ها

در فرایند نخستین، از تحولات ساخت هجا (ابدال) به پاره‌یی از دگرگونی‌های واجی میان واژه‌های فارسی و هورامی برمی‌خوریم، که نمی‌توان آن را در چارچوب تحول واجی قاعده‌مندی توصیف کرد، زیرا مثال‌های گوناگونی برای آن نمی‌توان یافت، برای نشان دادن گستردگی کارکرد ابدال در هورامی و حذف نشدن فرایندهایی که تنها یک نمونه از آنها در گویش دیده می‌شود، در اینجا نمونه‌های ابدال که بیش از یک مثال برای آنها یافت نشده، مشخص شده است.

هورامی	فارسی	۱-۳۶. [s̥] به [x] ←
<i>r̥ēxa</i>	ریشه	<i>rīše</i>
هورامی	فارسی	۱-۳۷. [m] به [b] ←
<i>kesm</i>	کسب	<i>kasb</i>
هورامی	فارسی	۱-۳۸. [h] به [s] ←
<i>âsen</i>	آهن	<i>?âhan</i>
هورامی	فارسی	۱-۳۹. [m] به [d] ←
<i>sardâ</i>	سرما	<i>sarmâ</i>
هورامی	فارسی	۱-۴۰. [q] به [g] ←
<i>maṇaṭa</i>	منقل	<i>manqal</i>

<i>bâm</i>	بام	<i>bân</i>	← [n] به [m] .۴۱-۱
<i>kuče</i>	کوچه	<i>kuĵya</i>	← [ĵ] به [č] .۴۲-۱
<i>mâh</i>	ماه	<i>mâŋ(a)</i>	← [ŋ] به [h] .۴۳-۱
<i>doctor</i>	دکتر	<i>dogder</i>	← [g] به [k] .۴۴-۱
<i>bahs</i>	بحث	<i>bâs</i>	← [â] به [ah] .۴۵-۱
<i>čahâr</i>	چهار	<i>čiwâr</i>	← [w] به [ah] .۴۶-۱
<i>daĵĵâl</i>	دجال	<i>ĴĴât</i>	← [Ĵ] به [d] .۴۷-۱
<i>tehrân</i>	تهران	<i>târân</i>	← [â] به [eh] .۴۸-۱
<i>banfše</i>	بنفشه	<i>wanawša</i>	← [w] به [f] .۴۹-۱

چهارم: ابدال فراگیر در هر موقعیت

با شناخت دستگاه واجی هورامی دریافتیم که در این دستگاه، همخوان [v] جز در دو سه واژه آن هم نام آوا، نمود ندارد و از طرفی [r] در این دستگاه دو گونه‌ی متمایز دارد: [r^o] و [r]، شکل دوم یعنی [r] هیچگاه در آغاز واژه‌های هورامی ظاهر نمی‌شود، بنابراین در این سنجش آوایی بین فارسی و هورامی می‌توان به این نتیجه رسید که:

۱- هر واژه‌ی فارسی که همخوان [v] داشته باشد، در صورتی که با فرایندهای آوایی دیگر تعارضی پیش نیاید، در هورامی تبدیل به [w] می‌شود. به ویژه واژه‌هایی که نخستین واج آنها [v] می‌باشد. مثال: *wērân* → *vīrân*.

۲- [r] در صورتی که نخستین واج یک واژه‌ی فارسی باشد در صورت به کارگیری آن در هورامی به [r^o] تغییر شکل می‌دهد به عبارت ساده‌تر [r] فارسی در آغاز هیچ واژه‌ی هورامی ظاهر نمی‌شود. مثال: *r^oīša* → *rīšā* (ریشه). بنا به توضیحات یاد شده حاصل این زیر مجموعه‌ی ابدال در مثالهای زیر برجسته‌تر و روشن‌تر نشان داده شده است.

۱- [v] فارسی غالباً به [w] هورامی تبدیل می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>dawâ</i>	دوا - دارو	<i>davâ</i>
<i>kâwa</i>	کاوه (نام خاص)	<i>kâve</i>
<i>wērân</i>	ویران	<i>vīrân</i>
<i>dâwtat ab</i>	داوطلب	<i>dâvtalab</i>
<i>wîlâ</i>	ویلا (نام خاص)	<i>vîlâ</i>
<i>Ĵiwâw</i>	جواب	<i>Ĵavâb</i>
<i>Ĵiwân</i>	جوان	<i>Ĵavân</i>
<i>sîwâr</i>	سوار	<i>savâr</i>
<i>gâw</i>	گاو	<i>gâv</i>

۲- [r] فارسی همیشه به [r^o] هورامی تبدیل می‌شود، در صورتی که نخستین همخوان واژه باشد:

هورامی		فارسی
<i>r^oîša</i>	ریشه	<i>rîše</i>
<i>r^oâsi</i>	راستی	<i>râsti</i>
<i>r^oosam</i>	رستم (نام خاص)	<i>rostam</i>
<i>r^oamazân</i>	رمضان (نام خاص)	<i>ramazân</i>
<i>r^oaftâr</i>	رفتار	<i>raftâr</i>
<i>r^oiyât</i>	ریال	<i>reyâl</i>
<i>r^oaŋ</i>	رنگ	<i>ran ŋ</i>

ب - فهرست ابدال در واکه‌ها

تبدیل واکه [...] به [...]	شماره	تبدیل واکه [...] به [...]	شماره
[e] ← [a]	۱۲	[â] ← [a]	۱
[î] ← [a]	۱۳	[i] ← [a]	۲
[i] ← [u]	۱۴	[a] ← [â]	۳
[i] ← [â]	۱۵	[ô] ← [u]	۴
		[â] ← [ô]	۵
		[â] ← [o]	۶
		[e] ← [o]	۷
		[i] ← [o]	۸
		[u] ← [o]	۹
		[î] ← [e]	۱۰
		[ê] ← [î]	۱۱

ب: ابدال در واکه‌ها:

بخش دوم ابدال، به بررسی فرایند ابدال در واکه‌ها اختصاص یافته است، در این بخش واژه‌هایی که ذکر شده‌اند تنها از نگاه تبدیل شدگی واکه‌ای مورد سنجش قرار گرفته، در این صورت ممکن است افزون بر آن، تحولات آوایی دیگری - در واژه‌های فارسی که به حوزه واژگان هورامی وارد می‌شوند - صورت پذیرفته باشد که ما را در اینجا با آن کاری نیست.

۱- واکه [a] فارسی، در هورامی به شکل [â] ظاهر می‌شود و این در صورتی است که [a] واکه‌ی میان دو همخوان باشد، این قانونمندی فراگیر نیست بلکه در واژه‌های زیر کاربرد دارد.

فارسی		هورامی
<i>ham râ</i>	همراه	<i>hâm/r^oâ</i>
<i>ba(h)s</i>	بحث	<i>bâs</i>
<i>na:l</i>	نعل	<i>nât</i>
<i>pa(h)n</i>	پهن	<i>pân</i>

۲- [a] فارسی، در واژه‌های زیر، - در هورامی - به شکل [i] نمود پیدا می‌کند و آن در صورتی است که واکه، میان دو همخوان باشد:

هورامی		فارسی
<i>nimāk(i)</i>	نمک	<i>namak</i>
<i>šik(a)</i>	شک	<i>šak</i>
<i>Ĵirwân</i>	جوان	<i>Ĵavân</i>
<i>r^orwâ</i>	روا	<i>ravâ</i>
<i>birâ</i>	برادر	<i>barâdar</i>
<i>tiwânâ</i>	توانا	<i>tavânâ</i>
<i>zwân</i>	زبان	<i>zabân</i>
<i>sî'âm</i>	سلام	<i>salâm</i>

۳- [â] فارسی در واژه‌های زیر به [a] هورامی تبدیل می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>saya</i>	سایه	<i>sâye</i>
<i>sa?âta</i>	ساعت سنج	<i>sâ?at</i>
<i>ažyât</i>	آشغال	<i>?âšyâl</i>

۴- [u] فارسی به شکل [ō] هورامی ظاهر می‌شود، در صورتی که [u] واکه‌ی بین دو همخوان باشد و بعد از آن، همخوان‌های سایشی، تفشی و لرزان قرار گیرند. این فرایند قاعده‌یی فراگیر نیست و استثناهایی نیز دارد:

هورامی		فارسی
<i>gōš(ž)</i>	گوش	<i>guš</i>
<i>pōšâk</i>	پوشاک	<i>pušâk</i>
<i>kōzē</i>	کوزه	<i>kuze</i>

<i>pust</i>	پوست	<i>pōs</i>
<i>qušt</i>	گوشت	<i>gōšt</i>
<i>dust</i>	دوست	<i>dōs</i>
<i>ruz</i>	روز	<i>rō</i>
<i>yure</i>	غوره	<i>qōra</i>
<i>kur</i>	کور - نابینا	<i>kōr</i>
<i>duy</i>	دوغ	<i>dō</i>
<i>susan</i>	سوسن	<i>sōsan</i>

۵- [ō] فارسی، در واژه‌های زیر به [a] هورامی بدل می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>barda</i>	بُرده	<i>bōrde</i>
<i>marda</i>	مرده	<i>mōrda</i>
<i>barz</i>	(بلند) برز - بالا	<i>bōrz</i>

۶- [o] فارسی در واژه‌های زیر به [a] هوزامی تبدیل شده:

هورامی		فارسی
<i>waš</i>	خوش	<i>xoš</i>
<i>bama</i>	بمب	<i>bomb</i>

۷- [o] فارسی به شکل [e] هورامی ظاهر می‌شود. این قاعده معمولاً در واژه‌هایی کاربرد دارد که از گروه همخوان (همخوان + [o] + همخوان) برخوردار باشد. آن‌ها غالباً در صورتی که همخوان نخستین در گروه، یکی از واج‌های (s - š - ĵ - m - t - r - d ...) باشد که بیشتر آنها سایشی، بستواجی یا لثوی - دندانی هستند.

هورامی	فارسی
<i>sem</i>	سم
<i>semâta</i>	سمباده
<i>zɛ̃m</i>	ظلم، ستم
<i>ǰel</i>	جُل
<i>denyâ</i>	دنیا
<i>r°eb</i>	رب
<i>merâd</i>	مراد
<i>mōter</i>	موتور
<i>dez</i>	دزد

۸- [o] فارسی به شکل [i] هورامی نمود پیدا می‌کند، در صورتی که واکه بین دو همخوان باشد که همخوان نخستین (پیش از واکه)، [b] یا [t] باشد و همخوان دوم [n] نباشد.

هورامی	فارسی
<i>bma</i>	بن - ته - زیر
<i>bıza</i>	بر
<i>tıman</i>	تومان

۹- [o] فارسی، در واژه‌های زیر، به شکل [u] هورامی ظاهر می‌شود:

هورامی	فارسی
<i>sur</i>	سرخ
<i>nuk</i>	نوک
<i>puk</i>	پوک (در پوک زدن)

۱۰- [e] فارسی در واژه‌های زیر، به [ī] هورامی تبدیل می‌شود، و گاه پس از همخوان نخست واژه [e] ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>libāsē</i>	لباس	<i>lebās</i>
<i>īsm</i>	اسم	<i>?esm</i>
<i>?īšā</i>	عشاء	<i>?ešā</i>
<i>sāhīw</i>	صاحب	<i>sāheb</i>

۱۱- [ɪ] فارسی در واژه‌های زیر، به شکل [ē] در هورامی نمود پیدا می‌کند:

هورامی		فارسی
<i>bēʔa</i>	بیل	<i>bil</i>
<i>tēž</i>	تیز	<i>tiz</i>
<i>mēz</i>	میز	<i>miz</i>
<i>dēzē</i>	دیزی	<i>dizi</i>
<i>sēnza</i>	سیزده	<i>sizde</i>
<i>zēwā</i>	زیبا (نام خاص)	<i>zibā</i>
<i>bē kār</i>	بی‌کار	<i>bi kār</i>
<i>lēž</i>	لیز	<i>liz</i>

۱۲- [e] فارسی در واژه‌های زیر، به شکل [a] در هورامی ظاهر می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>čak</i>	چک	<i>ček</i>
<i>yak</i>	یک	<i>yek</i>
<i>madrasa</i>	مدرسه	<i>madrese</i>
<i>kanâr</i>	کنار	<i>kenâr</i>
<i>xīwa</i>	خنده	<i>xande^(۱)</i>

۱- بیشتر واژه‌های فارسی که به حوزه واژگان هورامی وارد می‌شوند در صورت مختوم شدن به [e] یا های

<i>zende</i>	زنده	<i>z̄in̄na</i>
<i>pāye</i>	پایه	<i>pāya</i>

۱۳- [ī] فارسی در واژه‌هایی ذیل در هورامی به شکل [a] نمود پیدا می‌کند:

هورامی	هورامی	فارسی
<i>hažda</i>	هیجده	<i>hīzde</i>
<i>makanō</i>	می‌کند	<i>mikand</i>
<i>havda</i>	هفده	<i>hivde</i>

۱۴- در واژه‌ی زیر [u] فارسی به [i] هورامی تبدیل شده:

هورامی	هورامی	فارسی
<i>mirōčē</i>	مورچه	<i>murče</i>

۱۵- [a] فارسی، تنها در واژه‌ی زیر تبدیل به [i] در هورامی می‌شود:

هورامی	هورامی	فارسی
<i>lyâna</i>	لانه	<i>lâna</i>

۲- حذف

فراگیری زبان فارسی مناطق کردنشین غرب کشور (از جمله هورامان)، از دوره پیش دبستانی و زیر پوشش قرار گرفتن رسانه‌های جمعی به ویژه رادیو و تلویزیون و ... زبان هورامی را در حوزه‌ای وسیع تحت تأثیر آوایی، واژگانی، صرفی و نحوی قرار داده است؛ دستگاه واجی هورامی، با به کارگیری فرایندهای گوناگون آوایی و بهره‌وری از امکانات بالقوه زبانی خود و همچنین ویژگیهای خاص آوایی، افزون بر ابدال از فرایندهای حذف، افزایش و قلب (جاب‌جایی) در واژه‌های دخیل، پویا و فعال است. یکی دیگر از بارزترین تحولاتی که

واژه‌های وارداتی از جمله فارسی در هورامی پیدا می‌کنند فرایند حذف همخوان یا واکه است. «از راه فرایند حذف صدا ممکن است صدایی از بافت صوتی حذف گردد» (ساخت مشکوة‌الدینی، ص ۱۳۷). در این بخش به بررسی فرایند حذف و قانونمندی‌های واجی آن با ذکر مثالهای موجود در هر مورد، پرداخته شده است:

الف: فهرست حذف همخوان و واکه.

مورد حذف شده	[...] ← [...]	شماره	[...] ← [...]	مورد حذف شده	شماره
[o] یا [a]	[a] یا [o] با همخوان	۱۳-۲	[t]	[s] ← [-st]	۱-۲
	آغازین [t]				
	تک مثالی‌ها	۱۴-۲	[l]	همخوان مضاعف [l] ← [ll]	۲-۲
[h]	[h]	۱-۱۴-۲	[d]	[d] پایانی	۳-۲
[ɣ]	[ɣ]	۲-۱۴-۲			
[-vâne]	گروه همخوان [-vâne]	۳-۱۴-۲	[h]	[h] پایانی	۴-۲
[t]	[t] پایانی	۵-۱۴-۲	[d]	[d] میانی	۵-۲
[ʃ]	[ʃ]	۶-۱۴-۲			
[z]	[z]	۷-۱۴-۲	[ʔ]	[ʔ] پایانی	۶-۲
[-rō]	[-rō]	۸-۱۴-۲			
[h]	[h] میانی	۹-۱۴-۲	[b]	[b] پایانی	۷-۲
[-dar]	گروه همخوان [-dar]	۱۰-۱۴-۲			
[x]	[x]	۱۱-۱۴-۲	[d]	[n] ← [-nd]	۸-۲
[-Ĵâ]	[-Ĵa]	۱۲-۱۴-۲			
[ʔ]	[ʔ]	۱۳-۱۴-۲	[x]	[x] پایانی و گاه میانی	۹-۲
[ʔ]	[ʔ] میانی	۱۴-۱۴-۲			
[m]	[m]	۱۵-۱۴-۲	[x]	[t] ← [-xt]	۱۰-۲
			[r]	[r] پایانی	۱۱-۲
			[b]	[b] در گروه همخوان ...	۱۲-۲

الف: حذف همخوانها و واکه‌ها

۱-۲ گروه همخوان [-st] فارسی که پایانی باشد، معمولاً در هورامی با حذف [t] ظاهر می‌شود، در پاره‌ای از واژه‌ها افزون بر حذف [t]، ابدال [s] به [z] را نیز مشاهده می‌کنیم، غالباً این قاعده اخیر در واژه‌های مرکب یا مشتق رخ می‌دهد:

هورامی		فارسی
<i>bas</i>		<i>bast</i>
<i>das</i>		<i>dast</i>
<i>mās</i>		<i>mâst</i>
<i>pōs</i>		<i>post</i>
<i>nâr°ās</i>	ناراست - دروغ	<i>nâ râst</i>
<i>basa</i>	بسته	<i>baste</i>
<i>pōs</i>	پوست	<i>pust</i>
<i>zem sân</i>	زمستان	<i>zemestân</i>
<i>daz bâf</i>	دست‌باف	<i>dast bâf</i>
<i>daz sgîra</i>	دستگیره	<i>dast gîre</i>
<i>mâz wari</i>	ماست‌خوری	<i>mâst xori</i>
<i>dazgâ</i>	دستگاه	<i>dastgâ</i>
<i>dasmât</i>	دستمال	<i>dast mâ^(۱)</i>

۲-۲. در کلمات فارسی یا عربی که گروه همخوان مضاعف در ساختمان واژه باشد، مانند [l-l]، [z, z] در هورامی یکی از همخوانها حذف می‌شود: و این قاعده‌یی است فراگیر و پرکاربرد، با این بررسی در اینجا می‌توان نتیجه گرفت که نه در واژه‌های فارسی دخیل و نه در هورامی، همخوان مضاعف دیده نمی‌شود، به زبان ساده‌تر کلمه‌ی مشدد نداریم، البته در موارد بسیار معدودی به سبب تحولات آوایی واج گونه‌های مضاعف وجود دارند مانند *denna* (دندان، یکی)، یا در پاره‌ای نام آواها:

۱- در این کلمه تنها حذف [t] صورت گرفته زیرا واژه حالت مرکب بودن خود را از دست داده است.

bevva (صوت ویژه‌ی پرهیزاندن بچه از خطر به کار می‌رود).
نمایه زیر مثال‌هایی از قانونمندی (۲-۲). را نشان می‌دهد:

هورامی	فارسی
<i>gala</i>	گله
<i>kala</i>	کله
<i>amâ</i>	اما
<i>xiyât</i>	خیاط
<i>maza</i>	مزه
<i>qola</i>	قله
<i>mihamad</i>	محمد (نام خاص)
<i>naJâr^o</i>	نجار
<i>attâ^(۱)</i>	الله (نام خاص ذات باری)

۲-۳. [d] پایانی در دسته‌ای از واژه‌های فارسی، اگر پس از همخوان و یا یکی از واکه‌های، [u] و [â] قرار گرفته باشد، در هورامی ظاهر نمی‌شود:

هورامی	فارسی
<i>zu</i>	زود
<i>ôsâ</i>	استاد
<i>wâ</i> (به [b] به [w] بدل شده)	باد
<i>birâzâ</i>	برادرزاده
<i>ban</i>	بند - نخ ضخیم
<i>hama</i>	محمد
<i>mahu</i>	محمود
<i>dez</i>	دزد

۱- ظاهرأ به سبب خاص بودن نام «الله» و حفظ اصالت این واژه‌ی مقدس، بی‌هیچ تحوّل آوایی و با همان تلفظ عربی ظاهر می‌شود.

۲-۴. [h] پایانی فارسی در صورتی که پس از وا که ظاهر شود، در هورامی حذف می‌گردد:

هورامی		فارسی
<i>kō</i>	کوه	<i>kuh</i>
<i>r°ā</i>	راه	<i>rāh</i>
<i>gā</i>	گاه - لحظه	<i>gāh</i>
<i>šā</i>	شاه	<i>šāh</i>
<i>panā</i>	پناه	<i>panāh</i>
<i>bah^(۱)</i>	به‌به!	<i>bah bah!</i>

۲-۵. [d] میانی در فارسی، اگر پس از همخوان یا در میان دو همخوان باشد در واژه‌های هورامی زیر حذف می‌شود:

هورامی		فارسی
<i>nezik</i>	نزدیک	<i>nazdik</i>
<i>yânza</i>	یازده	<i>yâzde</i>
<i>dizi</i>	دزدی	<i>dozdî</i>
<i>kanu</i>	کندو	<i>kandu</i>
<i>kâm</i>	کدام	<i>kodâm</i>
<i>qarzâr</i>	وام‌دار	<i>qarz dâr</i>

۲-۶. [ʔ] پایانی فارسی یا [2] پایانی عربی، در هورامی معمولاً حذف می‌شود.

هورامی		فارسی
<i>qat</i>	قطع	<i>qatʔ</i>
<i>qata banî</i>	قطعه‌بندی	<i>qetʔa bandî</i>
<i>rōb</i>	ربع	<i>robʔ</i>

<i>šamʔ</i>	شمع	<i>šam(a)</i>
<i>matāʔ</i>	متاع	<i>matā</i>
<i>ǰamʔ</i>	جمع	<i>ǰam</i>

۷-۲. [b] پایانی فارسی، پس از واکه‌ی [u]، در هورامی حذف می‌شود و در این فرایند [u] نیز به [ō] تبدیل می‌شود.

هورامی		فارسی
<i>čō</i>	چوب	<i>čub</i>
<i>ǰō</i>	چوب (جوی)	<i>ǰub</i>
<i>dārakō</i>	دارکوب	<i>dārkub</i>
<i>yāqō</i>	یعقوب (نام خاص)	<i>ya(?)qub</i>
<i>zardačō</i>	زردچوبه	<i>zard ču ba</i>

۸-۲. گروه همخوان [-nd] پایانی فارسی، در هورامی غالباً با حذف [d] و تبدیل [n] به [ŋ] همراه است، [n] به واج گونه‌ی [ŋ] هورامی تبدیل شده و [d] از گروه همخوان حذف می‌گردد:

هورامی		فارسی
<i>qan</i>	قند	<i>qand</i>
<i>ten</i>	تند	<i>tond</i>
<i>ban</i>	بند (زنجیر)	<i>band</i>
<i>gan</i>	گند	<i>gand</i>
<i>čen</i>	چند	<i>čand</i>
<i>deŋna</i>	دنده	<i>dande</i>
<i>dānežman</i>	دانشمند	<i>dānešmand</i>

۹-۲. همخوان [x] پایانی و گاه میانی فارسی، در واژه‌های زیر، در هورامی حذف می‌شود:

هورامی	فارسی
<i>tāf</i>	تلخ <i>talx</i>
<i>sur</i>	سرخ <i>sorx</i>
<i>kāō</i>	کلوخ <i>kolux</i>
<i>baš</i>	بخش، حصه، سهم <i>baxš</i>

۱۰-۲. در واژه‌های زیر گروه همخوان [-xʔ] فارسی، با وارد شدن در قاموس واژگان هورامی، [x] را از دست می‌دهد:

هورامی	فارسی
<i>sōt</i>	سوخت <i>suxt</i>
<i>āmēta</i>	آمیخته <i>?āmīxta</i>
پختن نان در گویش «نوسود» <i>pētay</i>	پختن <i>poxta</i>
تابوت میّت <i>tata</i>	تخته <i>taxta</i>

۱۱-۲. واژه‌های زیر، حذف [r] فارسی را در هورامی نشان می‌دهد:

هورامی	فارسی
<i>bāza</i> (نیز با حذف [g])	بگذار <i>bogzār</i>
<i>čīwā</i> (چهار تا = <i>čīwā dānē</i>)	چهار <i>čahār</i>
<i>māza / nāzi</i> (نیز با حذف [g])	نگذار <i>nagozār</i>

۱۲-۲. [b] فارسی هر گاه در گروه همخوان [-c + c] قرار گیرد و پایانی باشد، با ورود به حوزه‌ی هورامی، دیگر نمودی ندارد [b] حذف می‌شود.

هورامی	فارسی
<i>sōhāna</i>	صبحانه <i>sōbhāne</i>
<i>dīma</i>	دنبه <i>dōmba</i>

<i>šamba</i>	شنبه	<i>šama</i>
<i>sōmbâde</i>	سمباده	<i>semâta</i>
<i>sōbh</i>	صبح	<i>sōh</i>

۲-۱۳. واکه‌های [a] یا [o] فارسی - در واژه‌های زیر - در کاربرد هورامی حذف می‌شوند؛ معمولاً همخوان گروه [t] آغازین است:

هورامی	تک - شکاف	فارسی
<i>traka</i>		<i>tarak</i>
<i>trwar</i>	تبر	<i>tabar</i>
<i>tifaŋ</i>	تفنگ	<i>tofang</i>

۲-۱۴- حذف در تک مثالی‌ها:

در این جا تنها به موارد حذف در واژه‌های فارسی دخیل در هورامی اشاره شده که یک نمونه بیشتر برای آنها ضبط و ثبت نشده، بنابراین نمی‌توان آنها را در قانونمندیهای واجی توصیف کرد، بنظر می‌رسد که بررسی این موارد نیازمند تحقیق بیشتر و میدانی فراخ‌تر از این است.

هورامی	فارسی
<i>sât a</i> حذف [h]: ۱-۱۴-۲	صالح <i>sâleh</i>
<i>dirō</i> حذف [ɣ]: ۲-۱۴-۲	دروغ <i>doruy</i>
<i>han̄nī</i> حذف [-vâne]: ۳-۱۴-۲	هندوانه <i>hendavâne</i>
<i>dīdân</i> حذف [n]: ۴-۱۴-۲	دندان <i>dandân</i>
<i>fū</i> حذف [t] پایانی: ۵-۱۴-۲	فوت <i>fut</i>
<i>čam</i> حذف [š]: ۶-۱۴-۲	چشم <i>čašm/češm</i>
<i>lara</i> حذف [z]: ۷-۱۴-۲	لرزه <i>larze</i>
حذف [-rō]: ۸-۱۴-۲ <i>dešt</i>	درشت <i>dorōšt</i>
حذف [h] میانی: ۹-۱۴-۲ <i>čel</i>	چهل <i>čehel</i>

<i>barâdar</i>	برادر	<i>birâ</i>	حذف [-dar]: ۱۰-۱۴-۲
<i>toxme/toxm</i>	تخمه، تخم	<i>tôm</i>	حذف [x]: ۱۱-۱۴-۲
<i>koĵâ</i>	کجا	<i>kô</i>	حذف [-ĵa]: ۱۲-۱۴-۲
<i>šôle</i>	شعله	<i>šâa</i>	حذف [ʔ]: ۱۳-۱۴-۲
<i>môâmele</i>	معامله	<i>mâmaġa</i>	حذف [ʔ] میانی: ۱۴-۱۴-۲
<i>ʔemsâl</i>	امسال	<i>êsât</i>	حذف [m] میانی: ۱۵-۱۴-۲

۱۵-۲. حذف در اسمهای خاص:

نمایش و برجسته کردن قدرت تصرف و تغییر و حذف و دیگر فرایندهای آوایی هورامی در واژه‌های دخیل، به ویژه در اسمهای خاص شگفت‌انگیز و تأمل‌زاست؛ اسمهای خاص «عربی» آن چنان کوچک و کوچکتر شده‌اند که در مقایسه با اصل آنها، گویی هیچ نسبت واجی با اصل خود ندارند. می‌دانیم یکی از عوامل حذفهای جزئی یا گسترده در هر زبان پیروی از قانون کم‌کوشی و جلوگیری از اتلاف انرژی بیشتر در تلفظ واژه‌هاست و از طرفی بنا به دیدگاه برخی جامعه‌شناسان سیاسی، این دخل و تصرفها نشان از اعتراض زبانی و ستیز در برابر واژه‌های تحمیلی حاکمان ناهمسو با مردم دارد. شگفت آن که در هورامی برای یک اسم خاص دو گونه تحوّل آوایی یافت می‌شود (البته نمونه‌ها بسیار اندک است)، که بنا بر شخصیت نام نهاده (مسمّی) این تحوّل صورت پذیرفته است:

مثلاً در واژه‌ی *mohammad* = محمد، در میان گویشوران برای شخص حضرت رسول اکرم (ص) که نامش محمد است واژه‌ی *mehamd* به کار می‌رود و نیز کسانی که با احترام نام محمد بودن آنها بر زبان آید در حالی که همین اسم در کاربرد معمولی به صورت *hama* ظاهر می‌شود که سه واج آن حذف و چند ابدال نیز در آن دیده می‌شود.

بنابراین به دلیل جایگاه ویژه اسمهای خاص دخیل در هورامی، فرجامین سخن حذف در یک بند (۲ - ۱۵) جداگانه - به بررسی حذف در این اسمها اختصاص داده شده است. و چون نمی‌توان فرایند حذف در اسمهای خاص را در قانونمندیها آوایی توجیه و توصیف کرد، لذا تنها به ذکر موارد حذف و مثالهای لازم بسنده شده است: (رک اسم خاص).

هورامی	مواد حذف	فارسی	
<i>misafā</i> -۱	[t]	مصطفی	<i>mostafā</i>
<i>miča</i> -۲	[t] و [ʃ] و [a]	مصطفی	<i>mostafā</i>
<i>maxul</i> -۳	[m]	محمود	<i>mahmud</i>
<i>maḥu</i> -۴	[m] و [d]	محمود	<i>mahmud</i>
<i>ʔaba</i> -۵	[ʃ] و [l] و [o] و [d]	عبداء...	<i>ʔabdollā</i>
<i>mḥamad</i> -۶	[m]	محمد	<i>mohammad</i>
<i>ḥama</i> -۷	[d] و [m] و [o] و [m]	محمد	<i>mohammad</i>
<i>ʔaza/āza</i> -۸	[z]	عزیز	<i>ʔaziz</i>
<i>ḥamadmin</i> -۹	[ʔa] و [m] و [o] و [m]	محمدامین	<i>mohammad ʔamin</i>
<i>ʔawka</i> -۱۰	[ʃ/karim] و [o] و [d]	عبدالکریم	<i>karim ʔabdol</i>
<i>ʔawkla</i> -۱۱	[o/karim] و [d]	عبدالکریم	<i>karim ʔabol</i>
<i>r°ah_a</i> -۱۲	[m]	رحیم	<i>rahim</i>
<i>qāla</i> -۱۳	[r/ʔabdol, [r]	قادر(عبدالقادر)	<i>qāder/ʔabdol</i>
<i>qāder</i>			
<i>mana</i> -۱۴	[ʃ] و [l]	منیژه	<i>manize</i>
<i>aḥe</i> -۱۵	[z] و [u] و [r]	افروز - فروزان	<i>afroz</i>
<i>xāte</i> -۱۶	[n] و [u]	خاتون	<i>xātun</i>
<i>ḥamaydlī</i> -۱۷	[a] و [m] و [o] و [m]	محمدعلی	<i>mohammad alī</i>
<i>zayna</i> -۱۸	[ʃ], ʔābedin	زین العابدین	<i>zaynal ʔābedin</i>
<i>badē</i> -۱۹	[a] و [ʔ]	بدیعه	<i>badīʔa</i>
<i>zite</i> -۲۰	[a] و [n]	زینت	<i>zinat</i>
<i>zakla</i> -۲۱	[t] و [n] و [ʃ]	زینت	<i>zinat</i>
<i>qāsa</i> -۲۲	[m]	قاسم	<i>qāsem</i>
<i>aka/aga</i> -۲۳	[r] و [b]	اکبر	<i>akbar</i>
<i>Ĵāna/ Ĵaka</i> -۲۴	[h]gir/ [h], [n], gir	جهانگیر	<i>Ĵahāngir</i>

<i>naĴmaʔadin</i>	نجم‌الدین	[m], ʔadin	<i>naĴa</i>	-۲۵
<i>ʔâref</i>	عارف	[f]	<i>ʔâra</i>	-۲۶
<i>mohammadʔamin</i>	محمدامین	[m] و [o] و [d]	<i>ħamla</i>	-۲۷
<i>mohammadʔamin</i>	محمدامین	[m] و [o] و [d]	<i>ħamlâna</i>	-۲۸
<i>saʔid</i>	سعید	[] و [d]	<i>saʔa</i>	-۲۹
<i>maĴid</i>	مجید	[a]	<i>maĴa</i>	-۳۰
<i>ahmad</i>	احمد	[m] و [d]	<i>aħa/axel</i>	-۳۱
<i>xadiĴe</i>	خدیدجه	[d] و [l]	<i>xaĴe</i>	-۳۲
<i>naʔim</i>	نعیم	[m]	<i>naʔa</i>	-۳۳
<i>roстам</i>	رستم	[t]/[t] و [m]	<i>r^osam/r^osa</i>	-۳۴
<i>seyâvaš</i>	سیاوش	[-vaš]	<i>siyâ</i>	-۳۵
<i>kaymars</i>	کیومرث	[-mars]/[-mars]	<i>kaya/kayō</i>	-۳۶
<i>farayidun</i>	فریدون	[-yidun]	<i>fara</i>	-۳۷
<i>hušaŋ</i>	هوشنگ	[-ng]	<i>huši</i>	-۳۸
<i>kaykâvus</i>	کیکاووس	[-kâv] و [-us]	<i>kâwsa/kaykl</i>	-۳۹
<i>mansur</i>	منصور	[n][u][r]	<i>masa</i>	-۴۰
<i>(?)eqbâl</i>	اقبال	[b] و [â] و [l]	<i>ēqa</i>	-۴۱

۳-افزایش

در واژه‌های دخیل بنظر می‌رسد کمتر اسمی است که از افزایش وندهای جنسی (مذکر - مؤنث) هورامی، به دور مانده باشد به ویژه آنجا که اسم به صورت معرفه به کار رفته مثال:

هورامی {مؤنث} *nânakē* → {نان} *nân* فارسی

هورامی {مذکر} *yânaka* → {خانه} *xâne* فارسی

به زبانی ساده‌تر می‌توان گفت، فرایند افزایش واکه و همخوان برای جنس‌پذیری اسمهایی که به جرگه‌ی واژه‌های هورامی وارد می‌شوند، بسیار فراگیر است و خود تابع قانونمندی ثابت و مشخصی است. نمونه‌های زیر اسمهایی را نشان می‌دهد که بدون نشانه‌ی

معرفه آمده‌اند و در گذر از فارسی به هورامی، افزایش واکه [a] را پس از پایان واژه مشخص می‌سازد:

۳-۱. افزایش واکه [a] در پایان واژه:

هورامی	افزوده	فارسی
<i>qât ya</i>	[a]	قالی
<i>sa?âta</i>	[a]	ساعت
<i>nâna</i>	[a]	نان
<i>bina</i>	[a]	بن - ته
<i>sara</i>	[a]	سر (رأس)

افزایش همخوانها از رایج‌ترین گونه‌ی افزایش در واجهاست که در واژه‌های دخیل هورامی قابل بررسی است. بنظر می‌رسد غالباً این افزایش در پایان واژه است، هر چند مواردی نیز هست که افزایش، در آغاز یا میان واژه را نشان می‌دهد. اینک به مواردی از فرایند افزایش - در مقایسه‌ی دو زبان فارسی و هوامی - با ذکر مثالهایی که یافت شده، اشاره می‌شود:

۳-۲. افزایش همخوان [t] در پایان هجا:

هورامی	فارسی
<i>xârešt</i>	خارش
<i>xorešt</i>	خورش
<i>r°awešt</i>	روش

۳-۳. افزایش [h] در آغاز واژه؛ معمولاً پس از [h] واکه‌ی [a] ظاهر می‌شود:

هورامی	فارسی
<i>hatâ</i>	تا (حرف اضافه)
<i>hanâr</i>	انار ^(۱)

۱- در صورتی که همزه را واج مستقل به حساب نیاوریم قاعده (۳-۳) با مثال یاد شده انطباق دارد.

hanĴir انجیر *(?)anĴir*

۳-۴. افزایش [ʃ] یا [ʎ] در میان یا پایان واژه:

فهرامی		هورامی
<u><i>kalam</i></u>	کلم	<u><i>kalarm</i></u>
<i>kermu</i>	کرمو کرم‌دار	<i>kermāʃ</i>

۳-۵. افزایش یا [-ŋ] یا [-ŋa] در پایان واژه:

فهرامی		هورامی
<u><i>māh</i></u>	ماه	<u><i>māŋa</i></u>
<i>kān</i>	کان - معدن	<i>kāŋa</i>

۳-۶. افزایش [ʀ] در میان هجا:

فهرامی		هورامی
<u><i>kot</i></u>	کت	<u><i>kort</i></u>

۳-۷. افزایش [ʔ] در آخر واژه:

فهرامی		هورامی
<u><i>sen</i></u>	سن	<u><i>senʔ</i></u>

۳-۸. افزایش [2a] در پایان واژه:

فهرامی		هورامی
<u><i>gonā(h)</i></u>	گناه	<u><i>gonāʔa</i></u>

۳-۹. افزایش گروه همخوان [-han] در آغاز هجا و [a] در پایان واژه:

فهرامی		هورامی
<u><i>gām</i></u>	گام - قدم	<u><i>hanāma</i></u>

۳-۱۰. افزایش [r] و [t] هم زمان، به همراه تحولات دیگر واجی:

فهرامی		هورامی
<u>tiše</u>	تیشه	<u>tirēšta</u>

۳-۱۱. افزایش [-kaʃ] با حذف [d] در پایان واژه:

فهرامی		هورامی
<u>dud</u>	دود	<u>dukaʃ</u>

۳-۱۲. افزایش [w] میانجی در میان دو واژه:

فهرامی		هورامی
<u>durâdur</u>	دورادور	<u>durâwdur</u>

۳-۱۳. افزایش واکه [a] در پایان واژه:

فهرامی		هورامی
<u>tamaʔ</u>	طمع	<u>tamâʔa</u>

افزایش واکه [a] در اسمهای خاص بدون توجه به مذکر یا مؤنث بودن آنها، خود از بارزترین مشخصه های واژه های دخیل در هورامی است:

mansur (منصور) → *mansura*

maryam (مریم) → *meryama*

haydar (حیدر) → *haydara*

● در اسمهای خاص که مرکب هستند، معمولاً چنین قاعده ای کمتر نمونه دارد:

abdollâʔ (عبدالله) → *awdeʔtâ*

serâʔaddin (سراج الدین) → *sarâʔadîn*

۴- قلب (جابه‌جایی)

منظور از قلب، جابه‌جایی واجی در زنجیره‌ی صداهاست؛ زبان‌شناسان با دیدگاه‌های گوناگون به توجیه چنین فرایندی پرداخته‌اند. استاد محترم مشاور بر این باورند که چند دلیل اصلی را در پیش آمدن قلب در زبان وام گیرنده می‌توان برشمرد:

۱- سهولت تلفظ

۲- ناسازواری (تنافر) حروف، مثلاً واج انسدادی که در کنار واج سایشی قرار می‌گیرد یکی با دیگری تنافر دارد و در نتیجه جای دو واج عوض می‌شود مثال سایشی [s] + انسدادی [k] برای اهل زبان مشکل است بنابراین با فرایند قلب به صورت [k] + [s] - درمی‌آید.

(هورامی) ask → عکس aks (فارسی)

۳- تلفظ نادرست اولیه؛ نخستین بار واژه به درستی تلفظ نشده و این نادرستی همچنان با تکرار تثبیت شده است. آقای دکتر مشکوة‌الدینی در ساخت آوایی زبان در توجیه فرایند «جابه‌جایی صدا» معتقد است که «جابه‌جایی صدا در گفتار کودکان و همچنین افراد کم‌سواد بیشتر مشاهده می‌شود». (ساخت، مشکوة‌الدینی، ۱۴۵).

بی‌آنکه در پی علت و چرایی فرایند قلب باشیم، به عنوان یک واقعیت عینی در مقایسه‌ی بین فارسی و هورامی و دیگر زبانها، عناصر زبانی (واژه‌هایی) را می‌یابیم که بر اثر جابه‌جایی یک واج، فرایند قلب در آنها صورت پذیرفته است.

مواردی که از مقایسه‌ی فارسی با هورامی در مورد قلب ضبط و جمع‌آوری شده عبارتند از:

هورامی		فارسی
ask	عکس	aks(?)
ber ^o wā	باور	bāvar
dahfā	دفعه، بار	daf(?)a
filāsk	فلاکس	filāks
flusk	فلوکس (ماشین)	filuks
kermīt	کبریت	kebrit
leftā	لطف ...	lotfollā

<i>masxare</i>	مسخره	<i>maxsara</i>
<i>mazâĴ</i>	مزاج - خلق و خو	<i>maĴâz</i>
<i>ma(?)nâ</i>	معنا - معنی	<i>mân?â</i>
<i>murĉe</i>	مورچه	<i>mirōĉe</i>
<i>na(?)</i>	نفع	<i>nah(?)a</i>
<i>nosxe</i>	نسخه	<i>noxsa</i>
<i>qofl</i>	قفل	<i>qoʔf</i>
<i>quti</i>	قوطی	<i>qetwa/qitu</i>
<i>tefl</i>	طفل	<i>tɛʔf</i>
<i>tâksi</i>	تاکسی	<i>tâski</i>
<i>wâks</i>	واکس	<i>wâsk</i>
<i>(?)âsâyesĉ</i>	آسایش	<i>âšâyes</i>

فهرست منابع و مآخذ

قرآن کریم

- ۱- ابراهیم پور، محمدتقی، **واژه‌نامه فارسی - اورامی - کردی**، بی تا، بی جا.
- ۲- بابک، علی، **بررسی زبان شناختی گویش زرند**، پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی - واحد مشهد، مشهد، ۱۳۷۴ - ۱۳۷۳.
- ۳- پاپلی یزدی، محمدحسین، **فرهنگ آبادیهای ایران**، بنیاد پژوهشهای اسلامی آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۶۷.
- ۴- پورداد، ابراهیم، **پارسی باستان، اوستا، پهلوی**، «مقدمه‌ی برهان قاطع» کتابخانه زوار، تهران، ۱۳۳۰.
- ۵- پیرصاحب، عرفان، **منوگرافی روستای هجیج**، پایان‌نامه کارشناسی علوم اجتماعی «پژوهشگری» دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، ۱۳۷۳.
- ۶- ثمره، یدالله، **آواشناسی زبان فارسی**، مرکز نشر دانشگاهی، چاپ چهارم، تهران، ۱۳۷۴.
- ۷- ناتل خانلری، پرویز، **تاریخ زبان فارسی**، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۸.
- ۸- ناتل خانلری، پرویز، **دستور زبان فارسی**، انتشارات توس، چاپ پنجم، تهران، ۱۳۶۳.
- ۹- جهانگیری، نادر، **نگاهی تازه به گویش شناسی**، مجله دانشکده ادبیات فردوسی مشهد، سال بیست و پنجم، ش ۳، (پاییز ۱۳۷۱).
- ۱۰- جمشید زهی، قادربخش، **بررسی پاره‌ای ویژگی‌های ساخت آوایی، زبان بلوچی**، پایان‌نامه کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، ۱۳۷۳.

- ۱۱- حق‌شناس، علی محمد، **آواشناسی (فونوتیک)**، انتشارات آگاه، چاپ چهارم، تهران، ۱۳۷۴.
- ۱۲- خال، شیخ محمد، **فهره‌نگی خال**، چاپخانه‌ی کامهران، سلیمانی، ج ۱ (۱۹۶۰ م)، ج ۲ (۱۹۶۴ م)، ج ۳ (۱۹۷۶ م).
- ۱۳- دهخدا، علی اکبر، **لغت‌نامه دهخدا**، مؤسسه‌ی انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۵۲.
- ۱۴- راست، نیکلا، **فهرست مآخذ زبانها و لهجه‌های ایرانی**، فرهنگ ایران زمین، ش ۱، بی‌تا.
- ۱۵- زمردیان، رضا، **بررسی گویش قاین**، معاونت فرهنگی آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۶۸.
- ۱۶- زه‌یحی، عبودره حمان، **قامووسی زبانی کوردی**، ئیتشاراتی سه لاحت دینی ئه‌ییووبی، ۱۳۶۷.
- ۱۷- ژاک دومرگان، **جغرافیایی غرب ایران**، ترجمه و توضیح دکتر کاظم ودیعی، ج دوم، انتشارات چهر، تبریز، ۱۳۳۹.
- ۱۸- سازمان برنامه و بودجه استان کرمانشاه، **نماگرهای آماری استان کرمانشاه**، ۱۳۷۰.
- ۱۹- ساغروانیان، جلیل، **فرهنگ اصطلاحات زبان‌شناسی**، نشرنا، مشهد، ۱۳۶۹.
- ۲۰- سجادی، علاء‌الدین، **میژووی ئه‌ده‌بی کوردی**، چاپخانه‌ی مه‌عاریف، به‌غداد، ۱۹۵۲ م.
- ۲۱- سنه‌یی، سوران، **هه‌ ورامانی ته‌خت**، فصلنامه سروه، سال هفتم، ش ۶۷، ۱۳۷۰.
- ۲۲- سیسل. جی. ادموندز، **کردها، ترکها، عربها**، ترجمه‌ی ابراهیم یونسی، انتشارات روز بهاران، تهران، ۱۳۶۷.
- ۲۳- شهرداری شهرستان پاوه، **گزارش تفصیلی طرح جامع پاوه**، شهرداری پاوه، ۱۳۶۹.
- ۲۴- صادقی، علی اشرف، **نقد و معرفی «فرهنگ نائینی»**، مجله‌ی زبان‌شناسی، سال پنجم، ش دوم، ۱۳۶۷.
- ۲۵- صفی‌زاده (بورکه‌ئی)، صدیق، **در پیرامون فرهنگ و زبان کوردی**، هوخت، دوره‌ی ۲۶، ش ۵، ۶، ۱۰، ۱۳۵۴.

- ۲۶- صفی‌زاده، صدیق، **میژووی ویژه‌ی کوردی (۱ و ۲)**، انتشارات ناجی - با نه کردستان، تبریز، ۱۳۷۰.
- ۲۷- صفی‌زاده، صدیق، **کردی بیاموزیم**، انتشارات بلخ وابسته به بنیاد نیشابور، تهران، ۱۳۶۰.
- ۲۸- طباطبائی، محمد، **فرایند اتباع با تکیه بر اتباع در زبان فارسی**، مجله‌ی علوم اسلامی - انسانی دانشگاه شهید چمران، اهواز، ش اول، بهار ۱۳۶۸.
- ۲۹- طیبی، حشمت‌الله، **مبانی جامعه‌شناسی و مردم‌شناسی ایلات و عشایر**، دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۷۱.
- ۳۰- عمرانی، غلمرضا، **بررسی آوایی، دستوری و واژگانی گویش سیستان**، پایان‌نامه کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد مشهد، مشهد، زمستان ۱۳۷۰.
- ۳۱- فره‌وشی، بهرام، **فرهنگ زبان پهلوی**، انتشارات دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۵۸.
- ۳۲- فره‌یور، به‌همین، **هه‌ورامان ناوچه‌ی نه ناسراو**، فصلنامه سرو، ش ۵۳، ۱۳۶۹.
- ۳۳- کریمی دوستان، غلامحسین، **دستگاه واجی گویش کردی سنندج**، مجله‌ی زبان‌شناسی، سال دهم، ش ۱، بهار و تابستان ۱۳۷۲.
- ۳۴- کلباسی، ایران، **فارسی اصفهانی**، مؤسسه‌ی مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران، ۱۳۷۰.
- ۳۵- کلباسی، ایران، **ارگیتو در زبانها و گویشهای ایرانی**، مجله‌ی زبان‌شناسی، سال پنجم، ش دوم، ۱۳۶۷.
- ۳۶- کلباسی، ایران، **ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز**، مؤسسه‌ی مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران، ۱۳۷۱. مجله زبان‌شناسی «نقد واژه»، سال پنجم، ش ۲.
- ۳۷- مجله زبان‌شناسی «نقد واژه»، سال پنجم، ش ۲.
- ۳۸- محمد حسین‌بن خلف تبریزی متخلص به برهان، **برهان قاطع**، کتابفروشی ابن‌سینا، تهران، ۱۳۴۲.
- ۳۹- مدرسی، یحیی، **جامعه‌شناسی زبان**، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران، ۱۳۶۸.

- ۴۰- مرتضایی، محمد، **زبان کردی و لهجه‌های مختلف آن**، انتشارات مهرگان، تبریز، ۱۳۵۷.
- ۴۱- مشکوة‌الدینی، مهدی، **ساخت آوایی زبان**، انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد چاپ سوم، ۱۳۷۴.
- ۴۲- مشکوة‌الدینی، مهدی، **پیدایش و گسترش زبانشناسی ساخت‌گرای آمریکایی و سرانجام آن**، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، سال بیست‌وششم، ش دوم، ۱۳۷۲.
- ۴۳- معین، محمد، **فرهنگ فارسی معین**، چاپ نهم، انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۷۵.
- ۴۴- مکرری، محمد، **فرهنگ نام‌های پرندگان در لهجه‌های غرب ایران**، انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۱.
- ۴۵- نجفی، ابوالحسن، **مبانی زبانشناسی و کاربرد آن در زبان فارسی**، انتشارات نیلوفر، تهران، ۱۳۷۱.
- ۴۶- نقش‌بندی، شهرام، **نظام آوایی گویش هورامی «گونه‌ی پاوه‌یی» از دیدگاه واج‌شناسی زایا و واج‌شناسی جزء مستقل**، پایان‌نامه کارشناسی ارشد زبانشناسی، دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، مهر ۱۳۷۵.
- ۴۷- وثوقی، افضل، **ساخت آوایی زبان کردی (لهجه‌ی سقزی)**، مجله‌ی دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، سال شانزدهم، ش دوم، ۱۳۶۲.
- ۴۸- وحیدیان کامیار، تقی، **حرفهای تازه در ادب فارسی**، انتشارات جهاد دانشگاهی اهواز، ۱۳۷۰.
- ۴۹- وحیدیان کامیار، تقی، **نوای گفتار در فارسی**، انتشارات دانشگاه جندی‌شاپور، اهواز، آذر ۱۳۷۰.
- ۵۰- وحیدیان کامیار، تقی، **دستور زبان فارسی (جزوه دست‌نویس)**، دانشکده ادبیات مشهد، ۱۳۷۵.
- ۵۱- وحیدیان کامیار، تقی، **فرهنگ نام آوایی فارسی**، انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد، بهار ۱۳۷۵.

۵۲- وحیدیان کامیار، تقی، جزوه دست‌نویس دستور زبان فارسی، سمعی و بصری دانشکده ادبیات مشهد، ۱۳۷۵.

۵۳- هورامانی، محه مه‌دئه‌مین، سه‌ره تاییک له فیلولوژی‌ی زمانی کوردی، چاپخانه‌ی مه‌عاریف، به‌غداد، ۱۹۷۴.

۵۴- هورامانی، محه‌مه‌دئه‌مین، فه‌ره‌ه‌تگی زارا و وئیدیومی زمانی کوردی (قاموس المصطلحات فی اللغة الكردیه)، دارالکتب و الوثائق، به‌غداد، ۱۹۸۹.

55- AGE MEYET BENEDICTSEN ... ARTHUR CHRISTENSEN, LES DIALECTES DAWROMAN ET DE PAWA, KOBENHAVN, 1921.

56- D.N. MACKENZIE, KURDISH DIALECT STUDIES, LINDON OXFORD UNIVERSITY PRESS, NEW YORK TOROWTO, 1961.

57- D.N. MACKENZIE, THE DIALECT OF AWROMAN (HAWRAMAN-ILUHON), KOben havo, 1966.

ABSTRACT

The present thesis includes a preface, an introduction, and six chapters. its main body is composed of three principal subjects: phonological description, grammatical description, and vocabulary of Hawrami language.

Some problems concerning Hawrami language, research methods and achievements are discussed in the preface and the general geographical, cultural,... situation of the region of speakers (paveh) are described.

Some of the key terms used in the thesis are defined briefly in the first chapter.

The phonological system of pavehian dialect which consists of 28 consonants and 15 simple and compound vowels is explained in the second chapter.

The third chapter includes two suprasegmental units (stress and intonation) in Hawrami language.

The fourth chapter entitled "Descriptive Grammar of Hawrami language" is the main and most detailed chapter of the thesis and is divided in to several separate sections in which sentences, interjections, verbal group, nominal group, and adverbial group in Hawrami language are studied in detail.

The fifth chapter contains a collection of pragmatic and active words of Hawrami which has been presented in alphabetical order under title "vocabulary" on the basis of grammatical differentiation.

"Phonetic processes of Hawrami language" compared with the persian merely in forming words in the sixth chapter.

The processes studied in this chapter are: mutation, deletion, addition, and inversion.

At the end of the thesis the references which have any contribution directly or indirectly in the arrangement of this thesis are listed in alphabetical order.



ISBN

9 789643 568498

